叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 布谷鸟钟(the Cuckoo Clock) 000001
2. 布谷鸟钟(the Cuckoo Clock) 000002
3. 布谷鸟钟(the Cuckoo Clock) 000003
4. 布谷鸟钟(the Cuckoo Clock) 000004
5. 布谷鸟钟(the Cuckoo Clock) 000005
6. 布谷鸟钟(the Cuckoo Clock) 000006
7. 布谷鸟钟(the Cuckoo Clock) 000007
8. 布谷鸟钟(the Cuckoo Clock) 000008
9. 布谷鸟钟(the Cuckoo Clock) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

布谷鸟钟(The Cuckoo Clock)
第1/9页

[ðə; ði]	['kʊkuː]	[klɒk]
THE	**CUCKOO**	**CLOCK**
这	布谷鸟	钟

布谷鸟钟

[sɪksθ]	[ɪm'preʃ(ə)n]
sixth	**impression**
第六	印象

第六印象

"	['stɔːriz]	[ɔːl]	['tʃɪldrən]	[lʌv]
"	**Stories**	**All**	**Children**	**Love**
"	故事	全部	孩子们	爱

所有孩子都爱的故事

"	[ə; eɪ]	[set]	[ɒv; əv]	['tʃɪldrənz]	['klæsɪks]	[ðæt]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]
"	**A**	**SET**	**OF**	**CHILDREN'S**	**CLASSICS**	**THAT**	**SHOULD**	**BE**
"	一个	放	的	孩子们的	经典	那	应该	是

一套应该……的儿童经典读物

[ɪn]	['evri]	['wɪntə(r)]	[həʊm]	[ænd; ənd]	['sʌmə(r)]	['kɒtɪdʒ]
IN	**EVERY**	**WINTER**	**HOME**	**AND**	**SUMMER**	**COTTAGE**
在	每一个	冬天	家	和	夏天	小屋

在每间冬日住宅和夏日别墅中

[kɜˈnɛli]
Cornelli
科内利

科内利

[baɪ]	[dʒəʊˈhænə]	-
By	**JOHANNA**	**SPYRI**
经过	约翰娜	-

作者：约翰娜·施皮里

[trænz'leɪtɪd]	[baɪ]	[ɪ'lɪzəbəθ]	[piː]	.	[stɔːk]
Translated	**by**	**ELISABETH**	**P**	**.**	**STORK**
翻译	经过	伊丽莎白	P	.	鹳

由伊丽莎白·P·斯托克翻译

[ə; eɪ]	[tʃaɪldz]	['gɑːd(ə)n]	[ɒv; əv]	['vɜːrsəz]
A	**Child's**	**Garden**	**of**	**Verses**
一个	孩子的	花园	的	诗句

儿童诗园

[baɪ]	['rɒbət]	['luːɪs]	['stiːvənsən]
By	**ROBERT**	**LOUIS**	**STEVENSON**
经过	罗伯特	路易斯	史蒂文森

作者：罗伯特·路易斯·史蒂文森

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[leɪm]	[prɪns]	&	['ʌðə(r)]	['stɔːriz]
The	**Little**	**Lame**	**Prince**	**&**	**other**	**stories**
这	小的	瘸	王子	&	其他	故事

《跛脚小王子》及其他故事

[baɪ] [mɪs] ['mjuːˌlɑːk]
By **MISS** **MULOCK**
经过 错过 穆洛克

作者：穆洛克小姐

['gʌlɪvərz] ['trævlz]
Gulliver's **Travels**
格列佛的 旅行

格列佛游记

[baɪ] ['dʒɒnəθən] [swɪft]
By **JONATHAN** **SWIFT**
经过 乔纳森 迅速

作者：乔纳森·斯威夫特

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['beɪbiz]
The **Water** **Babies**
这 水 婴儿

水孩子

[baɪ] [tʃɑːlz] ['kɪŋzli]
By **CHARLES** **KINGSLEY**
经过 查尔斯 金斯利

作者：查尔斯·金斯利

[pɪ'nəʊkiəʊ]
Pinocchio
匹诺曹

匹诺曹

[baɪ][siː] . [kɒ'loʊdi]
By **C** **.** **COLLODI**
经过 C . 胶质

作者：C. 科洛迪

['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ]
Robinson **Crusoe**
罗宾逊 克鲁索

鲁滨逊漂流记

[baɪ] ['dænjəl] [dɪ'fəʊ]
By **DANIEL** **DEFOE**
经过 丹尼尔 德福

作者：丹尼尔·笛福

['haɪdi] [baɪ] [dʒəʊ'hænə] -
Heidi **By** **JOHANNA** **SPYRI**
海蒂 经过 约翰娜 -

海蒂 作者：约翰娜·施皮里

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [piː] . [stɔːk]
Translated **by** **ELISABETH** **P** **.** **STORK**
翻译 经过 伊丽莎白 P . 鹳

由伊丽莎白·P·斯托克翻译

[ðə; ði] ['kʊkuː] [klɒk]
The **Cuckoo** **Clock**
这 布谷鸟 钟

布谷鸟钟

[baɪ]['mɪsɪz] . ['moʊlzˌwɜːrθ]
By **MRS** **.** **MOLESWORTH**
经过 太太 . 莫尔斯沃思

莫尔斯沃思夫人

[ðə; ði] [swɪs] ['fæməli] ['rɑːbɪnsən]
The Swiss Family Robinson
这 瑞士 家庭 罗宾逊

瑞士家庭鲁滨逊

['edɪtɪd] [baɪ][dʒiː] . [iː] . ['mɪtən]
Edited by G . E . MITTON
编辑 经过 G . E . 米顿

由GE MITTON编辑

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] ['kɜːrdi]
The Princess and Curdie
这 公主 和 柯迪

公主和柯迪

[baɪ] [dʒɔːdʒ] [mək'dɒn(ə)ld]
By GEORGE MACDONALD
经过 乔治 麦克唐纳

作者：乔治·麦克唐纳

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɒblɪn]
The Princess and the Goblin
这 公主 和 这 哥布林

公主与哥布林

[baɪ] [dʒɔːdʒ] [mək'dɒn(ə)ld]
By GEORGE MACDONALD
经过 乔治 麦克唐纳

作者：乔治·麦克唐纳

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd]
At the Back of the North Wind
在 这 后退 的 这 北 风

在北风的背后

[baɪ] [dʒɔːdʒ] [mək'dɒn(ə)ld]
By GEORGE MACDONALD
经过 乔治 麦克唐纳

作者：乔治·麦克唐纳

[ə; eɪ] [dɒg] [ɒv; əv] ['flɑːndəz] [baɪ] " ['wiːdə]
A Dog of Flanders By " OUIDA
一个 狗 的 弗兰德斯 经过 " 欧伊达

佛兰德斯的狗 作者：OUIDA

" ['bɪmbi] [baɪ] " ['wiːdə]
" Bimbi By " OUIDA
" 宾比 经过 " 欧伊达

“Bimbi By”OUIDA

" - , [ðə; ði] ['feəri] [baɪ] [dʒiːn] ['ɪŋgəˌloʊ]
" Mopsa , the Fairy By JEAN INGELOW
" - , 这 仙女 经过 牛仔裤 英格洛

《仙女莫普萨》作者：简·英格洛

[ðə; ði] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv] ['feərilænd]
The Chronicles of Fairyland
这 编年史 的 仙境

仙境编年史

[baɪ] ['fɜːgəs] [hjuːm]
By FERGUS HUME
经过 弗格斯 休谟

作者：弗格斯·休姆

[hæns] ['ændərsənz] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz]

Hans	Andersen's	Fairy	Tales
汉斯	安徒生	仙女	故事

汉斯·安徒生的童话故事

[iːtʃ] ['vɒljuːm] ['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn]['kʌlə(r)] .

Each	Volume	Beautifully	Illustrated	in	Color	.
每个	体积	非常漂亮	插图	在	颜色	.

每册均配有精美的彩色插图。

['dekəreɪtɪd] [klɒθ] .

Decorated	Cloth	.
装饰	布	.

装饰布料。

['ʌðə(r)] [bʊks] [ɪn] [ðɪs] [set] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

Other	Books	in	This	Set	are	in	Preparation	.
其他	图书	在	这	放	是	在	准备	.

本系列其他书籍正在筹备中。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [dɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]

a	little	girl	danced	into	the	room
一个	小的	女孩	跳舞	进入	这	房间

一个小女孩跳着舞走进了房间。

[ðə; ði] ['kʊkuː]

THE	CUCKOO
这	布谷鸟

布谷鸟

[klɒk]

CLOCK
钟

钟

[baɪ]

BY
经过

经过

['mɪsɪz] . ['moʊlzˌwɜːrθ]

MRS	.	MOLESWORTH
太太	.	莫尔斯沃思

莫尔斯沃思夫人

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn] ['kʌlə(r)] [baɪ]

WITH	ILLUSTRATIONS	IN	COLOR	BY
和	插图	在	颜色	经过

附彩色插图

['mærɪə] [el] . [kɜːk]

MARIA	L	.	KIRK
玛丽亚	L	.	柯克

玛丽亚·L·柯克

[ˌfɪlə'delfiə] [ænd; ənd] ['lʌndən]

PHILADELPHIA	AND	LONDON
费城	和	伦敦

费城和伦敦

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] ['kʌmpəni]

J	.	B	.	LIPPINCOTT	COMPANY
J	.	B	.	利平科特	公司

JB 利平科特公司

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] ['kʌmpəni]

COPYRIGHT	,	1914	,	BY	J	.	B	.	LIPPINCOTT	COMPANY
版权	,	-	,	经过	J	.	B	.	利平科特	公司

版权所有，1914年，JB Lippincott公司

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] ['kʌmpəni]

PRINTED	BY	J	.	B	.	LIPPINCOTT	COMPANY
打印	经过	J	.	B	.	利平科特	公司

由 JB LIPPINCOTT 公司印刷

[æt; ət][ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] [skweə(r)] [pres]

AT	THE	WASHINGTON	SQUARE	PRESS
在	这	华盛顿	正方形	按

在华盛顿广场新闻社

[ˌfɪlə'delfiə] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

PHILADELPHIA	,	U	.	S	.	A	.
费城	,	U	.	S	.	一个	.

美国费城

[tuː; tə]

To
到

到

['meəri] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn]

MARY	JOSEPHINE
玛丽	约瑟芬

玛丽·约瑟芬

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][dɪə(r)] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)]

and	to	the	dear	memory	of	her	brother
和	到	这	亲爱的	记忆	的	她	兄弟

谨以此纪念她亲爱的哥哥

['tɒməs] [grɪndl]

THOMAS	GRINDAL
托马斯	格林达尔

托马斯·格林德尔

[bəuθ] ['frendli] ['lɪt(ə)l] ['krɪtɪks] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃɪldrənz] ['stɔːriz]

both	friendly	little	critics	of	my	children's	stories
两个都	友好的	小的	评论家	的	我的	孩子们的	故事

他们俩都是我儿童故事里友好的小评论家

['edɪnbrə] , -

Edinburgh	,	1877
爱丁堡	,	-

爱丁堡，1877年

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['kʊkuː] [klɒk]

THE	CUCKOO	CLOCK
这	布谷鸟	钟

布谷鸟钟

[ai] . [ðə; ði][əʊld] [haʊs]

I	.	The	Old	House
我	.	这	老的	房子

一、老房子

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	**.**
二	.

二、

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [grɪ'zeldə]

Impatient	**Griselda**
不耐烦	格里塞尔达

急躁的格里塞尔达

[θri:] .

III	**.**
三、	.

三、

[əu'bei] ['ɔ:dərs]

Obeying	**Orders**
服从	订单

服从命令

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒdɪŋ] [m'ændəˌɪnz]

The	**Country**	**of**	**the**	**Nodding**	**Mandarins**
这	国家	的	这	点头	柑橘

点头的官吏之国

[vi:] . ['pɪktʃəz]

V	**.**	**Pictures**
V	.	图片

V. 图片

['sɪksθ] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[rʌbd] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei]

Rubbed	**the**	**Wrong**	**Way**
摩擦	这	错误的	方式

惹恼了别人

[sevn] .

VII	**.**
七	.

七、

['bʌtəflaɪ] - [lænd]

Butterfly	**-**	**Land**
蝴蝶	-	土地

蝴蝶乐园

[eɪtθ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

['mɑ:stə(r)] ['fɪl]

Master	**Phil**
掌握	菲尔

菲尔大师

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni]
Up **and** **Down** **the** **Chimney**
向上 和 向下 这 烟囱

烟囱上下

[eks] . [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mu:n]
X **.** **The** **Other** **Side** **of** **the** **Moon**
X . 这 其他 边 的 这 月亮

X. 月球的另一面

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

" ['kʊku:] , ['kʊku:] , [gʊd] - [baɪ] !
" **Cuckoo** **,** **Cuckoo** **,** **Good** **-** **bye** **!**
" 布谷鸟 , 布谷鸟 , 好的 - 再见 !

“布谷鸟，布谷鸟，再见！”

" [ɪˌlʌs'treʃən]
" **ILLUSTRATIONS**
" 插图

插图

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [dɑ:nst] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m]
A **Little** **Girl** **Danced** **Into** **the** **Room**
一个 小的 女孩 跳舞 进入 这 房间

一个小女孩跳着舞走进房间

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] ['kʊku:] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] ?
" **Have** **You** **Got** **a** **Cuckoo** **in** **a** **Cage** **?**
" 有 你 得到 一个 布谷鸟 在 一个 笼 ?

你笼子里有只杜鹃鸟吗?

" [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['veri] ['sɒftli] ['klæpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz]
" **She** **Could** **Not** **Help** **Very** **Softly** **Clapping** **Her** **Hands**
" 她 可以 不是 帮助 非常 轻轻 鼓掌 她 手

她忍不住轻轻地拍了拍手。

" [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l] ?
" **Are** **You** **Comfortable** **?**
" 是 你 舒服的 ?

你觉得舒服吗?

" [in'kwaiə] [ðə; ði] ['kʊku:]
" **Inquired** **the** **Cuckoo**
" 询问 这 布谷鸟

杜鹃问道

[hi:; hi] [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [ˌpælən'ki:n] [ə'pɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]
He **Flapped** **His** **Wings** **,** **And** **Instantly** **a** **Palanquin** **Appeared** **at** **the** **Foot** **of**
他 拍打 他的 翅膀 , 和 即刻 一个 轿子 出现 在 这 脚 的
[ðə; ði] [steps]
the **Steps**
这 步骤

他拍打翅膀，瞬间，一顶轿子出现在台阶脚下。

[ʃiː; ʃi] [piə] [ɪn] [wɪð] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

She	Peered	in	with	Great	Satisfaction
她	窥视	在	和	伟大的	满意

她带着极大的满足感向里窥视。

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [sed] ['fɪl]

"	But	I	May	See	You	Again	,	"	Said	Phil
"	但	我	可能	看	你	再次	,	"	说	菲尔

“但我或许还会再见到你，”菲尔说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rəud] [baɪ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)]

It	Was	Rowed	by	a	Little	Figure
它	曾是	划船	经过	一个	小的	数字

它是由一个小人划的。

" [naʊ] , [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [fəʊks] , [laɪk] [məʊst][g'ɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] ,

"	Now	,	these	little	folks	,	like	most	girls	and	boys	,
"	现在	,	这些	小的	各位	,	喜欢	最多	女孩们	和	男孩们	,

“现在，这些小家伙们，就像大多数男孩女孩一样，

[lʌvd] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz]['iːv(ə)n]['betə(r)] [ðæn; ðən] [tɒɪz] .

Loved	fairy	tales	even	better	than	toys	.
喜爱	仙女	故事	甚至	更好的	比	玩具	.

比起玩具，她更喜欢童话故事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ɪn] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði] [spreɪ]

And	they	knew	that	in	flowers	on	the	spray
和	他们	知道	那	在	花朵	在	这	喷

他们知道，在喷雾器上的花朵里

['taɪni] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ,

Tiny	spirits	are	hidden	away	,
微小的	烈酒	是	隐	离开	,

微小的精灵被隐藏起来，

[ðæt] [frɪsk] [æt; ət] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [griːn] ,

That	frisk	at	night	on	the	forest	green	,
那	搜身	在	夜晚	在	这	森林	绿色的	,

那次夜间在森林绿地上的搜身，

[wen] [ɜːθ] [ɪz] [beɪðd] [ɪn] ['djuːi] [ʃiːn] —

When	earth	is	bathed	in	dewy	sheen	—
什么时候	地球	是	洗澡	在	露水	光泽	—

当大地沐浴在露珠的光泽中——

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [hɔːlz] [ɒv; əv] [pɜːl] [ænd; ənd][dʒem] ,

And	shining	halls	of	pearl	and	gem	,
和	灼灼	大厅	的	珍珠	和	宝石	,

还有闪耀着珍珠和宝石光芒的大厅，

[ðə; ði] ['riːdʒənz] [ɒv; əv] ['fænsi] — [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][tuː; tə][ðem; ðəm] . "

The	Regions	of	Fancy	—	were	open	to	them	.	"
这	地区	的	想要	—	是	打开	到	他们	.	"

幻想的领域——对他们敞开了大门。

" . . . [dʒʌst][æz; əz] ['eni] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [hæz; həz] [biːn] ['gaɪdɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [truː] ['pærədaɪs][baɪ][ɪts] ['feəri]

"	.	.	.	just	as	any	little	child	has	been	guided	towards	the	true	paradise	by	its	fairy
"	.	.	.	只是	作为	任何	小的	孩子	有	到过	引导	向	这	真的	天堂	经过	它是	仙女

[driːmz] [ɒv; əv] [blɪs] .

dreams	of	bliss	.
梦境	的	极乐	.

“……就像任何一个小孩都被童话般的幸福梦想引导着走向真正的天堂一样。”

" — [iː] . [ə; eɪ] . ['æbət] .
" — E . A . Abbott .
" — E . 一个 . 雅培 .

——EA Abbott。

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ðɪ] [əʊld] [haʊs]
THE OLD HOUSE
这 老的 房子

老房子

" ['sʌmwɒt] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [striːt]
" Somewhat back from the village street
" 有些 后退 从 这 村庄 街道

“离村街有点远”

[stændz] [ðə; ðɪ] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kʌntri] [siːt] .
Stands the old - fashioned country seat .
站立 这 老的 - 造型 国家 座位 .

矗立着一座老式的乡村长椅。

" [ˌɛnˌsiː'iː] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [æn; ən] [əʊld] [taʊn] , [ɪn] [æn; ən] [əʊld] [striːt] ,
" nce upon a time in an old town , in an old street ,
" nce 之上 一个 时间 在 一个 老的 镇 , 在 一个 老的 街道 ,

从前，在一个古老的小镇，一条古老的街道上，

[ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld] [haʊs] .
there stood a very old house .
那里 站立 一个 非常 老的 房子 .

那里矗立着一座非常古老的房子。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [faɪnd] ['naʊədeɪz] , [haʊ'evə(r)] [juː; jʊ] [sɜːrtʃt] ,
Such a house as you could hardly find nowadays , however you searched ,
这样的 一个 房子 作为 你 可以 几乎 寻找 如今 , 然而 你 搜索 ,

如今，无论你如何寻找，都很难找到这样的房子了。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɒn] - [baɪ] [taɪm] — [ə; eɪ] [taɪm] [naʊ] [kwaɪt] [pɑːst] [ə'weɪ] .
for it belonged to a gone - by time — a time now quite passed away .
为了 它 属于 到 一个 已消失 - 经过 时间 — 一个 时间 现在 相当 通过了 离开 .

因为它属于一个逝去的时代——一个现在已经完全消逝的时代。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [striːt] , [bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] [ə; eɪ] [taʊn] [haʊs] ,
It stood in a street , but yet it was not like a town house ,
它 站立 在 一个 街道 , 但 然而 它 曾是 不是 喜欢 一个 镇 房子 ,

它矗立在街道上，但却不像一栋联排别墅。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [frʌnt] ['əʊpənd] [raɪt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] ,
for though the front opened right on to the pavement ,
为了 尽管 这 正面 打开 正确的 在 到 这 路面 ,

虽然门正对着人行道，

[ðə; ðɪ] [bæk] ['wɪndəʊz] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['kweɪntli] ['terəst]
the back windows looked out upon a beautiful , quaintly terraced
这 后退 视窗 看起来 出去 之上 一个 美丽的 , 古雅地 梯田

后窗外是一片美丽而古朴的梯田。

['gɑːd(ə)n] ,
garden ,
花园 ,

花园，

[wɪð] [əʊld] [triːz] ['grəʊɪŋ] [səʊ] [θɪk] [ænd; ənd] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ðæt] [ɪn] ['sʌmə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk]

with	old	trees	growing	so	thick	and	close	together	that	in	summer	it	was	like
和	老的	树木	生长	所以	厚的	和	关闭	一起	那	在	夏天	它	曾是	喜欢

['lɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][ðem; ðəm] ;

living	on	the	edge	of	a	forest	to	be	near	them	;
活的	在	这	边缘	的	一个	森林	到	是	靠近	他们	;

古老的树木生长得非常茂密，彼此挨得很近，以至于夏天待在它们附近就像住在森林边缘一样；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn]['wɪntə(r)][ðə; ði][web][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌɪntə'leɪst] ['brɑːntʃɪz] [hɪd][ɔːl][klɪə(r)] [vjuː] [bɪ'haɪnd] .

and	even	in	winter	the	web	of	their	interlaced	branches	hid	all	clear	view	behind	.
和	甚至	在	冬天	这	网站	的	他们的	交织	分支	隐藏	全部	清除	看法	在后面	.

即使在冬天，它们交错的枝条也遮蔽了后面的一切视线。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒləni] [ɒv; əv] [rʊks] [ɪn] [ðɪs] [əʊld]['gɑːd(ə)n] .

There	was	a	colony	of	rooks	in	this	old	garden	.
那里	曾是	一个	殖民地	的	车	在	这	老的	花园	.

这座古老的花园里曾经栖息着一群白嘴鸦。

[jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] [ðeɪ] [held][ðeə(r)] ['pɑːləmənt] [ænd; ənd] [kɔː] [ænd; ənd] ['tʃætə] [ænd; ənd]

Year	after	year	they	held	their	parliaments	and	cawed	and	chattered	and
年	后	年	他们	握住	他们的	议会	和	嘎嘎叫	和	喋喋不休	和

[fʌst] ;

fussed	;
烦躁不安	;

他们年复一年地召开议会，呱呱叫着，叽叽喳喳地，吵吵闹闹；

[jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] [ðeɪ] [bɪlt] [ðeə(r)] [nests] [ænd; ənd] ['hætʃt] [ðeə(r)] [egz] ; [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] , [aɪ]

year	after	year	they	built	their	nests	and	hatched	their	eggs	;	year	after	year	,	I
年	后	年	他们	建造	他们的	巢穴	和	孵化	他们的	鸡蛋	;	年	后	年	,	我

[sə'pəʊz] ,

suppose	,
认为	,

年复一年，它们筑巢孵蛋；我想，年复一年，

[ðə; ði][əʊld][wʌnz] ['grædʒuəli] [daɪd] [ɒf] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [tʊk] [ðeə(r)] [pleɪs] , [ðəʊ] ,

the	old	ones	gradually	died	off	and	the	young	ones	took	their	place	,	though	,
这	老的	一个	逐步地	死亡	离开	和	这	年轻的	一个	采取	他们的	地方	,	尽管	,

老家伙们渐渐死去，年轻家伙们取而代之。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['nəʊɪŋ] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][səʊ] , [nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	for	knowing	this	must	be	so	,	no	one	would	have	suspected	it	,
但	为了	会心	这	必须	是	所以	,	不	一	会	有	怀疑	它	,

但如果事先知道情况必然如此，就不会有人怀疑了。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] [ðə; ði] [rʊks] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] — ['evə(r)][ænd; ənd]

for	to	all	appearance	the	rooks	were	always	the	same	—	ever	and
为了	到	全部	外貌	这	车	是	总是	这	相同的	—	曾经	和

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

always	the	same	.
总是	这	相同的	.

从表面上看，车总是相同的——永远都是相同的。

[taɪm] [ɪn'diːd] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] [ɪn][ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] ,

Time	indeed	seemed	to	stand	still	in	and	all	about	the	old	house	,
时间	的确	似乎	到	站立	仍然	在	和	全部	关于	这	老的	房子	,

时间仿佛真的在老房子里以及周围静止了。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒt] [səʊ][əʊld] [ðæt] [ðeɪ]

as	if	it	and	the	people	who	inhabited	it	had	got	so	old	that	they
作为	如果	它	和	这	人们	WHO	有人居住的	它	有	得到	所以	老的	那	他们

[kʊd; kəd] [nɒt] [get] ['eni] ['əʊldə] ,

could	not	get	any	older	,
可以	不是	得到	任何	老	,

仿佛它和居住在上面的人们都已经老到无法再变老了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌaut'liv] [ðə; ðɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] .

and	had	outlived	the	possibility	of	change	.
和	有	活得更久	这	可能性	的	改变	.

并且已经错过了改变的可能。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [æt; ət][lɑːst][ðeə(r)][dɪd] [kʌm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

But	one	day	at	last	there	did	come	a	change	.
但	一	天	在	最后的	那里	做过	来	一个	改变	.

但最终，有一天，情况发生了变化。

[leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌsk] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːtəm] [ˌɑːftə'nuːn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [drəʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)]

Late	in	the	dusk	of	an	autumn	afternoon	a	carriage	drove	up	to	the	door
晚的	在	这	黄昏	的	一个	秋天	下午	一个	运输	驾驶	向上	到	这	门

[ɒv; əv]

of
的

秋日午后黄昏时分，一辆马车驶到……的门口。

[ðə; ðɪ][əʊld] [haʊs] , [keɪm] ['rætlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [stəʊnz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['nɔɪzɪ] ['klætə(r)] [ðæt]

the	old	house	,	came	rattling	over	the	stones	with	a	sudden	noisy	clatter	that
这	老的	房子	,	来了	嘎嘎作响	超过	这	石头	和	一个	突然	嘈杂	哒	那

['saʊndɪd] [kwaɪt] [ɪm'pɜːtɪnənt] ,

sounded	quite	impertinent	,
听起来	相当	无礼	,

那栋老房子突然发出哐当哐当的响声，在石头路上颠簸而来，听起来十分无礼。

['stɑːtlɪŋ] [ðə; ðɪ] [rʊks] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pəʊzɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [rest] ,

startling	the	rooks	just	as	they	were	composing	themselves	to	rest	,
令人震惊	这	车	只是	作为	他们	是	构成	他们自己	到	休息	,

就在车兵们准备休息的时候，这突如其来的惊扰让他们措手不及。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ðɪ]['mætə(r)] .

and	setting	them	all	wondering	what	could	be	the	matter	.
和	环境	他们	全部	好奇	什么	可以	是	这	事情	.

这让大家都很疑惑到底出了什么事。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] !

A	little	girl	was	the	matter	!
一个	小的	女孩	曾是	这	事情	!

事情的起因是一个小女孩！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [mə'riːnəʊ] [frɒk] , [ænd; ənd] [greɪ] ['biːvə(r)] ['bɒnɪt] ,

A	little	girl	in	a	grey	merino	frock	,	and	grey	beaver	bonnet	,
一个	小的	女孩	在	一个	灰色的	美利奴羊毛	连衣裙	,	和	灰色的	海狸	引擎盖	,

一个穿着灰色美利奴羊毛连衣裙、戴着灰色海狸毛帽的小女孩，

[greɪ] ['tɪpɪt] [ænd; ənd] [greɪ] [glʌvz] — [ɔːl] [greɪ] [tə'geðə(r)] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

grey	tippet	and	grey	gloves	—	all	grey	together	,	even	to	her	eyes	,
灰色的	披肩	和	灰色的	手套	—	全部	灰色的	一起	,	甚至	到	她	眼睛	,

灰色披肩和灰色手套——所有东西都是灰色的，甚至在她眼里也是如此。

[ɔːl] [ɪk'sept] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] ['rəʊzi] [feɪs] [ænd; ənd] [braɪt] [braʊn] [heə(r)] .

all	except	her	round	rosy	face	and	bright	brown	hair	.
全部	除了	她	圆形的	红润	脸	和	明亮的	棕色的	头发	.

除了她圆圆的红脸和亮棕色的头发。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ['iːv(ə)n][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [greɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [grɪ'zeldə] .

Her	name	even	was	rather	grey	,	for	it	was	Griselda	.
她	姓名	甚至	曾是	相当	灰色的	,	为了	它	曾是	格里塞尔达	.

她的名字也略显灰暗，因为她的名字是格里塞尔达。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

A	gentleman	lifted	her	out	of	the	carriage	and	disappeared	with	her
一个	绅士	抬起	她	出去	的	这	运输	和	消失	和	她

['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

into	the	house	,
进入	这	房子	,

一位绅士将她从马车里抱出来，然后带着她消失在屋子里。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [gɒt]

and	later	that	same	evening	the	gentleman	came	out	of	the	house	and	got
和	之后	那	相同的	晚上	这	绅士	来了	出去	的	这	房子	和	得到

['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ə'gen] ,

into	the	carriage	which	had	come	back	for	him	again	,
进入	这	运输	哪个	有	来	后退	为了	他	再次	,

当天晚上晚些时候，这位先生走出房子，坐上了再次来接他的马车。

[ænd; ənd] [drəʊv] [ə'weɪ] .

and	drove	away	.
和	驾驶	离开	.

然后开车离开了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [rʊks] [sɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]

That	was	all	that	the	rooks	saw	of	the	change	that	had	come	to	the	old
那	曾是	全部	那	这	车	锯	的	这	改变	那	有	来	到	这	老的

[haʊs] .

house	.
房子	.

这就是乌鸦们对老房子所发生的变化的全部印象。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][ˌɪn'saɪd][tuː; tə] [siː] [mɔː(r)] ?

Shall	we	go	inside	to	see	more	?
将	我们	去	里面	到	看	更多的	?

我们进去看看吧?

[ʌp] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] , [waɪd] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['steəkeɪs] , [pɑːst][ðə; ði]['weinskət, -skɔt] [wɔːlz] , [dɑːk]

Up	the	shallow	,	wide	,	old	-	fashioned	staircase	,	past	the	wainscoted	walls	,	dark
向上	这	浅的	,	宽的	,	老的	-	造型	楼梯	,	过去的	这	护墙板	墙壁	,	黑暗的

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['mɪrə(r)] ,

and	shining	like	a	mirror	,
和	灼灼	喜欢	一个	镜子	,

沿着浅而宽的老式楼梯向上，穿过镶着护墙板的墙壁，墙壁昏暗而闪亮，像一面镜子，

[daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['nærəʊ]

down	a	long	narrow
向下	一个	长的	狭窄的

沿着一条狭长的小路

['pæsɪdʒ] [wɪð] ['meni] [dɔːz] ,

passage	with	many	doors	,
通道	和	许多	门	,

有很多门的通道，

[wɪtʃ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['gliːmɪŋ] [brɑːs] ['hænd(ə)lz][wʌn] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [wɜː(r); wə(r)]

which	but	for	their	gleaming	brass	handles	one	would	not	have	known	were
哪个	但	为了	他们的	闪闪发光	黄铜	把手	一	会	不是	有	已知	是

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

若非它们闪亮的黄铜把手，人们根本不会注意到它们的存在。

[ðə; ði]['əʊldɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [əʊld] ['sɜːvənts] [led] ['lɪt(ə)l] [grɪ'zeldə] ,

the	oldest	of	the	three	old	servants	led	little	Griselda	,
这	最老	的	这	三	老的	仆人	引领	小的	格里塞尔达	,

三个老仆人中最年长的那个领着小格里塞尔达，

[səʊ]['taɪəd][ænd; ənd] ['sliːpi] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] [hæd; həd] [biːn] [left] ['ɔːlməʊst] [ʌn'teɪstɪd] ,

so	tired	and	sleepy	that	her	supper	had	been	left	almost	untasted	,
所以	疲劳的	和	困	那	她	晚餐	有	到过	左边	几乎	未尝过的	,

她太累太困了，晚饭几乎一口都没吃。

[tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

to	the	room	prepared	for	her	.
到	这	房间	准备	为了	她	.

来到为她准备的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [ruːm] , [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][kwɪə(r)] ;

It	was	a	queer	room	,	for	everything	in	the	house	was	queer	;
它	曾是	一个	酷儿	房间	,	为了	一切	在	这	房子	曾是	酷儿	;

这是一个奇怪的房间，因为房子里的一切都很奇怪；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] [taɪld] [greɪt] ,

but	in	the	dancing	light	of	the	fire	burning	brightly	in	the	tiled	grate	,
但	在	这	跳舞	光	的	这	火	燃烧	明亮地	在	这	瓷砖	格特	,

但在瓷砖壁炉里熊熊燃烧的火焰跳跃的光芒中，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪ'nʌf] .

it	looked	cheerful	enough	.
它	看起来	快乐	足够的	.

看起来挺令人愉悦的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['faɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	I	am	glad	there's	a	fire	,	"	said	the	child	.
"	我	是	高兴的	有	一个	火	,	"	说	这	孩子	.

“我很高兴发生了火灾，”孩子说。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kiːp] [ə'laɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	Will	it	keep	alight	till	the	morning	,	do	you	think	?
"	将要	它	保持	点燃	直到	这	早晨	,	做	你	思考	?

你觉得它会一直燃烧到天亮吗?

" [ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənt] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	The	old	servant	shook	her	head	.
"	这	老的	仆人	摇晃	她	头	.

老女仆摇了摇头。

" - [twʊd] [nɒt][biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːn] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	-	'	Twould	not	be	safe	to	leave	it	so	that	it	would	burn	till	morning	,	"	she	said
"	-		特沃德	不是	是	安全的	到	离开	它	所以	那	它	会	烧伤	直到	早晨	,	"	她	说

.

:
.

“让它烧到早上是不安全的，”她说。

" [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][bed][ænd; ənd] [ə'sliːp] , ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] , [juː; jʊ][woʊnt] [wɒnt] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

"	When	you	are	in	bed	and	asleep	,	little	missie	,	you	won't	want	the	fire	.
"	什么时候	你	是	在	床	和	睡着了	,	小的	小姐	,	你	惯于	想	这	火	.

“小姑娘，当你躺在床上睡着的时候，你就不会想要火了。”

['bɛdz] [ðə; ði] ['wɔːrmɪst] [pleɪs] . "

Bed's	the	warmest	place	.	"
床的	这	最温暖	地方	.	"

床是最温暖的地方。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [grɪ'zeldə] ; " [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lait] [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	isn't	for	that	I	want	it	,	"	said	Griselda	;	"	it's	for	the	light	I	like	it	.
"	它	不是	为了	那	我	想	它	,	"	说	格里塞尔达	;	"	它是	为了	这	光	我	喜欢	它	.

“我不是因为这个才想要它的，”格里塞尔达说；“而是因为我喜欢它的光线。”

[ðɪs] [haʊs] [ɔːl] [lʊks] [səʊ] [dɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

This	house	all	looks	so	dark	to	me	,
这	房子	全部	看起来	所以	黑暗的	到	我	,

这房子看起来好暗啊。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [laɪts] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [tuː] , [ðeɪ] [ʃaɪn] [səʊ] .

and	yet	there	seem	to	be	lights	hidden	in	the	walls	too	,	they	shine	so	.
和	然而	那里	似乎	到	是	灯	隐	在	这	墙壁	也	,	他们	闪耀	所以	.

然而，墙壁里似乎也隐藏着灯光，它们闪闪发光。

" [ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənt] [smaɪld] .

"	The	old	servant	smiled	.
"	这	老的	仆人	微笑	.

老仆人笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [nəʊ] [daʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	It	will	all	seem	strange	to	you	,	no	doubt	,	"	she	said	;
"	它	将要	全部	似乎	奇怪的	到	你	,	不	怀疑	,	"	她	说	;

“毫无疑问，这一切对你来说都会显得很奇怪，”她说；

" [bʌt; bət] [jʊl] [get] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsi] . -

"	but	you'll	get	to	like	it	,	missie	.	'
"	但	你会	得到	到	喜欢	它	,	小姐	.	-

“但你会喜欢上的，小姐。”

[tɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ðæt] [nəʊ] [best] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [wel] . "

Tis	a	good	old	house	,	and	those	that	know	best	love	it	well	.	"
的	一个	好的	老的	房子	,	和	那些	那	知道	最好的	爱	它	出色地	.	"

这是一栋很棒的老房子，最了解它的人都很喜欢它。

" [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [grɪ'zeldə] .

"	Whom	do	you	mean	?	"	said	Griselda	.
"	谁	做	你	意思是	?	"	说	格里塞尔达	.

“你指的是谁？”格里塞尔达问道。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [maɪ] [greɪt] - [ɑːnt] ? "

"	Do	you	mean	my	great	-	aunts	?	"
"	做	你	意思是	我的	伟大的	-	姑姑们	?	"

您指的是我的姑婆们吗?

" [ɑː] , [jes] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [bɪ'saɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

"	Ah	,	yes	,	and	others	beside	,	"	replied	the	old	woman	.
"	啊	,	是的	,	和	其他的	旁	,	"	回复	这	老的	女士	.

“啊，是的，还有其他人，”老妇人回答道。

" [ðə; ði] [rʊks] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [bɪ'saɪd] .

"	The	rooks	love	it	well	,	and	others	beside	.
"	这	车	爱	它	出色地	,	和	其他的	旁	.

“乌鸦很喜欢它，其他鸟类也很喜欢它。”

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɪə(r)] [tel] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [gʊd] ['piːp(ə)l] , - ['mɪsi] ,

Did	you	ever	hear	tell	of	the	'	good	people	,	'	missie	,
做过	你	曾经	听到	告诉	的	这	-	好的	人们	,	-	小姐	,

小姐，你可曾听说过那些"好人"的故事?

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [siː] [weə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? "

over	the	sea	where	you	come	from	?	"
超过	这	海	在哪里	你	来	从	?	"

你来自海外的哪个地方?

" ['fɛəriz] , [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? " [kraɪd] [grɪ'zeldə] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] .

"	Fairies	,	do	you	mean	?	"	cried	Griselda	,	her	eyes	sparkling	.
"	仙女	,	做	你	意思是	?	"	哭	格里塞尔达	,	她	眼睛	闪闪发光	.

“你是说仙女吗？”格里塞尔达惊呼道，她的眼睛闪闪发光。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [sɔː] ['eni] .

"	Of	course	I've	heard	of	them	,	but	I	never	saw	any	.
"	的	课程	我已经	听到	的	他们	,	但	我	绝不	锯	任何	.

“我当然听说过它们，但我从未见过它们。”

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] ? "

Did	you	ever	?	"
做过	你	曾经	?	"

你曾经有过吗?

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] .

"	I	couldn't	say	,	"	answered	the	old	woman	.
"	我	不能	说	,	"	回答	这	老的	女士	.

“我不知道，”老妇人回答道。

" [maɪ] [maɪnd] [ɪz] [nɒt] [jʌŋ] [laɪk] [jɔːz] , ['mɪsi] ,

"	My	mind	is	not	young	like	yours	,	missie	,
"	我的	头脑	是	不是	年轻的	喜欢	你的	,	小姐	,

“我的心智不像你那么年轻，小姐。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [streɪndʒ] ['meməriz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɒv; əv]

and	there	are	times	when	strange	memories	come	back	to	me	as	of
和	那里	是	时代	什么时候	奇怪的	回忆	来	后退	到	我	作为	的

[saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

sights	and	sounds	in	a	dream	.
景点	和	声音	在	一个	梦	.

有时，一些奇怪的记忆会像梦境中的景象和声音一样涌上心头。

[ai] [ˌeɪ 'em] [tuː] [əʊld] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [æz; əz] [ai] [wʌns] [kʊd; kəd] .

I	am	too	old	to	see	and	hear	as	I	once	could	.
我	是	也	老的	到	看	和	听到	作为	我	一次	可以	.

我年纪大了，视力和听力都不如从前了。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [əʊld] [hɪə(r)] , ['mɪsi] . -

We	are	all	old	here	,	missie	.	'
我们	是	全部	老的	这里	,	小姐	.	-

小姐，我们这里的人都老了。

[twɒz] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [jʌŋ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] [ə'gen] . "

Twas	time	something	young	came	to	the	old	house	again	.	"
那是	时间	某物	年轻的	来了	到	这	老的	房子	再次	.	"

是时候让这栋老房子里再添些年轻人了。

" [haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [kwɪə(r)] ['evriθɪŋ] [si:m] ! " [θɔ:t] [grɪ'zeldə] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [gɒt] ['ɪntu:] [bed] .

"	How	strange	and	queer	everything	seems	!	"	thought	Griselda	,	as	she	got	into	bed	.
"	如何	奇怪的	和	酷儿	一切	似乎	！	"	想法	格里塞尔达	，	作为	她	得到	进入	床	.

“一切都显得那么奇怪、那么古怪！”格里塞尔达一边想着，一边躺到了床上。

" [aɪ][doʊnt] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][bɪt] .

"	I	don't	feel	as	if	I	belonged	to	it	a	bit	.
"	我	不	感觉	作为	如果	我	属于	到	它	一个	少量	.

“我感觉自己一点也不属于那里。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [səʊ] [əʊld] ; [pə'hæps] [ðeɪ] [woʊnt] [laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ?

And	they	are	all	so	old	;	perhaps	they	won't	like	having	a	child	among	them	?
和	他们	是	全部	所以	老的	;	也许	他们	惯于	喜欢	拥有	一个	孩子	之中	他们	?

而且他们年纪都那么大了；也许他们不会喜欢家里有个孩子?

" [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [θɔ:t] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [rʊks] !

"	The	very	same	thought	that	had	occurred	to	the	rooks	!
"	这	非常	相同的	想法	那	有	发生	到	这	车	！

“这正是那些乌鸦们所想到的！”

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'saɪd] [æz; əz] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:rz] [ænd; ənd] [əgɛnsts] [æt; ət] [ɔ:l] ,

They	could	not	decide	as	to	the	fors	and	againsts	at	all	,
他们	可以	不是	决定	作为	到	这	为	和	反对	在	全部	,

他们根本无法就赞成和反对的立场达成一致。

[səʊ] [ðeɪ] ['set(ə)ld] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [vəʊt] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] ,

so	they	settled	to	put	it	to	the	vote	the	next	morning	,
所以	他们	定居	到	放	它	到	这	投票	这	下一个	早晨	,

所以他们决定第二天早上进行投票表决。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðeɪ] [ænd; ənd] [grɪ'zeldə] [ɔ:l] [went] [tu:; tə] [sli:p] .

and	in	the	meantime	they	and	Griselda	all	went	to	sleep	.
和	在	这	与此同时	他们	和	格里塞尔达	全部	去	到	睡觉	.

与此同时，他们和格里塞尔达都睡着了。

[aɪ]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɪf] [ðeɪ] [slept] [wel] [ðæt] [naɪt] ;

I	never	heard	if	they	slept	well	that	night	;
我	绝不	听到	如果	他们	睡着了	出色地	那	夜晚	;

我一直没听说他们那天晚上睡得好不好；

['ɑ:ftə(r)] [sʌtʃ] [ʌn'ju:ʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['hɑ:dli] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðeɪ] [wʊd] .

after	such	unusual	excitement	it	was	hardly	to	be	expected	they	would	.
后	这样的	异常	激动	它	曾是	几乎	到	是	预期的	他们	会	.

经历了如此不同寻常的兴奋之后，很难指望他们会如此。

[bʌt; bət] [grɪ'zeldə] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [rʊk] ,

But	Griselda	,	being	a	little	girl	and	not	a	rook	,
但	格里塞尔达	,	存在	一个	小的	女孩	和	不是	一个	车	,

但是格里塞尔达毕竟只是个小女孩，而不是一只乌鸦，

[wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd] [ðæt] [tu:] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tʌkt] [hɜ:'self] [ʌp] [ɪn] [bed] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [saʊnd] [ə'sli:p] ,

was	so	tired	that	two	minutes	after	she	had	tucked	herself	up	in	bed	she	was	quite	sound	asleep	,
曾是	所以	疲劳的	那	二	分钟	后	她	有	塞进去	她自己	向上	在	床	她	曾是	相当	声音	睡着了	,

她太累了，躺到床上两分钟就睡着了。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [weɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] .

and	did	not	wake	for	several	hours	.
和	做过	不是	唤醒	为了	一些	小时	.

几个小时都没有醒来。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [lʊk] [laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['weɪkɪŋ] [θɔːt] .

"	I	wonder	what	it	will	all	look	like	in	the	morning	,	"	was	her	last	waking	thought	.
"	我	想知道	什么	它	将要	全部	看	喜欢	在	这	早晨	,	"	曾是	她	最后的	醒来	想法	.

“不知道明天早上这里会是什么样子，”这是她醒来时的最后一个念头。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmə(r)] [naʊ] , [ɔː(r)] [sprɪŋ] ,

"	If	it	was	summer	now	,	or	spring	,
"	如果	它	曾是	夏天	现在	,	或者	春天	,

“如果现在是夏天，或者春天，

[aɪ] ['ʃudnt] [maɪnd] — [ðeə(r)] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] [tuː; tə][duː; də] [ðen] .

I	shouldn't	mind	—	there	would	always	be	something	nice	to	do	then	.
我	不应该	头脑	—	那里	会	总是	是	某物	好的	到	做	然后	.

我应该不会介意——那时候总会有好事可做。

" [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ə'gen] , ['veri] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lait] ,

"	As	sometimes	happens	,	when	she	woke	again	,	very	early	in	the	morning	,	long	before	it	was	light	,
"	作为	有时	发生	,	什么时候	她	觉醒	再次	,	非常	早期的	在	这	早晨	,	长的	前	它	曾是	光	,

“有时就是这样，她又醒了，那是在清晨，天还没亮的时候，”

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [went] [streɪt] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] .

her	thoughts	went	straight	on	with	the	same	subject	.
她	想法	去	直的	在	和	这	相同的	主题	.

她的思绪仍然停留在同一个话题上。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmə(r)] [naʊ] , [ɔː(r)] [sprɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

"	If	it	was	summer	now	,	or	spring	,	"	she	repeated	to	herself	,
"	如果	它	曾是	夏天	现在	,	或者	春天	,	"	她	重复	到	她自己	,

“如果现在是夏天，或者春天，”她反复对自己说，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'sliːp] [æt; ət][ɔːl] — [laɪk][ðə; ði][mæn] [huː] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [trɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪt] — " [ænd; ənd]

just	as	if	she	had	not	been	asleep	at	all	—	like	the	man	who	fell	into	a	trance	for	a	hundred	years	just	as	he	was	saying	"	it	is	bitt	—	"	and
只是	作为	如果	她	有	不是	到过	睡着了	在	全部	—	喜欢	这	男人	WHO	跌倒	进入	一个	发呆	为了	一个	百	年	只是	作为	他	曾是	说	"	它	是	比特	—	"	和

[wen] [hiː; hi] [wəʊk] [ʌp] [ə'gen] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] — " ['ɜːrli][kəʊld] . "

when	he	woke	up	again	finished	the	sentence	as	if	nothing	had	happened	—	"	erly	cold	.	"
什么时候	他	觉醒	向上	再次	完成的	这	句子	作为	如果	没有什么	有	发生	—	"	早	寒冷的	.	"

就好像她根本没有睡着一样——就像那个男人在说“很冷——”的时候陷入了长达一百年的恍惚状态，当他再次醒来时，就好像什么都没发生过一样，把这句话说完了——“很冷”。

" [ɪf] ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sprɪŋ] , " [θɔːt] [grɪ'zeldə] .

"	If	only	it	was	spring	,	"	thought	Griselda	.
"	如果	仅有的	它	曾是	春天	,	"	想法	格里塞尔达	.

“要是现在是春天就好了，”格里塞尔达心想。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][səʊ][fɑː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːt] .

Just	**as**	**she**	**had**	**got**	**so**	**far**	**in**	**her**	**thoughts**	**,**	**she**	**gave**	**a**	**great**	**start**	**.**
只是	作为	她	有	得到	所以	远的	在	她	想法	,	她	给予	一个	伟大的	开始	.

她的思绪已经发展到如此地步，而她也开了一个好头。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [hɜːd] ?

What	**was**	**it**	**she**	**heard**	**?**
什么	曾是	它	她	听到	?

她听到了什么?

[kʊd; kəd][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [hæv; həv] [kʌm] [truː] ?

Could	**her**	**wish**	**have**	**come**	**true**	**?**
可以	她	希望	有	来	真的	?

她的愿望会实现吗?

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['feərilænd] [ɪn'diːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][tuː; tə] , [weə(r)] [wʌn]['əʊnli] [niːdz] [tuː; tə] [wɪʃ] ,

Was	**this**	**fairyland**	**indeed**	**that**	**she**	**had**	**got**	**to**	**,**	**where**	**one**	**only**	**needs**	**to**	**wish**	**,**
曾是	这	仙境	的确	那	她	有	得到	到	,	在哪里	一	仅有的	需求	到	希望	,

这就是她所到达的仙境吗？一个只需要许愿就能到达的地方?

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] ?

for	**it**	**to**	**be**	**?**
为了	它	到	是	?

真是如此吗?

[ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [siː] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri]

She	**rubbed**	**her**	**eyes**	**,**	**but**	**it**	**was**	**too**	**dark**	**to**	**see**	**;**	**that**	**was**	**not**	**very**
她	摩擦	她	眼睛	,	但	它	曾是	也	黑暗的	到	看	;	那	曾是	不是	非常

['feərilænd] [laɪk] ,

fairyland	**like**	**,**
仙境	喜欢	,

她揉了揉眼睛，但外面太黑了，什么也看不见；这可一点也不像童话世界。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːt(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ,

but	**her**	**ears**	**she**	**felt**	**certain**	**had**	**not**	**deceived**	**her**	**:**	**she**	**was**	**quite**	**,**
但	她	耳朵	她	毛毡	肯定	有	不是	受骗	她	:	她	曾是	相当	,

但她确信自己的耳朵没有欺骗她：她非常安静。

[kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['kʊkuː] !

quite	**sure**	**that**	**she**	**had**	**heard**	**the**	**cuckoo**	**!**
相当	当然	那	她	有	听到	这	布谷鸟	!

她非常确定自己听到了布谷鸟的叫声!

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [maɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

She	**listened**	**with**	**all**	**her**	**might**	**,**	**but**	**she**
她	听着	和	全部	她	可能	,	但	她

她全神贯注地听着，但她

[dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen] .

did	**not**	**hear**	**it**	**again**	**.**
做过	不是	听到	它	再次	.

之后就再也没听到过。

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hæv; həv] [biːn] ['fænsi] ?

Could	**it**	**,**	**after**	**all**	**,**	**have**	**been**	**fancy**	**?**
可以	它	,	后	全部	,	有	到过	想要	?

会不会它其实很精致呢?

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['sliːpi] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['drɒpɪŋ] [ɒf] [wen] — [jes] , [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

She	grew	sleepy	at	last	,	and	was	just	dropping	off	when	—	yes	,	there	it
她	生长	困	在	最后的	,	和	曾是	只是	下降	离开	什么时候	—	是的	,	那里	它

[wɒz; wəz] [ə'gen] ,

was	again	,
曾是	再次	,

她终于感到困倦，正要入睡时——是的，它又来了。

[æz; əz] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] — " ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , ['kʊkuː] !

as	clear	and	distinct	as	possible	—	"	Cuckoo	,	cuckoo	,	cuckoo	!
作为	清除	和	清楚的	作为	可能的	—	"	布谷鸟	,	布谷鸟	,	布谷鸟	!

尽可能清晰明确——“布谷鸟，布谷鸟，布谷鸟！

" [θriː] , [fɔː(r)] , [faɪv] [taɪmz] , [ðen] ['pɜːfɪkt] ['saɪləns] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

"	three	,	four	,	five	times	,	then	perfect	silence	as	before	.
"	三	,	四	,	五	时代	,	然后	完美的	沉默	作为	前	.

“三、四、五次，然后像之前一样一片寂静。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['kʊkuː] , " [sed] [grɪ'zeldə] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	What	a	funny	cuckoo	,	"	said	Griselda	to	herself	.
"	什么	一个	有趣的	布谷鸟	,	"	说	格里塞尔达	到	她自己	.

“真是只滑稽的杜鹃，”格里塞尔达自言自语道。

" [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

"	I	could	almost	fancy	it	was	in	the	house	.
"	我	可以	几乎	想要	它	曾是	在	这	房子	.

我几乎可以想象它就在房子里。

[aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [maɪ] [greɪt] - [ɑːnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [teɪm] ['kʊkuː] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] ?

I	wonder	if	my	great	-	aunts	have	a	tame	cuckoo	in	a	cage	?
我	想知道	如果	我的	伟大的	-	姑姑们	有	一个	驯服	布谷鸟	在	一个	笼	?

我想知道我的姑婆们是不是养了一只笼子里的驯养杜鹃?

[aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [haʊs] ;

I	don't	think	I	ever	heard	of	such	a	thing	,	but	this	is	such	a	queer	house	;
我	不	思考	我	曾经	听到	的	这样的	一个	事物	,	但	这	是	这样的	一个	酷儿	房子	;

我以前从未听说过这种事，但这房子真是太奇怪了；

['evriθɪŋ] [siːm] ['dɪfrənt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [pə'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [teɪm] ['kʊkuː] .

everything	seems	different	in	it	—	perhaps	they	have	a	tame	cuckoo	.
一切	似乎	不同的	在	它	—	也许	他们	有	一个	驯服	布谷鸟	.

那里的一切似乎都不一样——也许他们养了一只驯服的杜鹃鸟。

[aɪl] [ɑːsk] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

I'll	ask	them	in	the	morning	.
患病的	问	他们	在	这	早晨	.

我明天早上会问他们。

[ɪts] ['veri] [naɪs] [tuː; tə] [hɪə(r)] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . "

It's	very	nice	to	hear	,	whatever	it	is	.	"
它是	非常	好的	到	听到	,	任何	它	是	.	"

不管是什么，听到这个消息都很高兴。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] ['kʊkuː] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] ?

"	have	you	got	a	cuckoo	in	a	cage	?
"	有	你	得到	一个	布谷鸟	在	一个	笼	?

你笼子里有杜鹃鸟吗?

" [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] ,

"	And	,	with	a	pleasant	feeling	of	companionship	,
"	和	,	和	一个	令人愉快的	感觉	的	友谊	,

“而且，带着一种愉快的陪伴感，

[ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ə'weɪk] [ɪn] [ðɪs] [dɑːk] [wɜːld] ,

a	sense	that	she	was	not	the	only	living	creature	awake	in	this	dark	world	,
一个	感觉	那	她	曾是	不是	这	仅有的	活的	生物	醒	在	这	黑暗的	世界	,

她感到自己并非这黑暗世界中唯一清醒的生物。

[grɪ'zeldə] [leɪ] ['lɪsənɪŋ] , [kən'tentɪdli] [ɪ'nʌf] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [swiːt] , [freʃ] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]

Griselda	lay	listening	,	contentedly	enough	,	for	the	sweet	,	fresh	notes	of	the
格里塞尔达	躺	聆听	,	心满意足地	足够的	,	为了	这	甜的	,	新鲜的	笔记	的	这

['kuːkuːz] ['frendli] ['griːtɪŋ] .

cuckoo's	friendly	greeting	.
杜鹃鸟	友好的	问候	.

格里塞尔达躺着，心满意足地聆听着杜鹃鸟甜美清新的友好问候。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)][fɑːst]

But	before	it	sounded	again	through	the	silent	house	she	was	once	more	fast
但	前	它	听起来	再次	通过	这	沉默的	房子	她	曾是	一次	更多的	快速地

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

但还没等它再次响起，寂静的房子里就又响起了她的睡意。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [slept] [tɪl] ['deɪlaɪt] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː] [ɔːl] [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri]

And	this	time	she	slept	till	daylight	had	found	its	way	into	all	but	the	very
和	这	时间	她	睡着了	直到	日光	有	成立	它是	方式	进入	全部	但	这	非常

['dɑːrkɪst] [nuk] [ænd; ənd] ['kræni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['dwelɪŋ] .

darkest	nooks	and	crannies	of	the	ancient	dwelling	.
最黑暗的	角落	和	缝隙	的	这	古老的	住宅	.

这一次，她一直睡到日光照进古老住所的每一个角落，除了最黑暗的角落和缝隙。

[ʃiː; ʃi] [drest] [hɜː'self] ['keəfəli] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wɔːnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [lʌvd]

She	dressed	herself	carefully	,	for	she	had	been	warned	that	her	aunts	loved
她	穿着	她自己	小心	,	为了	她	有	到过	警告	那	她	姑姑们	喜爱

['niːtnəs] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ;

neatness	and	precision	;
整洁	和	精确	;

她精心打扮自己，因为她曾被告知她的姑妈们喜欢整洁和一丝不苟；

[ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [iːtʃ] ['bʌt(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [frɒk] ,

she	fastened	each	button	of	her	grey	frock	,
她	系紧	每个	按钮	的	她	灰色的	连衣裙	,

她把灰色连衣裙上的每一颗纽扣都扣上了。

[ænd; ənd] [taɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braʊn] ['tæŋg(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi]

and	tied	down	her	hair	as	smooth	as	such	a	brown	tangle	could	be
和	系	向下	她	头发	作为	光滑的	作为	这样的	一个	棕色的	纠纷	可以	是

[taɪd] [daʊn] ;

tied	down	;
系	向下	;

她把头发扎了起来，尽可能地把这团棕色的乱发扎得服帖一些；

[ænd; ənd] , [əb'zɔːbd] [wɪð] [ðiːz] ['weɪti] [k'eəz] , [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʊkuː] [fɔː(r); fə(r)]

and	,	absorbed	with	these	weighty	cares	,	she	forgot	all	about	the	cuckoo	for
和	,	吸收	和	这些	重	关心	,	她	忘了	全部	关于	这	布谷鸟	为了

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

她被这些沉重的忧虑所困扰，暂时忘记了杜鹃鸟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

It	was	not	till	she	was	sitting	at	breakfast	with	her	aunts	that	she
它	曾是	不是	直到	她	曾是	坐着	在	早餐	和	她	姑姑们	那	她

[rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

remembered	it	,
记得	它	,

直到她和姑姑们一起吃早餐时，她才想起来这件事。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

or	rather	was	reminded	of	it	,
或者	相当	曾是	提醒	的	它	,

或者更确切地说，是被提醒了这件事。

[baɪ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['frendli] ['rəubinz][ɒn][ðə; ði] ['terəs] [wɔːk]

by	some	little	remark	that	was	made	about	the	friendly	robins	on	the	terrace	walk
经过	一些	小的	评论	那	曾是	制成	关于	这	友好的	知更鸟	在	这	阳台	走

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

因为有人对外面露台上的友善知更鸟说了几句俏皮话。

" [əʊ] , [ɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	Oh	,	aunt	,	"	she	exclaimed	,
"	哦	,	阿姨	,	"	她	惊呼	,

“哦，姑姑，”她惊呼道。

['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] [hɑːf] - [weɪ] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv] [bred]

stopping	short	half	-	way	the	journey	to	her	mouth	of	a	spoonful	of	bread
停止	短的	一半	-	方式	这	旅行	到	她	嘴	的	一个	一勺	的	面包

[ænd; ənd] [mɪlk] ,

and	milk	,
和	牛奶	,

她走到一半，突然停了下来，只为吃上一勺面包和牛奶。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] ['kʊkuː] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ? "

"	have	you	got	a	cuckoo	in	a	cage	?	"
"	有	你	得到	一个	布谷鸟	在	一个	笼	?	"

你笼子里有只杜鹃吗?

" [ə; eɪ] ['kʊkuː] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , " [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['eldə(r)] [ɑːnt] , [mɪs] [grɪzəl] ;

"	A	cuckoo	in	a	cage	,	"	repeated	her	elder	aunt	,	Miss	Grizzel	;
"	一个	布谷鸟	在	一个	笼	,	"	重复	她	长老	阿姨	,	错过	格里泽尔	;

“笼中杜鹃，”她年长的姑妈格里泽尔小姐重复道；

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "

"	what	is	the	child	talking	about	?	"
"	什么	是	这	孩子	说	关于	?	"

孩子在说什么?

" [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ! " ['ekəud] [mɪs] ['tæbɪθə] , " [ə; eɪ] ['kʊkuː] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ! "

"	In	a	cage	!	"	echoed	Miss	Tabitha	,	"	a	cuckoo	in	a	cage	!	"
"	在	一个	笼	!	"	回声	错过	塔比莎	,	"	一个	布谷鸟	在	一个	笼	!	"

“被关在笼子里！”塔比莎小姐附和道，“一只被关在笼子里的杜鹃！”

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['kʊkuː] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [grɪ'zeldə] ; " [aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

"	There	is	a	cuckoo	somewhere	in	the	house	,	"	said	Griselda	;	"	I	heard	it	in	the
"	那里	是	一个	布谷鸟	某处	在	这	房子	,	"	说	格里塞尔达	;	"	我	听到	它	在	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“房子里某个地方有只杜鹃鸟，”格里塞尔达说；“我晚上听到它叫了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ?

It	couldn't	have	been	out	-	of	-	doors	,	could	it	?
它	不能	有	到过	出去	-	的	-	门	,	可以	它	?

不可能是在户外吧?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [kəʊld] .

It	would	be	too	cold	.
它	会	是	也	寒冷的	.

太冷了。

" [ðə; ði] [ɑːnt] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

"	The	aunts	looked	at	each	other	with	a	little	smile	.
"	这	姑姑们	看起来	在	每个	其他	和	一个	小的	微笑	.

两位姑妈相视一笑。

" [səʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] , " [ðeɪ] ['wɪspəd] .

"	So	like	her	grandmother	,	"	they	whispered	.
"	所以	喜欢	她	祖母	,	"	他们	低声说道	.

“真像她奶奶，”他们低声说道。

[ðen] [sed] [mɪs] [grɪzəl] —

Then	said	Miss	Grizzel	—
然后	说	错过	格里泽尔	—

格里泽尔小姐接着说道——

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʊkuː] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ,

"	We	have	a	cuckoo	,	my	dear	,	though	it	isn't	in	a	cage	,
"	我们	有	一个	布谷鸟	,	我的	亲爱的	,	尽管	它	不是	在	一个	笼	,

“亲爱的，我们家有只杜鹃鸟，虽然它没被关在笼子里。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɪg'zæktli][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kʊkuː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] .

and	it	isn't	exactly	the	sort	of	cuckoo	you	are	thinking	of	.
和	它	不是	确切地	这	种类	的	布谷鸟	你	是	思维	的	.

但它并不是你想的那种杜鹃鸟。

[ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [klɒk] . "

It	lives	in	a	clock	.	"
它	生活	在	一个	钟	.	"

它住在钟里。

" [ɪn][ə; eɪ] [klɒk] , " [rɪ'piːtɪd] [mɪs] ['tæbɪθə] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['steɪtmənt]

"	In	a	clock	,	"	repeated	Miss	Tabitha	,	as	if	to	confirm	her	sister's	statement
"	在	一个	钟	,	"	重复	错过	塔比莎	,	作为	如果	到	确认	她	姐妹	陈述

.

:
.

“在钟里，”塔比莎小姐重复道，仿佛要证实她姐姐的说法。

" [ɪn][ə; eɪ] [klɒk] ! " [ɪk'skleɪmd] [grɪ'zeldə] , ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] ['veri] [waɪd] .

"	In	a	clock	!	"	exclaimed	Griselda	,	opening	her	grey	eyes	very	wide	.
"	在	一个	钟	!	"	惊呼	格里塞尔达	,	开幕	她	灰色的	眼睛	非常	宽的	.

“在钟里！”格里塞尔达惊呼道，睁大了她灰色的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [θriː] [beəz] , [ɔːl] ['spiːkɪŋ] [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

It	sounded	something	like	the	three	bears	,	all	speaking	one	after	the	other	,
它	听起来	某物	喜欢	这	三	熊	,	全部	请讲	一	后	这	其他	,

听起来就像三只熊在依次说话一样。

['əʊnli] - [vɔɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] ['taɪniz] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['laʊdəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] .

only	Griselda's	voice	was	not	like	Tiny's	;	it	was	the	loudest	of	the	three	.
仅有的	-	嗓音	曾是	不是	喜欢	小小的	;	它	曾是	这	最响亮	的	这	三	.

只有格里塞尔达的声音和泰尼的声音不一样；她是三个人中声音最大的。

" [ɪn][ə; eɪ] [klɒk] !
" In a clock !
" 在 一个 钟 !

“在钟里！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi][ə'laɪv] , [ðen] ? "
" she exclaimed ; " but it can't be alive , then ? "
" 她 惊呼 ; " 但 它 不能 是 活 , 然后 ? "

她惊呼道：“但它不可能是活的吧？”

" [waɪ] [nɒt] ? " [sed] [mɪs] [grɪzəl] .
" Why not ? " said Miss Grizzel .
" 为什么 不是 ? " 说 错过 格里泽尔 .

“为什么不行呢？”格里泽尔小姐说。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [grɪ'zeldə] , ['lʊkɪŋ] ['pʌz(ə)ld] .
" I don't know , " replied Griselda , looking puzzled .
" 我 不 知道 , " 回复 格里塞尔达 , 寻找 困惑 .

“我不知道，”格里塞尔达一脸困惑地回答道。

" [aɪ] [njuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][wʌns] , " [pə'sjuːd] [mɪs] [grɪzəl] ,
" I knew a little girl once , " pursued Miss Grizzel ,
" 我 知道 一个 小的 女孩 一次 , " 追击 错过 格里泽尔 ,

“我以前认识一个小女孩，”格里泽尔小姐继续说道。

" [huː] [wɒz; wəz][kwaɪt][ɒv; əv][ə'pɪnjən][ðə; ðiˌ] ['kʊkuː] [wɒz; wəz][ə'laɪv] ,
" who was quite of opinion the cuckoo was alive ,
" WHO 曾是 相当 的 观点 这 布谷鸟 曾是 活 ,

“他非常肯定那只杜鹃还活着。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] .
and nothing would have persuaded her it was not .
和 没有什么 会 有 被说服 她 它 曾是 不是 .

任何事都无法说服她事实并非如此。

['fɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] , [maɪ][dɪə(r)] ,
Finish your breakfast , my dear ,
结束 你的 早餐 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，吃完早餐吧。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [siː] [ðə; ðiˌ] ['kʊkuː] [fɔː(r); fə(r)]
and then if you like you shall come with me and see the cuckoo for
和 然后 如果 你 喜欢 你 将 来 和 我 和 看 这 布谷鸟 为了
[jɔː'self] . "
yourself . "
你自己 . "

然后，如果你愿意，你可以跟我一起去亲眼看看那只杜鹃鸟。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ɑːnt] [grɪzəl] , " [sed] [grɪ'zeldə] , ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] .
" Thank you , Aunt Grizzel , " said Griselda , going on with her bread and milk .
" 感谢 你 , 阿姨 格里泽尔 , " 说 格里塞尔达 , 去 在 和 她 面包 和 牛奶 .

“谢谢你，格里泽尔阿姨，”格里塞尔达一边说着，一边继续吃着面包和牛奶。

" [jes] , " [sed] [mɪs] ['tæbɪθə] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ðiˌ] ['kʊkuː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] . "
" Yes , " said Miss Tabitha , " you shall see the cuckoo for yourself . "
" 是的 , " 说 错过 塔比莎 , " 你 将 看 这 布谷鸟 为了 你自己 . "

“是的，”塔比莎小姐说，“您将会亲眼见到杜鹃鸟。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ɑːnt] ['tæbɪθə] , " [sed] [grɪ'zeldə] .
" Thank you , Aunt Tabitha , " said Griselda .
" 感谢 你 , 阿姨 塔比莎 , " 说 格里塞尔达 .

“谢谢你，塔比莎阿姨，”格里塞尔达说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['bɒðə(r)][tuː; tə][hæv; həv]['ɔːlweɪz][tuː; tə][seɪ] " [θæŋk][juː; jʊ] , " [ɔː(r)] " [nəʊ] ,

It	**was**	**rather**	**a**	**bother**	**to**	**have**	**always**	**to**	**say**	**"**	**thank**	**you**	**,**	**"**	**or**	**"**	**no**	**,**
它	曾是	相当	一个	打扰	到	有	总是	到	说	"	感谢	你	,	"	或者	"	不	,

总是要说“谢谢”或“不”，这挺麻烦的。

[θæŋk] [juː; jʊ] , " [twaɪs] , [bʌt; bət] [grɪ'zeldə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'laɪt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

thank	**you**	**,**	**"**	**twice**	**,**	**but**	**Griselda**	**thought**	**it**	**was**	**polite**	**to**	**do**	**so**	**,**
感谢	你	,	"	两次	,	但	格里塞尔达	想法	它	曾是	有礼貌的	到	做	所以	,

“谢谢，”格里塞尔达说了两遍，但她觉得这样做是礼貌的。

[æz; əz] [ɑːnt] ['tæbɪθə] ['ɔːlweɪz] [rɪ'piːtɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɑːnt] [grɪzəl] [sed] .

as	**Aunt**	**Tabitha**	**always**	**repeated**	**everything**	**that**	**Aunt**	**Grizzel**	**said**	**.**
作为	阿姨	塔比莎	总是	重复	一切	那	阿姨	格里泽尔	说	.

塔比莎阿姨总是重复格里泽尔阿姨说的一切话。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['mætəd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [ɑːnt] ['tæbɪθə] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns]

It	**wouldn't**	**have**	**mattered**	**so**	**much**	**if**	**Aunt**	**Tabitha**	**had**	**said**	**it**	**at**	**once**
它	不会	有	重要	所以	很多	如果	阿姨	塔比莎	有	说	它	在	一次

['ɑːftə(r)] [mɪs] [grɪzəl] ,

after	**Miss**	**Grizzel**	**,**
后	错过	格里泽尔	,

如果塔比莎阿姨在格里泽尔小姐之后立刻说出来，那就不会有这么大的影响了。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [bɪ'twiːn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['rɑːðə(r)]

but	**as**	**she**	**generally**	**made**	**a**	**little**	**pause**	**between**	**,**	**it**	**was**	**sometimes**	**rather**
但	作为	她	一般来说	制成	一个	小的	暂停	之间	,	它	曾是	有时	相当

['ɔːkwəd] .

awkward	**.**
尴尬的	.

但由于她说话时通常会稍作停顿，所以有时会显得有些尴尬。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][tuː; tə] [seɪ] " [θæŋk] [juː; jʊ] " [ɔː(r)] " [nəʊ] ,

But	**of**	**course**	**it**	**was**	**better**	**to**	**say**	**"**	**thank**	**you**	**"**	**or**	**"**	**no**	**,**
但	的	课程	它	曾是	更好的	到	说	"	感谢	你	"	或者	"	不	,

当然，最好还是说“谢谢”或“不”。

[θæŋk] [juː; jʊ] " [twaɪs] ['əʊvə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [hɜːt] [ɑːnt] ['tæbɪθəz] ['fiːlɪŋz] .

thank	**you**	**"**	**twice**	**over**	**than**	**to**	**hurt**	**Aunt**	**Tabitha's**	**feelings**	**.**
感谢	你	"	两次	超过	比	到	伤害	阿姨	塔比莎的	情怀	.

与其伤害塔比莎阿姨的感情，不如说两遍“谢谢”。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ɑːnt] [grɪzəl] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .

After	**breakfast**	**Aunt**	**Grizzel**	**was**	**as**	**good**	**as**	**her**	**word**	**.**
后	早餐	阿姨	格里泽尔	曾是	作为	好的	作为	她	单词	.

早餐后，格里泽尔阿姨果然信守承诺。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [grɪ'zeldə] [θruː] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði]

She	**took**	**Griselda**	**through**	**several**	**of**	**the**	**rooms**	**in**	**the**	**house**	**,**	**pointing**	**out**	**all**	**the**
她	采取	格里塞尔达	通过	一些	的	这	房间	在	这	房子	,	指向	出去	全部	这

[ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

curiosities	**,**
奇闻异事	,

她带着格里塞尔达参观了房子里的几个房间，并指出了所有奇特的物件。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['hɪstərɪz; 'hɪstrɪz][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd][ðeə(r)] ['kɒntents] ; [ænd; ənd]

and	**telling**	**all**	**the**	**histories**	**of**	**the**	**rooms**	**and**	**their**	**contents**	**;**	**and**
和	讲述	全部	这	历史	的	这	房间	和	他们的	内容	;	和

[grɪ'zeldə] [laɪkt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

Griselda	**liked**	**to**	**listen**	**,**
格里塞尔达	喜欢	到	听	,

她讲述了每个房间的历史以及房间里的物品；格里塞尔达很喜欢听。

['əʊnli][ɪn] ['evri] [ruːm] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ,

only	in	every	room	they	came	to	,
仅有的	在	每一个	房间	他们	来了	到	,

只有在他们所到的每个房间里，

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

she	wondered	when	they	would	get	to	the	room	where	lived	the	cuckoo	.
她	想知道	什么时候	他们	会	得到	到	这	房间	在哪里	居住地	这	布谷鸟	.

她想知道他们什么时候才能到达杜鹃鸟居住的房间。

[ɑːnt] ['tæbɪθə] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [wɪð] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [ruˈmætɪk] .

Aunt	Tabitha	did	not	come	with	them	,	for	she	was	rather	rheumatic	.
阿姨	塔比莎	做过	不是	来	和	他们	,	为了	她	曾是	相当	风湿病	.

塔比莎阿姨没有和他们一起来，因为她患有严重的风湿病。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [grɪˈzeldə] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sɒri] .

On	the	whole	,	Griselda	was	not	sorry	.
在	这	所有的	,	格里塞尔达	曾是	不是	对不起	.

总的来说，格里塞尔达并不后悔。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] , [juː; jʊ] [siː] ,

It	would	have	taken	such	a	very	long	time	,	you	see	,
它	会	有	已采取	这样的	一个	非常	长的	时间	,	你	看	,

你看，这会花费很长时间。

[tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] [twaɪs] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] , [ɪf] [grɪˈzeldə] [hæd; həd] [gɒt] ['taɪəd] ,

to	have	had	all	the	histories	twice	over	,	and	possibly	,	if	Griselda	had	got	tired	,
到	有	有	全部	这	历史	两次	超过	,	和	可能	,	如果	格里塞尔达	有	得到	疲劳的	,

如果格里塞尔达累了，她或许会把所有历史都读两遍。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [fəˈgɒtn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] " [θæŋk] [juːz] " [ɔː(r)] " [nəʊ] , [θæŋk] [juːz] " [twaɪs] ['əʊvə(r)] .

she	might	have	forgotten	about	the	"	thank	you's	"	or	"	no	,	thank	you's	"	twice	over	.
她	可能	有	被遗忘的	关于	这	"	感谢	你的	"	或者	"	不	,	感谢	你的	"	两次	超过	.

她可能已经忘记说“谢谢”或者“不，谢谢”两遍了。

[ðə; ði] [əʊld] [haʊs] [lʊkt] [kwaɪt] [æz; əz] [kwɪə(r)] [ænd; ənd] [kweɪnt] [baɪ] ['deɪlaɪt] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [siːmd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] ;

The	old	house	looked	quite	as	queer	and	quaint	by	daylight	as	it	had	seemed	the	evening	before	;
这	老的	房子	看起来	相当	作为	酷儿	和	古雅	经过	日光	作为	它	有	似乎	这	晚上	前	;

白天，那栋老房子看起来和前一天晚上一样古怪别致；

['ɔːlməʊst] [mɔː(r)] [səʊ] [ɪnˈdiːd] , [fɔː(r); fə(r)]

almost	more	so	indeed	,	for
几乎	更多的	所以	的确	,	为了

事实上，这种情况几乎更加严重。

[ðə; ði] [vjuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [swiːt] , [ɒd] " [əʊld] - [fæʃəndnɛs] "

the	view	from	the	windows	added	to	the	sweet	,	odd	"	old	-	fashionedness	"
这	看法	从	这	视窗	额外	到	这	甜的	,	奇怪的	"	老的	-	时尚	"

[ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

of	everything	.
的	一切	.

窗外的景色更增添了一切甜蜜而奇特的“老式”气息。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rəʊzɪz][ɪn] ['sʌmə(r)] , " [əb'zɜːvd] [mɪs] [grɪzəl] ,

"	We	have	beautiful	roses	in	summer	,	"	observed	Miss	Grizzel	,
"	我们	有	美丽的	玫瑰	在	夏天	,	"	观察到	错过	格里泽尔	,

“我们这里夏天有美丽的玫瑰，”格里泽尔小姐说道。

['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒndərɪŋ] .

catching	sight	of	the	direction	in	which	the	child's	eyes	were	wandering	.
捕捉	视线	的	这	方向	在	哪个	这	孩子的	眼睛	是	漫游	.

注意到孩子目光游移的方向。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmə(r)] .

"	I	wish	it	was	summer	.
"	我	希望	它	曾是	夏天	.

我希望现在是夏天。

[aɪ][duː; də] [lʌv] ['sʌmə(r)] , " [sed] [grɪ'zeldə] .

I	do	love	summer	,	"	said	Griselda	.
我	做	爱	夏天	,	"	说	格里塞尔达	.

“我真的很喜欢夏天，”格里塞尔达说。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['rəʊzi] [sent] [ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz]['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɑːnt] [grɪzəl] ,

"	But	there	is	a	very	rosy	scent	in	the	rooms	even	now	,	Aunt	Grizzel	,
"	但	那里	是	一个	非常	红润	香味	在	这	房间	甚至	现在	,	阿姨	格里泽尔	,

“但是，格里泽尔阿姨，即使现在，房间里仍然弥漫着浓郁的玫瑰香气。”

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wɪntə(r)] , [ɔː(r)] ['nɪəli] ['wɪntə(r)] .

though	it	is	winter	,	or	nearly	winter	.
尽管	它	是	冬天	,	或者	几乎	冬天	.

虽然现在是冬天，或者接近冬天。

" [mɪs] [grɪzəl] [lʊkt] [pliːzd] .

"	Miss	Grizzel	looked	pleased	.
"	错过	格里泽尔	看起来	高兴	.

格里泽尔小姐看起来很高兴。

" [maɪ][pɒt] - [pʊ'riː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	My	pot	-	pourri	,	"	she	explained	.
"	我的	锅	-	普里	,	"	她	解释	.

“我的香料包，”她解释道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [ðen] ['stændɪŋ] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] " [greɪt] [sə'luːn] , " [ə; eɪ] ['hænsəm]

They	were	just	then	standing	in	what	she	called	the	"	great	saloon	,	"	a	handsome
他们	是	只是	然后	常设	在	什么	她	称为	这	"	伟大的	酒吧	,	"	一个	英俊的

[əʊld] [ruːm] ,

old	room	,
老的	房间	,

当时他们正站在她称之为“大客厅”的地方，那是一间漂亮的老房间。

['fɜːnɪʃt] [wɪð] [gəʊld] - [ænd; ənd] - [waɪt] [tʃeəz] , [ðæt] [mʌst; məst][wʌns][hæv; həv] [biːn] ['brɪliənt] ,

furnished	with	gold	-	and	-	white	chairs	,	that	must	once	have	been	brilliant	,
提供	和	金子	-	和	-	白色的	椅子	,	那	必须	一次	有	到过	杰出的	,

[ænd; ənd]['feɪdɪd] ['jeləʊ] ['dæməsk] ['hæŋɪŋ] .

and	faded	yellow	damask	hangings	.
和	褪色	黄色的	绫	绞刑	.

房间里摆放着金白相间的椅子，这些椅子曾经一定非常华丽，还有褪色的黄色锦缎挂毯。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɔː] [hæd; həd] [krept] ['əʊvə(r)] [grɪ'zeldə] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['drɔːɪŋ]

A	feeling	of	awe	had	crept	over	Griselda	as	they	entered	this	ancient	drawing
一个	感觉	的	敬畏	有	悄悄地爬	超过	格里塞尔达	作为	他们	进入	这	古老的	绘画

- [ruːm] .

-	room	.
-	房间	.

走进这间古老的客厅时，格里塞尔达心中涌起一股敬畏之情。

[wɒt] [grænd] ['pɑːtiz] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] !

What	grand	parties	there	must	have	been	in	it	long	ago	!
什么	盛大	各方	那里	必须	有	到过	在	它	长的	前	!

很久以前这里一定举办过非常盛大的派对!

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — ['dɑːnsɪŋ] , [ɔː(r)] ['lɑːfɪŋ] ,

But	as	for	dancing	in	it	now	—	dancing	,	or	laughing	,
但	作为	为了	跳舞	在	它	现在	—	跳舞	,	或者	笑	,

但就目前而言，在这种背景下跳舞——跳舞，或者大笑——

[ɔː(r)] ['tʃætərɪŋ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] !

or	chattering	—	such	a	thing	was	quite	impossible	to	imagine	!
或者	喋喋不休	—	这样的	一个	事物	曾是	相当	不可能的	到	想象	!

或者喋喋不休——这种事简直难以想象!

[mɪs] [grɪzəl] [krɒst] [ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə] [weə(r)] [stʊd] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [ˌtʃaɪ'niːz]

Miss	Grizzel	crossed	the	room	to	where	stood	in	one	corner	a	marvellous	Chinese
错过	格里泽尔	交叉	这	房间	到	在哪里	站立	在	一	角落	一个	奇妙	中国人

['kæbɪnət] ,

cabinet	,
内阁	,

格里泽尔小姐穿过房间，来到角落里一个精美的中国橱柜前。

[ɔːl] [blæk] [ænd; ənd] [gəʊld] [ænd; ənd] ['kɑːvɪŋ] .

all	black	and	gold	and	carving	.
全部	黑色的	和	金子	和	雕刻	.

通体黑色、金色，并带有雕刻。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['temp(ə)l] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['pæləs] — [grɪ'zeldə] [wɒz; wəz] [nɒt]

It	was	made	in	the	shape	of	a	temple	,	or	a	palace	—	Griselda	was	not
它	曾是	制成	在	这	形状	的	一个	寺庙	,	或者	一个	宫殿	—	格里塞尔达	曾是	不是

[ʃʊə(r)] [wɪtʃ] .

sure	which	.
当然	哪个	.

它的形状像一座神庙，或者一座宫殿——格里塞尔达也不确定是哪一种。

['eni] [wei] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] .

Any	way	,	it	was	very	delicious	and	wonderful	.
任何	方式	,	它	曾是	非常	可口的	和	精彩的	.

总之，味道非常美味可口。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [stʊd] , [wʌn] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] , [tuː] ['spləm] [m'ændəˌɪnz] ; [ɔː(r)] , [tuː; tə] [spiːk] [mɔː(r)]

At	the	door	stood	,	one	on	each	side	,	two	solemn	mandarins	;	or	,	to	speak	more
在	这	门	站立	,	一	在	每个	边	,	二	庄严	柑橘	;	或者	,	到	说话	更多的

[kə'rektli] ,

correctly	,
正确	,

门口站着两位神情严肃的官员，一左一右；或者更准确地说，

[pə'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ə; eɪ] ['mændərɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

perhaps	I	should	say	,	a	mandarin	and	his	wife	,
也许	我	应该	说	,	一个	普通话	和	他的	妻子	,

或许我应该说，是一位官员和他的妻子。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [raɪt] - [hænd] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['leɪdi] .

for	the	right	-	hand	figure	was	evidently	intended	to	be	a	lady	.
为了	这	正确的	-	手	数字	曾是	显然	故意的	到	是	一个	女士	.

显然，右边的人物是一位女士。

[mɪs] [grɪzəl] ['dʒentli] [tʌtʃt] [ðeə(r)] [hedz] .

Miss	Grizzel	gently	touched	their	heads	.
错过	格里泽尔	轻轻地	感动	他们的	头部	.

格里泽尔小姐轻轻地摸了摸他们的头。

[ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] , [tuː; tə] - [əˈstɒnɪʃmənt] , [ðeɪ] [bɪˈgæn] [ˈsɒləmli] [tuː; tə] [nɒd] .

Forthwith	,	to	Griselda's	astonishment	,	they	began	solemnly	to	nod	.
立即	,	到	-	惊讶	,	他们	开始	庄严地	到	点头	.

令格里塞尔达惊讶的是，他们随即开始庄重地点头。

" [əʊ] , [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] [duː; də] [ðæt] , [ɑːnt] [grɪzəl] ?

"	Oh	,	how	do	you	make	them	do	that	,	Aunt	Grizzel	?
"	哦	,	如何	做	你	制作	他们	做	那	,	阿姨	格里泽尔	?

“哦，格里泽尔阿姨，您是怎么让他们这么做的呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [ˈnevə(r)] [juː; jʊ] [maɪnd] , [maɪ] [dɪə(r)] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk]

"	Never	you	mind	,	my	dear	;	it	wouldn't	do	for	you	to	try	to	make
"	绝不	你	头脑	,	我的	亲爱的	;	它	不会	做	为了	你	到	尝试	到	制作

[ðem; ðəm] [nɒd] .

them	nod	.
他们	点头	.

“别在意，亲爱的；你试图让他们点头是行不通的。”

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , " [rɪˈplaɪd] [mɪs] [grɪzəl] [mɪˈstɪəriəsli] .

They	wouldn't	like	it	,	"	replied	Miss	Grizzel	mysteriously	.
他们	不会	喜欢	它	,	"	回复	错过	格里泽尔	神秘地	.

“他们不会喜欢的，”格里泽尔小姐神秘兮兮地回答道。

" [rɪˈspekt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˈeldəz] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] .

"	Respect	to	your	elders	,	my	dear	,	always	remember	that	.
"	尊重	到	你的	长者	,	我的	亲爱的	,	总是	记住	那	.

“亲爱的，要尊敬长辈，永远记住这一点。”

[ðə; ði] [mˈændəˌɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmeni] [jˈiəz] [ˈəʊldə] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] — [ˈəʊldə] [ðæn; ðən] [aɪ] [maɪˈself] , [ɪn] [fækt] .

The	mandarins	are	many	years	older	than	you	—	older	than	I	myself	,	in	fact	.
这	柑橘	是	许多	年	老	比	你	—	老	比	我	我	,	在	事实	.

这些橘子比你年纪都大——事实上，比我自己年纪都大。

" [grɪˈzeldə] [wˈʌndəd] , [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ,

"	Griselda	wondered	,	if	this	were	so	,
"	格里塞尔达	想知道	,	如果	这	是	所以	,

格里塞尔达心想，如果真是这样的话……

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [mɪs] [grɪzəl] [tʊk] [sʌtʃ] [ˈlibətiz] [wɪð] [ðem; ðəm] [hɜːˈself] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

how	it	was	that	Miss	Grizzel	took	such	liberties	with	them	herself	,	but	she	said	nothing	.
如何	它	曾是	那	错过	格里泽尔	采取	这样的	自由	和	他们	她自己	,	但	她	说	没有什么	.

格里泽尔小姐自己是如何对他们如此放肆的，但她却什么也没说。

" [hɪə(r)] [ɪz] [maɪ] [lɑːst] ['sʌmərz] [pɒt] - [pʊˈriː] , " [kənˈtɪnjuːd] [mɪs] [grɪzəl] ,

"	Here	is	my	last	summer's	pot	-	pourri	,	"	continued	Miss	Grizzel	,
"	这里	是	我的	最后的	夏季	锅	-	普里	,	"	持续	错过	格里泽尔	,

“这是我去年夏天收集的香料，”格里泽尔小姐继续说道。

['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['tʃaɪnə] [dʒɑː(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stænd] , [kləʊz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] ['kæbɪnət] .

touching	a	great	china	jar	on	a	little	stand	,	close	beside	the	cabinet	.
接触	一个	伟大的	中国	罐	在	一个	小的	站立	,	关闭	旁	这	内阁	.

触摸橱柜旁小架子上摆放的一个精美的瓷罐。

" [juː; jʊ] [meɪ] [smel] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	You	may	smell	it	,	my	dear	.
"	你	可能	闻	它	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，你可能闻到了。”

" ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] , [grɪ'zeldə] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] ['lɪt(ə)l] [nəʊz] [ɪn][ðə; ðiː] ['freɪgrənt] [liːvz] .

"	Nothing	loth	,	Griselda	buried	her	round	little	nose	in	the	fragrant	leaves	.
"	没有什么	洛斯	,	格里塞尔达	埋葬	她	圆形的	小的	鼻子	在	这	香	树叶	.

“没什么不情愿的，”格里塞尔达把她圆圆的小鼻子埋进了芬芳的树叶里。

" [ɪts] ['lʌvli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	lovely	,	"	she	said	.
"	它是	迷人的	,	"	她	说	.

“真漂亮，”她说。

" [meɪ] [aɪ] [smel] [ˌaɪ 'tiː] [wen'evə(r)] [aɪ] [laɪk] , [ɑːnt] [grɪzəl] ? "

"	May	I	smell	it	whenever	I	like	,	Aunt	Grizzel	?	"
"	可能	我	闻	它	每当	我	喜欢	,	阿姨	格里泽尔	?	"

“格里泽尔阿姨，我可以随时闻闻吗？”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

"	We	shall	see	,	"	replied	her	aunt	.
"	我们	将	看	,	"	回复	她	阿姨	.

“我们拭目以待，”她姑妈回答道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['evri] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

"	It	isn't	every	little	girl	,	you	know	,
"	它	不是	每一个	小的	女孩	,	你	知道	,

“你知道，并不是每个小女孩都会这样。”

[ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [trʌst] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [greɪt] [sə'luːn] [ə'ləʊn] . "

that	we	could	trust	to	come	into	the	great	saloon	alone	.	"
那	我们	可以	相信	到	来	进入	这	伟大的	酒吧	独自的	.	"

我们可以放心地独自进入大酒馆。

" [nəʊ] , " [sed] [grɪ'zeldə] ['miːkli] .

"	No	,	"	said	Griselda	meekly	.
"	不	,	"	说	格里塞尔达	温顺地	.

“不，”格里塞尔达温顺地说。

[mɪs] [grɪzəl] [led][ðə; ðiː] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd]

Miss	Grizzel	led	the	way	to	a	door	opposite	to	that	by	which	they	had	entered
错过	格里泽尔	引领	这	方式	到	一个	门	对面的	到	那	经过	哪个	他们	有	进入

.

:

.

格里泽尔小姐领着他们来到与他们进来的那扇门相对的一扇门前。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] , [grɪ'zeldə] ['fɒləʊɪŋ] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['ænti] - [ruːm] .

She	opened	it	and	passed	through	,	Griselda	following	,	into	a	small	ante	-	room	.
她	打开	它	和	通过了	通过	,	格里塞尔达	下列的	,	进入	一个	小的	赌注	-	房间	.

她打开门走了进去，格里塞尔达跟在后面，进入了一个小小的前厅。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][ðə; ðiː] [strəʊk] [ɒv; əv][ten] , " [sed] [mɪs] [grɪzəl] , [kən'sʌltɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] ; " [naʊ] ,

"	It	is	on	the	stroke	of	ten	,	"	said	Miss	Grizzel	,	consulting	her	watch	;	"	now	,
"	它	是	在	这	中风	的	十	,	"	说	错过	格里泽尔	,	咨询	她	手表	;	"	现在	,

“正好十点，”格里泽尔小姐看了看手表说；“现在，

[maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['aʊə(r)] ['kʊkuː] .

my	dear	,	you	shall	make	acquaintance	with	our	cuckoo	.
我的	亲爱的	,	你	将	制作	熟人	和	我们的	布谷鸟	.

亲爱的，你将有机会认识我们的杜鹃鸟。

" [ðə; ði] ['kʊkuː] " [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [klɒk] !

"	The	cuckoo	"	that	lived	in	a	clock	!
"	这	布谷鸟	"	那	居住地	在	一个	钟	!

住在钟里的布谷鸟!

" [grɪ'zeldə] [geɪzd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['iːgəli] .

"	Griselda	gazed	round	her	eagerly	.
"	格里塞尔达	凝视	圆形的	她	急切地	.

格里塞尔达急切地环顾四周。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [klɒk] ?

Where	was	the	clock	?
在哪里	曾是	这	钟	?

钟在哪里?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [wʌn] ,

She	could	see	nothing	in	the	least	like	one	,
她	可以	看	没有什么	在	这	至少	喜欢	一	,

她根本看不到任何类似的东西，

['əʊnli] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [wɒz; wəz] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [haʊs] ,

only	up	on	the	wall	in	one	corner	was	what	looked	like	a	miniature	house	,
仅有的	向上	在	这	墙	在	一	角落	曾是	什么	看起来	喜欢	一个	微型	房子	,

只有角落的墙上挂着一个看起来像微型房子的东西，

[ɒv; əv] [dɑːk] [braʊn] [kɑːrvd] [wʊd] .

of	dark	brown	carved	wood	.
的	黑暗的	棕色的	雕刻	木头	.

深棕色雕刻木。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] ,

It	was	not	so	very	like	a	house	,
它	曾是	不是	所以	非常	喜欢	一个	房子	,

它不太像一栋房子，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] [ruːf] — [ə; eɪ] [ruːf] [wɪð] [diːp] [prə'dʒektɪŋ] [iːvz] ; [ænd; ənd] ,

but	it	certainly	had	a	roof	—	a	roof	with	deep	projecting	eaves	;	and	,
但	它	当然	有	一个	屋顶	—	一个	屋顶	和	深的	投影	檐	;	和	,

['lʊkɪŋ] ['kləʊzə(r)] , [jes] ,

looking	closer	,	yes	,
寻找	更近	,	是的	,

但它确实有屋顶——一个屋檐深深伸出的屋顶；而且，仔细观察，是的，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [klɒk] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , ['əʊnli][ðə; ði] ['fɪgəz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [gɪlt] ,

it	was	a	clock	,	after	all	,	only	the	figures	,	which	had	once	been	gilt	,
它	曾是	一个	钟	,	后	全部	,	仅有的	这	数据	,	哪个	有	一次	到过	镀金	,

那毕竟是一座钟，只是上面的数字曾经镀过金而已。

[hæd; həd] [grəʊn] [dɪm] [wɪð] [eɪdʒ] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] ,

had	grown	dim	with	age	,	like	everything	else	,
有	生长	暗淡	和	年龄	,	喜欢	一切	别的	,

随着岁月流逝，它也像其他事物一样黯淡了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

and	the	hands	at	a	little	distance	were	hardly	to	be	distinguished
和	这	双手	在	一个	小的	距离	是	几乎	到	是	杰出的

[frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] .

from	the	face	.
从	这	脸	.

稍远处的双手几乎与脸部难以区分。

[mɪs] [grɪzəl] [stʊd] ['pɜːfɪktli] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [klɒk] ; [grɪ'zeldə] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn]
Miss Grizzel stood perfectly still , looking up at the clock ; Griselda beside her , in
错过 格里泽尔 站立 完美 仍然 , 寻找 向上 在 这 钟 ; 格里塞尔达 旁 她 , 在
['breθləs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .
breathless expectation .
喘不过气 期待 .

格里泽尔小姐一动不动地站在那里，抬头看着钟；格里塞尔达站在她旁边，屏息凝神地期待着。

['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['rʌmblɪŋ] .
Presently there came a sort of distant rumbling .
目前 那里 来了 一个 种类 的 遥远 隆隆声 .

这时，远处传来一阵隆隆声。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .
Something was going to happen .
某物 曾是 去 到 发生 .

有什么事要发生了。

['sʌd(ə)nli] [tuː] ['lɪt(ə)l] [dɔːz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klɒk] [feɪs] , [wɪtʃ] [grɪ'zeldə] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn]
Suddenly two little doors above the clock face , which Griselda had not known
突然 二 小的 门 多于 这 钟 脸 , 哪个 格里塞尔达 有 不是 已知
[wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ,
were there ,
是 那里 ,

突然，钟面上方出现了两扇小门，格里塞尔达之前并不知道它们的存在。

[spræŋ] ['əʊpən] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ænd; ənd] [aʊt] [fluː] [ə; eɪ] ['kʊkuː] , [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,
sprang open with a burst and out flew a cuckoo , flapped his wings ,
弹簧 打开 和 一个 爆裂 和 出去 飞翔 一个 布谷鸟 , 拍打 他的 翅膀 ,

门猛地打开，一只杜鹃鸟飞了出来，扑扇着翅膀。

[ænd; ənd] [ˈʌtə] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [kraɪ] , " ['kʊkuː] ! ['kʊkuː] ! ['kʊkuː] !
and uttered his pretty cry , " Cuckoo ! cuckoo ! cuckoo !
和 说出 他的 漂亮的 哭 , " 布谷鸟 ! 布谷鸟 ! 布谷鸟 !

他发出了一声甜美的叫声："布谷鸟！布谷鸟！布谷鸟！"

" [mɪs] [grɪzəl] ['kaʊntɪd] [ə'laʊd] ,
" Miss Grizzel counted aloud ,
" 错过 格里泽尔 计数 大声 ,

格里泽尔小姐大声数着数，

" ['sev(ə)n] , [eɪt] , [naɪn] , [ten] . "
" Seven , eight , nine , ten . "
" 七 , 八 , 九 , 十 . "

"七、八、九、十。"

" [jes] , [hiː; hi] ['nevə(r)] [meɪks] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .
" Yes , he never makes a mistake , " she added triumphantly .
" 是的 , 他 绝不 制作 一个 错误 , " 她 额外 凯旋而归 .

"是的，他从不犯错，"她得意地补充道。

" [ɔːl] [ðiːz] [lɒŋ] [j'iəz] [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [nəʊn] [hɪm] [rɒŋ] .
" All these long years I have never known him wrong .
" 全部 这些 长的 年 我 有 绝不 已知 他 错误的 .

"这么多年来，我从未见过他犯错。"

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [sʌtʃ] [klɒks] [meɪd] ['naʊədeɪz] , [aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] . "
There are no such clocks made nowadays , I can assure you , my dear . "
那里 是 不 这样的 时钟 制成 如今 , 我 能 保证 你 , 我的 亲爱的 . "

我可以向你保证，亲爱的，现在已经没有这种钟表了。

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [klɒk] ?

"	But	is	it	a	clock	?
"	但	是	它	一个	钟	?

但它是钟吗?

['ɪz(ə)nt][hiː; hi] [ə'laɪv] ? " [ɪk'skleɪmd] [grɪ'zeldə] .

Isn't	he	alive	?	"	exclaimed	Griselda	.
不是	他	活	?	"	惊呼	格里塞尔达	.

“他不是还活着吗?”格里塞尔达惊呼道。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	He	looked	at	me	and	nodded	his	head	,
"	他	看起来	在	我	和	点头	他的	头	,

他看着我，点了点头。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] [went] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'gen] — [hiː; hi][dɪd] [ɪn'diːd]

before	he	flapped	his	wings	and	went	in	to	his	house	again	—	he	did	indeed
前	他	拍打	他的	翅膀	和	去	在	到	他的	房子	再次	—	他	做过	的确

, [ɑːnt] ,

,	aunt	,
,	阿姨	,

在他拍打翅膀再次飞回屋子之前——他确实飞回去了，姑妈——

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːnɪstli] ; " [dʒʌst] [laɪk] ['seɪɪŋ] , - [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ? - [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	she	said	earnestly	;	"	just	like	saying	,	'	How	do	you	do	?	'	to	me	.
"	她	说	切实	;	"	只是	喜欢	说	,	-	如何	做	你	做	?	-	到	我	.

“她认真地说；“就像跟我说‘你好吗？’一样。”

" [ə'gen] [mɪs] [grɪzəl] [smaɪld] ,

"	Again	Miss	Grizzel	smiled	,
"	再次	错过	格里泽尔	微笑	,

格里泽尔小姐再次露出了笑容。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [ɒd] [jet] [pliːzd] [smaɪl] [ðæt] [grɪ'zeldə] [hæd; həd] [siːn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æt; ət]

the	same	odd	yet	pleased	smile	that	Griselda	had	seen	on	her	face	at
这	相同的	奇怪的	然而	高兴	微笑	那	格里塞尔达	有	已见	在	她	脸	在

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

格里塞尔达在早餐时看到她脸上带着同样的奇怪而又欣喜的笑容。

" [dʒʌst] [wɒt] [ˌsɪ'bɪlə] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .

"	Just	what	Sybilla	used	to	say	,	"	she	murmured	.
"	只是	什么	西比拉	用过的	到	说	,	"	她	低声说道	.

“这正是西比拉以前常说的话，”她低声说道。

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə'laʊd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

"	Well	,	my	dear	,	"	she	added	aloud	,	"	it	is	quite	right	he	should	say	,
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	"	她	额外	大声	,	"	它	是	相当	正确的	他	应该	说	,

“嗯，亲爱的，”她大声补充道，“他说得完全正确。”

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ? - [tuː; tə][juː; jʊ] .

'	How	do	you	do	?	'	to	you	.
-	如何	做	你	做	?	-	到	你	.

“你好吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [juː; jʊ] ,

It	is	the	first	time	he	has	seen	you	,
它	是	这	第一的	时间	他	有	已见	你	,

这是他第一次见到你。

[ðəʊ] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ][hiː; hi] [njuː] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] ['grænmʌðə(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]

though	many	a	year	ago	he	knew	your	dear	grandmother	,	and	your	father
尽管	许多	一个	年	前	他	知道	你的	亲爱的	祖母	,	和	你的	父亲

, [tuː] ,

,	too	,
,	也	,

虽然很多年前他就认识你亲爱的祖母，也认识你的父亲。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

when	he	was	a	little	boy	.
什么时候	他	曾是	一个	小的	男生	.

他还是个小男孩的时候。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [frend] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['meni] ['lesnz] . "

You	will	find	him	a	good	friend	,	and	one	that	can	teach	you	many	lessons	.	"
你	将要	寻找	他	一个	好的	朋友	,	和	一	那	能	教	你	许多	课程	.	"

你会发现他是一位好朋友，一位能教会你很多东西的朋友。

" [wɒt] , [ɑːnt] [grɪzəl] ? " [in'kwaiə] [grɪ'zeldə] , ['lʊkɪŋ] ['pʌz(ə)ld] .

"	What	,	Aunt	Grizzel	?	"	inquired	Griselda	,	looking	puzzled	.
"	什么	,	阿姨	格里泽尔	?	"	询问	格里塞尔达	,	寻找	困惑	.

“什么事，格里泽尔阿姨？”格里塞尔达一脸疑惑地问道。

" [ˌpʌŋktʃu'æləti] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['djuːti] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs]

"	Punctuality	,	for	one	thing	,	and	faithful	discharge	of	duty	,	"	replied	Miss
"	准时	,	为了	一	事物	,	和	忠实	释放	的	责任	,	"	回复	错过

[grɪzəl] .

Grizzel	.
格里泽尔	.

“首先是守时，其次是忠实履行职责，”格里泽尔小姐回答道。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['kʊkuː] — [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , ['sʌmtaɪmz] ?

"	May	I	come	to	see	the	cuckoo	—	to	watch	for	him	coming	out	,	sometimes	?
"	可能	我	来	到	看	这	布谷鸟	—	到	手表	为了	他	未来	出去	,	有时	?

" [ɑːskt] [grɪ'zeldə] ,

"	asked	Griselda	,
"	问	格里塞尔达	,

“我可以去看杜鹃吗？有时候看看它飞出来怎么样？”格里塞尔达问道。

[huː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spend] [ɔːl] [deɪ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ] [klɒk] ,

who	felt	as	if	she	could	spend	all	day	looking	up	at	the	clock	,
WHO	毛毡	作为	如果	她	可以	花费	全部	天	寻找	向上	在	这	钟	,

她感觉自己可以整天抬头看钟，

['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [frɛndz] [ə'pɪərəns] .

watching	for	her	little	friend's	appearance	.
观看	为了	她	小的	朋友们	外貌	.

等待着她的小伙伴出现。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

"	You	will	see	him	several	times	a	day	,	"	said	her	aunt	,
"	你	将要	看	他	一些	时代	一个	天	,	"	说	她	阿姨	,

“你一天会见到他好几次，”她姑姑说。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [aɪ] [ɪn'tend] [juː; jʊ][tuː; tə][prɪ'peə(r)][jɔː(r); jə(r)][tɑːsks] .

"	for	it	is	in	this	little	room	I	intend	you	to	prepare	your	tasks	.
"	为了	它	是	在	这	小的	房间	我	打算	你	到	准备	你的	任务	.

“因为我打算让你们在这间小屋里准备你们的任务。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪs][ænd; ənd]['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] ,

It	is	nice	and	quiet	,	and	nothing	to	disturb	you	,
它	是	好的	和	安静的	,	和	没有什么	到	打扰	你	,

这里环境优美安静，不会有任何干扰。

[ænd; ənd] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['tæbɪθə] [ænd; ənd] [ai] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sɪt] .

and	close	to	the	room	where	your	Aunt	Tabitha	and	I	usually	sit	.
和	关闭	到	这	房间	在哪里	你的	阿姨	塔比莎	和	我	通常	坐	.

而且离你塔比莎阿姨和我平时坐的房间很近。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [mɪs] [grɪzəl] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['sekənd] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ænti] - [ruːm] , [ænd; ənd] ,

"	So	saying	,	Miss	Grizzel	opened	a	second	door	in	the	little	ante	-	room	,	and	,
"	所以	说	,	错过	格里泽尔	打开	一个	第二	门	在	这	小的	赌注	-	房间	,	和	,

[tuː; tə] - [sə'praɪz] ,

to	Griselda's	surprise	,
到	-	惊喜	,

“说着，格里泽尔小姐打开了小前厅的第二扇门，令格里塞尔达惊讶的是，

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] [θruː] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] , [hɑːf] ['əʊpən] ,

at	the	foot	of	a	short	flight	of	stairs	through	another	door	,	half	open	,
在	这	脚	的	一个	短的	航班	的	楼梯	通过	其他	门	,	一半	打开	,

沿着一小段楼梯，穿过另一扇半开的门，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['tæbɪθə] , ['nɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

she	caught	sight	of	her	Aunt	Tabitha	,	knitting	quietly	by	the	fire	,
她	捕捉	视线	的	她	阿姨	塔比莎	,	针织	悄悄	经过	这	火	,

她瞥见了塔比莎姨妈，正安静地在火炉旁织毛衣。

[ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['brekfəst] .

in	the	room	in	which	they	had	breakfasted	.
在	这	房间	在	哪个	他们	有	早餐	.

在他们吃早餐的房间里。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ɑːnt]

"	What	a	very	funny	house	it	is	,	Aunt
"	什么	一个	非常	有趣的	房子	它	是	,	阿姨

“姨妈，这房子真滑稽啊。”

[grɪzəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

Grizzel	,	"	she	said	,	as	she	followed	her	aunt	down	the	steps	.
格里泽尔	,	"	她	说	,	作为	她	随后	她	阿姨	向下	这	步骤	.

“格里泽尔，”她说着，跟着姑姑下了台阶。

" ['evri] [ruːm] [hæz; həz] [səʊ] ['meni] [dɔːz] ,

"	Every	room	has	so	many	doors	,
"	每一个	房间	有	所以	许多	门	,

每个房间都有很多门，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]

and	you	come	back	to	where	you	were	just	when	you	think	you	are
和	你	来	后退	到	在哪里	你	是	只是	什么时候	你	思考	你	是

['evə(r)] [səʊ] [fɑː(r)] [ɒf] .

ever	so	far	off	.
曾经	所以	远的	离开	.

当你以为自己已经走得很远的时候，却又回到了原点。

[ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] [wei] [ə'baʊt] . "

I	shall	never	be	able	to	find	my	way	about	.	"
我	将	绝不	是	有能力的	到	寻找	我的	方式	关于	.	"

我永远也找不到路了。

" [əʊ] [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] , [maɪ] [dɪə(r)] , ['veri] [suːn] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .

"	Oh	yes	,	you	will	,	my	dear	,	very	soon	,	"	said	her	aunt	encouragingly	.
"	哦	是的	,	你	将要	,	我的	亲爱的	,	非常	很快	,	"	说	她	阿姨	令人鼓舞的是	.

“哦，是的，亲爱的，你很快就会的，”她姑姑鼓励地说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [kaɪnd] , " [θɔːt] [grɪ'zeldə] ; " [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [kɔːl][maɪ] ['lesnz] [tɑːsks]
" She is very kind , " thought Griselda ; " but I wish she wouldn't call my lessons tasks
" 她 是 非常 种类 , " 想法 格里塞尔达 ; " 但 我 希望 她 不会 称呼 我的 课程 任务
.
:
.

“她人很好，”格里塞尔达心想；“但我希望她不要把我的课程称为任务。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm] [saʊnd] [səʊ] ['dredfəli] [hɑːd] .
It makes them sound so dreadfully hard .
它 制作 他们 声音 所以 极其糟糕 难的 .

这让他们听起来好像非常难对付。

[bʌt; bət] , ['eni] [wei] , [aɪm][glæd][aɪm][tuː; tə][duː; də][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðæt] [dɪə(r)] ['kʊkuː]
But , any way , I'm glad I'm to do them in the room where that dear cuckoo
但 , 任何 方式 , 我是 高兴的 我是 到 做 他们 在 这 房间 在哪里 那 亲爱的 布谷鸟
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

但无论如何，我很高兴能在那只可爱的杜鹃鸟居住的房间里做这些事。

" [ˌaɪ 'aɪ]
" II
" 二

“二

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [grɪ'zeldə]
IMPATIENT GRISELDA
不耐烦 格里塞尔达

不耐烦的格里塞尔达

" . . . ['fɛəriz] [bʌt; bət] ['seldəm] [ə'pɪə(r)] ;
" . . . fairies but seldom appear ;
" . . . 仙女 但 很少 出现 ;

“……仙女，但很少出现；

[ɪf] [wiː; wi][duː; də] [rɒŋ] [wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'spekt]
If we do wrong we must expect
如果 我们 做 错误的 我们 必须 预计

如果我们做错了，就必须预料到。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɒst] [ˌjuː 'es][dɪə(r)] !
That it will cost us dear !
那 它 将要 成本 我们 亲爱的 !

这将使我们付出惨痛的代价！

" [tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
" t was all very well for a few days .
" t 曾是 全部 非常 出色地 为了 一个 很少 天 .

“头几天一切都很顺利。”

[grɪ'zeldə] [faʊnd] ['plenti] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜː'self] [wɪð] [waɪl] [ðə; ði] ['nɒv(ə)lti] ['lɑːstɪd] ,
Griselda found plenty to amuse herself with while the novelty lasted ,
格里塞尔达 成立 很多 到 娱乐 她自己 和 尽管 这 新奇 持续 ,

趁着新鲜感还在，格里塞尔达找了很多事情来消遣。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪsɪŋ] ['veri] ['bædli] [ðə; ði] [həʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] " ['əʊvə(r)][ðə; ði]
enough to prevent her missing very badly the home she had left " over the
足够的 到 防止 她 丢失的 非常 糟糕 这 家 她 有 左边 " 超过 这
[siː] ,
sea ,
海 ,

足以让她不至于非常想念她“在海的另一边”的家。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [truːp] [ɒv; əv] ['nɔɪzi] ['meri] ['brʌðəz] [huː] [tiːzd] [ænd; ənd] ['petɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	and	the	troop	of	noisy	merry	brothers	who	teased	and	petted	her	.
"	和	这	部队	的	嘈杂	欢乐	兄弟	WHO	戏弄	和	被宠爱	她	.

还有一群吵闹快乐的兄弟们戏弄她、抚摸她。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [nɒt] " ['dredfəli] .

Of	course	she	missed	them	,	but	not	"	dreadfully	.
的	课程	她	错过	他们	,	但	不是	"	极其糟糕	.

她当然会想念他们，但不是"非常想念"。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['həʊmsɪk] [nɔː(r)] " [dʌl] .

"	She	was	neither	homesick	nor	"	dull	.
"	她	曾是	两者都不	想家	也不	"	乏味的	.

她既不思乡，也不"乏味"。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [sʌtʃ] [smuːð] ['seɪlɪŋ] [wen]

"	It	was	not	quite	such	smooth	sailing	when
"	它	曾是	不是	相当	这样的	光滑的	帆船	什么时候

"事情并非一帆风顺……"

['lesnz] [bɪ'gæn] .

lessons	began	.
课程	开始	.

课程开始了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [dɪs'laɪk] ['lesnz] ; [ɪn] [fækt] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [fɒnd]

She	did	not	dislike	lessons	;	in	fact	,	she	had	always	thought	she	was	rather	fond
她	做过	不是	不喜欢	课程	;	在	事实	,	她	有	总是	想法	她	曾是	相当	喜爱

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

她并不讨厌上课；事实上，她一直认为自己还挺喜欢上课的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ðem; ðəm] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪvli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

But	the	having	to	do	them	alone	was	not	lively	,	and	her
但	这	拥有	到	做	他们	独自的	曾是	不是	热闹	,	和	她

['tiːtʃə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [strɪkt] .

teachers	were	very	strict	.
教师	是	非常	严格的	.

但独自完成这些作业并不有趣，而且她的老师们非常严格。

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] ['mɑːstə(r)] ,

The	worst	of	all	was	the	writing	and	arithmetic	master	,
这	最差	的	全部	曾是	这	写作	和	算术	掌握	,

其中最糟糕的是那位写作和算术大师。

[ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] [huː] [wɔː(r)] [niː] - ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [snʌf] , [ænd; ənd] [kɔːld]

a	funny	little	old	man	who	wore	knee	-	breeches	and	took	snuff	,	and	called
一个	有趣的	小的	老的	男人	WHO	穿着	膝盖	-	马裤	和	采取	鼻烟	,	和	称为

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] " ['mædəm] ,

her	aunt	"	Madame	,
她	阿姨	"	夫人	,

一个滑稽的小老头，穿着及膝短裤，吸鼻烟，称呼她姑姑为"夫人"。

" ['bəʊɪŋ] ['fɔːməli] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] .

"	bowing	formally	whenever	he	addressed	her	.
"	鞠躬	正式地	每当	他	已解决	她	.

每次和她说话时，他都会正式鞠躬。

[hiː; hi] [skruːd] [grɪ'zeldə] [ʌp] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['ætɪtjuːd] [tuː; tə] [raɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒpiz] ,

He	screwed	Griselda	up	into	such	an	unnatural	attitude	to	write	her	copies	,
他	螺丝	格里塞尔达	向上	进入	这样的	一个	不自然	态度	到	写	她	副本	,

他把格里塞尔达逼到了一种非常不自然的写作状态，让她不得不写稿子。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [streɪt] [ænd; ənd] [luːs] [ə'gen] ;

that	she	really	felt	as	if	she	would	never	come	straight	and	loose	again	;
那	她	真的	毛毡	作为	如果	她	会	绝不	来	直的	和	松动的	再次	;

她真的觉得自己再也无法恢复正常和放松了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'rɪθmətɪk] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːs] .

and	the	arithmetic	part	of	his	instructions	was	even	worse	.
和	这	算术	部分	的	他的	指示	曾是	甚至	更糟	.

而他给出的算术部分指令就更糟糕了。

[əʊ] ! [wɒt] [sʌmz] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] !

Oh	!	what	sums	in	addition	he	gave	her	!
哦	!	什么	总和	在	添加	他	给予	她	!

哦！他还给了她多少额外的东西啊！

[grɪ'zeldə] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['pɑːʃ(ə)l] [tuː; tə] [sʌmz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ]

Griselda	had	never	been	partial	to	sums	,	and	her	rather	easy	-	going
格里塞尔达	有	绝不	到过	部分的	到	总和	,	和	她	相当	简单的	-	去

['gʌvənəs] [æt; ət] [həʊm] [hæd; həd] [nɒt] ,

governess	at	home	had	not	,
家庭教师	在	家	有	不是	,

格里塞尔达向来不喜算数，她家里那位性格随和的家庭教师也不喜欢算数。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [biːn] ['pɑːʃ(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm]['aɪðə(r)] .

to	tell	the	truth	,	been	partial	to	them	either	.
到	告诉	这	真相	,	到过	部分的	到	他们	任何一个	.

说实话，我对他们也没有任何偏袒。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . — [aɪ] [kænt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [neɪm] .

And	Mr	.	—	I	can't	remember	the	little	old	gentleman's	name	.
和	先生	.	—	我	不能	记住	这	小的	老的	绅士的	姓名	.

还有那位先生——我记不起那位老先生的名字了。

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [kɔːl] [hɪm] ['mɪstə(r)] . - — ['mɪstə(r)] . - , [wen] [hiː; hi] [faʊnd]

Suppose	we	call	him	Mr	.	Kneebreeches	—	Mr	.	Kneebreeches	,	when	he	found
认为	我们	称呼	他	先生	.	-	—	先生	.	-	,	什么时候	他	成立

[ðɪs] [aʊt] ,

this	out	,
这	出去	,

假设我们称他为"膝裤先生"——膝裤先生发现这一点后，

[ˌkɒnʃi'enʃəsli] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] .

conscientiously	put	her	back	to	the	very	beginning	.
切实	放	她	后退	到	这	非常	开始	.

一丝不苟地把她放回原点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] , ['riːəli] .

It	was	dreadful	,	really	.
它	曾是	可怕	,	真的	.

真是太糟糕了。

[hiː; hi] [keɪm] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,

He	came	twice	a	week	,
他	来了	两次	一个	星期	,

他每周来两次，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðəʊz] [hiː; hi][dɪd] ,

and	the	days	he	didn't	come	were	as	bad	as	those	he	did	,
和	这	天	他	没有	来	是	作为	坏的	作为	那些	他	做过	,

他没来的日子和他来的日子一样糟糕。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][left][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [rəʊ] , [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ,

for	he	left	her	a	whole	row	,	I	was	going	to	say	,
为了	他	左边	她	一个	所有的	排	,	我	曾是	去	到	说	,

因为他给她留下了一整排的空白，我本来想这么说的。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['kʊd(ə)nt][kɔːl]['mɪstə(r)] . - - [ə'dɪʃ(ə)n] [sʌmz] " [rəʊz] ,

but	you	couldn't	call	Mr	.	Kneebreeches	'	addition	sums	"	rows	,
但	你	不能	称呼	先生	.	-	-	添加	总和	"	行	,

但你不能把克尼布里奇斯先生的加法算式称为“行”，

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [tuː] [fæt][ænd; ənd] [waɪd] [ə'krɒs] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]['spəʊkən][ɒv; əv] !

"	they	were	far	too	fat	and	wide	across	to	be	so	spoken	of	!
"	他们	是	远的	也	胖的	和	宽的	穿过	到	是	所以	说	的	!

它们太胖太宽了，根本不配这样称呼它们！

— [həʊl] [ɒv; əv] [ðiːz] ['terəb(ə)l] ['maʊntənz] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [tuː; tə][klaɪm] ['wɪərəli] [tuː; tə][ðə; ði]

—	whole	slatefuls	of	these	terrible	mountains	of	figures	to	climb	wearily	to	the
—	所有的	石板	的	这些	糟糕的	山脉	的	数据	到	爬	疲劳	到	这

[tɒp][ɒv; əv] .

top	of	.
顶部	的	.

——满满几块石板，上面布满了可怕的数字山，需要疲惫地攀登到顶峰。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][klaɪm][wʌns][ʌp] ['mɪəli] .

And	not	to	climb	once	up	merely	.
和	不是	到	爬	一次	向上	仅仅	.

而且不仅仅是爬到顶上去而已。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . - - ['feɪvərɪt] ['meθəd] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld]

The	terrible	thing	was	Mr	.	Kneebreeches	'	favourite	method	of	what	he	called
这	糟糕的	事物	曾是	先生	.	-	-	最喜欢的	方法	的	什么	他	称为

" ['pruːvɪŋ] .

"	proving	.
"	证明	.

可怕的是，克尼布里奇斯先生最喜欢的，他称之为“证明”的方法。

" [aɪ][kænt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [p'aʊəz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

"	I	can't	explain	it	—	it	is	far	beyond	my	poor	powers	—	but	it	had
"	我	不能	解释	它	—	它	是	远的	超过	我的	贫穷的	权力	—	但	它	有

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][tɒp] [laɪn] ,

something	to	do	with	cutting	off	the	top	line	,
某物	到	做	和	切割	离开	这	顶部	线	,

“我无法解释——这远远超出了我的能力范围——但这与切断最高生产线有关。”

['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] ['ædɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʌp][ænd; ənd][hæd; həd] ['æktʃuəli] [dʌn] [ðə; ði][sʌm] ,

after	you	had	added	it	all	up	and	had	actually	done	the	sum	,
后	你	有	额外	它	全部	向上	和	有	实际上	完毕	这	和	,

在你把所有数字加起来并实际计算出总和之后，

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] — ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][tɒp][laɪn][ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊz] [ʌp] [ə'gen]

you	understand	—	cutting	off	the	top	line	and	adding	the	long	rows	up	again
你	理解	—	切割	离开	这	顶部	线	和	添加	这	长的	行	向上	再次

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

without	it	,
没有	它	,

你明白我的意思——把顶线切掉，然后把剩下的长行重新加起来，去掉顶线。

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒɔɪnɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ə'gen] ['sʌmweə(r)] [els] .

and	then	joining	it	on	again	somewhere	else	.
和	然后	加入	它	在	再次	某处	别的	.

然后又在别的地方重新接上去。

" [ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd][səʊ] [mʌtʃ] , " [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] [grɪˈzeldə] , [wʌn] [deɪ] , " [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['eni]
" I wouldn't mind so much , " said poor Griselda , one day , " if it was any
" 我 不会 头脑 所以 很多 , " 说 贫穷的 格里塞尔达 , 一 天 , " 如果 它 曾是 任何
[gʊd] .
good .
好的 .

“如果它很好，我倒也不介意，”可怜的格里塞尔达有一天说道。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [ɑːnt] [grɪzəl] , [ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt] .
But you see , Aunt Grizzel , it isn't .
但 你 看 , 阿姨 格里泽尔 , 它 不是 .

但是，格里泽尔阿姨，你看，事实并非如此。

[fɔː(r); fə(r)][aɪm][dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['pruːvɪŋ] [rɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sʌm]
For I'm just as likely to do the proving wrong as the sum
为了 我是 只是 作为 可能 到 做 这 证明 错误的 作为 这 和

因为我证明自己错误的可能性和证明自己错误的可能性一样大。

[ɪtˈself] — [mɔː(r)] ['laɪkli] ,
itself — more likely ,
本身 — 更多的 可能 ,

本身——更有可能的是，

[fɔː(r); fə(r)][aɪm] ['ɔːlweɪz] [səʊ]['taɪəd] [wen] [ai] [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['pruːvɪŋ] — [ænd; ənd][səʊ][ɔːl] [ðæts] [pruːvd]
for I'm always so tired when I get to the proving — and so all that's proved
为了 我是 总是 所以 疲劳的 什么时候 我 得到 到 这 证明 — 和 所以 全部 那就是 已证实
[ɪz] [ðæt] ['sʌmθɪŋz] [rɒŋ] ,
is that something's wrong ,
是 那 某样东西 错误的 ,

因为每次到了验证阶段，我总是筋疲力尽——所以最终证明的只是哪里出了问题。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [gʊd] , [ɪkˈsept] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [krɒs] . "
and I'm sure that isn't any good , except to make me cross . "
和 我是 当然 那 不是 任何 好的 , 除了 到 制作 我 叉 . "

我确信这样做没有任何好处，只会让我生气。

" [hʌʃ] ! " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['greɪvli] .
" Hush ! " said her aunt gravely .
" 嘘 ! " 说 她 阿姨 严重地 .

“嘘！”她姑妈严肃地说。

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [tuː; tə] [spiːk] .
" That is not the way for a little girl to speak .
" 那 是 不是 这 方式 为了 一个 小的 女孩 到 说话 .

“小女孩不应该那样说话。”

[ɪmˈpruːv] [ðiːz] ['gəʊldən] ['aʊəz] [ɒv; əv] [juːθ] , [grɪˈzeldə] ; [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [rɪˈtɜːn] . "
Improve these golden hours of youth , Griselda ; they will never return . "
提升 这些 金的 小时 的 青年 , 格里塞尔达 ; 他们 将要 绝不 返回 . "

格里塞尔达，好好珍惜这美好的青春时光吧，它们一去不复返了。

" [ai] [həʊp] [nɒt] , " [ˈmʌtə] [grɪˈzeldə] , " [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] ['duːɪŋ] [sʌmz] .
" I hope not , " muttered Griselda , " if it means doing sums .
" 我 希望 不是 , " 低声说道 格里塞尔达 , " 如果 它 方法 正在做 总和 .

“我希望不是，”格里塞尔达嘟囔道，“如果这意味着要做算术题的话。”

" [mɪs] [grɪzəl] ['fɔːtʃənətli] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [def] ; [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ðɪs] [rɪˈmɑːk] .
" Miss Grizzel fortunately was a little deaf ; she did not hear this remark .
" 错过 格里泽尔 幸运的是 曾是 一个 小的 聋 ; 她 做过 不是 听到 这 评论 .

“幸好格里泽尔小姐有点耳背，她没有听到这句话。”

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['kʊkuː] [klɒk] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] .

Just	then	the	cuckoo	clock	struck	eleven	.
只是	然后	这	布谷鸟	钟	击	十一	.

就在这时，布谷鸟钟敲响了十一下。

" [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['kʊkuː] , " [sed] [mɪs] [grɪzəl] .

"	Good	little	cuckoo	,	"	said	Miss	Grizzel	.
"	好的	小的	布谷鸟	,	"	说	错过	格里泽尔	.

“乖小杜鹃，”格里泽尔小姐说。

" [wɒt] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][hiː; hi] [sets] [juː; jʊ] .

"	What	an	example	he	sets	you	.
"	什么	一个	例子	他	套	你	.

他给你树立了多么好的榜样啊！

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] [spent] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['djuːti] ;

His	life	is	spent	in	the	faithful	discharge	of	duty	;
他的	生活	是	花费	在	这	忠实	释放	的	责任	;

他一生都在忠实履行职责；

" [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	and	so	saying	she	left	the	room	.
"	和	所以	说	她	左边	这	房间	.

说完，她便离开了房间。

[ðə; ði] ['kʊkuː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['telɪŋ] [ðə; ði]['aʊə(r)] — [ɪ'lev(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .

The	cuckoo	was	still	telling	the	hour	—	eleven	took	a	good	while	.
这	布谷鸟	曾是	仍然	讲述	这	小时	—	十一	采取	一个	好的	尽管	.

布谷鸟还在报时——过了好一会儿才到十一点。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [grɪ'zeldə] [ðæt] [ðə; ði][bɜːd] [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] [lɑːst] [wɜːdz] .

It	seemed	to	Griselda	that	the	bird	repeated	her	aunt's	last	words	.
它	似乎	到	格里塞尔达	那	这	鸟	重复	她	姑姑的	最后的	字	.

格里塞尔达觉得这只鸟仿佛在重复她姑姑的遗言。

" [feɪθ] — [fʊl; fl] , [dɪs] — [tʃɑːdʒ] , [ɒv; əv] — [jɔː(r); jə(r)] , [ˌdiː'juː] — [taɪ; ti] , " [hiː; hi] [sed] , " [feɪθ] — [fʊl; fl]

"	Faith	—	ful	,	dis	—	charge	,	of	—	your	,	du	—	ty	,	"	he	said	,	"	faith	—	ful
"	信仰	—	满	,	迪斯	—	收费	,	的	—	你的	,	杜	—	ty	,	"	他	说	,	"	信仰	—	满

. "

: "

. "

“忠诚的，解除，你的，职责，”他说，“忠诚的。”

" [juː; jʊ] ['hɒrɪd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [grɪ'zeldə] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ; " [wɒt] ['bɪznəs] [hæv; həv]

"	You	horrid	little	creature	!	"	exclaimed	Griselda	in	a	passion	;	"	what	business	have
"	你	可怕的	小的	生物	!	"	惊呼	格里塞尔达	在	一个	热情	;	"	什么	商业	有

[juː; jʊ][tuː; tə] [mɒk] [ˌem 'iː] ?

you	to	mock	me	?
你	到	嘲笑	我	?

“你这个可恶的小东西！”格里塞尔达愤怒地喊道，“你有什么资格嘲笑我？”

" [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ə; eɪ] [bʊk] , [ðə; ði][fɜːst] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hænd] ,

"	She	seized	a	book	,	the	first	that	came	to	hand	,
"	她	查获	一个	书	,	这	第一的	那	来了	到	手	,

她抓起一本书，那是她手边第一本能找到的书。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][bɜːd] [huː] [wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'lev(ə)nθ] ['kʊkuː] .

and	flung	it	at	the	bird	who	was	just	beginning	his	eleventh	cuckoo	.
和	扔	它	在	这	鸟	WHO	曾是	只是	开始	他的	第十一	布谷鸟	.

然后把它扔向那只正在开始第十一次杜鹃啼鸣的鸟。

[hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] , [dɪsə'pɪəd] [wɪ'ðaʊt] [flæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ɔː(r)] , [æz; əz]

He	disappeared	with	a	snap	,	disappeared	without	flapping	his	wings	,	or	,	as
他	消失	和	一个	折断	,	消失	没有	扑	他的	翅膀	,	或者	,	作为

[grɪ'zeldə] ['ɔːlweɪz] ['fænsɪd] [hiː; hi][dɪd] ,

Griselda	always	fancied	he	did	,
格里塞尔达	总是	幻想	他	做过	,

他啪的一声消失了，消失得无影无踪，连翅膀都没扇动，或者，就像格里塞尔达一直幻想的那样，他扇动了翅膀。

['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['frendlɪ] [nɒd] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔːl][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

giving	her	a	friendly	nod	,	and	in	an	instant	all	was	silent	.
给予	她	一个	友好的	点头	,	和	在	一个	立即的	全部	曾是	沉默的	.

他友好地点了点头，瞬间，周围一片寂静。

[grɪ'zeldə] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .

Griselda	felt	a	little	frightened	.
格里塞尔达	毛毡	一个	小的	害怕	.

格里塞尔达感到有些害怕。

[wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?

What	had	she	done	?
什么	有	她	完毕	?

她做了什么?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .

She	looked	up	at	the	clock	.
她	看起来	向上	在	这	钟	.

她抬头看了看钟。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði] ['kuːkuːz] [dɔːz] ['kləʊsli] [ʃʌt] , [nəʊ] [saɪn][ɒv; əv]

It	seemed	just	the	same	as	usual	,	the	cuckoo's	doors	closely	shut	,	no	sign	of
它	似乎	只是	这	相同的	作为	通常	,	这	杜鹃鸟	门	密切	关闭	,	不	符号	的

['eni] [dɪ'stɜːbəns] .

any	disturbance	.
任何	干扰	.

一切似乎都和往常一样，杜鹃鸟的巢门紧闭着，没有丝毫骚动的迹象。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] ['əʊnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] [bæk] [mɔː(r)] ['heɪstɪli]

Could	it	have	been	her	fancy	only	that	he	had	sprung	back	more	hastily
可以	它	有	到过	她	想要	仅有的	那	他	有	弹簧	后退	更多的	草草

[ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][hɪm] ?

than	he	would	have	done	but	for	her	throwing	the	book	at	him	?
比	他	会	有	完毕	但	为了	她	投掷	这	书	在	他	?

难道仅仅是她的一厢情愿，才使得他比她严厉训斥他之前更快地退了回来?

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][həʊp][səʊ] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] .

She	began	to	hope	so	,	and	tried	to	go	on	with	her	lessons	.
她	开始	到	希望	所以	,	和	尝试	到	去	在	和	她	课程	.

她开始希望如此，并努力继续上课。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] .

But	it	was	no	use	.
但	它	曾是	不	使用	.

但这毫无用处。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['riːəlɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [best] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [ə'dɪʃ(ə)n] [sʌmz] ,

Though	she	really	gave	her	best	attention	to	the	long	addition	sums	,
尽管	她	真的	给予	她	最好的	注意力	到	这	长的	添加	总和	,

虽然她确实非常认真地解答了那些冗长的加法题，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [baɪ][səʊ] ['duːɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	found	that	by	so	doing	she	managed	them	much	better	than	before	,
和	成立	那	经过	所以	正在做	她	管理	他们	很多	更好的	比	前	,

她发现这样做比以前更好地管理了他们。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] ['hæpi] [ɔː(r)][æt; ət] [iːz] .

she	could	not	feel	happy	or	at	ease	.
她	可以	不是	感觉	快乐的	或者	在	舒适	.

她无法感到快乐或自在。

['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klɒk] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['kʊkuː] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ,

Every	few	minutes	she	glanced	up	at	the	clock	,	as	if	expecting	the	cuckoo	to	come	out	,
每一个	很少	分钟	她	瞥了一眼	向上	在	这	钟	,	作为	如果	期待	这	布谷鸟	到	来	出去	,

她每隔几分钟就抬头看一眼钟，好像在等布谷鸟出来啼叫似的。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [kwaɪt] [wel] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [səʊ] [tɪl] [twelv] [ə'klɑːk] , ,

though	she	knew	quite	well	there	was	no	chance	of	his	doing	so	till	twelve	o'clock
尽管	她	知道	相当	出色地	那里	曾是	不	机会	的	他的	正在做	所以	直到	十二	点钟

虽然她很清楚，在十二点之前他不可能这样做，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['aʊəz] , [nɒt][ðə; ði][hɑːf] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['kwɔːtəz] , [ðæt] [hiː; hi][təʊld] .

as	it	was	only	the	hours	,	not	the	half	hours	and	quarters	,	that	he	told	.
作为	它	曾是	仅有的	这	小时	,	不是	这	一半	小时	和	四分之一	,	那	他	讲述	.

他只说了小时数，没有说半小时或一刻钟。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [twelv] [ə'klɑːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ['æŋkʃəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] .

"	I	wish	it	was	twelve	o'clock	,	"	she	said	to	herself	anxiously	more	than	once	.
"	我	希望	它	曾是	十二	点钟	,	"	她	说	到	她自己	焦虑地	更多的	比	一次	.

“我希望现在是十二点，”她不止一次焦虑地自言自语道。

[ɪf] ['əʊnli][ðə; ði] [klɒk] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] ['veri] [haɪ] [ʌp][ɒn][ðə; ði][wɔːl] ,

If	only	the	clock	had	not	been	so	very	high	up	on	the	wall	,
如果	仅有的	这	钟	有	不是	到过	所以	非常	高的	向上	在	这	墙	,

如果那座钟没有挂得那么高就好了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['temptɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːz] ,

she	would	have	been	tempted	to	climb	up	and	open	the	little	doors	,
她	会	有	到过	受诱惑	到	爬	向上	和	打开	这	小的	门	,

她很可能会忍不住爬上去打开那些小门。

[ænd; ənd] [piːp] [ɪn][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɜː'self] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kuːkuːz] [kən'dɪʃn] .

and	peep	in	to	satisfy	herself	as	to	the	cuckoo's	condition	.
和	窥视	在	到	满足	她自己	作为	到	这	杜鹃鸟	状况	.

她偷偷往里看，以确认杜鹃鸟的情况。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] .

But	there	was	no	possibility	of	this	.
但	那里	曾是	不	可能性	的	这	.

但这根本不可能。

[ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz][fɑː(r)] , ['veri] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] ,

The	clock	was	far	,	very	far	above	her	reach	,
这	钟	曾是	远的	,	非常	远的	多于	她	抵达	,

那座钟离她很远，远远超出她的够不着范围。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [haɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] ,

and	there	was	no	high	piece	of	furniture	standing	near	,
和	那里	曾是	不	高的	片	的	家具	常设	靠近	,

附近也没有摆放高大的家具。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [klaɪmd] [tu:; tə][get][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

upon	which	she	could	have	climbed	to	get	to	it	.
之上	哪个	她	可以	有	攀登	到	得到	到	它	.

她本可以爬上去拿到它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [twelv] [ə'klɑ:k] .

There	was	nothing	to	be	done	but	to	wait	for	twelve	o'clock	.
那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	但	到	等待	为了	十二	点钟	.

除了等到十二点，别无他法。

[ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [twelv] [ə'klɑ:k] , [fɔ:(r); fə(r)][dʒʌst][ə'baʊt] [hɑ:f] -

And	,	after	all	,	she	did	not	wait	for	twelve	o'clock	,	for	just	about	half	-
和	,	后	全部	,	她	做过	不是	等待	为了	十二	点钟	,	为了	只是	关于	一半	-

[pɑ:st][ɪ'lev(ə)n] ,

past	eleven	,
过去的	十一	,

而且，她最终并没有等到十二点，而是大约十一点半就动身了。

[mɪs] - [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜ:d] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [pʊt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd]

Miss	Grizzel's	voice	was	heard	calling	to	her	to	put	on	her	hat	and
错过	-	嗓音	曾是	听到	呼叫	到	她	到	放	在	她	帽子	和

[kləʊk] ['kwɪkli] ,

cloak	quickly	,
披风	迅速地	,

她听到格里泽尔小姐的声音在喊她快点戴上帽子，披上斗篷。

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	come	out	to	walk	up	and	down	the	terrace	with	her	.
和	来	出去	到	走	向上	和	向下	这	阳台	和	她	.

然后出来和她一起在露台上散步。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [faɪn] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] [mɪs] [grɪzəl] ,

"	It	is	fine	just	now	,	"	said	Miss	Grizzel	,
"	它	是	美好的	只是	现在	,	"	说	错过	格里泽尔	,

“现在还好，”格里泽尔小姐说。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv][reɪn] [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] .

"	but	there	is	a	prospect	of	rain	before	long	.
"	但	那里	是	一个	前景	的	雨	前	长的	.

但不久之后可能会下雨。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [li:v] [jɔ:(r); jə(r)] ['lesnz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

You	must	leave	your	lessons	for	the	present	,	and	finish	them	in	the
你	必须	离开	你的	课程	为了	这	展示	,	和	结束	他们	在	这

[ˌɑ:ftə'nu:n] . "

afternoon	.	"
下午	.	"

你现在必须把课程放下，下午再完成。

" [ai][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðem; ðəm] , " [sed] [grɪ'zeldə] , ['mi:kli] .

"	I	have	finished	them	,	"	said	Griselda	,	meekly	.
"	我	有	完成的	他们	,	"	说	格里塞尔达	,	温顺地	.

“我已经做完了，”格里塞尔达温顺地说。

" [ɔ:l] ? " [ɪn'kwaɪə] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] .

"	All	?	"	inquired	her	aunt	.
"	全部	?	"	询问	她	阿姨	.

“全部吗？”她姑姑问道。

" [jes] , [ɔ:l] , " [rɪ'plaɪd] [grɪ'zeldə] .

"	Yes	,	all	,	"	replied	Griselda	.
"	是的	,	全部	,	"	回复	格里塞尔达	.

“是的，全部，”格里塞尔达回答道。

" [ɑː] , [wel] , [ðen] , [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ɪf] [ðə; ði] [reɪn] [həʊldz] [ɒf] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [draɪv] [tuː; tə]

" **Ah** , **well** , **then** , **this** **afternoon** , **if** **the** **rain** **holds** **off** , **we** **shall** **drive** **to**

" 啊 , 出色地 , 然后 , 这 下午 , 如果 这 雨 持有 离开 , 我们 将 驾驶 到

- [hɔːl] ,

Merrybrow **Hall** ,

- 大厅 ,

“啊，那好，如果今天下午雨停了，我们就开车去梅里布罗庄园。”

[ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [dɪə(r)] [ˈgɒdmʌðə(r)] , [ˈleɪdi] [ˈlævəndər] , "

and **inquire** **for** **the** **health** **of** **your** **dear** **godmother** , **Lady** **Lavander** , "

和 查询 为了 这 健康 的 你的 亲爱的 教母 , 女士 薰衣草 , "

[sed] [mɪs] [grɪzəl] .

said **Miss** **Grizzel** .

说 错过 格里泽尔 .

“并询问一下你亲爱的教母拉凡德夫人的健康状况，”格里泽尔小姐说道。

[pɔː(r); pʊə(r)] [grɪˈzeldə] !

Poor **Griselda** !

贫穷的 格里塞尔达 !

可怜的格里塞尔达！

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [dɪsˈlaɪkt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [draɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

There **were** **few** **things** **she** **disliked** **more** **than** **a** **drive** **with** **her** **aunts** .

那里 是 很少 事物 她 不喜欢 更多的 比 一个 驾驶 和 她 姑姑们 .

她最讨厌的事情之一就是和姑姑们一起开车。

[ðeɪ] [went] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [ˈjeləʊ] [ˈtʃæriət] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌp] ,

They **went** **in** **the** **old** **yellow** **chariot** , **with** **all** **the** **windows** **up** ,

他们 去 在 这 老的 黄色的 战车 , 和 全部 这 视窗 向上 ,

他们坐着那辆老旧的黄色马车走了，车窗都关着。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [grɪˈzeldə] [hæd; həd] [tuː; tə] [sɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] ,

and **of** **course** **Griselda** **had** **to** **sit** **with** **her** **back** **to** **the** **horses** ,

和 的 课程 格里塞尔达 有 到 坐 和 她 后退 到 这 马匹 ,

当然，格里塞尔达必须背对着马坐着。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [eə(r)] ,

which **made** **her** **very** **uncomfortable** **when** **she** **had** **no** **air** ,

哪个 制成 她 非常 不舒服 什么时候 她 有 不 空气 ,

当她缺氧时，这会让她感到非常不舒服。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [sɪt] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] .

and **had** **to** **sit** **still** **for** **so** **long** .

和 有 到 坐 仍然 为了 所以 长的 .

而且不得不长时间保持静止不动。

- [hɔːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] , [kwaɪt] [æz; əz] [əʊld] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈgrændə(r)] ,

Merrybrow **Hall** **was** **a** **large** **house** , **quite** **as** **old** **and** **much** **grander** ,

- 大厅 曾是 一个 大的 房子 , 相当 作为 老的 和 很多 更宏伟 ,

梅里布罗庄园是一座大房子，历史悠久，而且更加宏伟。

[bʌt; bət] [nɒt] [ˈnɪəli] [səʊ] [ˈwʌndəf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] - [ɑːnt] .

but **not** **nearly** **so** **wonderful** **as** **the** **home** **of** **Griselda's** **aunts** .

但 不是 几乎 所以 精彩的 作为 这 家 的 - 姑姑们 .

但远不及格里塞尔达姨妈家那么美好。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [sɪks] [maɪlz] [ɒf] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɒŋ]

It **was** **six** **miles** **off** , **and** **it** **took** **a** **very** **long**

它 曾是 六 英里 离开 , 和 它 采取 一个 非常 长的

距离六英里，而且花了很长时间。

[taɪm] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [draɪv] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [əʊld] ['tʃæriət] ,

time	indeed	to	drive	there	in	the	rumbling	old	chariot	,
时间	的确	到	驾驶	那里	在	这	隆隆声	老的	战车	,

确实该开着那辆轰鸣的老爷车去那里了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][fæt][ænd; ənd] ['wiːzi] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['kəʊtʃmən] [fæt]

for	the	old	horses	were	fat	and	wheezy	,	and	the	old	coachman	fat
为了	这	老的	马匹	是	胖的	和	喘息	,	和	这	老的	马车夫	胖的

[ænd; ənd] ['wiːzi] [tuː] .

and	wheezy	too	.
和	喘息	也	.

因为老马又胖又喘，老车夫也又胖又喘。

['leɪdi] ['lævəndər] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [əʊld] [tuː] — ['veri] [əʊld] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['grʌmpi]

Lady	Lavander	was	,	of	course	,	old	too	—	very	old	indeed	,	and	rather	grumpy
女士	薰衣草	曾是	,	的	课程	,	老的	也	—	非常	老的	的确	,	和	相当	脾气暴躁

[ænd; ənd] ['veri] [def] .

and	very	deaf	.
和	非常	聋	.

当然，拉凡德夫人年纪也很大了——确实非常大了，而且脾气暴躁，耳朵也很聋。

[mɪs] [grɪzəl] [ænd; ənd] [mɪs] ['tæbɪθə] [hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi]

Miss	Grizzel	and	Miss	Tabitha	had	the	greatest	respect	for	her	;	she
错过	格里泽尔	和	错过	塔比莎	有	这	最	尊重	为了	她	;	她

['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ðem; ðəm] " [maɪ][dɪə(r)] ,

always	called	them	"	My	dear	,
总是	称为	他们	"	我的	亲爱的	,

格里泽尔小姐和塔比莎小姐都非常尊敬她；她总是称呼她们为“我亲爱的”，

" [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [g'ɜːlz] ,

"	as	if	they	were	quite	girls	,
"	作为	如果	他们	是	相当	女孩们	,

仿佛她们是两个非常可爱的女孩一样

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][gəʊld] .

and	they	listened	to	all	she	said	as	if	her	words	were	of	gold	.
和	他们	听着	到	全部	她	说	作为	如果	她	字	是	的	金子	.

他们认真聆听她所说的每一句话，仿佛她的话句句都是金玉良言。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][biː; bi] -

For	some	mysterious	reason	she	had	been	invited	to	be	Griselda's
为了	一些	神秘	原因	她	有	到过	受邀	到	是	-

['gɒdmʌðə(r)] ; [bʌt; bət] ,

godmother	;	but	,
教母	;	但	,

出于某种神秘的原因，她被邀请成为格里塞尔达的教母；但是，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [pruːf] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [bɪ'jɒnd] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

as	she	had	never	shown	her	any	proof	of	affection	beyond	giving	her
作为	她	有	绝不	所示	她	任何	证明	的	感情	超过	给予	她

[ə; eɪ] [preə(r)] - [bʊk] ,

a	prayer	-	book	,
一个	祷告	-	书	,

除了送给她一本祈祷书之外，她从未向她表达过任何爱意。

[ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] , [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] " [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ,

and	hoping	,	whenever	she	saw	her	,	that	she	was	"	a	good	little	miss	,
和	希望	,	每当	她	锯	她	,	那	她	曾是	"	一个	好的	小的	错过	,

每次见到她，她都希望她是个“乖巧的小姑娘”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布谷鸟钟(The Cuckoo Clock)
第2/9页

" [grɪ'zeldə] [dɪd] [nɒt] [fi:l] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] ['grætɪtju:d] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	Griselda	did	not	feel	any	particular	cause	for	gratitude	to	her	.
"	格里塞尔达	做过	不是	感觉	任何	特别的	原因	为了	感激	到	她	.

格里塞尔达对她并没有什么特别的感激之情。

[ðə; ði] [draɪv] [si:md] [lɒŋgə(r)] [ænd; ənd] ['dʌlə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [bʌt; bət] [grɪ'zeldə] [bɔ:(r)]

The	drive	seemed	longer	and	duller	than	ever	this	afternoon	,	but	Griselda	bore
这	驾驶	似乎	更长	和	更暗淡	比	曾经	这	下午	,	但	格里塞尔达	钻孔

[ˌaɪ 'ti:] ['mi:kli] ;

it	meekly	;
它	温顺地	;

今天下午的这段路程似乎比以往任何时候都更加漫长和乏味，但格里塞尔达默默地忍受着；

[ænd; ənd] [wen] ['leɪdi] ['lævəndər] , [æz; əz] ['ju:ʒuəl] , [ɪk'sprest] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊps] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

and	when	Lady	Lavander	,	as	usual	,	expressed	her	hopes	about	her	,
和	什么时候	女士	薰衣草	,	作为	通常	,	表达	她	希望	关于	她	,

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [lʊkt] [daʊn] ['mɒdɪstli] ,

the	little	girl	looked	down	modestly	,
这	小的	女孩	看起来	向下	谦虚地	,

当拉凡德夫人像往常一样表达对她的期望时，小女孩谦虚地低下了头。

['fi:lɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [grəʊ] ['skɑ:lət] .

feeling	her	cheeks	grow	scarlet	.
感觉	她	脸颊	生长	猩红	.

感觉双颊绯红。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [æt; ət]

"	I	am	not	a	good	little	girl	at
"	我	是	不是	一个	好的	小的	女孩	在

“我不是个乖乖女。”

[ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [kɔ:l] [aʊt] .

all	,	"	she	felt	inclined	to	call	out	.
全部	,	"	她	毛毡	倾斜	到	称呼	出去	.

“大家，”她很想大声喊出来。

" [aɪm] ['veri] [bæd] [ænd; ənd] ['kru:əl] .

"	I'm	very	bad	and	cruel	.
"	我是	非常	坏的	和	残忍的	.

“我非常坏，非常残忍。”

[ai] [bɪ'li:v] [aɪv] [kɪld] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kʊku:] .

I	believe	I've	killed	the	dear	little	cuckoo	.
我	相信	我已经	被杀	这	亲爱的	小的	布谷鸟	.

我想我把那只可爱的小杜鹃弄死了。

" [wɒt] [wʊd] [ðə; ði] [θri:] [əʊld] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ?

"	What	would	the	three	old	ladies	have	thought	if	she	had	called	it	out	?
"	什么	会	这	三	老的	女士们	有	想法	如果	她	有	称为	它	出去	?

“如果她当面说出来，那三位老太太会怎么想呢？”

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , ['leɪdi] ['lævəndər] ['pætɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pru:vɪŋli] ,

As	it	was	,	Lady	Lavander	patted	her	approvingly	,
作为	它	曾是	,	女士	薰衣草	轻拍	她	赞许地	,

于是，拉凡德夫人赞许地拍了拍她的肩膀。

[sed] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['mɒdɪst] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] - ['maɪndɪd] ,

said	she	loved	to	see	young	people	modest	and	humble	-	minded	,
说	她	喜爱	到	看	年轻的	人们	谦虚的	和	谦逊的	-	有思想	,

她说她喜欢看到年轻人谦逊低调。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv] ['veri] ['haɪli] - [spaɪst] , ['rɑːðə(r)] ['mʌsti] ['dʒɪndʒəbred] ,

and	gave	her	a	slice	of	very	highly	-	spiced	,	rather	musty	gingerbread	,
和	给予	她	一个	片	的	非常	高度	-	加香料	,	相当	发霉的	姜饼	,

[wɪtʃ] [grɪ'zeldə] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] .

which	Griselda	couldn't	bear	.
哪个	格里塞尔达	不能	熊	.

然后给了她一块味道非常辛辣、略带霉味的姜饼，格里塞尔达实在无法忍受。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [həʊm] [grɪ'zeldə] [felt] [ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [rʌʃ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['ænti]

All	the	way	home	Griselda	felt	in	a	fever	of	impatience	to	rush	up	to	the	ante
全部	这	方式	家	格里塞尔达	毛毡	在	一个	发烧	的	不耐烦	到	匆忙	向上	到	这	赌注

- [ruːm] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['kʊkuː] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .

-	room	and	see	if	the	cuckoo	was	all	right	again	.
-	房间	和	看	如果	这	布谷鸟	曾是	全部	正确的	再次	.

回家的路上，格里塞尔达一直焦急万分，恨不得立刻冲到前厅去看看布谷鸟是否又恢复了正常。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ænd; ənd] [dɑːk] [wen] [ðə; ði] ['tʃæriət] [æt; ət][lɑːst] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]

It	was	late	and	dark	when	the	chariot	at	last	stopped	at	the	door	of
它	曾是	晚的	和	黑暗的	什么时候	这	战车	在	最后的	停止	在	这	门	的

[ðə; ði][əʊld] [haʊs] .

the	old	house	.
这	老的	房子	.

夜已深，天色已黑，马车终于停在了老房子的门口。

[mɪs] [grɪzəl] [gɒt] [aʊt] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] ['sləʊli] [mɪs] ['tæbɪθə] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

Miss	Grizzel	got	out	slowly	,	and	still	more	slowly	Miss	Tabitha	followed	her	.
错过	格里泽尔	得到	出去	缓慢地	,	和	仍然	更多的	缓慢地	错过	塔比莎	随后	她	.

格里泽尔小姐慢慢地走了出来，塔比莎小姐则更慢地跟在她身后。

[grɪ'zeldə] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜː'self] [ænd; ənd] [muːv] [dɪ'mjʊəli] .

Griselda	was	obliged	to	restrain	herself	and	move	demurely	.
格里塞尔达	曾是	有义务	到	抑制	她自己	和	移动	端庄地	.

格里塞尔达不得不克制自己，举止端庄。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːst][jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] - [taɪm] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [mɪs] [grɪzəl] .

"	It	is	past	your	supper	-	time	,	my	dear	,	"	said	Miss	Grizzel	.
"	它	是	过去的	你的	晚餐	-	时间	,	我的	亲爱的	,	"	说	错过	格里泽尔	.

“亲爱的，已经过了你的晚餐时间了，”格里泽尔小姐说。

" [gəʊ] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] ['dɔːkəs] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['sʌpə(r)] [tuː; tə]

"	Go	up	at	once	to	your	room	,	and	Dorcas	shall	bring	some	supper	to
"	去	向上	在	一次	到	你的	房间	,	和	多卡斯	将	带来	一些	晚餐	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“你立刻上楼回你的房间去，多加会给你送晚饭来。”

[leɪt] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)][bæd][fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

Late	hours	are	bad	for	young	people	.
晚的	小时	是	坏的	为了	年轻的	人们	.

熬夜对年轻人不好。

" [grɪ'zeldə] [ə'biːdiəntli] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [gʊd] -

"	Griselda	obediently	wished	her	aunts	good	-
"	格里塞尔达	顺从地	希望	她	姑姑们	好的	-

格里塞尔达乖乖地祝愿她的姑姑们一切顺利。

[naɪt] , [ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli] [ˌʌp'steəz] .

night	,	and	went	quietly	upstairs	.
夜晚	,	和	去	悄悄	楼上	.

夜幕降临，他静静地上了楼。

[bʌt; bət] [wʌns] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] ['lændɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] .

But	once	out	of	sight	,	at	the	first	landing	,	she	changed	her	pace	.
但	一次	出去	的	视线	,	在	这	第一的	降落	,	她	已更改	她	步伐	.

但一旦离开视线，在第一个着陆点，她就改变了步伐。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

She	turned	to	the	left	instead	of	to	the	right	,	which	led	to	her	own	room	,
她	转向	到	这	左边	反而	的	到	这	正确的	,	哪个	引领	到	她	自己的	房间	,

她没有向右转，而是向左转，这条路通往她自己的房间。

[ænd; ənd] [fluː] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] ['pæsɪdʒ] ,

and	flew	rather	than	ran	along	the	dimly	-	lighted	passage	,
和	飞翔	相当	比	跑	沿着	这	依稀	-	照明	通道	,

它没有奔跑，而是飞着沿着昏暗的通道前进。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] .

at	the	end	of	which	a	door	led	into	the	great	saloon	.
在	这	结尾	的	哪个	一个	门	引领	进入	这	伟大的	酒吧	.

尽头有一扇门通往大厅。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

She	opened	the	door	.
她	打开	这	门	.

她打开了门。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] .

All	was	quite	dark	.
全部	曾是	相当	黑暗的	.

周围一片漆黑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [flaɪ] [ɔː(r)] [rʌn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] !

It	was	impossible	to	fly	or	run	across	the	great	saloon	!
它	曾是	不可能的	到	飞	或者	跑步	穿过	这	伟大的	酒吧	!

飞过或跑过那巨大的沙龙是不可能的！

['iːv(ə)n] [ɪn] ['deɪlaɪt] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)] .

Even	in	daylight	this	would	have	been	a	difficult	matter	.
甚至	在	日光	这	会	有	到过	一个	难的	事情	.

即使在白天，这也是一件棘手的事情。

[grɪ'zeldə] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ,

Griselda	felt	her	way	as	best	she	could	,
格里塞尔达	毛毡	她	方式	作为	最好的	她	可以	,

格里塞尔达摸索着前进，

[pɑːst] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kæbɪnət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɒt] - [pʊ'riː] [dʒɑː(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ænti] - [ruːm] [dɔː(r)] .

past	the	Chinese	cabinet	and	the	pot	-	pourri	jar	till	she	got	to	the	ante	-	room	door	.
过去的	这	中国人	内阁	和	这	锅	-	普里	罐	直到	她	得到	到	这	赌注	-	房间	门	.

她穿过中式橱柜和香薰罐，一直走到前厅门口。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd] [naʊ] , ['nəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['betə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ɪn] .

It	was	open	,	and	now	,	knowing	her	way	better	,	she	hurried	in	.
它	曾是	打开	,	和	现在	,	会心	她	方式	更好的	,	她	慌忙	在	.

门是开着的，现在她对路更熟悉了，便快步走了进去。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz] ?

But	what	was	the	use	?
但	什么	曾是	这	使用	?

但这样做有什么用呢?

[ɔːl] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [seɪv] [ðə; ði] [tɪk] - [tɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊkuː] [klɒk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

All	was	silent	,	save	the	tick	-	tick	of	the	cuckoo	clock	in	the	corner	.
全部	曾是	沉默的	,	节省	这	打钩	-	打钩	的	这	布谷鸟	钟	在	这	角落	.

除了角落里布谷鸟钟的滴答声，四周一片寂静。

[əʊ] , [ɪf] ['əʊnli][ðə; ði] ['kʊkuː] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːl] [ðə; ði]['aʊə(r)][æz; əz]['juːʒuəl] ,

Oh	,	if	only	the	cuckoo	would	come	out	and	call	the	hour	as	usual	,
哦	,	如果	仅有的	这	布谷鸟	会	来	出去	和	称呼	这	小时	作为	通常	,

唉，要是布谷鸟能像往常一样出来报时就好了。

[wɒt] [ə; eɪ] [weɪt] [wʊd] [biː; bi] ['lɪftɪd] [ɒf] - [hɑːt] !

what	a	weight	would	be	lifted	off	Griselda's	heart	!
什么	一个	重量	会	是	抬起	离开	-	心	!

格里塞尔达的心头该会卸下多么沉重的负担啊!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə] [wɒt] [əˈklɑːk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

She	had	no	idea	what	o'clock	it	was	.
她	有	不	主意	什么	点钟	它	曾是	.

她完全不知道现在几点了。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊə(r)] , [ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][dʒʌst][pɑːst][ˌaɪ ˈtiː] .

It	might	be	close	to	the	hour	,	or	it	might	be	just	past	it	.
它	可能	是	关闭	到	这	小时	,	或者	它	可能	是	只是	过去的	它	.

可能快到整点了，也可能刚过整点。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðen] ['hɪərɪŋ] [mɪs] - [vɔɪs]

She	stood	listening	for	a	few	minutes	,	then	hearing	Miss	Grizzel's	voice
她	站立	聆听	为了	一个	很少	分钟	,	然后	听力	错过	-	嗓音

她站着听了几分钟，然后听到了格里泽尔小姐的声音。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [steɪ] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,

in	the	distance	,	she	felt	that	she	dared	not	stay	any	longer	,
在	这	距离	,	她	毛毡	那	她	敢于	不是	停留	任何	更长	,

远处，她感到自己再也不敢停留了。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [əˈgen] .

and	turned	to	feel	her	way	out	of	the	room	again	.
和	转向	到	感觉	她	方式	出去	的	这	房间	再次	.

然后她转身摸索着再次走出房间。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['sɒftli]

Just	as	she	got	to	the	door	it	seemed	to	her	that	something	softly
只是	作为	她	得到	到	这	门	它	似乎	到	她	那	某物	轻轻

[brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

brushed	her	cheek	,
刷过	她	脸颊	,

她刚走到门口，就感觉有什么东西轻轻拂过她的脸颊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [feɪnt] " ['kʊku:] " ['saʊndɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [kləʊz]

and	a	very	,	very	faint	"	cuckoo	"	sounded	,	as	it	were	,	in	the	air	close
和	一个	非常	,	非常	头晕的	"	布谷鸟	"	听起来	,	作为	它	是	,	在	这	空气	关闭

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

她附近仿佛传来一声非常非常微弱的"布谷鸟"叫声。

['stɑ:tld] , [bʌt; bət][nɒt] ['fraɪt(ə)nd] , [grɪ'zeldə] [stʊd] ['pɜ:fɪktli] [stɪl] .

Startled	,	but	not	frightened	,	Griselda	stood	perfectly	still	.
惊慌	,	但	不是	害怕	,	格里塞尔达	站立	完美	仍然	.

格里塞尔达虽然吃了一惊，但并不害怕，她一动不动地站在那里。

" ['kʊku:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sɒftli] .

"	Cuckoo	,	"	she	said	,	softly	.
"	布谷鸟	,	"	她	说	,	轻轻	.

"布谷鸟，"她轻声说道。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑ:nsə(r)] .

But	there	was	no	answer	.
但	那里	曾是	不	回答	.

但是没有人回答。

[ə'gen] [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] [mɪs] - [vɔɪs] ['kʌmɪŋ] [ˌʌp'steəz] [ri:tʃt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] .

Again	the	tones	of	Miss	Grizzel's	voice	coming	upstairs	reached	her	ear	.
再次	这	音调	的	错过	-	嗓音	未来	楼上	达到	她	耳朵	.

她再次听到楼上传来格里泽尔小姐的声音。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] , " [sed] [grɪ'zeldə] ; [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [sə'lu:n]

"	I	must	go	,	"	said	Griselda	;	and	finding	her	way	across	the	saloon
"	我	必须	去	,	"	说	格里塞尔达	;	和	寻找	她	方式	穿过	这	酒吧

[wɪ'ðaʊt] ,

without	,
没有	,

"我得走了，"格里塞尔达说；然后她摸索着穿过没有同伴的酒吧，

[baɪ] [greɪt] [gʊd] [lʌk] , ['tʌmblɪŋ] [ə'genst] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['breɪkəbl] ['treʒəz] [wɪð] [wɪtʃ]

by	great	good	luck	,	tumbling	against	any	of	the	many	breakable	treasures	with	which
经过	伟大的	好的	运气	,	翻滚	反对	任何	的	这	许多	易碎	宝藏	和	哪个

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [fɪld] ,

it	was	filled	,
它	曾是	已填	,

极好的运气，让它不小心撞到了里面众多易碎的珍宝中的任何一件。

[ʃi:; ʃi] [flu:] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['pæsɪdʒ] [ə'gen] ,

she	flew	down	the	long	passage	again	,
她	飞翔	向下	这	长的	通道	再次	,

她再次飞驰而下，穿过长长的通道。

['ri:tʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] ['dɔ:kəs] [ə'pɪəd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] .

reaching	her	own	room	just	before	Dorcas	appeared	with	her	supper	.
到达	她	自己的	房间	只是	前	多卡斯	出现	和	她	晚餐	.

她刚到自己的房间，多卡斯就端着晚餐出现了。

[grɪ'zeldə] [slept] ['bædli] [ðæt] [naɪt] .

Griselda	slept	badly	that	night	.
格里塞尔达	睡着了	糟糕	那	夜晚	.

那天晚上，格里塞尔达睡得很不好。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊkuː] , ['fænsi] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

She	was	constantly	dreaming	of	the	cuckoo	,	fancying	she	heard	his	voice	,
她	曾是	不断地	做梦	的	这	布谷鸟	,	幻想	她	听到	他的	嗓音	,

[ænd; ənd] [ðen] ['weɪkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]

and	then	waking	with	a
和	然后	醒来	和	一个

她总是梦见杜鹃，幻想着听到它的声音，然后醒来.....

[stɑːt] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['fænsi] .

start	to	find	it	was	only	fancy	.
开始	到	寻找	它	曾是	仅有的	想要	.

渐渐发现它只不过是徒有其表罢了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['hevi] - [aɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst]

She	looked	pale	and	heavy	-	eyed	when	she	came	down	to	breakfast	the	next
她	看起来	苍白	和	重的	-	眼睛	什么时候	她	来了	向下	到	早餐	这	下一个

['mɔːnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

第二天早上她下楼吃早餐时，脸色苍白，双眼沉重；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['tæbɪθə] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] ,

and	her	Aunt	Tabitha	,	who	was	alone	in	the	room	when	she	entered	,
和	她	阿姨	塔比莎	,	WHO	曾是	独自的	在	这	房间	什么时候	她	进入	,

她进来时，她的姨妈塔比莎独自一人在房间里。

[bɪ'gæn] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .

began	immediately	asking	her	what	was	the	matter	.
开始	立即地	问	她	什么	曾是	这	事情	.

我立刻开始问她出了什么事。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nɜːvəsli] .

"	I	am	sure	you	are	going	to	be	ill	,	child	,	"	she	said	,	nervously	.
"	我	是	当然	你	是	去	到	是	患病的	,	孩子	,	"	她	说	,	紧张地	.

“孩子，我肯定你会生病的，”她紧张地说。

" ['sɪstə(r)] [grɪzəl] [mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm]['medsn; 'medɪsn] .

"	Sister	Grizzel	must	give	you	some	medicine	.
"	姐姐	格里泽尔	必须	给	你	一些	药品	.

“格里泽尔修女必须给你一些药。”

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] .

I	wonder	what	would	be	the	best	.
我	想知道	什么	会	是	这	最好的	.

我想知道什么才是最好的。

['tænzi] [tiː] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [wen] [wʌn][hæz; həz]['teɪkən][kəʊld] , [ɔː(r)] — —

Tansy	tea	is	an	excellent	thing	when	one	has	taken	cold	,	or	—	—
坦西	茶	是	一个	出色的	事物	什么时候	一	有	已采取	寒冷的	,	或者	—	—

感冒时喝点艾菊茶非常好，或者——

" [bʌt; bət][ðə; ði][rest][ɒv; əv] [mɪs] ['tæbɪθəz] ['sentəns] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [hɜːd] ,

"	But	the	rest	of	Miss	Tabitha's	sentence	was	never	heard	,
"	但	这	休息	的	错过	塔比莎的	句子	曾是	绝不	听到	,

但塔比莎小姐剩余的判决却从未被宣读。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [mɪs] [grɪzəl] [keɪm] ['hʌrɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] — [hɜː(r); hə(r)][kæp]

for	at	this	moment	Miss	Grizzel	came	hurriedly	into	the	room	—	her	cap
为了	在	这	片刻	错过	格里泽尔	来了	匆匆	进入	这	房间	—	她	帽

[ə'raɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [ˌdɪsə'reɪndʒd] ,

awry	,	her	shawl	disarranged	,
错误	,	她	披肩	混乱	,

就在这时，格里泽尔小姐匆匆走进房间——她的帽子歪了，披肩也乱了。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['veri] [peɪl] .

her	face	very	pale	.
她	脸	非常	苍白	.

她脸色非常苍白。

[ai] ['hɑːdli] [θɪŋk] ['eni] [wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ˌdɪskəm'pəʊzd] [bɪ'fɔː(r)] .

I	hardly	think	any	one	had	ever	seen	her	so	discomposed	before	.
我	几乎	思考	任何	一	有	曾经	已见	她	所以	心神不宁	前	.

我想，以前应该没有人见过她如此失态的样子吧。

" ['sɪstə(r)] ['tæbɪθə] !

"	Sister	Tabitha	!
"	姐姐	塔比莎	!

“塔比莎修女！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [wɒt] [kæn; kən][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ?

"	she	exclaimed	,	"	what	can	be	going	to	happen	?
"	她	惊呼	,	"	什么	能	是	去	到	发生	?

她惊呼道：“接下来会发生什么事呢？”

[ðə; ði] ['kʊkuː] [klɒk] [hæz; həz] [stɒpt] . "

The	cuckoo	clock	has	stopped	.	"
这	布谷鸟	钟	有	停止	.	"

布谷鸟钟停了。

" [ðə; ði] ['kʊkuː] [klɒk] [hæz; həz] [stɒpt] ! " [rɪ'piːtɪd] [mɪs] ['tæbɪθə] , ['həʊldɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hændz] ;

"	The	cuckoo	clock	has	stopped	!	"	repeated	Miss	Tabitha	,	holding	up	her	hands	;
"	这	布谷鸟	钟	有	停止	!	"	重复	错过	塔比莎	,	保持	向上	她	双手	;

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! "

"	impossible	!	"
"	不可能的	!	"

“布谷鸟钟停了！”塔比莎小姐举起双手重复道，“不可能！”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [dɪə(r)][ˌem 'iː] ,

"	But	it	has	,	or	rather	I	should	say	—	dear	me	,
"	但	它	有	,	或者	相当	我	应该	说	—	亲爱的	我	,

“但是它确实发生了，或者更确切地说——天哪，

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][ˌʌp'set][ai] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn][maɪ'self] — [ðə; ði] ['kʊkuː] [hæz; həz] [stɒpt] .

I	am	so	upset	I	cannot	explain	myself	—	the	cuckoo	has	stopped	.
我	是	所以	沮丧的	我	不能	解释	我	—	这	布谷鸟	有	停止	.

我难过得无法解释——布谷鸟不再鸣叫了。

[ðə; ði] [klɒk] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʊkuː] [hæz; həz][nɒt][təʊld][ðə; ði] ['aʊəz] ,

The	clock	is	going	on	,	but	the	cuckoo	has	not	told	the	hours	,
这	钟	是	去	在	,	但	这	布谷鸟	有	不是	讲述	这	小时	,

时钟在走，但布谷鸟却还没报时。

[ænd; ənd] ['dɔːkəs] [ɪz][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ɒf] ['duːɪŋ] [səʊ] ['jestədeɪ] .

and	Dorcas	is	of	opinion	that	he	left	off	doing	so	yesterday	.
和	多卡斯	是	的	观点	那	他	左边	离开	正在做	所以	昨天	.

多卡斯认为他昨天停止了这样做。

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ?

What	can	be	going	to	happen	?
什么	能	是	去	到	发生	?

接下来会发生什么?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? "

What	shall	we	do	?	"
什么	将	我们	做	?	"

我们该怎么办?

" [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] ? " [sed] [mɪs] ['tæbɪθə] .

"	What	can	we	do	?	"	said	Miss	Tabitha	.
"	什么	能	我们	做	?	"	说	错过	塔比莎	.

“我们能做些什么呢？”塔比莎小姐问道。

" [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɒtʃ] - ['meɪkə(r)] ?

"	Should	we	send	for	the	watch	-	maker	?
"	应该	我们	发送	为了	这	手表	-	制造商	?

我们应该请钟表匠来吗?

" [mɪs] [grɪzəl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Miss	Grizzel	shook	her	head	.
"	错过	格里泽尔	摇晃	她	头	.

格里泽尔小姐摇了摇头。

" - [twʊd] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] .

"	'	Twould	be	worse	than	useless	.
"	-	特沃德	是	更糟	比	无用	.

“那将比毫无用处更糟。”

[wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)] , [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ][wʌn][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

Were	we	to	search	the	world	over	,	we	could	find	no	one	to	put	it	right	.
是	我们	到	搜索	这	世界	超过	,	我们	可以	寻找	不	一	到	放	它	正确的	.

即使我们走遍全世界，也找不到一个人来纠正这件事。

['fɪfti] [j'iəz] [ænd; ənd][mɔː(r)] , ['tæbɪθə] , ['fɪfti] [j'iəz] [ænd; ənd][mɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [mɪst] [æn; ən]['aʊə(r)] !

Fifty	years	and	more	,	Tabitha	,	fifty	years	and	more	,	it	has	never	missed	an	hour	!
五十	年	和	更多的	,	塔比莎	,	五十	年	和	更多的	,	它	有	绝不	错过	一个	小时	!

五十多年来，塔比莎，五十多年来，它从未错过一小时!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [əʊld] , ['tæbɪθə] , ['aʊə(r)] [deɪ] [ɪz] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] ; [pə'hæps] - [tɪz][tuː; tə][rɪ'maɪnd] [ˌjuː 'es][ɒv; əv] [ðɪs] .

We	are	getting	old	,	Tabitha	,	our	day	is	nearly	over	;	perhaps	'	tis	to	remind	us	of	this	.
我们	是	获得	老的	,	塔比莎	,	我们的	天	是	几乎	超过	;	也许	-	的	到	提醒	我们	的	这	.

塔比莎，我们都老了，一天也快结束了；也许这是在提醒我们这一点。

" [mɪs] ['tæbɪθə] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .

"	Miss	Tabitha	did	not	reply	.
"	错过	塔比莎	做过	不是	回复	.

塔比莎小姐没有回复。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['saɪləntli] .

She	was	weeping	silently	.
她	曾是	哭泣	默默	.

她默默地哭泣着。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [niːs] ,

The	old	ladies	seemed	to	have	forgotten	the	presence	of	their	niece	,
这	老的	女士们	似乎	到	有	被遗忘的	这	在场	的	他们的	侄女	,

老太太们似乎忘记了她们侄女的存在。

[bʌt; bət] [grɪ'zeldə] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [dɪ'stres] .

but	Griselda	could	not	bear	to	see	their	distress	.
但	格里塞尔达	可以	不是	熊	到	看	他们的	痛苦	.

但格里塞尔达不忍心看到她们的痛苦。

[ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .

She	finished	her	breakfast	as	quickly	as	she	could	,	and	left	the	room	.
她	完成的	她	早餐	作为	迅速地	作为	她	可以	,	和	左边	这	房间	.

她尽快吃完早餐，离开了房间。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ˌʌp'steəz] [ʃiː; ʃi] [met] ['dɔːkəs] .

On	her	way	upstairs	she	met	Dorcas	.
在	她	方式	楼上	她	遇见	多卡斯	.

她上楼的路上遇到了多加斯。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] , ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] ? " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənt] .

"	Have	you	heard	what	has	happened	,	little	missie	?	"	said	the	old	servant	.
"	有	你	听到	什么	有	发生	,	小的	小姐	?	"	说	这	老的	仆人	.

“小姑娘，你听说发生了什么事了吗？”老仆人问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [grɪ'zeldə] .

"	Yes	,	"	replied	Griselda	.
"	是的	,	"	回复	格里塞尔达	.

“是的，”格里塞尔达回答道。

" [maɪ] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] , " [kən'tɪnjuːd] ['dɔːkəs] ,

"	My	ladies	are	in	great	trouble	,	"	continued	Dorcas	,
"	我的	女士们	是	在	伟大的	麻烦	,	"	持续	多卡斯	,

“我的女眷们遇到了大麻烦，”多卡斯继续说道。

[huː] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [kə'mjuːnɪkətɪv] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , " [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)]

who	seemed	inclined	to	be	more	communicative	than	usual	,	"	and	no	wonder
WHO	似乎	倾斜	到	是	更多的	沟通	比	通常	,	"	和	不	想知道

.

:

.

他似乎比平时更愿意与人交流，“这不足为奇。”

[fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] [ðæt] [klɒk] [hæz; həz]['nevə(r)] [gɒn] [rɒŋ] . "

For	fifty	years	that	clock	has	never	gone	wrong	.	"
为了	五十	年	那	钟	有	绝不	已消失	错误的	.	"

五十年来，那座钟从未出过错。

" [kænt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [pʊt] [raɪt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	Can't	it	be	put	right	?	"	asked	the	child	.
"	不能	它	是	放	正确的	?	"	问	这	孩子	.

“难道就不能改正吗？”孩子问道。

['dɔːkəs] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Dorcas	shook	her	head	.
多卡斯	摇晃	她	头	.

多卡斯摇了摇头。

" [nəʊ] [gʊd] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	good	would	come	of	interfering	,	"	she	said	.
"	不	好的	会	来	的	干扰	,	"	她	说	.

“干预不会有任何好处，”她说。

" [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi] , [mʌst; məst][biː; bi] .

"	What	must	be	,	must	be	.
"	什么	必须	是	,	必须	是	.

该发生的，就该发生的。

[ðə; ði] [lʌk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæŋz] [ɒn] [ðæt] [klɒk] .

The	luck	of	the	house	hangs	on	that	clock	.
这	运气	的	这	房子	悬挂	在	那	钟	.

这家人的运势就取决于那座钟了。

[ɪts] ['meɪkə(r)] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

Its	maker	spent	a	good	part	of	his	life	over	it	,
它是	制造商	花费	一个	好的	部分	的	他的	生活	超过	它	,

它的制造者倾注了毕生的大部分心血来打造它。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ðæt] [əʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	his	last	words	were	that	it	would	bring	good	luck	to	the	house	that	owned	it	,
和	他的	最后的	字	是	那	它	会	带来	好的	运气	到	这	房子	那	拥有	它	,

他临终前说，这东西会给拥有它的人家带来好运。

[bʌt; bət] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [wʊd] ['fɒləʊ] [ɪts] ['saɪləns] .

but	that	trouble	would	follow	its	silence	.
但	那	麻烦	会	跟随	它是	沉默	.

但沉默之后，麻烦将会随之而来。

[ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['spləmli] , " [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] ['feəri] [klɒk] , ['naɪðə(r)] [mɔː(r)] [nɔː(r)] [les] ,

It's	my	belief	,	"	she	added	solemnly	,	"	that	it's	a	fairy	clock	,	neither	more	nor	less	,
它是	我的	信仰	,	"	她	额外	庄严地	,	"	那	它是	一个	仙女	钟	,	两者都不	更多的	也不	较少的	,

“我相信，”她郑重地补充道，“它就是一座仙女钟，不多也不少。”

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [lʌk] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [brɔːt] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [di'naiŋ] .

for	good	luck	it	has	brought	there's	no	denying	.
为了	好的	运气	它	有	带来	有	不	否认	.

它确实带来了好运，这一点毋庸置疑。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [kaʊz] [laɪk] ['aʊəz] , ['mɪsi] — [ðeə(r)] [mɪlk] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɒvɜːb] [ˌhɪərə'baʊts] ; [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ]

There	are	no	cows	like	ours	,	missie	—	their	milk	is	a	proverb	hereabouts	;	there	are	no
那里	是	不	牛	喜欢	我们的	,	小姐	—	他们的	牛奶	是	一个	谚语	附近	;	那里	是	不

小姐，没有哪家的牛能和我们家的牛一样——它们的奶在我们这儿可是出了名的；没有哪家的牛能和我们家的牛一样。

[henz] [laɪk] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪɪŋ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [jɪə(r)] [raʊnd] ; [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['rəʊzɪz] [laɪk] ['aʊəz] .

hens	like	ours	for	laying	all	the	year	round	;	there	are	no	roses	like	ours	.
母鸡	喜欢	我们的	为了	躺下	全部	这	年	圆形的	;	那里	是	不	玫瑰	喜欢	我们的	.

像我们这样的母鸡一年四季都能下蛋；没有哪一种玫瑰能像我们这样的。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['frendli] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [biːn] .

And	there's	always	a	friendly	feeling	in	this	house	,	and	always	has	been	.
和	有	总是	一个	友好的	感觉	在	这	房子	,	和	总是	有	到过	.

这所房子里总是充满着友好的气氛，一直都是如此。

- [tɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['ræŋglɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒæŋg(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃɑːp] [wɜːdz] .

'	Tis	not	a	house	for	wrangling	and	jangling	,	and	sharp	words	.
-	的	不是	一个	房子	为了	争吵	和	叮当作响	,	和	锋利的	字	.

这里不是争吵、喧哗和恶语相向的地方。

[ðə; ðɪ] - [gʊd] ['piːp(ə)l] - [kænt] [stænd] [ðæt] .

The	'	good	people	'	can't	stand	that	.
这	-	好的	人们	-	不能	站立	那	.

“好人”们无法容忍这一点。

['nʌθɪŋ] [draɪvz] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [laɪk] [ɪl] - ['tempə(r)] [ɔː(r)] ['æŋgə(r)] .

Nothing	drives	them	away	like	ill	-	temper	or	anger	.
没有什么	驱动	他们	离开	喜欢	患病的	-	脾气	或者	愤怒	.

没有什么比坏脾气或愤怒更能赶走他们了。

" - ['kɒnʃəns] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ʃɑːp] [prɪk] .

"	Griselda's	conscience	gave	her	a	sharp	prick	.
"	-	良心	给予	她	一个	锋利的	刺	.

格里塞尔达的良心感到一阵刺痛。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['duːɪŋ] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][əʊld] [haʊs] ?

Could	it	be	her	doing	that	trouble	was	coming	upon	the	old	house	?
可以	它	是	她	正在做	那	麻烦	曾是	未来	之上	这	老的	房子	?

难道是她搞的鬼，才让老房子遭遇了麻烦?

[wɒt] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [fɪt] [ɒv; əv] [ɪl] - ['tempə(r)] .

What	a	punishment	for	a	moment's	fit	of	ill	-	temper	.
什么	一个	惩罚	为了	一个	瞬间	合身	的	患病的	-	脾气	.

就因为一时脾气不好，就受到这么严厉的惩罚。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [tɔːk] [ðæt] [weɪ] , ['dɔːkəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][səʊ] [ʌn'hæpi]

"	I	wish	you	wouldn't	talk	that	way	,	Dorcas	,	"	she	said	;	"	it	makes	me	so	unhappy
"	我	希望	你	不会	讲话	那	方式	,	多卡斯	,	"	她	说	;	"	它	制作	我	所以	不开心

. "
: "
. "

“多卡斯，我希望你不要那样说话，”她说，“这让我很不开心。”

" [wɒt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hɑːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] !

"	What	a	feeling	heart	the	child	has	!
"	什么	一个	感觉	心	这	孩子	有	!

这孩子有一颗多么善良的心啊!

" [sed] [ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ˌdaʊn'steəz] .

"	said	the	old	servant	as	she	went	on	her	way	downstairs	.
"	说	这	老的	仆人	作为	她	去	在	她	方式	楼下	.

“老女仆一边说着，一边下楼去了。”

" [ɪts] [truː] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [laɪk] [mɪs] [ˌsɪ'bɪlə] .

"	It's	true	—	she	is	very	like	Miss	Sybilla	.
"	它是	真的	—	她	是	非常	喜欢	错过	西比拉	.

“没错——她和西比拉小姐非常像。”

" [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['wɪəri] [ænd; ənd][sæd][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [grɪ'zeldə] .

"	That	day	was	a	very	weary	and	sad	one	for	Griselda	.
"	那	天	曾是	一个	非常	厌倦	和	伤心	一	为了	格里塞尔达	.

“对于格里塞尔达来说，那一天是极其疲惫和悲伤的一天。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'prest] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

She	was	oppressed	by	a	feeling	she	did	not	understand	.
她	曾是	受压迫者	经过	一个	感觉	她	做过	不是	理解	.

她被一种自己无法理解的感觉所困扰。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [rɒŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɔːli] [ri'pent] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	knew	she	had	done	wrong	,	but	she	had	sorely	repented	it	,
她	知道	她	有	完毕	错误的	,	但	她	有	非常	悔改	它	,

她知道自己做错了，但她对此深感懊悔。

[ænd; ənd] " [aɪ][duː; də] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kʊkuː] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm]

and	"	I	do	think	the	cuckoo	might	have	come
和	"	我	做	思考	这	布谷鸟	可能	有	来

“我确实认为杜鹃鸟可能来了。”

[bæk] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['feəri] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ,

back	again	,	"	she	said	to	herself	,	"	if	he	is	a	fairy	;	and	if	he	isn't	,
后退	再次	,	"	她	说	到	她自己	,	"	如果	他	是	一个	仙女	;	和	如果	他	不是	,

“如果他是仙子，那就再回来吧；如果他不是，

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [truː] [wɒt] ['dɔːkəs] [sez] .

it	can't	be	true	what	Dorcas	says	.
它	不能	是	真的	什么	多卡斯	说道	.

多卡斯说的话不可能是真的。

" [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [meɪd] [nəʊ] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

"	Her	aunts	made	no	allusion	to	the	subject	in	her	presence	,
"	她	姑姑们	制成	不	典故	到	这	主题	在	她	在场	,

“她的姑姑们在她面前从未提及此事。”

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dɪ'stres]

and	almost	seemed	to	have	forgotten	that	she	had	known	of	their	distress
和	几乎	似乎	到	有	被遗忘的	那	她	有	已知	的	他们的	痛苦

.

:

.

她似乎几乎忘记了自己曾知道他们的困境。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [greɪv] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [θɪŋz] [went] [ɒn]

They	were	more	grave	and	silent	than	usual	,	but	otherwise	things	went	on
他们	是	更多的	严重	和	沉默的	比	通常	,	但	否则	事物	去	在

[ɪn] [ðeə(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [weɪ] .

in	their	ordinary	way	.
在	他们的	普通的	方式	.

他们比平时更加严肃沉默，但除此之外，一切都照常进行。

[grɪ'zeldə] [spent] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] " [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [tɑːsks] , " [ɪn] [ðə; ði] ['ænti] - [ruːm] ,

Griselda	spent	the	morning	"	at	her	tasks	,	"	in	the	ante	-	room	,
格里塞尔达	花费	这	早晨	"	在	她	任务	,	"	在	这	赌注	-	房间	,

格里塞尔达上午在休息室里“忙着她的事”，

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɪk] - [tɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒk] [ɪn] [ðə; ði]

but	was	thankful	to	get	away	from	the	tick	-	tick	of	the	clock	in	the
但	曾是	感恩	到	得到	离开	从	这	打钩	-	打钩	的	这	钟	在	这

['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

corner	and	out	into	the	garden	.
角落	和	出去	进入	这	花园	.

但很高兴能摆脱角落里时钟的滴答声，走到花园里。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] , [ə'læs] ! [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [bæd] .

But	there	,	alas	!	it	was	just	as	bad	.
但	那里	,	唉	!	它	曾是	只是	作为	坏的	.

但是，唉！那里的情况也一样糟糕。

[ðə; ði] [rʊks] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ;

The	rooks	seemed	to	know	that	something	was	the	matter	;
这	车	似乎	到	知道	那	某物	曾是	这	事情	;

白嘴鸦似乎察觉到了什么不对劲；

[ðeɪ] [set] [tuː; tə] [wɜːk] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃætə(r)] [ɪ'miːdiətli] [grɪ'zeldə] [ə'pɪəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt]

they	set	to	work	making	such	a	chatter	immediately	Griselda	appeared	that	she	felt
他们	放	到	工作	制作	这样的	一个	喋喋不休	立即地	格里塞尔达	出现	那	她	毛毡

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] .

inclined	to	run	back	into	the	house	again	.
倾斜	到	跑步	后退	进入	这	房子	再次	.

格里塞尔达一出现，他们就开始忙碌起来，制造出一阵喧闹声，以至于她很想赶紧跑回屋里去。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	I	am	sure	they	are	talking	about	me	,	"	she	said	to	herself	.
"	我	是	当然	他们	是	说	关于	我	,	"	她	说	到	她自己	.

“我肯定他们在议论我，”她自言自语道。

" [pə'hæps] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɛəriz] [tuː] .

"	Perhaps	they	are	fairies	too	.
"	也许	他们	是	仙女	也	.

“或许她们也是仙女。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][doʊnt][laɪk] ['fɛəriz] .

I	am	beginning	to	think	I	don't	like	fairies	.
我	是	开始	到	思考	我	不	喜欢	仙女	.

我开始觉得我可能不喜欢仙女了。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [wen] [bed] - [taɪm] [keɪm] .

"	She	was	glad	when	bed	-	time	came	.
"	她	曾是	高兴的	什么时候	床	-	时间	来了	.

“她很高兴到了睡觉时间。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [səʊ] [peɪl]

It	was	a	sort	of	reproach	to	her	to	see	her	aunts	so	pale
它	曾是	一个	种类	的	责备	到	她	到	看	她	姑姑们	所以	苍白

[ænd; ənd] ['trʌbld] ;

and	troubled	;
和	麻烦	;

看到姑妈们脸色苍白、神情忧郁，她感到自己受到了某种责备；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðem; ðəm] ['veri] ['sɪli] ,

and	though	she	tried	to	persuade	herself	that	she	thought	them	very	silly	,
和	尽管	她	尝试	到	说服	她自己	那	她	想法	他们	非常	愚蠢的	,

尽管她试图说服自己，她觉得他们很愚蠢，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] .

she	could	not	throw	off	the	uncomfortable	feeling	.
她	可以	不是	扔	离开	这	不舒服	感觉	.

她无法摆脱这种不舒服的感觉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] — ['taɪəd][ɪn][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [wei] [ðæt]

She	was	so	tired	when	she	went	to	bed	—	tired	in	the	disagreeable	way	that
她	曾是	所以	疲劳的	什么时候	她	去	到	床	—	疲劳的	在	这	令人不快的	方式	那

['kɒmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lɪstləs] ,

comes	from	a	listless	,
来	从	一个	蔫	,

她上床睡觉时非常疲惫——那种疲惫令人不快，如同无精打采一般。

[ʌn'iːzi] [deɪ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [slept] ['hevɪli] .

uneasy	day	—	that	she	fell	asleep	at	once	and	slept	heavily	.
不安	天	—	那	她	跌倒	睡着了	在	一次	和	睡着了	重度	.

不安的一天——她立刻睡着了，而且睡得很沉。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl]

When	she	woke	,	which	she	did	suddenly	,	and	with	a	start	,	it	was	still
什么时候	她	觉醒	,	哪个	她	做过	突然	,	和	和	一个	开始	,	它	曾是	仍然

['pɜːfɪktli] [dɑːk] ,

perfectly	dark	,
完美	黑暗的	,

她猛然惊醒，醒来时，外面仍然一片漆黑。

[laɪk][ðə; ði][fɜːst] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weikən] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [haʊs] .

like	the	first	morning	that	she	had	wakened	in	the	old	house	.
喜欢	这	第一的	早晨	那	她	有	醒来	在	这	老的	房子	.

就像她在老房子里醒来的第一个早晨一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['weikən] [ɒv; əv] [hɜː'self] — ['sʌmθɪŋ]

It	seemed	to	her	that	she	had	not	wakened	of	herself	—	something
它	似乎	到	她	那	她	有	不是	醒来	的	她自己	—	某物

[hæd; həd] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] .

had	roused	her	.
有	唤醒	她	.

她感觉自己好像还没从睡梦中醒来——是某种东西唤醒了她。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [sɒft] ['dɪstənt] " ['kʊkuː] .

there	it	was	again	,	a	very	,	very	soft	distant	"	cuckoo	.
那里	它	曾是	再次	,	一个	非常	,	非常	柔软的	遥远	"	布谷鸟	.

又听到了，远处传来非常非常柔和的“杜鹃”叫声。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪstənt] ?

"	Was	it	distant	?
"	曾是	它	遥远	?

“它很远吗？”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .

She	could	not	tell	.
她	可以	不是	告诉	.

她分辨不出来。

['ɔːlməʊst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Almost	she	could	have	fancied	it	was	close	to	her	.
几乎	她	可以	有	幻想	它	曾是	关闭	到	她	.

她几乎以为它就在她身边。

" [ɪf] [ɪts] [ðæt] ['kʊkuː] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [aɪl] [kætʃ] [hɪm] !

"	If	it's	that	cuckoo	come	back	again	,	I'll	catch	him	!
"	如果	它是	那	布谷鸟	来	后退	再次	,	患病的	抓住	他	!

“如果那只杜鹃鸟再回来，我一定要抓住它！”

" [ɪk'skleɪmd] [grɪ'zeldə] .

"	exclaimed	Griselda	.
"	惊呼	格里塞尔达	.

“格里塞尔达惊呼道。”

[ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] , [felt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kləʊzd] ,

She	darted	out	of	bed	,	felt	her	way	to	the	door	,	which	was	closed	,
她	飞镖	出去	的	床	,	毛毡	她	方式	到	这	门	,	哪个	曾是	关闭	,

她猛地跳下床，摸索着走到门口，门却关着。

[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [let]

and	opening	it	let
和	开幕	它	让

打开它

[ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'ʃʌtərd] ['pæsɪdʒ] ['wɪndəʊ] .

in	a	rush	of	moonlight	from	the	unshuttered	passage	window	.
在	一个	匆忙	的	月光	从	这	未关闭	通道	窗户	.

一缕月光从未关上的走廊窗户倾泻而入。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [beə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['pætə] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æt; ət]

In	another	moment	her	little	bare	feet	were	pattering	along	the	passage	at
在	其他	片刻	她	小的	裸	脚	是	打节拍	沿着	这	通道	在

[fʊl] [spiːd] ,

full	speed	,
满的	速度	,

片刻之后，她的小光脚已经沿着走廊飞快地跑了起来。

[ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] .

in	the	direction	of	the	great	saloon	.
在	这	方向	的	这	伟大的	酒吧	.

朝着大沙龙的方向走去。

[fɔː(r); fə(r)] - ['tʃaɪldhʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [truːp] [ɒv; əv] ['nɔɪzi] ['brʌðəz] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

For	Griselda's	childhood	among	the	troop	of	noisy	brothers	had	taught	her
为了	-	童年	之中	这	部队	的	嘈杂	兄弟	有	教授	她

[wʌn] ['les(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] .

one	lesson	—	she	was	afraid	of	nothing	.
一	课	—	她	曾是	害怕的	的	没有什么	.

格里塞尔达从小在吵闹的兄弟们中间长大，这教会了她一件事——她什么都不怕。

[ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [pə'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [lɜːnt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

Or	rather	perhaps	I	should	say	she	had	never	learnt	that	there	was	anything	to
或者	相当	也许	我	应该	说	她	有	绝不	学会了	那	那里	曾是	任何事物	到

[biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] !

be	afraid	of	!
是	害怕的	的	!

或者更确切地说，她从未明白有什么好害怕的!

[ænd; ənd] [ɪz] [ðeə(r)] ?

And	is	there	?
和	是	那里	?

真的有吗?

[θriː]

III
三、

三

[əu'bei] ['ɔːdərs]

OBEYING	ORDERS
服从	订单

服从命令

" ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [ðaɪ] [pɑːt] [fʊl'fɪl] ,

"	Little	girl	,	thou	must	thy	part	fulfil	,
"	小的	女孩	,	你	必须	你的	部分	实现	,

“小姑娘，你必须尽到你的责任，

[ɪf] [wɪr] [tuː; tə] [teɪk] ['kaɪndli] [tuː; tə] ['aʊəz] :

If	we're	to	take	kindly	to	ours	:
如果	是	到	拿	亲切地	到	我们的	:

如果我们善待自己的孩子:

[ðen] [pʊl] [ʌp] [ðə; ði] [wiːdz] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] ,

Then	pull	up	the	weeds	with	a	will	,
然后	拉	向上	这	杂草	和	一个	将要	,

然后下定决心拔除杂草。

[ænd; ənd] ['fɛəriz] [wɪl] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] ['flaʊəz] .

And	fairies	will	cherish	the	flowers	.
和	仙女	将要	珍惜	这	花朵	.

仙女们会珍爱这些花朵。

" [hɪə(r)][wɒz; wəz] ['muːnlaɪt] , [ðəʊ] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['ænti] - [ruːm]
" here was moonlight , though not so much , in the saloon and the ante - room
" 这里 曾是 月光 , 尽管 不是 所以 很多 , 在 这 酒吧 和 这 赌注 - 房间
, [tuː] ;
, too ;
, 也 ;

“虽然月光不太充足，但客厅和前厅里也有月光；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [laɪk] [ðəʊz] [ɪn] - [bed] - [ruːm] , [hæd; həd][ðə; ði] ['ʃʌtəz]
for though the windows , like those in Griselda's bed - room , had the shutters
为了 尽管 这 视窗 , 喜欢 那些 在 - 床 - 房间 , 有 这 百叶窗
[kləʊzd] ,
closed ,
关闭 ,

虽然窗户，就像格里塞尔达卧室里的窗户一样，都关着百叶窗，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] [pɑːt][æt; ət][ðə; ði][tɒp] , [haɪ] [ʌp] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [dɪd][nɒt] [riːtʃ]
there was a round part at the top , high up , which the shutters did not reach
那里 曾是 一个 圆形的 部分 在 这 顶部 , 高的 向上 , 哪个 这 百叶窗 做过 不是 抵达
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

顶部较高处有一个圆形部分，百叶窗够不到那里。

[ænd; ənd][ɪn] [krept] , [θruː] [ðiːz] [klɪə(r)] [ʌn'kʌvəd] [peɪnz] , [kwaɪt] [æz; əz] ['meni] ['muːnbiːm] ,
and in crept , through these clear uncovered panes , quite as many moonbeams ,
和 在 悄悄地爬 , 通过 这些 清除 裸露 窗格 , 相当 作为 许多 月光 ,
[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] ,
you may be sure ,
你 可能 是 当然 ,

可以肯定的是，许多月光透过这些透明的、没有遮挡的窗户照射进来。

[æz; əz][kʊd; kəd][faɪnd][ðeə(r)] [weɪ] .
as could find their way .
作为 可以 寻找 他们的 方式 .

就像他们能找到路一样。

[grɪ'zeldə] , ['iːgə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['stændɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə]
Griselda , eager though she was , could not help standing still a moment to
格里塞尔达 , 渴望的 尽管 她 曾是 , 可以 不是 帮助 常设 仍然 一个 片刻 到
[ədˈmaɪə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekt] .
admire the effect .
钦佩 这 影响 .

格里塞尔达虽然很想欣赏这效果，但还是忍不住停下来欣赏了一会儿。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [pɹ'ɪtiɐ] [wɪð] [ðə; ði] [lait] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət] [ðəʊz] [həʊlz] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ðæn; ðən]
" It looks prettier with the light coming in at those holes at the top than
" 它 看起来 更漂亮 和 这 光 未来 在 在 那些 孔 在 这 顶部 比
['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] ,
even if the shutters were open ,
甚至 如果 这 百叶窗 是 打开 ,

“即使百叶窗打开，阳光从顶部的孔洞照射进来也比它看起来更漂亮。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .
" she said to herself .
" 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

" [haʊ] ['gəʊldɪ] - ['sɪlvəri] [ðə; ði]['kæbɪnət] [lʊks] ; [ænd; ənd] , [jes] , [aɪ][duː; də][dɪ'kleə(r)] , [ðə; ði][m'ændəˌɪnz]

"	How	goldy	-	silvery	the	cabinet	looks	;	and	,	yes	,	I	do	declare	,	the	mandarins
"	如何	金色	-	银色	这	内阁	看起来	;	和	,	是的	,	我	做	宣布	,	这	柑橘

[ɑː(r); ə(r)] ['nɒdɪŋ] !

are	nodding	!
是	点头	!

“这柜子看起来多么金光闪闪啊！而且，是的，我敢说，官员们都在点头呢！”

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiːz][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	wonder	if	it	is	out	of	politeness	to	me	,
我	想知道	如果	它	是	出去	的	礼貌	到	我	,

我不知道这是否是出于对我的礼貌。

[ɔː(r)] [dʌz] [ɑːnt] [grɪzəl] [kʌm] [ɪn][lɑːst] [θɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk]

or	does	Aunt	Grizzel	come	in	last	thing	at	night	and	touch	them	to	make
或者	做	阿姨	格里泽尔	来	在	最后的	事物	在	夜晚	和	触碰	他们	到	制作

[ðem; ðəm] [kiːp] ['nɒdɪŋ] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] ?

them	keep	nodding	till	morning	?
他们	保持	点头	直到	早晨	?

还是说格里泽尔阿姨会在晚上临睡前进来，摸摸他们，让他们一直打瞌睡到天亮?

[aɪ] [sə'pəʊz] ['ðer] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [pə'liːsmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ;

I	suppose	they're	a	sort	of	policemen	to	the	palace	;
我	认为	它们是	一个	种类	的	警察	到	这	宫殿	;

我想他们大概是宫廷的警察吧;

[ænd; ənd][aɪ][deə(r)] [seɪ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ˌɪn'saɪd] .

and	I	dare	say	there	are	all	sorts	of	beautiful	things	inside	.
和	我	敢	说	那里	是	全部	排序	的	美丽的	事物	里面	.

我敢说，里面充满了各种各样美好的事物。

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] !

How	I	should	like	to	see	all	through	it	!
如何	我	应该	喜欢	到	看	全部	通过	它	!

我多么想亲眼看看这一切!

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [feɪnt] [tɪk] - [tɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊkuː] [klɒk] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm]

"	But	at	this	moment	the	faint	tick	-	tick	of	the	cuckoo	clock	in	the	next	room
"	但	在	这	片刻	这	头晕的	打钩	-	打钩	的	这	布谷鸟	钟	在	这	下一个	房间

,

,

,

但就在这时，隔壁房间传来布谷鸟钟微弱的滴答声，

['riːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪdnaɪt]

reaching	her	ear	,	reminded	her	of	the	object	of	this	midnight
到达	她	耳朵	,	提醒	她	的	这	目的	的	这	午夜

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [hɜːz] .

expedition	of	hers	.
远征	的	她的	.

声音传入她的耳中，让她想起了这次午夜探险的目的。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] ['ɪntuː][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] .

She	hurried	into	the	ante	-	room	.
她	慌忙	进入	这	赌注	-	房间	.

她匆匆走进前厅。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [dɑːkə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['wɪndəʊ] .

It	looked	darker	than	the	great	saloon	,	for	it	had	but	one	window	.
它	看起来	较暗	比	这	伟大的	酒吧	,	为了	它	有	但	一	窗户	.

它看起来比大客厅更暗，因为它只有一个窗户。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'kʌvəd] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ðɪs] ['wɪndəʊ] [ðeə(r)] ['penətreɪtɪd]

But	through	the	uncovered	space	at	the	top	of	this	window	there	penetrated
但	通过	这	裸露	空间	在	这	顶部	的	这	窗户	那里	渗透

[sʌm; səm] ['brɪliənt] ['muːnbiːm] ,

some	brilliant	moonbeams	,
一些	杰出的	月光	,

但是，透过这扇窗户顶部的缝隙，却射入了几缕明亮的月光。

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['laɪtɪd] [ʌp] ['braɪtli] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [wɪð] [ɪts][kwɪə(r)]['əʊvə(r)] -

one	of	which	lighted	up	brightly	the	face	of	the	clock	with	its	queer	over	-
一	的	哪个	照明	向上	明亮地	这	脸	的	这	钟	和	它是	酷儿	超过	-

['hæŋɪŋ] [iːvz] .

hanging	eaves	.
绞刑	檐	.

其中一盏灯以其奇特的悬挑屋檐，将钟面照得格外明亮。

[grɪ'zeldə] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'ləʊ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

Griselda	approached	it	and	stood	below	,	looking	up	.
格里塞尔达	接近	它	和	站立	以下	,	寻找	向上	.

格里塞尔达走近它，站在下面，抬头望着它。

" ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] — ['veri] ['sɒftli] .

"	Cuckoo	,	"	she	said	softly	—	very	softly	.
"	布谷鸟	,	"	她	说	轻轻	—	非常	轻轻	.

“布谷鸟，”她轻声说道——声音非常轻。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] .

But	there	was	no	reply	.
但	那里	曾是	不	回复	.

但没有收到回复。

" ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)] ['laʊdli] .

"	Cuckoo	,	"	she	repeated	rather	more	loudly	.
"	布谷鸟	,	"	她	重复	相当	更多的	高声	.

“布谷鸟，”她重复道，声音比刚才大了些。

" [waɪ] [woʊnt][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	Why	won't	you	speak	to	me	?
"	为什么	惯于	你	说话	到	我	?

你为什么不跟我说话?

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [nɒt] [ə'sliːp] ,

I	know	you	are	there	,	and	you're	not	asleep	,
我	知道	你	是	那里	,	和	你是	不是	睡着了	,

我知道你在那里，而且你没有睡着。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ruːm] .

for	I	heard	your	voice	in	my	own	room	.
为了	我	听到	你的	嗓音	在	我的	自己的	房间	.

因为我在自己的房间里听到了你的声音。

[waɪ] [woʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] , ['kʊkuː] ? "

Why	won't	you	come	out	,	cuckoo	?	"
为什么	惯于	你	来	出去	,	布谷鸟	?	"

你这只杜鹃，为什么不出来?

" [tɪk] - [tɪk] , " [sed] [ðə; ði] [klɒk] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [rɪ'plaɪ] .

"	Tick	-	tick	,	"	said	the	clock	,	but	there	was	no	other	reply	.
"	打钩	-	打钩	,	"	说	这	钟	,	但	那里	曾是	不	其他	回复	.

“滴答滴答，”时钟响了，但没有其他回应。

[grɪ'zeldə] [felt] ['redi] [tu:; tə][kraɪ] .

Griselda	**felt**	**ready**	**to**	**cry**	**.**
格里塞尔达	毛毡	准备好	到	哭	.

格里塞尔达感觉自己快要哭了。

" ['kʊku:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [rɪ'prəʊtʃfəli] , " [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [hɑ:d] - [hɑ:tɪd] .

"	**Cuckoo**	**,**	**"**	**she**	**said**	**reproachfully**	**,**	**"**	**I**	**didn't**	**think**	**you**	**were**	**so**	**hard**	**-**	**hearted**	**.**
"	布谷鸟	,	"	她	说	责备地	,	"	我	没有	思考	你	是	所以	难的	-	心地	.

“布谷鸟，”她责备地说，“我没想到你竟然如此铁石心肠。”

[ai][hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ] [pli:zd] [tu:; tə][hɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)]

I	**have**	**been**	**so**	**unhappy**	**about**	**you**	**,**	**and**	**I**	**was**	**so**	**pleased**	**to**	**hear**	**your**
我	有	到过	所以	不开心	关于	你	,	和	我	曾是	所以	高兴	到	听到	你的

[vɔɪs] [ə'gen] ,

voice	**again**	**,**
嗓音	再次	,

我一直很为你难过，再次听到你的声音我真的很高兴。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [θɔ:t] [ai][hæd; həd] [kɪld] [ju:; jʊ] , [ɔ:(r)] [hɜ:t] [ju:; jʊ] ['veri] ['bædli] ;

for	**I**	**thought**	**I**	**had**	**killed**	**you**	**,**	**or**	**hurt**	**you**	**very**	**badly**	**;**
为了	我	想法	我	有	被杀	你	,	或者	伤害	你	非常	糟糕	;

因为我以为我杀了你，或者把你伤得很重；

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [mi:n] [tu:; tə] [hɜ:t] [ju:; jʊ] , ['kʊku:] .

and	**I**	**didn't**	**mean**	**to**	**hurt**	**you**	**,**	**cuckoo**	**.**
和	我	没有	意思是	到	伤害	你	,	布谷鸟	.

我不是故意要伤害你的，蠢货。

[ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [ðə; ðɪ]['məʊmənt][ai][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , ['dredfəli] ['sɒri] .

I	**was**	**sorry**	**the**	**moment**	**I**	**had**	**done**	**it**	**,**	**dreadfully**	**sorry**	**.**
我	曾是	对不起	这	片刻	我	有	完毕	它	,	极其糟糕	对不起	.

我做完这件事的那一刻就后悔了，后悔得不得了。

[dɪə(r)] ['kʊku:] , [woʊnt][ju:; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] ?

Dear	**cuckoo**	**,**	**won't**	**you**	**forgive**	**me**	**?**
亲爱的	布谷鸟	,	惯于	你	原谅	我	?

亲爱的布谷鸟，你不肯原谅我吗?

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['veri] ['sɒftli] ['klæpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz]

"	**she**	**could**	**not**	**help**	**very**	**softly**	**clapping**	**her**	**hands**
"	她	可以	不是	帮助	非常	轻轻	鼓掌	她	双手

她忍不住轻轻地拍了拍手。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] [æt; ət][lɑ:st] — [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌmɪŋ] [saʊnd] ,

There	**was**	**a**	**little**	**sound**	**at**	**last**	**—**	**a**	**faint**	**coming**	**sound**	**,**
那里	曾是	一个	小的	声音	在	最后的	—	一个	头晕的	未来	声音	,

终于传来一点声音——微弱的、逐渐靠近的声音。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] ['mu:nlaɪt] [grɪ'zeldə] [sɔ:] [ðə; ðɪ] [dɔ:z] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [aʊt] [flu:] [ðə; ðɪ] ['kʊku:] .

and	**by**	**the**	**moonlight**	**Griselda**	**saw**	**the**	**doors**	**open**	**,**	**and**	**out**	**flew**	**the**	**cuckoo**	**.**
和	经过	这	月光	格里塞尔达	锯	这	门	打开	,	和	出去	飞翔	这	布谷鸟	.

借着月光，格里塞尔达看见门开了，杜鹃鸟飞了出去。

[hi:; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [lʊkt] [raʊnd] [hɪm][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [ðen] ['dʒentli]

He	**stood**	**still**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**looked**	**round**	**him**	**as**	**it**	**were**	**,**	**then**	**gently**
他	站立	仍然	为了	一个	片刻	,	看起来	圆形的	他	作为	它	是	,	然后	轻轻地

[flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,

flapped	**his**	**wings**	**,**
拍打	他的	翅膀	,

他静立片刻，仿佛环顾四周，然后轻轻拍打着翅膀。

[ænd; ənd] [ˈʌtə] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [nəʊt] — " [ˈkʊkuː] .

and	uttered	his	usual	note	—	"	Cuckoo	.
和	说出	他的	通常	笔记	—	"	布谷鸟	.

然后发出他惯常的声音——“布谷鸟。”

" [grɪˈzeldə] [stʊd] [ɪn] [ˈbreθləs] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)n] ,

"	Griselda	stood	in	breathless	expectation	,
"	格里塞尔达	站立	在	喘不过气	期待	,

格里塞尔达屏息凝神地站在那里，满怀期待。

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈlaɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈveri] [ˈsɒftli] [ˈklæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

but	in	her	delight	she	could	not	help	very	softly	clapping	her	hands	.
但	在	她	喜	她	可以	不是	帮助	非常	轻轻	鼓掌	她	双手	.

但她欣喜若狂，忍不住轻轻地拍了拍手。

[ðə; ði] [ˈkʊkuː] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

The	cuckoo	cleared	his	throat	.
这	布谷鸟	已清除	他的	喉	.

杜鹃清了清嗓子。

[juː; jʊ][ˈnevə(r)] [hɜːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri]

You	never	heard	such	a	funny	little	noise	as	he	made	;	and	then	,	in	a	very
你	绝不	听到	这样的	一个	有趣的	小的	噪音	作为	他	制成	;	和	然后	,	在	一个	非常

[klɪə(r)] ,

clear	,
清除	,

你从未听过他发出的如此滑稽的小声音；然后，非常清晰地，

[dɪˈstɪŋkt] , [bʌt; bət] [jet] " [ˈkʊkuː] - [waɪ] " [vɔɪs] , [hiː; hi] [spəʊk] .

distinct	,	but	yet	"	cuckoo	-	y	"	voice	,	he	spoke	.
清楚的	,	但	然而	"	布谷鸟	-	是	"	嗓音	,	他	辐	.

他用一种独特但又“像杜鹃鸟一样”的声音说道。

" [grɪˈzeldə] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈtruːli] [ˈsɒri] ? "

"	Griselda	,	"	he	said	,	"	are	you	truly	sorry	?	"
"	格里塞尔达	,	"	他	说	,	"	是	你	真的	对不起	?	"

“格里塞尔达，”他说，“你是真的感到后悔吗？”

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪ][wɒz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

"	I	told	you	I	was	,	"	she	replied	.
"	我	讲述	你	我	曾是	,	"	她	回复	.

“我告诉过你我是，”她回答说。

" [bʌt; bət][aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [fiːl] [səʊ] [ˈveri] [ˈnɔːti] , [ˈkʊkuː] .

"	But	I	didn't	feel	so	very	naughty	,	cuckoo	.
"	但	我	没有	感觉	所以	非常	淘气	,	布谷鸟	.

但我并没有觉得自己很淘气，傻瓜。

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] , [ˈriːəli] .

I	didn't	,	really	.
我	没有	,	真的	.

我真的没有。

[aɪ][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [vekst] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ˈmɪnɪt] ,

I	was	only	vexed	for	one	minute	,
我	曾是	仅有的	烦恼	为了	一	分钟	,

我只生气了一分钟。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ɪn] [fʌn] , [tuː] .

and	when	I	threw	the	book	I	seemed	to	be	a	very	little	in	fun	,	too	.
和	什么时候	我	扔	这	书	我	似乎	到	是	一个	非常	小的	在	乐趣	,	也	.

当我把书扔出去的时候，我似乎也觉得有点好玩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][səʊ] [ʌn'hæpi] [wen] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] ,

And	it	made	me	so	unhappy	when	you	went	away	,
和	它	制成	我	所以	不开心	什么时候	你	去	离开	,

你离开的时候，我非常难过。

[ænd; ənd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] [hæv; həv] [biːn] ['dredfəli] [ʌn'hæpi] [tuː] .

and	my	poor	aunts	have	been	dreadfully	unhappy	too	.
和	我的	贫穷的	姑姑们	有	到过	极其糟糕	不开心	也	.

我的姑妈们也一直非常不开心。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [kʌm] [bæk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][ðem; ðəm] [tə'mɒrəʊ] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .

If	you	hadn't	come	back	I	should	have	told	them	tomorrow	what	I	had	done	.
如果	你	之前没有	来	后退	我	应该	有	讲述	他们	明天	什么	我	有	完毕	.

如果你没回来，我明天就应该告诉他们我做了什么。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]

I	would	have
我	会	有

我会

[təʊld][ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm][mɔː(r)] [ʌn'hæpi] .

told	them	before	,	but	I	was	afraid	it	would	have	made	them	more	unhappy	.
讲述	他们	前	,	但	我	曾是	害怕的	它	会	有	制成	他们	更多的	不开心	.

我之前告诉过他们，但我怕那样会让他们更不高兴。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːt] [juː; jʊ] ['dredfəli] . "

I	thought	I	had	hurt	you	dreadfully	.	"
我	想法	我	有	伤害	你	极其糟糕	.	"

我以为我深深地伤害了你。

" [səʊ][juː; jʊ][dɪd] , " [sed] [ðə; ðiː] ['kʊkuː] .

"	So	you	did	,	"	said	the	cuckoo	.
"	所以	你	做过	,	"	说	这	布谷鸟	.

“你确实做到了，”布谷鸟说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] [wel] , " [sed] [grɪ'zeldə] .

"	But	you	look	quite	well	,	"	said	Griselda	.
"	但	你	看	相当	出色地	,	"	说	格里塞尔达	.

“不过你看上去气色很好，”格里塞尔达说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['fiːlɪŋz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðiː] ['kʊkuː] ; " [ænd; ənd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .

"	It	was	my	feelings	,	"	replied	the	cuckoo	;	"	and	I	couldn't	help	going	away	.
"	它	曾是	我的	情怀	,	"	回复	这	布谷鸟	;	"	和	我	不能	帮助	去	离开	.

“那是我的感受，”杜鹃回答说，“我情不自禁地要离开。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ə'beɪ] ['ɔːdərs] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

I	have	to	obey	orders	like	other	people	.
我	有	到	服从	订单	喜欢	其他	人们	.

我和其他人一样，必须服从命令。

" [grɪ'zeldə] [stɛərd] .

"	Griselda	stared	.
"	格里塞尔达	凝视	.

格里塞尔达愣住了。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

"	How	do	you	mean	?
"	如何	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" ['nevə(r)][maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[juː; jʊ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [æt; ət]['prez(ə)nt] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
You can't understand at present , " said the cuckoo .
你 不能 理解 在 展示 , " 说 这 布谷鸟 .

“你现在还不明白，”杜鹃说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ə'baʊt] [əu'bei] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] , [wen] [juː; jʊ]
" You can understand about obeying your orders , and you see , when you
" 你 能 理解 关于 服从 你的 订单 , 和 你 看 , 什么时候 你
[doʊnt] , [θɪŋz] [gəʊ] [rɒŋ] . "
don't , things go wrong . "
不 , 事物 去 错误的 . "

“你应该明白服从命令的重要性，你也看到了，如果不服从，事情就会出错。”

" [jes] , " [sed] [grɪ'zeldə] ['hʌmbli] , " [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] .
" Yes , " said Griselda humbly , " they certainly do .
" 是的 , " 说 格里塞尔达 谦卑地 , " 他们 当然 做 .

“是的，”格里塞尔达谦虚地说，“他们当然会。”

[bʌt; bət] , ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ai]['nevə(r)] [juːst] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['tempəz] [æt; ət] [həʊm] —
But , cuckoo , " she continued , " I never used to get into tempers at home —
布谷鸟 , " 她 持续 , " 我 绝不 用过的 到 得到 进入 脾气 在 家 —
['hɑːdli] ['nevə(r)] ,
hardly never ,
几乎 绝不 ,

“但是，疯婆子，”她继续说道，“我以前在家从来不发脾气——几乎从来没有。”

[æt; ət] [liːst] ; [ænd; ənd][ai] [laɪkt] [maɪ] ['lesnz] [ðen] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] [skəuldid] [ə'baʊt]
at least ; and I liked my lessons then , and I never was scolded about
在 至少 ; 和 我 喜欢 我的 课程 然后 , 和 我 绝不 曾是 责骂 关于
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

至少，我当时很喜欢我的课程，而且从来没有人因此责骂过我。

" [wʌts] [rɒŋ] [hɪə(r)] , [ðen] ? " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" What's wrong here , then ? " said the cuckoo .
" 是什么 错误的 这里 , 然后 ? " 说 这 布谷鸟 .

“那这里出了什么问题呢？”布谷鸟问道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['ɒf(ə)n] [ðæt] [θɪŋz] [gəʊ] [rɒŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] . "
" It isn't often that things go wrong in this house . "
" 它 不是 经常 那 事物 去 错误的 在 这 房子 . "

“我们家很少出什么岔子。”

" [ðæts] [wɒt] ['dɔːkəs] [sez] , " [sed] [grɪ'zeldə] .
" That's what Dorcas says , " said Griselda .
" 那就是 什么 多卡斯 说道 , " 说 格里塞尔达 .

“多卡斯就是这么说的，”格里塞尔达说。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [wɪð] [maɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] — [maɪ] [ɑːnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

"	It	must	be	with	my	being	a	child	—	my	aunts	and	the	house	and
"	它	必须	是	和	我的	存在	一个	孩子	—	我的	姑姑们	和	这	房子	和

['evriθɪŋ] [hæv; həv][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] [weɪz] , "

everything	have	got	out	of	children's	ways	,	"
一切	有	得到	出去	的	孩子们的	方式	,	"

“这一定是因为我还是个孩子——我的姑姑、房子，还有所有的一切都与孩子们的天性格格不入。”

" [ə'baʊt] [taɪm] [ðeɪ] [dɪd] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði] ['kʊkuː] ['draɪli] .

"	About	time	they	did	,	"	remarked	the	cuckoo	drily	.
"	关于	时间	他们	做过	,	"	评论	这	布谷鸟	干巴巴地	.

“他们早就该这么做了，”杜鹃冷冷地说道。

" [ænd; ənd][səʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [grɪ'zeldə] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['veri] [dʌl] .

"	And	so	,	"	continued	Griselda	,	"	it	is	really	very	dull	.
"	和	所以	,	"	持续	格里塞尔达	,	"	它	是	真的	非常	乏味的	.

“所以，”格里塞尔达继续说道，“这真的很无聊。”

[aɪ][hæv; həv] [lɒts] [ɒv; əv] ['lesnz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][maɪnd] .

I	have	lots	of	lessons	,	but	it	isn't	so	much	that	I	mind	.
我	有	很多	的	课程	,	但	它	不是	所以	很多	那	我	头脑	.

我有很多课要上，但我并不太介意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪv] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] . "

It	is	that	I've	no	one	to	play	with	.	"
它	是	那	我已经	不	一	到	玩	和	.	"

问题是我没有玩伴。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	There's	something	in	that	,	"	said	the	cuckoo	.
"	有	某物	在	那	,	"	说	这	布谷鸟	.

“这话有几分道理，”布谷鸟说。

[hiː; hi] [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .

He	flapped	his	wings	and	was	silent	for	a	minute	or	two	.
他	拍打	他的	翅膀	和	曾是	沉默的	为了	一个	分钟	或者	二	.

他拍打着翅膀，沉默了一两分钟。

" [aɪl] [kən'sɪdə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [æt; ət] [lɑːst] .

"	I'll	consider	about	it	,	"	he	observed	at	last	.
"	患病的	考虑	关于	它	,	"	他	观察到	在	最后的	.

“我会考虑一下的，”他最后说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [grɪ'zeldə] , [nɒt] [ɪg'zæktli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [els] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Thank	you	,	"	said	Griselda	,	not	exactly	knowing	what	else	to	say	.
"	感谢	你	,	"	说	格里塞尔达	,	不是	确切地	会心	什么	别的	到	说	.

“谢谢，”格里塞尔达说道，她一时也不知道还能说什么。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kʊkuː] ,

"	And	in	the	meantime	,	"	continued	the	cuckoo	,
"	和	在	这	与此同时	,	"	持续	这	布谷鸟	,

“与此同时，”布谷鸟继续说道，

" [jʊd] ['betə(r)] [ə'beɪ] ['prez(ə)nt] ['ɔːdərs] [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] . "

"	you'd	better	obey	present	orders	and	go	back	to	bed	.	"
"	你会	更好的	服从	展示	订单	和	去	后退	到	床	.	"

你最好服从命令，回床上睡觉去。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] ? " [ɑːskt] [grɪ'zeldə] ['sʌmwɒt] ['tɪmɪdli] .

"	Shall	I	say	good	-	night	to	you	,	then	?	"	asked	Griselda	somewhat	timidly	.
"	将	我	说	好的	-	夜晚	到	你	,	然后	?	"	问	格里塞尔达	有些	胆怯地	.

“那我该跟你说晚安吗？”格里塞尔达有些怯生生地问道。

" [jʊr; jər] [kwaɪt] ['welkəm] [tu:; tə][du:; də][səʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʊku:] .
" You're quite welcome to do so , " replied the cuckoo .
" 你是 相当 欢迎 到 做 所以 , " 回复 这 布谷鸟 .

“当然可以，”杜鹃回答道。

" [waɪ] ['ʃudnt] [ju:; jʊ] ? "
" Why shouldn't you ? "
" 为什么 不应该 你 ? "

你为什么不应该呢?

" [ju:; jʊ] [si:] [ai] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk]
" You see I wasn't sure if you would like
" 你 看 我 不是 当然 如果 你 会 喜欢

你看，我不太确定你是否会喜欢

[ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'tɜ:nd] [grɪ'zeldə] , " [fɔ:(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] [jʊr; jər] [nɒt] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] ,
it , " returned Griselda , " for of course you're not like a person ,
它 , " 返回 格里塞尔达 , " 为了 的 课程 你是 不是 喜欢 一个 人 ,

“当然，”格里塞尔达回答说，“因为你当然不像人。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪv] [bi:n] [təʊld][ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv][kwɪə(r)] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wɒt] ['fɛəriz] [laɪk]
and — and — I've been told all sorts of queer things about what fairies like
和 — 和 — 我已经 到过 讲述 全部 排序 的 酷儿 事物 关于 什么 仙女 喜欢
[ænd; ənd][doʊnt] [laɪk] . "
and don't like . "
和 不 喜欢 . "

而且——而且——我还听过各种各样关于仙女喜欢什么、不喜欢什么的奇怪说法。

" [hu:] [sed] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feəri] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði] ['kʊku:] .
" Who said I was a fairy ? " inquired the cuckoo .
" WHO 说 我 曾是 一个 仙女 ? " 询问 这 布谷鸟 .

“谁说我是仙女？”杜鹃问道。

" ['dɔ:kəs] [dɪd] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [maɪ] [əʊn] ['kɒmən] [sens] [dɪd] [tu:] , " [rɪ'plaɪd] [grɪ'zeldə] .
" Dorcas did , and , of course , my own common sense did too , " replied Griselda .
" 多卡斯 做过 , 和 , 的 课程 , 我的 自己的 常见的 感觉 做过 也 , " 回复 格里塞尔达 .

“多卡斯确实这么认为，当然，我自己的常识也这么认为，”格里塞尔达回答道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['feəri] — [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [els] . "
" You must be a fairy — you couldn't be anything else . "
" 你 必须 是 一个 仙女 — 你 不能 是 任何事物 别的 . "

“你一定是仙女——你不可能不是仙女。”

" [ai] [mait] [bi:; bi][ə; eɪ] - ['kʊku:] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði][bɜ:d] .
" I might be a fairyfied cuckoo , " suggested the bird .
" 我 可能 是 一个 - 布谷鸟 , " 建议 这 鸟 .

“我可能是一只被仙女附身的杜鹃，”这只鸟说道。

[grɪ'zeldə] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
Griselda looked puzzled .
格里塞尔达 看起来 困惑 .

格里塞尔达一脸困惑。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [meɪk] [mʌtʃ]
" I don't understand , " she said , " and I don't think it could make much
" 我 不 理解 , " 她 说 , " 和 我 不 思考 它 可以 制作 很多
['dɪfrəns] .
difference .
不同之处 .

“我不明白，”她说，“而且我认为这不会有什么大区别。”

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] . "

But	whatever	you	are	,	I	wish	you	would	tell	me	one	thing	.	"
但	任何	你	是	,	我	希望	你	会	告诉	我	一	事物	.	"

但无论你是谁，我希望你能告诉我一件事。

" [wɒt] ? " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	What	?	"	said	the	cuckoo	.
"	什么	?	"	说	这	布谷鸟	.

“什么？”杜鹃说道。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , [naʊ] [ðæt] [juːv] [fə'gɪvn] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət]

"	I	want	to	know	,	now	that	you've	forgiven	me	for	throwing	the	book	at
"	我	想	到	知道	,	现在	那	你已经	已原谅	我	为了	投掷	这	书	在

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“我想知道，既然你已经原谅了我之前对你严厉的批评，

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ? "

have	you	come	back	for	good	?	"
有	你	来	后退	为了	好的	?	"

你真的回来了吗?

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Certainly	not	for	evil	,	"	replied	the	cuckoo	.
"	当然	不是	为了	邪恶的	,	"	回复	这	布谷鸟	.

“当然不是为了作恶，”杜鹃回答道。

[grɪ'zeldə] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪgl] .

Griselda	gave	a	little	wriggle	.
格里塞尔达	给予	一个	小的	扭动	.

格里塞尔达扭动了一下身子。

" ['kʊkuː] , [jʊr; jər] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Cuckoo	,	you're	laughing	at	me	,	"	she	said	.
"	布谷鸟	,	你是	笑	在	我	,	"	她	说	.

“布谷鸟，你在嘲笑我，”她说。

" [aɪ] [miːn] ,

"	I	mean	,
"	我	意思是	,

“我是说，

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] ['kʊkuː] [æz; əz]['juːʒuəl][ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [ɑːnt]

have	you	come	back	to	stay	and	cuckoo	as	usual	and	make	my	aunts
有	你	来	后退	到	停留	和	布谷鸟	作为	通常	和	制作	我的	姑姑们

['hæpi] [ə'gen] ? "

happy	again	?	"
快乐的	再次	?	"

你回来了吗？像往常一样留下来，像往常一样啼叫，让我的姑妈们再次开心起来?

" [jʊl] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	You'll	see	in	the	morning	,	"	said	the	cuckoo	.
"	你会	看	在	这	早晨	,	"	说	这	布谷鸟	.

“明天早上你就知道了，”布谷鸟说。

" [naʊ] [gəʊ] [ɒf] [tuː; tə][bed] . "

"	Now	go	off	to	bed	.	"
"	现在	去	离开	到	床	.	"

“现在去睡觉吧。”

" [gʊd] [naɪt] , " [sed] [grɪ'zeldə] , " [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] ,

"	Good	night	,	"	said	Griselda	,	"	and	thank	you	,
"	好的	夜晚	,	"	说	格里塞尔达	,	"	和	感谢	你	,

“晚安，”格里塞尔达说，“谢谢你。”

[ænd; ənd] [pliːz] [doʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [wen] [juːv] [kən'sɪdəd] . "

and	please	don't	forget	to	let	me	know	when	you've	considered	.	"
和	请	不	忘记	到	让	我	知道	什么时候	你已经	经过考虑的	.	"

请您考虑清楚后务必告诉我。

" ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , " [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [frɛndz] [rɪ'plaɪ] .

"	Cuckoo	,	cuckoo	,	"	was	her	little	friend's	reply	.
"	布谷鸟	,	布谷鸟	,	"	曾是	她	小的	朋友们	回复	.

“布谷鸟，布谷鸟，”她的小伙伴回答道。

[grɪ'zeldə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [naɪt] ,

Griselda	thought	it	was	meant	for	good	night	,
格里塞尔达	想法	它	曾是	意思是	为了	好的	夜晚	,

格里塞尔达以为这是道晚安的话。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [ɪg'zækt] ['sekənd] [ɒv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː]

but	the	fact	of	the	matter	was	that	at	that	exact	second	of	time	it
但	这	事实	的	这	事情	曾是	那	在	那	精确的	第二	的	时间	它

[wɒz; wəz] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

was	two	o'clock	in	the	morning	.
曾是	二	点钟	在	这	早晨	.

但事实是，就在那一刻，时间是凌晨两点。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə] [bed] .

She	made	her	way	back	to	bed	.
她	制成	她	方式	后退	到	床	.

她回到床上。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʊkuː] , [bʌt; bət] ,

She	had	been	standing	some	time	talking	to	the	cuckoo	,	but	,
她	有	到过	常设	一些	时间	说	到	这	布谷鸟	,	但	,

她已经站着和杜鹃鸟说话好一会儿了，但是，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [wel] [ɒn] [ɪn] [nəʊ'vembə(r)] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [kəʊld] , [nɔː(r)]

though	it	was	now	well	on	in	November	,	she	did	not	feel	the	least	cold	,	nor
尽管	它	曾是	现在	出色地	在	在	十一月	,	她	做过	不是	感觉	这	至少	寒冷的	,	也不

['sliːpi] !

sleepy	!
困	!

虽然现在已经是十一月了，但她一点也不觉得冷，也不觉得困!

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] [lait] - [hɑːtɪd] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː]

She	felt	as	happy	and	light	-	hearted	as	possible	,	and	she	wished	it
她	毛毡	作为	快乐的	和	光	-	心地	作为	可能的	,	和	她	希望	它

[wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] ,

was	morning	,
曾是	早晨	,

她感到无比快乐轻松，真希望现在是早上。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [get] [ʌp] .

that	she	might	get	up	.
那	她	可能	得到	向上	.

她或许能起床。

[jet] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [braʊn] ['kɜːli] [hed] [ɒn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] ;

Yet	the	moment	she	laid	her	little	brown	curly	head	on	the	pillow	,	she	fell	asleep	;
然而	这	片刻	她	铺设	她	小的	棕色的	卷曲	头	在	这	枕头	,	她	跌倒	睡着了	;

然而，她一把棕色的小卷发放在枕头上，就睡着了；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]

and	it
和	它

而且它

[siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ɒf] [ə; eɪ] [sɒft] ['feðəri] [wɪŋ] [brʌʃt]

seemed	to	her	that	just	as	she	dropped	off	a	soft	feathery	wing	brushed
似乎	到	她	那	只是	作为	她	掉落	离开	一个	柔软的	羽毛状的	翼	刷过

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ['dʒentli][ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] " ['kʊkuː] " ['saʊndɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

her	cheek	gently	and	a	tiny	"	Cuckoo	"	sounded	in	her	ear	.
她	脸颊	轻轻地	和	一个	微小的	"	布谷鸟	"	听起来	在	她	耳朵	.

她感觉就在她躺下的时候，一只柔软的羽毛翅膀轻轻地拂过她的脸颊，一只细小的“布谷鸟”在她耳边响起。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [braɪt] ['mɔːnɪŋ] , ['riːəli] [braɪt] ['mɔːnɪŋ] ,

When	she	woke	it	was	bright	morning	,	really	bright	morning	,
什么时候	她	觉醒	它	曾是	明亮的	早晨	,	真的	明亮的	早晨	,

她醒来时，已是阳光明媚的早晨，真的是阳光明媚的早晨。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪntri] [sʌn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['sendɪŋ] [sʌm; səm][klɪə(r)] ['jeləʊ] [reɪz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

for	the	wintry	sun	was	already	sending	some	clear	yellow	rays	out	into	the
为了	这	冬季	太阳	曾是	已经	发送	一些	清除	黄色的	射线	出去	进入	这

[peɪl] [greɪ] - [bluː] [skaɪ] .

pale	grey	-	blue	sky	.
苍白	灰色的	-	蓝色的	天空	.

因为冬日的阳光已经向浅灰蓝色的天空投射出几缕明亮的黄色光芒。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [leɪt] , " [θɔːt] [grɪˈzeldə] ,

"	It	must	be	late	,	"	thought	Griselda	,
"	它	必须	是	晚的	,	"	想法	格里塞尔达	,

“一定很晚了，”格里塞尔达心想。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ænd; ənd] [siːn] [haʊ] [lait] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

when	she	had	opened	the	shutters	and	seen	how	light	it	was	.
什么时候	她	有	打开	这	百叶窗	和	已见	如何	光	它	曾是	.

当她打开百叶窗，看到外面光线充足时。

" [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

"	I	must	have	slept	a	long	time	.
"	我	必须	有	睡着了	一个	长的	时间	.

我一定睡了很久。

[ai] [fiːl] [səʊ] ['bjuːtɪfli] [ˌʌn'sliːpi] [naʊ] .

I	feel	so	beautifully	unsleepy	now	.
我	感觉	所以	非常漂亮	不眠	现在	.

我现在感觉好困倦啊。

[ai][mʌst; məst] [dres] ['kwɪkli] — [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [maɪ] [ɑːnt] [lʊk] ['hæpi] [ə'gen] !

I	must	dress	quickly	—	how	nice	it	will	be	to	see	my	aunts	look	happy	again	!
我	必须	裙子	迅速地	—	如何	好的	它	将要	是	到	看	我的	姑姑们	看	快乐的	再次	!

我得赶紧穿好衣服——真希望看到姑姑们再次露出笑容！

[ai][dəʊnt]['iːv(ə)n][keə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [skəʊld][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [leɪt] .

I	don't	even	care	if	they	scold	me	for	being	late	.
我	不	甚至	关心	如果	他们	骂	我	为了	存在	晚的	.

就算他们因为我迟到而责骂我，我也毫不在乎。

" [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;

"	But	,	after	all	,	it	was	not	so	much	later	than	usual	;
"	但	,	后	全部	,	它	曾是	不是	所以	很多	之后	比	通常	;

“但是，毕竟，时间并没有比往常晚多少；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [mʌtʃ] [braɪtə] ['mɔːnɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]

it	was	only	a	much	brighter	morning	than	they	had	had	for
它	曾是	仅有的	一个	很多	更亮	早晨	比	他们	有	有	为了

[sʌm; səm] [taɪm] .

some	time	.
一些	时间	.

这只是比之前一段时间以来阳光明媚得多的一个早晨而已。

[grɪ'zeldə] [dɪd] [dres] [hɜː'self] ['veri] ['kwɪkli] , [haʊ'evə(r)] .

Griselda	did	dress	herself	very	quickly	,	however	.
格里塞尔达	做过	裙子	她自己	非常	迅速地	,	然而	.

不过，格里塞尔达很快就穿好了衣服。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'steəz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klɒks] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

As	she	went	downstairs	two	or	three	of	the	clocks	in	the	house	,	for	there
作为	她	去	楼下	二	或者	三	的	这	时钟	在	这	房子	,	为了	那里

[wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ,

were	several	,
是	一些	,

她下楼时，看到了屋里两三个钟，因为屋里有好几个钟。

[wɜː(r); wə(r)] ['straɪkɪŋ] [eɪt] .

were	striking	eight	.
是	引人注目	八	.

击出八次。

[ðiːz] [klɒks] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [raɪt] [taɪm] ,

These	clocks	must	have	been	a	little	before	the	right	time	,
这些	时钟	必须	有	到过	一个	小的	前	这	正确的	时间	,

这些钟表的读数肯定稍微早了一点。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'gen] [rɪ'læpst] ['ɪntuː]['saɪləns] [ðæt] [ðeə(r)] [ræŋ] [aʊt]

for	it	was	not	till	they	had	again	relapsed	into	silence	that	there	rang	out
为了	它	曾是	不是	直到	他们	有	再次	复发	进入	沉默	那	那里	响铃	出去

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ænti] - [ruːm] [ðə; ðɪ][klɪə(r)] [swiːt] [təʊnz] ,

from	the	ante	-	room	the	clear	sweet	tones	,
从	这	赌注	-	房间	这	清除	甜的	音调	,

直到他们再次陷入沉默，前厅里才响起清澈甜美的歌声。

[eɪt] [taɪmz] [rɪ'piːtɪd] , [ɒv; əv] " ['kʊkuː] .

eight	times	repeated	,	of	"	Cuckoo	.
八	时代	重复	,	的	"	布谷鸟	.

重复八次，“布谷鸟”。

" [mɪs] [grɪzəl] [ænd; ənd] [mɪs] ['tæbɪθə] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] ,

"	Miss	Grizzel	and	Miss	Tabitha	were	already	at	the	breakfast	-	table	,
"	错过	格里泽尔	和	错过	塔比莎	是	已经	在	这	早餐	-	桌子	,

格里泽尔小姐和塔比莎小姐已经在餐桌旁吃早餐了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [niːs] [məʊst] ['greɪʃəsli] .

but	they	received	their	little	niece	most	graciously	.
但	他们	已收到	他们的	小的	侄女	最多	亲切地	.

但他们热情地接待了他们的小侄女。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [klɒk] , [haʊ'evə(r)] , [tɪl] [ə'baʊt] [hɑːf] - [weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] [miːl] ,

Nothing	was	said	about	the	clock	,	however	,	till	about	half	-	way	through	the	meal	,
没有什么	曾是	说	关于	这	钟	,	然而	,	直到	关于	一半	-	方式	通过	这	一顿饭	,

[wen] [grɪ'zeldə] ,

when	Griselda	,
什么时候	格里塞尔达	,

然而，直到用餐进行到一半左右，格里塞尔达才提起时钟的事。

[fʊl] [ɒv; əv] ['i:gənəs] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [wɜ:(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ku:ku:z]
full **of** **eagerness** **to** **know** **if** **her** **aunts** **were** **aware** **of** **the** **cuckoo's**
满的 的 渴望 到 知道 如果 她 姑姑们 是 意识到的 的 这 杜鹃鸟
[rɪ'tɜ:n] ,
return **,**
返回 ,

她迫切地想知道她的姑姑们是否知道杜鹃鸟回来了。

[kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [hɜ:'self] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
could **restrain** **herself** **no** **longer** **.**
可以 抑制 她自己 不 更长 .

她再也无法克制自己了。

" [ɑ:nt] [grɪzəl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] ['kʊku:] [ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] ? "
" **Aunt** **Grizzel** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **isn't** **the** **cuckoo** **all** **right** **again** **?** **"**
" 阿姨 格里泽尔 , " 她 说 , " 不是 这 布谷鸟 全部 正确的 再次 ? "

“格里泽尔阿姨，”她说，“布谷鸟没事了吧？”

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] .
" **Yes** **,** **my** **dear** **.**
" 是的 , 我的 亲爱的 .

“是的亲爱的。

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [grɪzəl] .
I **am** **delighted** **to** **say** **it** **is** **,** **"** **replied** **Miss** **Grizzel** **.**
我 是 高兴极了 到 说 它 是 , " 回复 错过 格里泽尔 .

“我很高兴地告诉大家，确实如此。”格里泽尔小姐回答道。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [get] [ˌaɪ 'ti:] [pʊt] [raɪt] , [ɑ:nt] [grɪzəl] ? " [ɪn'kwaɪə] [grɪ'zeldə] , ['slaɪli] .
" **Did** **you** **get** **it** **put** **right** **,** **Aunt** **Grizzel** **?** **"** **inquired** **Griselda** **,** **slyly** **.**
" 做过 你 得到 它 放 正确的 , 阿姨 格里泽尔 ? " 询问 格里塞尔达 , 狡猾地 .

“格里泽尔阿姨，你弄对了吗？”格里塞尔达狡黠地问道。

" ['lɪt(ə)l] [g'ɜ:lz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɑ:sk][səʊ] ['meni] ['kwestʃənz] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [grɪzəl] , [mɪ'stɪərɪəsli] .
" **Little** **girls** **should** **not** **ask** **so** **many** **questions** **,** **"** **replied** **Miss** **Grizzel** **,** **mysteriously** **.**
" 小的 女孩们 应该 不是 问 所以 许多 问题 , " 回复 错过 格里泽尔 , 神秘地 .

“小女孩不应该问这么多问题，”格里泽尔小姐神秘兮兮地回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
" **It** **is** **all** **right** **again** **,** **and** **that** **is** **enough** **.**
" 它 是 全部 正确的 再次 , 和 那 是 足够的 .

“一切都好起来了，这就足够了。”

['djʊərɪŋ] ['fɪfti] [j'iəz] [ðæt] ['kʊku:] [hæz; həz]['nevə(r)] , [tɪl] ['jestədeɪ] , [mɪst] [æn; ən]['aʊə(r)] .
During **fifty** **years** **that** **cuckoo** **has** **never** **,** **till** **yesterday** **,** **missed** **an** **hour** **.**
期间 五十 年 那 布谷鸟 有 绝不 , 直到 昨天 , 错过 一个 小时 .

五十年来，这只杜鹃鸟从未错过一小时，直到昨天。

[ɪf] [ju:; jʊ] , [ɪn]
If **you** **,** **in**
如果 你 , 在

如果你，在

[jɔ:(r); jə(r)] [sfɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [du:; də][æz; əz] [wel] ['djʊərɪŋ] ['fɪfti] [j'iəz] , [ju:; jʊ][woʊnt][hæv; həv] [dʌn]
your **sphere** **,** **my** **dear** **,** **do** **as** **well** **during** **fifty** **years** **,** **you** **won't** **have** **done**
你的 领域 , 我的 亲爱的 , 做 作为 出色地 期间 五十 年 , 你 惯于 有 完毕
['bædli] . "
badly **.** **"**
糟糕 . "

亲爱的，如果你的领域在五十年内发展得不错，你也不会做得不好。

" [nəʊ] , [ɪn'di:d] , [ju:; jʊ][woʊnt][hæv; həv] [dʌn] ['bædli] , " [rɪ'pi:tɪd] [mɪs] ['tæbɪθə] .

"	No	,	indeed	,	you	won't	have	done	badly	,	"	repeated	Miss	Tabitha	.
"	不	,	的确	,	你	惯于	有	完毕	糟糕	,	"	重复	错过	塔比莎	.

“不，你肯定不会做得不好，”塔比莎小姐重复道。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] [tu:] [əʊld] ['leɪdɪz] [ðʌs] [traɪd] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

But	though	the	two	old	ladies	thus	tried	to	improve	the	occasion	by	a	little
但	尽管	这	二	老的	女士们	因此	尝试	到	提升	这	场合	经过	一个	小的

['lektʃərɪŋ] ,

lecturing	,
讲课	,

尽管这两位老太太试图通过一番说教来缓和气氛，

[grɪ'zeldə] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑ:ts] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ][səʊ] ['hæpi]

Griselda	could	see	that	at	the	bottom	of	their	hearts	they	were	both	so	happy
格里塞尔达	可以	看	那	在	这	底部	的	他们的	心	他们	是	两个都	所以	快乐的

[ðæt] ,

that	,
那	,

格里塞尔达看得出来，他们俩内心深处都非常高兴。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['veri] ['nɔ:ti] [ɪn'di:d] ,

even	if	she	had	been	very	naughty	indeed	,
甚至	如果	她	有	到过	非常	淘气	的确	,

即使她确实非常淘气，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [ðeə(r)][maɪndz][tu:; tə][skəʊld][hɜ:(r); hə(r)] .

they	could	hardly	have	made	up	their	minds	to	scold	her	.
他们	可以	几乎	有	制成	向上	他们的	思想	到	骂	她	.

他们几乎不可能下定决心责骂她。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔ:l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['nɔ:ti] [ðɪs] [deɪ] .

She	was	not	at	all	inclined	to	be	naughty	this	day	.
她	曾是	不是	在	全部	倾斜	到	是	淘气	这	天	.

她今天一点也不想调皮捣蛋。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [lʊk] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] ,

She	had	something	to	think	about	and	look	forward	to	,
她	有	某物	到	思考	关于	和	看	向前	到	,

她有事可想，也有事可期待。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] ,

which	made	her	quite	a	different	little	girl	,
哪个	制成	她	相当	一个	不同的	小的	女孩	,

这让她变成了一个截然不同的小女孩。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [teɪk] [hɑ:t] [ɪn] ['du:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['lesnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['pɒsəbli]

and	made	her	take	heart	in	doing	her	lessons	as	well	as	she	possibly
和	制成	她	拿	心	在	正在做	她	课程	作为	出色地	作为	她	可能

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

这让她更有信心尽自己最大的努力完成功课。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wen] [ðə; ði] ['kʊku:] [wɪl] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] [nəʊ][wʌn]

"	I	wonder	when	the	cuckoo	will	have	considered	enough	about	my	having	no	one
"	我	想知道	什么时候	这	布谷鸟	将要	有	经过考虑的	足够的	关于	我的	拥有	不	一

[tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] ?

to	play	with	?
到	玩	和	?

“我不知道这只杜鹃什么时候才能意识到我没有玩伴？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] ,
" she said to herself ,
" 她 说 到 她自己 ,

她对自己说：

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
as she was walking up and down the terrace at the back of the house .
作为 她 曾是 步行 向上 和 向下 这 阳台 在 这 后退 的 这 房子 .

她当时正在房子后面的露台上走来走去。

" [kɔː] , [kɔː] ! " [skriːmd] [ə; eɪ] [rʊk] [dʒʌst]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə]
" Caw , caw ! " screamed a rook just over her head , as if in answer to
" 啼 , 啼 ! " 尖叫 一个 车 只是 超过 她 头 , 作为 如果 在 回答 到
[hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] .
her thought .
她 想法 .

“嘎嘎！”一只乌鸦在她头顶上方叫了一声，仿佛在回应她的想法。

[grɪˈzeldə] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] .
Griselda looked up at him .
格里塞尔达 看起来 向上 在 他 .

格里塞尔达抬头看着他。

" [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] ['ɪz(ə)nt][hɑːf][səʊ] ['prɪti] [æz; əz][ðə; ði] ['kuːkuːz] , ['mɪstə(r)] . [rʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Your voice isn't half so pretty as the cuckoo's , Mr . Rook , " she said .
" 你的 嗓音 不是 一半 所以 漂亮的 作为 这 杜鹃鸟 , 先生 . 车 , " 她 说 .

“鲁克先生，你的声音远不如杜鹃鸟的叫声悦耳动听。”她说。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ai][deə(r)] [seɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [frendz] [wɪð] [juː; jʊ] ,
" All the same , I dare say I should make friends with you ,
" 全部 这 相同的 , 我 敢 说 我 应该 制作 朋友们 和 你 ,

“尽管如此，我还是想说我应该和你交朋友。”

[ɪf] [ai] [ˌʌndəˈstʊd] [wɒt] [juː; jʊ] [ment] .
if I understood what you meant .
如果 我 理解 什么 你 意思是 .

如果我理解你的意思没错的话。

[haʊ] ['fʌni] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːdz] [ænd; ənd][ðə; ði]
How funny it would be to know all the languages of the birds and the
如何 有趣的 它 会 是 到 知道 全部 这 语言 的 这 鸟类 和 这
[biːsts] ,
beasts ,
野兽 ,

如果能懂所有鸟兽的语言，那该多有趣啊！

[laɪk][ðə; ði] [prɪns] [ɪn][ðə; ði]['feəri] [teɪl] !
like the prince in the fairy tale !
喜欢 这 王子 在 这 仙女 故事 !

就像童话故事里的王子一样！

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ɪf] [ə; eɪ]['feəri] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɪʃ] ?
I wonder if I should wish for that , if a fairy gave me a wish ?
我 想知道 如果 我 应该 希望 为了 那 , 如果 一个 仙女 给予 我 一个 希望 ?

我想知道，如果仙女能满足我的愿望，我该不该许这样的愿？

[nəʊ] , [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ai] [wʊd] .
No , I don't think I would .
不 , 我 不 思考 我 会 .

不，我想我不会。

[aɪ'd][fɑː(r)]['rɑːðə(r)][hæv; həv][ðə; ði]['feəri] ['kɑːpɪt] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ] ['eniweə(r)] [juː; jʊ] [laɪkt] [ɪn][ə; eɪ]

I'd	far	rather	have	the	fairy	carpet	that	would	take	you	anywhere	you	liked	in	a
ID	远的	相当	有	这	仙女	地毯	那	会	拿	你	任何地方	你	喜欢	在	一个

['mɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

我宁愿要一张仙女地毯，它能在一分钟内带你去任何你想去的地方。

[aɪ'd][gəʊ][tuː; tə]['tʃaɪnə][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðeə(r)] [lʊk] [laɪk] [ɑːnt] - [m'ændəɹɪnz] ;

I'd	go	to	China	to	see	if	all	the	people	there	look	like	Aunt	Grizzel's	mandarins	;
ID	去	到	中国	到	看	如果	全部	这	人们	那里	看	喜欢	阿姨	-	柑橘	;

我想去中国看看那里的人是不是都长得像格里泽尔阿姨做的橘子；

[ænd; ənd][aɪ'd][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [gəʊ][tuː; tə]['feərilænd] . "

and	I'd	first	of	all	,	of	course	,	go	to	fairyland	.	"
和	ID	第一的	的	全部	,	的	课程	,	去	到	仙境	.	"

当然，我首先会去仙境。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] [naʊ] , ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] , " [sed] - [vɔɪs] .

"	You	must	come	in	now	,	little	missie	,	"	said	Dorcas's	voice	.
"	你	必须	来	在	现在	,	小的	小姐	,	"	说	-	嗓音	.

“你现在必须进来，小姑娘，”多卡斯的声音说道。

" [mɪs] [grɪzəl] [sez] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [pleɪ] [ɪ'nʌf] ,

"	Miss	Grizzel	says	you	have	had	play	enough	,
"	错过	格里泽尔	说道	你	有	有	玩	足够的	,

格里泽尔小姐说你已经玩够了，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][naɪs]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][jɔː(r); jə(r)]

and	there's	a	nice	fire	in	the	ante	-	room	for	you	to	do	your
和	有	一个	好的	火	在	这	赌注	-	房间	为了	你	到	做	你的

['lesnz] [baɪ] . "

lessons	by	.	"
课程	经过	.	"

前厅里还有个漂亮的壁炉，你可以对着它上课。

" [pleɪ] ! " [rɪ'piːtɪd] [grɪ'zeldə] [ɪn'dɪgnəntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənt] .

"	Play	!	"	repeated	Griselda	indignantly	,	as	she	turned	to	follow	the	old	servant	.
"	玩	!	"	重复	格里塞尔达	愤慨地	,	作为	她	转向	到	跟随	这	老的	仆人	.

“演奏！”格里塞尔达愤愤不平地重复道，然后转身跟在老仆人身后。

" [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs]

"	Do	you	call	walking	up	and	down	the	terrace
"	做	你	称呼	步行	向上	和	向下	这	阳台

你管在露台上走来走去叫什么?

- [pleɪ] , - ['dɔːkəs] ?

'	play	,	'	Dorcas	?
-	玩	,	-	多卡斯	?

“玩吗，多卡斯？”

[ai] ['mʌsnt] ['lɔɪtə(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] , [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['eni] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv]

I	mustn't	loiter	even	to	pick	a	flower	,	if	there	were	any	,	for	fear	of
我	不得	游荡	甚至	到	挑选	一个	花	,	如果	那里	是	任何	,	为了	害怕	的

['kætʃɪŋ] [kəʊld] ,

catching	cold	,
捕捉	寒冷的	,

即使有花，我也不能逗留太久去摘，以免着凉。

[ænd; ənd][ai] ['mʌsnt] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ˌəʊvə'hiːtɪŋ] [maɪ'self] .

and	I	mustn't	run	for	fear	of	overheating	myself	.
和	我	不得	跑步	为了	害怕	的	过热	我	.

我不能跑步，以免过热。

[ai][dɪ'kleə(r)] , ['dɔ:kəs] , [ɪf] [ai][doʊnt][hæv; həv][sʌm; səm] [pleɪ] [su:n] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ə'mju:z] [ˌem 'i:]

I	declare	,	Dorcas	,	if	I	don't	have	some	play	soon	,	or	something	to	amuse	me
我	宣布	,	多卡斯	,	如果	我	不	有	一些	玩	很快	,	或者	某物	到	娱乐	我

,

,

,

多卡斯，我郑重声明，如果我近期没有一些娱乐活动，或者一些能让我消遣的事情，

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [rʌn] [ə'weɪ] . "

I	think	I'll	run	away	.	"
我	思考	患病的	跑步	离开	.	"

我想我会逃走。

" [neɪ] , [neɪ] , ['mɪsi] , [doʊnt] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] .

"	Nay	,	nay	,	missie	,	don't	talk	like	that	.
"	不	,	不	,	小姐	,	不	讲话	喜欢	那	.

“不，不，小姐，别那样说话。”

[jʊd] ['nevə(r)][du:; də] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['nɔ:ti] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][səʊ][laɪk] [mɪs] [ˌsɪ'bɪlə] , [hu:] [wɒz; wəz]

You'd	never	do	anything	so	naughty	,	and	you	so	like	Miss	Sybilla	,	who	was
你会	绝不	做	任何事物	所以	淘气	,	和	你	所以	喜欢	错过	西比拉	,	WHO	曾是

[səʊ] [gʊd] . "

so	good	.	"
所以	好的	.	"

你绝不会做这么淘气的事，而且你那么喜欢西比拉小姐，她那么好。

" ['dɔ:kəs] , [aɪm]['taɪəd][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [təʊld][aɪm][laɪk] [mɪs] [ˌsɪ'bɪlə] , " [sed] [grɪ'zeldə] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	Dorcas	,	I'm	tired	of	being	told	I'm	like	Miss	Sybilla	,	"	said	Griselda	,	impatiently	.
"	多卡斯	,	我是	疲劳的	的	存在	讲述	我是	喜欢	错过	西比拉	,	"	说	格里塞尔达	,	不耐烦地	.

“多卡斯，我听腻了别人说我像西比拉小姐，”格里塞尔达不耐烦地说。

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] ['grænmʌðə(r)] ; [nəʊ][wʌn] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi][təʊld] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][laɪk]

"	She	was	my	grandmother	;	no	one	would	like	to	be	told	they	were	like
"	她	曾是	我的	祖母	;	不	一	会	喜欢	到	是	讲述	他们	是	喜欢

[ðeə(r)] ['grænmʌðə(r)] .

their	grandmother	.
他们的	祖母	.

“她是我祖母；没有人愿意被说成像自己的祖母。”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [feɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:l] ['skru:i] [ʌp][ænd; ənd] ['rɪŋkli] ,

It	makes	me	feel	as	if	my	face	must	be	all	screwy	up	and	wrinkly	,
它	制作	我	感觉	作为	如果	我的	脸	必须	是	全部	古怪	向上	和	皱巴巴的	,

这让我感觉我的脸肯定变得又丑又皱。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['spektək(ə)lz][ɒn][ænd; ənd][ə; eɪ][wɪg] . "

and	as	if	I	should	have	spectacles	on	and	a	wig	.	"
和	作为	如果	我	应该	有	眼镜	在	和	一个	假发	.	"

就好像我应该戴上眼镜和假发一样。

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [laɪk] [wɒt] [mɪs] [ˌsɪ'bɪlə] [wɒz; wəz] [wen] [ai] [fɜ:st] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] , " [sed] ['dɔ:kəs] .

"	That	is	not	like	what	Miss	Sybilla	was	when	I	first	saw	her	,	"	said	Dorcas	.
"	那	是	不是	喜欢	什么	错过	西比拉	曾是	什么时候	我	第一的	锯	她	,	"	说	多卡斯	.

“这和我第一次见到西比拉小姐时的样子完全不一样，”多卡斯说。

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] , ['mɪsi] , [ænd; ənd][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ]['feəri] . "

"	She	was	younger	than	you	,	missie	,	and	as	pretty	as	a	fairy	.	"
"	她	曾是	年轻	比	你	,	小姐	,	和	作为	漂亮的	作为	一个	仙女	.	"

“她比你年轻，小姐，而且漂亮得像个仙女。”

" [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] ? " [ɪk'skleɪmd] [grɪ'zeldə] , ['stɒpɪŋ] [ʃɔ:t] .

"	Was	she	?	"	exclaimed	Griselda	,	stopping	short	.
"	曾是	她	?	"	惊呼	格里塞尔达	,	停止	短的	.

“是吗？”格里塞尔达突然停住脚步，惊呼道。

" [jes] , [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

"	Yes	,	indeed	she	was	.
"	是的	,	的确	她	曾是	.

“是的，她确实是。”

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv]

She	might	have
她	可能	有

她可能

[biːn] [ə; eɪ]['feəri] , [səʊ] [swiːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] — [ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['meri] .

been	a	fairy	,	so	sweet	she	was	and	gentle	—	and	yet	so	merry	.
到过	一个	仙女	,	所以	甜的	她	曾是	和	温和的	—	和	然而	所以	欢乐	.

她就像个仙女，既甜美又温柔，而且总是那么快乐。

['evri] ['kriːtʃə(r)] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ə'baʊt] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,

Every	creature	loved	her	;	even	the	animals	about	seemed	to	know	her	,
每一个	生物	喜爱	她	;	甚至	这	动物	关于	似乎	到	知道	她	,

所有生物都喜欢她；就连周围的动物似乎都认识她。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

as	if	she	was	one	of	themselves	.
作为	如果	她	曾是	一	的	他们自己	.

仿佛她就是他们中的一员。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [left]

She	brought	good	luck	to	the	house	,	and	it	was	a	sad	day	when	she	left
她	带来	好的	运气	到	这	房子	,	和	它	曾是	一个	伤心	天	什么时候	她	左边

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

她给家里带来了好运，她离开的那天，大家都很伤心。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʊkuː] [ðæt] [brɔːt] [gʊd] [lʌk] ? " [sed] [grɪ'zeldə] .

"	I	thought	you	said	it	was	the	cuckoo	that	brought	good	luck	?	"	said	Griselda	.
"	我	想法	你	说	它	曾是	这	布谷鸟	那	带来	好的	运气	?	"	说	格里塞尔达	.

“我以为你说过是杜鹃鸟带来好运呢？”格里塞尔达说。

" [wel] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

"	Well	,	so	it	was	.
"	出色地	,	所以	它	曾是	.

“嗯，确实如此。”

[ðə; ði] ['kʊkuː] [ænd; ənd] [mɪs] [ˌsɪ'bɪlə] [keɪm] [hɪə(r)][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

The	cuckoo	and	Miss	Sybilla	came	here	the	same	day	.
这	布谷鸟	和	错过	西比拉	来了	这里	这	相同的	天	.

杜鹃和西比拉小姐是同一天来到这里的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['fɑːðə(r)] ,

It	was	left	to	her	by	her	mother's	father	,
它	曾是	左边	到	她	经过	她	母亲的	父亲	,

这是她外祖父留给她的遗产。

[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ,

with	whom	she	had	lived	since	she	was	a	baby	,
和	谁	她	有	居住地	自从	她	曾是	一个	婴儿	,

她从婴儿时期就和她一起生活的人生活在一起，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][daɪd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] .

and	when	he	died	she	came	here	to	her	sisters	.
和	什么时候	他	死亡	她	来了	这里	到	她	姐妹	.

他去世后，她就来这里投奔她的姐妹们。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [əʊn] ['sɪstə(r)][tuː; tə][maɪ] ['leɪdɪz] , [juː; jʊ] [siː] , ['mɪsi] .

She	wasn't	own	sister	to	my	ladies	,	you	see	,	missie	.
她	不是	自己的	姐姐	到	我的	女士们	,	你	看	,	小姐	.

你看，她并不是我女儿们的亲姐妹，小姐。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] ['dʒɜːməni] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ]

Her	mother	had	come	from	Germany	,	and	it	was	in	some	strange
她	母亲	有	来	从	德国	,	和	它	曾是	在	一些	奇怪的

[pleɪs] [ðeə(r)] ,

place	there	,
地方	那里	,

她母亲从德国来，那是在德国某个陌生的地方。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] , [ðæt] [ðə; ði] ['kʊkuː] [klɒk] [wɒz; wəz] [meɪd] .

where	her	grandfather	lived	,	that	the	cuckoo	clock	was	made	.
在哪里	她	祖父	居住地	,	那	这	布谷鸟	钟	曾是	制成	.

在她祖父居住的地方，就是布谷鸟钟的制作地。

[ðeɪ] [meɪk] ['wʌndəf(ə)l] [klɒks] [ðeə(r)] , [aɪv] [biːn] [təʊld] , [bʌt; bət] [nʌn] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən]

They	make	wonderful	clocks	there	,	I've	been	told	,	but	none	more	wonderful	than
他们	制作	精彩的	时钟	那里	,	我已经	到过	讲述	,	但	没有任何	更多的	精彩的	比

['aʊə(r)] ['kʊkuː] , [aɪm][ʃʊə(r)] . "

our	cuckoo	,	I'm	sure	.	"
我们的	布谷鸟	,	我是	当然	.	"

我听说那里的钟表做得非常精美，但我敢肯定，没有哪个能比得上我们家的布谷鸟钟。

" [nəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)][nɒt] , " [sed] [grɪ'zeldə] , ['sɒftli] .

"	No	,	I'm	sure	not	,	"	said	Griselda	,	softly	.
"	不	,	我是	当然	不是	,	"	说	格里塞尔达	,	轻轻	.

“不，我肯定不会，”格里塞尔达轻声说道。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [mɪs] [ˌsɪ'bɪlə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] [ænd; ənd] [went]

"	Why	didn't	Miss	Sybilla	take	it	with	her	when	she	was	married	and	went
"	为什么	没有	错过	西比拉	拿	它	和	她	什么时候	她	曾是	已婚	和	去

[ə'weɪ] ? "

away	?	"
离开	?	"

“西比拉小姐结婚离开时，为什么没有把它带走呢？”

" [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	She	knew	her	sisters	were	so	fond	of	it	.
"	她	知道	她	姐妹	是	所以	喜爱	的	它	.

她知道她的姐妹们非常喜欢它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [left] [bɪ'haɪnd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

It	was	like	a	memory	of	her	left	behind	for	them	.
它	曾是	喜欢	一个	记忆	的	她	左边	在后面	为了	他们	.

那就像是她留给他们的一份记忆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

It	was	like	a	part	of	her	.
它	曾是	喜欢	一个	部分	的	她	.

那就像她身体的一部分。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪsi] , [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][daɪd] — [ʃiː; ʃi][daɪd] [suːn] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)]

And	do	you	know	,	missie	,	the	night	she	died	—	she	died	soon	after	your
和	做	你	知道	,	小姐	,	这	夜晚	她	死亡	—	她	死亡	很快	后	你的

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [bɔːn] ,

father	was	born	,
父亲	曾是	出生	,

你知道吗，小姐，她去世的那晚——她是在你父亲出生后不久去世的——

[ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['mærid] — [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] ['aʊə(r)] , [frɒm; frəm] [twelv] [tuː; tə] [wʌn]

a	year	after	she	was	married	—	for	a	whole	hour	,	from	twelve	to	one
一个	年	后	她	曾是	已婚	—	为了	一个	所有的	小时	,	从	十二	到	一

,

,

,

结婚一年后——整整一个小时，从十二点到一点，

[ðæt] ['kʊkuː] [went] [ɒn] ['kuːkuː] [ɪn] [ə; eɪ] [sɒft] , [sæd] [weɪ] , [laɪk] [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ɪn]

that	cuckoo	went	on	cuckooing	in	a	soft	,	sad	way	,	like	some	living	creature	in
那	布谷鸟	去	在	杜鹃鸟	在	一个	柔软的	,	伤心	方式	,	喜欢	一些	活的	生物	在

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

那只杜鹃鸟继续发出柔和而悲伤的叫声，就像某种陷入困境的生物。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Of	course	,	we	did	not	know	anything	was	wrong	with	her	,
的	课程	,	我们	做过	不是	知道	任何事物	曾是	错误的	和	她	,

当然，我们当时并不知道她有什么问题。

[ænd; ənd] [fəʊks] [sed] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kɔːt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːks] ;

and	folks	said	something	had	caught	some	of	the	springs	of	the	works	;
和	各位	说	某物	有	捕捉	一些	的	这	弹簧	的	这	作品	;

人们说，某些装置的弹簧好像被什么东西卡住了；

[bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [səʊ] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] .

but	I	didn't	think	so	,	and	never	shall	.
但	我	没有	思考	所以	,	和	绝不	将	.

但我并不这么认为，也永远不会这么认为。

[ænd; ənd] — —

And	—	—
和	—	—

和 -

" [bʌt; bət] [hɪə(r)] - [remɪ'nɪsnsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'brʌptli] [brɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kləʊz] [baɪ] [mɪs]

"	But	here	Dorcas's	reminiscences	were	abruptly	brought	to	a	close	by	Miss
"	但	这里	-	回忆录	是	突然	带来	到	一个	关闭	经过	错过

- [ə'pɪərəns] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terəs] .

Grizzel's	appearance	at	the	other	end	of	the	terrace	.
-	外貌	在	这	其他	结尾	的	这	阳台	.

“但多卡斯的回忆突然被格里泽尔小姐出现在露台另一端而打断了。

" [grɪ'zeldə] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['lɔɪtərɪŋ] [səʊ] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	Griselda	,	what	are	you	loitering	so	for	?
"	格里塞尔达	,	什么	是	你	游荡	所以	为了	?

格里塞尔达，你为什么还在附近徘徊?

['dɔːkəs] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['heɪs(ə)nd] , [nɒt] [dɪ'leɪd] [mɪs] [grɪ'zeldə] .

Dorcas	,	you	should	have	hastened	,	not	delayed	Miss	Griselda	.
多卡斯	,	你	应该	有	加快	,	不是	延迟	错过	格里塞尔达	.

多卡斯，你应该加快速度，而不是耽搁格里塞尔达小姐。

" [səʊ] [grɪ'zeldə] [wɒz; wəz] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] , [ænd; ənd] ['dɔːkəs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

"	So	Griselda	was	hurried	off	to	her	lessons	,	and	Dorcas	to	her
"	所以	格里塞尔达	曾是	慌忙	离开	到	她	课程	,	和	多卡斯	到	她

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

于是格里塞尔达被催促着去上课，多卡斯则被催促着去厨房。

[bʌt; bət] [grɪ'zeldə] [dɪd] [nɒt] [mʌtʃ] [maɪnd] .

But	Griselda	did	not	much	mind	.
但	格里塞尔达	做过	不是	很多	头脑	.

但格里塞尔达并不太在意。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə]

She	had	plenty	to	think	of	and	wonder	about	,	and	she	liked	to
她	有	很多	到	思考	的	和	想知道	关于	,	和	她	喜欢	到

她有很多事情要思考和琢磨，而且她喜欢……

[duː; də] [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] [ɪn] [ðə; ði] ['ænti] - [ruːm] , [wɪð] [ðə; ði] [tɪk] - [tɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒk] [ɪn]

do	her	lessons	in	the	ante	-	room	,	with	the	tick	-	tick	of	the	clock	in
做	她	课程	在	这	赌注	-	房间	,	和	这	打钩	-	打钩	的	这	钟	在

[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

her	ears	,
她	耳朵	,

她会在休息室里做功课，耳边是时钟滴答作响的声音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [pə'hæps] [ðə; ði] ['kʊkuː] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [sʌm; səm]

and	the	feeling	that	perhaps	the	cuckoo	was	watching	her	through	some
和	这	感觉	那	也许	这	布谷鸟	曾是	观看	她	通过	一些

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [piːp] - [həʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kləʊzd] [dɔːz] .

invisible	peep	-	hole	in	his	closed	doors	.
无形的	窥视	-	洞	在	他的	关闭	门	.

她感觉那只杜鹃鸟或许正透过他紧闭的房门上某个看不见的窥视孔看着她。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] , " [θɔːt] [grɪ'zeldə] ,

"	And	if	he	sees	,	"	thought	Griselda	,
"	和	如果	他	看到	,	"	想法	格里塞尔达	,

“如果他看到了，”格里塞尔达心想，

" [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [haʊ] [hɑːd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [maɪ] ['lesnz] [wel] ,

"	if	he	sees	how	hard	I	am	trying	to	do	my	lessons	well	,
"	如果	他	看到	如何	难的	我	是	尝试	到	做	我的	课程	出色地	,

“如果他看到我为了好好学习有多努力，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pə'hæps] [meɪk] [hɪm] [biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] - [kən'sɪdərɪŋ] . -

it	will	perhaps	make	him	be	quick	about	'	considering	.	'
它	将要	也许	制作	他	是	快的	关于	-	考虑	.	-

这或许会让他更快地“考虑”起来。

" [səʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [traɪ] ['veri] [hɑːd] .

"	So	she	did	try	very	hard	.
"	所以	她	做过	尝试	非常	难的	.

所以她确实非常努力。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʊkuː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

And	she	didn't	speak	to	the	cuckoo	when	he	came	out	to	say	it	was
和	她	没有	说话	到	这	布谷鸟	什么时候	他	来了	出去	到	说	它	曾是

[fɔː(r)] [ə'klɑːk] .

four	o'clock	.
四	点钟	.

当布谷鸟出来报时说四点钟的时候，她没有跟它说话。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['bɪzi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bɪzi] .

She	was	busy	,	and	he	was	busy	.
她	曾是	忙碌的	,	和	他	曾是	忙碌的	.

她很忙，他也挺忙的。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [saɪn][ɒv; əv] ['biːɪŋ]

She	felt	it	was	better	to	wait	till	he	gave	her	some	sign	of	being
她	毛毡	它	曾是	更好的	到	等待	直到	他	给予	她	一些	符号	的	存在

['redi] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

ready	to	talk	to	her	again	.
准备好	到	讲话	到	她	再次	.

她觉得最好等到他给她一些准备再次和她交谈的信号。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɛəriz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['tʃɪldrən] , [haʊ'evə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['rɑːðə(r)][kwɪə(r)]

For	fairies	,	you	know	,	children	,	however	charming	,	are	sometimes	rather	queer
为了	仙女	,	你	知道	,	孩子们	,	然而	迷人	,	是	有时	相当	酷儿

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] .

to	have	to	do	with	.
到	有	到	做	和	.

你知道，对于仙女来说，孩子们虽然可爱，但有时和他们相处却相当奇怪。

[ðeɪ] [doʊnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] , [ɔː(r)] ['triːtɪd] [ɪk'sept] [wɪð] ['veri] [greɪt] [rɪ'spekt] ,

They	don't	like	to	be	interfered	with	,	or	treated	except	with	very	great	respect	,
他们	不	喜欢	到	是	干扰	和	,	或者	治疗	除了	和	非常	伟大的	尊重	,

他们不喜欢被打扰，也不喜欢被区别对待，必须给予极大的尊重。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] [əʊn] [aɪ'diəz] [ə'baʊt] [wɒt] [ɪz]['prɒpə(r)][ænd; ənd] [wɒt] ['ɪz(ə)nt] , [ai][kæn; kən]

and	they	have	their	own	ideas	about	what	is	proper	and	what	isn't	,	I	can
和	他们	有	他们的	自己的	想法	关于	什么	是	恰当的	和	什么	不是	,	我	能

[ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

assure	you	.
保证	你	.

我可以向你保证，他们对什么是合适的、什么是不合适的，有自己的看法。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['wɜːkɪŋ] [səʊ][hɑːd][æt; ət]

I	suppose	it	was	with	working	so	hard	at
我	认为	它	曾是	和	在职的	所以	难的	在

我想是因为我工作太努力了

[hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] — [məʊst] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['hævɪŋ] [biːn] [ʌp][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

her	lessons	—	most	people	say	it	was	with	having	been	up	the	night	before	,
她	课程	—	最多	人们	说	它	曾是	和	拥有	到过	向上	这	夜晚	前	,

她的教训——大多数人说是因为她前一天晚上没睡——

['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ;

running	about	the	house	in	the	moonlight	;
跑步	关于	这	房子	在	这	月光	;

月光下在房子里跑来跑去；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [səʊ] " [freʃ] " [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][gɒt][ʌp]

but	as	she	had	never	felt	so	"	fresh	"	in	her	life	as	when	she	got	up
但	作为	她	有	绝不	毛毡	所以	"	新鲜的	"	在	她	生活	作为	什么时候	她	得到	向上

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

that	morning	,
那	早晨	,

但她感觉自己从未像那天早上起床时那样“神清气爽”。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] — [ðæt] [grɪ'zeldə] [felt] [səʊ]['taɪəd][ænd; ənd] ['sliːpi] [ðæt]

it	could	hardly	have	been	that	—	that	Griselda	felt	so	tired	and	sleepy	that
它	可以	几乎	有	到过	那	—	那	格里塞尔达	毛毡	所以	疲劳的	和	困	那

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

不太可能是因为这个原因——格里塞尔达那天晚上会感到如此疲惫和困倦。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpən] .

she	could	hardly	keep	her	eyes	open	.
她	可以	几乎	保持	她	眼睛	打开	.

她几乎睁不开眼了。

[ʃiː; ʃi] [begd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] [kwaɪt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

She	begged	to	go	to	bed	quite	half	an	hour	earlier	than	usual	,
她	乞求	到	去	到	床	相当	一半	一个	小时	早些时候	比	通常	,

她恳求比平时早半个小时上床睡觉。

[wɪtʃ] [meɪd] [mɪs] ['tæbɪθə] [ə'freɪd] [ə'gen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] .

which	made	Miss	Tabitha	afraid	again	that	she	was	going	to	be	ill	.
哪个	制成	错过	塔比莎	害怕的	再次	那	她	曾是	去	到	是	患病的	.

这让塔比莎小姐再次担心自己会生病。

[bʌt; bət][æz; əz][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːli] ,

But	as	there	is	nothing	better	for	children	than	to	go	to	bed	early	,
但	作为	那里	是	没有什么	更好的	为了	孩子们	比	到	去	到	床	早期的	,

但是，对于孩子来说，没有什么比早睡更好的了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] , [mɪs] [grɪzəl] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] -

even	if	they	are	going	to	be	ill	,	Miss	Grizzel	told	her	to	say	good	-
甚至	如果	他们	是	去	到	是	患病的	,	错过	格里泽尔	讲述	她	到	说	好的	-

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

即使她们生病了，格里泽尔小姐也告诉她要道晚安。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk] ['dɔːkəs] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [waɪn] - ['glɑːsfʊl] [ɒv; əv] ['eldəberi] [waɪn] ,

and	to	ask	Dorcas	to	give	her	a	wine	-	glassful	of	elderberry	wine	,
和	到	问	多卡斯	到	给	她	一个	葡萄酒	-	满杯	的	接骨木	葡萄酒	,

[naɪs][ænd; ənd][hɒt] ,

nice	and	hot	,
好的	和	热的	,

然后请多加给她一杯热腾腾的接骨木花酒。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][bed] .

after	she	was	in	bed	.
后	她	曾是	在	床	.

她上床睡觉之后。

[grɪ'zeldə] [hæd; həd][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['eldəberi] [waɪn] ,

Griselda	had	no	objection	to	the	elderberry	wine	,
格里塞尔达	有	不	异议	到	这	接骨木	葡萄酒	,

格里塞尔达对接骨木花酒没有异议。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [fɔːls] [pri'tens, 'priːt-] .

though	she	felt	she	was	having	it	on	false	pretences	.
尽管	她	毛毡	她	曾是	拥有	它	在	错误的	伪装	.

尽管她觉得自己是被蒙在鼓里。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][send] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sliːp] ,

She	certainly	did	not	need	it	to	send	her	to	sleep	,
她	当然	做过	不是	需要	它	到	发送	她	到	睡觉	,

她根本不需要它来帮助她入睡。

[fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [tʌʧt] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz]

for	almost	before	her	head	touched	the	pillow	she	was	as	sound	as
为了	几乎	前	她	头	感动	这	枕头	她	曾是	作为	声音	作为

[ə; eɪ][tɒp] .

a	top	.
一个	顶部	.

她头还没碰到枕头，就已经完全恢复了健康。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [slept] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ]

She	had	slept	a	good	long
她	有	睡着了	一个	好的	长的

她睡了个好觉，睡了很久。

[waɪl] , [wen] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['weikən] ['sʌd(ə)nli] — [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)]

while	,	when	again	she	wakened	suddenly	—	just	as	she	had	done	the	night	before
尽管	,	什么时候	再次	她	醒来	突然	—	只是	作为	她	有	完毕	这	夜晚	前

,

,

,

然而，当她再次突然醒来时——就像前一天晚上那样，

[ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['weikən] [hɜː(r); hə(r)] .

and	again	with	the	feeling	that	something	had	wakened	her	.
和	再次	和	这	感觉	那	某物	有	醒来	她	.

她再次感到有什么东西唤醒了她。

[ænd; ənd][ðə; ði][kwɪə(r)] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ʃiː; ʃi] [felt] [səʊ] ['veri]

And	the	queer	thing	was	that	the	moment	she	was	awake	she	felt	so	very
和	这	酷儿	事物	曾是	那	这	片刻	她	曾是	醒	她	毛毡	所以	非常

[ə'weɪk] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [stretʃ] [ænd; ənd] [jɔːn] [ænd; ənd] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt]

awake	—	she	had	no	inclination	to	stretch	and	yawn	and	hope	it	wasn't
醒	—	她	有	不	倾角	到	拉紧	和	打哈欠	和	希望	它	不是

[kwaɪt] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] ,

quite	time	to	get	up	,
相当	时间	到	得到	向上	,

奇怪的是，她一醒来就感觉非常清醒——她没有伸懒腰、打哈欠的欲望，也没有希望还没到起床的时间。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [naɪs] [ænd; ənd] [wɔːm] [bed] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [kəʊld] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌaʊt'saɪd]

and	think	how	nice	and	warm	bed	was	,	and	how	cold	it	was	outside
和	思考	如何	好的	和	温暖的	床	曾是	,	和	如何	寒冷的	它	曾是	外部

!

!

!

想想看，床铺多么舒适温暖，外面又是多么寒冷！

[ʃiː; ʃi] [sæt] [streɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] [piə] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]

She	sat	straight	up	,	and	peered	out	into	the	darkness	,	feeling	quite	ready	for
她	卫星	直的	向上	,	和	窥视	出去	进入	这	黑暗	,	感觉	相当	准备好	为了

[æn; ən] [əd'ventʃə(r)] .

an	adventure	.
一个	冒险	.

她挺直身子，凝视着黑暗，感觉自己已经做好了冒险的准备。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['kʊkuː] ?

"	Is	it	you	,	cuckoo	?
"	是	它	你	,	布谷鸟	?

是你吗，杜鹃？

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .

"	she	said	softly	.
"	她	说	轻轻	.

她轻声说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] ,

There	was	no	answer	,	but	listening	intently	,
那里	曾是	不	回答	,	但	聆听	专注地	,

没有回答，但他仔细聆听着。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['fænsid] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌslɪŋ] [ɔ:(r)] ['flʌtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m]

the	child	fancied	she	heard	a	faint	rustling	or	fluttering	in	the	corner	of	the	room
这	孩子	幻想	她	听到	一个	头晕的	沙沙声	或者	飘动	在	这	角落	的	这	房间

[baɪ] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

by	the	door	.
经过	这	门	.

孩子觉得她听到房间角落里靠近门口的地方传来微弱的沙沙声或扑腾声。

[ʃi:; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] , ['fi:lɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] ,

She	got	up	and	,	feeling	her	way	,	opened	it	,
她	得到	向上	和	,	感觉	她	方式	,	打开	它	,

她起身摸索着打开了它。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] ,

and	the	instant	she	had	done	so	she	heard	,
和	这	立即的	她	有	完毕	所以	她	听到	,

她刚一开口，就听到了：

[ə; eɪ] [fju:] [steps] ['əʊnli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [nəʊts] , ['veri] ,

a	few	steps	only	in	front	of	her	it	seemed	,	the	familiar	notes	,	very	,
一个	很少	步骤	仅有的	在	正面	的	她	它	似乎	,	这	熟悉的	笔记	,	非常	,

似乎就在她前方几步远的地方，传来熟悉的音符，非常……

['veri] [sɒft] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " ['kʊku:] , ['kʊku:] .

very	soft	and	whispered	,	"	Cuckoo	,	cuckoo	.
非常	柔软的	和	低声说道	,	"	布谷鸟	,	布谷鸟	.

声音很轻柔，低声说道：“布谷鸟，布谷鸟。”

" [ˌaɪ 'ti:] [went] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] , [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [grɪ'zeldə] ['trɒtɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] .

"	It	went	on	and	on	,	down	the	passage	,	Griselda	trotting	after	.
"	它	去	在	和	在	,	向下	这	通道	,	格里塞尔达	小跑	后	.

“它沿着通道一直走下去，格里塞尔达小跑着跟在后面。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mu:n] [tu:; tə] - [naɪt] , ['hevi] [klaʊdz] [hæd; həd] [kwaɪt] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] ,

There	was	no	moon	to	-	night	,	heavy	clouds	had	quite	hidden	it	,
那里	曾是	不	月亮	到	-	夜晚	,	重的	云	有	相当	隐	它	,

今晚没有月亮，厚厚的云层把它完全遮住了。

[ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [reɪn] [wɒz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] ['hevɪli] .

and	outside	the	rain	was	falling	heavily	.
和	外部	这	雨	曾是	坠落	重度	.

外面下着瓢泼大雨。

[grɪ'zeldə] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] , [θru:] [ðə; ði] [kləʊzd] ['ʃʌtəz] [ænd; ənd]

Griselda	could	hear	it	on	the	window	-	panes	,	through	the	closed	shutters	and
格里塞尔达	可以	听到	它	在	这	窗户	-	窗格	,	通过	这	关闭	百叶窗	和

[ɔ:l] .

all	.
全部	.

格里塞尔达透过紧闭的百叶窗，从窗户玻璃上都能听到声音。

[bʌt; bət] [dɑ:k] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] , [daʊn]

But	dark	as	it	was	,	she	made	her	way	along	without	any	difficulty	,	down
但	黑暗的	作为	它	曾是	,	她	制成	她	方式	沿着	没有	任何	困难	,	向下

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

the	passage	,
这	通道	,

尽管天色很暗，她还是毫不费力地沿着通道走了下去。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪt] [sə'lu:n] , [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['ænti] - [ru:m] [dɔ:(r)] ,

across	the	great	saloon	,	in	through	the	ante	-	room	door	,
穿过	这	伟大的	酒吧	,	在	通过	这	赌注	-	房间	门	,

穿过宽敞的沙龙，从前厅的门进去，

['gaɪdɪd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

guided	only	by	the	little	voice	now	and	then	to	be	heard	in	front	of	her
引导	仅有的	经过	这	小的	嗓音	现在	和	然后	到	是	听到	在	正面	的	她

.

:

.

她只凭着偶尔在她面前听到的微弱声音指引方向。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [klɒk] ,

She	came	to	a	standstill	right	before	the	clock	,
她	来了	到	一个	停顿	正确的	前	这	钟	,

她突然在钟前停了下来。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] .

and	stood	there	for	a	minute	or	two	patiently	waiting	.
和	站立	那里	为了	一个	分钟	或者	二	耐心	等待	.

然后站在那里耐心地等了一两分钟。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['veri] [lɒŋ] [tuː; tə][weɪt] .

She	had	not	very	long	to	wait	.
她	有	不是	非常	长的	到	等待	.

她没等多久。

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['mɜːmərɪŋ] [saʊnd] , [ðen] [ðə; ði] [dɔːz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klɒk] [feɪs] ['əʊpənd]

There	came	the	usual	murmuring	sound	,	then	the	doors	above	the	clock	face	opened
那里	来了	这	通常	淙淙	声音	,	然后	这	门	多于	这	钟	脸	打开

— [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðem; ðəm]['əʊpən] ,

—	she	heard	them	open	,
—	她	听到	他们	打开	,

一阵熟悉的低语声传来，然后钟面上方的门开了——她听到了门打开的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [siː] — [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [vɔɪs] ,

it	was	far	too	dark	to	see	—	and	in	his	ordinary	voice	,
它	曾是	远的	也	黑暗的	到	看	—	和	在	他的	普通的	嗓音	,

天太黑了，什么也看不见——他用平常的声音说道：

[klɪə(r)][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [tuː] [ə'klɑːk] ,

clear	and	distinct	(	it	was	just	two	o'clock	,
清除	和	清楚的	(	它	曾是	只是	二	点钟	,

清晰明了（当时才两点钟），

[səʊ][ðə; ði] ['kʊkuː] [wɒz; wəz] ['kɪlɪŋ] [tuː] [bɜ·dz] [wɪð] [wʌn] [stəʊn] ,

so	the	cuckoo	was	killing	two	birds	with	one	stone	,
所以	这	布谷鸟	曾是	杀	二	鸟类	和	一	石头	,

所以，杜鹃鸟这是一箭双雕。

['telɪŋ] [ðə; ði]['aʊə(r)][ænd; ənd] ['griːtɪŋ] [grɪ'zeldə] [æt; ət] [wʌns]) , [ðə; ði][bɜːd] [sæŋ] [aʊt] , " ['kʊkuː] ,

telling	the	hour	and	greeting	Griselda	at	once	)	,	the	bird	sang	out	,	"	Cuckoo	,
讲述	这	小时	和	问候	格里塞尔达	在	一次	)	,	这	鸟	唱	出去	,	"	布谷鸟	,

['kʊkuː] . "

cuckoo	.	"
布谷鸟	.	"

鸟儿报时并向格里塞尔达问好，然后唱道："布谷鸟，布谷鸟。"

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['kʊkuː] , " [sed] [grɪ'zeldə] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

"	Good	evening	,	cuckoo	,	"	said	Griselda	,	when	he	had	finished	.
"	好的	晚上	,	布谷鸟	,	"	说	格里塞尔达	,	什么时候	他	有	完成的	.

"晚上好，布谷鸟，"格里塞尔达说完后说道。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Good	morning	,	you	mean	,	"	said	the	cuckoo	.
"	好的	早晨	,	你	意思是	,	"	说	这	布谷鸟	.

"你是说早上好吗？"布谷鸟说道。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [ðen] , ['kʊkuː] , " [sed] [grɪ'zeldə] .
" Good morning , then , cuckoo , " said Griselda .
" 好的 早晨 , 然后 , 布谷鸟 , " 说 格里塞尔达 .

“那么，早上好，布谷鸟，”格里塞尔达说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sɪdəd] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , ['kʊkuː] ?
" Have you considered about me , cuckoo ?
" 有 你 经过考虑的 关于 我 , 布谷鸟 ?

“你有没有想过我，杜鹃鸟？”

" [ðə; ði] ['kʊkuː] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" The cuckoo cleared his throat .
" 这 布谷鸟 已清除 他的 喉 .

杜鹃清了清嗓子。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [lɜːnt] [tuː; tə][ə'beɪ] ['ɔːdərs] [jet] , [grɪ'zeldə] ? " [hiː; hi][in'kwaiə] .
" Have you learnt to obey orders yet , Griselda ? " he inquired .
" 有 你 学会了 到 服从 订单 然而 , 格里塞尔达 ? " 他 询问 .

“格里塞尔达，你学会服从命令了吗？”他问道。

" [aɪm] ['traɪɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [grɪ'zeldə] .
" I'm trying , " replied Griselda .
" 我是 尝试 , " 回复 格里塞尔达 .

“我正在努力，”格里塞尔达回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , ['kʊkuː] ,
" But you see , cuckoo ,
" 但 你 看 , 布谷鸟 ,

但是你看，杜鹃鸟，

[aɪv] [nɒt][hæd; həd] ['veri] [lɒŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [ɪn] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][lɑːst] [naɪt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] ,
I've not had very long to learn in — it was only last night you told me ,
我已经 不是 有 非常 长的 到 学习 在 — 它 曾是 仅有的 最后的 夜晚 你 讲述 我 ,
[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

我了解的时间并不长——你知道，你昨晚才告诉我这件事。

" [ðə; ði] ['kʊkuː] [saɪd] .
" The cuckoo sighed .
" 这 布谷鸟 叹了口气 .

杜鹃叹了口气。

" [juːv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːn] , [grɪ'zeldə] . "
" You've a great deal to learn , Griselda . "
" 你已经 一个 伟大的 交易 到 学习 , 格里塞尔达 . "

“格里塞尔达，你还有很多东西要学。”

" [ai][deə(r)] [seɪ] [ai][hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I dare say I have , " she said .
" 我 敢 说 我 有 , " 她 说 .

“我敢说我有，”她说。

" [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , ['kʊkuː] — [wɒt'evə(r)] ['lesnz] [ai][hæv; həv] ,
" But I can tell you one thing , cuckoo — whatever lessons I have ,
" 但 我 能 告诉 你 一 事物 , 布谷鸟 — 任何 课程 我 有 ,

“但我可以告诉你一件事，布谷鸟——无论我有什么教训，

[ai] ['kʊd(ə)nt] ['evə(r)][hæv; həv] ['eni] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ə'dɪʃ(ə)n] [sʌmz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . -

I	couldn't	ever	have	any	worse	than	those	addition	sums	of	Mr	.	Kneebreeches
我	不能	曾经	有	任何	更糟	比	那些	添加	总和	的	先生	.	-

- .

' :

- .

我不可能比克尼布里奇斯先生的那些加法更糟糕了。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['kʊkuː]

I	have	made	up	my	mind	about	that	,	for	to	-	day	,	do	you	know	,	cuckoo
我	有	制成	向上	我的	头脑	关于	那	,	为了	到	-	天	,	做	你	知道	,	布谷鸟

— — "

— — "

我已经决定了，今天，你知道吗，杜鹃——”

" ['jestədeɪ] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Yesterday	,	"	corrected	the	cuckoo	.
"	昨天	,	"	已更正	这	布谷鸟	.

“昨天，”布谷鸟纠正道。

" ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɪg'zækt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['steɪtmənts] , [grɪ'zeldə] . "

"	Always	be	exact	in	your	statements	,	Griselda	.	"
"	总是	是	精确的	在	你的	声明	,	格里塞尔达	.	"

“格里塞尔达，说话一定要准确。”

" [wel] , ['jestədeɪ] , [ðen] , " [sed] [grɪ'zeldə] , ['rɑːðə(r)] ['tɑːtli] ; " [ðəʊ] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [kwaɪt]

"	Well	,	yesterday	,	then	,	"	said	Griselda	,	rather	tartly	;	"	though	when	you	know	quite
"	出色地	,	昨天	,	然后	,	"	说	格里塞尔达	,	相当	酸涩的	;	"	尽管	什么时候	你	知道	相当

“嗯，那就是昨天的事了，”格里塞尔达语气尖刻地说；“虽然当你完全明白的时候……”

[wel] [wɒt] [ai] [miːn] , [ai][dəʊnt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi][səʊ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] .

well	what	I	mean	,	I	don't	see	that	you	need	be	so	very	particular	.
出色地	什么	我	意思是	,	我	不	看	那	你	需要	是	所以	非常	特别的	.

我的意思是，我觉得你没必要这么讲究。

[wel] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ai] [traɪd] [ænd; ənd] [traɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪəf(ə)l] .

Well	,	as	I	was	saying	,	I	tried	and	tried	,	but	still	they	were	fearful	.
出色地	,	作为	我	曾是	说	,	我	尝试	和	尝试	,	但	仍然	他们	是	可怕	.

正如我刚才所说，我尝试了很多次，但他们仍然很害怕。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn'diːd] . "

They	were	,	indeed	.	"
他们	是	,	的确	.	"

的确如此。

" [juːv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːn] , [grɪ'zeldə] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	You've	a	great	deal	to	learn	,	Griselda	,	"	repeated	the	cuckoo	.
"	你已经	一个	伟大的	交易	到	学习	,	格里塞尔达	,	"	重复	这	布谷鸟	.

“格里塞尔达，你还有很多东西要学，”布谷鸟重复道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ðæt] [səʊ]['ɒf(ə)n] , " [sed] [grɪ'zeldə] .

"	I	wish	you	wouldn't	say	that	so	often	,	"	said	Griselda	.
"	我	希望	你	不会	说	那	所以	经常	,	"	说	格里塞尔达	.

“我希望你不要总是这么说，”格里塞尔达说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

"	I	thought	you	were	going	to	play	with	me	.	"
"	我	想法	你	是	去	到	玩	和	我	.	"

“我还以为你要和我一起玩呢。”

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] .

"	There's	something	in	that	,	"	said	the	cuckoo	,	"	there's	something	in	that	.
"	有	某物	在	那	,	"	说	这	布谷鸟	,	"	有	某物	在	那	.

“这话有道理，”布谷鸟说，“这话有道理。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	like	to	talk	about	it	.
我	应该	喜欢	到	讲话	关于	它	.

我想谈谈这件事。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [tɔːk] [mɔː(r)] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [sɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

But	we	could	talk	more	comfortably	if	you	would	come	up	here	and	sit	beside	me	.
但	我们	可以	讲话	更多的	舒适地	如果	你	会	来	向上	这里	和	坐	旁	我	.

如果你上来坐在我旁边，我们就可以更轻松地交谈了。

" [grɪ'zeldə] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [mʌst; məst] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

"	Griselda	thought	her	friend	must	be	going	out	of	his	mind	.
"	格里塞尔达	想法	她	朋友	必须	是	去	出去	的	他的	头脑	.

格里塞尔达觉得她的朋友一定是疯了。

" [sɪt] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] [ʌp] [ðeə(r)] !

"	Sit	beside	you	up	there	!
"	坐	旁	你	向上	那里	!

“坐在你旁边！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" ['kʊkuː] , [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] ?

"	Cuckoo	,	how	could	I	?
"	布谷鸟	,	如何	可以	我	?

“布谷鸟，我怎么能这样呢？”

[aɪm] [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [tuː] [bɪg] . "

I'm	far	,	far	too	big	.	"
我是	远的	,	远的	也	大的	.	"

我体型太大了。

" [bɪg] ! " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Big	!	"	returned	the	cuckoo	.
"	大的	!	"	返回	这	布谷鸟	.

“好大！”布谷鸟回应道。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [bɪg] ?

"	What	do	you	mean	by	big	?
"	什么	做	你	意思是	经过	大的	?

你说的“大”是什么意思?

[ɪts] [ɔːl] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['fænsi] .

It's	all	a	matter	of	fancy	.
它是	全部	一个	事情	的	想要	.

这一切都只是个人喜好问题。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['kaʊntɪŋ] [jɔː'self] [ɒv; əv]

Don't	you	know	that	if	the	world	and	everything	in	it	,	counting	yourself	of
不	你	知道	那	如果	这	世界	和	一切	在	它	,	计数	你自己	的

[kɔːs] , [wɒz; wəz]

course	,	was
课程	,	曾是

难道你不知道，如果世界以及其中的一切，当然也包括你自己，都是.....

[ɔːl] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] , [jʊd] ['nevə(r)][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] . "

all	made	little	enough	to	go	into	a	walnut	,	you'd	never	find	out	the	difference	.	"
全部	制成	小的	足够的	到	去	进入	一个	核桃	,	你会	绝不	寻找	出去	这	不同之处	.	"

如果所有成分都小到可以装进一个核桃里，你根本分辨不出区别。

" [ˌwʊdnt] [aɪ] ? " [sed] [grɪ'zeldə] , ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['mʌdld] ; " [bʌt; bət] , [nɒt] ['kaʊntɪŋ] [maɪ'self] ,

"	Wouldn't	I	?	"	said	Griselda	,	feeling	rather	muddled	;	"	but	,	not	counting	myself	,
"	不会	我	?	"	说	格里塞尔达	,	感觉	相当	混乱	;	"	但	,	不是	计数	我	,

['kʊkuː] , [aɪ] [wʊd] [ðen] ,

cuckoo	,	I	would	then	,
布谷鸟	,	我	会	然后	,

“难道我不会吗？”格里塞尔达有些困惑地说，“但是，如果不算我自己，那我就真的会了，杜鹃鸟。”

[ˌwʊdnt] [aɪ] ? "

wouldn't	I	?	"
不会	我	?	"

难道不是吗？

" ['nɒns(ə)ns] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ['heɪstɪli] ; " [juːv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːn] , [ænd; ənd][wʌn]

"	Nonsense	,	"	said	the	cuckoo	hastily	;	"	you've	a	great	deal	to	learn	,	and	one
"	废话	,	"	说	这	布谷鸟	草草	;	"	你已经	一个	伟大的	交易	到	学习	,	和	一

[θɪŋ] [ɪz] ,

thing	is	,
事物	是	,

“胡说，”布谷鸟急忙说道，“你还有很多东西要学，其中一点是，

[nɒt] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] .

not	to	argue	.
不是	到	争论	.

不要争辩。

['nəʊbədi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːgjuː] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [bæd]['hæbɪt] , [ænd; ənd]['ruːɪnz][ðə; ði][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən]

Nobody	should	argue	;	it's	a	shocking	bad	habit	,	and	ruins	the	digestion
无人	应该	争论	;	它是	一个	令人震惊	坏的	习惯	,	和	废墟	这	消化

.

:

.

任何人都不应该争辩；这是一个令人震惊的坏习惯，而且会破坏消化系统。

[kʌm] [ʌp][hɪə(r)][ænd; ənd][sɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

Come	up	here	and	sit	beside	me	comfortably	.
来	向上	这里	和	坐	旁	我	舒适地	.

过来，舒服地坐在我旁边。

[kætʃ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] ; [jʊl] [faɪnd][juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] . "

Catch	hold	of	the	chain	;	you'll	find	you	can	manage	if	you	try	.	"
抓住	抓住	的	这	链	;	你会	寻找	你	能	管理	如果	你	尝试	.	"

抓住链条；你会发现，只要你尝试，就能做到。

" [bʌt; bət] ['itl] [stɒp] [ðə; ði] [klɒk] , " [sed] [grɪ'zeldə] .

"	But	it'll	stop	the	clock	,	"	said	Griselda	.
"	但	它将	停止	这	钟	,	"	说	格里塞尔达	.

“但这会让时间停止，”格里塞尔达说。

" [ɑːnt] [grɪzəl] [sed] [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [weɪts] [ɔː(r)][ðə; ði] [tʃeɪnz] . "
" **Aunt** **Grizzel** **said** **I** **was** **never** **to** **touch** **the** **weights** **or** **the** **chains** **.** "
" 阿姨 格里泽尔 说 我 曾是 绝不 到 触碰 这 重量 或者 这 链条 . "

“格里泽尔阿姨说我绝对不能碰那些重物或铁链。”

" [stʌf] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ; " [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [stɒp] [ðə; ði] [klɒk] .
" **Stuff** **,** **"** **said** **the** **cuckoo** **;** **"** **it** **won't** **stop** **the** **clock** **.**
" 东西 , " 说 这 布谷鸟 ; " 它 惯于 停止 这 钟 .

“胡说，”布谷鸟说，“这不会让时间停止。”

[kætʃ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [swɪŋ] [jɔː'self] [ʌp] .
Catch **hold** **of** **the** **chains** **and** **swing** **yourself** **up** **.**
抓住 抓住 的 这 链条 和 摇摆 你自己 向上 .

抓住链条，把自己荡上去。

[ðeə(r)] [naʊ] — [ai][təʊld][juː; jʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
There **now** **—** **I** **told** **you** **you** **could** **manage** **it** **.**
那里 现在 — 我 讲述 你 你 可以 管理 它 .

好了——我不是跟你说过你能行的吗?

" [ˌaɪ 'viː]
" **IV**
" 第四

“IV

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒdɪŋ] [m'ændəˌɪnz]
THE **COUNTRY** **OF** **THE** **NODDING** **MANDARINS**
这 国家 的 这 点头 柑橘

点头的官吏之国

" [wɪr] [ɔːl] ['nɒdɪŋ] , [nɪd] - [nɪd] - ['nɒdɪŋ] .
" **We're** **all** **nodding** **,** **nid** **-** **nid** **-** **nodding** **.**
" 是 全部 点头 , 巢 - 巢 - 点头 .

“我们都在点头，点头点头。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布谷鸟钟(The Cuckoo Clock)
第3/9页

" [aʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [njuː] ; [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

"	ow	she	managed	it	she	never	knew	;	but	,	somehow	or	other	,	it	was
"	现在	她	管理	它	她	绝不	知道	;	但	,	不知何故	或者	其他	,	它	曾是

['mænɪdʒd] .

managed	.
管理	.

她自己也不知道她是怎么做到的；但是，不管怎样，事情就是办成了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [slaɪd] [ʌp] [ðə; ði] [tʃeɪn] [dʒʌst] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

She	seemed	to	slide	up	the	chain	just	as	easily	as	in	a	general	way	she	would
她	似乎	到	滑动	向上	这	链	只是	作为	容易地	作为	在	一个	一般的	方式	她	会

[hæv; həv] ['slɪdən] [daʊn] ,

have	slidden	down	,
有	滑落	向下	,

她似乎能轻而易举地向上攀升，就像她通常向下攀升一样轻松。

['əʊnli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʌmp] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

only	without	any	disagreeable	anticipation	of	a	bump	at	the	end	of	the
仅有的	没有	任何	令人不快的	预期	的	一个	撞	在	这	结尾	的	这

['dʒɜːni] .

journey	.
旅行	.

只是没有对旅程终点可能出现的颠簸感到任何不愉快的预期。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [haʊ] ['wʌndəfəli] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [frɒm; frəm]

And	when	she	got	to	the	top	how	wonderfully	different	it	looked	from
和	什么时候	她	得到	到	这	顶部	如何	太棒了	不同的	它	看起来	从

['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] !

anything	she	could	have	expected	!
任何事物	她	可以	有	预期的	!

当她到达山顶时，眼前的景象与她预想的截然不同，真是太美妙了！

[ðə; ði] [dɔːz] [stʊd] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [grɪ'zeldə] [faʊnd] [ðem; ðəm]

The	doors	stood	open	,	and	Griselda	found	them
这	门	站立	打开	,	和	格里塞尔达	成立	他们

门敞开着，格里塞尔达发现了它们。

[kwaɪt] [bɪg] [ɪ'nʌf] , [ɔː(r)] [hɜː'self] [kwaɪt] [smɔːl] [ɪ'nʌf] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [tel] ,

quite	big	enough	,	or	herself	quite	small	enough	—	which	it	was	she	couldn't	tell	,
相当	大的	足够的	,	或者	她自己	相当	小的	足够的	—	哪个	它	曾是	她	不能	告诉	,

她要么体型足够大，要么体型足够小——她自己也说不准。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['fænsi][ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd] [nɒt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]

and	as	it	was	all	a	matter	of	fancy	she	decided	not	to	trouble	to
和	作为	它	曾是	全部	一个	事情	的	想要	她	决定	不是	到	麻烦	到

[ɪn'kwaɪə(r)] — [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [kwaɪt] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

inquire	—	to	pass	through	quite	comfortably	.
查询	—	到	经过	通过	相当	舒适地	.

因为这完全是幻想，所以她决定不去费心询问——舒舒服服地通过就好。

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['snʌgəri] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

And	inside	there	was	the	most	charming	little	snuggery	imaginable	.
和	里面	那里	曾是	这	最多	迷人	小的	舒适的	可以想象的	.

里面却是一个你能想象到的最温馨舒适的小窝。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [sə'luːn] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [laɪnd]

It	was	something	like	a	saloon	railway	carriage	—	it	seemed	to	be	all	lined
它	曾是	某物	喜欢	一个	酒吧	铁路	运输	—	它	似乎	到	是	全部	衬里

[ænd; ənd] ['kɑːpit] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,

and	carpeted	and	everything	,
和	铺地毯的	和	一切	,

它有点像火车上的豪华车厢——看起来里面衬满了东西，铺着地毯，应有尽有。

[wɪð] [rɪtʃ] ['mɒsi] [red] ['velvɪt] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd]

with	rich	mossy	red	velvet	;	there	was	a	little	round	table	in	the	middle	and
和	富有的	苔藓	红色的	天鹅绒	;	那里	曾是	一个	小的	圆形的	桌子	在	这	中间	和

[tuː] [ɑːm] - [tʃeəz] ,

two	arm	-	chairs	,
二	手臂	-	椅子	,

铺着浓郁苔藓红色天鹅绒的地毯；中间摆着一张小圆桌和两把扶手椅。

[ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sæt][ðə; ði] ['kʊkuː] — " [kwaɪt] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , " [θɔːt] [grɪ'zeldə] [tuː; tə]

on	one	of	which	sat	the	cuckoo	—	"	quite	like	other	people	,	"	thought	Griselda	to
在	一	的	哪个	卫星	这	布谷鸟	—	"	相当	喜欢	其他	人们	,	"	想法	格里塞尔达	到

[hɜː'self] — [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

herself	—	while	the	other	,
她自己	—	尽管	这	其他	,

其中一只树上栖息着一只杜鹃——“跟其他人一样，”格里塞尔达心想——而另一只树上，

[æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [grɪ'zeldə] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɒd] , [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)]

as	he	pointed	out	to	Griselda	by	a	little	nod	,	was	evidently	intended	for
作为	他	尖	出去	到	格里塞尔达	经过	一个	小的	点头	,	曾是	显然	故意的	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他朝格里塞尔达微微点头示意，显然这番话是说给她的。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

"	Thank	you	,	"	said	she	,	sitting	down	on	the	chair	as	she	spoke	.
"	感谢	你	,	"	说	她	,	坐着	向下	在	这	椅子	作为	她	辐	.

“谢谢，”她说着，一边在椅子上坐了下来。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Are	you	comfortable	?	"	inquired	the	cuckoo	.
"	是	你	舒服的	?	"	询问	这	布谷鸟	.

“你觉得舒服吗？”杜鹃问道。

" [kwaɪt] , " [rɪ'plaɪd] [grɪ'zeldə] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	Quite	,	"	replied	Griselda	,	looking	about	her	with	great	satisfaction	.
"	相当	,	"	回复	格里塞尔达	,	寻找	关于	她	和	伟大的	满意	.

“确实如此，”格里塞尔达回答道，满意地环顾四周。

" [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['kʊkuː] [klɒks] [laɪk] [ðɪs] [wen] [juː; jʊ][get] [ʌp] [ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm] ?

"	Are	all	cuckoo	clocks	like	this	when	you	get	up	inside	them	?
"	是	全部	布谷鸟	时钟	喜欢	这	什么时候	你	得到	向上	里面	他们	?

“当你从里面爬出来的时候，所有的布谷鸟钟都是这样的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

"	she	inquired	.
"	她	询问	.

她问道。

" [aɪ] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] [ðeəz; ðəz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [klɒk] [ænd; ənd]
" I can't think how there's room for this dear little place between the clock and
" 我 不能 思考 如何 有 房间 为了 这 亲爱的 小的 地方 之间 这 钟 和
[ðə; ði] [wɔːl] .
the wall .
这 墙 .

“我实在想不明白，钟和墙之间怎么会有这么个可爱的小地方。”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [həʊl] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒn] ['pɜːpəs] , ['kʊkuː] ? "
Is it a hole cut out of the wall on purpose , cuckoo ? "
是 它 一个 洞 切 出去 的 这 墙 在 目的 , 布谷鸟 ? "

那是故意在墙上凿的洞吗，蠢货?

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði] ['kʊkuː]
" are you comfortable ? " inquired the cuckoo
" 是 你 舒服的 ? " 询问 这 布谷鸟

“你舒服吗？”杜鹃问道。

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [wɪv] [gɒt] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .
" Hush ! " said the cuckoo , " we've got other things to talk about .
" 嘘 ! " 说 这 布谷鸟 , " 我们已经 得到 其他 事物 到 讲话 关于 .

“嘘！”布谷鸟说，“我们还有其他事情要谈。”

[fɜːst] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [lend] [juː; jʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['mænt(ə)l] ?
First , shall I lend you one of my mantles ?
第一的 , 将 我 借 你 一 的 我的 地衣 ?

首先，我能否借你一件我的斗篷?

[juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [kəʊld] . "
You may feel cold . "
你 可能 感觉 寒冷的 . "

你可能会感到冷。

" [aɪ] [doʊnt] [dʒʌst] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] [grɪ'zeldə] ; " [bʌt; bət] [pə'hæps] [aɪ] [maɪt] .
" I don't just now , " replied Griselda ; " but perhaps I might .
" 我 不 只是 现在 , " 回复 格里塞尔达 ; " 但 也许 我 可能 .

“我现在不这么认为，”格里塞尔达回答说；“但也许以后会吧。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [beə(r)] [fiːt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [waɪ] [ðeɪ]
" She looked at her little bare feet as she spoke , and wondered why they
" 她 看起来 在 她 小的 裸 脚 作为 她 辐 , 和 想知道 为什么 他们
[wɜːrnt] [kəʊld] ,
weren't cold ,
不是 寒冷的 ,

她一边说话一边看着自己光着的小脚丫，纳闷为什么它们不冷。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] - ['weðə(r)] .
for it was very chilblainy weather .
为了 它 曾是 非常 - 天气 .

因为天气非常容易冻疮。

[ðə; ði] ['kʊkuː] [stʊd] [ʌp] ,
The cuckoo stood up ,
这 布谷鸟 站立 向上 ,

杜鹃鸟站了起来，

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [klɔːz] [riːtʃt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ]
and with one of his claws reached from a corner where it was hanging
和 和 一 的 他的 爪子 达到 从 一个 角落 在哪里 它 曾是 绞刑
[ə; eɪ] [kləʊk] [wɪtʃ] [grɪ'zeldə] [hæd; həd] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] ['nəʊtɪst] .
a cloak which Griselda had not before noticed .
一个 披风 哪个 格里塞尔达 有 不是 前 注意到 .

他的一只爪子从角落里伸了出来，那里挂着一件斗篷，格里塞尔达之前并没有注意到它。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [rɒŋ] [saɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈlaɪnɪŋ][wɒz; wəz] [red] [ˈvelvɪt] ,

For	it	was	hanging	wrong	side	out	,	and	the	lining	was	red	velvet	,
为了	它	曾是	绞刑	错误的	边	出去	,	和	这	衬垫	曾是	红色的	天鹅绒	,

因为它挂反了，而且衬里是红色天鹅绒。

[ˈveri] [laɪk] [wɒt] [ðə; ðɪ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌvəd] [wɪð] ,

very	like	what	the	sides	of	the	little	room	were	covered	with	,
非常	喜欢	什么	这	侧面	的	这	小的	房间	是	涵盖	和	,

和这间小房间墙壁上覆盖的东西很像，

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][ˈwʌndə(r)][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [ˈnəʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .

so	it	was	no	wonder	she	had	not	noticed	it	.
所以	它	曾是	不	想知道	她	有	不是	注意到	它	.

所以她没注意到也就不足为奇了。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [biːn] [ˈhæŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [raɪt] [saɪd] [aʊt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ;

Had	it	been	hanging	the	right	side	out	she	must	have	done	so	;
有	它	到过	绞刑	这	正确的	边	出去	她	必须	有	完毕	所以	;

如果衣服是正面朝外挂的，她肯定是这么做的；

[ðɪs] [saɪd] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈveri] [ˈwʌndəf(ə)l] !

this	side	was	so	very	wonderful	!
这	边	曾是	所以	非常	精彩的	!

这边真是太棒了！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ˈfeðər] — [ˈfeðər] [ɒv; əv] [ˈevri] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [ˈkʌlə(r)] , [bʌt; bət] [ˈbjuːtɪfli]

It	was	all	feathers	—	feathers	of	every	shade	and	colour	,	but	beautifully
它	曾是	全部	羽毛	—	羽毛	的	每一个	阴影	和	颜色	,	但	非常漂亮

[wɜːkt] [ɪn] , [ˈsʌmhaʊ] ,

worked	in	,	somehow	,
工作	在	,	不知何故	,

全是羽毛——各种颜色和色调的羽毛，但不知何故，它们被巧妙地融合在一起。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][laɪ] [kwaɪt] [ˈsmuːðli] [ænd; ənd] [ˈiːvnli] ,

so	as	to	lie	quite	smoothly	and	evenly	,
所以	作为	到	说谎	相当	顺利	和	均匀地	,

以便平整均匀地铺开，

[wʌn] [ˈkʌlə(r)] [ˈmeltɪŋ] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [əˈnʌðə(r)] [laɪk] [ðəʊz] [ɪn][ə; eɪ][ˈprɪzəm] ,

one	colour	melting	away	into	another	like	those	in	a	prism	,
一	颜色	融化	离开	进入	其他	喜欢	那些	在	一个	棱镜	,

一种颜色像棱镜一样逐渐融入另一种颜色，

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [tel] [weə(r)] [wʌn] [bɪˈgæn][ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [endid] .

so	that	you	could	hardly	tell	where	one	began	and	another	ended	.
所以	那	你	可以	几乎	告诉	在哪里	一	开始	和	其他	结束	.

所以你几乎分不清哪里是起点，哪里是终点。

" [wɒt] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [kləʊk] ! " [sed] [grɪˈzeldə] ,

"	What	a	lovely	cloak	!	"	said	Griselda	,
"	什么	一个	迷人的	披风	!	"	说	格里塞尔达	,

“多么漂亮的斗篷啊！”格里塞尔达说道。

[ˈræpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] ,

wrapping	it	round	her	and	feeling	even	more	comfortable	than	before	,
包装	它	圆形的	她	和	感觉	甚至	更多的	舒服的	比	前	,

她将它裹在身上，感觉比之前更加舒适了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][læmp][ɪn][ðə; ði] [ruːf] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz]

as	she	watched	the	rays	of	the	little	lamp	in	the	roof	—	I	think	I	was
作为	她	观看	这	射线	的	这	小的	灯	在	这	屋顶	—	我	思考	我	曾是

[fər'get] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kuːkuːz] ['buːdwɑː(r)][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]

forgetting	to	tell	you	that	the	cuckoo's	boudoir	was	lighted	by	a	dear	little
遗忘	到	告诉	你	那	这	杜鹃鸟	闺房	曾是	照明	经过	一个	亲爱的	小的

[læmp] [set] ['ɪntuː][ðə; ði] [red] ['velvɪt] [ruːf] [laɪk] [ə; eɪ] [pɜːl] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] — ['pleɪɪŋ] ['sɒftli] [ɒn][ðə; ði]

lamp	set	into	the	red	velvet	roof	like	a	pearl	in	a	ring	—	playing	softly	on	the
灯	放	进入	这	红色的	天鹅绒	屋顶	喜欢	一个	珍珠	在	一个	戒指	—	玩耍	轻轻	在	这

['brɪlɪənt] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feðə(r)] ['mænt(ə)l] .

brilliant	colours	of	the	feather	mantle	.
杰出的	颜色	的	这	羽毛	地幔	.

她望着屋顶上小灯的光芒——我想我忘了告诉你，杜鹃的闺房里有一盏可爱的小灯，镶嵌在红色天鹅绒屋顶上，就像戒指上的珍珠——柔和地照耀着羽毛披风绚丽的色彩。

" [ɪts] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['lʌvli] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .

"	It's	better	than	lovely	,	"	said	the	cuckoo	,	"	as	you	shall	see	.
"	它是	更好的	比	迷人的	,	"	说	这	布谷鸟	,	"	作为	你	将	看	.

“它比可爱还要好，”布谷鸟说，“你很快就会看到了。”

[naʊ] , [grɪ'zeldə] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][wʌn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['bɪznəs] — " [naʊ] ,

Now	,	Griselda	,	"	he	continued	,	in	the	tone	of	one	coming	to	business	—	"	now	,
现在	,	格里塞尔达	,	"	他	持续	,	在	这	语气	的	一	未来	到	商业	—	"	现在	,

[grɪ'zeldə] , [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] . "

Griselda	,	let	us	talk	.	"
格里塞尔达	,	让	我们	讲话	.	"

“现在，格里塞尔达，”他继续说道，语气像是要谈正事一样，“现在，格里塞尔达，让我们谈谈吧。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] , " [sed] [grɪ'zeldə] , " ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

"	We	have	been	talking	,	"	said	Griselda	,	"	ever	so	long	.
"	我们	有	到过	说	,	"	说	格里塞尔达	,	"	曾经	所以	长的	.

“我们已经谈了很久了，”格里塞尔达说。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] .

I	am	very	comfortable	.
我	是	非常	舒服的	.

我感觉很舒服。

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] - [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] - [laɪk] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fə'get] [ɔːl] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] .

When	you	say	'	let	us	talk	'	like	that	,	it	makes	me	forget	all	I	wanted	to	say	.
什么时候	你	说	-	让	我们	讲话	-	喜欢	那	,	它	制作	我	忘记	全部	我	通缉	到	说	.

你那样说“我们谈谈吧”，让我忘记了所有我想说的话。

[dʒʌst]

Just
只是

只是

[let] [ˌem 'iː] [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [seɪ] [wɒt'evə(r)] ['kɒmz] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] . "

let	me	sit	still	and	say	whatever	comes	into	my	head	.	"
让	我	坐	仍然	和	说	任何	来	进入	我的	头	.	"

让我坐下来，把我脑子里想到的都说出来。

" [ðæt] [woʊnt][duː; də] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ; " [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] . "

"	That	won't	do	,	"	said	the	cuckoo	;	"	we	must	have	a	plan	of	action	.	"
"	那	惯于	做	,	"	说	这	布谷鸟	;	"	我们	必须	有	一个	计划	的	行动	.	"

“那可不行，”布谷鸟说，“我们必须制定行动计划。”

" [ə; eɪ] [wɒt] ? " [sed] [grɪ'zeldə] .

"	A	what	?	"	said	Griselda	.
"	一个	什么	?	"	说	格里塞尔达	.

“什么？”格里塞尔达问道。

" [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːn] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	You	see	you	have	a	great	deal	to	learn	,	"	said	the	cuckoo	triumphantly	.
"	你	看	你	有	一个	伟大的	交易	到	学习	,	"	说	这	布谷鸟	凯旋而归	.

“你看，你还有很多东西要学，”杜鹃得意地说。

" [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [aɪ] [seɪ] . "

"	You	don't	understand	what	I	say	.	"
"	你	不	理解	什么	我	说	.	"

“你听不懂我在说什么。”

" [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ʌp][hɪə(r)][tuː; tə] [lɜːn] , " [sed] [grɪ'zeldə] ; " [aɪ][kæn; kən][duː; də] [ðæt] [daʊn] [ðeə(r)] ;

"	But	I	didn't	come	up	here	to	learn	,	"	said	Griselda	;	"	I	can	do	that	down	there	;
"	但	我	没有	来	向上	这里	到	学习	,	"	说	格里塞尔达	;	"	我	能	做	那	向下	那里	;

“但我来这里不是为了学习，”格里塞尔达说；“我可以在下面学习；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] ['teɪb(ə)l] .

"	and	she	nodded	her	head	in	the	direction	of	the	ante	-	room	table	.
"	和	她	点头	她	头	在	这	方向	的	这	赌注	-	房间	桌子	.

她朝前厅的桌子方向点了点头。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] . "

"	I	want	to	play	.	"
"	我	想	到	玩	.	"

“我想上场比赛。”

" [dʒʌst][səʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ; " [ðæts] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

"	Just	so	,	"	said	the	cuckoo	;	"	that's	what	I	want	to	talk	about	.
"	只是	所以	,	"	说	这	布谷鸟	;	"	那就是	什么	我	想	到	讲话	关于	.

“正是如此，”布谷鸟说，“这正是我要谈论的。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] - [pleɪ] - — [blaɪndmənz] - [bʌf] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ? "

What	do	you	call	'	play	'	—	blindman's	-	buff	and	that	sort	of	thing	?	"
什么	做	你	称呼	-	玩	-	—	盲人	-	增幅	和	那	种类	的	事物	?	"

你们把那种“玩耍”叫做什么？捉迷藏之类的游戏吗？

" [nəʊ] , " [sed] [grɪ'zeldə] , [kən'sɪdərɪŋ] .

"	No	,	"	said	Griselda	,	considering	.
"	不	,	"	说	格里塞尔达	,	考虑	.

“不，”格里塞尔达沉思片刻后说道。

" [aɪm] ['getɪŋ] ['rɑːðə(r)] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [pleɪ] .

"	I'm	getting	rather	too	big	for	that	kind	of	play	.
"	我是	获得	相当	也	大的	为了	那	种类	的	玩	.

“我个子越来越高，不太适合那种打球了。”

[bɪ'saɪdz] , ['kʊkuː] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ə'ləʊn] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [fʌn] [æt; ət] [blaɪndmənz] - [bʌf] ;

Besides	,	cuckoo	,	you	and	I	alone	couldn't	have	much	fun	at	blindman's	-	buff	;
除了	,	布谷鸟	,	你	和	我	独自的	不能	有	很多	乐趣	在	盲人	-	增幅	;

此外，笨蛋，光靠你我两个人玩捉迷藏也玩不了多少乐趣；

[ðɛəd] [biː; bi]['əʊnli][ˌem 'iː][tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ][ɔː(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː] . "

there'd	be	only	me	to	catch	you	or	you	to	catch	me	.	"
那里	是	仅有的	我	到	抓住	你	或者	你	到	抓住	我	.	"

要么只有我能抓住你，要么只有你能抓住我。

" [əʊ] , [wiː; wi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [get] [mɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Oh	,	we	could	easily	get	more	,	"	said	the	cuckoo	.
"	哦	,	我们	可以	容易地	得到	更多的	,	"	说	这	布谷鸟	.

“哦，我们很容易就能弄到更多，”布谷鸟说。

" [ðə; ði][m'ændəɹˌɪnz] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][dʒɔɪn] . "

"	The	mandarins	would	be	pleased	to	join	.	"
"	这	柑橘	会	是	高兴	到	加入	.	"

“官员们很乐意参加。”

" [ðə; ði][m'ændəɹˌɪnz] ! " [rɪ'piːtɪd] [grɪ'zeldə] .

"	The	mandarins	!	"	repeated	Griselda	.
"	这	柑橘	!	"	重复	格里塞尔达	.

“那些大臣！”格里塞尔达重复道。

" [waɪ] , ['kʊkuː] , ['ðer] [nɒt] [ə'laɪv] !

"	Why	,	cuckoo	,	they're	not	alive	!
"	为什么	,	布谷鸟	,	它们是	不是	活	!

“哎呀，布谷鸟，它们已经死了！”

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [pleɪ] ?

How	could	they	play	?
如何	可以	他们	玩	?

他们怎么可能打得好?

" [ðə; ði] ['kʊkuː] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['greɪvli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	cuckoo	looked	at	her	gravely	for	a	minute	,	then	shook	his	head	.
"	这	布谷鸟	看起来	在	她	严重地	为了	一个	分钟	,	然后	摇晃	他的	头	.

杜鹃严肃地看了她一会儿，然后摇了摇头。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːn] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒləmli] .

"	You	have	a	great	deal	to	learn	,	"	he	said	solemnly	.
"	你	有	一个	伟大的	交易	到	学习	,	"	他	说	庄严地	.

“你还有很多东西要学，”他严肃地说。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['ɛvriˌθɪŋz] [ə'laɪv] ? "

"	Don't	you	know	that	everything's	alive	?	"
"	不	你	知道	那	一切都是	活	?	"

难道你不知道万物皆有生命吗?

" [nəʊ] , " [sed] [grɪ'zeldə] , " [ai][doʊnt] ; [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ,

"	No	,	"	said	Griselda	,	"	I	don't	;	and	I	don't	know	what	you	mean	,
"	不	,	"	说	格里塞尔达	,	"	我	不	;	和	我	不	知道	什么	你	意思是	,

“不，”格里塞尔达说，“我不知道；我也不知道你是什么意思。”

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

and	I	don't	think	I	want	to	know	what	you	mean	.
和	我	不	思考	我	想	到	知道	什么	你	意思是	.

我并不想知道你的意思。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['pleɪɪŋ] . "

I	want	to	talk	about	playing	.	"
我	想	到	讲话	关于	玩耍	.	"

我想谈谈比赛的事。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [tɔːk] . "

"	Well	,	"	said	the	cuckoo	,	"	talk	.	"
"	出色地	,	"	说	这	布谷鸟	,	"	讲话	.	"

“好吧，”布谷鸟说，“说吧。”

" [wɒt] [ai] [kɔːl] ['pleɪɪŋ] , " [pə'sjuːd] [grɪ'zeldə] , " [ɪz] — [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [juː; jʊ]

"	What	I	call	playing	,	"	pursued	Griselda	,	"	is	—	I	have	thought	about	it	now	,	you
"	什么	我	称呼	玩耍	,	"	追击	格里塞尔达	,	"	是	—	我	有	想法	关于	它	现在	,	你

[siː] — [ɪz] ['biːɪŋ] [ə'mjuːzd] .

see	—	is	being	amused	.
看	—	是	存在	觉得好笑	.

“我所说的玩耍，”格里塞尔达继续说道，“就是——你看，我现在想了想——就是取乐。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈmjuːz] [ˌɛm ˈiː] , ['kʊkuː] , [aɪ] [wɪl] [kaʊnt] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ˌɛm ˈiː] . "

If	you	will	amuse	me	,	cuckoo	,	I	will	count	that	you	are	playing	with	me	.	"
如果	你	将要	娱乐	我	,	布谷鸟	,	我	将要	数数	那	你	是	玩耍	和	我	.	"

布谷鸟，如果你能逗我开心，我就当你是在陪我玩。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [əˈmjuːz] [juː; jʊ] ? " [inˈkwaiə] [hiː; hi] .

"	How	shall	I	amuse	you	?	"	inquired	he	.
"	如何	将	我	娱乐	你	?	"	询问	他	.

“我该如何取悦你们呢？”他问道。

" [əʊ] , [ðæts] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] !

"	Oh	,	that's	for	you	to	find	out	!
"	哦	,	那就是	为了	你	到	寻找	出去	!

“哦，这就要你自己去发现了！”

" [ɪkˈskleɪmd] [grɪˈzeldə] .

"	exclaimed	Griselda	.
"	惊呼	格里塞尔达	.

“格里塞尔达惊呼道。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ˌɛm ˈiː] ['feəri] ['stɔːriz] , [juː; jʊ] [nəʊ] : [ɪf] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['feəri] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [lɒts]

"	You	might	tell	me	fairy	stories	,	you	know	:	if	you're	a	fairy	you	should	know	lots
"	你	可能	告诉	我	仙女	故事	,	你	知道	:	如果	你是	一个	仙女	你	应该	知道	很多

;

;

;

“你可以给我讲讲仙女的故事，你知道吗？如果你是仙女，你应该知道很多；

[ɔː(r)] — [əʊ] [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [fɑː(r)]

or	—	oh	yes	,	of	course	that	would	be	far
或者	—	哦	是的	,	的	课程	那	会	是	远的

或者——哦，是的，当然那会很遥远

[naɪsə] — [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['feəri] [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [ˌɛm ˈiː] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['feərilænd] .

nicer	—	if	you	are	a	fairy	you	might	take	me	with	you	to	fairyland	.
更漂亮	—	如果	你	是	一个	仙女	你	可能	拿	我	和	你	到	仙境	.

更好——如果你是仙女，你可以带我去仙境。

" [əˈgen] [ðə; ði] ['kʊkuː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Again	the	cuckoo	shook	his	head	.
"	再次	这	布谷鸟	摇晃	他的	头	.

杜鹃鸟又摇了摇头。

" [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] ['kænɒt] [duː; də] . "

"	That	,	"	said	he	,	"	I	cannot	do	.	"
"	那	,	"	说	他	,	"	我	不能	做	.	"

“那，”他说，“我做不到。”

" [waɪ] [nɒt] ? " [sed] [grɪˈzeldə] .

"	Why	not	?	"	said	Griselda	.
"	为什么	不是	?	"	说	格里塞尔达	.

“为什么不呢？”格里塞尔达说。

" [lɒts] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] . "

"	Lots	of	children	have	been	there	.	"
"	很多	的	孩子们	有	到过	那里	.	"

“很多孩子都去过那里。”

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	I	doubt	it	,	"	said	the	cuckoo	.
"	我	怀疑	它	,	"	说	这	布谷鸟	.

“我对此表示怀疑，”杜鹃说道。

" [sʌm; səm] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] , [bʌt; bət] [nɒt] [lɒts] .

"	Some	may	have	been	,	but	not	lots	.
"	一些	可能	有	到过	,	但	不是	很多	.

“可能有一些，但不多。”

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [huː] ['hædnt] ['riːəli] [biːn] [ðeə(r)]

And	some	may	have	thought	they	had	been	there	who	hadn't	really	been	there
和	一些	可能	有	想法	他们	有	到过	那里	WHO	之前没有	真的	到过	那里

[æt; ət] [ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

有些人可能以为自己去过那里，但实际上根本没去过。

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] ,

And	as	to	those	who	have	been	there	,
和	作为	到	那些	WHO	有	到过	那里	,

至于那些去过那里的人，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [θɪŋ] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['teɪkən] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðeə(r)] [əʊn]

you	may	be	sure	of	one	thing	—	they	were	not	taken	,	they	found	their	own
你	可能	是	当然	的	一	事物	—	他们	是	不是	已采取	,	他们	成立	他们的	自己的

[weɪ] .

way	.
方式	.

有一件事你可以肯定——他们不是被抓走的，而是自己找到了出路。

[nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [tuː; tə] ['feərilænd] — [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːəl] ['feərilænd] .

No	one	ever	was	taken	to	fairyland	—	to	the	real	fairyland	.
不	一	曾经	曾是	已采取	到	仙境	—	到	这	真实的	仙境	.

没有人真正被带到过仙境——真正的仙境。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntriz] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] ['feərilænd]

They	may	have	been	taken	to	the	neighbouring	countries	,	but	not	to	fairyland
他们	可能	有	到过	已采取	到	这	邻接	国家	,	但	不是	到	仙境

[ɪt'self] . "

itself	.	"
本身	.	"

他们或许被带到了邻国，但并没有被带到仙境本身。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [wʌn] ['evə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [wʌnz] [əʊn] [weɪ] [ðeə(r)] ? " [ɑːskt] [grɪ'zeldə] .

"	And	how	is	one	ever	to	find	one's	own	way	there	?	"	asked	Griselda	.
"	和	如何	是	一	曾经	到	寻找	一个人的	自己的	方式	那里	?	"	问	格里塞尔达	.

“一个人要怎样才能找到去那里的路呢？”格里塞尔达问道。

" [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] ['aɪðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	That	I	cannot	tell	you	either	,	"	replied	the	cuckoo	.
"	那	我	不能	告诉	你	任何一个	,	"	回复	这	布谷鸟	.

“我也不能告诉你，”杜鹃回答道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [rəʊdz] [ðeə(r)] ; [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [jɔːz] [sʌm; səm] [deɪ] .

"	There	are	many	roads	there	;	you	may	find	yours	some	day	.
"	那里	是	许多	道路	那里	;	你	可能	寻找	你的	一些	天	.

“那里有很多条路；也许有一天你会找到属于你的那条路。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)] [juː; jʊ] [duː; də] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	if	ever	you	do	find	it	,
和	如果	曾经	你	做	寻找	它	,

如果你真的找到了它，

[biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [kiːp] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wel] [swept] [ænd; ənd] [kliːn] , [ænd; ənd] [ðen]

be	sure	you	keep	what	you	see	of	it	well	swept	and	clean	,	and	then
是	当然	你	保持	什么	你	看	的	它	出色地	扫荡	和	干净的	,	和	然后

[juː; jʊ] [meɪ]

you	may
你	可能

务必保持你所能看到的地方干净整洁，然后你就可以……

[siː] [ˈfɜːðə(r)] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

see	further	after	a	while	.
看	更远	后	一个	尽管	.

过一会儿就能看得更清楚了。

[ɑː] , [jes] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈmeni] [rəʊdz] [ænd; ənd] [ˈmeni] [dɔːz] [ˈɪntuː][ˈfeərilænd] ! "

Ah	,	yes	,	there	are	many	roads	and	many	doors	into	fairyland	!	"
啊	,	是的	,	那里	是	许多	道路	和	许多	门	进入	仙境	!	"

啊，是的，通往仙境的路有很多条，门也很多！

" [dɔːz] ! " [kraɪd] [grɪˈzeldə] .

"	Doors	!	"	cried	Griselda	.
"	门	!	"	哭	格里塞尔达	.

“门！”格里塞尔达喊道。

" [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [ˈeni] [dɔːz] [ˈɪntuː][ˈfeərilænd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? "

"	Are	there	any	doors	into	fairyland	in	this	house	?	"
"	是	那里	任何	门	进入	仙境	在	这	房子	?	"

“这房子里有通往仙境的门吗？”

" [ˈsevrəl] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkʊkuː] ; " [bʌt; bət][doʊnt] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]

"	Several	,	"	said	the	cuckoo	;	"	but	don't	waste	your	time	looking	for	them
"	一些	,	"	说	这	布谷鸟	;	"	但	不	浪费	你的	时间	寻找	为了	他们

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] .

at	present	.
在	展示	.

“有好几只，”布谷鸟说，“但现在别浪费时间去找它们了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][juːz] . "

It	would	be	no	use	.	"
它	会	是	不	使用	.	"

这样做毫无用处。

" [ðen] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ][əˈmjuːz][ˌem ˈiː] ? " [inˈkwaiə] [grɪˈzeldə] , [ɪn][ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [təʊn] .

"	Then	how	will	you	amuse	me	?	"	inquired	Griselda	,	in	a	rather	disappointed	tone	.
"	然后	如何	将要	你	娱乐	我	?	"	询问	格里塞尔达	,	在	一个	相当	失望的	语气	.

“那你打算怎么逗我开心呢？”格里塞尔达带着几分失望的语气问道。

" [doʊnt][juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ˈeniweə(r)] [ɪkˈsept] [tuː; tə][ˈfeərilænd] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈkʊkuː] .

"	Don't	you	care	to	go	anywhere	except	to	fairyland	?	"	said	the	cuckoo	.
"	不	你	关心	到	去	任何地方	除了	到	仙境	?	"	说	这	布谷鸟	.

“除了去仙境，你哪儿都不想去吗？”布谷鸟说。

" [əʊ] [jes] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][lɒts][ɒv; əv][ˈpleɪsɪz][aɪ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] [ˈsiːɪŋ] .

"	Oh	yes	,	there	are	lots	of	places	I	wouldn't	mind	seeing	.
"	哦	是的	,	那里	是	很多	的	地方	我	不会	头脑	看到	.

“哦，是的，有很多地方我都想去看看。”

[nɒt] [dʒiˈɒgrəfi] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈpleɪsɪz] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][laɪk] [ˈlesnz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ˈɪndiə]

Not	geography	sort	of	places	—	it	would	be	just	like	lessons	to	go	to	India
不是	地理	种类	的	地方	—	它	会	是	只是	喜欢	课程	到	去	到	印度

[ænd; ənd][ˈæfrɪkə][ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] [ˈpleɪsɪz] — [bʌt; bət][kwɪə(r)][ˈpleɪsɪz] ,

and	Africa	and	all	those	places	—	but	queer	places	,
和	非洲	和	全部	那些	地方	—	但	酷儿	地方	,

不是地理意义上的地方——那就像去印度、非洲之类的地方上课一样——而是奇特的地方，

[laɪk] [ðə; ði] [maɪnz] [weə(r)] [ðə; ði] ['gɔblɪnz] [meɪk] ['daɪəməndz][ænd; ənd] ['preʃəs] [stəʊnz] ,

like	the	mines	where	the	goblins	make	diamonds	and	precious	stones	,
喜欢	这	矿井	在哪里	这	哥布林	制作	钻石	和	宝贵的	石头	,

就像妖精们开采钻石和宝石的矿井一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪvz] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [siː] [weə(r)] [ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] [lɪv; laɪv] .

and	the	caves	down	under	the	sea	where	the	mermaids	live	.
和	这	洞穴	向下	在下面	这	海	在哪里	这	美人鱼	居住	.

还有美人鱼居住的海底洞穴。

[ænd; ənd] — [əʊ] , [aɪv] [dʒʌst] [θɔːt] — [naʊ] [aɪm][səʊ][naɪs][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ,

And	—	oh	,	I've	just	thought	—	now	I'm	so	nice	and	little	,
和	—	哦	, 我已经	只是	想法	—	现在	我是	所以	好的	和	小的	,

哦，我刚才想到——我现在真是又可爱又娇小，

[ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][mˈændəɹɪnz] - ['pæləs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [səˈluːn] . "

I	would	like	to	go	all	over	the	mandarins	'	palace	in	the	great	saloon	.	"
我	会	喜欢	到	去	全部	超过	这	柑橘	-	宫殿	在	这	伟大的	酒吧	.	"

我想去大殿里，好好逛逛。

" [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] , " [sed] [ðə; ði]

"	That	can	be	easily	managed	,	"	said	the
"	那	能	是	容易地	管理	,	"	说	这

“这很容易解决，”他说。

['kʊkuː] ; " [bʌt; bət] — [ɪkˈskjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ['sʌd(ə)nli] .

cuckoo	;	"	but	—	excuse	me	for	an	instant	,	"	he	exclaimed	suddenly	.
布谷鸟	;	"	但	—	原谅	我	为了	一个	立即的	,	"	他	惊呼	突然	.

杜鹃鸟；“但是——请允许我稍等片刻，”他突然喊道。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [dɪsəˈpɪəd] .

He	gave	a	spring	forward	and	disappeared	.
他	给予	一个	春天	向前	和	消失	.

他向前跃了一下，消失了。

[ðen] [grɪˈzeldə] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːz] , " ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , ['kʊkuː] .

Then	Griselda	heard	his	voice	outside	the	doors	,	"	Cuckoo	,	cuckoo	,	cuckoo	.
然后	格里塞尔达	听到	他的	嗓音	外部	这	门	,	"	布谷鸟	,	布谷鸟	,	布谷鸟	.

然后格里塞尔达听到门外传来他的声音：“布谷鸟，布谷鸟，布谷鸟。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [θriː] [əˈklɑːk] .

"	It	was	three	o'clock	.
"	它	曾是	三	点钟	.

当时是三点钟。

[ðə; ði] [dɔːz] ['əʊpənd] [ə'gen] [tuː; tə] [let] [hɪm] [θruː] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['set(ə)ld] [hɪm'self] [ɒn]

The	doors	opened	again	to	let	him	through	,	and	he	re	-	settled	himself	on
这	门	打开	再次	到	让	他	通过	,	和	他	关于	-	定居	他自己	在

[hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

his	chair	.
他的	椅子	.

门再次打开让他进去，他重新坐回椅子上。

" [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzɪə] .

"	As	I	was	saying	,	"	he	went	on	,	"	nothing	could	be	easier	.
"	作为	我	曾是	说	,	"	他	去	在	,	"	没有什么	可以	是	更轻松	.

“正如我刚才所说，”他继续说道，“再简单不过了。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['pæləs] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz][æn; ən] ['entrəns] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

But	that	palace	,	as	you	call	it	,	has	an	entrance	on	the	other	side	,
但	那	宫殿	,	作为	你	称呼	它	,	有	一个	入口	在	这	其他	边	,

但是你所谓的那座宫殿，入口在另一侧。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [nəʊ] . "

as	well	as	the	one	you	know	.	"
作为	出色地	作为	这	一	你	知道	.	"

以及你认识的那个人。

" [əˈnʌðə(r)] [dɔː(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [grɪˈzeldə] .

"	Another	door	,	do	you	mean	?	"	said	Griselda	.
"	其他	门	,	做	你	意思是	?	"	说	格里塞尔达	.

“你是说另一扇门吗？”格里塞尔达问道。

" [haʊ] [ˈfʌni] !

"	How	funny	!
"	如何	有趣的	!

“真好笑！”

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] ?

Does	it	go	through	the	wall	?
做	它	去	通过	这	墙	?

它能穿墙吗?

[ænd; ənd] [weə(r)] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [liːd] [tuː; tə] ? "

And	where	does	it	lead	to	?	"
和	在哪里	做	它	带领	到	?	"

那它最终会通向何方呢?

" [ˌaɪ ˈtiː] [liːdz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkʊkuː] , " [ˌaɪ ˈtiː] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɒdɪŋ]

"	It	leads	,	"	replied	the	cuckoo	,	"	it	leads	to	the	country	of	the	Nodding
"	它	线索	,	"	回复	这	布谷鸟	,	"	它	线索	到	这	国家	的	这	点头

[mˈændəˌɪnz] . "

Mandarins	.	"
柑橘	.	"

“它通向，”杜鹃回答说，“它通向点头官吏之国。”

" [wɒt] [fʌn] ! " [ɪkˈskleɪmd] [grɪˈzeldə] , [ˈklæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

"	What	fun	!	"	exclaimed	Griselda	,	clapping	her	hands	.
"	什么	乐趣	!	"	惊呼	格里塞尔达	,	鼓掌	她	双手	.

“真有趣！”格里塞尔达拍着手惊呼道。

" [ˈkʊkuː] , [duː; də][let][ˌjuː ˈes][gəʊ][ðeə(r)] .

"	Cuckoo	,	do	let	us	go	there	.
"	布谷鸟	,	做	让	我们	去	那里	.

“布谷鸟，让我们去那里吧。”

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][get] [daʊn] ?

How	can	we	get	down	?
如何	能	我们	得到	向下	?

我们该如何下去?

[juː; jʊ][kæn; kən][flaɪ] , [bʌt; bət][mʌst; məst][aɪ][slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [əˈgen] ? "

You	can	fly	,	but	must	I	slide	down	the	chain	again	?	"
你	能	飞	,	但	必须	我	滑动	向下	这	链	再次	?	"

你可以飞翔，但我非得再沿着链条滑下去吗?

" [əʊ] [dɪə(r)] , [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkʊkuː] , " [baɪ][nəʊ] [miːnz] .

"	Oh	dear	,	no	,	"	said	the	cuckoo	,	"	by	no	means	.
"	哦	亲爱的	,	不	,	"	说	这	布谷鸟	,	"	经过	不	方法	.

“哦，天哪，不，”布谷鸟说，“绝不可能。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [stretʃ] [aʊt][jɔː(r); jə(r)] ['feðə(r)] ['mænt(ə)l] , [flæp][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

You	have	only	to	stretch	out	your	feather	mantle	,	flap	it	as	if	it
你	有	仅有的	到	拉紧	出去	你的	羽毛	地幔	,	瓣膜	它	作为	如果	它

[wɒz; wəz] [wɪŋz] —

was	wings	—
曾是	翅膀	—

你只需展开你的羽毛披风，像翅膀一样拍打它——

[səʊ] " — [hiː; hi] [flæpt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪŋz] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] — " [wɪʃ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [jʊl] [biː; bi] .

so	"	—	he	flapped	his	own	wings	encouragingly	—	"	wish	,	and	there	you'll	be	.
所以	"	—	他	拍打	他的	自己的	翅膀	令人鼓舞的是	—	"	希望	,	和	那里	你会	是	.

"

"
"

“所以，”他拍了拍自己的翅膀以示鼓励，“许个愿，你就会在那里。”

" [weə(r)] ? " [sed] [grɪ'zeldə] [bi'wildədli] .

"	Where	?	"	said	Griselda	bewilderedly	.
"	在哪里	?	"	说	格里塞尔达	困惑地	.

“哪里？”格里塞尔达困惑地问道。

" [weər'evə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kʊkuː] .

"	Wherever	you	wish	to	be	,	of	course	,	"	said	the	cuckoo	.
"	无论	你	希望	到	是	,	的	课程	,	"	说	这	布谷鸟	.

“当然，你想去哪儿都行，”布谷鸟说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ?

"	Are	you	ready	?
"	是	你	准备好	?

你准备好了吗?

[hɪə(r)] [gəʊz] . "

Here	goes	.	"
这里	去	.	"

开始了。

" [weɪt] — [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , " [kraɪd] [grɪ'zeldə] .

"	Wait	—	wait	a	moment	,	"	cried	Griselda	.
"	等待	—	等待	一个	片刻	,	"	哭	格里塞尔达	.

“等等——等一下，”格里塞尔达喊道。

" [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ? "

"	Where	am	I	to	wish	to	be	?	"
"	在哪里	是	我	到	希望	到	是	?	"

我该渴望身处何方?

" [bles] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] !

"	Bless	the	child	!
"	保佑	这	孩子	!

祝福这个孩子!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['kʊkuː] .

"	exclaimed	the	cuckoo	.
"	惊呼	这	布谷鸟	.

“杜鹃鸟惊呼道。”

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ?

"	Where	do	you	wish	to	be	?
"	在哪里	做	你	希望	到	是	?

你想去哪里?

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] [m'ændəˌɪnz] . "

You	said	you	wanted	to	visit	the	country	of	the	Nodding	Mandarins	.	"
你	说	你	通缉	到	访问	这	国家	的	这	点头	柑橘	.	"

你说过你想去看看点头官吏的国度。

" [jes] ; [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [wɪʃ] [fɜːst][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] ? "

"	Yes	;	but	am	I	to	wish	first	to	be	in	the	palace	in	the	great	saloon	?	"
"	是的	;	但	是	我	到	希望	第一的	到	是	在	这	宫殿	在	这	伟大的	酒吧	?	"

“是的；但我难道应该先想待在宫殿的大客厅里吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Certainly	,	"	replied	the	cuckoo	.
"	当然	,	"	回复	这	布谷鸟	.

“当然，”杜鹃回答道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə]['mændərɪn] [lænd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That	is	the	entrance	to	Mandarin	Land	,	and	you	said	you	would	like	to	see	through	it	.
"	那	是	这	入口	到	普通话	土地	,	和	你	说	你	会	喜欢	到	看	通过	它	.

“那是通往华人乐园的入口，你说过你想透过它看看。”

[səʊ] — [jʊr; jər] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['redi] [naʊ] ? "

So	—	you're	surely	ready	now	?	"
所以	—	你是	一定	准备好	现在	?	"

所以——你现在肯定准备好了吧?

" [ə; eɪ] [θɔːt] [hæz; həz][dʒʌst] [strʌk] [ˌem 'iː] , " [sed] [grɪ'zeldə] .

"	A	thought	has	just	struck	me	,	"	said	Griselda	.
"	一个	想法	有	只是	击	我	,	"	说	格里塞尔达	.

“我突然想到一件事，”格里塞尔达说。

" [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə'klɑːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

"	How	will	you	know	what	o'clock	it	is	,
"	如何	将要	你	知道	什么	点钟	它	是	,

“你怎么知道现在几点了？”

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][nekst]['aʊə(r)] ?

so	as	to	come	back	in	time	to	tell	the	next	hour	?
所以	作为	到	来	后退	在	时间	到	告诉	这	下一个	小时	?

这样才能及时赶回来，告诉大家下一个小时发生了什么?

[maɪ] [ɑːnt] [wɪl] [get]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] [rɒŋ] [ə'gen] !

My	aunts	will	get	into	such	a	fright	if	you	go	wrong	again	!
我的	姑姑们	将要	得到	进入	这样的	一个	惊吓	如果	你	去	错误的	再次	!

如果你再犯错，我的姑姑们会吓坏的!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][wiː; wi]

Are	you	sure	we
是	你	当然	我们

你确定我们

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][m'ændəˌɪnz] - ['kʌntri] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

shall	have	time	to	go	to	the	mandarins	'	country	to	-	night	?	"
将	有	时间	到	去	到	这	柑橘	-	国家	到	-	夜晚	?	"

今晚有时间去官府吗?

" [taɪm] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kʊkuː] ; " [wɒt] [ɪz] [taɪm] ?

"	Time	!	"	repeated	the	cuckoo	;	"	what	is	time	?
"	时间	!	"	重复	这	布谷鸟	;	"	什么	是	时间	?

“时间！”布谷鸟重复道，“时间是什么？”

[ɑː] , [grɪ'zeldə] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːn] !

Ah	,	Griselda	,	you	have	a	very	great	deal	to	learn	!
啊	,	格里塞尔达	,	你	有	一个	非常	伟大的	交易	到	学习	!

啊，格里塞尔达，你还有很多东西要学呢！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [taɪm] ? "

What	do	you	mean	by	time	?	"
什么	做	你	意思是	经过	时间	?	"

你说的时间是什么意思?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [grɪ'zeldə] , ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] [snʌb] .

"	I	don't	know	,	"	replied	Griselda	,	feeling	rather	snubbed	.
"	我	不	知道	,	"	回复	格里塞尔达	,	感觉	相当	冷落	.

“我不知道，”格里塞尔达回答道，感觉自己受到了冷落。

" ['biːɪŋ] [sləʊ] [ɔː(r)] [kwɪk] — [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæts] [wɒt] [aɪ] [miːn] . "

"	Being	slow	or	quick	—	I	suppose	that's	what	I	mean	.	"
"	存在	慢的	或者	快的	—	我	认为	那就是	什么	我	意思是	.	"

“速度快慢——我想这就是我的意思。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [sləʊ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [kwɪk] ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['kʊkuː] .

"	And	what	is	slow	,	and	what	is	quick	?	"	said	the	cuckoo	.
"	和	什么	是	慢的	,	和	什么	是	快的	?	"	说	这	布谷鸟	.

“那么，什么是慢的，什么是快的呢？”布谷鸟问道。

" [ɔːl] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['fænsi] !

"	All	a	matter	of	fancy	!
"	全部	一个	事情	的	想要	!

“一切都只是幻想而已！”

[ɪf] ['evriθɪŋ] [ðæts] [biːn] [dʌn] [sɪns] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɒz; wəz] [meɪd] [tɪl] [naʊ] ,

If	everything	that's	been	done	since	the	world	was	made	till	now	,
如果	一切	那就是	到过	完毕	自从	这	世界	曾是	制成	直到	现在	,

如果从世界诞生至今所做的一切，

[wɒz; wəz] [dʌn] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [jʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] . "

was	done	over	again	in	five	minutes	,	you'd	never	know	the	difference	.	"
曾是	完毕	超过	再次	在	五	分钟	,	你会	绝不	知道	这	不同之处	.	"

如果五分钟内重新做一遍，你根本看不出区别。

" [əʊ] , ['kʊkuː] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ! " [kraɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] [grɪ'zeldə] ; " [jʊr; jər] [wɜːs] [ðæn; ðən]

"	Oh	,	cuckoo	,	I	wish	you	wouldn't	!	"	cried	poor	Griselda	;	"	you're	worse	than
"	哦	,	布谷鸟	,	我	希望	你	不会	!	"	哭	贫穷的	格里塞尔达	;	"	你是	更糟	比

[sʌmz] ,

sums	,
总和	,

“哦，布谷鸟，我真希望你别这样！”可怜的格里塞尔达哭喊道，“你比算术还糟糕！”

[juː; jʊ][duː; də][səʊ] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː] .

you	do	so	puzzle	me	.
你	做	所以	谜	我	.

你这番话让我很困惑。

[ɪts] [laɪk] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ['biːɪŋ] [bɪg][ɔː(r)]['lɪt(ə)l] , ['əʊnli] [ɪts] [wɜːs] .

It's	like	what	you	said	about	nothing	being	big	or	little	,	only	it's	worse	.
它是	喜欢	什么	你	说	关于	没有什么	存在	大的	或者	小的	,	仅有的	它是	更糟	.

就像你说的，没有大小之分，只不过情况更糟。

[weə(r)] [wʊd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [deɪz] [ænd; ənd] ['aʊəz] [biː; bi] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪnɪts] ?

Where	would	all	the	days	and	hours	be	if	there	was	nothing	but	minutes	?
在哪里	会	全部	这	天	和	小时	是	如果	那里	曾是	没有什么	但	分钟	?

如果没有时间，只有分钟，那么所有的日子和时间又从何而来?

[əʊ] , ['kʊku:] , [ju:; jʊ] [sed] [jʊd] [ə'mju:z] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][du:; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'i:]

Oh	,	cuckoo	,	you	said	you'd	amuse	me	,	and	you	do	nothing	but	puzzle	me
哦	,	布谷鸟	,	你	说	你会	娱乐	我	,	和	你	做	没有什么	但	谜	我

. "

: "

. "

哦，布谷鸟，你说你会逗我开心，结果你却让我困惑不已。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [fɔ:lt] .

"	It	was	your	own	fault	.
"	它	曾是	你的	自己的	过错	.

这是你咎由自取。

[ju:; jʊ] [ˌwʊdnt]

You	wouldn't
你	不会

你不会

[get] ['redi] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊku:] , " [naʊ] , [hɪə(r)] [gəʊz] !

get	ready	,	"	said	the	cuckoo	,	"	Now	,	here	goes	!
得到	准备好	,	"	说	这	布谷鸟	,	"	现在	,	这里	去	!

“准备好了，”布谷鸟说，“现在，出发！”

[flæp] [ænd; ənd] [wɪʃ] .

Flap	and	wish	.
瓣膜	和	希望	.

拍拍手，许个愿。

" [grɪ'zeldə] [flæpt] [ænd; ənd] [wɪʃt] .

"	Griselda	flapped	and	wished	.
"	格里塞尔达	拍打	和	希望	.

格里塞尔达拍打着翅膀许愿。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['rʌs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

She	felt	a	sort	of	rustle	in	the	air	,
她	毛毡	一个	种类	的	沙沙	在	这	空气	,

她感觉空气中似乎有什么东西在窸窣作响，

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔ:l] — [ðen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self] ['stændɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kʊku:] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['kæbɪnət] ,

that	was	all	—	then	she	found	herself	standing	with	the	cuckoo	in	front	of	the	Chinese	cabinet	,
那	曾是	全部	—	然后	她	成立	她自己	常设	和	这	布谷鸟	在	正面	的	这	中国人	内阁	,

仅此而已——然后她发现自己和杜鹃鸟一起站在中国橱柜前。

[ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] ['əʊpən] , [waɪl] [ðə; ði] [mˈændəˌɪnz] [ɒn] [i:tʃ] [saɪd] , ['nɒdɪŋ] [pə'laɪtli] ,

the	door	of	which	stood	open	,	while	the	mandarins	on	each	side	,	nodding	politely	,
这	门	的	哪个	站立	打开	,	尽管	这	柑橘	在	每个	边	,	点头	礼貌地	,

大门敞开着，两侧的官员恭敬地点头致意。

[si:md] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['entə(r)] .

seemed	to	invite	them	to	enter	.
似乎	到	邀请	他们	到	进入	.

似乎是在邀请他们进入。

[grɪ'zeldə] ['hezɪteɪtɪd] .

Griselda	hesitated	.
格里塞尔达	犹豫了一下	.

格里塞尔达犹豫了一下。

" [gəʊ][ɒn] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , ['pætrənaɪzɪŋli] ; " ['leɪdɪz] [fɜːst] .

"	Go	on	,	"	said	the	cuckoo	,	patronizingly	;	"	ladies	first	.
"	去	在	,	"	说	这	布谷鸟	,	居高临下地	;	"	女士们	第一的	.

“请继续，”布谷鸟居高临下地说；“女士优先。”

" [grɪ'zeldə] [went] [ɒn] .

"	Griselda	went	on	.
"	格里塞尔达	去	在	.

格里塞尔达继续说道。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] , [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæbɪnət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [laɪt] ,

To	her	surprise	,	inside	the	cabinet	it	was	quite	light	,
到	她	惊喜	,	里面	这	内阁	它	曾是	相当	光	,

令她惊讶的是，柜子里面很亮。

[ðəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði][kwɪə(r)] ['kɔːnəs] [ænd; ənd]

though	where	the	light	came	from	that	illuminated	all	the	queer	corners	and
尽管	在哪里	这	光	来了	从	那	照明	全部	这	酷儿	角落	和

[rɪ'sesɪz] [ænd; ənd] [stɹ'iːmd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

recesses	and	streamed	out	to	the	front	,
凹陷处	和	流媒体	出去	到	这	正面	,

然而，那束光是从哪里来的呢？它照亮了所有奇特的角落和凹陷处，并向前方倾泻而出。

[weə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [m'ændəˌɪnz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'skʌvə(r)] .

where	stood	the	mandarins	,	she	could	not	discover	.
在哪里	站立	这	柑橘	,	她	可以	不是	发现	.

她找不到那些官员们站在哪里。

[ðə; ði] " ['pæləs] " [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

The	"	palace	"	was	not	quite	as	interesting	as	she	had	expected	.
这	"	宫殿	"	曾是	不是	相当	作为	有趣的	作为	她	有	预期的	.

这座“宫殿”并没有她想象中那么有趣。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [lɒts] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][rʊmz; ruːmz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][tuː; tə] ['bælkəniz] [kə'mɑːndɪŋ] ,

There	were	lots	of	little	rooms	in	it	opening	on	to	balconies	commanding	,
那里	是	很多	的	小的	房间	在	它	开幕	在	到	阳台	指挥	,

[nəʊ] [daʊt] ,

no	doubt	,
不	怀疑	,

里面有很多小房间，都通向可以俯瞰四周的阳台，毫无疑问。

[ə; eɪ] ['splendɪd] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] ;

a	splendid	view	of	the	great	saloon	;
一个	灿烂	看法	的	这	伟大的	酒吧	;

可以欣赏到大沙龙的壮丽景色；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][səʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l][steə(r)] - [keɪsɪz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][mɔː(r)]['lɪt(ə)l][rʊmz; ruːmz]

there	were	ever	so	many	little	stair	-	cases	leading	to	more	little	rooms
那里	是	曾经	所以	许多	小的	楼梯	-	案例	领导	到	更多的	小的	房间

[ænd; ənd] ['bælkəniz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

and	balconies	;	but	it
和	阳台	;	但	它

那里有很多小楼梯通往更多的小房间和阳台；但是

[ɔːl] [siːmd] ['empti] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] .

all	seemed	empty	and	deserted	.
全部	似乎	空的	和	荒凉的	.

到处都显得空荡荡的，荒无人烟。

" [aɪ][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [grɪ'zeldə] , ['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] [æt; ət][lɑːst] ; " [ɪts] [ɔːl][ðə; ði]

"	I	don't	care	for	it	,	"	said	Griselda	,	stopping	short	at	last	;	"	it's	all	the
"	我	不	关心	为了	它	,	"	说	格里塞尔达	,	停止	短的	在	最后的	;	"	它是	全部	这

[seɪm] ,

same	,
相同的	,

“我不喜欢，”格里塞尔达最后停了下来说道，“都一样。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

and	there's	nothing	to	see	.
和	有	没有什么	到	看	.

什么也看不到。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] [ɑːnt] [kept] ['evə(r)][səʊ] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ]

I	thought	my	aunts	kept	ever	so	many	beautiful	things	in	here	,	and	there's	nothing
我	想法	我的	姑姑们	保留	曾经	所以	许多	美丽的	事物	在	这里	,	和	有	没有什么

. "

:	"

. "

我以为我姑姑们在这里存放了很多漂亮的东西，结果什么都没有。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Come	along	,	then	,	"	said	the	cuckoo	.
"	来	沿着	,	然后	,	"	说	这	布谷鸟	.

“那就跟我来吧，”布谷鸟说。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt] [jʊd] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæləs] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [mʌtʃ] .

"	I	didn't	expect	you'd	care	for	the	palace	,	as	you	called	it	,	much	.
"	我	没有	预计	你会	关心	为了	这	宫殿	,	作为	你	称为	它	,	很多	.

“我没想到你会这么喜欢你口中的这座宫殿。”

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪ] .

Let	us	go	out	the	other	way	.
让	我们	去	出去	这	其他	方式	.

我们走另一条路出去吧。

" [hiː; hi] [[hɔpt]] [daʊn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['steəkeɪs] [nɪə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ,

"	He	hopped	down	a	sort	of	little	staircase	near	which	they	were	standing	,
"	他	跳跃	向下	一个	种类	的	小的	楼梯	靠近	哪个	他们	是	常设	,

他从他们站立附近的一个小台阶上跳了下来。

[ænd; ənd] [grɪ'zeldə] ['fɒləʊd] [hɪm] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] .

and	Griselda	followed	him	willingly	enough	.
和	格里塞尔达	随后	他	心甘情愿	足够的	.

格里塞尔达也心甘情愿地跟随了他。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['vestɪbjuːl] ,

At	the	foot	they	found	themselves	in	a	vestibule	,
在	这	脚	他们	成立	他们自己	在	一个	前厅	,

他们走到山脚下，发现自己置身于一个门厅之中。

[mʌtʃ] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['entrəns] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkuː] ,

much	handsomer	than	the	entrance	at	the	other	side	,	and	the	cuckoo	,
很多	更英俊	比	这	入口	在	这	其他	边	,	和	这	布谷鸟	,

['krɒsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

crossing	it	,
过境	它	,

比另一边的入口漂亮得多，还有飞过入口的杜鹃鸟。

['lɪftɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɔːz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

lifted	one	of	his	claws	and	touched	a	spring	in	the	wall	.
抬起	一	的	他的	爪子	和	感动	一个	春天	在	这	墙	.

他抬起一只爪子，摸到了墙上的弹簧。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [lɑːdʒ] [dɔːz] [fluː] ['əʊpən][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

Instantly	a	pair	of	large	doors	flew	open	in	the	middle	,
即刻	一个	一对	的	大的	门	飞翔	打开	在	这	中间	,

瞬间，两扇大门从中间猛地打开了。

[rɪ'viːlɪŋ] [tuː; tə] [grɪ'zeldə] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd][məʊst]['kjʊərɪəs] [saɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

revealing	to	Griselda	the	prettiest	and	most	curious	sight	she	had	ever	seen	.
揭示	到	格里塞尔达	这	最漂亮的	和	最多	好奇的	视线	她	有	曾经	已见	.

向格里塞尔达展现了她所见过的最美丽、最奇特的景象。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [waɪd] , ['ʃæləʊ] [steps] [led] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['dɔːweɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

A	flight	of	wide	,	shallow	steps	led	down	from	this	doorway	into	a	long	,
一个	航班	的	宽的	,	浅的	步骤	引领	向下	从	这	门口	进入	一个	长的	,

从这扇门下去，有一段宽而浅的台阶通向一条长长的……

[lɒŋ] ['ævənjuː] ['bɔːdəd] [baɪ] ['stɪfli] ['grəʊɪŋ] [triːz] ,

long	avenue	bordered	by	stiffly	growing	trees	,
长的	大街	带边框	经过	僵硬地	生长	树木	,

一条长长的林荫大道，两旁长满了挺拔的树木。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [læmps][ɒv; əv] ['evri] ['kʌlə(r)] ,

from	the	branches	of	which	hung	innumerable	lamps	of	every	colour	,
从	这	分支	的	哪个	悬挂	无数	灯	的	每一个	颜色	,

树枝上悬挂着无数五彩缤纷的灯盏，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['netwɜːk] [ɒv; əv] ['brɪlɪəns] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .

making	a	perfect	network	of	brilliance	as	far	as	the	eye	could	reach	.
制作	一个	完美的	网络	的	辉煌	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	.

形成了一张完美的璀璨网络，绵延至目之所及。

[hiː; hi] [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌpælən'kiːn] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps]

he	flapped	his	wings	,	and	a	palanquin	appeared	at	the	foot	of	the	steps
他	拍打	他的	翅膀	,	和	一个	轿子	出现	在	这	脚	的	这	步骤

他拍打着翅膀，一顶轿子出现在台阶脚下。

" [əʊ] , [haʊ] ['lʌvli] ! " [kraɪd] [grɪ'zeldə] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

"	Oh	,	how	lovely	!	"	cried	Griselda	,	clapping	her	hands	.
"	哦	,	如何	迷人的	!	"	哭	格里塞尔达	,	鼓掌	她	双手	.

“哦，真好！”格里塞尔达拍着手喊道。

" ['ɪtl] [biː; bi][laɪk] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] .

"	It'll	be	like	walking	along	a	rainbow	.
"	它将	是	喜欢	步行	沿着	一个	彩虹	.

“那感觉就像漫步在彩虹上。”

['kʊkuː] , [kʌm] [kwɪk] . "

Cuckoo	,	come	quick	.	"
布谷鸟	,	来	快的	.	"

布谷鸟，快来吧。

" [stɒp] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ; " [wɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [tuː; tə][gəʊ] .

"	Stop	,	"	said	the	cuckoo	;	"	we've	a	good	way	to	go	.
"	停止	,	"	说	这	布谷鸟	;	"	我们已经	一个	好的	方式	到	去	.

“停下，”布谷鸟说，“我们还有很长的路要走。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [wɔːk] .

There's	no	need	to	walk	.
有	不	需要	到	走	.

无需步行。

[ˌpælən'kiːn] !

Palanquin	!
轿子	!

轿子！

" [hiː; hi] [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [ˌpælən'kiːn] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]

"	He	flapped	his	wings	,	and	instantly	a	palanquin	appeared	at	the	foot	of
"	他	拍打	他的	翅膀	,	和	即刻	一个	轿子	出现	在	这	脚	的

[ðə; ði] [steps] .

the	steps	.
这	步骤	.

他拍打翅膀，台阶脚下立刻出现了一顶轿子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [kɑːrvd] ['aɪvəri] , [ænd; ənd] [bɔːn] [baɪ][fɔː(r)] [ˌtʃaɪ'niːz] - ['lʊkɪŋ] ['fɪgəz] [wɪð]

It	was	made	of	carved	ivory	,	and	borne	by	four	Chinese	-	looking	figures	with
它	曾是	制成	的	雕刻	象牙	,	和	出生	经过	四	中国人	-	寻找	数据	和

['pɪgˌteɪlz] [ænd; ənd] [braɪt] - ['kʌləd] ['dʒækɪts] .

pigtails	and	bright	-	coloured	jackets	.
猪尾巴	和	明亮的	-	有色	夹克	.

它由象牙雕刻而成，由四个扎着辫子、身穿色彩鲜艳外套的中国式人物抬着。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [grɪ'zeldə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] ,

A	feeling	came	over	Griselda	that	she	was	dreaming	,
一个	感觉	来了	超过	格里塞尔达	那	她	曾是	做梦	,

格里塞尔达突然觉得她是在做梦。

[ɔː(r)] [els] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [ˌpælən'kiːn] [bɪ'fɔː(r)] .

or	else	that	she	had	seen	this	palanquin	before	.
或者	别的	那	她	有	已见	这	轿子	前	.

或者说，她以前见过这顶轿子。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

She	hesitated	.
她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒʌmp][ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Suddenly	she	gave	a	little	jump	of	satisfaction	.
突然	她	给予	一个	小的	跳	的	满意	.

她突然满意地跳了起来。

" [aɪ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	know	,	"	she	exclaimed	.
"	我	知道	,	"	她	惊呼	.

“我知道，”她惊呼道。

" [ɪts] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [stændz]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ʃeɪd] [ɒn] ['leɪdi] - ['drɔːɪŋ] -

"	It's	exactly	like	the	one	that	stands	under	a	glass	shade	on	Lady	Lavander's	drawing	-
"	它是	确切地	喜欢	这	一	那	站立	在下面	一个	玻璃	阴影	在	女士	-	绘画	-

[ruːm] ['mæntlpiːs] .

room	mantelpiece	.
房间	壁炉架	.

“它和拉凡德夫人客厅壁炉架上玻璃灯罩下的那件一模一样。”

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [wʌn] ?

I	wonder	if	it	is	the	very	one	?
我	想知道	如果	它	是	这	非常	一	?

我想知道是不是就是它?

['fænsi] [ˌem 'iː] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !

Fancy	me	being	able	to	get	into	it	!
想要	我	存在	有能力的	到	得到	进入	它	!

真没想到我居然能喜欢上它!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][fɔː(r)] ['beərəz] .

"	She	looked	at	the	four	bearers	.
"	她	看起来	在	这	四	持有者	.

她看了看那四个抬轿的人。

['ɪnstəntli] [ðeɪ] [ɔːl] [nˈɒdɪd] .
Instantly they all nodded .
即刻 他们 全部 点头 .

他们立刻齐刷刷地点了点头。

" [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [miːn] ? " [ɑːskt] [grɪˈzeldə] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʊkuː] .
" What do they mean ? " asked Griselda , turning to the cuckoo .
" 什么 做 他们 意思是 ? " 问 格里塞尔达 , 转弯 到 这 布谷鸟 .

“它们是什么意思？”格里塞尔达转向杜鹃问道。

" [get] [ɪn] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" Get in , " he replied .
" 得到 在 , " 他 回复 .

“上车吧，”他回答道。

" [jes] , [aɪm][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" Yes , I'm just going to get in , " she said ;
" 是的 , 我是 只是 去 到 得到 在 , " 她 说 ;

“是的，我这就进去，”她说；

" [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [miːn] [wen] [ðeɪ] [nɒd][æt; ət][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] ? "
" but what do they mean when they nod at me like that ? "
" 但 什么 做 他们 意思是 什么时候 他们 点头 在 我 喜欢 那 ? "

“但是他们那样向我点头是什么意思呢？”

" [ðeɪ] [miːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — - [get] [ɪn] , - " [sed] [ðə; ðɪ] ['kʊkuː] .
" They mean , of course , what I tell you — ' Get in , ' " said the cuckoo .
" 他们 意思是 , 的 课程 , 什么 我 告诉 你 — - 得到 在 , - " 说 这 布谷鸟 .

“当然，他们的意思是，‘上车’，”杜鹃说道。

" [waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [seɪ] [səʊ] , [ðen] ? " [pəˈsɪstɪd] [grɪˈzeldə] , ['getɪŋ] [ɪn] , [haʊˈevə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" Why don't they say so , then ? " persisted Griselda , getting in , however , as she
" 为什么 不 他们 说 所以 , 然后 ? " 持续 格里塞尔达 , 获得 在 , 然而 , 作为 她
[spəʊk] .
spoke .
辐 .

“那他们为什么不说呢？”格里塞尔达一边说着，一边坐了进去，追问道。

" [grɪˈzeldə] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] — — " [bɪˈgæn][ðə; ðɪ] ['kʊkuː] , [bʌt; bət] [grɪˈzeldə]
" Griselda , you have a very great — — " began the cuckoo , but Griselda
" 格里塞尔达 , 你 有 一个 非常 伟大的 — — " 开始 这 布谷鸟 , 但 格里塞尔达
[ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm] .
interrupted him .
中断 他 .

“格里塞尔达，你有一个非常棒的——”布谷鸟刚开口，就被格里塞尔达打断了。

" ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [əˈgen] ,
" Cuckoo , " she exclaimed , " if you say that again ,
" 布谷鸟 , " 她 惊呼 , " 如果 你 说 那 再次 ,

“布谷鸟，”她惊呼道，“你再说一遍试试！”

[aɪl] [dʒʌmp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌpælənˈkiːn] [ænd; ənd] [rʌn] [əˈweɪ] [həʊm] [tuː; tə][bed] .
I'll jump out of the palanquin and run away home to bed .
患病的 跳 出去 的 这 轿子 和 跑步 离开 家 到 床 .

我要跳下轿子，跑回家睡觉。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːn] — [ðæts] [waɪ] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] [əˈbaʊt]
Of course I've a great deal to learn — that's why I like to ask questions about
的 课程 我已经 一个 伟大的 交易 到 学习 — 那就是 为什么 我 喜欢 到 问 问题 关于
['evriθɪŋ] [aɪ] [siː] .
everything I see .
一切 我 看 .

当然，我还有很多东西要学——这就是为什么我喜欢对所有我看到的东西都提出问题。

[naʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] . "

Now	**,**	**tell**	**me**	**where**	**we**	**are**	**going**	**.**	**"**
现在	,	告诉	我	在哪里	我们	是	去	.	"

现在，告诉我我们要去哪里。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l] ? "

"	**In**	**the**	**first**	**place**	**,**	**"**	**said**	**the**	**cuckoo**	**,**	**"**	**are**	**you**	**comfortable**	**?**	**"**
"	在	这	第一的	地方	,	"	说	这	布谷鸟	,	"	是	你	舒服的	?	"

“首先，”布谷鸟说，“你觉得舒服吗？”

" ['veri] , " [sed] [grɪ'zeldə] , ['set(ə)lɪŋ] [hɜː'self] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʊʃnz] .

"	**Very**	**,**	**"**	**said**	**Griselda**	**,**	**settling**	**herself**	**down**	**among**	**the**	**cushions**	**.**
"	非常	,	"	说	格里塞尔达	,	安顿	她自己	向下	之中	这	靠垫	.

“非常，”格里塞尔达说着，在靠垫间坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kuːkuːz] ['buːdwɑː(r)] .

It	**was**	**a**	**change**	**from**	**the**	**cuckoo's**	**boudoir**	**.**
它	曾是	一个	改变	从	这	杜鹃鸟	闺房	.

这与布谷鸟的闺房截然不同。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [tʃeəz] [ɔː(r)] [siːts] , ['əʊnli][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['veri] ,

There	**were**	**no**	**chairs**	**or**	**seats**	**,**	**only**	**a**	**number**	**of**	**very**	**,**
那里	是	不	椅子	或者	座位	,	仅有的	一个	数字	的	非常	,

那里没有椅子或座位，只有一些非常……

['veri] [sɒft] ['kʊʃnz] ['kʌvəd] [wɪð] [griːn] [sɪlk] .

very	**soft**	**cushions**	**covered**	**with**	**green**	**silk**	**.**
非常	柔软的	靠垫	涵盖	和	绿色的	丝绸	.

非常柔软的靠垫，面料是绿色的丝绸。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [griːn] [sɪlk] ['kɜːtənz] [ɔːl] [raʊnd] , [tuː] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [drɔː] [ɔː(r)][nɒt][æz; əz]

There	**were**	**green**	**silk**	**curtains**	**all**	**round**	**,**	**too**	**,**	**which**	**you**	**could**	**draw**	**or**	**not**	**as**
那里	是	绿色的	丝绸	窗帘	全部	圆形的	,	也	,	哪个	你	可以	画	或者	不是	作为

[juː; jʊ] [pliːzd] ,

you	**pleased**	**,**
你	高兴	,

四周都挂着绿色的丝绸窗帘，你可以随意拉上或不拉上。

[dʒʌst][baɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] .

just	**by**	**touching**	**a**	**spring**	**.**
只是	经过	接触	一个	春天	.

只需触碰一下弹簧。

[grɪ'zeldə] [strəʊkt] [ðə; ði][sɪlk] ['dʒentli] .

Griselda	**stroked**	**the**	**silk**	**gently**	**.**
格里塞尔达	抚摸	这	丝绸	轻轻地	.

格里塞尔达轻轻抚摸着丝绸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] " - " [sɪlk] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] ;

It	**was**	**not**	**"**	**fruzzley**	**"**	**silk**	**,**	**if**	**you**	**know**	**what**	**that**	**means**	**;**
它	曾是	不是	"	-	"	丝绸	,	如果	你	知道	什么	那	方法	;

它不是那种“毛糙”的丝绸，如果你知道那是什么意思的话；

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][neɪlz] ['wɒntɪd] ['kʌtɪŋ] ,

it	**did**	**not**	**make**	**you**	**feel**	**as**	**if**	**your**	**nails**	**wanted**	**cutting**	**,**
它	做过	不是	制作	你	感觉	作为	如果	你的	指甲	通缉	切割	,

它不会让你觉得需要剪指甲，

[ɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [rʌf] ['pleɪsɪz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [skɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [rʌbd] [ʌp][ðə; ði] [rɒŋ]

or	as	if	all	the	rough	places	on	your	skin	were	being	rubbed	up	the	wrong
或者	作为	如果	全部	这	粗糙的	地方	在	你的	皮肤	是	存在	摩擦	向上	这	错误的

[wei] ;

way	;
方式	;

或者就像你皮肤上所有粗糙的地方都被反方向地摩擦一样;

[ɪts] ['sɒftnəs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rəʊz] [ɔː(r)] ['pænzi] ['pet(ə)l] .

its	softness	was	like	that	of	a	rose	or	pansy	petal	.
它是	柔软	曾是	喜欢	那	的	一个	玫瑰	或者	三色堇	花瓣	.

它的柔软度如同玫瑰或三色堇的花瓣。

" [wɒt] [naɪs] [sɪlk] ! " [sed] [grɪ'zeldə] .

"	What	nice	silk	!	"	said	Griselda	.
"	什么	好的	丝绸	!	"	说	格里塞尔达	.

“好漂亮的丝绸！”格里塞尔达说。

" [aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ] [dres] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'd	like	a	dress	of	it	.
"	ID	喜欢	一个	裙子	的	它	.

“我想要一件这种面料的裙子。”

[ai]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpælən'kiːn] [wɒz; wəz] [laɪnd] [səʊ] ['naɪsli] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

I	never	noticed	that	the	palanquin	was	lined	so	nicely	,	"	she	continued	,
我	绝不	注意到	那	这	轿子	曾是	衬里	所以	很好	,	"	她	持续	,

“我以前从没注意到轿子的内衬这么漂亮，”她继续说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn][frɒm; frəm] ['leɪdi] - ['mæntlpiːs] ?

"	for	I	suppose	it	is	the	one	from	Lady	Lavander's	mantelpiece	?
"	为了	我	认为	它	是	这	一	从	女士	-	壁炉架	?

“我猜想，这应该是拉凡德夫人壁炉架上的那件吧？”

[ðeə(r)] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [tuː] [səʊ][ɪg'zæktli] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

There	couldn't	be	two	so	exactly	like	each	other	.
那里	不能	是	二	所以	确切地	喜欢	每个	其他	.

不可能有两个如此完全相同的人。

" [ðə; ði] ['kʊkuː] [geɪv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wɪs(ə)l] .

"	The	cuckoo	gave	a	sort	of	whistle	.
"	这	布谷鸟	给予	一个	种类	的	哨	.

杜鹃发出了一声哨响。

" [wɒt] [ə; eɪ] [guːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] !

"	What	a	goose	you	are	,	my	dear	!
"	什么	一个	鹅	你	是	,	我的	亲爱的	!

“你真是个傻瓜，亲爱的！”

" [hiː; hi]

"	he
"	他

“他

[ɪk'skleɪmd] .

exclaimed	.
惊呼	.

惊呼道。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [grɪ'zeldə] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [ə'fendɪd] ;

"	Excuse	me	,	"	he	continued	,	seeing	that	Griselda	looked	rather	offended	;
"	原谅	我	,	"	他	持续	,	看到	那	格里塞尔达	看起来	相当	被冒犯了	;

“对不起，”他继续说道，见格里塞尔达看起来有些生气;

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

"	I	didn't	mean	to	hurt	your	feelings	,	but	you	won't	let	me	say	the	other
"	我	没有	意思是	到	伤害	你的	情怀	,	但	你	惯于	让	我	说	这	其他

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

“我不是故意要伤害你的感情，但是你不让我说另一句话。”

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[ðə; ði] [ˌpælən'kiːn] [frɒm; frəm] ['leɪdi] - !

The	palanquin	from	Lady	Lavander's	!
这	轿子	从	女士	-	!

来自拉凡德夫人的轿子！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] .

I	should	think	not	.
我	应该	思考	不是	.

我想应该不是。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [mɪs'teɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hɒrəb(ə)l] ['peɪpə(r)] ['rəʊzɪz] [ðæt] ['dɔːkəs] [stɪks] [ɪn]

You	might	as	well	mistake	one	of	those	horrible	paper	roses	that	Dorcas	sticks	in
你	可能	作为	出色地	错误	一	的	那些	可怕	纸	玫瑰	那	多卡斯	棍子	在

[hɜː(r); hə(r)] [vɑːzɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ænts] - [diː] [di'ʒuŋ] !

her	vases	for	one	of	your	aunt's	Gloires	de	Dijon	!
她	花瓶	为了	一	的	你的	姑姑的	-	德	第戎	!

你完全有可能把多卡斯插在花瓶里的那些丑陋的纸玫瑰误认为是你姑妈的第戎玫瑰！

[ðə; ði] [ˌpælən'kiːn] [frɒm; frəm] ['leɪdi] - — [ə; eɪ] ['klʌmzi] ['hjuːmən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [nɒt] [wɜːθ] ['lʊkɪŋ]

The	palanquin	from	Lady	Lavander's	—	a	clumsy	human	imitation	not	worth	looking
这	轿子	从	女士	-	—	一个	笨拙	人类	模仿	不是	值得	寻找

[æt; ət] ! "

at	!	"
在	!	"

拉凡德夫人的轿子——一个笨拙的仿人轿，根本不值得一看！

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , " [sed] [grɪ'zeldə] ['hʌmbli] .

"	I	didn't	know	,	"	said	Griselda	humbly	.
"	我	没有	知道	,	"	说	格里塞尔达	谦卑地	.

“我不知道，”格里塞尔达谦虚地说。

" [duː; də] [ðeɪ] [meɪk] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] ['mændərɪn] [lænd] ? "

"	Do	they	make	such	beautiful	things	in	Mandarin	Land	?	"
"	做	他们	制作	这样的	美丽的	事物	在	普通话	土地	?	"

“中国也生产这么漂亮的东西吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Of	course	,	"	said	the	cuckoo	.
"	的	课程	,	"	说	这	布谷鸟	.

“当然，”布谷鸟说。

[grɪ'zeldə] [sæt] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [bʌt; bət] ['veri] [suːn] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)]

Griselda	sat	silent	for	a	minute	or	two	,	but	very	soon	she	recovered	her
格里塞尔达	卫星	沉默的	为了	一个	分钟	或者	二	,	但	非常	很快	她	恢复	她

['spɪrɪt] .

spirits	.
烈酒	.

格里塞尔达沉默了一会儿，但很快又恢复了精神。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] ?

"	Will	you	please	tell	me	where	we	are	going	?
"	将要	你	请	告诉	我	在哪里	我们	是	去	?

请问我们要去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə'gen] .

"	she	asked	again	.
"	她	问	再次	.

她又问了一遍。

" [jʊl] [siː] [də'rektli] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ; " [nɒt] [ðæt] [ai][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .

"	You'll	see	directly	,	"	said	the	cuckoo	;	"	not	that	I	mind	telling	you	.
"	你会	看	直接地	,	"	说	这	布谷鸟	;	"	不是	那	我	头脑	讲述	你	.

“你会亲眼看到的,”布谷鸟说,“我并不介意告诉你。”

[ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][grænd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə] - [naɪt] .

There's	to	be	a	grand	reception	at	one	of	the	palaces	to	-	night	.
有	到	是	一个	盛大	接待	在	一	的	这	宫殿	到	-	夜晚	.

今晚将在某座宫殿举行盛大的招待会。

[ai] [θɔːt] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	thought	you'd	like	to	assist	at	it	.
我	想法	你会	喜欢	到	协助	在	它	.

我想你会愿意帮忙的。

['itl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] ['pæləs] [ɪz] [laɪk] .

It'll	give	you	some	idea	of	what	a	palace	is	like	.
它将	给	你	一些	主意	的	什么	一个	宫殿	是	喜欢	.

它能让你对宫殿有个大致的了解。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [dɑːns] ? "

By	-	the	-	by	,	can	you	dance	?	"
经过	-	这	-	经过	,	能	你	舞蹈	?	"

对了,你会跳舞吗?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [grɪ'zeldə] .

"	A	little	,	"	replied	Griselda	.
"	一个	小的	,	"	回复	格里塞尔达	.

“有一点点,”格里塞尔达回答道。

" [ɑː] , [wel] , [ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] ['mænɪdʒ] .

"	Ah	,	well	,	I	dare	say	you	will	manage	.
"	啊	,	出色地	,	我	敢	说	你	将要	管理	.

“啊,好吧,我想你应该能行。”

[aɪv] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [kɔːt] [dres] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I've	ordered	a	court	dress	for	you	.
我已经	订购	一个	法庭	裙子	为了	你	.

我已经为你订制了一件法庭礼服。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] ['redi] [wen] [wiː; wi][get] [ðeə(r)] . "

It	will	be	all	ready	when	we	get	there	.	"
它	将要	是	全部	准备好	什么时候	我们	得到	那里	.	"

我们到的时候一切都准备就绪了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [grɪ'zeldə] .

"	Thank	you	,	"	said	Griselda	.
"	感谢	你	,	"	说	格里塞尔达	.

“谢谢,”格里塞尔达说。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ðə; ði] [ˌpælən'kiːn] [stɒpt] .

In	a	minute	or	two	the	palanquin	stopped	.
在	一个	分钟	或者	二	这	轿子	停止	.

过了一两分钟,轿子停了下来。

[ðə; ði] ['kʊkuː] [gɒt] [aʊt] , [ænd; ənd] [grɪ'zeldə] ['fɒləʊd] [hɪm] .

The	cuckoo	got	out	,	and	Griselda	followed	him	.
这	布谷鸟	得到	出去	,	和	格里塞尔达	随后	他	.

杜鹃鸟飞走了，格里塞尔达也跟着它走了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['grændə(r)] ['pæləs]

She	found	that	they	were	at	the	entrance	to	a	very	much	grander	palace
她	成立	那	他们	是	在	这	入口	到	一个	非常	很多	更宏伟	宫殿

[ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [sə'luːn] .

than	the	one	in	her	aunt's	saloon	.
比	这	一	在	她	姑姑的	酒吧	.

她发现他们正站在一座比她姑妈沙龙里的宫殿要宏伟得多的宫殿入口处。

[ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [waɪd] [ænd; ənd] ['ʃæləʊ] ,

The	steps	leading	up	to	the	door	were	very	wide	and	shallow	,
这	步骤	领导	向上	到	这	门	是	非常	宽的	和	浅的	,

通往门口的台阶很宽很浅。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ][gəʊld] [ɪm'brɔɪdəd] ['kɑːpɪt] ,

and	covered	with	a	gold	embroidered	carpet	,
和	涵盖	和	一个	金子	绣花	地毯	,

上面铺着金线刺绣的地毯，

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['prɪkli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [fiːt] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ɒn]

which	looked	as	if	it	would	be	prickly	to	her	bare	feet	,	but	which	,	on
哪个	看起来	作为	如果	它	会	是	带刺的	到	她	裸	脚	,	但	哪个	,	在

[ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

the	contrary	,
这	相反	,

看起来好像会扎到她光着的脚，但恰恰相反，

[wen] [ʃiː; ʃi] [trɒd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [felt] [sˈɒftɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sˈɒftəst] [mɒs] .

when	she	trod	upon	it	,	felt	softer	than	the	softest	moss	.
什么时候	她	践踏	之上	它	,	毛毡	更柔和	比	这	最柔软	苔藓	.

她踩上去，感觉比最柔软的苔藓还要柔软。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,

She	could	see	very	little	besides	the	carpet	,
她	可以	看	非常	小的	除了	这	地毯	,

除了地毯，她几乎什么也看不见。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [steps] [stʊd] [rəʊz] [ænd; ənd] [rəʊz] [ɒv; əv][mˈændəɹɪnz] , [ɔːl]

for	at	each	side	of	the	steps	stood	rows	and	rows	of	mandarins	,	all
为了	在	每个	边	的	这	步骤	站立	行	和	行	的	柑橘	,	全部

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ,

something	like	,
某物	喜欢	,

因为台阶两旁站着一排排的官员，他们都长得差不多是这样的：

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['grændə(r)][ðæn; ðən] , [ðə; ði][peə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] ['kæbɪnət] ;

but	a	great	deal	grander	than	,	the	pair	outside	her	aunt's	cabinet	;
但	一个	伟大的	交易	更宏伟	比	,	这	一对	外部	她	姑姑的	内阁	;

[ænd; ənd]

and
和

但要比她姑妈橱柜外的那对夫妇气派得多；

[æz; əz][ðə; ði] ['kʊkuː]

as	the	cuckoo
作为	这	布谷鸟

就像杜鹃鸟一样

[[hɔpt]] [ænd; ənd] [grɪ'zeldə] [wɔ:kt] [ʌp] [ðə; ði] ['steəkeɪs] , [ðeɪ] [ɔ:l] , [ɪn] [tɜ:n] , [rəʊ] [baɪ] [rəʊ] ,
hopped **and** **Griselda** **walked** **up** **the** **staircase** **,** **they** **all** **,** **in** **turn** **,** **row** **by** **row** **,**
跳跃 和 格里塞尔达 步行 向上 这 楼梯 , 他们 全部 , 在 转动 , 排 经过 排 ,

格里塞尔达蹦蹦跳跳地走上楼梯，其他人依次一排排地走上去。

[bɪ'gæn] ['sɒləmli] [tu:; tə] [nɒd] .
began **solemnly** **to** **nod** **.**
开始 庄严地 到 点头 .

他开始郑重地点头。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fi:ld] [ɒv; əv] ['veri] [haɪ] [grɑ:s] , [θru:] [wɪtʃ] , ['eni] [wʌn]
It **gave** **them** **the** **look** **of** **a** **field** **of** **very** **high** **grass** **,** **through** **which** **,** **any** **one**
它 给予 他们 这 看 的 一个 场地 的 非常 高的 草 , 通过 哪个 , 任何 一
['pɑ:sɪŋ] ,
passing **,**
通过 ,

它使它们看起来像一片长满高草的田野，任何穿过这片田野的人，

[li:vz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [treɪl] , [tɪl] [ɔ:l] [ðə; ði] [hedz] [bɒb] [ʌp] [ə'gen] ['ɪntu:] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] .
leaves **for** **the** **moment** **a** **trail** **,** **till** **all** **the** **heads** **bob** **up** **again** **into** **their** **places** **.**
树叶 为了 这 片刻 一个 踪迹 , 直到 全部 这 头部 鲍勃 向上 再次 进入 他们的 地方 .

暂时留下一条痕迹，直到所有的脑袋又都重新抬起来回到各自的位置。

" [wɒt] [du:; də] [ðeɪ] [mi:n] ? " ['wɪspəd] [grɪ'zeldə] .
" **What** **do** **they** **mean** **?** **"** **whispered** **Griselda** **.**
" 什么 做 他们 意思是 ? " 低声说道 格里塞尔达 .

“他们是什么意思？”格里塞尔达低声问道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [sə'lu:t] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊku:] .
" **It's** **a** **royal** **salute** **,** **"** **said** **the** **cuckoo** **.**
" 它是 一个 皇家 礼炮 , " 说 这 布谷鸟 .

“这是皇家礼炮，”布谷鸟说。

" [ə; eɪ] [sə'lu:t] ! " [sed] [grɪ'zeldə] .
" **A** **salute** **!** **"** **said** **Griselda** **.**
" 一个 礼炮 ! " 说 格里塞尔达 .

“敬礼！”格里塞尔达说道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ment] ['kɪsɪŋ] [ɔ:(r)] [gʌnz] . "
" **I** **thought** **that** **meant** **kissing** **or** **guns** **.** **"**
" 我 想法 那 意思是 接吻 或者 枪支 . "

“我以为那是指接吻或者枪。”

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['kʊku:] ,
" **Hush** **!** **"** **said** **the** **cuckoo** **,**
" 嘘 ! " 说 这 布谷鸟 ,

“嘘！”布谷鸟说道。

[fɔ:(r); fə(r)] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ;
for **by** **this** **time** **they** **had** **arrived** **at** **the** **top** **of** **the** **staircase** **;**
为了 经过 这 时间 他们 有 到达的 在 这 顶部 的 这 楼梯 ;

这时他们已经到达了楼梯顶端；

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [drest] [naʊ] .
" **you** **must** **be** **dressed** **now** **.**
" 你 必须 是 穿着 现在 .

你现在必须穿好衣服了。

" [tuː] - - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [wɪð] ['pɔːsəlɪn] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [θriː] - ['kɔːnəd] [hed]
" **Two mandariny - looking young ladies , with porcelain faces and three - cornered head**
" 二 - - 寻找 年轻的 女士们 , 和 瓷 面孔 和 三 - 被逼到绝境 头
- [dresɪz] ,
- **dresses ,**
- 连衣裙 ,

“两位相貌端庄的年轻女子，面容瓷白，头戴三角头饰，

[stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [led] [grɪ'zeldə] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ænti] - [ruːm] ,
stepped forward and led Griselda into a small ante - room ,
步 向前 和 引领 格里塞尔达 进入 一个 小的 赌注 - 房间 ,

他上前一步，领着格里塞尔达走进一间小前厅。

[weə(r)] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dres] [juː; jʊ] ['evə(r)] [sɔː] .
where lay waiting for her the most magnificent dress you ever saw .
在哪里 躺 等待 为了 她 这 最多 壮丽 裙子 你 曾经 锯 .

那里正等着她，摆放着你见过的最华丽的礼服。

[bʌt; bət] [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [drest] [hɜː(r); hə(r)] ?
But how do you think they dressed her ?
但 如何 做 你 思考 他们 穿着 她 ?

但你觉得他们会怎么打扮她?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [baɪ] ['nɒdɪŋ] .
It was all by nodding .
它 曾是 全部 经过 点头 .

一切都是通过点头完成的。

[ðeɪ] [n'ɒdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [ɪm'brɔɪdəd] ['dʒækɪt] ,
They nodded to the blue and silver embroidered jacket ,
他们 点头 到 这 蓝色的 和 银 绣花 夹克 ,

他们朝那件蓝银相间的刺绣外套点了点头。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['fɪtɪd] [ɪt'self] [ɒn] [tuː; tə]
and in a moment it had fitted itself on to
和 在 一个 片刻 它 有 适配 本身 在 到

片刻之后，它便完美地贴合在了……

[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她。

[ðeɪ] [n'ɒdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['splendɪd] ['skɑːlət] ['sætɪn] [skɜːt] , [meɪd] ['veri] [ʃɔːt] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] ['veri]
They nodded to the splendid scarlet satin skirt , made very short in front and very
他们 点头 到 这 灿烂 猩红 缎 裙子 , 制成 非常 短的 在 正面 和 非常
[lɒŋ] [bɪ'haɪnd] ,
long behind ,
长的 在后面 ,

他们朝那条华丽的猩红色缎子裙点了点头，裙子前面很短，后面很长。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [grɪ'zeldə] [njuː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'dʒʌstɪd] [kwaɪt] [kə'rektli] .
and before Griselda knew where she was , it was adjusted quite correctly .
和 前 格里塞尔达 知道 在哪里 她 曾是 , 它 曾是 调整 相当 正确 .

格里塞尔达还没反应过来，东西就已经被调整好了。

[ðeɪ] [n'ɒdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] - [dres] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sæʃɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nekləsɪz]
They nodded to the head - dress , and the sashes , and the necklaces
他们 点头 到 这 头 - 裙子 , 和 这 腰带 , 和 这 项链
[ænd; ənd] ['breɪsləts; 'breɪslɪts] ,
and bracelets ,
和 手镯 ,

他们朝头饰、腰带、项链和手镯点了点头。

[ænd; ənd][ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] [ðeɪ] [ɔːl] [əˈreɪndʒd] [ðəmˈselvz] .

and	forthwith	they	all	arranged	themselves	.
和	立即	他们	全部	安排	他们自己	.

于是，他们立刻各自安排好了一切。

[lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] , [ðeɪ] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪərɪst] , [ˈswiːtɪst] [ˈlɪt(ə)l][peə(r)][ɒv; əv] [haɪ] - [hiːld]

Last	of	all	,	they	nodded	to	the	dearest	,	sweetest	little	pair	of	high	-	heeled
最后的	的	全部	,	他们	点头	到	这	亲爱的	,	最甜美的	小的	一对	的	高的	-	高跟鞋

[ˈʃuːz] [ɪˈmædʒɪnəbl] — [ɔːl][ˈsɪlvə(r)] ,

shoes	imaginable	—	all	silver	,
鞋	可以想象的	—	全部	银	,

最后，他们向一双你能想象到的最可爱、最甜美的小高跟鞋点了点头——那双鞋通体银色。

[ænd; ənd] [bluː] , [ænd; ənd][gəʊld] , [ænd; ənd] [ˈskɑːlət] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [mɪkst] [ʌp] [təˈgeðə(r)] ,

and	blue	,	and	gold	,	and	scarlet	,	and	everything	mixed	up	together	,
和	蓝色的	,	和	金子	,	和	猩红	,	和	一切	混合	向上	一起	,

还有蓝色、金色、猩红色，以及所有颜色混杂在一起。

[ˈəʊnli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ] [ˈstʌmpi] [ʃeɪp] [əˈbaʊt][ðə; ði][təʊz][ænd; ənd] - [beə(r)] [fiːt]

only	they	were	rather	a	stumpy	shape	about	the	toes	and	Griselda's	bare	feet
仅有的	他们	是	相当	一个	矮墩墩	形状	关于	这	脚趾	和	-	裸	脚

[wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈkeɪst] [ɪn][ðem; ðəm] ,

were	encased	in	them	,
是	包裹	在	他们	,

只是它们的脚趾部分形状比较短粗，格里塞尔达的赤脚就包裹在里面。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [səˈpraɪz] , [kwaɪt] [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli][səʊ] .

and	,	to	her	surprise	,	quite	comfortably	so	.
和	,	到	她	惊喜	,	相当	舒适地	所以	.

令她惊讶的是，她感觉非常舒适。

" [ðeɪ] [doʊnt] [hɜːt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][bɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈlaʊd] ;

"	They	don't	hurt	me	a	bit	,	"	she	said	aloud	;
"	他们	不	伤害	我	一个	少量	,	"	她	说	大声	;

“他们一点儿也伤不了我，”她大声说道；

" [jet] [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [lʊk] [ðə; ði] [liːst] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][maɪ] [fʊt] .

"	yet	they	didn't	look	the	least	the	shape	of	my	foot	.
"	然而	他们	没有	看	这	至少	这	形状	的	我的	脚	.

“然而，它们一点也不像我的脚的形状。”

" [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əˈtendənts] [ˈəʊnli] [nˈɒdɪd] ; [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkʊkuː]

"	But	her	attendants	only	nodded	;	and	turning	round	,	she	saw	the	cuckoo
"	但	她	服务员	仅有的	点头	;	和	转弯	圆形的	,	她	锯	这	布谷鸟

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

waiting	for	her	.
等待	为了	她	.

“但她的侍从只是点了点头；她转过身，看到杜鹃鸟在等着她。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] [ˈaɪðə(r)] , [ˈrɑːðə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈnɔɪəns] ,

He	did	not	speak	either	,	rather	to	her	annoyance	,
他	做过	不是	说话	任何一个	,	相当	到	她	烦恼	,

他也一言不发，这反而让她感到恼火。

[bʌt; bət] [ˈgreɪvli] [led][ðə; ði] [wei] [θruː] [wʌn][grænd] [ruːm] [ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgrændɪst]

but	gravely	led	the	way	through	one	grand	room	after	another	to	the	grandest
但	严重地	引领	这	方式	通过	一	盛大	房间	后	其他	到	这	最宏伟

但他庄严地引领着我们穿过一间又一间宏伟的房间，来到最宏伟的房间。

[ɒv; əv][ɔːl] , [weə(r)] [ðə; ði] [ˌentəˈteɪnmənt] [wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] .

of	all	,	where	the	entertainment	was	evidently	just	about	to	begin	.
的	全部	,	在哪里	这	娱乐	曾是	显然	只是	关于	到	开始	.

显然，娱乐活动即将开始。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][m'ændəˌɪnz] , [rəʊz] [ænd; ənd] [rəʊz] ,

And	everywhere	there	were	mandarins	,	rows	and	rows	,
和	到处	那里	是	柑橘	,	行	和	行	,

到处都是官员，一排排，一排排。

[huː] [ɔːl] [set] [tuː; tə] [wɜːk] ['nɒdɪŋ] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [grɪ'zeldə] [ə'pɪəd] .

who	all	set	to	work	nodding	as	fast	as	Griselda	appeared	.
WHO	全部	放	到	工作	点头	作为	快速地	作为	格里塞尔达	出现	.

所有人都立刻投入工作，一边工作一边像格里塞尔达出现时那样快速点头。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɑːðə(r)] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] [sə'luːts] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [glæd] [wen] , [æt; ət]

She	began	to	be	rather	tired	of	royal	salutes	,	and	was	glad	when	,	at
她	开始	到	是	相当	疲劳的	的	皇家	敬礼	,	和	曾是	高兴的	什么时候	,	在

[lɑːst] ,

last	,
最后的	,

她开始对皇家礼仪感到有些厌倦，最终，当……时，她感到很高兴。

[ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʊkuː] [ænd; ənd] [hɜː'self] ,

in	profound	silence	,	the	procession	,	consisting	of	the	cuckoo	and	herself	,
在	深刻的	沉默	,	这	游行	,	由	的	这	布谷鸟	和	她自己	,

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] " [m'ændəˌɪnz] ,

and	about	half	a	dozen	"	mandarins	,
和	关于	一半	一个	打	"	柑橘	,

在一片寂静中，由杜鹃和她自己，以及大约六名“官员”组成的队伍，

" [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] , [ɔː(r)] [reɪzd] [siːt] ,

"	came	to	a	halt	before	a	kind	of	daïs	,	or	raised	seat	,
"	来了	到	一个	停止	前	一个	种类	的	daïs	,	或者	提高	座位	,

“在一种台座或高台前停了下来，

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .

at	the	end	of	the	hall	.
在	这	结尾	的	这	大厅	.

在走廊尽头。

[ə'pɒn] [ðɪs] [stʊd] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] — [ə; eɪ] [θrəʊn] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] ,

Upon	this	daïs	stood	a	chair	—	a	throne	of	some	kind	,
之上	这	daïs	站立	一个	椅子	—	一个	王座	的	一些	种类	,

这个台座上摆放着一把椅子——某种意义上的宝座。

[grɪ'zeldə] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] — [ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ðə; ði] ['grændɪst]

Griselda	supposed	it	to	be	—	and	upon	this	was	seated	the	grandest
格里塞尔达	据称	它	到	是	—	和	之上	这	曾是	坐着	这	最宏伟

[ænd; ənd] [gɹ'eɪvəst] ['pɜːsənɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [jet] [siːn] .

and	gravest	personage	she	had	yet	seen	.
和	最严重的	人士	她	有	然而	已见	.

格里塞尔达心想，那一定是——而坐在上面的，正是她见过的最威严、最庄重的人物。

" [ɪz] [hiː; hi] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [m'ændəˌɪnz] ?

"	Is	he	the	king	of	the	mandarins	?
"	是	他	这	国王	的	这	柑橘	?

“他是官吏之王吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʊkuː] [dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði]

But	the	cuckoo	did	not	reply	;	and	before	she	had	time	to	repeat	the
但	这	布谷鸟	做过	不是	回复	;	和	前	她	有	时间	到	重复	这

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

但杜鹃没有回答；还没等她重复一遍问题，

[ðə; ði] ['veri] [grænd][ænd; ənd] [greɪv] ['pɜːs(ə)n][gɒt] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

the	very	grand	and	grave	person	got	down	from	his	seat	,
这	非常	盛大	和	严重	人	得到	向下	从	他的	座位	,

那位威严庄重的人从座位上站了起来。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][hænd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

and	coming	towards	her	offered	her	his	hand	,	at	the	same	time
和	未来	向	她	提供	她	他的	手	,	在	这	相同的	时间

['nɒdɪŋ] — [fɜːst] [wʌns] ,

nodding	—	first	once	,
点头	—	第一的	一次	,

他走上前去，向她伸出手，同时点头——先点了一次。

[ðen] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [tə'geðə(r)] , [ðen] [wʌns] [ə'gen] .

then	two	or	three	times	together	,	then	once	again	.
然后	二	或者	三	时代	一起	,	然后	一次	再次	.

然后连续做两三次，然后再做一次。

[grɪ'zeldə] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ]

Griselda	seemed	to	know
格里塞尔达	似乎	到	知道

格里塞尔达似乎知道

[wɒt] [hiː; hi] [ment] .

what	he	meant	.
什么	他	意思是	.

他的意思。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɑːns] .

He	was	asking	her	to	dance	.
他	曾是	问	她	到	舞蹈	.

他邀请她跳舞。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Thank	you	,	"	she	said	.
"	感谢	你	,	"	她	说	.

“谢谢，”她说。

" [ai][kænt] [dɑːns] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ][woʊnt][maɪnd] ,

"	I	can't	dance	very	well	,	but	perhaps	you	won't	mind	,
"	我	不能	舞蹈	非常	出色地	,	但	也许	你	惯于	头脑	,

“我不太会跳舞，不过也许你不会介意。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] , [tʊk] [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	The	king	,	if	that	was	his	title	,	took	not	the	slightest	notice	of	her
"	这	国王	,	如果	那	曾是	他的	标题	,	采取	不是	这	丝毫	注意	的	她

[rɪ'plaɪ] ,

reply	,
回复	,

“国王，如果那是他的头衔的话，对她的回答丝毫没有在意。”

[bʌt; bət] [nˈɒdɪd] [əˈgen] — [wʌns] , [ðen] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [təˈgeðə(r)] , [ðen] [wʌns] [əˈləʊn] , [dʒʌst]

but	nodded	again	—	once	,	then	two	or	three	times	together	,	then	once	alone	,	just
但	点头	再次	—	一次	,	然后	二	或者	三	时代	一起	,	然后	一次	独自的	,	只是

[æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] .

as	before	.
作为	前	.

但他又点了点头——一次，然后一起点了两三次，然后又单独点了一次，就像以前一样。

[grɪˈzeldə] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpəʊkɪŋ]

Griselda	did	not	know	what	to	do	,	when	suddenly	she	felt	something	poking
格里塞尔达	做过	不是	知道	什么	到	做	,	什么时候	突然	她	毛毡	某物	戳

[hɜː(r); hə(r)] [hed] .

her	head	.
她	头	.

格里塞尔达不知所措，突然感觉有什么东西戳了戳她的头。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkʊkuː] — [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [klɔː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈtæpɪŋ]

It	was	the	cuckoo	—	he	had	lifted	his	claw	,	and	was	tapping
它	曾是	这	布谷鸟	—	他	有	抬起	他的	爪	,	和	曾是	窃听

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [nɒd] .

her	head	to	make	her	nod	.
她	头	到	制作	她	点头	.

是杜鹃鸟——它抬起爪子，轻轻敲着它的头，让它点头。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] — [wʌns] , [twaɪs] [təˈgeðə(r)] , [ðen] [wʌns] — [ðæt] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈnʌf] .

So	she	nodded	—	once	,	twice	together	,	then	once	—	that	appeared	to	be	enough	.
所以	她	点头	—	一次	,	两次	一起	,	然后	一次	—	那	出现	到	是	足够的	.

于是她点了点头——一次，两次连点，然后又一次——这似乎就足够了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [nˈɒdɪd] [wʌns] [əˈgen] ; [æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l][bænd] [ˈsʌd(ə)nli] [strʌk] [ʌp][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ˈmjuːzɪk]

The	king	nodded	once	again	;	an	invisible	band	suddenly	struck	up	the	loveliest	music
这	国王	点头	一次	再次	;	一个	无形的	乐队	突然	击	向上	这	最可爱的	音乐

,

,

,

国王再次点头；突然，一支无形的乐队奏起了美妙动听的音乐。

[ænd; ənd] [ɒf] [ðeɪ] [set][tuː; tə][ðə; ði]['pleɪsɪz][ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] [rɪˈzɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

and	off	they	set	to	the	places	of	honour	reserved	for	them	in	the
和	离开	他们	放	到	这	地方	的	荣誉	预订的	为了	他们	在	这

['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

centre	of	the	room	,
中心	的	这	房间	,

于是，他们起身前往房间中央为他们预留的尊贵位置。

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ði][mˈændəɹɪnz][wɜː(r); wə(r)] [əˈsemb(ə)lɪŋ] .

where	all	the	mandarins	were	assembling	.
在哪里	全部	这	柑橘	是	组装	.

所有官员都聚集在那里。

[wɒt] [ə; eɪ] [dɑːns] [ðæt] [wɒz; wəz] !

What	a	dance	that	was	!
什么	一个	舞蹈	那	曾是	!

那真是一场精彩的舞蹈！

[ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn] [laɪk] [ə; eɪ][ˌmɪnjuˈet][ænd; ənd] [endid] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['heɪˌmeɪkə(r)] .

It	began	like	a	minuet	and	ended	something	like	the	haymakers	.
它	开始	喜欢	一个	小步舞曲	和	结束	某物	喜欢	这	干草人	.

它开始得像小步舞曲，结束得像重拳出击。

[grɪ'zeldə] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] [wɒt] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɔː(r)] [steps] [wɜː(r); wə(r)] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd]
Griselda had not the least idea what the figures or steps were , but it did
格里塞尔达 有 不是 这 至少 主意 什么 这 数据 或者 步骤 是 , 但 它 做过

格里塞尔达完全不知道这些数字或步骤是什么，但它确实

[nɒt] ['mætə(r)] .
not matter .
不是 事情 .

没关系。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [gɒt]
If she did not know , her shoes or something about her did ; for she got
如果 她 做过 不是 知道 , 她 鞋 或者 某物 关于 她 做过 ; 为了 她 得到
[ɒn] ['feɪməsli] .
on famously .
在 众所周知 .

如果她自己不知道，那一定是她的鞋子或者她身上的某些东西知道了；因为她的鞋子或她身上的某些东西告诉了她。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [wɒz; wəz] ['lʌvli] — " [səʊ] [ðə; ði] [m'ændəˌɪnz] [kænt] [biː; bi] [def] , [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
The music was lovely — " so the mandarins can't be deaf , though they are
这 音乐 曾是 迷人的 — " 所以 这 柑橘 不能 是 聋 , 尽管 他们 是
[dʌm] , " [θɔːt] [grɪ'zeldə] ,
dumb , " thought Griselda ,
哑的 , " 想法 格里塞尔达 ,

音乐很优美——“所以这些官员虽然哑巴，但不可能耳聋，”格里塞尔达心想。

" [wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
" which is one good thing about them .
" 哪个 是 一 好的 事物 关于 他们 .

这是他们的一大优点。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['nevə(r)] [smaɪld]
" The king seemed to enjoy it as much as she did , though he never smiled
" 这 国王 似乎 到 享受 它 作为 很多 作为 她 做过 , 尽管 他 绝不 微笑
[ɔː(r)] [lɑːft] ;
or laughed ;
或者 笑了 ;

“国王似乎和她一样喜欢这个，尽管他从未微笑或大笑；

['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [wɜːl] [ænd; ənd] [twəːl]
any one could have seen he liked it by the way he whirled and twirled
任何 一 可以 有 已见 他 喜欢 它 经过 这 方式 他 旋转 和 旋转
[hɪm'self] [ə'baʊt] .
himself about .
他自己 关于 .

任何人都能从他不停旋转的动作中看出他很喜欢这里。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɪgəz] , [wen] [ðeɪ] [stɒpt] [tuː; tə] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
And between the figures , when they stopped to rest for a little ,
和 之间 这 数据 , 什么时候 他们 停止 到 休息 为了 一个 小的 ,

在这些人物之间，当他们停下来稍作休息时，

[grɪ'zeldə] [gɒt] [ɒn] ['veri] [wel] [tuː] .
Griselda got on very well too .
格里塞尔达 得到 在 非常 出色地 也 .

格里塞尔达也相处得很好。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] , [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['nɒdɪŋ] .
There was no conversation , or rather , if there was , it was all nodding .
那里 曾是 不 对话 , 或者 相当 , 如果 那里 曾是 , 它 曾是 全部 点头 .

两人之间没有交谈，或者说，如果有交谈，也只是互相点头而已。

[səʊ] [grɪ'zeldə] [n'ɒdɪd] [tuː] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [nɒdz] [ment] ,

So	Griselda	nodded	too	,	and	though	she	did	not	know	what	her	nods	meant	,
所以	格里塞尔达	点头	也	,	和	尽管	她	做过	不是	知道	什么	她	点头	意思是	,

于是格里塞尔达也点了点头，虽然她并不知道点头意味着什么，

[ðə; ði] [kɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [biː; bi] [kwaɪt] [pliːzd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]

the	king	seemed	to	understand	and	be	quite	pleased	;	and	when	they
这	国王	似乎	到	理解	和	是	相当	高兴	;	和	什么时候	他们

[hæd; həd] [n'ɒdɪd] [ɪ'nʌf] ,

had	nodded	enough	,
有	点头	足够的	,

国王似乎明白了，而且非常高兴；当他们点头表示同意后，

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [strʌk] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɒf] [ðeɪ] [set] , ['hɑːdə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

the	music	struck	up	again	,	and	off	they	set	,	harder	than	before	.
这	音乐	击	向上	再次	,	和	离开	他们	放	,	更难	比	前	.

音乐再次响起，他们又出发了，比之前更加拼命。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['taɪni] ['lɪt(ə)l] - [bɔɪz] [ə'pɪəd] [wɪð] [treɪz] [fɪld] [wɪð]

And	every	now	and	then	tiny	little	mandariny	boys	appeared	with	trays	filled	with
和	每一个	现在	和	然后	微小的	小的	-	男孩们	出现	和	托盘	已填	和

[ðə; ði] [məʊst] [dɪ'lɪʃəs] [fruːts] [ænd; ənd] [swiːt'miːts] .

the	most	delicious	fruits	and	sweetmeats	.
这	最多	可口的	水果	和	甜食	.

时不时地，就会有几个身材矮小的卖橘子的小伙子端着装满美味水果和甜点的托盘出现。

[grɪ'zeldə] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['griːdi] [tʃaɪld] ,

Griselda	was	not	a	greedy	child	,
格里塞尔达	曾是	不是	一个	贪婪的	孩子	,

格里塞尔达并不是一个贪婪的孩子。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] [fiːl] ['rɑːðə(r)] [səʊ] .

but	for	once	in	her	life	she	really	did	feel	rather	so	.
但	为了	一次	在	她	生活	她	真的	做过	感觉	相当	所以	.

但她生平第一次确实有这种感觉。

[aɪ] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [dɪ'skraɪb] [ðiːz] [dɪ'lɪʃəs] [θɪŋz] ;

I	cannot	possibly	describe	these	delicious	things	;
我	不能	可能	描述	这些	可口的	事物	;

我无法用语言来形容这些美味的东西；

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [ɪn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] " ['lʌvli] " [θɪŋ] [juː; jʊ] ['evə(r)]

just	think	of	whatever	in	all	your	life	was	the	most	"	lovely	"	thing	you	ever
只是	思考	的	任何	在	全部	你的	生活	曾是	这	最多	"	迷人的	"	事物	你	曾经

[iːt] ,

eat	,
吃	,

想想你这辈子吃过的最“美味”的东西是什么。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] ['teɪstɪd] [laɪk] [ðæt] .

and	you	may	be	sure	they	tasted	like	that	.
和	你	可能	是	当然	他们	尝过	喜欢	那	.

你可以肯定，它们尝起来就是那个味道。

['əʊnli] [ðə; ði] ['kʊkuː] [wʊd] [nɒt] [iːt] ['eni] , [wɪtʃ] ['rɑːðə(r)] [dɪ'strest] [grɪ'zeldə] .

Only	the	cuckoo	would	not	eat	any	,	which	rather	distressed	Griselda	.
仅有的	这	布谷鸟	会	不是	吃	任何	,	哪个	相当	苦恼	格里塞尔达	.

只有杜鹃鸟不肯吃，这让格里塞尔达很伤心。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] , [ə'pærəntli] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] ;

He	walked	about	among	the	dancers	,	apparently	quite	at	home	;
他	步行	关于	之中	这	舞者	,	显然	相当	在	家	;

他漫步在舞者中间，显得十分自在；

[ænd; ənd][ðə; ði][m'ændəɹˌɪnz][dɪd][nɒt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

and	the	mandarins	did	not	seem	at	all	surprised	to	see	him	,
和	这	柑橘	做过	不是	似乎	在	全部	惊讶	到	看	他	,

官员们见到他似乎一点也不感到惊讶。

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [lʊk] ['rɑːðə(r)] [ɒd] , ['biːɪŋ] ['nɪəli] , [ɪf] [nɒt] [kwaɪt] , [æz; əz][bɪg][æz; əz] ['eni] [ɒv; əv]

though	he	did	look	rather	odd	,	being	nearly	,	if	not	quite	,	as	big	as	any	of
尽管	他	做过	看	相当	奇怪的	,	存在	几乎	,	如果	不是	相当	,	作为	大的	作为	任何	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

虽然他的外形确实有些怪异，因为他的体型几乎和他们中的任何一个一样大，即便不是完全一样大。

[grɪ'zeldə] [həʊpt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] ,

Griselda	hoped	he	was	enjoying	himself	,
格里塞尔达	希望	他	曾是	享受	他自己	,

格里塞尔达希望他玩得开心。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [fʌn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] ,

considering	that	she	had	to	thank	him	for	all	the	fun	she	was	having	,
考虑	那	她	有	到	感谢	他	为了	全部	这	乐趣	她	曾是	拥有	,

考虑到她得感谢他给她带来的所有快乐，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒnʃəns] - ['strɪkən] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [iːt]

but	she	felt	a	little	conscience	-	stricken	when	she	saw	that	he	wouldn't	eat
但	她	毛毡	一个	小的	良心	-	受打击的	什么时候	她	锯	那	他	不会	吃

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

但当她看到他什么也不吃时，她感到有些内疚。

" ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [tɔːk] [aʊt] [laʊd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [səʊ]

"	Cuckoo	,	"	she	whispered	;	she	dared	not	talk	out	loud	—	it	would	have	seemed	so
"	布谷鸟	,	"	她	低声说道	;	她	敢于	不是	讲话	出去	大声	—	它	会	有	似乎	所以

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] , [juː; jʊ] [siː] .

remarkable	,	you	see	.
卓越	,	你	看	.

“布谷鸟，”她低声说道；她不敢大声说话——你知道，那看起来会非常奇怪。

" ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] , ['veri] ['sɒftli] , " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [iːt] ['sʌmθɪŋ] .

"	Cuckoo	,	"	she	said	,	very	,	very	softly	,	"	I	wish	you	would	eat	something	.
"	布谷鸟	,	"	她	说	,	非常	,	非常	轻轻	,	"	我	希望	你	会	吃	某物	.

“布谷鸟，”她非常非常轻声说道，“我希望你能吃点东西。”

[jʊl] [biː; bi][səʊ]['taɪəd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] . "

You'll	be	so	tired	and	hungry	.	"
你会	是	所以	疲劳的	和	饥饿的	.	"

你会又累又饿。

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ;

"	No	,	thank	you	,	"	said	the	cuckoo	;
"	不	,	感谢	你	,	"	说	这	布谷鸟	;

“不，谢谢，”布谷鸟说；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kænt] [θɪŋk] [haʊ] [pliːzd] [grɪ'zeldə] [wɒz; wəz][æt; ət] ['hævɪŋ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ]

and	you	can't	think	how	pleased	Griselda	was	at	having	succeeded	in	making
和	你	不能	思考	如何	高兴	格里塞尔达	曾是	在	拥有	成功了	在	制作

[hɪm] [spiːk] .

him	speak	.
他	说话	.

你无法想象格里塞尔达成功让他开口说话后有多么高兴。

" [ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt][maɪ] [wei] .
" It isn't my way .
" 它 不是 我的 方式 .

这不是我的风格。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [jɔː'self] ? "
I hope you are enjoying yourself ? "
我 希望 你 是 享受 你自己 ? "

希望你玩得开心?

" [əʊ] , ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [grɪ'zeldə] .
" Oh , very much , " said Griselda .
" 哦 , 非常 很多 , " 说 格里塞尔达 .

“哦，非常喜欢，”格里塞尔达说。

" [ai] — — "
" I — — "
" 我 — — "

“我 - ”

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [grɪ'zeldə] [sɔː] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
" Hush ! " said the cuckoo ; and looking up , Griselda saw a number of
" 嘘 ! " 说 这 布谷鸟 ; 和 寻找 向上 , 格里塞尔达 锯 一个 数字 的
[mˈændəɹɪnz] ,
mandarins ,
柑橘 ,

“嘘！”布谷鸟叫道；格里塞尔达抬头一看，发现有很多橘子。

[ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [prə'seʃ(ə)n] , ['kʌmɪŋ] [ðeə(r)] [wei] .
in a sort of procession , coming their way .
在 一个 种类 的 游行 , 未来 他们的 方式 .

像列队行进一样，向他们走来。

[wen] [ðeɪ] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʊkuː] [ðeɪ] [set] [tuː; tə] [wɜːk] ['nɒdɪŋ] ,
When they got up to the cuckoo they set to work nodding ,
什么时候 他们 得到 向上 到 这 布谷鸟 他们 放 到 工作 点头 ,

他们起身来到布谷鸟跟前，一边点头一边开始工作。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [mɔː(r)] [ˌenə'dʒetɪkli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
two or three at a time , more energetically than usual .
二 或者 三 在 一个 时间 , 更多的 精力充沛地 比 通常 .

一次两三个，比平时更有力。

[wen] [ðeɪ] [stɒpt] , [ðə; ði] ['kʊkuː] [nˈɒdɪd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ,
When they stopped , the cuckoo nodded in return ,
什么时候 他们 停止 , 这 布谷鸟 点头 在 返回 ,

他们停下来时，杜鹃鸟也点头回应。

[ænd; ənd] [ðen] [[hɔpt]] [ɒf] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and then hopped off towards the middle of the room .
和 然后 跳跃 离开 向 这 中间 的 这 房间 .

然后跳到房间中央。

" ['ðer] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [gʊd] ['mjuːzɪk] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst]
" They're very fond of good music , you see , " he whispered as he passed
" 它们是 非常 喜爱 的 好的 音乐 , 你 看 , " 他 低声说道 作为 他 通过了
[grɪ'zeldə] ;
Griselda ;
格里塞尔达 ;

“你知道，他们很喜欢好音乐，”他经过格里塞尔达身边时低声说道；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt]['ɒf(ə)n][get][ˌaɪ 'tiː] .

"	and	they	don't	often	get	it	.
"	和	他们	不	经常	得到	它	.

“但他们往往得不到。”

" [viː]

"	V
"	V

“V

['pɪktʃəz]

PICTURES

图片

图片

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['bjuːtɪf(ə)l]

"	And	she	is	always	beautiful
"	和	她	是	总是	美丽的

她总是那么美丽

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [ˌeɪ'tiːn] !

And	always	is	eighteen	!
和	总是	是	十八	!

永远都是十八岁！

" [hen][hiː; hi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] ['kʊkuː] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

"	hen	he	got	to	the	middle	of	the	room	the	cuckoo	cleared	his	throat	,
"	母鸡	他	得到	到	这	中间	的	这	房间	这	布谷鸟	已清除	他的	喉	,

[flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,

flapped	his	wings	,
拍打	他的	翅膀	,

“当他走到房间中央时，杜鹃清了清嗓子，拍打着翅膀，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .

and	began	to	sing	.
和	开始	到	唱歌	.

然后开始唱歌。

[grɪ'zeldə] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'stɒnɪʃt] .

Griselda	was	quite	astonished	.
格里塞尔达	曾是	相当	惊讶	.

格里塞尔达感到非常惊讶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'kʌmplɪʃt] .

She	had	had	no	idea	that	her	friend	was	so	accomplished	.
她	有	有	不	主意	那	她	朋友	曾是	所以	完成	.

她完全不知道她的朋友竟然如此有成就。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] " ['kuːkuː] " [æt; ət][ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['riːəl] ['sɪŋɪŋ] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	wasn't	"	cuckooing	"	at	all	;	it	was	real	singing	,	like	that	of	the
它	不是	"	杜鹃鸟	"	在	全部	;	它	曾是	真实的	歌唱	,	喜欢	那	的	这

['naɪtɪŋgeɪl] [ɔː(r)][ðə; ði] [θrʌʃ] ,

nightingale	or	the	thrush	,
夜莺	或者	这	画眉	,

那根本不是“布谷鸟叫”，而是真正的歌唱，就像夜莺或画眉的歌声一样。

[ɔː(r)] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)] .

or	like	something	prettier	than	either	.
或者	喜欢	某物	更漂亮	比	任何一个	.

或者比两者都更漂亮的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [grɪ'zeldə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wʊdz] [ɪn] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['tɪŋklɪŋ] [brʊks] ['fləʊɪŋ]

It	made	Griselda	think	of	woods	in	summer	,	and	of	tinkling	brooks	flowing
它	制成	格里塞尔达	思考	的	树林	在	夏天	,	和	的	叮叮当当	布鲁克斯	流动

这让格里塞尔达想起了夏日的树林，还有潺潺流淌的小溪。

[θruː] [ðem; ðəm] , [wɪð] [ðə; ði] ['prɪti] [braʊn] ['peb(ə)lz] ['spɑːklɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;

through	them	,	with	the	pretty	brown	pebbles	sparkling	up	through	the	water	;
通过	他们	,	和	这	漂亮的	棕色的	鹅卵石	闪闪发光	向上	通过	这	水	;

透过它们，可以看到漂亮的棕色鹅卵石在水中闪闪发光；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [sæd] — [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] ;

and	then	it	made	her	think	of	something	sad	—	she	didn't	know	what	;
和	然后	它	制成	她	思考	的	某物	伤心	—	她	没有	知道	什么	;

然后，这让她想起了一件悲伤的事——她不知道是什么；

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['beib] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['rəubinz] ['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm]

perhaps	it	was	of	the	babes	in	the	wood	and	the	robins	covering	them
也许	它	曾是	的	这	宝贝们	在	这	木头	和	这	知更鸟	覆盖	他们

[ʌp] [wɪð] [liːvz] — [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] ,

up	with	leaves	—	and	then	again	,
向上	和	树叶	—	和	然后	再次	,

或许是森林里的婴儿，知更鸟用树叶盖住他们——然后，又或许是.....

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

in	a	moment	,
在	一个	片刻	,

稍等片刻，

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['meri] [elvz] [ænd; ənd] [spraɪts] [ðæt] ['evə(r)][wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]

it	sounded	as	if	all	the	merry	elves	and	sprites	that	ever	were	heard	of
它	听起来	作为	如果	全部	这	欢乐	精灵	和	精灵	那	曾经	是	听到	的

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] ['feərilænd] ,

had	escaped	from	fairyland	,
有	逃脱	从	仙境	,

听起来好像所有传说中的快乐精灵和仙子都从仙境逃了出来。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [wɪð] [piːl] [ɒv; əv] ['rɒlɪkɪŋ] ['lɑːftə(r)] .

and	were	rolling	over	and	over	with	peals	of	rollicking	laughter	.
和	是	滚动	超过	和	超过	和	果皮	的	欢快的	笑声	.

他们笑得前仰后合，翻滚不止。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði] [sɒŋ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

And	at	last	,	all	of	a	sudden	,	the	song	came	to	an	end	.
和	在	最后的	,	全部	的	一个	突然	,	这	歌曲	来了	到	一个	结尾	.

最后，歌曲突然结束了。

" ['kʊkuː] ! ['kʊkuː] ! ['kʊkuː] ! " [ræŋ] [aʊt] [θriː] [taɪmz] , [klɪə(r)][ænd; ənd] [ʃrɪl] .

"	Cuckoo	!	cuckoo	!	cuckoo	!	"	rang	out	three	times	,	clear	and	shrill	.
"	布谷鸟	!	布谷鸟	!	布谷鸟	!	"	响铃	出去	三	时代	,	清除	和	尖锐	.

“布谷鸟！布谷鸟！布谷鸟！”清脆而尖锐地响了三声。

[ðə; ði] ['kʊkuː] [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði][m'ændəˌɪnz] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd]

The	cuckoo	flapped	his	wings	,	made	a	bow	to	the	mandarins	,	and	retired
这	布谷鸟	拍打	他的	翅膀	,	制成	一个	弓	到	这	柑橘	,	和	退休

[tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld]['kɔːnə(r)] .

to	his	old	corner	.
到	他的	老的	角落	.

杜鹃扑扇着翅膀，向官员们鞠了一躬，然后回到了它原来的角落。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [bʌz] [ɒv; əv] [tɔːk] , [æz; əz][ɪz]['juːʒuəl]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pə'fɔːməns] [hæz; həz] [kʌm]

There	was	no	buzz	of	talk	,	as	is	usual	after	a	performance	has	come
那里	曾是	不	嗡嗡声	的	讲话	,	作为	是	通常	后	一个	表现	有	来

[tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] ,

to	a	close	,
到	一个	关闭	,

演出结束后，现场没有像往常那样热闹的交谈声。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bʌz] [ɒv; əv] ['nɒdɪŋ] , [ænd; ənd] [grɪ'zeldə] ,

but	there	was	a	great	buzz	of	nodding	,	and	Griselda	,
但	那里	曾是	一个	伟大的	嗡嗡声	的	点头	,	和	格里塞尔达	,

但现场响起一片点头的嗡嗡声，格里塞尔达也说道：

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['kʊkuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [preɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

wishing	to	give	the	cuckoo	as	much	praise	as	she	could	,
祝	到	给	这	布谷鸟	作为	很多	称赞	作为	她	可以	,

她想尽可能多地赞美这只杜鹃鸟，

[nɒdɪd] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

nodded	as	hard	as	any	of	them	.
点头	作为	难的	作为	任何	的	他们	.

他像其他人一样用力地点了点头。

[ðə; ði] ['kʊkuː] ['riːəli] [lʊkt] [kwaɪt] [ʃaɪ] [æt; ət] [rɪ'siːvɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'plɔːz] .

The	cuckoo	really	looked	quite	shy	at	receiving	so	much	applause	.
这	布谷鸟	真的	看起来	相当	害羞的	在	接收	所以	很多	掌声	.

杜鹃鸟似乎很害羞，没有受到如此热烈的掌声。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]

But	in	a
但	在	一个

但在

['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [strʌk] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [bɪ'gæn] [ə'gen] — [wʌn] , [tuː] ,

minute	or	two	the	music	struck	up	and	the	dancing	began	again	—	one	,	two	,
分钟	或者	二	这	音乐	击	向上	和	这	跳舞	开始	再次	—	一	,	二	,

[θriː] :

three	:
三	:

音乐响起一两分钟后，舞蹈再次开始——一、二、三：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [mə'zɜːkə] [ðɪs] [taɪm] , [wɪtʃ] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ðə; ði][m'ændəɹɪnz] ['veri] [wel]

it	seemed	a	sort	of	mazurka	this	time	,	which	suited	the	mandarins	very	well
它	似乎	一个	种类	的	玛祖卡舞曲	这	时间	,	哪个	适合	这	柑橘	非常	出色地

,

,

,

这次似乎是跳起了玛祖卡舞，这很符合那些绅士们的口味。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['nɒdɪŋ] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [taɪm] .

as	it	gave	them	a	chance	of	nodding	to	mark	the	time	.
作为	它	给予	他们	一个	机会	的	点头	到	标记	这	时间	.

因为这给了他们点头打卡的机会。

[grɪ'zeldə] [hæd; həd][wʌns] [lɜːnt] [ðə; ði] [mə'zɜːkə] ,

Griselda	had	once	learnt	the	mazurka	,
格里塞尔达	有	一次	学会了	这	玛祖卡舞曲	,

格里塞尔达曾经学过玛祖卡舞，

[səʊ][ʃiː; ʃi] [gɒt] [ɒn] ['iːv(ə)n] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] — ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [ɪf]

so	she	got	on	even	better	than	before	—	only	she	would	have	liked	it	more	if
所以	她	得到	在	甚至	更好的	比	前	—	仅有的	她	会	有	喜欢	它	更多的	如果

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [hæd; həd][hæd; həd] ['ʃɑːpə(r)] [təʊz] ;

her	shoes	had	had	sharper	toes	;
她	鞋	有	有	更锐利	脚趾	;

所以她现在比以前过得更好了——只是如果她的鞋子鞋头更尖一些，她会更喜欢；

[ðeɪ] [lʊkt] [səʊ] ['stʌmpi] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðem; ðəm] .

they	looked	so	stumpy	when	she	tried	to	point	them	.
他们	看起来	所以	矮墩墩	什么时候	她	尝试	到	观点	他们	.

当她试图指着它们时，它们看起来又短又粗。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [fʌn] ,

All	the	same	,	it	was	very	good	fun	,
全部	这	相同的	,	它	曾是	非常	好的	乐趣	,

尽管如此，这仍然非常有趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [tuː] [wel] [pliːzd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [felt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [tæp][ɒv; əv]

and	she	was	not	too	well	pleased	when	she	suddenly	felt	the	little	sharp	tap	of
和	她	曾是	不是	也	出色地	高兴	什么时候	她	突然	毛毡	这	小的	锋利的	轻敲	的

[ðə; ði] ['kʊkuː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

the	cuckoo	on	her	head	,
这	布谷鸟	在	她	头	,

当她突然感到杜鹃鸟轻轻地敲了敲她的头时，她很不高兴。

[ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm] ['wɪspə(r)] —

and	heard	him	whisper	—
和	听到	他	耳语	—

我听见他低声说——

" [grɪ'zeldə] , [ɪts] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] . "

"	Griselda	,	it's	time	to	go	.	"
"	格里塞尔达	,	它是	时间	到	去	.	"

“格里塞尔达，该走了。”

" [əʊ] [dɪə(r)] , [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Oh	dear	,	why	?	"	she	asked	.
"	哦	亲爱的	,	为什么	?	"	她	问	.

“哦，天哪，为什么？”她问道。

" [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] ['taɪəd] .

"	I'm	not	a	bit	tired	.
"	我是	不是	一个	少量	疲劳的	.

我一点也不累。

[waɪ] [niːd] [wiː; wi][gəʊ] [jet] ? "

Why	need	we	go	yet	?	"
为什么	需要	我们	去	然而	?	"

我们为什么还要走?

" [əu'bei] ['ɔːdərs] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [grɪ'zeldə] [deəd] [nɒt] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

"	Obeying	orders	,	"	said	the	cuckoo	;	and	after	that	,	Griselda	dared	not	say	another	word	.
"	服从	订单	,	"	说	这	布谷鸟	;	和	后	那	,	格里塞尔达	敢于	不是	说	其他	单词	.

“遵命，”杜鹃说道；从此以后，格里塞尔达再也不敢说一句话了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['veri] ['nɪəli] [æz; əz][bæd][æz; əz] ['biːɪŋ] [təʊld][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːn]

It	was	very	nearly	as	bad	as	being	told	she	had	a	great	deal	to	learn
它	曾是	非常	几乎	作为	坏的	作为	存在	讲述	她	有	一个	伟大的	交易	到	学习

.

:

.

这几乎和被告知她还有很多东西要学一样糟糕。

" [mʌst; məst][ai] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ?

"	Must	I	say	good	-	bye	to	the	king	and	all	the	people	?
"	必须	我	说	好的	-	再见	到	这	国王	和	全部	这	人们	?

我必须向国王和所有百姓告别吗?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

"	she	inquired	;	but	before	the
"	她	询问	;	但	前	这

她问道；但在那之前

['kʊkuː] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skwiːl] .

cuckoo	had	time	to	answer	,	she	gave	a	little	squeal	.
布谷鸟	有	时间	到	回答	,	她	给予	一个	小的	尖叫	.

布谷鸟有时间回答，它发出了一声细小的尖叫。

" [əʊ] , ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [juːv] [trɒd] [ɒn] [maɪ] [fʊt] . "

"	Oh	,	cuckoo	,	"	she	cried	,	"	you've	trod	on	my	foot	.	"
"	哦	,	布谷鸟	,	"	她	哭	,	"	你已经	践踏	在	我的	脚	.	"

“哦，布谷鸟，”她喊道，“你踩到我的脚了。”

" [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	said	the	cuckoo	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	说	这	布谷鸟	.

“对不起，”布谷鸟说道。

" [ai] [mʌst; məst] [teɪk] [ɒf] [maɪ] [ʃuː] ; [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [səʊ] [hɜːt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

"	I	must	take	off	my	shoe	;	it	does	so	hurt	,	"	she	went	on	.
"	我	必须	拿	离开	我的	鞋	;	它	做	所以	伤害	,	"	她	去	在	.

“我必须把鞋脱掉，它太疼了，”她继续说道。

" [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Take	it	off	,	then	,	"	said	the	cuckoo	.
"	拿	它	离开	,	然后	,	"	说	这	布谷鸟	.

“那就把它脱掉吧，”布谷鸟说。

[grɪ'zeldə] [stuːpt] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ʃuː] .

Griselda	stooped	to	take	off	her	shoe	.
格里塞尔达	弯腰	到	拿	离开	她	鞋	.

格里塞尔达弯腰脱鞋。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [ɪn][ðə; ði][pæl] — — ? " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [seɪ] ;

"	Are	we	going	home	in	the	pal	—	—	?	"	she	began	to	say	;
"	是	我们	去	家	在	这	朋友	—	—	?	"	她	开始	到	说	;

“我们坐那辆——回家吗？”她开口说道；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] ,

but	she	never	finished	the	sentence	,
但	她	绝不	完成的	这	句子	,

但她没能把话说完。

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][hɜː(r); hə(r)] [ʃuː] [ɒf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['kʊkuː] [θrəʊ]

for	just	as	she	had	got	her	shoe	off	she	felt	the	cuckoo	throw
为了	只是	作为	她	有	得到	她	鞋	离开	她	毛毡	这	布谷鸟	扔

['sʌmθɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

something	round	her	.
某物	圆形的	她	.

她刚脱下鞋子，就感觉杜鹃鸟朝她扔了什么东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['feðə(r)] ['mænt(ə)l] .

It	was	the	feather	mantle	.
它	曾是	这	羽毛	地幔	.

那是羽毛披风。

[ænd; ənd] [grɪ'zeldə] [njuː] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

And	Griselda	knew	nothing	more	till	she	opened	her	eyes	the	next	morning	,
和	格里塞尔达	知道	没有什么	更多的	直到	她	打开	她	眼睛	这	下一个	早晨	,

格里塞尔达对此一无所知，直到第二天早上睁开眼睛才恍然大悟。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][fɜːst] ['ɜːli] [reɪz] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] ['piːpɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	saw	the	first	early	rays	of	sunshine	peeping	in	through	the	chinks	of	the
和	锯	这	第一的	早期的	射线	的	阳光	偷窥	在	通过	这	裂缝	的	这

[kləʊzd] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][bed] - [ruːm] .

closed	shutters	of	her	little	bed	-	room	.
关闭	百叶窗	的	她	小的	床	-	房间	.

她看到清晨的第一缕阳光透过她小卧室紧闭的百叶窗缝隙照进来。

[ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][sæt][ʌp][ɪn][bed] .

She	rubbed	her	eyes	,	and	sat	up	in	bed	.
她	摩擦	她	眼睛	,	和	卫星	向上	在	床	.

她揉了揉眼睛，坐了起来。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [driːm] ?

Could	it	have	been	a	dream	?
可以	它	有	到过	一个	梦	?

这会不会是一场梦?

" [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][fɔːl] [ə'sliːp] [səʊ][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ? " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	What	could	have	made	me	fall	asleep	so	all	of	a	sudden	?	"	she	thought	.
"	什么	可以	有	制成	我	落下	睡着了	所以	全部	的	一个	突然	?	"	她	想法	.

“是什么让我突然睡着了呢？”她心想。

" [aɪ] ['wʌznt] [ðə; ði] [liːst] ['sliːpi] [æt; ət][ðə; ði][mˈændəˌɪnz] - [bɔːl] .

"	I	wasn't	the	least	sleepy	at	the	mandarins	'	ball	.
"	我	不是	这	至少	困	在	这	柑橘	-	球	.

“在官吏舞会上，我一点儿也没犯困。”

[wɒt]

What
什么

什么

[fʌn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

fun	it	was	!
乐趣	它	曾是	!

真好玩!

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['kʊkuː] [meɪd] [ˌem 'iː][fɔːl] [ə'sliːp] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

I	believe	that	cuckoo	made	me	fall	asleep	on	purpose	to	make	me	fancy	it	was
我	相信	那	布谷鸟	制成	我	落下	睡着了	在	目的	到	制作	我	想要	它	曾是

[ə; eɪ] [driːm] .

a	dream	.
一个	梦	.

我相信是那只布谷鸟故意让我睡着，好让我误以为那是一场梦。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [driːm] ?

Was	it	a	dream	?
曾是	它	一个	梦	?

那是不是一场梦?

" [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [ˈdaʊtf(ə)l] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][felt] [ˈsʌmθɪŋ]

"	She	began	to	feel	confused	and	doubtful	,	when	suddenly	she	felt	something
"	她	开始	到	感觉	使困惑	和	疑	,	什么时候	突然	她	毛毡	某物

[ˈhɜːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ,

hurting	her	arm	,
受伤	她	手臂	,

她开始感到困惑和怀疑，突然间，她觉得手臂上有什么东西在疼。

[laɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lʌmp] [ɪn][ðə; ði][bed] .

like	a	little	lump	in	the	bed	.
喜欢	一个	小的	块	在	这	床	.

就像床上的小疙瘩。

[ʃiː; ʃi] [felt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [smuːð] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] ,

She	felt	with	her	hand	to	see	if	she	could	smooth	it	away	,
她	毛毡	和	她	手	到	看	如果	她	可以	光滑的	它	离开	,

她用手摸索着，看看能不能把它抚平。

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃuːz] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kɔːt] [dres] !

and	drew	out	—	one	of	the	shoes	belonging	to	her	court	dress	!
和	画	出去	—	一	的	这	鞋	属于	到	她	法庭	裙子	!

然后掏出了一只——是她宫廷礼服上的一只鞋!

[ðə; ði] [ˈveri] [wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][held][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][ðə; ði] [ˈkʊkuː] [ˈspɪrɪtɪd]

The	very	one	she	had	held	in	her	hand	at	the	moment	the	cuckoo	spirited
这	非常	一	她	有	握住	在	她	手	在	这	片刻	这	布谷鸟	精神抖擞

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [əˈgen] [tuː; tə][bed] .

her	home	again	to	bed	.
她	家	再次	到	床	.

就在杜鹃鸟把她带回家睡觉的那一刻，她手里还拿着那只鸟。

" [ɑː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkʊkuː] !

"	Ah	,	Mr	.	Cuckoo	!
"	啊	,	先生	.	布谷鸟	!

“啊，布谷鸟先生！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [trɪk] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈhævnt] [səkˈsiːdɪd] ,

"	she	exclaimed	,	"	you	meant	to	play	me	a	trick	,	but	you	haven't	succeeded	,
"	她	惊呼	,	"	你	意思是	到	玩	我	一个	诡计	,	但	你	还没有	成功了	,

[juː; jʊ] [siː] .

you	see	.
你	看	.

她惊呼道：“你想捉弄我，但你没成功，明白吗？”

" [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][bed][ænd; ənd][ˌʌnˈfɑːsən, -ˈfæ-][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ˈʃʌtəz] ,

"	She	jumped	out	of	bed	and	unfastened	one	of	the	window	-	shutters	,
"	她	跳了起来	出去	的	床	和	解开	一	的	这	窗户	-	百叶窗	,

她跳下床，解开了一扇百叶窗。

[ðen] [dʒʌmpt] [ɪn] [əˈgen] [tuː; tə][ədˈmaɪə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ʃuː] [ɪn] [ˈkʌmfət] .

then	jumped	in	again	to	admire	the	little	shoe	in	comfort	.
然后	跳了起来	在	再次	到	钦佩	这	小的	鞋	在	舒适	.

然后又跳进去，舒舒服服地欣赏那只小鞋子。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n] [pɹˈɪtiɐ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði][bɔːl] .

It	was	even	prettier	than	she	had	thought	it	at	the	ball	.
它	曾是	甚至	更漂亮	比	她	有	想法	它	在	这	球	.

它比她在舞会上看到的还要漂亮。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	held	it	up	and	looked	at	it	.
她	握住	它	向上	和	看起来	在	它	.

她举起来看了看。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [dʒɔɪnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋgə(r)] .

It	was	about	the	size	of	the	first	joint	of	her	little	finger	.
它	曾是	关于	这	尺寸	的	这	第一的	联合的	的	她	小的	手指	.

它大约有她小指第一关节那么大。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ˈdɑːnsɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [ɒn] [lɑːst] [naɪt] !

"	To	think	that	I	should	have	been	dancing	with	you	on	last	night	!
"	到	思考	那	我	应该	有	到过	跳舞	和	你	在	最后的	夜晚	!

“想想昨晚我本该和你一起跳舞！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃuː] .

"	she	said	to	the	shoe	.
"	她	说	到	这	鞋	.

她对着鞋子说。

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˈkʊkuː] [sez]

"	And	yet	the	cuckoo	says
"	和	然而	这	布谷鸟	说道

然而，杜鹃鸟却说

[ˈbiːɪŋ] [bɪg] [ɔː(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ɪz] [ɔːl] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [ˈfænsi] .

being	big	or	little	is	all	a	matter	of	fancy	.
存在	大的	或者	小的	是	全部	一个	事情	的	想要	.

大小与否，全凭个人喜好。

[ai] [ˈwʌndə(r)] [wɒt] [hiːl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [ˌem ˈiː] [nekst] ?

I	wonder	what	he'll	think	of	to	amuse	me	next	?
我	想知道	什么	地狱	思考	的	到	娱乐	我	下一个	?

我很好奇他接下来会想出什么办法来逗我开心?

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈhəʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ʃuː] [ænd; ənd] [ədˈmaɪərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ˈdɔːkəs] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] [hɒt] [ˈwɔːtə(r)] .

"	She	was	still	holding	up	the	shoe	and	admiring	it	when	Dorcas	came	with	the	hot	water	.
"	她	曾是	仍然	保持	向上	这	鞋	和	钦佩	它	什么时候	多卡斯	来了	和	这	热的	水	.

“她当时还拿着鞋子欣赏着，这时多卡斯端着热水来了。”

" [lʊk] , [ˈdɔːkəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Look	,	Dorcas	,	"	she	said	.
"	看	,	多卡斯	,	"	她	说	.

“听着，多卡斯，”她说。

" [bles] [ˌem ˈiː] , [ɪts] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʃuːz] [ɒf] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [dɒlz] [ɪn] [ðə; ði] [səˈluːn] ,

"	Bless	me	,	it's	one	of	the	shoes	off	the	Chinese	dolls	in	the	saloon	,
"	保佑	我	,	它是	一	的	这	鞋	离开	这	中国人	娃娃	在	这	酒吧	,

“老天保佑，这是酒吧里中国娃娃的一只鞋。”

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [əʊld] [ˈsɜːvənt] .

"	exclaimed	the	old	servant	.
"	惊呼	这	老的	仆人	.

“老仆人惊呼道。”

" [haʊ] [ˈevə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] , [ˈmɪsi] ?

"	How	ever	did	you	get	that	,	missie	?
"	如何	曾经	做过	你	得到	那	,	小姐	?

“小姐，你是怎么得到它的？”

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [pliːzd] . "

Your	aunts	wouldn't	be	pleased	.	"
你的	姑姑们	不会	是	高兴	.	"

你姑妈们会不高兴的。

" [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst]['ɪz(ə)nt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [dɒlz] - ['ʃuːz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː]

"	It	just	isn't	one	of	the	Chinese	dolls	'	shoes	,	and	if	you	don't	believe	me
"	它	只是	不是	一	的	这	中国人	娃娃	-	鞋	,	和	如果	你	不	相信	我

,

,

,

“这根本不是中国娃娃的鞋子，如果你不相信我，

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] , " [sed] [grɪˈzeldə] .

you	can	go	and	look	for	yourself	,	"	said	Griselda	.
你	能	去	和	看	为了	你自己	,	"	说	格里塞尔达	.

“你可以自己去看看，”格里塞尔达说。

" [ɪts] [maɪ] ['veri] [əʊn] [ʃuː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [self] .

"	It's	my	very	own	shoe	,	and	it	was	given	me	to	my	own	self	.
"	它是	我的	非常	自己的	鞋	,	和	它	曾是	给定	我	到	我的	自己的	自己	.

“这是我自己的鞋子，是我自己送给自己的。”

" ['dɔːkəs] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] , [bʌt; bət] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] ,

"	Dorcas	looked	at	her	curiously	,	but	said	no	more	,
"	多卡斯	看起来	在	她	奇怪的是	,	但	说	不	更多的	,

多卡斯好奇地看了她一眼，但没有再说什么。

['əʊnli][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [grɪˈzeldə] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

only	as	she	was	going	out	of	the	room	Griselda	heard	her	saying	something
仅有的	作为	她	曾是	去	出去	的	这	房间	格里塞尔达	听到	她	说	某物

[əˈbaʊt] " [səʊ] ['veri] [laɪk] [mɪs] [ˌsɪˈbɪlə] . "

about	"	so	very	like	Miss	Sybilla	.	"
关于	"	所以	非常	喜欢	错过	西比拉	.	"

格里塞尔达走出房间时，听到她说着什么“很像西比拉小姐”。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] - [mɪs] [ˌsɪˈbɪlə] - [wɒz; wəz] [laɪk] ? " [θɔːt] [grɪˈzeldə] .

"	I	wonder	what	'	Miss	Sybilla	'	was	like	?	"	thought	Griselda	.
"	我	想知道	什么	-	错过	西比拉	-	曾是	喜欢	?	"	想法	格里塞尔达	.

“我很好奇‘西比拉小姐’是什么样的人？”格里塞尔达心想。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	I	have	a	good	mind	to	ask	the	cuckoo	.
"	我	有	一个	好的	头脑	到	问	这	布谷鸟	.

“我真想问问布谷鸟。”

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [wel] .

He	seems	to	have	known	her	very	well	.
他	似乎	到	有	已知	她	非常	出色地	.

他似乎很了解她。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [ðæt] [grɪˈzeldə] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði]

"	It	was	not	for	some	days	that	Griselda	had	a	chance	of	asking	the
"	它	曾是	不是	为了	一些	天	那	格里塞尔达	有	一个	机会	的	问	这

['kʊkuː] ['eniθɪŋ] .

cuckoo	anything	.
布谷鸟	任何事物	.

“有好几天，格里塞尔达都没有机会问杜鹃鸟任何问题。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] — ['nʌθɪŋ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

She	saw	and	heard	nothing	of	him	—	nothing	,	that	is	to	say	,
她	锯	和	听到	没有什么	的	他	—	没有什么	,	那	是	到	说	,

她没见到他，也没听到他的任何消息——也就是说，什么都没听到。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['regjələ(r)] [ə'pɪərəns] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['aʊəz] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

but	his	regular	appearance	to	tell	the	hours	as	usual	.
但	他的	常规的	外貌	到	告诉	这	小时	作为	通常	.

但他照常出现报时。

" [ai] [sə'pəʊz] , " [θɔ:t] [grɪ'zeldə] ,

"	I	suppose	,	"	thought	Griselda	,
"	我	认为	,	"	想法	格里塞尔达	,

“我想也是,”格里塞尔达心想。

" [hi:; hi] [θɪŋks] [ðə; ði][m'ændəˌɪnz] - [bɔ:l][wɒz; wəz] [fʌn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][lɑ:st][ˌem 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .

"	he	thinks	the	mandarins	'	ball	was	fun	enough	to	last	me	a	good	while	.
"	他	思考	这	柑橘	-	球	曾是	乐趣	足够的	到	最后的	我	一个	好的	尽管	.

“他觉得官吏舞会足够有趣，能让我玩上好一阵子。”

[ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ɒv; əv][hɪm][tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [səʊ][aɪ] ['mʌsnt]

It	really	was	very	good	-	natured	of	him	to	take	me	to	it	,	so	I	mustn't
它	真的	曾是	非常	好的	-	自然	的	他	到	拿	我	到	它	,	所以	我	不得

['grʌmb(ə)l] .

grumble	.
叽	.

他带我去那里真是太好了，所以我不能抱怨。

" [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] [grɪ'zeldə] [kɔ:t] [kəʊld] .

"	A	few	days	after	this	poor	Griselda	caught	cold	.
"	一个	很少	天	后	这	贫穷的	格里塞尔达	捕捉	寒冷的	.

“几天后，可怜的格里塞尔达着凉了。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [bæd][kəʊld] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] ,

It	was	not	a	very	bad	cold	,	I	must	confess	,
它	曾是	不是	一个	非常	坏的	寒冷的	,	我	必须	承认	,

我必须承认，那场感冒不算很严重。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [meɪd] ['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

but	her	aunts	made	rather	a	fuss	about	it	.
但	她	姑姑们	制成	相当	一个	大惊小怪	关于	它	.

但她的姑姑们对此事却大惊小怪。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [steɪ] [ɪn][bed] ,

They	wanted	her	to	stay	in	bed	,
他们	通缉	她	到	停留	在	床	,

他们想让她待在床上。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðɪs] [grɪ'zeldə] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] .

but	to	this	Griselda	so	much	objected	that	they	did	not	insist	upon	it	.
但	到	这	格里塞尔达	所以	很多	反对	那	他们	做过	不是	坚持	之上	它	.

但格里塞尔达对此强烈反对，所以他们没有坚持。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][səʊ] [dʌl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['pɪtiəsli] .

"	It	would	be	so	dull	,	"	she	said	piteously	.
"	它	会	是	所以	乏味的	,	"	她	说	可怜地	.

“那该多无聊啊,”她可怜兮兮地说。

" [pli:z] [let][ˌem 'i:] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ru:m] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][maɪ] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] ; [ænd; ənd] , [ðen] ,

"	Please	let	me	stay	in	the	ante	-	room	,	for	all	my	things	are	there	;	and	,	then	,
"	请	让	我	停留	在	这	赌注	-	房间	,	为了	全部	我的	事物	是	那里	;	和	,	然后	,

“请让我待在休息室里，我的东西都在那里；然后，

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kʊkuː] .

there's	**the**	**cuckoo**	**.**
有	这	布谷鸟	.

那边有只布谷鸟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布谷鸟钟(The Cuckoo Clock)
第4/9页

" [ɑːnt] [grɪzəl] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [grɪ'zeldə] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .
" Aunt Grizzel smiled at this , and Griselda got her way .
" 阿姨 格里泽尔 微笑 在 这 , 和 格里塞尔达 得到 她 方式 .

格里泽尔阿姨对此笑了，格里塞尔达如愿以偿。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [dʌl] .
But even in the ante - room it was rather dull .
但 甚至 在 这 赌注 - 房间 它 曾是 相当 乏味的 .

但即使在候客厅里，气氛也相当沉闷。

[mɪs] [grɪzəl] [ænd; ənd] [mɪs]
Miss Grizzel and Miss
错过 格里泽尔 和 错过

格里泽尔小姐和小姐

['tæbɪθə] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] , [tuː; tə] [draɪv] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] - [hɔːl] ,
Tabitha were obliged to go out , to drive all the way to Merrybrow - Hall ,
塔比莎 是 有义务 到 去 出去 , 到 驾驶 全部 这 方式 到 - 大厅 ,

塔比莎不得不出门，一路开车前往梅里布罗庄园。

[æz; əz] ['leɪdi] ['lævəndər] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv]
as Lady Lavander sent a messenger to say that she had an attack of
作为 女士 薰衣草 发送 一个 信使 到 说 那 她 有 一个 攻击 的

[ˌɪnflu'enzə] ,
influenza ,
流感 ,

拉凡德夫人派人送信说她得了流感。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [æt; ət] [wʌns] .
and wished to see her friends at once .
和 希望 到 看 她 朋友们 在 一次 .

她很想立刻见到她的朋友们。

[mɪs] ['tæbɪθə] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['tendə(r)] - [hɑːtɪd] .
Miss Tabitha began to cry — she was so tender - hearted .
错过 塔比莎 开始 到 哭 — 她 曾是 所以 投标 - 心地 .

塔比莎小姐开始哭泣——她心地善良。

" ['trʌb(ə)lz] ['nevə(r)] [kʌm] ['sɪŋgli] , " [sed] [mɪs] [grɪzəl] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .
" Troubles never come singly , " said Miss Grizzel , by way of consolation .
" 麻烦 绝不 来 单独 , " 说 错过 格里泽尔 , 经过 方式 的 安慰 .

“麻烦从来不会单独来，”格里泽尔小姐安慰道。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] ['nevə(r)] [kʌm] ['sɪŋgli] , " [sed] [mɪs] ['tæbɪθə] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed]
" No , indeed , they never come singly , " said Miss Tabitha , shaking her head
" 不 , 的确 , 他们 绝不 来 单独 , " 说 错过 塔比莎 , 摇晃 她 头
[ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
and wiping her eyes .
和 擦拭 她 眼睛 .

“不，的确，他们从来不单独来，”塔比莎小姐摇着头擦了擦眼睛说。

[səʊ] [ɒf] [ðeɪ] [set] ; [ænd; ənd] [grɪ'zeldə] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] - [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ænti] - [ruːm] ['faɪə(r)] ,
So off they set ; and Griselda , in her arm - chair by the ante - room fire ,
所以 离开 他们 放 ; 和 格里塞尔达 , 在 她 手臂 - 椅子 经过 这 赌注 - 房间 火 ,

于是他们出发了；格里塞尔达坐在前厅壁炉旁的扶手椅上，

[wɪð] [sʌm; səm][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [bʊks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] - ,

with	some	queer	little	old	-	fashioned	books	of	her	aunts	'	,
和	一些	酷儿	小的	老的	-	造型	图书	的	她	姑姑们	-	,

还有她姑妈们的一些古怪的老式小书，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [weɪ]

which	she	had	already	read	more	than	a	dozen	times	,	beside	her	by	way
哪个	她	有	已经	读	更多的	比	一个	打	时代	,	旁	她	经过	方式

[ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

of	amusement	,
的	娱乐	,

她已经把那本书读了十几遍了，就放在她旁边消遣。

[felt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ['kʌmfət] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [lɒŋ]

felt	that	there	was	one	comfort	in	her	troubles	—	she	had	escaped	the	long
毛毡	那	那里	曾是	一	舒适	在	她	麻烦	—	她	有	逃脱	这	长的

['wɪəri] [draɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdˌmʌðərz] .

weary	drive	to	her	godmother's	.
厌倦	驾驶	到	她	教母的	.

但她感到，在困境中也有一丝慰藉——她不必再忍受去教母家漫长而疲惫的车程了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [dʌl] .

But	it	was	very	dull	.
但	它	曾是	非常	乏味的	.

但它非常无聊。

[ˌaɪ 'tiː][gɒt] ['dʌlə(r)][ænd; ənd]['dʌlə(r)] .

It	got	duller	and	duller	.
它	得到	更暗淡	和	更暗淡	.

越来越无聊了。

[grɪ'zeldə] [kɜːld] [hɜː'self] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ,

Griselda	curled	herself	up	in	her	chair	,	and	wished	she	could	go	to	sleep	,
格里塞尔达	卷曲	她自己	向上	在	她	椅子	,	和	希望	她	可以	去	到	睡觉	,

格里塞尔达蜷缩在椅子里，真希望自己能睡着。

[ðəʊ] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] ,

though	feeling	quite	sure	she	couldn't	,
尽管	感觉	相当	当然	她	不能	,

虽然她很确定自己做不到，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [ɪn] [bed] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

for	she	had	stayed	in	bed	much	later	than	usual	this	morning	,
为了	她	有	入住	在	床	很多	之后	比	通常	这	早晨	,

因为今天早上她比平时晚了很多才起床。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['sliːpɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]

and	had	been	obliged	to	spend	the	time	in	sleeping	,	for	want	of
和	有	到过	有义务	到	花费	这	时间	在	睡眠	,	为了	想	的

['eniθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə][duː; də] .

anything	better	to	do	.
任何事物	更好的	到	做	.

由于没有其他更好的事情可做，他只能把时间花在睡觉上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .

She	looked	up	at	the	clock	.
她	看起来	向上	在	这	钟	.

她抬头看了看钟。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['iːv(ə)n] [wɒt] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	I	don't	know	even	what	to	wish	for	,	"	she	said	to	herself	.
"	我	不	知道	甚至	什么	到	希望	为了	,	"	她	说	到	她自己	.

“我甚至不知道该许什么愿，”她自言自语道。

" [ai][doʊnt] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ,

"	I	don't	feel	the	least	inclined	to	play	at	anything	,
"	我	不	感觉	这	至少	倾斜	到	玩	在	任何事物	,

“我一点也不想参加任何活动。”

[ænd; ənd][ai] ['ʃudnt] [keə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][m'ændəˌɪnz] [ə'gen] .

and	I	shouldn't	care	to	go	to	the	mandarins	again	.
和	我	不应该	关心	到	去	到	这	柑橘	再次	.

我也不该再去见那些官吏了。

[əʊ] , ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [dʌl] ; ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz]

Oh	,	cuckoo	,	cuckoo	,	I	am	so	dull	;	couldn't	you	think	of	anything	to	amuse
哦	,	布谷鸟	,	布谷鸟	,	我	是	所以	乏味的	;	不能	你	思考	的	任何事物	到	娱乐

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

哦，布谷鸟，布谷鸟，我真无聊；你就不能想些什么来逗我开心吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][nɪə(r)] " ['eni] [ə'klɑːk] .

"	It	was	not	near	"	any	o'clock	.
"	它	曾是	不是	靠近	"	任何	点钟	.

“离几点钟还远着呢。”

" [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,

"	But	after	waiting	a	minute	or	two	,
"	但	后	等待	一个	分钟	或者	二	,

“但等了一两分钟后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [grɪ'zeldə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [spft] [saʊnd] [ɒv; əv] " ['kʌmɪŋ] " [ðæt] ['ɔːlweɪz]

it	seemed	to	Griselda	that	she	heard	the	soft	sound	of	"	coming	"	that	always
它	似乎	到	格里塞尔达	那	她	听到	这	柔软的	声音	的	"	未来	"	那	总是

[priː'siːd, priː][ðə; ði] ['kuːkuːz] [ə'pɪərəns] .

preceded	the	cuckoo's	appearance	.
之前	这	杜鹃鸟	外貌	.

格里塞尔达似乎听到了杜鹃鸟出现之前总是会发出的那种轻柔的“来了”的声音。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] .

She	was	right	.
她	曾是	正确的	.

她说得对。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['griːtɪŋ] , " ['kʊkuː] , ['kʊkuː] ! "

In	another	moment	she	heard	his	usual	greeting	,	"	Cuckoo	,	cuckoo	!	"
在	其他	片刻	她	听到	他的	通常	问候	,	"	布谷鸟	,	布谷鸟	!	"

片刻之后，她听到了他惯常的问候声：“布谷鸟，布谷鸟！”

" [əʊ] , ['kʊkuː] !

"	Oh	,	cuckoo	!
"	哦	,	布谷鸟	!

“哦，布谷鸟！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] .

"	she	exclaimed	,	"	I	am	so	glad	you	have	come	at	last	.
"	她	惊呼	,	"	我	是	所以	高兴的	你	有	来	在	最后的	.

她惊呼道：“我真高兴你终于来了。”

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [dʌl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['lesnz] [ðɪs] [taɪm] .

I	am	so	dull	,	and	it	has	nothing	to	do	with	lessons	this	time	.
我	是	所以	乏味的	,	和	它	有	没有什么	到	做	和	课程	这	时间	.

我真是太无趣了，而且这次跟课程无关。

[ɪts] [ðæt] [aɪv] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][kəʊld] ,
It's that I've got such a bad cold ,
它是 那 我已经 得到 这样的 一个 坏的 寒冷的 ,

是因为我得了重感冒。

[ænd; ənd][maɪ] [hɛdz] ['eɪkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm][səʊ]['taɪəd][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] , [ɔːl][baɪ][maɪ'self] . "
and my head's aching , and I'm so tired of reading , all by myself . "
和 我的 头部 疼痛 , 和 我是 所以 疲劳的 的 阅读 , 全部 经过 我 . "

我头疼，一个人看书看得好累。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][duː; də] ? " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" What would you like to do ? " said the cuckoo .
" 什么 会 你 喜欢 到 做 ? " 说 这 布谷鸟 .

“你想做什么？”布谷鸟问道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mˈændəɹˌɪnz] [əˈgen] ? "
" You don't want to go to see the mandarins again ? "
" 你 不 想 到 去 到 看 这 柑橘 再次 ? "

“你不想再去见见那些官员吗？”

" [əʊ] [nəʊ] ; [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [dɑːns] . "
" Oh no ; I couldn't dance . "
" 哦 不 ; 我 不能 舞蹈 . "

“哦不，我不会跳舞。”

" [ɔː(r)][ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [siː] ? "
" Or the mermaids down under the sea ? "
" 或者 这 美人鱼 向下 在下面 这 海 ? "

“还是海底的美人鱼？”

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [nəʊ] , " [sed] [grɪ'zeldə] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)] [tuː] [kəʊld]
" Oh , dear , no , " said Griselda , with a little shiver , " it would be far too cold
" 哦 , 亲爱的 , 不 , " 说 格里塞尔达 , 和 一个 小的 颤抖 , " 它 会 是 远的 也 寒冷的
.
:
.

“哦，天哪，不，”格里塞尔达打了个寒颤说，“那会太冷了。”

[aɪ] [wʊd] [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] ['stɔːriz] .
I would just like to stay where I am , if some one would tell me stories .
我 会 只是 喜欢 到 停留 在哪里 我 是 , 如果 一些 一 会 告诉 我 故事 .

我只想待在原地，如果有人愿意给我讲故事的话。

[aɪm] [nɒt] ['iːv(ə)n][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['stɔːriz] .
I'm not even sure that I could listen to stories .
我是 不是 甚至 当然 那 我 可以 听 到 故事 .

我甚至不确定自己能不能听懂故事。

[wɒt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː; də][tuː; tə][əˈmjuːz][ˌem 'iː] , ['kʊkuː] ? "
What could you do to amuse me , cuckoo ? "
什么 可以 你 做 到 娱乐 我 , 布谷鸟 ? "

你这只布谷鸟，能做什么才能让我开心呢?

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['pɪktʃəz] ? " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" Would you like to see some pictures ? " said the cuckoo .
" 会 你 喜欢 到 看 一些 图片 ? " 说 这 布谷鸟 .

“你想看些照片吗？”布谷鸟问道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['pɪktʃəz] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['teɪkɪŋ] ['enɪ] ['trʌb(ə)l] . "
" I could show you pictures without your taking any trouble . "
" 我 可以 展示 你 图片 没有 你的 采取 任何 麻烦 . "

“我可以给你看照片，你不用费任何劲。”

" [əʊ] [jes] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [kraɪd] [grɪ'zeldə] .

"	Oh	yes	,	that	would	be	beautiful	,	"	cried	Griselda	.
"	哦	是的	,	那	会	是	美丽的	,	"	哭	格里塞尔达	.

“哦，那一定很美，”格里塞尔达喊道。

" [wɒt] ['pɪktʃəz] [wɪl] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] ?

"	What	pictures	will	you	show	me	?
"	什么	图片	将要	你	展示	我	?

你会给我看什么照片?

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] .

Oh	,	I	know	.
哦	,	我	知道	.

哦，我知道了。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] — [weə(r)] [ðæt] ['veri] ,

I	would	like	to	see	the	place	where	you	were	born	—	where	that	very	,
我	会	喜欢	到	看	这	地方	在哪里	你	是	出生	—	在哪里	那	非常	,

我想看看你的出生地——就是那个.....

['veri] ['klevə(r)] [mæn] [meɪd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɒk] , [aɪ] [miːn] . "

very	clever	man	made	you	and	the	clock	,	I	mean	.	"
非常	聪明的	男人	制成	你	和	这	钟	,	我	意思是	.	"

“你和钟都是非常聪明的人创造的，我是说。”

" [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] , " [sed] [ðə; ði]

"	Your	great	-	great	-	grandfather	,	"	said	the
"	你的	伟大的	-	伟大的	-	祖父	,	"	说	这

“你的曾曾祖父，”他说。

['kʊkuː] .

cuckoo	.
布谷鸟	.

布谷鸟。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[naʊ] , [grɪ'zeldə] , [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

Now	,	Griselda	,	shut	your	eyes	.
现在	,	格里塞尔达	,	关闭	你的	眼睛	.

格里塞尔达，现在闭上眼睛。

[fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] .

First	of	all	,	I	am	going	to	sing	.
第一的	的	全部	,	我	是	去	到	唱歌	.

首先，我要唱歌。

" [grɪ'zeldə] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʊkuː] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] .

"	Griselda	shut	her	eyes	,	and	the	cuckoo	began	his	song	.
"	格里塞尔达	关闭	她	眼睛	,	和	这	布谷鸟	开始	他的	歌曲	.

格里塞尔达闭上了眼睛，杜鹃鸟开始鸣叫。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [m'ændəˌɪnz] - ['pæləs] , ['əʊnli]

It	was	something	like	what	he	had	sung	at	the	mandarins	'	palace	,	only
它	曾是	某物	喜欢	什么	他	有	唱	在	这	柑橘	-	宫殿	,	仅有的

['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .

even	more	beautiful	.
甚至	更多的	美丽的	.

那首歌有点像他在官府里唱的歌，只是更加动听。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [sɒft] [ænd; ənd] ['driːmi] , [grɪ'zeldə] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][sæt][ðeə(r)]

It	was	so	soft	and	dreamy	,	Griselda	felt	as	if	she	could	have	sat	there
它	曾是	所以	柔软的	和	梦幻般的	,	格里塞尔达	毛毡	作为	如果	她	可以	有	卫星	那里

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

那里的一切都那么柔软梦幻，格里塞尔达感觉自己可以永远坐在那里。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

listening	to	it	.
聆听	到	它	.

正在听。

[ðə; ði][fɜːst] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [ləʊ] [ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] .

The	first	notes	were	low	and	murmuring	.
这	第一的	笔记	是	低的	和	淙淙	.

最初的几个音符低沉而沙哑。

[ə'gen] [ðeɪ] [meɪd] [grɪ'zeldə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['rɪp(ə)lɪŋ] [brʊks] [ɪn] ['sʌmə(r)] ,

Again	they	made	Griselda	think	of	little	rippling	brooks	in	summer	,
再次	他们	制成	格里塞尔达	思考	的	小的	涟漪	布鲁克斯	在	夏天	,

他们又让格里塞尔达想起了夏天潺潺流淌的小溪。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [hʌm] [æz; əz][ɒv; əv] ['ɪnsekts] ['bʌzɪŋ] [ɪn]

and	now	and	then	there	came	a	sort	of	hum	as	of	insects	buzzing	in
和	现在	和	然后	那里	来了	一个	种类	的	哼	作为	的	昆虫	嗡嗡声	在

[ðə; ði] [wɔːm] ['sʌnʃaɪn] [nɪə(r)] .

the	warm	sunshine	near	.
这	温暖的	阳光	靠近	.

不时地，会传来一阵嗡嗡声，像是附近温暖的阳光下昆虫的鸣叫声。

[ðɪs] ['hʌmɪŋ] ['grædʒuəli] [ɪn'kriːst] , [tɪl] [æt; ət][ləːst] [grɪ'zeldə] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ]

This	humming	gradually	increased	,	till	at	last	Griselda	was	conscious	of	nothing
这	哼唱	逐步地	增加	,	直到	在	最后的	格里塞尔达	曾是	有意识的	的	没有什么

[mɔː(r)] — ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌmɪŋ] ,

more	—	everything	seemed	to	be	humming	,
更多的	—	一切	似乎	到	是	哼唱	,

这种嗡嗡声逐渐增强，直到最后格里塞尔达完全失去了意识——似乎一切都在嗡嗡作响。

[hɜː'self] [tuː] , [tɪl] [æt; ət][ləːst][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] .

herself	too	,	till	at	last	she	fell	asleep	.
她自己	也	,	直到	在	最后的	她	跌倒	睡着了	.

她自己也渐渐睡着了。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðə; ði]['ænti] - [ruːm] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

When	she	opened	her	eyes	,	the	ante	-	room	and	everything	in	it	,
什么时候	她	打开	她	眼睛	,	这	赌注	-	房间	和	一切	在	它	,

当她睁开眼睛时，前厅和里面的一切，

[ɪk'sept] [ðə; ði] [ɑːm] - [tʃeə(r)][pn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [kɜːld] [ʌp] ,

except	the	arm	-	chair	on	which	she	was	still	curled	up	,
除了	这	手臂	-	椅子	在	哪个	她	曾是	仍然	卷曲	向上	,

除了她仍然蜷缩着的那张扶手椅之外，

[hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] — ['meltɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪsti] [klaʊd] [ɔːl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [ɪn]

had	disappeared	—	melted	away	into	a	misty	cloud	all	round	her	,	which	in
有	消失	—	融化	离开	进入	一个	蒙蒙	云	全部	圆形的	她	,	哪个	在

[tɜːn] ['grædʒuəli] ['feɪdɪd] ,

turn	gradually	faded	,
转动	逐步地	褪色	,

消失了——化作笼罩在她周围的一层薄雾，而这层薄雾也渐渐消散了。

[tɪl] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [siːn] [kwaɪt] [njuː] [ænd; ənd]

till	before	her	she	saw	a	scene	quite	new	and
直到	前	她	她	锯	一个	场景	相当	新的	和

直到她眼前出现一幅全新的景象，

[streɪndʒ] .

strange	.
奇怪的	.

奇怪的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['kuːkuːz] " ['pɪktʃəz] .

It	was	the	first	of	the	cuckoo's	"	pictures	.
它	曾是	这	第一的	的	这	杜鹃鸟	"	图片	.

这是杜鹃鸟的第一幅“画”。

" [æn; ən][əʊld] , [kweɪnt] [ruːm] , [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] , [kɑːrvd] ['mæntlpiːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪə(r)]

"	An	old	,	quaint	room	,	with	a	high	,	carved	mantelpiece	,	and	a	bright	fire
"	一个	老的	,	古雅	房间	,	和	一个	高的	,	雕刻	壁炉架	,	和	一个	明亮的	火

['spɑːklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

sparkling	in	the	grate	.
闪闪发光	在	这	格特	.

“一间古老而古雅的房间，有一个高高的雕花壁炉架，壁炉里燃着明亮的火焰。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['prɪti] [ruːm] — [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][mɔː(r)][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːkʃɒp] [ɒv; əv]

It	was	not	a	pretty	room	—	it	had	more	the	look	of	a	workshop	of
它	曾是	不是	一个	漂亮的	房间	—	它	有	更多的	这	看	的	一个	车间	的

[sʌm; səm][kaɪnd] ;

some	kind	;
一些	种类	;

那不是一个漂亮的房间——它看起来更像是某种工作间；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

but	it	was	curious	and	interesting	.
但	它	曾是	好奇的	和	有趣的	.

但这确实令人好奇和有趣。

[ɔːl] [raʊnd] , [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] [klɒks] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [məˈkænɪkl] [tɒɪz] .

All	round	,	the	walls	were	hung	with	clocks	and	strange	mechanical	toys	.
全部	圆形的	,	这	墙壁	是	悬挂	和	时钟	和	奇怪的	机械的	玩具	.

四周的墙上挂满了钟表和奇特的机械玩具。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪdlə(r)] ['sləʊli] ['fɪdlɪŋ] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd]['leɪdi] ['greɪvli] ['dɑːnsɪŋ] [ə; eɪ]

There	was	a	fiddler	slowly	fiddling	,	a	gentleman	and	lady	gravely	dancing	a
那里	曾是	一个	小提琴手	缓慢地	拉琴	,	一个	绅士	和	女士	严重地	跳舞	一个

[ˌmɪnjuˈet] ,

minuet	,
小步舞曲	,

一位提琴手缓缓拉着琴，一对绅士和女士庄重地跳着小步舞。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ['drɔːɪŋ] [ʌp]['wɔːtə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][gläːs] [vɑːz] [ɪn] [wɪtʃ] [gəʊld] [fɪʃ]

a	little	man	drawing	up	water	in	a	bucket	out	of	a	glass	vase	in	which	gold	fish
一个	小的	男人	绘画	向上	水	在	一个	桶	出去	的	一个	玻璃	花瓶	在	哪个	金子	鱼

[wɜː(r); wə(r)] ['swɪmɪŋ] [əˈbaʊt] — [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][kwɪə(r)] ['fɪgəz] ;

were	swimming	about	—	all	sorts	of	queer	figures	;
是	游泳	关于	—	全部	排序	的	酷儿	数据	;

一个小矮人从玻璃花瓶里用桶打水，花瓶里有金鱼在游来游去——各种各样奇特的形象；

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɒks] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n]['kwɪərə(r)] .

and	the	clocks	were	even	queerer	.
和	这	时钟	是	甚至	更酷儿	.

而那些钟表就更奇怪了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [sʌn] , [mu:n] , [ænd; ənd] ['plænɪts] ,

There	was	one	intended	to	represent	the	sun	,	moon	,	and	planets	,
那里	曾是	一	故意的	到	代表	这	太阳	,	月亮	,	和	行星	,

其中一幅画意用来代表太阳、月亮和行星。

[wɪð] [wʌn] [feɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [mu:n] ,

with	one	face	for	the	sun	and	another	for	the	moon	,
和	一	脸	为了	这	太阳	和	其他	为了	这	月亮	,

一面朝太阳，一面朝月亮，

[ænd; ənd][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [stɑ:z] ['sləʊli] ['sɜ:klɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] ;

and	gold	and	silver	stars	slowly	circling	round	them	;
和	金子	和	银	明星	缓慢地	盘旋	圆形的	他们	;

还有金星和银星缓缓地围绕着它们旋转；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [klɒk] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪni] ['trʌmpɪtə(r)] [pɜ:tʃt] [ɒn][ə; eɪ] [ledʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [feɪs]

there	was	another	clock	with	a	tiny	trumpeter	perched	on	a	ledge	above	the	face
那里	曾是	其他	钟	和	一个	微小的	小号手	栖息	在	一个	壁架	多于	这	脸

,

,

,

还有另一座钟，钟面上方的壁架上坐着一个小小的号手。

[hu:] [blu:] [ə; eɪ] [hɔ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['aʊəz] .

who	blew	a	horn	for	the	hours	.
WHO	吹	一个	喇叭	为了	这	小时	.

他吹了几个小时的号角。

[aɪ] ['kænɒt] [tel] [ju:; jʊ][hɑ:f][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] .

I	cannot	tell	you	half	the	strange	and	wonderful	things	there	were	.
我	不能	告诉	你	一半	这	奇怪的	和	精彩的	事物	那里	是	.

我无法一一列举那里发生的种种奇妙而有趣的事情。

[grɪ'zeldə] [wɒz; wəz][səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ðɪ:z] [kwɪə(r)] [mə'ʃi:nz] ,

Griselda	was	so	interested	in	looking	at	all	these	queer	machines	,
格里塞尔达	曾是	所以	感兴趣的	在	寻找	在	全部	这些	酷儿	机器	,

格里塞尔达对观察所有这些奇特的机器非常感兴趣。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [əb'zɜ:v] [ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

that	she	did	not	for	some	time	observe	the	occupant	of	the	room	.
那	她	做过	不是	为了	一些	时间	观察	这	居住者	的	这	房间	.

她有一段时间没有注意到房间里的人。

[ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] , [səʊ] ['pɜ:fɪktli] [stɪl] ,

And	no	wonder	;	he	was	sitting	in	front	of	a	little	table	,	so	perfectly	still	,
和	不	想知道	;	他	曾是	坐着	在	正面	的	一个	小的	桌子	,	所以	完美	仍然	,

难怪如此；他坐在小桌子前，一动不动。

[mʌtʃ] [mɔ:(r)] [stɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ən] - ['lɪvɪŋ] ['fɪgəz] [ə'raʊnd] [hɪm] .

much	more	still	than	the	un	-	living	figures	around	him	.
很多	更多的	仍然	比	这	联合国	-	活的	数据	大约	他	.

他比周围那些毫无生气的身影要安静得多。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glɑ:s] , [sʌm; səm] [smɔ:l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hi:; hi] [held]

He	was	examining	,	with	a	magnifying	glass	,	some	small	object	he	held
他	曾是	检查	,	和	一个	放大	玻璃	,	一些	小的	目的	他	握住

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

in	his	hand	,
在	他的	手	,

他正用放大镜仔细观察手里拿着的某个小物件。

[səʊ] ['kləʊsli] [ænd; ənd] [ɪn'tentli] [ðæt] [grɪ'zeldə] , [fər'get] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] "

so	closely	and	intently	that	Griselda	,	forgetting	she	was	only	looking	at	a	"
所以	密切	和	专注地	那	格里塞尔达	,	遗忘	她	曾是	仅有的	寻找	在	一个	"

['pɪktʃə(r)] ,

picture	,
图片	,

格里塞尔达看得如此仔细专注，以至于忘记了她只是在看一幅“画”。

" ['ɔ:lməʊst] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜ:b] [hɪm] .

"	almost	held	her	breath	for	fear	she	should	disturb	him	.
"	几乎	握住	她	气息	为了	害怕	她	应该	打扰	他	.

她几乎屏住了呼吸，生怕打扰到他。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [əʊld][mæn] , [hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɒz; wəz] [wɔ:n] [ænd; ənd] ['θredbeə(r)] [ɪn] ['sevrəl]

He	was	a	very	old	man	,	his	coat	was	worn	and	threadbare	in	several
他	曾是	一个	非常	老的	男人	,	他的	外套	曾是	磨损	和	破旧的	在	一些

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

他年纪很大了，外套已经破旧不堪，好几处都磨损了。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [wʌn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

looking	as	if	he	spent	a	great	part	of	his	life	in	one	position	.
寻找	作为	如果	他	花费	一个	伟大的	部分	的	他的	生活	在	一	位置	.

他看起来好像一生中大部分时间都保持着一个姿势。

[jet] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wen] [æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Yet	he	did	not	look	poor	,	and	his	face	,	when	at	last	he	lifted	it	,
然而	他	做过	不是	看	贫穷的	,	和	他的	脸	,	什么时候	在	最后的	他	抬起	它	,

但他看起来并不穷，当他最后抬起头时，他的脸上……

[wɒz; wəz][maɪld][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['veri] ['ɜ:nɪst] .

was	mild	and	intelligent	and	very	earnest	.
曾是	温和的	和	聪明的	和	非常	认真	.

他性格温和、聪明睿智、非常认真。

[waɪl] [grɪ'zeldə] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['kləʊsli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [sɒft] [tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

While	Griselda	was	watching	him	closely	there	came	a	soft	tap	at	the	door	,
尽管	格里塞尔达	曾是	观看	他	密切	那里	来了	一个	柔软的	轻敲	在	这	门	,

格里塞尔达正密切注视着他时，门上传来轻轻的敲门声。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [dɑ:nst] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

and	a	little	girl	danced	into	the	room	.
和	一个	小的	女孩	跳舞	进入	这	房间	.

一个小女孩跳着舞走进了房间。

[ðə; ði] ['dɪərɪst] ['lɪt(ə)l][gɜ:l][ju:; jʊ]['evə(r)] [sɔ:] , [ænd; ənd][səʊ] ['fʌnəli] [drest] !

The	dearest	little	girl	you	ever	saw	,	and	so	funnily	dressed	!
这	亲爱的	小的	女孩	你	曾经	锯	,	和	所以	有趣的是	穿着	!

你见过的最可爱的小女孩，而且穿着打扮真滑稽！

[hɜ:(r); hə(r)] [θɪk] [braʊn] [heə(r)] , ['rɑ:ðə(r)] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən] - , [wɒz; wəz] [taɪd] [ɪn] [tu:] [lɒŋ]

Her	thick	brown	hair	,	rather	lighter	than	Griselda's	,	was	tied	in	two	long
她	厚的	棕色的	头发	,	相当	打火机	比	-	,	曾是	系	在	二	长的

[plæts] [daʊn]

plaits	down
辫子	向下

她浓密的棕色头发，比格里塞尔达的头发颜色浅一些，扎成两条长长的辫子垂了下来。

[hɜ:(r); hə(r)] [bæk] .

her	back	.
她	后退	.

她的背。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [red] [skɜːt] [wɪð] ['sɪlvə(r)][breɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɒtəm] ,

She	had	a	short	red	skirt	with	silver	braid	round	the	bottom	,
她	有	一个	短的	红色的	裙子	和	银	编织	圆形的	这	底部	,

她穿着一条红色短裙，裙摆处饰有银色花边。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [ˌʃemɪ'zet] [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪs] [æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd] [rɪsts] ,

and	a	white	chemisette	with	beautiful	lace	at	the	throat	and	wrists	,
和	一个	白色的	衬衫	和	美丽的	蕾丝	在	这	喉	和	手腕	,

还有一件白色衬衫式睡衣，领口和袖口处有漂亮的蕾丝花边。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðæt] [ə'gen] [ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] ['bɒdɪs] , ['ɔːlsəʊ] [trɪmd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] .

and	over	that	again	a	black	velvet	bodice	,	also	trimmed	with	silver	.
和	超过	那	再次	一个	黑色的	天鹅绒	紧身胸衣	,	还	修剪过的	和	银	.

外面再罩一件黑色天鹅绒紧身胸衣，也饰有银边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['trɪŋkɪts] , ['nekləsɪz] , [ænd; ənd]['breɪsləts; 'breɪslɪts] , [ænd; ənd]

And	she	had	a	great	many	trinkets	,	necklaces	,	and	bracelets	,	and
和	她	有	一个	伟大的	许多	小饰品	,	项链	,	和	手镯	,	和

[ɪə(r)] - [rɪŋz] ,

ear	-	rings	,
耳朵	-	戒指	,

她有很多小饰品，项链、手镯和耳环。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] ['kɒrənet] ; [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒrənet] ,

and	a	sort	of	little	silver	coronet	;	no	,	it	was	not	like	a	coronet	,
和	一个	种类	的	小的	银	冠	;	不	,	它	曾是	不是	喜欢	一个	冠	,

还有一种小小的银色小冠；不，它不像冠冕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bænd] [wɪð] [ə; eɪ][skweə(r)] [piːs] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['fɑːsənd] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][stænd] [ʌp]

it	was	a	band	with	a	square	piece	of	silver	fastened	so	as	to	stand	up
它	曾是	一个	乐队	和	一个	正方形	片	的	银	系紧	所以	作为	到	站立	向上

[æt; ət] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] ['blɪŋkəz] ,

at	each	side	of	her	head	something	like	a	horse's	blinkers	,
在	每个	边	的	她	头	某物	喜欢	一个	马匹	护目镜	,

那是一条带子，上面固定着一块方形银片，使它像马的眼罩一样竖立在她头部两侧。

['əʊnli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [pleɪst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

only	they	were	not	placed	over	her	eyes	.
仅有的	他们	是	不是	放置	超过	她	眼睛	.

只是它们没有遮住她的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ]['dʒɪŋgl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

She	made	quite	a	jingle	as	she	came	into	the	room	,
她	制成	相当	一个	铃铛	作为	她	来了	进入	这	房间	,

她走进房间时发出了一阵叮当声。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

and	the	old	man	looked	up	with	a	smile	of	pleasure	.
和	这	老的	男人	看起来	向上	和	一个	微笑	的	乐趣	.

老人抬起头，脸上露出欣慰的笑容。

" [wel] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [feɪt] ? " [hiː; hi] [sed] ;

"	Well	,	my	darling	,	and	are	you	all	ready	for	your	fête	?	"	he	said	;
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	和	是	你	全部	准备好	为了	你的	宴请	?	"	他	说	;

“好了，我的宝贝们，你们都准备好参加宴会了吗？”他问道；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [streɪndʒ] [tuː; tə] [grɪ'zeldə] ,

and	though	the	language	in	which	he	spoke	was	quite	strange	to	Griselda	,
和	尽管	这	语言	在	哪个	他	辐	曾是	相当	奇怪的	到	格里塞尔达	,

虽然格里塞尔达觉得他所说的语言非常陌生，

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ['pɜːfɪktli] [wel] .
she understood his meaning perfectly well .
她 理解 他的 意义 完美 出色地 .

她完全理解他的意思。

" [jes] , [dɪə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ; [ænd; ənd]['ɪz(ə)nt][maɪ] [dres] ['lʌvli] ? " [sed] [ðə; ðiː] [tʃaɪld] .
" Yes , dear grandfather ; and isn't my dress lovely ? " said the child .
" 是的 , 亲爱的 祖父 ; 和 不是 我的 裙子 迷人的 ? " 说 这 孩子 .

“是的，亲爱的爷爷；我的裙子漂亮吗？”孩子说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ]
" I should be so
" 我 应该 是 所以

我应该如此

['hæpi] [ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː] ,
happy if only you were coming too ,
快乐的 如果 仅有的 你 是 未来 也 ,

要是你也能来就好了。

[ænd; ənd] [wʊd] [get] [jɔː'self] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['velvɪt] [kəʊt] [laɪk] [maɪn'hɪr] [væn] - .
and would get yourself a beautiful velvet coat like Mynheer van Huyten .
和 会 得到 你自己 一个 美丽的 天鹅绒 外套 喜欢 明赫尔 货车 - .

然后你会得到一件像 Mynheer van Huyten 那样漂亮的丝绒外套。

" [ðə; ðiː][əʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The old man shook his head .
" 这 老的 男人 摇晃 他的 头 .

老人摇了摇头。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ][taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
" I have no time for such things , my darling , " he replied ; " and besides ,
" 我 有 不 时间 为了 这样的 事物 , 我的 亲爱的 , " 他 回复 ; " 和 除了 ,

“我没时间做这些事，亲爱的，”他回答说；“而且，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [əʊld] .
I am too old .
我 是 也 老的 .

我年纪太大了。

[aɪ][mʌst; məst] [wɜːk] — [wɜːk] [hɑːd] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pet] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɒn] ,
I must work — work hard to make money for my pet when I am gone ,
我 必须 工作 — 工作 难的 到 制作 钱 为了 我的 宠物 什么时候 我 是 已消失 ,

我必须工作——努力工作赚钱，这样在我去世后我的宠物才能有钱养活它。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [dɪ'pendənt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['baʊnti] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪstəz] . "
that she may not be dependent on the bounty of those English sisters . "
那 她 可能 不是 是 依赖 在 这 赏金 的 那些 英语 姐妹 . "

这样她就不必依赖那些英国姐妹们的慷慨施舍了。

" [bʌt; bət][aɪ][woʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , ['grænfɑːðə(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ]
" But I won't care for money when you are gone , grandfather , " said the
" 但 我 惯于 关心 为了 钱 什么时候 你 是 已消失 , 祖父 , " 说 这
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

“可是爷爷，您走了以后，我才不在乎钱呢。”孩子说。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð] [tɪəz] .
her eyes filling with tears .
她 眼睛 填充 和 眼泪 .

她眼中噙满了泪水。

" [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][dʒʌst][gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

"	I	would	rather	just	go	on	living	in	this	little	house	,
"	我	会	相当	只是	去	在	活的	在	这	小的	房子	,

我宁愿继续住在这间小房子里，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

and	I	am	sure	the	neighbours	would	give	me	something	to	eat	,
和	我	是	当然	这	邻居	会	给	我	某物	到	吃	,

我相信邻居们会给我些吃的。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [klɒks] ['tɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

and	then	I	could	hear	all	your	clocks	ticking	,	and	think	of	you	.
和	然后	我	可以	听到	全部	你的	时钟	滴答	,	和	思考	的	你	.

然后我就能听到你们所有的钟表滴答作响，就会想起你们。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [sel] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

I	don't	want	you	to	sell	all	your	wonderful	things	for	money	for	me	,
我	不	想	你	到	卖	全部	你的	精彩的	事物	为了	钱	为了	我	,

['grænfɑːðə(r)] .

grandfather	.
祖父	.

爷爷，我不想您为了我而变卖您所有珍贵的东西。

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['mʌni] [ˌwʊdnt] . "

They	would	remind	me	of	you	,	and	money	wouldn't	.	"
他们	会	提醒	我	的	你	,	和	钱	不会	.	"

它们会让我想起你，而金钱却不会。

" [nɒt] [ɔːl] , [ˌsɪ'bɪlə] , [nɒt] [ɔːl] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

"	Not	all	,	Sybilla	,	not	all	,	"	said	the	old	man	.
"	不是	全部	,	西比拉	,	不是	全部	,	"	说	这	老的	男人	.

“不是全部，西比拉，不是全部，”老人说。

" [ðə; ði][best][ɒv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [ʃef] - - [ɒv; əv][maɪ][laɪf] , [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][səʊld] .

"	The	best	of	all	,	the	chef	-	d'œuvre	of	my	life	,	shall	not	be	sold	.
"	这	最好的	的	全部	,	这	厨师	-	-	的	我的	生活	,	将	不是	是	卖	.

“我一生中最优秀的作品，我的毕生杰作，是不会出售的。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːz] , [ænd; ənd]

It	shall	be	yours	,	and
它	将	是	你的	,	和

它将是你的，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ə; eɪ] [klɒk] [ðæt] [kraʊnd] [hedz] [maɪt] [siːk] [ɪn] [veɪn]

you	will	have	in	your	possession	a	clock	that	crowned	heads	might	seek	in	vain
你	将要	有	在	你的	拥有	一个	钟	那	加冕	头部	可能	寻找	在	徒劳

[tuː; tə] ['pɜːtʃəs] .

to	purchase	.
到	购买	.

你将拥有一座连王室成员都梦寐以求却无法买到的钟表。

" [hɪz; ɪz][dɪm][əʊld] [aɪz] ['braitən] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][sæt] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]

"	His	dim	old	eyes	brightened	,	and	for	a	moment	he	sat	erect	and
"	他的	暗淡	老的	眼睛	明亮	,	和	为了	一个	片刻	他	卫星	直立	和

[strɒŋ] .

strong	.
强的	.

“他那双黯淡的老眼睛亮了起来，他挺直身子，精神抖擞地坐了起来。”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['kʊkuː] [klɒk] ? " [sed] [ˌsɪ'bɪlə] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	Do	you	mean	the	cuckoo	clock	?	"	said	Sybilla	,	in	a	low	voice	.
"	做	你	意思是	这	布谷鸟	钟	?	"	说	西比拉	,	在	一个	低的	嗓音	.

“你是说布谷鸟钟吗？”西比拉低声问道。

" [jes] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ðə; ði] ['kʊkuː] [klɒk] ,
" Yes , my darling , the cuckoo clock ,
" 是的 , 我的 亲爱的 , 这 布谷鸟 钟 ,

“是的，亲爱的，是布谷鸟钟，

[ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [wɜːk] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] — [ə; eɪ] [klɒk] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][lɑːst] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][aɪ] , [ænd; ənd]
the crowning work of my life — a clock that shall last long after I , and
这 加冕 工作 的 我的 生活 — 一个 钟 那 将 最后的 长的 后 我 , 和
[pə'hæps] [ðaʊ] ,
perhaps thou ,
也许 你 ,

我毕生最杰出的作品——一座在我身后，或许也在你身后，依然屹立不倒的钟表。

[maɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] , [ɑː(r); ə(r)] ['krʌmblɪŋ] ['ɪntuː] [dʌst] ;
my pretty child , are crumbling into dust ;
我的 漂亮的 孩子 , 是 摇摇欲坠 进入 灰尘 ;

我美丽的孩子，正在化为尘埃；

[ə; eɪ] [klɒk] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][lɑːst][tuː; tə] [tel] [maɪ] [greɪt] - ['græn'tʃɪldrən] [tuː; tə] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ðæt]
a clock that shall last to tell my great - grandchildren to many generations that
一个 钟 那 将 最后的 到 告诉 我的 伟大的 - 孙辈 到 许多 几代人 那
[ðə; ði][əʊld] [dʌtʃ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .
the old Dutch mechanic was not altogether to be despised .
这 老的 荷兰语 机械 曾是 不是 共 到 是 被鄙视的 .

一座可以流传千古的钟，它将告诉我的曾孙们，以及子孙后代，荷兰老工匠并非完全不值得鄙视。

" [ˌsɪ'bɪlə] [spræŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
" Sybilla sprang into his arms .
" 西比拉 弹簧 进入 他的 武器 .

“西比拉跳进他的怀里。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , ['lɪt(ə)l] ['grænfɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You are not to talk like that , little grandfather , " she said .
" 你 是 不是 到 讲话 喜欢 那 , 小的 祖父 , " 她 说 .

“小爷爷，您不许这样说话，”她说。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][maɪ] ['græn'tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] —
" I shall teach my children and my grandchildren to be so proud of you —
" 我 将 教 我的 孩子们 和 我的 孙辈 到 是 所以 自豪的 的 你 —
[əʊ] , [səʊ] [praʊd] !
oh , so proud !
哦 , 所以 自豪的 !

“我会教我的孩子和孙子们为你感到无比自豪——哦，无比自豪！”

— [æz; əz] [praʊd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['grænfɑːðə(r)] . "
— as proud as I am of you , little grandfather . "
— 作为 自豪的 作为 我 是 的 你 , 小的 祖父 . "

“我为你感到无比骄傲，小爷爷。”

" ['dʒentli] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,
" Gently , my darling , " said the old man ,
" 轻轻地 , 我的 亲爱的 , " 说 这 老的 男人 ,

“轻点，我的宝贝，”老人说。

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] ['keəfəli] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ðə; ði] ['delɪkət] [piːs] [ɒv; əv] ['mekənɪzəm] [hiː; hi][held] [ɪn]
as he placed carefully on the table the delicate piece of mechanism he held in
作为 他 放置 小心 在 这 桌子 这 精美的 片 的 机制 他 握住 在
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

他小心翼翼地将手中那精密的机械部件放在桌子上。

[ænd; ənd]
and
和

和

['tendəli] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
tenderly **embraced** **the** **child** **.**
温柔地 拥抱 这 孩子 .

温柔地拥抱了孩子。

" [kɪs] [ˌem 'iː] [wʌns] [ə'gen] , [maɪ] [pet] , [ænd; ənd] [ðen] [ðaʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] ; [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [frendz] [wɪl]
" **Kiss** **me** **once** **again** **,** **my** **pet** **,** **and** **then** **thou** **must** **go** **;** **thy** **little** **friends** **will**
" 吻 我 一次 再次 , 我的 宠物 , 和 然后 你 必须 去 ; 你的 小的 朋友们 将要
[biː; bi] ['weɪtɪŋ] .
be **waiting** **.**
是 等待 .

“我的宝贝，再亲我一下，然后你就该走了；你的小伙伴们还在等着你呢。”

" [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði] [mɪst] ['sləʊli] ['gæðəd] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] - [aɪz] —
" **As** **he** **said** **these** **words** **the** **mist** **slowly** **gathered** **again** **before** **Griselda's** **eyes** **—**
" 作为 他 说 这些 字 这 薄雾 缓慢地 聚集 再次 前 - 眼睛 —
[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kuːkuːz] ['pɪktʃəz] ['feɪdɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] .
the **first** **of** **the** **cuckoo's** **pictures** **faded** **from** **her** **sight** **.**
这 第一的 的 这 杜鹃鸟 图片 褪色 从 她 视线 .

“当他说道这些话的时候，格里塞尔达眼前的雾气又慢慢地聚集起来——杜鹃鸟的第一幅画从她的视线中消失了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] [ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]
When **she** **looked** **again** **the** **scene** **was** **changed** **,** **but** **this** **time** **it** **was** **not** **a**
什么时候 她 看起来 再次 这 场景 曾是 已更改 , 但 这 时间 它 曾是 不是 一个
[streɪndʒ] [wʌn] ,
strange **one** **,**
奇怪的 一 ,

当她再次看向远处时，景象已经发生了变化，但这一次却不再陌生。

[ðəʊ] [grɪ'zeldə] [hæd; həd] [geɪzd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['moments] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd]
though **Griselda** **had** **gazed** **at** **it** **for** **some** **moments** **before** **she** **recognized**
尽管 格里塞尔达 有 凝视 在 它 为了 一些 时刻 前 她 认可
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

格里塞尔达盯着它看了好一会儿才认出它来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi]
It **was** **the** **great** **saloon** **,** **but** **it** **looked** **very** **different** **from** **what** **she**
它 曾是 这 伟大的 酒吧 , 但 它 看起来 非常 不同的 从 什么 她
[hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
had **ever** **seen** **it** **.**
有 曾经 已见 它 .

那是一家很棒的酒吧，但看起来和她以前见过的完全不一样了。

['fɔːti] [j'iəz] [ɔː(r)] [səʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] [rʊmz; ruːmz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] ['piːp(ə)l] !
Forty **years** **or** **so** **make** **a** **difference** **in** **rooms** **as** **well** **as** **in** **people** **!**
四十 年 或者 所以 制作 一个 不同之处 在 房间 作为 出色地 作为 在 人们 !

四十年左右的时间，不仅会改变房间，也会改变人！

[ðə; ði] ['feɪdɪd] ['jeləʊ] ['dæməsk] ['hæŋɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['brɪlɪənt] .
The **faded** **yellow** **damask** **hangings** **were** **rich** **and** **brilliant** **.**
这 褪色 黄色的 绫 绞刑 是 富有的 和 杰出的 .

褪色的黄色锦缎挂毯华丽而耀眼。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['bukeiz] [ɒv; əv] ['lʌvli] ['flaʊəz] [ə'reɪndʒd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪblz] ;

There	were	bouquets	of	lovely	flowers	arranged	about	the	tables	;
那里	是	花束	的	迷人的	花朵	安排	关于	这	表格	;

桌子上摆放着一束束美丽的鲜花；

[wæks] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['sendɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ['braɪtnəs] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm]

wax	lights	were	sending	out	their	brightness	in	every	direction	,	and	the	room
蜡	灯	是	发送	出去	他们的	亮度	在	每一个	方向	,	和	这	房间

[wɒz; wəz]

was
曾是

蜡灯的光芒向四面八方散发，房间里.....

[fɪld] [wɪð] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɪn] [geɪ] [ə'taɪə(r)] .

filled	with	ladies	and	gentlemen	in	gay	attire	.
已填	和	女士们	和	先生们	在	同性恋	服装	.

里面挤满了穿着同性恋服装的男男女女。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [grɪ'zeldə] [ri'mɑːk] [tuː] ['leɪdɪz] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['veri] [jʌŋ] ,

Among	them	,	after	a	time	,	Griselda	remarked	two	ladies	,	no	longer	very	young	,
之中	他们	,	后	一个	时间	,	格里塞尔达	评论	二	女士们	,	不	更长	非常	年轻的	,

过了一段时间，格里塞尔达注意到其中有两位年纪不小的女士，

[bʌt; bət] [stɪl] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['steɪtli] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt]

but	still	handsome	and	stately	,	and	something	whispered	to	her	that
但	仍然	英俊的	和	庄严	,	和	某物	低声说道	到	她	那

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ɑːnt] ,

they	were	her	two	aunts	,
他们	是	她	二	姑姑们	,

但他们依然英俊挺拔，而且她隐隐觉得，他们是她的两位姑姑。

[mɪs] [grɪzəl] [ænd; ənd] [mɪs] ['tæbɪθə] .

Miss	Grizzel	and	Miss	Tabitha	.
错过	格里泽尔	和	错过	塔比莎	.

格里泽尔小姐和塔比莎小姐。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] !

"	Poor	aunts	!
"	贫穷的	姑姑们	!

可怜的姑妈们!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] ; " [haʊ] [əʊld] [ðeɪ] [hæv; həv] [grəʊn] [sɪns] [ðen] .

"	she	said	softly	to	herself	;	"	how	old	they	have	grown	since	then	.
"	她	说	轻轻	到	她自己	;	"	如何	老的	他们	有	生长	自从	然后	.

她轻声自语道：“他们从那时到现在都长多大了。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [lɒŋ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ;

"	But	she	did	not	long	look	at	them	;
"	但	她	做过	不是	长的	看	在	他们	;

但她并没有长时间地注视他们；

[hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] ['leɪdi] — [ə; eɪ][mɪə(r)][gɜːl][ʃiː; ʃi]

her	attention	was	attracted	by	a	much	younger	lady	—	a	mere	girl	she
她	注意力	曾是	吸引	经过	一个	很多	年轻	女士	—	一个	仅仅	女孩	她

[siːmd] , [bʌt; bət]

seemed	,	but
似乎	,	但

她的注意力被一位年轻得多的女士吸引了——那位女士看起来只是个小女孩，但

[əʊ] , [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['prɪti] !

oh	,	so	sweet	and	pretty	!
哦	,	所以	甜的	和	漂亮的	!

哦，好甜美好漂亮!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huːz] [aɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [nəʊ][wʌn] [els]

She	was	dancing	with	a	gentleman	whose	eyes	looked	as	if	they	saw	no	one	else
她	曾是	跳舞	和	一个	绅士	谁	眼睛	看起来	作为	如果	他们	锯	不	一	别的

,

,

,

她正和一个绅士跳舞，那绅士的眼神仿佛眼里只有她一个人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [siːmd] ['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [juːθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

and	she	herself	seemed	brimming	over	with	youth	and	happiness	.
和	她	她自己	似乎	充满	超过	和	青年	和	幸福	.

她本人看起来也充满了青春活力和幸福感。

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [steps] [hæd; həd][dʒɔɪ][ɪn][ðem; ðəm] .

Her	very	steps	had	joy	in	them	.
她	非常	步骤	有	喜悦	在	他们	.

她迈出的每一个步伐都充满了喜悦。

" [wel] , [grɪ'zeldə] , " ['wɪspəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kuːkuːz] ;

"	Well	,	Griselda	,	"	whispered	a	voice	,	which	she	knew	was	the	cuckoo's	;
"	出色地	,	格里塞尔达	,	"	低声说道	一个	嗓音	,	哪个	她	知道	曾是	这	杜鹃鸟	;

“格里塞尔达，”一个声音低声说道，她知道那是杜鹃鸟的声音；

" [səʊ][juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][təʊld][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] , [eɪ] ?

"	so	you	don't	like	to	be	told	you	are	like	your	grandmother	,	eh	?
"	所以	你	不	喜欢	到	是	讲述	你	是	喜欢	你的	祖母	,	嗯	?

“所以你不喜欢别人说你像你奶奶，是吗？”

" [grɪ'zeldə] [tɜːnd] [raʊnd] ['ʃɑːpli] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt]

"	Griselda	turned	round	sharply	to	look	for	the	speaker	,	but	he	was	not
"	格里塞尔达	转向	圆形的	尖锐地	到	看	为了	这	扬声器	,	但	他	曾是	不是

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

to	be	seen	.
到	是	已见	.

格里塞尔达猛地转身寻找演讲者，却不见他的踪影。

[ænd; ənd]

And
和

和

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'gen] , [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] [hæd; həd]['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

when	she	turned	again	,	the	picture	of	the	great	saloon	had	faded	away	.
什么时候	她	转向	再次	,	这	图片	的	这	伟大的	酒吧	有	褪色	离开	.

当她再次转身时，那间大沙龙的景象已经消失了。

[wʌn] [mɔː(r)] ['pɪktʃə(r)] .

One	more	picture	.
一	更多的	图片	.

再来一张照片。

[grɪ'zeldə] [lʊkt] [ə'gen] .

Griselda	looked	again	.
格里塞尔达	看起来	再次	.

格里塞尔达又看了一眼。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kʌntri] [rəʊd] [ɪn] [fʊl] ['sʌmə(r)] [taɪm] ; [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

She	saw	before	her	a	country	road	in	full	summer	time	;	the	sun	was	shining	,
她	锯	前	她	一个	国家	路	在	满的	夏天	时间	;	这	太阳	曾是	灼灼	,

她眼前展现的是一条盛夏的乡村公路；阳光灿烂。

[ðə; ði] [bɜ·dz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] , [ðə; ði] [triːz] ['kʌvəd] [wɪð] [ðeə(r)] [braɪt] [griːn] [liːvz] —

the	birds	were	singing	,	the	trees	covered	with	their	bright	green	leaves	—
这	鸟类	是	歌唱	,	这	树木	涵盖	和	他们的	明亮的	绿色的	树叶	—

['evriθɪŋ] [ə'pɪəd] ['hæpi] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] .

everything	appeared	happy	and	joyful	.
一切	出现	快乐的	和	快乐	.

鸟儿在歌唱，树木披上了鲜亮的绿叶——一切都显得那么快乐和喜悦。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , ['sləʊli] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː]

But	at	last	in	the	distance	she	saw	,	slowly	approaching	,	a	group	of	a	few
但	在	最后的	在	这	距离	她	锯	,	缓慢地	接近	,	一个	团体	的	一个	很少

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

但最后，她看到远处缓缓走来一群人。

[ɔːl] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] , ['kæriɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['sentə(r)] ['sʌmθɪŋ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] , [wɪtʃ] ,

all	walking	together	,	carrying	in	their	centre	something	long	and	narrow	,	which	,
全部	步行	一起	,	携带	在	他们的	中心	某物	长的	和	狭窄的	,	哪个	,

他们一起走着，中间抬着一个又长又窄的东西，

[ðəʊ] [ðə; ði] [blæk] [klɒθ] ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [waɪt] ['flaʊəz] [wɪð]

though	the	black	cloth	covering	it	was	almost	hidden	by	the	white	flowers	with
尽管	这	黑色的	布	覆盖	它	曾是	几乎	隐	经过	这	白色的	花朵	和

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['θɪkli] [struːn] ,

which	it	was	thickly	strewn	,
哪个	它	曾是	浓密	散落的	,

虽然覆盖在上面的黑布几乎被密密麻麻的白色鲜花完全遮盖住了，

[grɪ'zeldə] [njuː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kɒfɪn] .

Griselda	knew	to	be	a	coffin	.
格里塞尔达	知道	到	是	一个	棺材	.

格里塞尔达知道自己是一口棺材。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [tʃiːf] ['mɔːnə(r)] , [wɪð] [peɪl] ,

It	was	a	funeral	procession	,	and	in	the	place	of	chief	mourner	,	with	pale	,
它	曾是	一个	葬礼	游行	,	和	在	这	地方	的	首席	哀悼者	,	和	苍白	,

[set] [feɪs] ,

set	face	,
放	脸	,

那是一场葬礼队伍，在首席哀悼者的位置上，站着一位面色苍白、神情凝重的人。

[wɔːkt] [ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [grɪ'zeldə] [hæd; həd] [lɑːst] [siːn] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [gɜːl]

walked	the	same	young	man	whom	Griselda	had	last	seen	dancing	with	the	girl
步行	这	相同的	年轻的	男人	谁	格里塞尔达	有	最后的	已见	跳舞	和	这	女孩

[ˌsɪ'bɪlə] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] .

Sybilla	in	the	great	saloon	.
西比拉	在	这	伟大的	酒吧	.

走在街上的正是格里塞尔达上次在大沙龙里看到与少女西比拉跳舞的那个年轻人。

[ðə; ði] [sæd] [gruːp] [pɑːst] ['sləʊli] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] [ðeə(r)] [fel] [ə'pɒn]

The	sad	group	passed	slowly	out	of	sight	;	but	as	it	disappeared	there	fell	upon
这	伤心	团体	通过了	缓慢地	出去	的	视线	;	但	作为	它	消失	那里	跌倒	之上

[ðə; ði] [ɪə(r)]

the	ear
这	耳朵

那群悲伤的人缓缓消失在视线中；但就在他们消失的瞬间，耳朵上落下了一个音节。

[ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [swiːt] ['mjuːzɪk] ,

the	sounds	of	sweet	music	,
这	声音	的	甜的	音乐	,

悦耳的音乐声，

[l'ʌvliɐ] [fɑː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] — [l'ʌvliɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mædʒɪk] ['kuːkuːz]

lovelier	far	than	she	had	heard	before	—	lovelier	than	the	magic	cuckoo's
更可爱	远的	比	她	有	听到	前	—	更可爱	比	这	魔法	杜鹃鸟

[məʊst] ['lʌvli] [sɔːŋz] — [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ,

most	lovely	songs	—	and	somehow	,
最多	迷人的	歌曲	—	和	不知何故	,

比她以前听过的任何歌声都动听得多——比神奇杜鹃最动听的歌声还要动听——而且不知怎的，

[ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

in	the	music	,
在	这	音乐	,

在音乐中，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['fænsi] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋgld] [ðə; ði] [sɒft] [streɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

it	seemed	to	the	child's	fancy	there	were	mingled	the	soft	strains	of	a
它	似乎	到	这	孩子的	想要	那里	是	混合	这	柔软的	菌株	的	一个

['wʊmənz] [vɔɪs] .

woman's	voice	.
女性的	嗓音	.

在孩子看来，其中似乎夹杂着女人柔和的声音。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌsɪ'bɪlə] ['sɪŋɪŋ] , " [θɔːt] [grɪ'zeldə] ['driːmɪli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp]

"	It	is	Sybilla	singing	,	"	thought	Griselda	dreamily	,	and	with	that	she	fell	asleep
"	它	是	西比拉	歌唱	,	"	想法	格里塞尔达	梦幻般地	,	和	和	那	她	跌倒	睡着了

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“是西比拉在唱歌，”格里塞尔达梦呓般地想着，然后又睡着了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɑːm] - [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] ['faɪə(r)] ,

When	she	woke	she	was	in	the	arm	-	chair	by	the	ante	-	room	fire	,
什么时候	她	觉醒	她	曾是	在	这	手臂	-	椅子	经过	这	赌注	-	房间	火	,

她醒来时发现自己坐在前厅壁炉旁的扶手椅里。

['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði] ['kʊkuː] [klɒk] ['tɪkɪŋ] [ə'weɪ]

everything	around	her	looking	just	as	usual	,	the	cuckoo	clock	ticking	away
一切	大约	她	寻找	只是	作为	通常	,	这	布谷鸟	钟	滴答	离开

['kɑːmli] [ænd; ənd] ['regjələli] .

calmly	and	regularly	.
平静地	和	经常	.

她周围的一切看起来都和往常一样，布谷鸟钟平静而规律地滴答作响。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ə; eɪ] [driːm] ['əʊnli] ?

Had	it	been	a	dream	only	?
有	它	到过	一个	梦	仅有的	?

难道那只是一场梦?

[grɪ'zeldə] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

Griselda	could	not	make	up	her	mind	.
格里塞尔达	可以	不是	制作	向上	她	头脑	.

格里塞尔达拿不定主意。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	But	I	don't	see	that	it	matters	if	it	was	,	"	she	said	to	herself	.
"	但	我	不	看	那	它	事情	如果	它	曾是	,	"	她	说	到	她自己	.

“但我觉得就算真是那样也没什么关系，”她自言自语道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] , [ðə; ði] ['kʊkuː] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

"	If	it	was	a	dream	,	the	cuckoo	sent	it	to	me	all	the	same	,
"	如果	它	曾是	一个	梦	,	这	布谷鸟	发送	它	到	我	全部	这	相同的	,

“如果那是一场梦，那也是布谷鸟把它传递给我的。”

[ænd; ənd][ai] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] , ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]

and	I	thank	you	very	much	indeed	,	cuckoo	,	"	she	went	on	,	looking	up	at	the
和	我	感谢	你	非常	很多	的确	,	布谷鸟	,	"	她	去	在	,	寻找	向上	在	这

[klɒk] .

clock	.
钟	.

“我非常感谢你，布谷鸟，”她一边说着，一边抬头看了看钟。

" [ðə; ði][lɑːst]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][sæd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [naɪs][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	last	picture	was	rather	sad	,	but	still	it	was	very	nice	to	see	it	,
"	这	最后的	图片	曾是	相当	伤心	,	但	仍然	它	曾是	非常	好的	到	看	它	,

“最后一张照片有点伤感，但看到它仍然很令人欣慰。”

[ænd; ənd][ai] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,

and	I	thank	you	very	much	,
和	我	感谢	你	非常	很多	,

非常感谢。

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevə(r)] [seɪ] [ə'gen] [ðæt] [ai][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][təʊld][aɪm] [laɪk] [maɪ][dɪə(r)] ['prɪti]

and	I'll	never	say	again	that	I	don't	like	to	be	told	I'm	like	my	dear	pretty
和	患病的	绝不	说	再次	那	我	不	喜欢	到	是	讲述	我是	喜欢	我的	亲爱的	漂亮的

['grænmʌðə(r)] .

grandmother	.
祖母	.

我以后再也不会说我不喜欢别人说我像我亲爱的漂亮祖母了。

" [ðə; ði] ['kʊkuː] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət] [grɪ'zeldə] [dɪd] [nɒt] [maɪnd] .

"	The	cuckoo	took	no	notice	of	what	she	said	,	but	Griselda	did	not	mind	.
"	这	布谷鸟	采取	不	注意	的	什么	她	说	,	但	格里塞尔达	做过	不是	头脑	.

“杜鹃鸟对她说的话充耳不闻，但格里塞尔达并不在意。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " [weɪz] . "

She	was	getting	used	to	his	"	ways	.	"
她	曾是	获得	用过的	到	他的	"	方式	.	"

她渐渐习惯了他的“行事方式”。

" [ai][ɪk'spekt][hiː; hi] [h'iəz] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; " [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] ,

"	I	expect	he	hears	me	quite	well	,	"	she	thought	;	"	and	even	if	he	doesn't	,
"	我	预计	他	听到	我	相当	出色地	,	"	她	想法	;	"	和	甚至	如果	他	不	,

“我想他应该听得很清楚，”她心想；“即使他听不到，

[ɪts] ['əʊnli]['sɪv(ə)l][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] .

it's	only	civil	to	try	to	thank	him	.
它是	仅有的	民用	到	尝试	到	感谢	他	.

礼貌的做法就是向他表示感谢。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [kən'tentɪdli] [ɪ'nʌf] , ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ,

"	She	sat	still	contentedly	enough	,	thinking	over	what	she	had	seen	,
"	她	卫星	仍然	心满意足地	足够的	,	思维	超过	什么	她	有	已见	,

她静静地坐着，思索着自己所看到的一切，心情十分满足。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [mɔː(r)] " ['pɪktʃəz] " [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] .

and	trying	to	make	more	"	pictures	"	for	herself	in	the	fire	.
和	尝试	到	制作	更多的	"	图片	"	为了	她自己	在	这	火	.

她试图在火中为自己创作更多“画面”。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] ['feɪntli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['kærɪdʒ] [wiːlz] , ['əʊpənɪŋ]

Then	there	came	faintly	to	her	ears	the	sound	of	carriage	wheels	,	opening
然后	那里	来了	淡淡的	到	她	耳朵	这	声音	的	运输	车轮	,	开幕

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ɒv; əv] [dɔːz] ,

and	shutting	of	doors	,
和	关闭	的	门	,

接着，她隐约听到马车轮的声音，以及车门开关的声音。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌs(ə)l] [ɒv; əv][ə'raɪv(ə)l] .

a	little	bustle	of	arrival	.
一个	小的	忙碌	的	到达	.

一阵小小的抵达喧闹。

" [maɪ] [ɑːnt] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [bæk] , " [θɔːt] [grɪ'zeldə] ; [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

"	My	aunts	must	have	come	back	,	"	thought	Griselda	;	and	so	it	was	.
"	我的	姑姑们	必须	有	来	后退	,	"	想法	格里塞尔达	;	和	所以	它	曾是	.

“我的姑妈们一定是回来了，”格里塞尔达心想；果然如此。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɪs] [grɪzəl] , ['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ] [mɪs] ['tæbɪθə] , [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði]

In	a	few	minutes	Miss	Grizzel	,	closely	followed	by	Miss	Tabitha	,	appeared	at	the
在	一个	很少	分钟	错过	格里泽尔	,	密切	随后	经过	错过	塔比莎	,	出现	在	这

['ænti] - [ruːm] [dɔː(r)] .

ante	-	room	door	.
赌注	-	房间	门	.

几分钟后，格里泽尔小姐出现在前厅门口，紧随其后的是塔比莎小姐。

" [wel] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [mɪs] [grɪzəl] ['æŋkʃəsli] , " [ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Well	,	my	love	,	"	said	Miss	Grizzel	anxiously	,	"	and	how	are	you	?
"	出色地	,	我的	爱	,	"	说	错过	格里泽尔	焦虑地	,	"	和	如何	是	你	?

“亲爱的，”格里泽尔小姐焦急地说，“你好吗？”

[hæz; həz][ðə; ði] [taɪm] [siːmd] ['veri] [lɒŋ] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] ? "

Has	the	time	seemed	very	long	while	we	were	away	?	"
有	这	时间	似乎	非常	长的	尽管	我们	是	离开	?	"

我们不在的这段时间，你觉得很漫长吗?

" [əʊ] [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ɑːnt] [grɪzəl] , " [rɪ'plaɪd] [grɪ'zeldə] , " [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .

"	Oh	no	,	thank	you	,	Aunt	Grizzel	,	"	replied	Griselda	,	"	not	at	all	.
"	哦	不	,	感谢	你	,	阿姨	格里泽尔	,	"	回复	格里塞尔达	,	"	不是	在	全部	.

“哦，不，谢谢你，格里泽尔阿姨，”格里塞尔达回答说，“一点也不。”

[aɪv] [biːn] [kwaɪt] ['hæpi] , [ænd; ənd][maɪ][koʊldz]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] ['hɛˌdeɪksɪz]

I've	been	quite	happy	,	and	my	cold's	ever	so	much	better	,	and	my	headache's
我已经	到过	相当	快乐的	,	和	我的	感冒的	曾经	所以	很多	更好的	,	和	我的	头痛

[kwaɪt] [gɒn] . "

quite	gone	.	"
相当	已消失	.	"

我一直都很开心，感冒好多了，头痛也完全消失了。

" [kʌm] , [ðæt] [ɪz] [gʊd] [njuːz] , " [sed] [mɪs] [grɪzəl] .

"	Come	,	that	is	good	news	,	"	said	Miss	Grizzel	.
"	来	,	那	是	好的	消息	,	"	说	错过	格里泽尔	.

“太好了，这是个好消息，”格里泽尔小姐说。

" [nɒt] [ðæt] [aɪm][ɪg'zæktli] [sə'praɪzd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['tæbɪθə] ,

"	Not	that	I'm	exactly	surprised	,	"	she	continued	,	turning	to	Miss	Tabitha	,
"	不是	那	我是	确切地	惊讶	,	"	她	持续	,	转弯	到	错过	塔比莎	,

“我倒也不觉得特别意外，”她转过身对塔比莎小姐说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['riːəli] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['tænzi] [tiː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [kəʊld] . "

"	for	there	really	is	nothing	like	tansy	tea	for	a	feverish	cold	.	"
"	为了	那里	真的	是	没有什么	喜欢	艾菊	茶	为了	一个	发烧	寒冷的	.	"

“因为对于发烧感冒来说，真的没有什么比艾菊茶更好的了。”

" ['nʌθɪŋ] , " [ə'griːd] [mɪs] ['tæbɪθə] ; " [ðeə(r)] ['riːəli] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Nothing	,	"	agreed	Miss	Tabitha	;	"	there	really	is	nothing	like	it	.	"
"	没有什么	,	"	同意	错过	塔比莎	;	"	那里	真的	是	没有什么	喜欢	它	.	"

“没有，”塔比莎小姐同意道，“真的没有其他地方能与之媲美。”

" [ɑːnt] [grɪzəl] , " [sed] [grɪ'zeldə] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] - ['saɪləns] ,
" Aunt Grizzel , " said Griselda , after a few moments ' silence ,
" 阿姨 格里泽尔 , " 说 格里塞尔达 , 后 一个 很少 时刻 - 沉默 ,

“格里泽尔阿姨，”格里塞尔达沉默片刻后说道。

" [wɒz; wəz][maɪ] ['grænmʌðə(r)] [kwaɪt] [jʌŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] ? "
" was my grandmother quite young when she died ? "
" 曾是 我的 祖母 相当 年轻的 什么时候 她 死亡 ? "

我祖母去世时年纪很轻吗?

" [jes] , [maɪ] [lʌv] , ['veri] [jʌŋ] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [grɪzəl] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" Yes , my love , very young , " replied Miss Grizzel with a change in her voice .
" 是的 , 我的 爱 , 非常 年轻的 , " 回复 错过 格里泽尔 和 一个 改变 在 她 嗓音 .

“是的，亲爱的，很年轻，”格里泽尔小姐语气一变，回答道。

" [ænd; ənd][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['veri] ['sɒri] ? " [pə'sjuːd] [grɪ'zeldə] .
" And was her husband very sorry ? " pursued Griselda .
" 和 曾是 她 丈夫 非常 对不起 ? " 追击 格里塞尔达 .

“那她丈夫是否感到非常后悔呢？”格里塞尔达追问道。

" [hɑːt] - ['brəʊkən] , " [sed] [mɪs] [grɪzəl] .
" Heart - broken , " said Miss Grizzel .
" 心 - 破碎的 , " 说 错过 格里泽尔 .

“心碎了，”格里泽尔小姐说。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt][lɪv; laɪv] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ,
" He did not live long after , and then you know , my dear ,
" 他 做过 不是 居住 长的 后 , 和 然后 你 知道 , 我的 亲爱的 ,

“他之后没活多久，然后，你知道的，亲爱的，

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] .
your father was sent to us to take care of .
你的 父亲 曾是 发送 到 我们 到 拿 关心 的 .

你父亲是被送到我们这里来照顾的。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [sent] [juː; jʊ] — [ðə; ði] [θɜːd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [jʌŋ] ['kriːtʃəz]
And now he has sent you — the third generation of young creatures
和 现在 他 有 发送 你 — 这 第三 一代 的 年轻的 生物
[kən'faid] [tuː; tə]['aʊə(r)][keə(r)] . "
confided to our care . "
坦白 到 我们的 关心 . "

现在他派来了你们——托付给我们照料的第三代幼崽。

" [jes] , " [sed] [grɪ'zeldə] .
" Yes , " said Griselda .
" 是的 , " 说 格里塞尔达 .

“是的，”格里塞尔达说。

" [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [daɪd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)][aʊt] ;
" My grandmother died in the summer , when all the flowers were out ;
" 我的 祖母 死亡 在 这 夏天 , 什么时候全部 这 花朵 是 出去 ;

“我的祖母是在夏天去世的，那时百花盛开；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌntri] [pleɪs] , ['wʌznt] [ʃiː; ʃi] ? "
and she was buried in a pretty country place , wasn't she ? "
和 她 曾是 埋葬 在 一个 漂亮的 国家 地方 , 不是 她 ? "

她被葬在风景优美的乡村，对吗?

" [jes] , " [sed] [mɪs] [grɪzəl] , ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] [bɪ'wɪldəd] .
" Yes , " said Miss Grizzel , looking rather bewildered .
" 是的 , " 说 错过 格里泽尔 , 寻找 相当 困惑 .

“是的，”格里泽尔小姐说道，看起来有些困惑。

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , [ðə; ði]

"	And	when	she	was	a	little	girl	she	lived	with	her	grandfather	,	the
"	和	什么时候	她	曾是	一个	小的	女孩	她	居住地	和	她	祖父	,	这

[əʊld] [dʌtʃ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ,

old	Dutch	mechanic	,
老的	荷兰语	机械	,

“她小时候和她的祖父，那位老荷兰机械师，住在一起。”

" [kən'tɪnjuːd] [grɪ'zeldə] , [ʌn'kɒnʃəsli] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

"	continued	Griselda	,	unconsciously	using	the	very	words	she	had	heard	in	her
"	持续	格里塞尔达	,	不知不觉	使用	这	非常	字	她	有	听到	在	她

['vɪʒn] .

vision	.
想象	.

格里塞尔达继续说道，她无意识地使用了她在幻象中听到的那些话。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs][əʊld][mæn] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['klevə(r)][ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]

"	He	was	a	nice	old	man	;	and	how	clever	of	him	to	have	made	the
"	他	曾是	一个	好的	老的	男人	;	和	如何	聪明的	的	他	到	有	制成	这

['kʊkuː] [klɒk] ,

cuckoo	clock	,
布谷鸟	钟	,

“他是一位和蔼的老人；他发明布谷鸟钟真是太聪明了。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [lɒts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['prɪti] , ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] .

and	such	lots	of	other	pretty	,	wonderful	things	.
和	这样的	很多	的	其他	漂亮的	,	精彩的	事物	.

还有很多其他漂亮、美好的事物。

[aɪ][dəʊnt]['wʌndə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌsɪ'bɪlə] [lʌvd] [hɪm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	don't	wonder	little	Sybilla	loved	him	;	he	was	so	good	to	her	.
我	不	想知道	小的	西比拉	喜爱	他	;	他	曾是	所以	好的	到	她	.

我一点也不奇怪小西比拉那么喜欢他，他对她那么好。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [ɑːnt] [grɪzəl] , [haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] !

But	,	oh	,	Aunt	Grizzel	,	how	pretty	she	was	when	she	was	a	young	lady	!
但	,	哦	,	阿姨	格里泽尔	,	如何	漂亮的	她	曾是	什么时候	她	曾是	一个	年轻的	女士	!

但是，哦，格里泽尔阿姨年轻的时候多么漂亮啊！

[ðæt] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [wɪð] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] .

That	time	that	she	danced	with	my	grandfather	in	the	great	saloon	.
那	时间	那	她	跳舞	和	我的	祖父	在	这	伟大的	酒吧	.

那次她在大酒馆里和我祖父跳舞。

[ænd; ənd] [haʊ] ['veri] [naɪs] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ɑːnt] ['tæbɪθə] [lʊkt] [ðen] , [tuː] .

And	how	very	nice	you	and	Aunt	Tabitha	looked	then	,	too	.
和	如何	非常	好的	你	和	阿姨	塔比莎	看起来	然后	,	也	.

那时候你和塔比莎阿姨看起来真漂亮。

" [mɪs] [grɪzəl] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [breθ] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] ;

"	Miss	Grizzel	held	her	very	breath	in	astonishment	;
"	错过	格里泽尔	握住	她	非常	气息	在	惊讶	;

格里泽尔小姐惊讶得屏住了呼吸；

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ɪf] [mɪs] ['tæbɪθə] [hæd; həd] [nəʊn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [səʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	no	doubt	if	Miss	Tabitha	had	known	she	was	doing	so	,	she	would
和	不	怀疑	如果	错过	塔比莎	有	已知	她	曾是	正在做	所以	,	她	会

[hæv; həv] [held]

have	held
有	握住

毫无疑问，如果塔比莎小姐知道自己在做什么，她一定会阻止她。

[hɜːz] [tuː] .
hers too .
她的 也 .

她也是。

[bʌt; bət] [grɪ'zeldə] [leɪ] [stɪl] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] , [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ænts]
But Griselda lay still , gazing at the fire , quite unconscious of her aunt's
但 格里塞尔达 躺 仍然 , 凝视 在 这 火 , 相当 无意识 的 她 姑姑的
[sə'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

但格里塞尔达静静地躺着，凝视着火堆，完全没有意识到她姑妈的惊讶。

" [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː][təʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðiːz] [əʊld] ['stɔːriz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [maɪ][dɪə(r)] ,
" Your papa told you all these old stories , I suppose , my dear ,
" 你的 爸爸 讲述 你 全部 这些 老的 故事 , 我 认为 , 我的 亲爱的 ,

“我想，亲爱的，你爸爸一定给你讲过所有这些老故事吧。”

" [sed] [mɪs] [grɪzəl] [æt; ət][lɑːst] .
" said Miss Grizzel at last .
" 说 错过 格里泽尔 在 最后的 .

“格里泽尔小姐最后说道。”

" [əʊ] [nəʊ] , " [sed] [grɪ'zeldə] ['driːmɪli] .
" Oh no , " said Griselda dreamily .
" 哦 不 , " 说 格里塞尔达 梦幻般地 .

“哦，不，”格里塞尔达梦呓般地说。

" [pə'pɑː]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" Papa never told me anything like that .
" 爸爸 绝不 讲述 我 任何事物 喜欢 那 .

爸爸从来没跟我说过这样的话。

['dɔːkəs] [təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] ; [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ,
Dorcas told me a very little , I think ; at least , she made me want to know ,
多卡斯 讲述 我 一个 非常 小的 , 我 思考 ; 在 至少 , 她 制成 我 想 到 知道 ,

多卡斯告诉我的很少，我想；至少，她让我很想知道。

[ænd; ənd][aɪ] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kʊkuː] , [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
and I asked the cuckoo , and then , you see , he showed me it all .
和 我 问 这 布谷鸟 , 和 然后 , 你 看 , 他 显示 我 它 全部 .

我问了布谷鸟，然后，你看，它就把这一切都告诉我了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['prɪti] .
It was so pretty .
它 曾是 所以 漂亮的 .

它真漂亮。

" [mɪs] [grɪzəl] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .
" Miss Grizzel glanced at her sister .
" 错过 格里泽尔 瞥了一眼 在 她 姐姐 .

格里泽尔小姐瞥了她妹妹一眼。

" ['tæbɪθə] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
" Tabitha , my dear , " she said in a low voice , " do you hear ?
" 塔比莎 , 我的 亲爱的 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 , " 做 你 听到 ?

“塔比莎，我的宝贝，”她低声说，“你听到了吗？”

" [ænd; ənd] [mɪs] ['tæbɪθə] , [huː] ['riːəli] [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [def] [wen] [ʃiː; ʃi][set] [hɜː'self] [tuː; tə][hɪə(r)] ,
" And Miss Tabitha , who really was not very deaf when she set herself to hear ,
" 和 错过 塔比莎 , WHO 真的 曾是 不是 非常 聋 什么时候 她 放 她自己 到 听到 ,

“而塔比莎小姐，其实只要她认真听，耳朵并不聋，

[nˈɒdɪd] [ɪn] [ɔː] - [strʌk] [ˈsaɪləns] .
nodded in awe - struck silence .
点头 在 敬畏 - 击 沉默 .

他敬畏地点了点头，沉默不语。

" [ˈtæbɪθə] , " [kənˈtɪnjuːd] [mɪs] [grɪzəl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwʌndəf(ə)l] !
" Tabitha , " continued Miss Grizzel in the same tone , " it is wonderful !
" 塔比莎 , " 持续 错过 格里泽尔 在 这 相同的 语气 , " 它 是 精彩的 !

“塔比莎，”格里泽尔小姐用同样的语气继续说道，“真是太棒了！”

[ɑː] , [jes] , [haʊ] [truː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈtæbɪθə] ,
Ah , yes , how true it is , Tabitha ,
啊 , 是的 , 如何 真的 它 是 , 塔比莎 ,

啊，是的，塔比莎，你说得太对了。

[ðæt] - [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [θɪŋz] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [ðæn; ðən][ɑː(r); ə(r)] [dremt] [ɒv; əv][ɪn]
that ' there are more things in heaven and earth than are dreamt of in
那 - 那里 是 更多的 事物 在 天堂 和 地球 比 是 梦见 的 在
[ˈaʊə(r)] [fəˈlɒsəfi] - " ([fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [grɪzəl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [riːd] [əʊld][ˈleɪdi] ,
our philosophy ' " (for Miss Grizzel was a well - read old lady ,
我们的 哲学 - " (为了 错过 格里泽尔 曾是 一个 出色地 - 读 老的 女士 ,

“天地间有许多事物是我们哲学所能想象不到的”（因为格里泽尔小姐是一位博览群书的老太太，

[juː; jʊ] [siː]) ; " [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]
you see) ; " and from the
你 看) ; " 和 从 这

你看）；“以及从

[ˈveri] [fɜːst] , [ˈtæbɪθə] , [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [laɪk]
very first , Tabitha , we always had a feeling that the child was strangely like
非常 第一的 , 塔比莎 , 我们 总是 有 一个 感觉 那 这 孩子 曾是 奇怪的 喜欢
[ˌsɪˈbɪlə] . "
Sybilla . "
西比拉 . "

塔比莎，我们一开始就觉得这孩子和西比拉很像。

" [ˈstreɪndʒli] [laɪk] [ˌsɪˈbɪlə] , " [ˈekəud] [mɪs] [ˈtæbɪθə] .
" Strangely like Sybilla , " echoed Miss Tabitha .
" 奇怪的 喜欢 西比拉 , " 回声 错过 塔比莎 .

“真像西比拉，”塔比莎小姐附和道。

" [meɪ] [ʃiː; ʃi] [grəʊ] [ʌp] [æz; əz] [gʊd] , [ɪf] [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] — [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ˈskeəsli]
" May she grow up as good , if not quite as beautiful — that we could scarcely
" 可能 她 生长 向上 作为 好的 , 如果 不是 相当 作为 美丽的 — 那 我们 可以 几乎
[ɪkˈspekt] ;
expect ;
预计 ;

“愿她长大后能像她一样优秀，即使不能像她一样漂亮——这是我们几乎无法奢望的；

[ænd; ənd] [meɪ] [ʃiː; ʃi][biː; bi][lɒŋgə(r)] [speəd] [tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , " [ˈædɪd] [mɪs] [grɪzəl] ,
and may she be longer spared to those that love her , " added Miss Grizzel ,
和 可能 她 是 更长 幸存 到 那些 那 爱 她 , " 额外 错过 格里泽尔 ,

“愿她能长久地陪伴在爱她的人身边，”格里泽尔小姐补充道。

[ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [grɪˈzeldə] , [waɪl] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [tɪəz] [ˈsləʊli] [ˈtrikl] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒd]
bending over Griselda , while two or three tears slowly trickled down her aged
弯曲 超过 格里塞尔达 , 尽管 二 或者 三 眼泪 缓慢地 涓涓细流 向下 她 老年人
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

她俯身看着格里塞尔达，两三滴眼泪缓缓从她苍老的脸颊上滑落。

" [siː] , ['tæbɪθə] , [ðə; ði][dɪə(r)][tʃaɪld][ɪz][fɑːst] [ə'sliːp] .
" See , Tabitha , the dear child is fast asleep .
" 看 , 塔比莎 , 这 亲爱的 孩子 是 快速地 睡着了 .

“你看，塔比莎，亲爱的孩子睡着了。”

[haʊ] [swiːt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] !
How sweet she looks !
如何 甜的 她 看起来 !

她看起来好可爱！

[ai] [trʌst] [baɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [hɜː'self] [ə'gen] ; [hɜː(r); hə(r)][kəʊld][ɪz][səʊ]
I trust by to - morrow morning she will be quite herself again ; her cold is so
我 相信 经过 到 - 明天 早晨 她 将要 是 相当 她自己 再次 ; 她 寒冷的 是 所以
[mʌtʃ] ['betə(r)] .
much better .
很多 更好的 .

我相信明天早上她就能完全康复；她的感冒已经好多了。

['sɪksθ]
VI
六年级

六年级

[rʌbd] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei]
RUBBED THE WRONG WAY
摩擦 这 错误的 方式

惹恼了别人

" [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [deɪ]
" For now and then there comes a day
" 为了 现在 和 然后 那里 来 一个 天

“现在如此，总有一天……”

[wen] ['evriθɪŋ] [gəʊz] [rɒŋ] .
When everything goes wrong .
什么时候 一切 去 错误的 .

当一切都不顺利的时候。

" - [kəʊld][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)][baɪ] " [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
" riselda's cold was much better by " to - morrow morning .
" - 寒冷的 曾是 很多 更好的 经过 " 到 - 明天 早晨 .

到明天早上，riselda 的感冒就好多了。

" [ɪn][fækt] , [ai] [mait] ['ɔːlməʊst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [wel] .
" In fact , I might almost say it was quite well .
" 在 事实 , 我 可能 几乎 说 它 曾是 相当 出色地 .

“事实上，我几乎可以说它相当不错。”

[bʌt; bət] [grɪ'zeldə] [hɜː'self] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [kwaɪt] [wel] ,
But Griselda herself did not feel quite well ,
但 格里塞尔达 她自己 做过 不是 感觉 相当 出色地 ,

但格里塞尔达本人感觉不太舒服。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] [sens] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld] ['biːɪŋ]
and saying this reminds me that it is hardly sense to speak of a cold being
和 说 这 提醒 我 那 它 是 几乎 感觉 到 说话 的 一个 寒冷的 存在
['betə(r)][ɔː(r)] [wel] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][koʊldz] ['biːɪŋ] " [wel] " [miːnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðeə(r)][æt; ət][ɔːl] ,
better or well — for a cold's being " well " means that it is not there at all ,
更好的 或者 出色地 — 为了 一个 感冒的 存在 " 出色地 " 方法 那 它 是 不是 那里 在 全部 ,

说到这里，我想到说感冒好转或痊愈其实没什么意义——因为感冒“痊愈”意味着它根本就不存在了。

[aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ɪn] [ʃɔːt] ,
out **of** **existence** **,** **in** **short** **,**
出去 的 存在 , 在 短的 ,

简而言之，彻底消失。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
and **if** **a** **thing** **is** **out** **of** **existence** **how** **can** **we** **say** **anything** **about** **it** **?**
和 如果 一个 事物 是 出去 的 存在 如何 能 我们 说 任何事物 关于 它 ?

如果一件事物已经不存在了，我们又怎么能谈论它呢?

['tʃɪldrən] ,
Children **,**
孩子们 ,

孩子们，

[ai] [fiːl] [kwaɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒb(ə)l] — [ai] ['kænɒt] [get] [maɪ] [maɪnd] [streɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [pliːz] [θɪŋk]
I **feel** **quite** **in** **a** **hobble** **—** **I** **cannot** **get** **my** **mind** **straight** **about** **it** **—** **please** **think**
我 感觉 相当 在 一个 跛行 — 我 不能 得到 我的 头脑 直的 关于 它 — 请 思考
[ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] .
it **over** **and** **give** **me** **your** **opinion** **.**
它 超过 和 给 我 你的 观点 .

我感觉很迷茫——我无法理清思路——请仔细考虑一下，并给我一些意见。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ai] [wɪl] [gəʊ] [ɒn] [ə'baʊt] [grɪ'zeldə] .
In **the** **meantime** **,** **I** **will** **go** **on** **about** **Griselda** **.**
在 这 与此同时 , 我 将要 去 在 关于 格里塞尔达 .

与此同时，我将继续谈论格里塞尔达。

[ʃiː; ʃi] [felt] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪl] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [naɪs] ,
She **felt** **just** **a** **little** **ill** **—** **a** **sort** **of** **feeling** **that** **sometimes** **is** **rather** **nice** **,**
她 毛毡 只是 一个 小的 患病的 — 一个 种类 的 感觉 那 有时 是 相当 好的 ,

她感觉有点不舒服——这种感觉有时候还挺不错的。

['sʌmtaɪmz] " ['veri] [ɪk'striːmli] " [mʌtʃ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] !
sometimes **"** **very** **extremely** **"** **much** **the** **reverse** **!**
有时 " 非常 极其 " 很多 这 撤销 !

有时情况恰恰相反，甚至“极其相反”!

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['petɪd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [biːf] - [tiː] , [ænd; ənd] ['dʒeli] ,
She **felt** **in** **the** **humour** **for** **being** **petted** **,** **and** **having** **beef** **-** **tea** **,** **and** **jelly** **,**
她 毛毡 在 这 幽默 为了 存在 被宠爱 , 和 拥有 牛肉 - 茶 , 和 果冻 ,

她觉得被人抚摸、喝牛肉茶和吃果冻很有趣。

[ænd; ənd] [spʌndʒ] [keɪk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl]
and **sponge** **cake** **with** **her** **tea** **,** **and** **for** **a** **day** **or** **two** **this** **was** **all**
和 海绵 蛋糕 和 她 茶 , 和 为了 一个 天 或者 二 这 曾是 全部
['veri] [wel] .
very **well** **.**
非常 出色地 .

她还点了海绵蛋糕配茶，一两天下来，一切都很美好。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['petɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒts] [ɒv; əv] [biːf] - [tiː] , [ænd; ənd] ['dʒeli] , [ænd; ənd]
She **was** **petted** **,** **and** **she** **had** **lots** **of** **beef** **-** **tea** **,** **and** **jelly** **,** **and**
她 曾是 被宠爱 , 和 她 有 很多 的 牛肉 - 茶 , 和 果冻 , 和
[greɪps] , [ænd; ənd] [spʌndʒ] [keɪks] ,
grapes **,** **and** **sponge** **cakes** **,**
葡萄 , 和 海绵 蛋糕 ,

她被人抚摸，还吃了很多牛肉茶、果冻、葡萄和海绵蛋糕。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [naɪs] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [baɪ]

and	everything	nice	,	for	her	aunts	,	as	you	must	have	seen	by
和	一切	好的	,	为了	她	姑姑们	,	作为	你	必须	有	已见	经过

[ðɪs] [taɪm] , [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['veri] ,

this	time	,	were	really	very	,
这	时间	,	是	真的	非常	,

而对她的姑姑们来说，一切都那么美好，正如你此刻应该已经看到的，真的非常美好。

['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['evri] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] .

very	kind	to	her	in	every	way	in	which	they	understood	how	to	be	so	.
非常	种类	到	她	在	每一个	方式	在	哪个	他们	理解	如何	到	是	所以	.

他们用尽一切他们所能的方式对她非常友善。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['petɪŋ] ,

But	after	a	few	days	of	the	continued	petting	,
但	后	一个	很少	天	的	这	持续	抚摸	,

但经过几天的持续抚摸后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːf] - [tiː] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒeli][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd]

and	the	beef	-	tea	and	the	jelly	and	all	the	rest	of	it	,	it	occurred
和	这	牛肉	-	茶	和	这	果冻	和	全部	这	休息	的	它	,	它	发生

[tuː; tə] [mɪs] [grɪzəl] ,

to	Miss	Grizzel	,
到	错过	格里泽尔	,

还有牛肉茶、果冻以及其他所有这些东西，格里泽尔小姐突然想到。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lɑːdʒ] [bʌmp] [ɒv; əv] " ['kɒmən] [sens] ,

who	had	a	good	large	bump	of	"	common	sense	,
WHO	有	一个	好的	大的	撞	的	"	常见的	感觉	,

他拥有相当多的“常识”，

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ˌəʊvə'duː] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

"	that	it	might	be	possible	to	overdo	this	sort	of	thing	.
"	那	它	可能	是	可能的	到	过度	这	种类	的	事物	.

“这种事情可能会做得过火。”

" ['tæbɪθə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]

"	Tabitha	,	"	she	said	to	her	sister	,	when	they	were	sitting	together	in	the
"	塔比莎	,	"	她	说	到	她	姐姐	,	什么时候	他们	是	坐着	一起	在	这

['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)]

evening	after
晚上	后

“塔比莎，”她对妹妹说，当时她们晚上正坐在一起。

[grɪ'zeldə] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] , " ['tæbɪθə] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [kwaɪt] [wel]

Griselda	had	gone	to	bed	,	"	Tabitha	,	my	dear	,	I	think	the	child	is	quite	well
格里塞尔达	有	已消失	到	床	,	"	塔比莎	,	我的	亲爱的	,	我	思考	这	孩子	是	相当	出色地

[ə'gen] [naʊ] .

again	now	.
再次	现在	.

格里塞尔达上床睡觉了，“塔比莎，亲爱的，我想孩子现在已经完全康复了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] [gʊd] ['mɪstə(r)] .

It	seems	to	me	it	would	be	well	to	send	a	note	to	good	Mr	.
它	似乎	到	我	它	会	是	出色地	到	发送	一个	笔记	到	好的	先生	.
	-														

Kneebreeches	,
-	,

我觉得最好给这位善良的尼布里奇斯先生写封信。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiz] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] -

to	say	that	she	will	be	able	to	resume	her	studies	the	day	after	to	-
到	说	那	她	将要	是	有能力的	到	恢复	她	研究	这	天	后	到	-

['mɒrəʊ] . "

morrow	.	"
明天	.	"

她说她后天就能恢复学业了。

" [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [rɪ'piːtɪd] [mɪs] ['tæbɪθə] .

"	The	day	after	to	-	morrow	,	"	repeated	Miss	Tabitha	.
"	这	天	后	到	-	明天	,	"	重复	错过	塔比莎	.

“后天，”塔比莎小姐重复道。

" [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zjuːm]

"	The	day	after	to	-	morrow	—	to	say	that	she	will	be	able	to	resume
"	这	天	后	到	-	明天	—	到	说	那	她	将要	是	有能力的	到	恢复

[hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiz] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [əʊ] [jes] ,

her	studies	the	day	after	to	-	morrow	—	oh	yes	,
她	研究	这	天	后	到	-	明天	—	哦	是的	,

“后天——也就是说她后天就能恢复学习——哦，是的，

['sɜːt(ə)nli] .

certainly	.
当然	.

当然。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [wel] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] [gʊd] ['mɪstə(r)] . - , [maɪ][dɪə(r)]

It	would	be	very	well	to	send	a	note	to	good	Mr	.	Kneebreeches	,	my	dear
它	会	是	非常	出色地	到	发送	一个	笔记	到	好的	先生	.	-	,	我的	亲爱的

[grɪzəl] . "

Grizzel	.	"
格里泽尔	.	"

亲爱的格里泽尔，最好给善良的尼布里奇斯先生写封信。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [sed] [mɪs] [grɪzəl] ,

"	I	thought	you	would	agree	with	me	,	"	said	Miss	Grizzel	,
"	我	想法	你	会	同意	和	我	,	"	说	错过	格里泽尔	,

“我以为你会同意我的看法，”格里泽尔小姐说。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ([æz; əz] [ɪf] [pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['tæbɪθə] ['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [lɑːst] [hɑːf] -

with	a	sigh	of	relief	(	as	if	poor	Miss	Tabitha	during	all	the	last	half	-
和	一个	叹	的	宽慰	(	作为	如果	贫穷的	错过	塔比莎	期间	全部	这	最后的	一半	-

['sentʃəri] [hæd; həd]['evə(r)] ['ventʃəd] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [els]) ,

century	had	ever	ventured	to	do	anything	else	)	,
世纪	有	曾经	冒险	到	做	任何事物	别的	)	,

她如释重负地叹了口气（仿佛可怜的塔比莎小姐在过去的半个世纪里还敢做其他任何事似的），

['getɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪərɪəlz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

getting	up	to	fetch	her	writing	materials	as	she	spoke	.
获得	向上	到	拿来	她	写作	材料	作为	她	辐	.

说话间，她起身去拿写作材料。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [kən'sʌlt] [tə'geðə(r)] [ə'baʊt] [wɒt] [wiː; wi][duː; də] .

"	It	is	such	a	satisfaction	to	consult	together	about	what	we	do	.
"	它	是	这样的	一个	满意	到	咨询	一起	关于	什么	我们	做	.

“能够一起商讨我们的工作，真是令人非常满足。”

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [hɑːd] [ə'pɒn][ðə; ði][tʃaɪld] ,

I	was	only	a	little	afraid	of	being	hard	upon	the	child	,
我	曾是	仅有的	一个	小的	害怕的	的	存在	难的	之上	这	孩子	,

我只是有点害怕对孩子太严厉。

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [əˈgriː] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ai][hæv; həv][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˈeni] [ˌmɪsˈgɪvɪŋ] . "

but	as	you	agree	with	me	,	I	have	no	longer	any	misgiving	.	"
但	作为	你	同意	和	我	,	我	有	不	更长	任何	疑虑	.	"

但既然你同意我的看法，我就不再有任何疑虑了。

" [ˈeni] [ˌmɪsˈgɪvɪŋ] , [əʊ][dɪə(r)] , [nəʊ] ! " [sed] [mɪs]

"	Any	misgiving	,	oh	dear	,	no	!	"	said	Miss
"	任何	疑虑	,	哦	亲爱的	,	不	!	"	说	错过

“哦，天哪，一点也不！”小姐说道。

[ˈtæbɪθə] .

Tabitha	.
塔比莎	.

塔比莎。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˌmɪsˈgɪvɪŋ] , [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [grɪzəl] .

"	You	have	no	reason	for	any	misgiving	,	I	am	sure	,	my	dear	Grizzel	.
"	你	有	不	原因	为了	任何	疑虑	,	我	是	当然	,	我的	亲爱的	格里泽尔	.

“我亲爱的格里泽尔，我相信你没有任何理由感到担忧。”

" [səʊ][ðə; ðɪ] [nəʊt] [wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˈspætʃ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [wen] ,

"	So	the	note	was	written	and	despatched	,	and	the	next	morning	when	,
"	所以	这	笔记	曾是	书面	和	已派送	,	和	这	下一个	早晨	什么时候	,

[əˈbaʊt] [twelv] [əˈklɑːk] ,

about	twelve	o'clock	,
关于	十二	点钟	,

于是，便条写好寄了出去。第二天早上大约十二点钟，

[grɪˈzeldə] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪərəns] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt]

Griselda	made	her	appearance	in	the	little	drawing	-	room	where	her	aunts
格里塞尔达	制成	她	外貌	在	这	小的	绘画	-	房间	在哪里	她	姑姑们

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][sæt] , [ˈlʊkɪŋ] ,

usually	sat	,	looking	,
通常	卫星	,	寻找	,

格里塞尔达出现在她姑妈们通常坐着的小客厅里，看着她们。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] , [ˈveri] [plʌmp] [ænd; ənd][ˈrəʊzi][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪnˈvælɪd] , [mɪs] [grɪzəl]

it	must	be	confessed	,	very	plump	and	rosy	for	an	invalid	,	Miss	Grizzel
它	必须	是	坦白	,	非常	丰满	和	红润	为了	一个	无效的	,	错过	格里泽尔

[brəutʃ] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt] .

broached	the	subject	.
已提出	这	主题	.

不得不承认，对于一个病人来说，她的身材非常丰满，脸色也红润，格里泽尔小姐提起了这个话题。

" [ai][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈkwest] [ˈmɪstə(r)] . - [tuː; tə] [rɪˈzjuːm] [hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌkʃənz]

"	I	have	written	to	request	Mr	.	Kneebreeches	to	resume	his	instructions
"	我	有	书面	到	要求	先生	.	-	到	恢复	他的	指示

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] .

to	-	morrow	,	"	she	said	quietly	.
到	-	明天	,	"	她	说	悄悄	.

“我已经写信请求尼布里奇斯先生明天恢复授课，”她平静地说。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [wel] [əˈgen] [naʊ] , [səʊ] [ˈdɔːkəs] [mʌst; məst] [weɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]

"	I	think	you	are	quite	well	again	now	,	so	Dorcas	must	wake	you	at	your
"	我	思考	你	是	相当	出色地	再次	现在	,	所以	多卡斯	必须	唤醒	你	在	你的

[ˈjuːʒuəl][ˈaʊə(r)] .

usual	hour	.
通常	小时	.

“我想你现在已经完全康复了，所以多卡斯应该会在你平常的时间叫醒你。”

" [grɪ'zeldə] [hæd; həd] [biːn] ['set(ə)lɪŋ] [hɜː'self] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə] .

"	Griselda	had	been	settling	herself	comfortably	on	a	corner	of	the	sofa	.
"	格里塞尔达	有	到过	安顿	她自己	舒适地	在	一个	角落	的	这	沙发	.

格里塞尔达舒服地窝在沙发的一角。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ][naɪs] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] , [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	had	got	a	nice	book	to	read	,	which	her	father	,	hearing	of	her
她	有	得到	一个	好的	书	到	读	,	哪个	她	父亲	,	听力	的	她

['ɪlnəs] ,

illness	,
疾病	,

她有一本好书要读，她父亲得知她生病后，

[hæd; həd][sent][hɜː(r); hə(r)][baɪ][pəʊst] ,

had	sent	her	by	post	,
有	发送	她	经过	邮政	,

已通过邮寄方式寄给她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['temptɪŋ] ['pleɪtfʊl] [ɒv; əv]['dʒeli] [wɪtʃ] ['dɔːkəs]

and	she	was	looking	forward	to	the	tempting	plateful	of	jelly	which	Dorcas
和	她	曾是	寻找	向前	到	这	诱人的	满满一盘	的	果冻	哪个	多卡斯

[hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] ['evri] [deɪ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪl] .

had	brought	her	for	luncheon	every	day	since	she	had	been	ill	.
有	带来	她	为了	午餐	每一个	天	自从	她	有	到过	患病的	.

她一直盼望着能吃到多卡斯每天中午给她带来的那盘诱人的果冻，自从她生病以来，多卡斯每天都给她带果冻来当午餐。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['veri] " ['leɪzi] - ['iːzi] " [ænd; ənd] [kən'tentɪd] .

Altogether	,	she	was	feeling	very	"	lazy	-	easy	"	and	contented	.
共	,	她	曾是	感觉	非常	"	懒惰的	-	简单的	"	和	满足	.

总的来说，她感觉非常“慵懒轻松”，也很满足。

[hɜː(r); hə(r)] [ænts] [ə'naʊnsmənt]

Her	aunt's	announcement
她	姑姑的	公告

她姑姑的声明

[felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['daʊnpɔː(r)] [ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)] , [ɔː(r)] [rʌʃ] [ɒv; əv] [iːst] [wɪnd] .

felt	like	a	sudden	downpour	of	cold	water	,	or	rush	of	east	wind	.
毛毡	喜欢	一个	突然	倾盆大雨	的	寒冷的	水	,	或者	匆忙	的	东方	风	.

感觉就像突然下起了冷水雨，或者刮起了一阵东风。

[ʃiː; ʃi][sæt] [streɪt] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['səʊfə] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [greɪt] [ə'nɔɪəns]

She	sat	straight	up	in	her	sofa	,	and	exclaimed	in	a	tone	of	great	annoyance
她	卫星	直的	向上	在	她	沙发	,	和	惊呼	在	一个	语气	的	伟大的	烦恼

—

—

—

她猛地坐直身子，带着极大的恼怒说道——

" [əʊ] , [ɑːnt] [grɪzəl] ! "

"	Oh	,	Aunt	Grizzel	!	"
"	哦	,	阿姨	格里泽尔	!	"

“哦，格里泽尔阿姨！”

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)] ? " [sed] [mɪs] [grɪzəl] , ['plæsɪdli] .

"	Well	,	my	dear	?	"	said	Miss	Grizzel	,	placidly	.
"	出色地	,	我的	亲爱的	?	"	说	错过	格里泽尔	,	平静地	.

“怎么样，亲爱的？”格里泽尔小姐平静地问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [meɪk] [ˌem ˈiː] [bɪˈgɪn] [ˈlesnz] [əˈgen] [dʒʌst] [jet] .

"	I	wish	you	wouldn't	make	me	begin	lessons	again	just	yet	.
"	我	希望	你	不会	制作	我	开始	课程	再次	只是	然而	.

“我希望你不要让我这么快就重新开始上课。”

[aɪ] [nəʊ] [ðel] [meɪk] [maɪ] [hed] [eɪk] [əˈgen] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . - [wɪl] [biː; bi][səʊ] [krɒs] .

I	know	they'll	make	my	head	ache	again	,	and	Mr	.	Kneebreeches	-	will	be	so	cross	.
我	知道	他们会	制作	我的	头	疼痛	再次	,	和	先生	.	-		将要	是	所以	叉	.

我知道他们又会让我头疼，而膝盖先生肯定会非常生气。

[aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][səʊ] [ˈhɒrɪd] [wen] [hiː; hi][ɪz] [krɒs] . "

I	know	he	will	,	and	he	is	so	horrid	when	he	is	cross	.	"
我	知道	他	将要	,	和	他	是	所以	可怕的	什么时候	他	是	叉	.	"

我知道他会的，而且他生气的时候真是太可怕了。

" [hʌʃ] ! " [sed] [mɪs] [grɪzəl] ,

"	Hush	!	"	said	Miss	Grizzel	,
"	嘘	!	"	说	错过	格里泽尔	,

“嘘！”格里泽尔小姐说道。

[ˈhəʊldɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [rɪˈmaɪndid] [grɪˈzeldə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkuːkuːz] [ˈfeɪvərɪt] " [əuˈbei] [ˈɔːdərs] .

holding	up	her	hand	in	a	way	that	reminded	Griselda	of	the	cuckoo's	favourite	"	obeying	orders	.
保持	向上	她	手	在	一个	方式	那	提醒	格里塞尔达	的	这	杜鹃鸟	最喜欢的	"	服从	订单	.

她举起手的姿势让格里塞尔达想起了杜鹃最喜欢的“服从命令”。

" [dʒʌst] [ðen] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ðə; ði][ˈænti] - [ruːm] [klɒk] [strʌk] [twelv] .

"	Just	then	,	too	,	in	the	distance	the	ante	-	room	clock	struck	twelve	.
"	只是	然后	,	也	,	在	这	距离	这	赌注	-	房间	钟	击	十二	.

“就在这时，远处前厅的钟敲响了十二下。

" [ˈkʊkuː] ! [ˈkʊkuː] ! [ˈkʊkuː] !

"	Cuckoo	!	cuckoo	!	cuckoo	!
"	布谷鸟	!	布谷鸟	!	布谷鸟	!

“布谷鸟！布谷鸟！布谷鸟！”

" [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] [went] .

"	on	it	went	.
"	在	它	去	.

就这样继续下去了。

[grɪˈzeldə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [stæmpt] [wɪð] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜːˈself] ,

Griselda	could	have	stamped	with	irritation	,	but	somehow	,	in	spite	of	herself	,
格里塞尔达	可以	有	盖章	和	刺激	,	但	不知何故	,	在	尽管如此	的	她自己	,

格里塞尔达本可以恼怒地跺脚，但不知为何，她不由自主地……

[ʃiː; ʃi] [felt] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] .

she	felt	compelled	to	say	nothing	.
她	毛毡	被迫	到	说	没有什么	.

她感到自己不得不保持沉默。

[ʃiː; ʃi] [ˈmʌtə] [sʌm; səm] [nɒt] [ˈveri] [ˈprɪti] [wɜːdz] , [kɔɪld] [hɜːˈself] [raʊnd] [ɒn][ðə; ði][ˈsəʊfə] , [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] ,

She	muttered	some	not	very	pretty	words	,	coiled	herself	round	on	the	sofa	,	opened	her	book	,
她	低声说道	一些	不是	非常	漂亮的	字	,	卷曲	她自己	圆形的	在	这	沙发	,	打开	她	书	,

她低声咒骂了几句不太好听的话，蜷缩在沙发上，打开了书。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

and	began	to	read	.
和	开始	到	读	.

然后开始阅读。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

But	it	was	not	as	interesting	as	she	had	expected	.
但	它	曾是	不是	作为	有趣的	作为	她	有	预期的	.

但这并没有她想象中那么有趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [riːd] ['meni] ['peɪdʒɪz][bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [jɔːn] ,

She	had	not	read	many	pages	before	she	began	to	yawn	,
她	有	不是	读	许多	页面	前	她	开始	到	打哈欠	,

她还没读几页就开始打哈欠。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['dɔːkəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒeli] .

and	she	was	delighted	to	be	interrupted	by	Dorcas	and	the	jelly	.
和	她	曾是	高兴极了	到	是	中断	经过	多卡斯	和	这	果冻	.

她很高兴多卡斯和果冻打断了她。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒeli][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz][naɪs][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , ['aɪðə(r)] .

But	the	jelly	was	not	as	nice	as	she	had	expected	,	either	.
但	这	果冻	曾是	不是	作为	好的	作为	她	有	预期的	,	任何一个	.

但果冻也没有她想象中那么好吃。

[ʃiː; ʃi] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [swiːt] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː]

She	tasted	it	,	and	thought	it	was	too	sweet	;	and	when	she	tasted	it
她	尝过	它	,	和	想法	它	曾是	也	甜的	;	和	什么时候	她	尝过	它

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

她尝了一口，觉得太甜了；当她再次品尝时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [strɒŋ] [ɒv; əv] ['sɪnəmən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [teɪst] [siːmd] [tuː] [strɒŋ] [ɒv; əv]

it	seemed	too	strong	of	cinnamon	;	and	the	third	taste	seemed	too	strong	of
它	似乎	也	强的	的	肉桂	;	和	这	第三	品尝	似乎	也	强的	的

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

第一种味道肉桂味太浓；第三种味道各种味道都太浓了。

[ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [spuːn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪskən'tentɪdli] .

She	laid	down	her	spoon	,	and	looked	about	her	discontentedly	.
她	铺设	向下	她	勺子	,	和	看起来	关于	她	不满地	.

她放下勺子，不满地环顾四周。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ? " [sed] [mɪs] [grɪzəl] .

"	What	is	the	matter	,	my	dear	?	"	said	Miss	Grizzel	.
"	什么	是	这	事情	,	我的	亲爱的	?	"	说	错过	格里泽尔	.

“亲爱的，你怎么了？”格里泽尔小姐问道。

" [ɪz][ðə; ði]['dʒeli][nɒt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['laɪkɪŋ] ? "

"	Is	the	jelly	not	to	your	liking	?	"
"	是	这	果冻	不是	到	你的	喜欢	?	"

“你不喜欢这个果冻吗？”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , " [sed] [grɪ'zeldə] ['ʃɔːtli] .

"	I	don't	know	,	"	said	Griselda	shortly	.
"	我	不	知道	,	"	说	格里塞尔达	不久	.

“我不知道，”格里塞尔达简短地说。

[ʃiː; ʃi] [et; eɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈspuːnful] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [əˈgen] .

She	ate	a	few	spoonfuls	,	and	then	took	up	her	book	again	.
她	吃	一个	很少	一勺	,	和	然后	采取	向上	她	书	再次	.

她吃了两勺，然后又拿起书来看了起来。

[mɪs] [grɪzəl] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] ,

Miss	Grizzel	said	nothing	more	,
错过	格里泽尔	说	没有什么	更多的	,

格里泽尔小姐没再说什么。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . - [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl]

but	to	herself	she	thought	that	Mr	.	Kneebreeches	had	not	been	recalled
但	到	她自己	她	想法	那	先生	.	-	有	不是	到过	召回

[ˈeni] [tuː] [suːn] .

any	too	soon	.
任何	也	很快	.

但她心里却觉得，膝裤先生被召回的时机再早不过了。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

All	day	long	it	was	much	the	same	.
全部	天	长的	它	曾是	很多	这	相同的	.

一整天情况都差不多。

[ˈnʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [tuː; tə] [grɪˈzeldə] .

Nothing	seemed	to	come	right	to	Griselda	.
没有什么	似乎	到	来	正确的	到	格里塞尔达	.

格里塞尔达似乎诸事不顺。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʌl] , [kəʊld] [deɪ] , [wɒt] [ɪz] [kɔːld] " [ə; eɪ] [blæk] [frɒst] " ; [nɒt] [ə; eɪ] [braɪt] ,

It	was	a	dull	,	cold	day	,	what	is	called	"	a	black	frost	"	;	not	a	bright	,
它	曾是	一个	乏味的	,	寒冷的	天	,	什么	是	称为	"	一个	黑色的	霜	"	;	不是	一个	明亮的	,

那是一个阴冷的日子，也就是所谓的“黑霜”；不是阳光明媚的，

[klɪə(r)] , [ˈprɪti] , [kəʊld] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [frɒst] [ðæt] [ˈriːəli] [meɪks] [ðə; ði] [wɜːld] [siːm]

clear	,	pretty	,	cold	day	,	but	the	sort	of	frost	that	really	makes	the	world	seem
清除	,	漂亮的	,	寒冷的	天	,	但	这	种类	的	霜	那	真的	制作	这	世界	似乎

晴朗、美丽、寒冷的一天，但那种霜冻真的让世界看起来……

[ded] — [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlməʊst] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [ˈevə(r)] [biː; bi] [wɔːmθ]

dead	—	makes	it	almost	impossible	to	believe	that	there	will	ever	be	warmth
死的	—	制作	它	几乎	不可能的	到	相信	那	那里	将要	曾经	是	温暖

[ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd] " [ˈgrəʊɪŋ] - [nes] " [əˈgen] .

and	sound	and	"	growing	-	ness	"	again	.
和	声音	和	"	生长	-	内斯	"	再次	.

死亡——让人几乎无法相信还会再次有温暖、声音和“生长”的感觉。

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [grɪˈzeldə] [krept] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈænti] - [ruːm] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [baɪ]

Late	in	the	afternoon	Griselda	crept	up	to	the	ante	-	room	,	and	sat	down	by
晚的	在	这	下午	格里塞尔达	悄悄地爬	向上	到	这	赌注	-	房间	,	和	卫星	向下	经过

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

傍晚时分，格里塞尔达悄悄来到前厅，坐在窗边。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [dɑːk] ,

Outside	it	was	nearly	dark	,
外部	它	曾是	几乎	黑暗的	,

外面天色已近黄昏。

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['nɪəli]

and	inside	it	was	not	much	more	cheerful	—	for	the	fire	was	nearly
和	里面	它	曾是	不是	很多	更多的	快乐	—	为了	这	火	曾是	几乎

[aʊt] ,

out	,
出去	,

屋内的情况也好不到哪里去——因为火快要熄灭了。

[ænd; ənd][nəʊ][læmps][wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] ; ['əʊnli][ðə; ði] ['kʊkuː] [klɒk] [went] [ɒn] [tɪk] - ['tɪkɪŋ] ['brɪskli]

and	no	lamps	were	lighted	;	only	the	cuckoo	clock	went	on	tick	-	ticking	briskly
和	不	灯	是	照明	;	仅有的	这	布谷鸟	钟	去	在	打钩	-	滴答	轻快地

[æz; əz]['juːʒuəl] .

as	usual	.
作为	通常	.

屋里没有灯，只有布谷鸟钟像往常一样滴答滴答地响着。

" [aɪ] [heɪt] ['wɪntə(r)] , " [sed] [grɪ'zeldə] , ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði]['kəʊldə(r)]

"	I	hate	winter	,	"	said	Griselda	,	pressing	her	cold	little	face	against	the	colder
"	我	恨	冬天	,	"	说	格里塞尔达	,	紧迫	她	寒冷的	小的	脸	反对	这	更冷

['wɪndəʊ] - [peɪn] ,

window	-	pane	,
窗户	-	窗格	,

“我讨厌冬天，”格里塞尔达说着，把她冰冷的小脸贴在冰冷的窗玻璃上。

" [aɪ] [heɪt] ['wɪntə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] ['lesnz] .

"	I	hate	winter	,	and	I	hate	lessons	.
"	我	恨	冬天	,	和	我	恨	课程	.

我讨厌冬天，也讨厌上课。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [wɒt]

I	would	give	up	being	a	person	in	a	minute	if	I	might	be	a	—	a	—	what
我	会	给	向上	存在	一个	人	在	一个	分钟	如果	我	可能	是	一个	—	一个	—	什么

[wʊd] [aɪ] [best] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ?

would	I	best	like	to	be	?
会	我	最好的	喜欢	到	是	?

如果我能成为——成为——我最想成为什么，我愿意立刻放弃做人的身份?

[əʊ] [jes] , [aɪ] [nəʊ] — [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] .

Oh	yes	,	I	know	—	a	butterfly	.
哦	是的	,	我	知道	—	一个	蝴蝶	.

哦，对，我知道了——是一只蝴蝶。

['bʌtəflaɪz] ['nevə(r)] [siː] ['wɪntə(r)] ,

Butterflies	never	see	winter	,
蝴蝶	绝不	看	冬天	,

蝴蝶从不经历冬天。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)][hæv; həv] ['eni] ['lesnz] [ɔː(r)] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] .

and	they	certainly	never	have	any	lessons	or	any	kind	of	work	to	do	.
和	他们	当然	绝不	有	任何	课程	或者	任何	种类	的	工作	到	做	.

他们当然也从来没有任何课程或工作要做。

[aɪ] [heɪt] [mʌst; məst] - [ɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] . "

I	hate	must	-	ing	to	do	anything	.	"
我	恨	必须	-	ing	到	做	任何事物	.	"

我讨厌被迫去做任何事。

" ['kʊkuː] , " [ræŋ] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Cuckoo	,	"	rang	out	suddenly	above	her	head	.
"	布谷鸟	,	"	响铃	出去	突然	多于	她	头	.

“布谷鸟！”她头顶上突然响起一声啼鸣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r)] [ə'klɑːk] ['straɪkɪŋ] ,

It	was	only	four	o'clock	striking	,
它	曾是	仅有的	四	点钟	引人注目	,

当时才四点钟，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kʊkuː] [wɒz; wəz] [bæk] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

and	as	soon	as	he	had	told	it	the	cuckoo	was	back	behind	his
和	作为	很快	作为	他	有	讲述	它	这	布谷鸟	曾是	后退	在后面	他的

[dɔːz] [ə'gen] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

doors	again	in	an	instant	,
门	再次	在	一个	立即的	,

他话音刚落，杜鹃鸟立刻又飞回了他的门后。

[dʒʌst][æz; əz]

just	as
只是	作为

正如

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

通常。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [grɪ'zeldə] [tuː; tə] [fiːl] [ə'fendɪd] [æt; ət] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [gɒt]

There	was	nothing	for	Griselda	to	feel	offended	at	,	but	somehow	she	got
那里	曾是	没有什么	为了	格里塞尔达	到	感觉	被冒犯了	在	,	但	不知何故	她	得到

[kwaɪt] ['æŋgri] .

quite	angry	.
相当	生气的	.

格里塞尔达并没有受到任何冒犯，但不知为何她却非常生气。

" [aɪ][dəʊnt][keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['kʊkuː] !

"	I	don't	care	what	you	think	,	cuckoo	!
"	我	不	关心	什么	你	思考	,	布谷鸟	!

“我才不在乎你怎么想，蠢货！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [dɪ'faɪəntli] .

"	she	exclaimed	defiantly	.
"	她	惊呼	公然挑衅	.

她挑衅地喊道。

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [ɒn] ['pɜːpəs] [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][keə(r)] .

"	I	know	you	came	out	on	purpose	just	now	,	but	I	don't	care	.
"	我	知道	你	来了	出去	在	目的	只是	现在	,	但	我	不	关心	.

“我知道你刚才故意出来的，但我不在乎。”

[aɪ][duː; də] [heɪt] ['wɪntə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][duː; də] [heɪt] ['lesnz] ,

I	do	hate	winter	,	and	I	do	hate	lessons	,
我	做	恨	冬天	,	和	我	做	恨	课程	,

我讨厌冬天，也讨厌上课。

[ænd; ənd][aɪ][duː; də] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪsə][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl]

and	I	do	think	it	would	be	nicer	to	be	a	butterfly	than	a	little	girl
和	我	做	思考	它	会	是	更漂亮	到	是	一个	蝴蝶	比	一个	小的	女孩

.

:
.

而且我觉得做一只蝴蝶比做个小女孩要好得多。

" [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [hɑːt] [ai] ['fænsi] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf][ɪn] [həʊps] [ðæt] [ðə; ði] ['kʊkuː] [wʊd] [kʌm]

"	In	her	secret	heart	I	fancy	she	was	half	in	hopes	that	the	cuckoo	would	come
"	在	她	秘密	心	我	想要	她	曾是	一半	在	希望	那	这	布谷鸟	会	来

[aʊt] [ə'gen] ,

out	again	,
出去	再次	,

“我猜想，在她内心深处，她或许还抱有一丝希望，希望那只杜鹃鸟能再次飞出来。”

[ænd; ənd] [tɔːk] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	talk	things	over	with	her	.
和	讲话	事物	超过	和	她	.

和她好好谈谈。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][skəʊld][hɜː(r); hə(r)] ,

Even	if	he	were	to	scold	her	,
甚至	如果	他	是	到	骂	她	,

即使他要责骂她，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] ['nəʊbədi][tuː; tə] [spiːk]

she	felt	that	it	would	be	better	than	sitting	there	alone	with	nobody	to	speak
她	毛毡	那	它	会	是	更好的	比	坐着	那里	独自的	和	无人	到	说话

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

她觉得这样总比一个人孤零零地坐在那里没人说话要好。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [dʌl] [wɜːk] [ɪn'diːd] .

which	was	very	dull	work	indeed	.
哪个	曾是	非常	乏味的	工作	的确	.

那真是一份非常枯燥乏味的工作。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [ðeə(r)] [ləːk] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

At	the	bottom	of	her	conscience	there	lurked	the	knowledge	that	what	she
在	这	底部	的	她	良心	那里	潜伏	这	知识	那	什么	她

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['lesnz] [wɪð] ['mɪstə(r)] .

should	be	doing	was	to	be	looking	over	her	last	lessons	with	Mr	.
应该	是	正在做	曾是	到	是	寻找	超过	她	最后的	课程	和	先生	.

-

,

Kneebreeches	,
-	,

在她良心的深处，潜藏着一个认知：她现在应该做的，是复习一下她和尼布里奇斯先生的最后几节课。

[ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

and	refreshing	her	memory	for	the	next	day	;	but	,	alas	!
和	令人耳目一新	她	记忆	为了	这	下一个	天	;	但	,	唉	!

并提醒自己第二天要做什么；但是，唉！

['nəʊɪŋ] [wʌnz] ['djuːti][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

knowing	one's	duty	is	by	no	means	the	same	thing	as	doing	it	,
会心	一个人的	责任	是	经过	不	方法	这	相同的	事物	作为	正在做	它	,

知道自己的职责与履行职责完全是两回事。

[ænd; ənd] [grɪ'zeldə] [sæt][ɒn][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['grʌmb(ə)l][ænd; ənd] [wɜːk] [hɜː'self] [ʌp] ['ɪntuː]

and	Griselda	sat	on	by	the	window	doing	nothing	but	grumble	and	work	herself	up	into
和	格里塞尔达	卫星	在	经过	这	窗户	正在做	没有什么	但	叽	和	工作	她自己	向上	进入

格里塞尔达坐在窗边，什么也不做，只是抱怨着，让自己越来越生气。

[ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] - [tuː; tə] - [biː; bi] - ['piti] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][ɪn][ɔːl][ðə; ði]

a	belief	that	she	was	one	of	the	most	-	to	-	be	-	pitied	little	girls	in	all	the
一个	信仰	那	她	曾是	一	的	这	最多	-	到	-	是	-	可怜的	小的	女孩们	在	全部	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

她认为自己是全世界最可怜的小女孩之一。

[səʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['dɔːkəs] [keɪm] [tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tiː] ,

So	that	by	the	time	Dorcas	came	to	call	her	to	tea	,
所以	那	经过	这	时间	多卡斯	来了	到	称呼	她	到	茶	,

所以，当多加斯来叫她喝茶的时候，

[ai] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['plez(ə)nt] [θɔːt] [ɔː(r)] ['fiːlɪŋ] [left] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

I	doubt	if	she	had	a	single	pleasant	thought	or	feeling	left	in	her	heart	.
我	怀疑	如果	她	有	一个	单身的	令人愉快的	想法	或者	感觉	左边	在	她	心	.

我怀疑她心中是否还残留着一丝快乐的想法或感觉。

[θɪŋz] [gruː] [nəʊ]['betə(r)]['ɑːftə(r)] [tiː] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [grɪ'zeldə] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mait] [gəʊ]

Things	grew	no	better	after	tea	,	and	before	long	Griselda	asked	if	she	might	go
事物	生长	不	更好的	后	茶	,	和	前	长的	格里塞尔达	问	如果	她	可能	去

[tuː; tə][bed] .

to	bed	.
到	床	.

喝完茶后，情况并没有好转，不久格里塞尔达就问她是否可以去睡觉了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] " [səʊ]['taɪəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [lʊkt] [səʊ] ,

She	was	"	so	tired	,	"	she	said	;	and	she	certainly	looked	so	,
她	曾是	"	所以	疲劳的	,	"	她	说	;	和	她	当然	看起来	所以	,

她说她“太累了”；而且她看起来确实很累。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪl] - ['hjuːmə(r)][ænd; ənd] ['aɪdlnəs] [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] " - ,

for	ill	-	humour	and	idleness	are	excellent	"	tirers	,
为了	患病的	-	幽默	和	懒惰	是	出色的	"	-	,

因为坏脾气和懒惰是极好的“疲惫者”，

" [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [teɪk] [ðə; ði]['rəʊzɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [tʃiːks] ,

"	and	will	soon	take	the	roses	out	of	a	child's	cheeks	,
"	和	将要	很快	拿	这	玫瑰	出去	的	一个	孩子的	脸颊	,

“很快就会把孩子脸颊上的玫瑰花瓣抹去。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	the	brightness	out	of	her	eyes	.
和	这	亮度	出去	的	她	眼睛	.

她眼中闪烁着光芒。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɪn][ə; eɪ] ['miːkli] [rɪ'prəʊtʃfl]

She	held	up	her	face	to	be	kissed	by	her	aunts	in	a	meekly	reproachful
她	握住	向上	她	脸	到	是	亲吻	经过	她	姑姑们	在	一个	温顺地	责备的

[weɪ] ,

way	,
方式	,

她抬起脸，带着几分谦卑和责备的神情，让姑姑们亲吻她。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] [fiːl] [kwaɪt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

which	made	the	old	ladies	feel	quite	uncomfortable	.
哪个	制成	这	老的	女士们	感觉	相当	不舒服	.

这让老太太们感到很不自在。

" [ai][ˌeɪ 'em][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [raɪt] [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['mɪstə(r)] . -

" I am by no means sure that I have done right in recalling Mr . Kneebreeches

" 我 是 经过 不 方法 当然 那 我 有 完毕 正确的 在 回忆 先生 . -

[səʊ] [suːn] ,

so soon ,

所以 很快 ,

“我并不确定这么快就召回克尼布里奇斯先生是否正确，

['sɪstə(r)] ['tæbɪθə] , " [rɪ'mɑːk] [mɪs] [grɪzəl] , [ʌn'iːzɪli] , [wen] [grɪ'zeldə] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Sister Tabitha , " remarked Miss Grizzel , uneasily , when Griselda had left the room .

姐姐 塔比莎 , " 评论 错过 格里泽尔 , 不安地 , 什么时候 格里塞尔达 有 左边 这 房间 .

“塔比莎修女，”格里塞尔达离开房间后，格里泽尔小姐不安地说道。

[bʌt; bət] [mɪs] ['tæbɪθə] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['kaʊntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [stɪtʃɪs] ,

But Miss Tabitha was busy counting her stitches ,

但 错过 塔比莎 曾是 忙碌的 计数 她 针脚 ,

但塔比莎小姐正忙着数针脚呢。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [gɪv] [fʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [mɪs] - [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [səʊ][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [rɪ'piːtɪd]

and did not give full attention to Miss Grizzel's observation , so she just repeated

和 做过 不是 给 满的 注意力 到 错过 - 观察 , 所以 她 只是 重复

['plæsɪdli] ,

placidly ,

平静地 ,

她并没有完全听从格里泽尔小姐的观察，只是平静地重复道：

" [əʊ] [jes] , ['sɪstə(r)] [grɪzəl] , [juː; jʊ]

" Oh yes , Sister Grizzel , you

" 哦 是的 , 姐姐 格里泽尔 , 你

“哦，是的，格里泽尔修女，你

[meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [raɪt] [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['mɪstə(r)] . - . "

may be sure you have done right in recalling Mr . Kneebreeches . "

可能 是 当然 你 有 完毕 正确的 在 回忆 先生 . - . "

请放心，您召回“膝裤先生”的做法是正确的。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , " [sed] [mɪs] [grɪzəl] , [wɪð] [ə'gen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

" I am glad you think so , " said Miss Grizzel , with again a little sigh of relief .

" 我 是 高兴的 你 思考 所以 , " 说 错过 格里泽尔 , 和 再次 一个 小的 叹 的 宽慰 .

“我很高兴你也这么认为，”格里泽尔小姐说着，又轻轻地叹了口气。

" [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] [dɪ'strest] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [waɪt] [ænd; ənd]['taɪəd] ,

" I was only distressed to see the child looking so white and tired ,

" 我 曾是 仅有的 苦恼 到 看 这 孩子 寻找 所以 白色的 和 疲劳的 ,

“看到孩子脸色苍白、疲惫不堪，我感到非常难过。”

" [ˌʌp'steəz] [grɪ'zeldə] [wɒz; wəz] ['hʌri] - ['skɜːriːɪŋ] ['ɪntuː][bed] .

" Upstairs Griselda was hurry - scurrying into bed .

" 楼上 格里塞尔达 曾是 匆忙 - 匆匆忙忙 进入 床 .

楼上，格里塞尔达正匆匆忙忙地钻进被窝。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['faɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] — ['fænsi] [ðæt] !

There was a lovely fire in her room — fancy that !

那里 曾是 一个 迷人的 火 在 她 房间 — 想要 那 !

她的房间里燃着一堆漂亮的火——真是不可思议！

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [nɒt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [nɪ'glektɪd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ?

Was she not a poor neglected little creature ?

曾是 她 不是 一个 贫穷的 被忽视的 小的 生物 ?

她难道不是一个可怜的、被忽视的小生命吗?

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [pli:z] [hɜ:(r); hə(r)] .

But	even	this	did	not	please	her	.
但	甚至	这	做过	不是	请	她	.

但这仍然没能让她满意。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [tu:] [krɒs] [tu:; tə] [bi:; bi] [pli:zd] [wɪð] ['eniθɪŋ] ; [tu:] [krɒs] [tu:; tə] [wɒʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz] ,

She	was	too	cross	to	be	pleased	with	anything	;	too	cross	to	wash	her	face	and	hands	,
她	曾是	也	叉	到	是	高兴	和	任何事物	;	也	叉	到	洗	她	脸	和	双手	,

她气得什么都高兴不起来；气得连脸和手都不想洗。

[ɔ:(r)] [let] ['dɔ:kəs] [brʌʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] [aʊt] ['naɪsli] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] ; [tu:] [krɒs] , [ə'læs] , [tu:; tə] [seɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [preə(r)z] !

or	let	Dorcas	brush	her	hair	out	nicely	as	usual	;	too	cross	,	alas	,	to	say	her	prayers	!
或者	让	多卡斯	刷子	她	头发	出去	很好	作为	通常	;	也	叉	,	唉	,	到	说	她	祈祷	!

或者让多卡斯像往常一样好好梳理一下头发；可惜，她太生气了，没法祷告！

[ʃi:; ʃi] [dʒʌst] ['hʌdld] ['ɪntu:] [bed] , ['hʌdlɪŋ] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'taɪdi] ['hʌri] [ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] ,

She	just	huddled	into	bed	,	huddling	up	her	mind	in	an	untidy	hurry	and	confusion	,
她	只是	蜷缩着	进入	床	,	抱团取暖	向上	她	头脑	在	一个	凌乱	匆忙	和	困惑	,

她蜷缩在床上，思绪混乱而慌乱地蜷缩着。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊðz] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'taɪdi] [hi:p] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .

just	as	she	left	her	clothes	in	an	untidy	heap	on	the	floor	.
只是	作为	她	左边	她	衣服	在	一个	凌乱	堆	在	这	地面	.

她把衣服胡乱地堆在地板上。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [lʊk] ['ɪntu:] [hɜ:'self] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ;

She	would	not	look	into	herself	,	was	the	truth	of	it	;
她	会	不是	看	进入	她自己	,	曾是	这	真相	的	它	;

事实是，她不愿审视自己；

[ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['du:ɪŋ] [səʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:; ʃi] [nju:] [θɪŋz] [hæd; həd] [bi:n] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðæt] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [hɑ:t] [ɒv; əv] [hɜ:z] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [wei] [ɔ:l] [deɪ] ,

she	shrank	from	doing	so	because	she	knew	things	had	been	going	on	in	that	silly	little	heart	of	hers	in	a	most	unsatisfactory	way	all	day	,
她	缩小	从	正在做	所以	因为	她	知道	事物	有	到过	去	在	在	那	愚蠢的	小的	心	的	她的	在	一个	最多	不令人满意	方式	全部	天	,

她之所以没有这样做，是因为她知道自己那颗愚蠢的小心里一整天都闷闷不乐，非常不开心。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd] [fə'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	she	wanted	to	go	to	sleep	and	forget	all	about	it	.
和	她	通缉	到	去	到	睡觉	和	忘记	全部	关于	它	.

她只想睡觉，把这一切都忘掉。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [gəʊ] [tu:; tə] [sli:p] , ['veri] ['kwɪkli] [tu:] .

She	did	go	to	sleep	,	very	quickly	too	.
她	做过	去	到	睡觉	,	非常	迅速地	也	.

她很快就睡着了。

[nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɒz; wəz]['taɪəd] ; ['taɪəd] [wɪð] ['krɒsnɪs] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]

No	doubt	she	really	was	tired	;	tired	with	crossness	and	doing	nothing	,	and
不	怀疑	她	真的	曾是	疲劳的	;	疲劳的	和	暴躁	和	正在做	没有什么	,	和

[ʃiː; ʃi] [slept] ['veri] ['saʊndli] .

she	slept	very	soundly	.
她	睡着了	非常	稳固地	.

毫无疑问，她真的很累；她因为生气和无所事事而感到疲惫，所以睡得很香。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [felt] [səʊ] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['restɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

When	she	woke	up	she	felt	so	refreshed	and	rested	that	she	fancied	it	must
什么时候	她	觉醒	向上	她	毛毡	所以	焕然一新	和	休息	那	她	幻想	它	必须

[biː; bi] ['mɔːnɪŋ] .

be	morning	.
是	早晨	.

她醒来时感觉神清气爽，精神饱满，以为已经是早上了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][mɪd] - ['wɪntə(r)] ,

It	was	dark	,	of	course	,	but	that	was	to	be	expected	in	mid	-	winter	,
它	曾是	黑暗的	,	的	课程	,	但	那	曾是	到	是	预期的	在	中	-	冬天	,

当然，天色已黑，但这在隆冬时节是意料之中的。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] .

especially	as	the	shutters	were	closed	.
尤其	作为	这	百叶窗	是	关闭	.

尤其是在百叶窗关闭的情况下。

" [ai]['wʌndə(r)] , " [θɔːt] [grɪ'zeldə] , " [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ['mɔːnɪŋ] .

"	I	wonder	,	"	thought	Griselda	,	"	I	wonder	if	it	really	is	morning	.
"	我	想知道	,	"	想法	格里塞尔达	,	"	我	想知道	如果	它	真的	是	早晨	.

“我不知道，”格里塞尔达心想，“我不知道现在是不是真的是早上。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ʌp] ['ɜːli] — [ai] [went] [səʊ] ['ɜːli] [tuː; tə] [bed] .

I	should	like	to	get	up	early	—	I	went	so	early	to	bed	.
我	应该	喜欢	到	得到	向上	早期的	—	我	去	所以	早期的	到	床	.

我应该早点起床——我睡得太早了。

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [dʒʌst][dʒʌmp] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ænd; ənd]['əʊpən][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtəz] .

I	think	I'll	just	jump	out	of	bed	and	open	a	chink	of	the	shutters	.
我	思考	患病的	只是	跳	出去	的	床	和	打开	一个	裂缝	的	这	百叶窗	.

我想我还是直接跳下床，把百叶窗打开一条缝吧。

[aɪl] [siː] [æt; ət] [wʌns] [ɪf] [ɪts] ['nɪəli] ['mɔːnɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

I'll	see	at	once	if	it's	nearly	morning	,	by	the	look	of	the	sky	.
患病的	看	在	一次	如果	它是	几乎	早晨	,	经过	这	看	的	这	天空	.

我马上就能从天空的情况判断是不是快到早上了。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

"	She	was	up	in	a	minute	,	feeling	her	way	across	the	room	to	the	window
"	她	曾是	向上	在	一个	分钟	,	感觉	她	方式	穿过	这	房间	到	这	窗户

,

,
,

她很快就起身了，摸索着穿过房间走向窗边。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [hʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtəz] , [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-]

and	without	much	difficulty	she	found	the	hook	of	the	shutters	,	unfastened
和	没有	很多	困难	她	成立	这	钩	的	这	百叶窗	,	解开

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她毫不费力地找到了百叶窗的挂钩，把它解开了。

[ænd; ənd] [θruː] [wʌn] [saɪd] ['əʊpən] .

and	threw	one	side	open	.
和	扔	一	边	打开	.

然后把一侧打开了。

[ɑː] [nəʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

Ah	no	,	there	was	no	sign	of	morning	to	be	seen	.
啊	不	,	那里	曾是	不	符号	的	早晨	到	是	已见	.

啊，没有，一点晨曦的迹象都没有。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['muːnlaɪt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [nɒt] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ,

There	was	moonlight	,	but	nothing	else	,	and	not	so	very	much	of	that	,
那里	曾是	月光	,	但	没有什么	别的	,	和	不是	所以	非常	很多	的	那	,

只有月光，除此之外什么也没有，而且月光也不太充足。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] " - ['meɪdnz] " [feɪs] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

for	the	clouds	were	hurrying	across	the	"	orbêd	maiden's	"	face	at	such	a
为了	这	云	是	匆忙	穿过	这	"	-	少女的	"	脸	在	这样的	一个

[reɪt] , [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði]

rate	,	one	after	the
速度	,	一	后	这

因为云朵正以如此快的速度掠过"球形少女"的脸庞，一朵接一朵……

['ʌðə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [peɪl] ['flæʃɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['stedi]

other	,	that	the	light	was	more	like	a	number	of	pale	flashes	than	the	steady
其他	,	那	这	光	曾是	更多的	喜欢	一个	数字	的	苍白	闪光灯	比	这	稳定的

,

,

,

此外，光线更像是许多微弱的闪光，而不是稳定的光线。

['kəʊld] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['məʊst] ['frɒsti] ['muːnlaɪt] [naɪts] .

cold	shining	of	most	frosty	moonlight	nights	.
寒冷的	灼灼	的	最多	霜冻	月光	夜晚	.

大多数寒冷的月夜，月光下闪烁着刺骨的寒光。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['weðə(r)] ,

There	was	going	to	be	a	change	of	weather	,
那里	曾是	去	到	是	一个	改变	的	天气	,

天气即将发生变化。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊd] ['ɑːmiz] [wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪŋ] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['kwɔːtəz] ;

and	the	cloud	armies	were	collecting	together	from	all	quarters	;
和	这	云	军队	是	收集	一起	从	全部	四分之一	;

云团从四面八方聚集而来；

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['riːəl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [ænd; ənd] [grɪ'zeldə] [sɔː]

that	was	the	real	explanation	of	the	hurrying	and	skurrying	Griselda	saw
那	曾是	这	真实的	解释	的	这	匆忙	和	匆匆忙忙	格里塞尔达	锯

[ˌəʊvə'hed] , [bʌt; bət] [ðɪs] ,

overhead	,	but	this	,
开销	,	但	这	,

那才是格里塞尔达在头顶上看到的匆忙和慌乱的真正原因，但是，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

of	course	,	she	did	not	understand	.
的	课程	,	她	做过	不是	理解	.

当然，她并不明白。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [waɪld][ænd; ənd] ['stɔːmi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃivə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['pɑːtli]
She only saw that it looked wild and stormy , and she shivered a little , partly
她 仅有的 锯 那 它 看起来 荒野 和 暴风雨 , 和 她 瑟瑟发抖 一个 小的 , 部分
[wɪð] [kəʊld] ,
with cold ,
和 寒冷的 ,

她只看到外面风雨交加，她不禁打了个寒颤，一部分原因是冷。

['pɑːtli] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - ['fraɪt(ə)nd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] .
partly with a half - frightened feeling that she could not have explained .
部分 和 一个 一半 - 害怕 感觉 那 她 可以 不是 有 解释 .

她心中夹杂着一丝难以言喻的恐惧。

" [ai][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ;
" I had better go back to bed , " she said to herself ;
" 我 有 更好的 去 后退 到 床 , " 她 说 到 她自己 ;

“我最好还是回床上睡觉吧，”她自言自语道；

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][bɪt] ['sliːpi] .
" but I am not a bit sleepy .
" 但 我 是 不是 一个 少量 困 .

但我一点也不困。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['drɔːɪŋ] - [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] [ə'gen] , [wen] ['sʌmθɪŋ] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)]
" She was just drawing - to the shutter again , when something caught her
" 她 曾是 只是 绘画 - 到 这 快门 再次 , 什么时候 某物 捕捉 她
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

她正准备再次打开快门时，有什么东西吸引了她的目光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn] [sə'praɪz] .
and she stopped short in surprise .
和 她 停止 短的 在 惊喜 .

她惊讶地停住了脚步。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːd][wɒz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] — [ə; eɪ]['taɪni][bɜːd] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] [kləʊz] [tuː; tə]
A little bird was outside on the window - sill — a tiny bird crouching in close to
一个 小的 鸟 曾是 外部 在 这 窗户 - 窗台 — 一个 微小的 鸟 蹲伏 在 关闭 到
[ðə; ði][kəʊld] [glɑːs] .
the cold glass .
这 寒冷的 玻璃 .

窗台上趴着一只小鸟——一只小小的鸟儿紧贴着冰冷的玻璃蜷缩着。

- [kaɪnd] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
Griselda's kind heart was touched in an instant .
- 种类 心 曾是 感动 在 一个 立即的 .

格里塞尔达善良的心瞬间被触动了。

[kəʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] [ə'gen] ,
Cold as she was , she pushed back the shutter again ,
寒冷的 作为 她 曾是 , 她 推动 后退 这 快门 再次 ,

尽管她感到寒冷，但她还是再次推开了快门。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ʌn'fɑːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] —
and drawing a chair forward to the window , managed to unfasten it —
和 绘画 一个 椅子 向前 到 这 窗户 , 管理 到 解开 它 —
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['veri]
it was not a very
它 曾是 不是 一个 非常

然后他把椅子拉到窗边，设法解开了绳子——它并不十分.....

['hevi] [wʌn] — [ænd; ənd][tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][slɪp][hɜː(r); hə(r)][hænd]['dʒentli] [ə'lɒŋ]

heavy	one	—	and	to	open	it	wide	enough	to	slip	her	hand	gently	along
重的	一	—	和	到	打开	它	宽的	足够的	到	滑	她	手	轻轻地	沿着

[tuː; tə][ðə; ði][bɜːd] .

to	the	bird	.
到	这	鸟	.

很重的一只鸟——她要把它打开到足够宽的位置，才能轻轻地把手伸到鸟儿身上。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [stɑːt] [ɔː(r)] [muːv] .

It	did	not	start	or	move	.
它	做过	不是	开始	或者	移动	.

它既没有启动也没有移动。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ded] ? " [θɔːt] [grɪ'zeldə] ['æŋkʃəsli] .

"	Can	it	be	dead	?	"	thought	Griselda	anxiously	.
"	能	它	是	死的	?	"	想法	格里塞尔达	焦虑地	.

"它会不会死了？"格里塞尔达焦急地想。

[bʌt; bət][nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ded] .

But	no	,	it	was	not	dead	.
但	不	,	它	曾是	不是	死的	.

不，它并没有死。

[ˌaɪ 'tiː][let][hɜː(r); hə(r)][pʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

It	let	her	put	her	hand	round	it	and	draw	it	in	,
它	让	她	放	她	手	圆形的	它	和	画	它	在	,

它让她可以把手握住它，把它拉进去。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] [wɔːm] ,

and	to	her	delight	she	felt	that	it	was	soft	and	warm	,
和	到	她	喜	她	毛毡	那	它	曾是	柔软的	和	温暖的	,

令她欣喜的是，她感觉它柔软又温暖。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [geɪv] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [pek] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θʌm] .

and	it	even	gave	a	gentle	peck	on	her	thumb	.
和	它	甚至	给予	一个	温和的	啄	在	她	拇指	.

它甚至还轻轻地啄了一下她的拇指。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][bɜːd] , [haʊ] [kəʊld][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] .

"	Poor	little	bird	,	how	cold	you	must	be	,	"	she	said	kindly	.
"	贫穷的	小的	鸟	,	如何	寒冷的	你	必须	是	,	"	她	说	亲切地	.

"可怜的小鸟，你一定很冷吧？"她温柔地说。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'meɪzmənt] , [nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][bɜːd] ['seɪfli] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] ,

But	,	to	her	amazement	,	no	sooner	was	the	bird	safely	inside	the	room	,
但	,	到	她	惊愕	,	不	很快	曾是	这	鸟	安全	里面	这	房间	,

但令她惊讶的是，鸟儿刚安全进入房间，

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['mænɪdʒd] ['kleveli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

than	it	managed	cleverly	to	escape	from	her	hand	.
比	它	管理	巧妙地	到	逃脱	从	她	手	.

它却巧妙地从她手中逃脱了。

[ˌaɪ 'tiː] ['flʌtə] ['kwaɪətli] [ʌp] [ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [sæŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] [bʌt; bət]

It	fluttered	quietly	up	on	to	her	shoulder	,	and	sang	out	in	a	soft	but
它	飘动	悄悄	向上	在	到	她	肩膀	,	和	唱	出去	在	一个	柔软的	但

['tʃɪəri] [təʊn] ,

cheery	tone	,
欢快的	语气	,

它静静地飞到她的肩膀上，用柔和而欢快的音调鸣叫着。

" ['kʊkuː] , ['kʊkuː] — [kəʊld] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [grɪ'zeldə] ?

"	Cuckoo	,	cuckoo	—	cold	,	did	you	say	,	Griselda	?
"	布谷鸟	,	布谷鸟	—	寒冷的	,	做过	你	说	,	格里塞尔达	?

“布谷鸟，布谷鸟——你说冷吗，格里塞尔达？”

[nɒt] [səʊ] ['veri] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

Not	so	very	,	thank	you	.
不是	所以	非常	,	感谢	你	.

不太算，谢谢。

" [grɪ'zeldə] [stept] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

"	Griselda	stept	back	from	the	window	.
"	格里塞尔达	步	后退	从	这	窗户	.

格里塞尔达从窗边退后一步。

" [ɪts] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	you	,	is	it	?
"	它是	你	,	是	它	?

是你吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['rɑːðə(r)] ['sɜːrləli] ,

"	she	said	rather	surlily	,
"	她	说	相当	暴躁地	,

她语气有些不耐烦地说：

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][ɪn'fɜː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l]

her	tone	seeming	to	infer	that	she	had	taken	a	great	deal	of	trouble
她	语气	似乎	到	推断	那	她	有	已采取	一个	伟大的	交易	的	麻烦

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

for	nothing	.
为了	没有什么	.

她的语气似乎暗示她白费了很多力气。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃudnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

"	Of	course	it	is	,	and	why	shouldn't	it	be	?
"	的	课程	它	是	,	和	为什么	不应该	它	是	?

“当然是这样，为什么不是呢？”

[jʊr; jər] [nɒt] ['dʒen(ə)rəli][səʊ] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

You're	not	generally	so	sorry	to	see	me	.
你是	不是	一般来说	所以	对不起	到	看	我	.

你通常不会这么舍不得我。

[wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] ? "

What's	the	matter	?	"
是什么	这	事情	?	"

怎么了？ ”

" ['nʌθɪŋz] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [grɪ'zeldə] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɒnt]

"	Nothing's	the	matter	,	"	replied	Griselda	,	feeling	a	little	ashamed	of	her	want
"	没什么。	这	事情	,	"	回复	格里塞尔达	,	感觉	一个	小的	羞愧	的	她	想

[ɒv; əv][sə'vɪlətɪ] ;

of	civility	;
的	礼貌	;

“没什么事，”格里塞尔达回答道，她为自己缺乏礼貌感到有些羞愧；

" ['əʊnli] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] — — " [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

"	only	,	you	see	,	if	I	had	known	it	was	you	—	—	"	She	hesitated	.
"	仅有的	,	你	看	,	如果	我	有	已知	它	曾是	你	—	—	"	她	犹豫了一下	.

“可是，如果我早知道是你——”她犹豫了一下。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['klæmbə] [ʌp][ænd; ənd] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn] ['əʊpənɪŋ]
" You wouldn't have clambered up and hurt your poor fingers in opening
" 你 不会 有 攀爬 向上 和 伤害 你的 贫穷的 手指 在 开幕
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌem 'iː] — [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ,
the window if you had known it was me — is that it ,
这 窗户 如果 你 有 已知 它 曾是 我 — 是 那 它 ,

“如果你知道是我，就不会爬上去打开窗户，弄伤你可怜的手指了——是这样吗？”

[eɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
eh ? " said the cuckoo .
嗯 ? " 说 这 布谷鸟 .

“嗯？”布谷鸟说道。

['sʌmhaʊ] , [wen] [ðə; ði] ['kʊkuː] [sed] " [eɪ] ? " [laɪk] [ðæt] ,
Somehow , when the cuckoo said " eh ? " like that ,
不知何故 , 什么时候 这 布谷鸟 说 " 嗯 ? " 喜欢 那 ,

不知为何，当布谷鸟那样发出“嗯？”的声音时，

[grɪ'zeldə] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
Griselda was obliged to tell just what she was thinking .
格里塞尔达 曾是 有义务 到 告诉 只是 什么 她 曾是 思维 .

格里塞尔达不得不说出她心里在想什么。

" [nəʊ] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['niːdɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No , I wouldn't have needed to open the window , " she said .
" 不 , 我 不会 有 需要 到 打开 这 窗户 , " 她 说 .

“不，我根本不需要开窗户，”她说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][get][ɪn][ɔː(r)] [aʊt] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] ; [jʊr; jər] [nɒt] [laɪk][ə; eɪ]['riːəl][bɜːd] .
" You can get in or out whenever you like ; you're not like a real bird .
" 你 能 得到 在 或者 出去 每当 你 喜欢 ; 你是 不是 喜欢 一个 真实的 鸟 .

“你可以随时进出；你又不像一只真正的鸟。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['trɪkɪŋ] [ˌem 'iː] , ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)][ænd; ənd] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə]
Of course , you were just tricking me , sitting out there and pretending to
[biː; bi][ə; eɪ] [stɑːvd] ['rɒbɪn] .
be a starved robin .
是 一个 饥饿 罗宾 .

当然，你只是在骗我，坐在那里假装是一只饥饿的知更鸟。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hed]
" There was a little indignation in her voice , and she gave her head
" 那里 曾是 一个 小的 愤慨 在 她 嗓音 , 和 她 给予 她 头
[ə; eɪ] [tɒs] ,
a toss ,
一个 折腾 ,

她语气中带着一丝愤慨，甩了甩头。

[wɪtʃ] ['nɪəli] [ˌʌp'set][ðə; ði] ['kʊkuː] .
which nearly upset the cuckoo .
哪个 几乎 沮丧的 这 布谷鸟 .

这差点惊扰了杜鹃鸟。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" Dear me , dear me ! " exclaimed the cuckoo .
" 亲爱的 我 , 亲爱的 我 ! " 惊呼 这 布谷鸟 .

“哎呀，哎呀！”布谷鸟惊呼道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] , [grɪ'zeldə] .
" You have a great deal to complain of , Griselda .
" 你 有 一个 伟大的 交易 到 抱怨 的 , 格里塞尔达 .

“格里塞尔达，你有很多可以抱怨的地方。”

[jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [streŋθ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['væljuəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'gret] [səʊ]

Your	time	and	strength	must	be	very	valuable	for	you	to	regret	so
你的	时间	和	力量	必须	是	非常	有价值的	为了	你	到	后悔	所以

[mʌtʃ] ['hævɪŋ] ['weɪstɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒn][ˌem 'iː] .

much	having	wasted	a	little	of	them	on	me	.
很多	拥有	浪费	一个	小的	的	他们	在	我	.

你一定非常珍惜你的时间和精力，才会如此后悔把时间和精力浪费在我身上。

" [grɪ'zeldə] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [grəʊ] [red] .

"	Griselda	felt	her	face	grow	red	.
"	格里塞尔达	毛毡	她	脸	生长	红色的	.

格里塞尔达感到自己的脸涨得通红。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ?

What	did	he	mean	?
什么	做过	他	意思是	?

他是什么意思?

[dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [haʊ] ['jestədeɪ] [hæd; həd] [biːn] [spent] ?

Did	he	know	how	yesterday	had	been	spent	?
做过	他	知道	如何	昨天	有	到过	花费	?

他知道昨天是怎么过的吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druːp] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

She	said	nothing	,	but	she	drooped	her	head	,
她	说	没有什么	,	但	她	下垂	她	头	,

她什么也没说，只是低下了头。

[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [tɪəz] [keɪm] ['sləʊli] ['kriːpɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	one	or	two	tears	came	slowly	creeping	up	to	her	eyes	.
和	一	或者	二	眼泪	来了	缓慢地	爬行	向上	到	她	眼睛	.

一两滴眼泪缓缓涌上她的眼眶。

" [tʃaɪld] ! " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [təʊn] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['fuːlɪʃ] .

"	Child	!	"	said	the	cuckoo	,	suddenly	changing	his	tone	,	"	you	are	very	foolish	.
"	孩子	!	"	说	这	布谷鸟	,	突然	变化	他的	语气	,	"	你	是	非常	愚蠢	.

“孩子！”布谷鸟突然改变了语气说，“你真是太愚蠢了。”

[ɪz][ə; eɪ][kaɪnd] [θɔːt] [ɔː(r)]['ækʃ(ə)n]['evə(r)] ['weɪstɪd] ?

Is	a	kind	thought	or	action	ever	wasted	?
是	一个	种类	想法	或者	行动	曾经	浪费	?

善意的想法或行动会白费吗?

[kæn; kən][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [siː] [wɒt] [sʌtʃ] [gʊd] [siːdz] [grəʊ] ['ɪntuː] ?

Can	your	eyes	see	what	such	good	seeds	grow	into	?
能	你的	眼睛	看	什么	这样的	好的	种子	生长	进入	?

你能看到这些好种子会长成什么样子吗?

[ðeɪ] [hæv; həv] [wɪŋz] , [grɪ'zeldə] — ['kaɪndnəs] [hæv; həv] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ruːts] , [rɪ'membə(r)] [ðæt] —

They	have	wings	,	Griselda	—	kindnesses	have	wings	and	roots	,	remember	that	—
他们	有	翅膀	,	格里塞尔达	—	善意	有	翅膀	和	根	,	记住	那	—

[wɪŋz] [ðæt] ['nevə(r)] [druːp] ,

wings	that	never	droop	,
翅膀	那	绝不	下垂	,

它们有翅膀，格里塞尔达——善良有翅膀也有根，记住这一点——永不下垂的翅膀。

[ænd; ənd] [ruːts] [ðæt] ['nevə(r)][daɪ] .

and	roots	that	never	die	.
和	根	那	绝不	死	.

以及永不枯萎的根。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [ˌaʊt'saɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ? "

What	**do**	**you**	**think**	**I**	**came**	**and**	**sat**	**outside**	**your**	**window**	**for**	**?**	**"**
什么	做	你	思考	我	来了	和	卫星	外部	你的	窗户	为了	?	"

你以为我来你窗外坐着干什么?

" ['kʊkuː] , " [sed] [grɪ'zeldə] ['hʌmbli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] . "

"	**Cuckoo**	**,**	**"**	**said**	**Griselda**	**humbly**	**,**	**"**	**I**	**am**	**very**	**sorry**	**.**	**"**
"	布谷鸟	,	"	说	格里塞尔达	谦卑地	,	"	我	是	非常	对不起	.	"

“布谷鸟,”格里塞尔达谦卑地说,“我非常抱歉。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [wiːl; wil] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

"	**Very**	**well**	**,**	**"**	**said**	**the**	**cuckoo**	**,**	**"**	**we'll**	**leave**	**it**	**for**	**the**	**present**	**.**
"	非常	出色地	,	"	说	这	布谷鸟	,	"	出色地	离开	它	为了	这	展示	.

“好吧,”布谷鸟说,“我们暂时先这样吧。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] .

I	**have**	**something**	**else**	**to**	**see**	**about**	**.**
我	有	某物	别的	到	看	关于	.

我还有其他事情要处理。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][kəʊld] , [grɪ'zeldə] ? "

Are	**you**	**cold**	**,**	**Griselda**	**?**	**"**
是	你	寒冷的	,	格里塞尔达	?	"

格里塞尔达,你冷吗?

" ['veri] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	**Very**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**.**
"	非常	,	"	她	回复	.

“非常,”她回答道。

" [aɪ] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] , ['kʊkuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ;

"	**I**	**would**	**very**	**much**	**like**	**to**	**go**	**back**	**to**	**bed**	**,**	**cuckoo**	**,**	**if**	**you**	**please**	**;**
"	我	会	非常	很多	喜欢	到	去	后退	到	床	,	布谷鸟	,	如果	你	请	;

“布谷鸟,如果你愿意的话,我很想回去睡觉了;”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tuː] , [ɪf] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]

and	**there's**	**plenty**	**of**	**room**	**for**	**you**	**too**	**,**	**if**	**you'd**	**like**	**to**	**come**	**in**	**and**
和	有	很多	的	房间	为了	你	也	,	如果	你会	喜欢	到	来	在	和

[get] [wɔːm] . "

get	**warm**	**.**	**"**
得到	温暖的	.	"

如果你想进来暖和一下,这里也有很多地方可以让你待着。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [wɔːm] [bɪ'saɪdz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː]

"	**There**	**are**	**other**	**ways**	**of**	**getting**	**warm**	**besides**	**going**	**to**	**bed**	**,**	**"**	**said**	**the**	**cuckoo**
"	那里	是	其他	方式	的	获得	温暖的	除了	去	到	床	,	"	说	这	布谷鸟

.

:

.

“除了睡觉,还有其他取暖的方法,”布谷鸟说。

" [ə; eɪ] [naɪs] [brɪsk] [wɔːk] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

"	**A**	**nice**	**brisk**	**walk**	**,**	**for**	**instance**	**.**
"	一个	好的	轻快	走	,	为了	实例	.

例如,一次轻快的散步。

[aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I	**was**	**going**	**to**	**ask**	**you**	**to**	**come**	**out**	**into**	**the**	**garden**	**with**	**me**	**.**
我	曾是	去	到	问	你	到	来	出去	进入	这	花园	和	我	.

我本来想请你和我一起到花园里去。

" [grɪ'zeldə] ['ɔːlməʊst] [skriːmd] .
" Griselda almost screamed .
" 格里塞尔达 几乎 尖叫 .

格里塞尔达几乎尖叫起来。

" [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] !
" Out into the garden !
" 出去 进入 这 花园 !

“到花园里去！”

[əʊ] , ['kʊkuː] !
Oh , cuckoo !
哦 , 布谷鸟 !

哦，布谷鸟！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
" she exclaimed , " how can you think of such a thing ?
" 她 惊呼 , " 如何 能 你 思考 的 这样的 一个 事物 ?

她惊呼道：“你怎么能想到这种事？”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['friːzɪŋ] [kəʊld] [naɪt] .
Such a freezing cold night .
这样的 一个 冷冻 寒冷的 夜晚 .

今晚真冷啊。

[əʊ] [nəʊ] , [ɪn'diːd] , ['kʊkuː] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəblɪ] . "
Oh no , indeed , cuckoo , I couldn't possibly . "
哦 不 , 的确 , 布谷鸟 , 我 不能 可能 . "

“哦不，真的，布谷鸟，我绝对不可能。”

" ['veri] [wel] , [grɪ'zeldə] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ; " [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [jet] [lɜːnt] [tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] ,
" Very well , Griselda , " said the cuckoo ; " if you haven't yet learnt to trust me ,
" 非常 出色地 , 格里塞尔达 , " 说 这 布谷鸟 ; " 如果 你 还没有 然而 学会了 到 相信 我 ,

“好吧，格里塞尔达，”布谷鸟说，“如果你还没学会信任我，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布谷鸟钟(The Cuckoo Clock)
第5/9页

[ðeəz; ðəz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] .
there's **no** **more** **to** **be** **said** **.**
有 不 更多的 到 是 说 .

没什么好说的了。

[gʊd] - [naɪt] .
Good **-** **night** **.**
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [hiː; hi] [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [kraɪd] [aʊt] " ['kʊkuː] " [wʌns]['əʊnli] , [fluː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,
" **He** **flapped** **his** **wings** **,** **cried** **out** **"** **Cuckoo** **"** **once** **only** **,** **flew** **across** **the** **room** **,**
" 他 拍打 他的 翅膀 , 哭 出去 " 布谷鸟 " 一次 仅有的 , 飞翔 穿过 这 房间 ,

他拍打着翅膀，只叫了一声“布谷鸟”，就飞过了房间。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [grɪ'zeldə] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
and **almost** **before** **Griselda** **understood** **what** **he** **was** **doing** **,** **had** **disappeared** **.**
和 几乎 前 格里塞尔达 理解 什么 他 曾是 正在做 , 有 消失 .

几乎在格里塞尔达还没弄明白他在做什么之前，他就消失了。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] ['ɑːftə(r)][hɪm] , ['stʌmblɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [heɪst] , [ænd; ənd][baɪ]
She **hurried** **after** **him** **,** **stumbling** **against** **the** **furniture** **in** **her** **haste** **,** **and** **by**
她 慌忙 后 他 , 踉跄 反对 这 家具 在 她 匆忙 , 和 经过
[ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n]
the **uncertain**
这 不确定

她急忙追上去，慌乱中踉跄撞到家具，而且不知所措。

[laɪt] .
light **.**
光 .

光。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][nɒt]['əʊpən] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʊkuː] [hæd; həd][gɒt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] — " [baɪ][ðə; ði]
The **door** **was** **not** **open** **,** **but** **the** **cuckoo** **had** **got** **through** **it** **—** **"** **by** **the**
这 门 曾是 不是 打开 , 但 这 布谷鸟 有 得到 通过 它 — " 经过 这
['kiːhəʊl] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] ,
keyhole **,** **I** **dare** **say** **,**
锁孔 , 我 敢 说 ,

门没开，但布谷鸟却从门缝里钻了进来——“我敢说，它是从钥匙孔钻进来的。”

" [θɔːt] [grɪ'zeldə] ;
" **thought** **Griselda** **;**
" 想法 格里塞尔达 ;

格里塞尔达心想；

" [hiː; hi][kæn; kən] - [skruːdʒ] - [hɪm'self] [ʌp] ['eni] [weɪ] " — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [feɪnt] " ['kʊkuː] " [wɒz; wəz]
" **he** **can** **'** **scrooge** **'** **himself** **up** **any** **way** **"** **—** **for** **a** **faint** **"** **Cuckoo** **"** **was**
" 他 能 - 守财奴 - 他自己 向上 任何 方式 " — 为了 一个 头晕的 " 布谷鸟 " 曾是
[tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [ɒn][ɪts]['ʌðə(r)] [saɪd] .
to **be** **heard** **on** **its** **other** **side** **.**
到 是 听到 在 它是 其他 边 .

“他总能想方设法‘捞钱’”——因为从另一边传来微弱的“布谷鸟”叫声。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [grɪ'zeldə] [hæd; həd]['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['spiːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ]

In	a	moment	Griselda	had	opened	it	,	and	was	speeding	down	the	long
在	一个	片刻	格里塞尔达	有	打开	它	,	和	曾是	超速	向下	这	长的

['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

passage	in	the	dark	,
通道	在	这	黑暗的	,

格里塞尔达瞬间打开了门，在黑暗中沿着长长的通道飞奔而去。

['gaɪdɪd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , " ['kʊkuː] ,

guided	only	by	the	voice	from	time	to	time	heard	before	her	,	"	Cuckoo	,
引导	仅有的	经过	这	嗓音	从	时间	到	时间	听到	前	她	,	"	布谷鸟	,

['kʊkuː] .

cuckoo	.
布谷鸟	.

她只受偶尔在她面前听到的声音指引：“布谷鸟，布谷鸟。”

" [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][kəʊld] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	She	forgot	all	about	the	cold	,	or	rather	,	she	did	not	feel	it	,
"	她	忘了	全部	关于	这	寒冷的	,	或者	相当	,	她	做过	不是	感觉	它	,

她完全忘记了寒冷，或者更确切地说，她感觉不到寒冷。

[ðəʊ] [ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ˌʌn'kɑːpitid] [əʊld][əʊk] , [huːz] [hɑːd] ,

though	the	floor	was	of	uncarpeted	old	oak	,	whose	hard	,
尽管	这	地面	曾是	的	未铺地毯	老的	橡木	,	谁	难的	,

虽然地板是未铺地毯的老橡木，质地坚硬，

['pɒlɪʃt] ['sɜːfɪs] [wʊd] [hæv; həv]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [felt] [laɪk] [aɪs][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [spft] , [beə(r)] [fiːt] .

polished	surface	would	have	usually	felt	like	ice	to	a	child's	soft	,	bare	feet	.
抛光	表面	会	有	通常	毛毡	喜欢	冰	到	一个	孩子的	柔软的	,	裸	脚	.

光滑的表面通常会让孩子柔软的赤脚感觉像冰一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] , ['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [lɒŋgə(r)]

It	was	a	very	long	passage	,	and	to	-	night	,	somehow	,	it	seemed	longer
它	曾是	一个	非常	长的	通道	,	和	到	-	夜晚	,	不知何故	,	它	似乎	更长

[ðæn; ðən]['evə(r)] .

than	ever	.
比	曾经	.

这是一段很长的旅程，而今晚，不知为何，它似乎比以往任何时候都更加漫长。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[grɪ'zeldə] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['fænsid] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ][maɪl]

Griselda	could	have	fancied	she	had	been	running	along	it	for	half	a	mile
格里塞尔达	可以	有	幻想	她	有	到过	跑步	沿着	它	为了	一半	一个	英里

[ɔː(r)][mɔː(r)] ,

or	more	,
或者	更多的	,

格里塞尔达可能觉得自己已经沿着这条路跑了半英里甚至更远。

[wen] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ]

when	at	last	she	was	brought	to	a	standstill	by	finding	she	could	go	no
什么时候	在	最后的	她	曾是	带来	到	一个	停顿	经过	寻找	她	可以	去	不

['fɜːðə(r)] .

further	.
更远	.

最后，她发现自己再也走不动了，只好停了下来。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

Where	**was**	**she**	**?**
在哪里	曾是	她	?

她在哪儿?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪˈmædʒɪn] !

She	**could**	**not**	**imagine**	**!**
她	可以	不是	想象	!

她简直无法想象!

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪkˈsplɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,

It	**must**	**be**	**a**	**part**	**of**	**the**	**house**	**she**	**had**	**never**	**explored**	**in**	**the**	**daytime**	**,**
它	必须	是	一个	部分	的	这	房子	她	有	绝不	探索	在	这	白天	,

[ʃiː; ʃi][dɪˈsaɪdɪd] .

she	**decided**	**.**
她	决定	.

她心想，这一定是房子里她白天从未探索过的地方。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][steə(r)] ['rʌnɪŋ] ['daʊnwədz] ,

In	**front**	**of**	**her**	**was**	**a**	**little**	**stair**	**running**	**downwards**	**,**
在	正面	的	她	曾是	一个	小的	楼梯	跑步	向下	,

她面前有一段向下延伸的小台阶，

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːweɪ] .

and	**ending**	**in**	**a**	**doorway**	**.**
和	结束	在	一个	门口	.

最后停在一扇门前。

[ɔːl] [ðɪs] [grɪˈzeldə] [kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ðæt] [stɹˈiːmd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['kiːhəʊl] [ænd; ənd]

All	**this**	**Griselda**	**could**	**see**	**by**	**a**	**bright**	**light**	**that**	**streamed**	**in**	**by**	**the**	**keyhole**	**and**
全部	这	格里塞尔达	可以	看	经过	一个	明亮的	光	那	流媒体	在	经过	这	锁孔	和

[θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [raʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)] — [ə; eɪ] [laɪt] [səʊ] ['brɪliənt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [bliŋk]

through	**the**	**chinks**	**round**	**the**	**door**	**—**	**a**	**light**	**so**	**brilliant**	**that**	**the**	**little**	**girl**	**blinked**
通过	这	裂缝	圆形的	这	门	—	一个	光	所以	杰出的	那	这	小的	女孩	眨眼

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	**eyes**	**,**
她	眼睛	,

格里塞尔达能透过钥匙孔和门缝射进来的明亮光线看到这一切——这光线如此耀眼，以至于小女孩眨了眨眼睛。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][felt] [kwaɪt] ['dæzld] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] .

and	**for**	**a**	**moment**	**felt**	**quite**	**dazzled**	**and**	**confused**	**.**
和	为了	一个	片刻	毛毡	相当	眼花缭乱	和	使困惑	.

那一刻，我感到既眼花缭乱又不知所措。

" [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] ;

"	**It**	**came**	**so**	**suddenly**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**;**
"	它	来了	所以	突然	,	"	她	说	到	她自己	;

“这来得太突然了，”她自言自语道；

" [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][læmp][ɪn][ðeə(r)][ɔːl][æt; ət][wʌns] .

"	**some**	**one**	**must**	**have**	**lighted**	**a**	**lamp**	**in**	**there**	**all**	**at**	**once**	**.**
"	一些	一	必须	有	照明	一个	灯	在	那里	全部	在	一次	.

“肯定有人一下子在里面点了一盏灯。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][kænt][biː; bi][ə; eɪ][læmp] , [ɪts] [tuː] [braɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][læmp] .

But	**it**	**can't**	**be**	**a**	**lamp**	**,**	**it's**	**too**	**bright**	**for**	**a**	**lamp**	**.**
但	它	不能	是	一个	灯	,	它是	也	明亮的	为了	一个	灯	.

但它不可能是灯，它太亮了。

[ɪts] [mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] ;

It's	**more**	**like**	**the**	**sun**	**;**
它是	更多的	喜欢	这	太阳	;

它更像太阳；

[bʌt; bət] [haʊ] ['evə(r)][kʊd; kəd][ðə; ði] [sʌn] [biː; bi] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]

but	how	ever	could	the	sun	be	shining	in	a	room	in	the	middle	of	the	night
但	如何	曾经	可以	这	太阳	是	灼灼	在	一个	房间	在	这	中间	的	这	夜晚

?

?
?

但是，太阳怎么可能在半夜照进房间呢?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[ʃæl; ʃəl][ai]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [piːp] [ɪn] ? "

Shall	I	open	the	door	and	peep	in	?	"
将	我	打开	这	门	和	窥视	在	?	"

我该打开门往里看看吗?

" ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , " [keɪm] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , [sɒft] [bʌt; bət][klɪə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

"	Cuckoo	,	cuckoo	,	"	came	the	answer	,	soft	but	clear	,	from	the	other	side	.
"	布谷鸟	,	布谷鸟	,	"	来了	这	回答	,	柔软的	但	清除	,	从	这	其他	边	.

“布谷鸟，布谷鸟，”从另一边传来轻柔而清晰的回应。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kuːkuːz] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ?

"	Can	it	be	a	trick	of	the	cuckoo's	to	get	me	out	into	the	garden	?
"	能	它	是	一个	诡计	的	这	杜鹃鸟	到	得到	我	出去	进入	这	花园	?

“难道是杜鹃鸟的诡计把我引到花园里来吗？”

" [θɔːt] [grɪ'zeldə] ;

"	thought	Griselda	;
"	想法	格里塞尔达	;

格里塞尔达心想;

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)]

and	for	the	first	time	since	she	had	run	out	of	her	room	a	shiver
和	为了	这	第一的	时间	自从	她	有	跑步	出去	的	她	房间	一个	颤抖

[ɒv; əv][kəʊld] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ['tʃætə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [fiːl] ['kriːpi] .

of	cold	made	her	teeth	chatter	and	her	skin	feel	creepy	.
的	寒冷的	制成	她	牙齿	喋喋不休	和	她	皮肤	感觉	爬行	.

自从她跑出房间以来，第一次感到一阵寒意袭来，牙齿打颤，皮肤也变得毛骨悚然。

" ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , " ['saʊndɪd] [ə'gen] , ['nɪərə(r)] [ðɪs] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [grɪ'zeldə] .

"	Cuckoo	,	cuckoo	,	"	sounded	again	,	nearer	this	time	,	it	seemed	to	Griselda	.
"	布谷鸟	,	布谷鸟	,	"	听起来	再次	,	更近	这	时间	,	它	似乎	到	格里塞尔达	.

“布谷鸟，布谷鸟，”这次声音似乎更近了，格里塞尔达觉得是这样。

" [hiːz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	He's	waiting	for	me	.
"	他是	等待	为了	我	.

“他在等我。”

[ai] [wɪl] [trʌst] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['rezəluːtli] .

I	will	trust	him	,	"	she	said	resolutely	.
我	将要	相信	他	,	"	她	说	坚决地	.

“我会相信他，”她坚定地说。

" [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] ,

"	He	has	always	been	good	and	kind	,
"	他	有	总是	到过	好的	和	种类	,

他一直都很善良友好，

[ænd; ənd] [ɪts] ['hɒrɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [trɪk] [ˌem 'iː] .

and	it's	horrid	of	me	to	think	he's	going	to	trick	me	.
和	它是	可怕的	的	我	到	思考	他是	去	到	诡计	我	.

我竟然会觉得他会欺骗我，这真是太糟糕了。

" [ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][steə(r)] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	She	ran	down	the	little	stair	,	she	seized	the	handle	of	the	door	.
"	她	跑	向下	这	小的	楼梯	,	她	查获	这	处理	的	这	门	.

她跑下小楼梯，抓住门把手。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] ['iːzəli] ; [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] — ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ə'gen] ['nɔɪzləsli] [bɪ'haɪnd]

It	turned	easily	;	the	door	opened	—	opened	,	and	closed	again	noiselessly	behind
它	转向	容易地	;	这	门	打开	—	打开	,	和	关闭	再次	无声	在后面

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

门轻松地转动了；门开了——开了，然后在她身后无声地关上了。

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ?

and	what	do	you	think	she	saw	?
和	什么	做	你	思考	她	锯	?

你觉得她看到了什么?

" [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [grɪ'zeldə] , " [sed] [ðə; ði] ['kuːkuːz] [vɔɪs] [bɪ'saɪd]

"	Shut	your	eyes	for	a	minute	,	Griselda	,	"	said	the	cuckoo's	voice	beside
"	关闭	你的	眼睛	为了	一个	分钟	,	格里塞尔达	,	"	说	这	杜鹃鸟	嗓音	旁

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

“格里塞尔达，闭上眼睛休息一会儿吧，”她身旁的杜鹃鸟叫道；

" [ðə; ði] [laɪt] [wɪl] ['dæz(ə)l][juː; jʊ][æt; ət] [fɜːst] .

"	the	light	will	dazzle	you	at	first	.
"	这	光	将要	炫	你	在	第一的	.

“一开始你会觉得这光芒刺眼。”

[ʃʌt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [brʌʃ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['deɪzi] [djuː] , [tuː; tə] ['streŋ(k)θn]

Shut	them	,	and	I	will	brush	them	with	a	little	daisy	dew	,	to	strengthen
关闭	他们	,	和	我	将要	刷子	他们	和	一个	小的	雏菊	露	,	到	加强

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

把它们关上，我会用雏菊的露水轻轻拂拭它们，使它们更加坚固。

" [grɪ'zeldə] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][təʊld] .

"	Griselda	did	as	she	was	told	.
"	格里塞尔达	做过	作为	她	曾是	讲述	.

格里塞尔达照做了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ðə; ði] ['kuːkuːz] [sˈɒftəst] ['feðə(r)] [pɑːs] ['dʒentli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] ['əʊvə(r)]

She	felt	the	tip	of	the	cuckoo's	softest	feather	pass	gently	two	or	three	times	over
她	毛毡	这	提示	的	这	杜鹃鸟	最柔软	羽毛	经过	轻轻地	二	或者	三	时代	超过

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] ,

her	eyelids	,
她	眼睑	,

她感觉杜鹃鸟最柔软的羽毛尖端轻轻地拂过她的眼睑两三次，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [sent] [siːmd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [fləʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

and	a	delicious	scent	seemed	immediately	to	float	before	her	.
和	一个	可口的	香味	似乎	立即地	到	漂浮	前	她	.

一股诱人的香味仿佛立刻飘到了她面前。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['deɪziz] [hæd; həd] ['eni] [sent] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:k] .

"	I	didn't	know	daisies	had	any	scent	,	"	she	remarked	.
"	我	没有	知道	雏菊	有	任何	香味	,	"	她	评论	.

“我以前不知道雏菊有香味，”她说道。

" [pə'hæps] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] .

"	Perhaps	you	didn't	.
"	也许	你	没有	.

或许你没有。

[ju:; jʊ] [fə'get] , [grɪ'zeldə] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] — — "

You	forget	,	Griselda	,	that	you	have	a	great	—	—	"
你	忘记	,	格里塞尔达	,	那	你	有	一个	伟大的	—	—	"

格里塞尔达，你忘了你拥有一个很棒的——”

" [əʊ] , [pli:z] [doʊnt] , ['kʊku:] .

"	Oh	,	please	don't	,	cuckoo	.
"	哦	,	请	不	,	布谷鸟	.

“哦，请不要这样，杜鹃鸟。”

[pli:z] , [pli:z] [doʊnt] , [dɪə(r)] ['kʊku:] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['dɑ:nsɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz]

Please	,	please	don't	,	dear	cuckoo	,	"	she	exclaimed	,	dancing	about	with	her	hands
请	,	请	不	,	亲爱的	布谷鸟	,	"	她	惊呼	,	跳舞	关于	和	她	双手

[klɑ:sp, klæsp][ɪn] [ɪn'tri:ti] ,

clasped	in	entreaty	,
紧握	在	恳求	,

“求求你，求求你不要这样，亲爱的布谷鸟，”她喊道，双手合十，一边跳着舞一边恳求道。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl] ['fɜ:mli] [kləʊzd] .

but	her	eyes	still	firmly	closed	.
但	她	眼睛	仍然	牢牢	关闭	.

但她的眼睛仍然紧紧闭着。

" [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , [ænd; ənd] [aɪl] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] .

"	Don't	say	that	,	and	I'll	promise	to	believe	whatever	you	tell	me	.
"	不	说	那	,	和	患病的	承诺	到	相信	任何	你	告诉	我	.

“别这么说，我保证无论你告诉我什么我都会相信。”

[ænd; ənd] [haʊ] [su:n] [meɪ] [aɪ]['əʊpən][maɪ] [aɪz] , [pli:z] , ['kʊku:] ? "

And	how	soon	may	I	open	my	eyes	,	please	,	cuckoo	?	"
和	如何	很快	可能	我	打开	我的	眼睛	,	请	,	布谷鸟	?	"

布谷鸟，我何时才能睁开双眼呢?

" [tɜ:n] [raʊnd] ['sləʊli] , [θri:] [taɪmz] .

"	Turn	round	slowly	,	three	times	.
"	转动	圆形的	缓慢地	,	三	时代	.

慢慢转三圈。

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [dju:] [taɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ɪ'fekt] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊku:] .

That	will	give	the	dew	time	to	take	effect	,	"	said	the	cuckoo	.
那	将要	给	这	露	时间	到	拿	影响	,	"	说	这	布谷鸟	.

“这样就能给露水一些时间发挥作用了，”杜鹃说道。

" [hɪə(r)] [gəʊz] — [wʌn] — [tu:] — [θri:] .

"	Here	goes	—	one	—	two	—	three	.
"	这里	去	—	一	—	二	—	三	.

“开始了——一——二——三。”

[ðeə(r)] , [naʊ] .

There	,	now	.
那里	,	现在	.

好了，现在。

" [grɪ'zeldə] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" Griselda opened her eyes .
" 格里塞尔达 打开 她 眼睛 .

格里塞尔达睁开了眼睛。

[sevn]
VII
七

第七章

['bʌtəflaɪ] - [lænd]
BUTTERFLY - LAND
蝴蝶 - 土地

蝴蝶乐园

" [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] .
" I'd be a butterfly .
" ID 是 一个 蝴蝶 .

“我会变成一只蝴蝶。”

" - ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" riselda opened her eyes .
" - 打开 她 眼睛 .

里塞尔达睁开了眼睛。

[wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] ?
What did she see ?
什么 做过 她 看 ?

她看到了什么?

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] , ['lʌvliɪst] ['gɑːd(ə)n] [ðæt] ['evə(r)][ɔː(r)]['nevə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [aɪz] [sɔː] .
The loveliest , loveliest garden that ever or never a little girl's eyes saw .
这 最可爱的 , 最可爱的 花园 那 曾经 或者 绝不 一个 小的 女孩们 眼睛 锯 .

一个小女孩见过的最美、最美丽的花园。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['kænɒt] .
As for describing it , I cannot .
作为 为了 描述 它 , 我 不能 .

至于如何描述它，我无法做到。

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['fænsi] .
I must leave a good deal to your fancy .
我 必须 离开 一个 好的 交易 到 你的 想要 .

我得把很多事情留给你发挥想象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['gɑːd(ə)n] .
It was just a delicious garden .
它 曾是 只是 一个 可口的 花园 .

那真是一个令人愉悦的花园。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ['pɜːfɪkt]
There was a charming mixture of all that is needed to make a garden perfect
那里 曾是 一个 迷人 混合物 的 全部 那 是 需要 到 制作 一个 花园 完美的
— [grɑːs] ,
— grass ,
— 草 ,

这里完美融合了所有打造理想花园所需的元素——草坪、

['velvəti] [lɔːn] ['rɑːðə(r)] ; ['wɔːtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʊk] [ræn] ['tɪŋklɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,
velvety lawn rather ; water , for a little brook ran tinkling in and out ,
天鹅绒般的 草地 相当 ; 水 , 为了 一个 小的 溪 跑 叮叮当当 在 和 出去 ,

更像是天鹅绒般的草坪；还有潺潺流淌的小溪，水声此起彼伏。

['pleɪɪŋ] [ˌbəʊ'piːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] ; [triːz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd]

playing	bopeep	among	the	bushes	;	trees	,	of	course	,	and
玩耍	波比	之中	这	灌木丛	;	树木	,	的	课程	,	和

在灌木丛中玩"bopeep"游戏；当然，还有树木。

['flaʊəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['evri] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [ʃeɪp] .

flowers	,	of	course	,	flowers	of	every	shade	and	shape	.
花朵	,	的	课程	,	花朵	的	每一个	阴影	和	形状	.

当然是鲜花，各种颜色和形状的鲜花。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [grɪ'zeldə] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] [gɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

But	all	these	beautiful	things	Griselda	did	not	at	first	give	as	much	attention	to
但	全部	这些	美丽的	事物	格里塞尔达	做过	不是	在	第一的	给	作为	很多	注意力	到

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zɜːvd] ;

as	they	deserved	;
作为	他们	应得的	;

但是，格里塞尔达起初并没有给予所有这些美好的事物应有的关注；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ʌn'juːʒuəl] [saɪt] [ðæt] [met] [ðem; ðəm] .

her	eyes	were	so	occupied	with	a	quite	unusual	sight	that	met	them	.
她	眼睛	是	所以	占领	和	一个	相当	异常	视线	那	遇见	他们	.

她的目光完全被映入眼帘的奇异景象所吸引。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['bʌtəflaɪz] !

This	was	butterflies	!
这	曾是	蝴蝶	!

这是蝴蝶！

[nɒt] [ðæt] ['bʌtəflaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['veri] [ʌn'kɒmən] ; [bʌt; bət] ['bʌtəflaɪz] , [æz; əz] [grɪ'zeldə] [sɔː] [ðem; ðəm] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ,

Not	that	butterflies	are	so	very	uncommon	;	but	butterflies	,	as	Griselda	saw	them	,	I	am	quite	sure	,
不是	那	蝴蝶	是	所以	非常	罕见	;	但	蝴蝶	,	作为	格里塞尔达	锯	他们	,	我	是	相当	当然	,

倒不是说蝴蝶很罕见；但我确信，格里塞尔达眼中的蝴蝶，

['tʃɪldrən] , [nʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [sɔː] , [ɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] .

children	,	none	of	you	ever	saw	,	or	are	likely	to	see	.
孩子们	,	没有任何	的	你	曾经	锯	,	或者	是	可能	到	看	.

孩子们，你们谁也没见过，以后也不太可能见到。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ɪ'nɔːməs] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

There	were	such	enormous	numbers	of	them	,
那里	是	这样的	巨大的	数字	的	他们	,

它们的数量非常庞大。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kʌləs] [ænd; ənd] ['saɪzɪz] [wɒz; wəz] [səʊ] [greɪt] .

and	the	variety	of	their	colours	and	sizes	was	so	great	.
和	这	种类	的	他们的	颜色	和	尺寸	曾是	所以	伟大的	.

它们的颜色和大小种类繁多。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] ['evriweə(r)] ; [ðə; ðɪ] ['gɑːd(ə)n] [siːmd] ['æktʃuəli] [ə'laɪv] [wɪð] [ðem; ðəm] .

They	were	fluttering	about	everywhere	;	the	garden	seemed	actually	alive	with	them	.
他们	是	飘动	关于	到处	;	这	花园	似乎	实际上	活	和	他们	.

它们到处飞来飞去，花园里仿佛充满了生机。

[grɪ'zeldə] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn]['saɪlənt] [dɪ'laɪt] , ['fi:stɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['lʌvli]
Griselda stood for a moment in silent delight , feasting her eyes on the lovely
格里塞尔达 站立 为了 一个 片刻 在 沉默的 喜 , 盛宴 她 眼睛 在 这 迷人的
[θɪŋz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,
things before her ,
事物 前 她 ,

格里塞尔达静静地站了一会儿，脸上洋溢着喜悦，贪婪地欣赏着眼前的美好事物。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][beə(r)] [fi:t] ,
enjoying the delicious sunshine which kissed her poor little bare feet ,
享受 这 可口的 阳光 哪个 亲吻 她 贫穷的 小的 裸 脚 ,

她享受着温暖的阳光亲吻着她可怜的小赤脚，

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [ræp] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l] [ʌp] [ɪn] [ɪts] [wɔ:m] [ɪm'breɪs] .
and seemed to wrap her all up in its warm embrace .
和 似乎 到 裹 她 全部向上 在 它是 温暖的 拥抱 .

仿佛将她完全包裹在温暖的怀抱中。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] .
Then she turned to her little friend .
然后 她 转向 到 她 小的 朋友 .

然后她转向她的小伙伴。

" ['kʊku:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ai] [θæŋk] [ju:; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] .
" Cuckoo , " she said , " I thank you so much .
" 布谷鸟 , " 她 说 , " 我 感谢 你 所以 很多 .

“布谷鸟，”她说，“我非常感谢你。”

[ðɪs] [ɪz] ['feərilænd] , [æt; ət][lɑ:st] !
This is fairyland , at last !
这 是 仙境 , 在 最后的 !

这里简直就是仙境！

" [ðə; ði] ['kʊku:] [smaɪld] , [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ɒv; əv]
" The cuckoo smiled , I was going to say , but that would be a figure of
" 这 布谷鸟 微笑 , 我 曾是 去 到 说 , 但 那 会 是 一个 数字 的
[spi:tʃ] ['əʊnli] ,
speech only ,
演讲 仅有的 ,

“我本想说，杜鹃鸟笑了，但这只是个比喻而已。”

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɒt] ?
would it not ?
会 它 不是 ?

难道不是吗?

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʒentli] .
He shook his head gently .
他 摇晃 他的 头 轻轻地 .

他轻轻摇了摇头。

" [nəʊ] , [grɪ'zeldə] , " [hi:; hi] [sed] ['kaɪndli] ; " [ðɪs] [ɪz]['əʊnli] ['bʌtəflaɪ] - [lænd] . "
" No , Griselda , " he said kindly ; " this is only butterfly - land . "
" 不 , 格里塞尔达 , " 他 说 亲切地 ; " 这 是 仅有的 蝴蝶 - 土地 . "

“不，格里塞尔达，”他温和地说，“这里只是蝴蝶王国。”

" ['bʌtəflaɪ] - [lænd] ! " [rɪ'pi:tɪd] [grɪ'zeldə] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] .
" Butterfly - land ! " repeated Griselda , with a little disappointment in her tone .
" 蝴蝶 - 土地 ! " 重复 格里塞尔达 , 和 一个 小的 失望 在 她 语气 .

“蝴蝶王国！”格里塞尔达重复道，语气中带着一丝失望。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊku:] , " [ɪts] [weə(r)] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['jestədeɪ] ,
" Well , " said the cuckoo , " it's where you were wishing to be yesterday ,
" 出色地 , " 说 这 布谷鸟 , " 它是 在哪里 你 是 祝 到 是 昨天 ,
['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?
isn't it ?
不是 它 ?

“嗯，”布谷鸟说，“那不就是你昨天想去的地方吗？”

" [grɪ'zeldə] [dɪd] [nɒt] [pə'tɪkjələli] [laɪk] [ði:z] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə] " ['jestədeɪ] .
" Griselda did not particularly like these allusions to " yesterday .
" 格里塞尔达 做过 不是 特别 喜欢 这些 暗示 到 " 昨天 .

格里塞尔达不太喜欢这些关于“昨天”的暗示。

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
" She thought it would be as well to change the subject .
" 她 想法 它 会 是 作为 出色地 到 改变 这 主题 .

她觉得最好还是换个话题。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [pleɪs] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] , ['kʊku:] ,
" It's a beautiful place , whatever it is , " she said , " and I'm sure , cuckoo ,
" 它是 一个 美丽的 地方 , 任何 它 是 , " 她 说 , " 和 我是 当然 , 布谷鸟 ,

“不管它是什么地方，那都是个美丽的地方，”她说，“而且我确信，杜鹃鸟……”

[aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'i:][hɪə(r)] .
I'm very much obliged to you for bringing me here .
我是 非常 很多 有义务 到 你 为了 带来 我 这里 .

非常感谢你带我来这里。

[naʊ] [meɪ] [aɪ] [rʌn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ['evriθɪŋ] ?
Now may I run about and look at everything ?
现在 可能 我 跑步 关于 和 看 在 一切 ?

现在我可以四处走走看看吗?

[haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [wɔ:m] ['sʌnʃaɪn] [ə'gen] !
How delicious it is to feel the warm sunshine again !
如何 可口的 它 是 到 感觉 这 温暖的 阳光 再次 !

再次感受到温暖的阳光，真是太好了！

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [kəʊld][aɪ][wɒz; wəz] .
I didn't know how cold I was .
我 没有 知道 如何 寒冷的 我 曾是 .

我当时并不知道自己有多冷。

[lʊk] , ['kʊku:] , [maɪ] [təʊz] [ænd; ənd] ['fɪŋgəz] [ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] [blu:] ; ['ðer] ['əʊnli][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ]
Look , cuckoo , my toes and fingers are quite blue ; they're only just beginning
看 , 布谷鸟 , 我的 脚趾 和 手指 是 相当 蓝色的 ; 它们是 仅有的 只是 开始
[tu:; tə] [kʌm] [raɪt] [ə'gen] .
to come right again .
到 来 正确的 再次 .

瞧，老天，我的脚趾和手指都发青了；它们才刚刚开始恢复正常。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [sʌn] ['ɔ:lweɪz] [ʃaɪnz] [hɪə(r)] .
I suppose the sun always shines here .
我 认为 这 太阳 总是 闪耀 这里 .

我想这里总是阳光明媚。

[haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] ;
How nice it must be to be a butterfly ;
如何 好的 它 必须 是 到 是 一个 蝴蝶 ;

做一只蝴蝶该有多美好啊！

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , ['kʊkuː] ?

don't	you	think	so	,	cuckoo	?
不	你	思考	所以	,	布谷鸟	?

你不这么认为吗，蠢货?

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][flai] [ə'baʊt] .

Nothing	to	do	but	fly	about	.
没有什么	到	做	但	飞	关于	.

除了到处飞飞，什么事也做不了。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [æt; ət][lɑːst] , [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .

"	She	stopped	at	last	,	quite	out	of	breath	.
"	她	停止	在	最后的	,	相当	出去	的	气息	.

她终于停了下来，气喘吁吁。

" [grɪ'zeldə] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənz] ,

"	Griselda	,	"	said	the	cuckoo	,	"	if	you	want	me	to	answer	your	questions	,
"	格里塞尔达	,	"	说	这	布谷鸟	,	"	如果	你	想	我	到	回答	你的	问题	,

“格里塞尔达，”布谷鸟说，“如果你想让我回答你的问题，

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk][ðem; ðəm][wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

you	must	ask	them	one	at	a	time	.
你	必须	问	他们	一	在	一个	时间	.

你必须一个一个地问他们。

[juː; jʊ] [meɪ] [rʌn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

You	may	run	about	and	look	at	everything	if	you	like	,
你	可能	跑步	关于	和	看	在	一切	如果	你	喜欢	,

你随意走动，四处看看，随你喜欢。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] .

but	you	had	better	not	be	in	such	a	hurry	.
但	你	有	更好的	不是	是	在	这样的	一个	匆忙	.

但你最好别这么着急。

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɪ'steɪks] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm]

You	will	make	a	great	many	mistakes	if	you	are	—	you	have	made	some
你	将要	制作	一个	伟大的	许多	错误	如果	你	是	—	你	有	制成	一些

[ɔːl'redi] . "

already	.	"
已经	.	"

如果你这样做，你会犯很多错误——你已经犯了一些。

" [haʊ] ? " [sed] [grɪ'zeldə] .

"	How	?	"	said	Griselda	.
"	如何	?	"	说	格里塞尔达	.

“怎么会这样？”格里塞尔达问道。

" [hæv; həv][ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][flai] [ə'baʊt] ? [wɒtʃ] [ðem; ðəm] .

"	Have	the	butterflies	nothing	to	do	but	fly	about	?	Watch	them	.
"	有	这	蝴蝶	没有什么	到	做	但	飞	关于	?	手表	他们	.

蝴蝶们除了飞来飞去就无事可做了吗？观察它们吧。

" [grɪ'zeldə] [wɒtʃt] .

"	Griselda	watched	.
"	格里塞尔达	观看	.

格里塞尔达看着。

" [ðeɪ] [duː; də] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][lɑːst] , " [bʌt; bət][ai][kænt]
" They do seem to be doing something , " she said , at last , " but I can't
" 他们 做 似乎 到 是 正在做 某物 , " 她 说 , 在 最后的 , " 但 我 不能
[θɪŋk] [wɒt] .
think what .
思考 什么 .

“他们似乎确实在做某件事，”她最后说道，“但我不知道他们在做什么。”

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪb(ə)lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [ðen] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
They seem to be nibbling at the flowers , and then flying away something like
他们 似乎 到 是 轻咬 在 这 花朵 , 和 然后 飞行 离开 某物 喜欢
['biːz] ['gæðərɪŋ] ['hʌni] .
bees gathering honey .
蜜蜂 采集 蜂蜜 .

它们似乎在啃食花朵，然后像蜜蜂采集蜂蜜一样飞走。

['bʌtəflaɪz] [doʊnt]['gæðə(r)] ['hʌni] , ['kʊkuː] ? "
Butterflies don't gather honey , cuckoo ? "
蝴蝶 不 收集 蜂蜜 , 布谷鸟 ? "

蝴蝶又不采集蜂蜜，杜鹃鸟?

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" No , " said the cuckoo .
" 不 , " 说 这 布谷鸟 .

“不，”杜鹃说道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪlɪŋ] [ðeə(r)] [peɪnt] - ['bɒksɪz] . "
" They are filling their paint - boxes . "
" 他们 是 填充 他们的 画 - 盒子 . "

“他们正在装满颜料盒。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [grɪ'zeldə] .
" What do you mean ? " said Griselda .
" 什么 做 你 意思是 ? " 说 格里塞尔达 .

“你什么意思？”格里塞尔达问道。

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" Come and see , " said the cuckoo .
" 来 和 看 , " 说 这 布谷鸟 .

“快来看啊，”布谷鸟说。

[hiː; hi] [fluː] ['kwaɪətli] [ə'lɒŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
He flew quietly along in front of her ,
他 飞翔 悄悄 沿着 在 正面 的 她 ,

他静静地飞在她前面，

['liːdɪŋ] [ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [pɑːðz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] ['gɑːd(ə)n] .
leading the way through the prettiest paths in all the pretty garden .
领导 这 方式 通过 这 最漂亮的 路径 在 全部 这 漂亮的 花园 .

引领我们穿过这座美丽花园中最美的小径。

[ðə; ði] [pɑːðz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['dɪfrənt] ['kʌləs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
The paths were arranged in different colours , as it were ; that is to say ,
这 路径 是 安排 在 不同的 颜色 , 作为 它 是 ; 那 是 到 说 ,

这些路径仿佛被排列成了不同的颜色；也就是说，

[ðə; ði] ['flaʊəz] ['grəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɔːl] " - - - ,
the flowers growing along their sides were not all " mixty - maxty ,
这 花朵 生长 沿着 他们的 侧面 是 不是 全部 " - - - ,

它们两侧生长的花朵并非全是“混杂的”。

" [bʌt; bət][wʌn] [ʃeɪd] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɪn]['regjələ(r)]['ɔːdə(r)] — [frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪlɪst] [blʌʃ] [pɪŋk][tuː; tə]

"	but	one	shade	after	another	in	regular	order	—	from	the	palest	blush	pink	to
"	但	一	阴影	后	其他	在	常规的	命令	—	从	这	最浅色	脸红	粉色的	到

[ðə; ði] ['veri] [dipɪst] ['dæməsk]['krɪmz(ə)n] ;

the	very	deepest	damask	crimson	;
这	非常	最深处	绫	赤红	;

“但颜色却按规律地从最浅的腮红粉到最深的锦缎深红，一变一变，变化无穷；

[ðen] , [ə'gen] ,

then	,	again	,
然后	,	再次	,

然后，再次

[frɒm; frəm][ðə; ði] [spɒft] ['griːnɪʃ] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [grɑːs] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ]

from	the	soft	greenish	blue	of	the	small	grass	forget	-	me	-	not	to	the	rich
从	这	柔软的	绿绿色	蓝色的	的	这	小的	草	忘记	-	我	-	不是	到	这	富有的

[wɔːm] [tɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] ['kɔːnflaʊə(r)] .

warm	tinge	of	the	brilliant	cornflower	.
温暖的	色调	的	这	杰出的	矢车菊	.

从勿忘我那柔和的蓝绿色到矢车菊那浓郁温暖的色调。

['evri] [tɪnt][wɒz; wəz][ðeə(r)] ; [ʃeɪdz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [nɒt][ɪg'zæktli] [streɪndʒ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Every	tint	was	there	;	shades	,	to	which	,	though	not	exactly	strange	to	her	,
每一个	着色	曾是	那里	;	色调	,	到	哪个	,	尽管	不是	确切地	奇怪的	到	她	,

各种色调应有尽有；各种色泽，虽然对她来说并不完全陌生，

[grɪ'zeldə] [kʊd; kəd] [jet] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][nəʊ] [neɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['deɪzi] [djuː] , [juː; jʊ] [siː] ,

Griselda	could	yet	have	given	no	name	,	for	the	daisy	dew	,	you	see	,
格里塞尔达	可以	然而	有	给定	不	姓名	,	为了	这	雏菊	露	,	你	看	,

格里塞尔达或许根本没给雏菊的露水命名，你看，

[hæd; həd] ['ʃaːpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [əb'zɜːv] ['delɪkət] [ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

had	sharpened	her	eyes	to	observe	delicate	variations	of	colour	,	as	she
有	锋利	她	眼睛	到	观察	精美的	变体	的	颜色	,	作为	她

[hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

had	never	done	before	.
有	绝不	完毕	前	.

她睁大了眼睛，观察起色彩的细微变化来，这是她以前从未做过的。

" [haʊ] ['bjuːtɪfli] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [plænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	How	beautifully	the	flowers	are	planned	,	"	she	said	to	the	cuckoo	.
"	如何	非常漂亮	这	花朵	是	计划	,	"	她	说	到	这	布谷鸟	.

“这些花布置得真漂亮，”她对杜鹃说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] ['prɪti] , [ɔː(r)] [waɪ] ? "

"	Is	it	just	to	look	pretty	,	or	why	?	"
"	是	它	只是	到	看	漂亮的	,	或者	为什么	?	"

“仅仅是为了好看吗？还是另有原因？”

" [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [taɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	It	saves	time	,	"	replied	the	cuckoo	.
"	它	保存	时间	,	"	回复	这	布谷鸟	.

“这样可以节省时间，”布谷鸟回答道。

" [ðə; ði] [fetʃ] - [ænd; ənd] - ['kæri] ['bʌtəflaɪz] [nəʊ] [ɪg'zæktli]

"	The	fetch	-	and	-	carry	butterflies	know	exactly
"	这	拿来	-	和	-	携带	蝴蝶	知道	确切地

“那些衔取和搬运的蝴蝶非常清楚这一点。”

[weə(r)] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɪnt] [ðə; ði] [wɜːld] - ['flaʊə(r)] - ['pentər] [wɒnt] . "

where	to	go	to	for	the	tint	the	world	-	flower	-	painters	want	.	"
在哪里	到	去	到	为了	这	着色	这	世界	-	花	-	画家	想	.	"

去哪里才能买到世界花卉画家想要的那种颜料？

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [fetʃ] - [ænd; ənd] - ['kæri] ['bʌtəflaɪz] , [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːld] -
" Who are the fetch - and - carry butterflies , and who are the world -
" WHO 是 这 拿来 - 和 - 携带 蝴蝶 , 和 WHO 是 这 世界 -
['flaʊə(r)] - ['pentər] ? " [ɑːskt] [grɪ'zeldə] .
flower - painters ? " asked Griselda .
花 - 画家 ? " 问 格里塞尔达 .

“谁是负责运送蝴蝶的使者，谁又是描绘世界花卉的画家呢？”格里塞尔达问道。

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [jʊl] [siː] , [ænd; ənd][juːz][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" Wait a bit and you'll see , and use your eyes , " answered the cuckoo .
" 等待 一个 少量 和 你会 看 , 和 使用 你的 眼睛 , " 回答 这 布谷鸟 .

“再等一会儿你就明白了，睁大你的眼睛看看吧。”布谷鸟回答道。

" ['ɪtl] [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rest] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
" It'll do your tongue no harm to have a rest now and then .
" 它将 做 你的 舌头 不 伤害 到 有 一个 休息 现在 和 然后 .

“舌头偶尔休息一下对它没有坏处。”

" [grɪ'zeldə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,
" Griselda thought it as well to take his advice ,
" 格里塞尔达 想法 它 作为 出色地 到 拿 他的 建议 ,

格里塞尔达也觉得听他的建议是明智之举。

[ðəʊ] [nɒt] [pə'tɪkjələli] ['relɪʃ] [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] .
though not particularly relishing the manner in which it was given .
尽管 不是 特别 享受 这 方式 在 哪个 它 曾是 给定 .

虽然不太喜欢收到礼物的方式。

[ʃiː; ʃi][dɪd][juːz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
She did use her eyes ,
她 做过 使用 她 眼睛 ,

她确实用到了眼睛。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkuː] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['flaʊə(r)] ['æliz] ,
and as she and the cuckoo made their way along the flower alleys ,
和 作为 她 和 这 布谷鸟 制成 他们的 方式 沿着 这 花 小巷 ,

当她和杜鹃沿着花径漫步时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]['aɪd(ə)l] .
she saw that the butterflies were never idle .
她 锯 那 这 蝴蝶 是 绝不 闲置的 .

她发现蝴蝶们从不停歇。

[ðeɪ] [keɪm] ['regjələli] , [ɪn]['lɪt(ə)l] ['pɑːtiz] [ɒv; əv] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] , [ænd; ənd] ['nɪbld] [ə'weɪ] ,
They came regularly , in little parties of twos and threes , and nibbled away ,
他们 来了 经常 , 在 小的 各方 的 二 和 三 , 和 轻咬 离开 ,
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
as she called it ,
作为 她 称为 它 ,

他们经常三三两两地来，慢慢地吃着东西，正如她所说的那样。

[æt; ət] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə(r)] [bʌt; bət] ['dɪfrənt] [ʃeɪdz] , [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][gɒt] [wɒt]
at flowers of the same colour but different shades , till they had got what
在 花朵 的 这 相同的 颜色 但 不同的 色调 , 直到 他们 有 得到 什么
[ðeɪ] ['wɒntɪd] .
they wanted .
他们 通缉 .

他们寻找颜色相同但色调不同的花朵，直到找到自己想要的为止。

[ðen] [ɒf] [fluː] ['bʌtəflaɪ] [nəʊ] . [wʌn] [wɪð] [pə'hæps] [ðə; ði]['peɪlɪst] [tɪnt][ɒv; əv] [meɪz] , [ɔː(r)] ['jeləʊ] ,
Then off flew butterfly No . 1 with perhaps the palest tint of maize , or yellow ,
然后 离开 飞翔 蝴蝶 不 . 1 和 也许 这 最浅色 着色 的 玉米 , 或者 黄色的 ,

然后，1号蝴蝶飞走了，它的颜色或许是淡淡的玉米黄或黄色。

[ɔː(r)]['lævəndə(r)] , [wɪtʃ'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [kwest] [ɒv; əv] ,

or	lavender	,	whichever	he	was	in	quest	of	,
或者	薰衣草	,	任何	他	曾是	在	寻求	的	,

或者薰衣草，不管他当时在寻找什么。

['fɒləʊd] [baɪ][nəʊ] . [ˌtuː'tuː] [wɪð] [ðə; ði][nekst] [diːpə(r)] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ,

followed	by	No	.	2	with	the	next	deeper	shade	of	the	same	,
随后	经过	不	.	2	和	这	下一个	更深	阴影	的	这	相同的	,

其次是2号，颜色比之前的同色系颜色更深一些。

[ænd; ənd][nəʊ] . [θriː] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rɪə(r)] .

and	No	.	3	bringing	up	the	rear	.
和	不	.	3	带来	向上	这	后部	.

3号车压轴。

[grɪ'zeldə] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

Griselda	gave	a	little	sigh	.
格里塞尔达	给予	一个	小的	叹	.

格里塞尔达轻轻叹了口气。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	What's	the	matter	?	"	said	the	cuckoo	.
"	是什么	这	事情	?	"	说	这	布谷鸟	.

“怎么了？”布谷鸟问道。

" [ðeɪ] [wɜːk] ['veri] [hɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [təʊn] .

"	They	work	very	hard	,	"	she	replied	,	in	a	melancholy	tone	.
"	他们	工作	非常	难的	,	"	她	回复	,	在	一个	忧郁	语气	.

“他们工作非常努力，”她忧郁地回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['kʊkuː] , ['draɪli] .

"	It's	a	busy	time	of	year	,	"	observed	the	cuckoo	,	drily	.
"	它是	一个	忙碌的	时间	的	年	,	"	观察到	这	布谷鸟	,	干巴巴地	.

“这是一年中最忙碌的时候，”杜鹃冷冷地说道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['sentə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

After	a	while	they	came	to	what	seemed	to	be	a	sort	of	centre	to	the
后	一个	尽管	他们	来了	到	什么	似乎	到	是	一个	种类	的	中心	到	这

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

过了一会儿，他们来到了一个看起来像是花园中心的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [glɑːs] [haʊs] , [wɪð] ['nʌmbələs] [dɔːz] ,

It	was	a	huge	glass	house	,	with	numberless	doors	,
它	曾是	一个	巨大的	玻璃	房子	,	和	无数	门	,

那是一座巨大的玻璃房子，有无数扇门。

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['bʌtəflaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'ses(ə)ntli] ['flaɪɪŋ] — [rɪ'maɪndɪŋ] [grɪ'zeldə]

in	and	out	of	which	butterflies	were	incessantly	flying	—	reminding	Griselda
在	和	出去	的	哪个	蝴蝶	是	不已	飞行	—	提醒	格里塞尔达

[ə'gen] [ɒv; əv] ['biːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['biːhaɪv] .

again	of	bees	and	a	beehive	.
再次	的	蜜蜂	和	一个	蜂窝	.

蝴蝶不停地飞进飞出，这让格里塞尔达再次想起了蜜蜂和蜂巢。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'mɑːk] [tɪl] [ðə; ði] ['kʊkuː] [spəʊk] [ə'gen] .

But	she	made	no	remark	till	the	cuckoo	spoke	again	.
但	她	制成	不	评论	直到	这	布谷鸟	辐	再次	.

但直到杜鹃再次鸣叫，她才开口说话。

" [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come in , " he said .
" 来 在 , " 他 说 .

“进来吧，”他说。

[grɪ'zeldə] [hæd; həd][tuː; tə] [stuːp] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
Griselda had to stoop a good deal ,
格里塞尔达 有 到 哈腰 一个 好的 交易 ,

格里塞尔达不得不屈尊俯就，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get][ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['nɒkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɔː(r)] ['duːɪŋ] ['eni] ['dæmɪdʒ]
but she did manage to get in without knocking her head or doing any damage
但 她 做过 管理 到 得到 在 没有 敲门 她 头 或者 正在做 任何 损害
.
:
.

但她成功进去了，没有磕到头，也没有造成任何伤害。

[ˌɪn'saɪd][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz] .
Inside was just a mass of butterflies .
里面 曾是 只是 一个 大量的 的 蝴蝶 .

里面全是蝴蝶。

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [mæs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət] [fɜːst] ,
A confused mass it seemed at first ,
一个 使困惑 大量的 它 似乎 在 第一的 ,

起初看起来像是一团混乱的人群，

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [kən'fjuːzd] .
but after a while she saw that it was the very reverse of confused .
但 后 一个 尽管 她 锯 那 它 曾是 这 非常 撤销 的 使困惑 .

但过了一段时间后，她发现情况恰恰相反，她并没有感到困惑。

[ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['set(ə)ld] [ɪn] [rəʊz] [ɒn] [lɒŋ] , ['nærəʊ] , [waɪt] ['teɪblz] ,
The butterflies were all settled in rows on long , narrow , white tables ,
这 蝴蝶 是 全部 定居 在 行 在 长的 , 狭窄的 , 白色的 表格 ,

蝴蝶们整齐地排列在细长的白色桌子上。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [iːtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['flætnd] -
and before each was a tiny object about the size of a flattened -
[aʊt]
out
出去

每个物体前面都有一个很小的物体，大小大约相当于一个压扁的物体。

['pɪnz] [hed] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst] ['keəfəli] ['peɪntɪŋ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tentək(ə)lz] ,
pin's head , which he was most carefully painting with one of his tentacles ,
别针 头 , 哪个 他 曾是 最多 小心 绘画 和 一 的 他的 触手 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

他正用触手小心翼翼地给针头上色，那触手……

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
from time to time ,
从 时间 到 时间 ,

时，

[hiː; hi] ['mɔɪsnd] [baɪ] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [bɪ'haɪnd]

he	moistened	by	rubbing	it	on	the	head	of	a	butterfly	waiting	patiently	behind
他	湿润	经过	擦	它	在	这	头	的	一个	蝴蝶	等待	耐心	在后面

[hɪm] .

him	.
他	.

他用它擦拭一只耐心等待在他身后的蝴蝶的头部，使之湿润起来。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['bʌtəflaɪ] [ə'gen] [stʊd] [ə'nʌðə(r)] , [huː] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

Behind	this	butterfly	again	stood	another	,	who	after	a	while	took	his	place	,
在后面	这	蝴蝶	再次	站立	其他	,	WHO	后	一个	尽管	采取	他的	地方	,

在这只蝴蝶身后，又站着另一只蝴蝶，过了一会儿，它取代了蝴蝶的位置。

[waɪl] [ðə; ði][fɜːst] [ə'tendənt] [fluː] [ə'weɪ] .

while	the	first	attendant	flew	away	.
尽管	这	第一的	服务员	飞翔	离开	.

而第一位乘务员则飞走了。

" [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [peɪnt] - [bɒks] [ə'gen] , " [riˈmɑːk] [ðə; ði] ['kʊkuː] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [riːd]

"	To	fill	his	paint	-	box	again	,	"	remarked	the	cuckoo	,	who	seemed	to	read
"	到	充满	他的	画	-	盒子	再次	,	"	评论	这	布谷鸟	,	WHO	似乎	到	读

- [θɔːts] .

Griselda's	thoughts	.
-	想法	.

“又要装满他的颜料盒了，”杜鹃说道，它似乎看穿了格里塞尔达的心思。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['peɪntɪŋ] , ['kʊkuː] ?

"	But	what	are	they	painting	,	cuckoo	?
"	但	什么	是	他们	绘画	,	布谷鸟	?

“但是，布谷鸟，它们在画什么呢？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] ['iːgəli] .

"	she	inquired	eagerly	.
"	她	询问	急切地	.

她急切地问道。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	All	the	flowers	in	the	world	,	"	replied	the	cuckoo	.
"	全部	这	花朵	在	这	世界	,	"	回复	这	布谷鸟	.

“全世界所有的花，”杜鹃回答道。

" ['ɔːtəm] , ['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] , ['ðer] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] .

"	Autumn	,	winter	,	and	spring	,	they're	hard	at	work	.
"	秋天	,	冬天	,	和	春天	,	它们是	难的	在	工作	.

“秋天、冬天和春天，它们都在辛勤工作。”

[ɪts] ['əʊnli][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [hæv; həv] ['eni]

It's	only	just	for	the	three	months	of	summer	that	the	butterflies	have	any
它是	仅有的	只是	为了	这	三	几个月	的	夏天	那	这	蝴蝶	有	任何

['hɒlədeɪ] ,

holiday	,
假期	,

蝴蝶只有在夏季的三个月里才有假期。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [streɪ] [wʌnz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['wɒndə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,

and	then	a	few	stray	ones	now	and	then	wander	up	to	the	world	,
和	然后	一个	很少	流浪	一个	现在	和	然后	漫步	向上	到	这	世界	,

然后偶尔会有一些迷路的家伙游荡到外面的世界去。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt] - ['aɪd(ə)l] ['bʌtəflaɪz] - !

and	people	talk	about	'	idle	butterflies	'	!
和	人们	讲话	关于	-	闲置的	蝴蝶	-	!

人们都在谈论“闲散的蝴蝶”！

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [tru:] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['aɪd(ə)l] .

And	**even**	**then**	**it**	**isn't**	**true**	**that**	**they**	**are**	**idle**	**.**
和	甚至	然后	它	不是	真的	那	他们	是	闲置的	.

即使如此，说他们无所事事也是不属实的。

[ðeɪ] [gəʊ][ʌp][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊəz] ,

They	**go**	**up**	**to**	**take**	**a**	**look**	**at**	**the**	**flowers**	**,**
他们	去	向上	到	拿	一个	看	在	这	花朵	,

他们走上前去看花，

[tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðeə(r)] [wɜ:k] [hæz; həz] [tɜ:nd] [aʊt] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['dæmɪdʒd] ['pet(ə)l] [ðeɪ]

to	**see**	**how**	**their**	**work**	**has**	**turned**	**out**	**,**	**and**	**many**	**a**	**damaged**	**petal**	**they**
到	看	如何	他们的	工作	有	转向	出去	,	和	许多	一个	损坏的	花瓣	他们

[rɪ'peə(r)] ,

repair	**,**
维修	,

看看他们的工作成果如何，以及他们修复的许多受损花瓣，

[ɔ:(r)] [tʌtʃ] [ʌp]

or	**touch**	**up**
或者	触碰	向上

或进行润色

[ə; eɪ]['feɪdɪd] [tɪnt] , [ðəʊ] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [nəʊz] [ˌaɪ 'ti:] . "

a	**faded**	**tint**	**,**	**though**	**no**	**one**	**ever**	**knows**	**it**	**.**	**"**
一个	褪色	着色	,	尽管	不	一	曾经	知道	它	.	"

褪色了，虽然没人知道。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , " [sed] [grɪ'zeldə] .

"	**I**	**know**	**it**	**now**	**,**	**"**	**said**	**Griselda**	**.**
"	我	知道	它	现在	,	"	说	格里塞尔达	.

“我现在知道了，”格里塞尔达说。

" [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['aɪd(ə)l] ['bʌtəflaɪz] [ə'gen] — ['nevə(r)] .

"	**I**	**will**	**never**	**talk**	**about**	**idle**	**butterflies**	**again**	**—**	**never**	**.**
"	我	将要	绝不	讲话	关于	闲置的	蝴蝶	再次	—	绝不	.

“我以后再也不会谈论闲散的蝴蝶了——永远不会。”

[bʌt; bət] , ['kʊku:] , [du:; də] [ðeɪ] [peɪnt] [ɔ:l][ðə; ði] ['flaʊəz] [hɪə(r)] , [tu:] ?

But	**,**	**cuckoo**	**,**	**do**	**they**	**paint**	**all**	**the**	**flowers**	**here**	**,**	**too**	**?**
但	,	布谷鸟	,	做	他们	画	全部	这	花朵	这里	,	也	?

但是，布谷鸟，他们也把这里的花都画出来吗?

[wɒt] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [lɒt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][tu:; tə][du:; də] ! "

What	**a**	**fearful**	**lot**	**they**	**must**	**have**	**to**	**do**	**!**	**"**
什么	一个	可怕	很多	他们	必须	有	到	做	!	"

他们要做的事情一定非常可怕!

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊku:] ; " [ðə; ði] ['flaʊəz] [daʊn] [hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['feəri] ['flaʊəz] .

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**the**	**cuckoo**	**;**	**"**	**the**	**flowers**	**down**	**here**	**are**	**fairy**	**flowers**	**.**
"	不	,	"	说	这	布谷鸟	;	"	这	花朵	向下	这里	是	仙女	花朵	.

“不，”布谷鸟说，“这里的花是仙女的花。”

[ðeɪ] ['nevə(r)] [feɪd] [ɔ:(r)][daɪ] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [ðem; ðəm] .

They	**never**	**fade**	**or**	**die**	**,**	**they**	**are**	**always**	**just**	**as**	**you**	**see**	**them**	**.**
他们	绝不	褪色	或者	死	,	他们	是	总是	只是	作为	你	看	他们	.

它们永不褪色或消亡，永远和你看到的一模一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['flaʊəz] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l]['teɪkən][frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [æz; əz][ju:; jʊ]

But	the	colours	of	your	flowers	are	all	taken	from	them	,	as	you
但	这	颜色	的	你的	花朵	是	全部	已采取	从	他们	,	作为	你

[hæv; həv] [si:n] .

have	seen	.
有	已见	.

但正如你所看到的，你花朵的颜色都取自它们。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeɪ] [doʊnt] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] [ʌp] [ðeə(r)] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] ,

Of	course	they	don't	look	the	same	up	there	,	"	he	went	on	,
的	课程	他们	不	看	这	相同的	向上	那里	,	"	他	去	在	,

“当然，它们在上面看起来不一样，”他继续说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [kən'temptʃuəs] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʊku:] ['ʃəuldəz] ;

with	a	slight	contemptuous	shrug	of	his	cuckoo	shoulders	;
和	一个	轻微	轻蔑的	耸肩	的	他的	布谷鸟	肩膀	;

他轻蔑地耸了耸肩，像只布谷鸟；

" [ðə; ði] [kɔ:s] [eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌgli] [θɪŋz] [ə'baʊt] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [blu:m] [ɒf] .

"	the	coarse	air	and	the	ugly	things	about	must	take	the	bloom	off	.
"	这	粗	空气	和	这	丑陋的	事物	关于	必须	拿	这	盛开	离开	.

“粗糙的空气和周围丑陋的事物一定会褪去光彩。”

[ðə; ði][waɪld] ['flaʊəz] [du:; də][ðə; ði][best] , [tu:; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] ; ['pi:p(ə)l][doʊnt]['med(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm]

The	wild	flowers	do	the	best	,	to	my	thinking	;	people	don't	meddle	with	them
这	荒野	花朵	做	这	最好的	,	到	我的	思维	;	人们	不	插手	和	他们

[ɪn][ðeə(r)]['stju:pɪd] ,

in	their	stupid	,
在	他们的	愚蠢的	,

依我之见，野花长得最好；人们不会愚蠢地去干涉它们。

['klʌmzi] [wei] . "

clumsy	way	.	"
笨拙	方式	.	"

笨拙的方式。

" [bʌt; bət] [haʊ] [du:; də] [ðeɪ] [get][ðə; ði] ['flaʊəz] [sent] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] , ['kʊku:] ? " [ɑ:skt]

"	But	how	do	they	get	the	flowers	sent	up	to	the	world	,	cuckoo	?	"	asked
"	但	如何	做	他们	得到	这	花朵	发送	向上	到	这	世界	,	布谷鸟	?	"	问

[grɪ'zeldə] .

Griselda	.
格里塞尔达	.

“可是，杜鹃鸟，它们是怎么把花送到世界各地的呢？”格里塞尔达问道。

" ['ðer] [pækt] [ʌp] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ænd; ənd]['teɪkən][ʌp][æt; ət] [naɪt] [wen] [ɔ:l][ɒv; əv][ju:; jʊ]

"	They're	packed	up	,	of	course	,	and	taken	up	at	night	when	all	of	you
"	它们是	包装	向上	,	的	课程	,	和	已采取	向上	在	夜晚	什么时候	全部	的	你

[ɑ:(r); ə(r)] [ə'sli:p] ,

are	asleep	,
是	睡着了	,

“当然，它们都被打包好了，会在你们都睡着后的晚上被收走。”

" [sed] [ðə; ði] ['kʊku:] .

"	said	the	cuckoo	.
"	说	这	布谷鸟	.

“布谷鸟说道。”

" ['ðer] ['peɪntɪd] [ɒn] [ɪ'læstɪk]

"	They're	painted	on	elastic
"	它们是	绘	在	松紧带

它们是用颜料画在弹性材料上的。

[stʌf] , [juː; jʊ] [siː] , [wɪtʃ] [fɪts] [ɪt'self] [æz; əz][ðə; ði][plɑːnt] [grəuz] .

stuff	**,**	**you**	**see**	**,**	**which**	**fits**	**itself**	**as**	**the**	**plant**	**grows**	**.**
东西	,	你	看	,	哪个	适合	本身	作为	这	植物	生长	.

你看，这些东西会随着植物的生长而自行适应。

[waɪ] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [grɪ'zeldə] ,

Why	**,**	**if**	**your**	**eyes**	**were**	**as**	**they**	**are**	**usually**	**,**	**Griselda**	**,**
为什么	,	如果	你的	眼睛	是	作为	他们	是	通常	,	格里塞尔达	,

如果你的眼睛像往常一样的话，格里塞尔达，

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [siː] [ðə; ði][pet(ə)lz][ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['peɪntɪŋ] [naʊ] . "

you	**couldn't**	**even**	**see**	**the**	**petals**	**the**	**butterflies**	**are**	**painting**	**now**	**.**	**"**
你	不能	甚至	看	这	花瓣	这	蝴蝶	是	绘画	现在	.	"

你现在甚至都看不到蝴蝶正在描绘的花瓣。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['pækɪŋ] [ʌp] , " [sed] [grɪ'zeldə] ; " [duː; də][ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [duː; də] [ðæt] [tuː] ? "

"	**And**	**the**	**packing**	**up**	**,**	**"**	**said**	**Griselda**	**;**	**"**	**do**	**the**	**butterflies**	**do**	**that**	**too**	**?**	**"**
"	和	这	包装	向上	,	"	说	格里塞尔达	;	"	做	这	蝴蝶	做	那	也	?	"

“还有收拾东西，”格里塞尔达说，“蝴蝶也会这样做吗？”

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [ðə; ði] ['fɛəriz] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðæt] . "

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**the**	**cuckoo**	**,**	**"**	**the**	**fairies**	**look**	**after**	**that**	**.**	**"**
"	不	,	"	说	这	布谷鸟	,	"	这	仙女	看	后	那	.	"

“不，”布谷鸟说，“那是仙女们负责的。”

" [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] [grɪ'zeldə] .

"	**How**	**wonderful**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Griselda**	**.**
"	如何	精彩的	!	"	惊呼	格里塞尔达	.

“太棒了！”格里塞尔达惊叹道。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kʊkuː] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tjuːmʌlt] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] .

But	**before**	**the**	**cuckoo**	**had**	**time**	**to**	**say**	**more**	**a**	**sudden**	**tumult**	**filled**	**the**	**air**	**.**
但	前	这	布谷鸟	有	时间	到	说	更多的	一个	突然	骚乱	已填	这	空气	.

但布谷鸟还没来得及说更多，空中就突然响起了一阵骚动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bʌtəflaɪ] ['dɪnə(r)] - [taɪm] !

It	**was**	**butterfly**	**dinner**	**-**	**time**	**!**
它	曾是	蝴蝶	晚餐	-	时间	!

蝴蝶晚餐时间到！

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hʌŋgri] , [grɪ'zeldə] ? " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	**Are**	**you**	**hungry**	**,**	**Griselda**	**?**	**"**	**said**	**the**	**cuckoo**	**.**
"	是	你	饥饿的	,	格里塞尔达	?	"	说	这	布谷鸟	.

“格里塞尔达，你饿了吗？”布谷鸟问道。

" [nɒt] [səʊ] ['veri] , " [rɪ'plaɪd] [grɪ'zeldə] .

"	**Not**	**so**	**very**	**,**	**"**	**replied**	**Griselda**	**.**
"	不是	所以	非常	,	"	回复	格里塞尔达	.

“倒也未必，”格里塞尔达回答道。

" [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [pə'hæps] [ðæt] [jʊr; jər] [nɒt] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] ,

"	**It's**	**just**	**as**	**well**	**perhaps**	**that**	**you're**	**not**	**,**	**"**	**he**	**remarked**	**,**
"	它是	只是	作为	出色地	也许	那	你是	不是	,	"	他	评论	,

“或许你不是也挺好，”他说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [jʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)][hɪə(r)] . "

"	**for**	**I**	**don't**	**know**	**that**	**you'd**	**be**	**much**	**the**	**better**	**for**	**dinner**	**here**	**.**	**"**
"	为了	我	不	知道	那	你会	是	很多	这	更好的	为了	晚餐	这里	.	"

“因为我不知道你在这里吃晚饭是否会感觉好些。”

" [waɪ] [nɒt] ? " [in'kwaiə] [grɪ'zeldə] ['kjʊəriəsli] .

"	**Why**	**not**	**?**	**"**	**inquired**	**Griselda**	**curiously**	**.**
"	为什么	不是	?	"	询问	格里塞尔达	奇怪的是	.

“为什么不行呢？”格里塞尔达好奇地问道。

" [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ?
" What do they have for dinner ?
" 什么 做 他们 有 为了 晚餐 ?

他们晚餐吃什么?

['hʌni] ?
Honey ?
蜂蜜 ?

蜂蜜?

[aɪ] [laɪk] [ðæt] ['veri] [wel] , [spred] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] ,
I like that very well , spread on the top of bread - and - butter ,
我 喜欢 那 非常 出色地 , 传播 在 这 顶部 的 面包 - 和 - 黄油 ,

我很喜欢这种吃法，涂在涂了黄油的面包上。

[ɒv; əv] [kɔːs] — [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [keə(r)][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] . "
of course — I don't think I should care to eat it alone . "
的 课程 — 我 不 思考 我 应该 关心 到 吃 它 独自的 . "

当然——我觉得我没必要一个人吃。

" [juː; jʊ][woʊnt] [get] ['eni] ['hʌni] , " [ðə; ði] ['kʊkuː] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]
" You won't get any honey , " the cuckoo was beginning ; but he was
" 你 惯于 得到 任何 蜂蜜 , " 这 布谷鸟 曾是 开始 ; 但 他 曾是
[ˌɪntə'rʌptɪd] .
interrupted .
中断 .

“你们什么蜂蜜也得不到，”杜鹃鸟刚开口，就被打断了。

[tuː] ['hænsəm] ['bʌtəflaɪz] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [glɑːs] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)]
Two handsome butterflies flew into the great glass hall , and making straight for
二 英俊的 蝴蝶 飞翔 进入 这 伟大的 玻璃 大厅 , 和 制作 直的 为了
[ðə; ði] ['kʊkuː] ,
the cuckoo ,
这 布谷鸟 ,

两只美丽的蝴蝶飞进了巨大的玻璃大厅，径直飞向了杜鹃鸟。

[ə'lait] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
alighted on his shoulders .
下车 在 他的 肩膀 .

落在了他的肩膀上。

[ðeɪ] ['flʌtə] [ə'baʊt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , ['evɪdəntli] ['rɑːðə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt]
They fluttered about him for a minute or two , evidently rather excited about
他们 飘动 关于 他 为了 一个 分钟 或者 二 , 显然 相当 兴奋的 关于
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

它们在他周围飞舞了一两分钟，显然是被什么事情刺激到了。

[ðen] [fluː] [ə'weɪ] [ə'gen] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'pɪəd] .
then flew away again , as suddenly as they had appeared .
然后 飞翔 离开 再次 , 作为 突然 作为 他们 有 出现 .

然后它们又像出现时一样突然飞走了。

" [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɔɪəl] ['mesndʒər] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [grɪ'zeldə] .
" Those were royal messengers , " said the cuckoo , turning to Griselda .
" 那些 是 皇家 信使 , " 说 这 布谷鸟 , 转弯 到 格里塞尔达 .

“那些是皇家信使，”布谷鸟说着，转向格里塞尔达。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [tu:; tə][ɪn'vaɪt][ˌju: 'es]
" They have come with a message from the king and queen to invite us
" 他们 有 来 和 一个 信息 从 这 国王 和 女王 到 邀请 我们
[tu:; tə][ə; eɪ]['bæŋkwɪt] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][held][ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['vɪzɪt] . "
to a banquet which is to be held in honour of your visit . "
到 一个 宴会 哪个 是 到 是 握住 在 荣誉 的 你的 访问 . "

“他们带来了国王和王后的贺信，邀请我们参加为欢迎你们来访而举行的宴会。”

" [wɒt] [fʌn] ! " [kraɪd] [grɪ'zeldə] .
" What fun ! " cried Griselda .
" 什么 乐趣 ! " 哭 格里塞尔达 .

“真好玩！”格里塞尔达喊道。

" [du:; də] [lets] [gəʊ][æt; ət][wʌns] , ['kʊku:] .
" Do let's go at once , cuckoo .
" 做 我们来吧 去 在 一次 , 布谷鸟 .

“我们马上走吧，布谷鸟。”

[bʌt; bət] , [əʊ][dɪə(r)][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][təʊn] , " [aɪ]
But , oh dear me , " she went on , with a melancholy change of tone , " I
但 , 哦 亲爱的 我 , " 她 去 在 , 和 一个 忧郁 改变 的 语气 , " 我
[wɒz; wəz] [fər'get] ,
was forgetting ,
曾是 遗忘 ,

但是，哦，天哪，”她继续说道，语气中带着一丝忧伤，“我竟然忘记了……”

['kʊku:] .
cuckoo .
布谷鸟 .

布谷鸟。

[aɪ][kænt][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði]['bæŋkwɪt] .
I can't go to the banquet .
我 不能 去 到 这 宴会 .

我不能去参加宴会。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɒn][bʌt; bət][maɪ] [naɪt] - [gaʊn] .
I have nothing on but my night - gown .
我 有 没有什么 在 但 我的 夜晚 - 袍 .

我身上除了睡衣什么都没穿。

[aɪ]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪm][nɒt][ə; eɪ][bɪt][kəʊld] . "
I never thought of it before , for I'm not a bit cold . "
我 绝不 想法 的 它 前 , 为了 我是 不是 一个 少量 寒冷的 . "

我以前从没想过这个问题，因为我一点也不冷。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊku:] , " [aɪl] [su:n] [hæv; həv] [ðæt] [pʊt][tu:; tə] [raɪts] .
" Never mind , " said the cuckoo , " I'll soon have that put to rights .
" 绝不 头脑 , " 说 这 布谷鸟 , " 患病的 很快 有 那 放 到 权利 .

“没关系，”布谷鸟说，“我很快就会把这件事解决的。”

" [hi:; hi] [flu:] [ɒf] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [bæk] ['ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] ,
" He flew off , and was back almost immediately ,
" 他 飞翔 离开 , 和 曾是 后退 几乎 立即地 ,

他飞走了，几乎立刻就回来了。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [həʊl] [flɒk] [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz] .
followed by a whole flock of butterflies .
随后 经过 一个 所有的 群 的 蝴蝶 .

随后是一大群蝴蝶。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][smɔːlə(r)][kaɪnd][ðæn; ðən] [grɪ'zeldə] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [siːn] ,

They	were	of	a	smaller	kind	than	Griselda	had	hitherto	seen	,
他们	是	的	一个	较小的	种类	比	格里塞尔达	有	迄今为止	已见	,

它们比格里塞尔达以前见过的同类要小一些。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [tuː] ['kʌləs] ['əʊnli] ; [hɑːf][wɜː(r); wə(r)] [bluː] , [hɑːf] ['jeləʊ] .

and	they	were	of	two	colours	only	;	half	were	blue	,	half	yellow	.
和	他们	是	的	二	颜色	仅有的	;	一半	是	蓝色的	,	一半	黄色的	.

它们只有两种颜色：一半是蓝色，一半是黄色。

[ðeɪ] [fluː] [ʌp][tuː; tə] [grɪ'zeldə] ,

They	flew	up	to	Griselda	,
他们	飞翔	向上	到	格里塞尔达	,

他们飞到了格里塞尔达，

[huː] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ]

who	felt	for	a	moment	as	if	she	were	really	going	to	be	suffocated	by
WHO	毛毡	为了	一个	片刻	作为	如果	她	是	真的	去	到	是	窒息	经过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她感觉自己仿佛真的要被他们闷死了。

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

but	only	for	a	moment	.
但	仅有的	为了	一个	片刻	.

但只是一瞬间。

[ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌz] [ænd; ənd] ['flʌtə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

There	seemed	a	great	buzz	and	flutter	about	her	,
那里	似乎	一个	伟大的	嗡嗡声	和	扑	关于	她	,

她周围似乎热闹非凡，令人心潮澎湃。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [dres] [hɜː(r); hə(r)] .

and	then	the	butterflies	set	to	work	to	dress	her	.
和	然后	这	蝴蝶	放	到	工作	到	裙子	她	.

然后蝴蝶们开始忙着给她穿衣服。

[ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [drest] [hɜː(r); hə(r)] ?

And	how	do	you	think	they	dressed	her	?
和	如何	做	你	思考	他们	穿着	她	?

你觉得他们会怎么打扮她?

[wɪð] [ðəm'selvz] !

With	themselves	!
和	他们自己	!

他们自己!

[ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['klevərɪst] [weɪ] .

They	arranged	themselves	all	over	her	in	the	cleverest	way	.
他们	安排	他们自己	全部	超过	她	在	这	最聪明的	方式	.

它们以最巧妙的方式在她身上密密麻麻地排列着。

[wʌn] [set][ɒv; əv] [bluː] [wʌnz] ['klʌstəd] [raʊnd] [ðə; ði][hem][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [naɪt] - [gaʊn] ,

One	set	of	blue	ones	clustered	round	the	hem	of	her	little	night	-	gown	,
一	放	的	蓝色的	一个	聚类	圆形的	这	她们	的	她	小的	夜晚	-	袍	,

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] " [ruːʃ] ,

making	a	thick	"	ruche	,
制作	一个	厚的	"	褶皱	,

其中一组蓝色的绒球簇拥在她的小睡裙下摆周围，形成厚厚的“褶皱”。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['θɪnə(r)] [rəʊz] [pv; əv] ['jeləʊ] ,

"	as	it	were	;	and	then	there	came	two	or	three	thinner	rows	of	yellow	,
"	作为	它	是	;	和	然后	那里	来了	二	或者	三	更薄	行	的	黄色的	,

仿佛如此；然后又出现了两三排较细的黄色条纹，

[ænd; ənd] [ðen] [bluː] [ə'gen] .

and	then	blue	again	.
和	然后	蓝色的	再次	.

然后又变回蓝色了。

[raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [belt] [pv; əv] ['mɪŋgld] [bluː] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ,

Round	her	waist	they	made	the	loveliest	belt	of	mingled	blue	and	yellow	,
圆形的	她	腰部	他们	制成	这	最可爱的	腰带	的	混合	蓝色的	和	黄色的	,

她们在她腰间系了一条蓝黄相间的漂亮腰带。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [pv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [naɪt] - [gaʊn] ,

and	all	over	the	upper	part	of	her	night	-	gown	,
和	全部	超过	这	上	部分	的	她	夜晚	-	袍	,

以及她睡衣上半部分的所有部位，

[ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪti] [waɪt] [frɪlz] [wɪtʃ] ['dɔːkəs] [hɜː'self] " ['gəʊfəd] , " [səʊ] ['naɪsli] ,

in	and	out	among	the	pretty	white	frills	which	Dorcas	herself	"	goffered	,	"	so	nicely	,
在	和	出去	之中	这	漂亮的	白色的	褶边	哪个	多卡斯	她自己	"	戈弗德	,	"	所以	很好	,

进进出出，穿梭在朵卡斯亲手"献上"的漂亮白色褶边之间，真是赏心悦目。

[ðeɪ] [meɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [fæn'tæstɪk] ['trɪmɪŋz] [pv; əv] ['evri] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [kaɪnd] ; [bəʊz] ,

they	made	themselves	into	fantastic	trimmings	of	every	shape	and	kind	;	bows	,
他们	制成	他们自己	进入	极好的	装饰	的	每一个	形状	和	种类	;	弓	,

它们把自己变成了各种形状和种类的精美装饰品；蝴蝶结，

[rəʊ'zets] — [aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['ɪmɪteɪt] .

rosettes	—	I	cannot	tell	you	what	they	did	not	imitate	.
玫瑰花结	—	我	不能	告诉	你	什么	他们	做过	不是	模拟	.

玫瑰花结——我简直无法告诉你他们没有模仿过什么。

[pə'hæps] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['ɔːnəmənt] [pv; əv] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kɒrənet] [ɔː(r)] [riːθ] [ðeɪ] [meɪd] [pv; əv]

Perhaps	the	prettiest	ornament	of	all	was	the	coronet	or	wreath	they	made	of
也许	这	最漂亮的	装饰品	的	全部	曾是	这	冠	或者	花圈	他们	制成	的

[ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

themselves	for	her	head	,
他们自己	为了	她	头	,

也许最漂亮的装饰品是他们亲手为她制作的头饰或花环。

['dɒtɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːli] [braʊn] [heə(r)] [tuː] [wɪð] ['bʌtəflaɪ] ['spæŋg(ə)lz] ,

dotting	over	her	curly	brown	hair	too	with	butterfly	spangles	,
点缀	超过	她	卷曲	棕色的	头发	也	和	蝴蝶	亮片	,

她还在棕色卷发上点缀了蝴蝶亮片。

[wɪtʃ] ['kwivəd] [laɪk] [djuː] - [drɒps] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] .

which	quivered	like	dew	-	drops	as	she	moved	about	.
哪个	颤抖	喜欢	露	-	滴	作为	她	已搬	关于	.

她走动时，那些东西像露珠一样颤动着。

[nəʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [grɪ'zeldə] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['feəri] [kwiːn] , [ɔː(r)] [ˌprɪn'ses] ,

No	one	would	have	known	Griselda	;	she	looked	like	a	fairy	queen	,	or	princess	,
不	一	会	有	已知	格里塞尔达	;	她	看起来	喜欢	一个	仙女	女王	,	或者	公主	,

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

谁也不会认识格里塞尔达；她看起来就像个仙女女王，或者至少是个公主。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪt] [fiːt] [hæd; həd] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] ['bʌtəflaɪ] ['ʃuːz] [ə'pɒn]

for	even	her	little	white	feet	had	what	looked	like	butterfly	shoes	upon
为了	甚至	她	小的	白色的	脚	有	什么	看起来	喜欢	蝴蝶	鞋	之上

[ðem; ðəm] , [ðəʊ] [ðiːz] ,

them	,	though	these	,
他们	,	尽管	这些	,

就连她的小白脚上都穿着像蝴蝶鞋一样的鞋子，尽管这些，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] , [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv] , [æz; əz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

you	will	understand	,	were	only	a	sort	of	make	-	believe	,	as	,	of	course	,
你	将要	理解	,	是	仅有的	一个	种类	的	制作	-	相信	,	作为	,	的	课程	,

[ðə; ði] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] ['səʊl.ləs] .

the	shoes	were	soleless	.
这	鞋	是	无底鞋	.

你会明白，这只是一种虚构，因为，当然，这些鞋子是没有鞋底的。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , [wen] [æt; ət] [lɑːst] [ɔːl] [wɒz; wəz]['kwaɪət] [ə'gen] ,

"	Now	,	"	said	the	cuckoo	,	when	at	last	all	was	quiet	again	,
"	现在	,	"	说	这	布谷鸟	,	什么时候	在	最后的	全部	曾是	安静的	再次	,

“好了，”当一切终于再次安静下来时，布谷鸟说道。

[ænd; ənd] ['evri] [bluː] [ænd; ənd] ['evri] ['jeləʊ] ['bʌtəflaɪ] [siːmd] ['set(ə)ld] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , " [naʊ] ,

and	every	blue	and	every	yellow	butterfly	seemed	settled	in	his	place	,	"	now	,
和	每一个	蓝色的	和	每一个	黄色的	蝴蝶	似乎	定居	在	他的	地方	,	"	现在	,

[grɪ'zeldə] ,

Griselda	,
格里塞尔达	,

每一只蓝色的、每一只黄色的蝴蝶似乎都安顿在了他的位置上，“现在，格里塞尔达，

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [jɔː'self] .

come	and	look	at	yourself	.
来	和	看	在	你自己	.

过来看看你自己。

" [ʃiː; ʃi] [piə] [ɪn] [wɪð] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

"	she	peered	in	with	great	satisfaction
"	她	窥视	在	和	伟大的	满意

她满意地向里张望。

[hiː; hi] [led] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l]['beɪs(ə)n] ,

He	led	the	way	to	a	marble	basin	,
他	引领	这	方式	到	一个	大理石	盆地	,

他领着我们来到一个大理石水池前，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [fel] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [brʊks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]

into	which	fell	the	waters	of	one	of	the	tinkling	brooks	that	were	to	be
进入	哪个	跌倒	这	水	的	一	的	这	叮叮当当	布鲁克斯	那	是	到	是

[faʊnd] ['evriweə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

found	everywhere	about	the	garden	,
成立	到处	关于	这	花园	,

花园里到处都是叮当作响的小溪，其中一条溪水就流入了这里。

[ænd; ənd] [beɪd] [grɪ'zeldə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)]['mɪrə(r)] .

and	bade	Griselda	look	into	the	water	mirror	.
和	巴德	格里塞尔达	看	进入	这	水	镜子	.

然后让格里塞尔达看向水镜。

[ˌaɪ 'tiː] [dɑːnst] [ə'baʊt] ['rɑːðə(r)] ;

It	danced	about	rather	;
它	跳舞	关于	相当	;

它四处游荡；

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [si:] [hɜ:'self] .

but	still	she	was	quite	able	to	see	herself	.
但	仍然	她	曾是	相当	有能力的	到	看	她自己	.

但她仍然能够清楚地看到自己。

[ʃi:; ʃi] [piə] [ɪn] [wɪð] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['tɜ:nɪŋ] [hɜ:'self] [raʊnd] [səʊ][æz; əz][tu:; tə] [si:] [fɜ:st]['əʊvə(r)] [wʌn] ['ʃəʊldə(r)] ,

She	peered	in	with	great	satisfaction	,	turning	herself	round	so	as	to	see	first	over	one	shoulder	,
她	窥视	在	和	伟大的	满意	,	转弯	她自己	圆形的	所以	作为	到	看	第一的	超过	一	肩膀	,

她满意地向里张望，转过身，先从一侧肩膀往里看。

[ðen] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

then	over	the	other	.
然后	超过	这	其他	.

然后翻过另一边。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['lʌvli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑ:st] .

"	It	is	lovely	,	"	she	said	at	last	.
"	它	是	迷人的	,	"	她	说	在	最后的	.

“真漂亮，”她最后说道。

" [bʌt; bət] , ['kʊku:] ,

"	But	,	cuckoo	,
"	但	,	布谷鸟	,

但是，杜鹃鸟，

[aɪm][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] ['pɒsəbli] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['krʌʃɪŋ] ['evə(r)] [səʊ] ['meni] ? "

I'm	just	thinking	—	how	shall	I	possibly	be	able	to	sit	down	without	crushing	ever	so	many	?	"
我是	只是	思维	—	如何	将	我	可能	是	有能力的	到	坐	向下	没有	压碎	曾经	所以	许多	?	"

我只是在想——我该怎么坐下才能不压死那么多人呢?

" [bles] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] ['nidnt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊku:] ;

"	Bless	you	,	you	needn't	trouble	about	that	,	"	said	the	cuckoo	;
"	保佑	你	,	你	不必	麻烦	关于	那	,	"	说	这	布谷鸟	;

“你不必为此烦恼，”杜鹃说道；

" [ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

"	the	butterflies	are	quite	able	to	take	care	of	themselves	.
"	这	蝴蝶	是	相当	有能力的	到	拿	关心	的	他们自己	.

“蝴蝶完全有能力照顾自己。”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][fɜ:st] ['lɪt(ə)l][gɜ:l] [ðeɪ] [hæv; həv]['evə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [dres] [fɔ:(r); fə(r)] ?

You	don't	suppose	you	are	the	first	little	girl	they	have	ever	made	a	dress	for	?
你	不	认为	你	是	这	第一的	小的	女孩	他们	有	曾经	制成	一个	裙子	为了	?

你不会是他们第一个为之制作裙子的小女孩吧?

" [grɪ'zeldə] [sed] [nəʊ][mɔ:(r)] , [bʌt; bət] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['kʊku:] , ['wɔ:kɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] " ['dʒɪndʒəli] ,

"	Griselda	said	no	more	,	but	followed	the	cuckoo	,	walking	rather	"	gingerly	,
"	格里塞尔达	说	不	更多的	,	但	随后	这	布谷鸟	,	步行	相当	"	小心翼翼地	,

格里塞尔达没有再说话，而是跟着杜鹃鸟，走得有些“小心翼翼”。

" [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [kʊd; kəd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

"	notwithstanding	his	assurances	that	the	butterflies	could	take	care	of	themselves	.
"	虽然	他的	保证	那	这	蝴蝶	可以	拿	关心	的	他们自己	.

尽管他一再保证蝴蝶能够照顾好自己。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['kʊkuː] [stɒpt] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [bæŋkt] - [ʌp] ['terəs] ,

At	last	the	cuckoo	stopped	,	in	front	of	a	sort	of	banked	-	up	terrace	,
在	最后的	这	布谷鸟	停止	,	在	正面	的	一个	种类	的	银行	-	向上	阳台	,

最后，布谷鸟停了下来，它站在一个类似土堤的露台前。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [gruː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [plɑːnt] [wɪð] [lɑːdʒ] , [smuːð] , ['spredɪŋ]

in	the	centre	of	which	grew	a	strange	-	looking	plant	with	large	,	smooth	,	spreading
在	这	中心	的	哪个	生长	一个	奇怪的	-	寻找	植物	和	大的	,	光滑的	,	传播

- [aʊt] [liːvz] ,

-	out	leaves	,
-	出去	树叶	,

其中一株外形奇特的植物生长在中心，它有着又大又光滑、向四周伸展的叶子。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [tuː] ['tɒpməʊst] [liːvz] , [ðeə(r)] ['splendɪd] [wɪŋz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [sæt]

and	on	the	two	topmost	leaves	,	their	splendid	wings	glittering	in	the	sunshine	,	sat
和	在	这	二	最顶层	树叶	,	他们的	灿烂	翅膀	闪闪发光	在	这	阳光	,	卫星

[tuː] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bʌtəflaɪz] .

two	magnificent	butterflies	.
二	壮丽	蝴蝶	.

在最上面的两片叶子上，两只美丽的蝴蝶停在那里，它们华丽的翅膀在阳光下闪闪发光。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [taɪmz] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [grɪ'zeldə] [hæd; həd] [jet] [siːn] ; [ɪn][fækt] ,

They	were	many	times	larger	than	any	Griselda	had	yet	seen	;	in	fact	,
他们	是	许多	时代	更大的	比	任何	格里塞尔达	有	然而	已见	;	在	事实	,

它们比格里塞尔达之前见过的任何动物都要大得多；事实上，

[ðə; ði] ['kʊkuː] [hɪm'self] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [smɔːl] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

the	cuckoo	himself	looked	rather	small	beside	them	,
这	布谷鸟	他自己	看起来	相当	小的	旁	他们	,

和它们相比，杜鹃鸟显得格外渺小。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [grɪ'zeldə] [felt] [kwaɪt] ['əʊvə(r)] - [ɔːd] .

and	they	were	so	beautiful	that	Griselda	felt	quite	over	-	awed	.
和	他们	是	所以	美丽的	那	格里塞尔达	毛毡	相当	超过	-	敬畏	.

她们太美了，格里塞尔达感到十分敬畏。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [sed] [wɒt] ['kʌlə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

You	could	not	have	said	what	colour	they	were	,
你	可以	不是	有	说	什么	颜色	他们	是	,

你根本无法说出它们是什么颜色。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['muːvmənt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] [njuː] ['kʌləs] ,

for	at	the	faintest	movement	they	seemed	to	change	into	new	colours	,
为了	在	这	最微弱	移动	他们	似乎	到	改变	进入	新的	颜色	,

因为它们似乎只要稍有动静就会变成新的颜色。

[iːtʃ] [mɔː(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] .

each	more	exquisite	than	the	last	.
每个	更多的	精美的	比	这	最后的	.

每一件都比上一件更加精美。

[pə'hæps] [aɪ][kʊd; kəd] [best] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Perhaps	I	could	best	give	you	an	idea	of	them	by	saying	that	they	were
也许	我	可以	最好的	给	你	一个	主意	的	他们	经过	说	那	他们	是

[laɪk] ['lɪvɪŋ] ['reɪnbəʊz] .

like	living	rainbows	.
喜欢	活的	彩虹	.

或许我可以这样形容它们：它们就像活着的彩虹。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ? " [ɑːskt] [grɪ'zeldə] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

"	Are	those	the	king	and	queen	?	"	asked	Griselda	in	a	whisper	.
"	是	那些	这	国王	和	女王	?	"	问	格里塞尔达	在	一个	耳语	.

"那是国王和王后吗？"格里塞尔达低声问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Yes	,	"	said	the	cuckoo	.
"	是的	,	"	说	这	布谷鸟	.

“是的，”布谷鸟说。

" [duː; də][juː; jʊ][əd'maɪə(r)][ðem; ðəm] ? "

"	Do	you	admire	them	?	"
"	做	你	钦佩	他们	?	"

你欣赏他们吗?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] , " [sed] [grɪ'zeldə] .

"	I	should	rather	think	I	did	,	"	said	Griselda	.
"	我	应该	相当	思考	我	做过	,	"	说	格里塞尔达	.

“我倒觉得我做到了，”格里塞尔达说。

" [bʌt; bət] , ['kʊkuː] , [duː; də] [ðeɪ] ['nevə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][laɪ][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ? "

"	But	,	cuckoo	,	do	they	never	do	anything	but	lie	there	in	the	sunshine	?	"
"	但	,	布谷鸟	,	做	他们	绝不	做	任何事物	但	说谎	那里	在	这	阳光	?	"

“可是，布谷鸟啊，它们难道除了躺在阳光下什么都不做吗？”

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['sɪli] [gɜːl] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " ['ɔːlweɪz] ['dʒʌmpɪŋ] [æt; ət] [kən'klʊʒənz] .

"	Oh	,	you	silly	girl	,	"	exclaimed	the	cuckoo	,	"	always	jumping	at	conclusions	.
"	哦	,	你	愚蠢的	女孩	,	"	惊呼	这	布谷鸟	,	"	总是	跳	在	结论	.

“哦，你这个傻丫头，”布谷鸟惊呼道，“总是妄下结论。”

[nəʊ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [haʊ] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [θɪŋz] [ɪn] ['bʌtəflaɪ] - [lænd] .

No	,	indeed	,	that	is	not	how	they	manage	things	in	butterfly	-	land	.
不	,	的确	,	那	是	不是	如何	他们	管理	事物	在	蝴蝶	-	土地	.

不，蝴蝶世界可不是那样运作的。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [hæv; həv] [wɜːkt] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['bʌtəflaɪz] .

The	king	and	queen	have	worked	harder	than	any	other	butterflies	.
这	国王	和	女王	有	工作	更难	比	任何	其他	蝴蝶	.

蝴蝶国王和王后比其他任何蝴蝶都更加努力。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃəʊzn] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [aʊt] [ɒv; əv]

They	are	chosen	every	now	and	then	,	out	of
他们	是	选定	每一个	现在	和	然后	,	出去	的

他们时不时会被选中，从.....

[ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klevərɪst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]

all	the	others	,	as	being	the	most	industrious	and	the	cleverest	of	all	the
全部	这	其他的	,	作为	存在	这	最多	勤劳	和	这	最聪明的	的	全部	这

[wɜːld] - ['flaʊə(r)] - ['pentər] ,

world	-	flower	-	painters	,
世界	-	花	-	画家	,

其他所有画家，都被认为是世界上最勤奋、最聪明的花卉画家。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [fed] [ɒn][ðə; ði]['faɪnɪst] ['esnsɪz] ,

and	then	they	are	allowed	to	rest	,	and	are	fed	on	the	finest	essences	,
和	然后	他们	是	允许	到	休息	,	和	是	美联储	在	这	最好的	精华	,

然后让它们休息，并喂以最上等的精华。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [grəʊ] [æz; əz] ['splendɪd] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

so	that	they	grow	as	splendid	as	you	see	.
所以	那	他们	生长	作为	灿烂	作为	你	看	.

这样它们就能长得像你看到的那样绚丽多彩。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['aɪd(ə)l] ; [ðeɪ] [ˌsuːpərɪn'tend] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [ɪz] [dʌn] ,

But	even	now	they	are	not	idle	;	they	superintend	all	the	work	that	is	done	,
但	甚至	现在	他们	是	不是	闲置的	;	他们	督	全部	这	工作	那	是	完毕	,

但即便现在他们也没有闲着；他们监督着所有的工作。

[ænd; ənd] [tʃuːz] [ɔːl][ðə; ði][njuː] ['kʌləs] . "

and	choose	all	the	new	colours	.	"
和	选择	全部	这	新的	颜色	.	"

并选择所有新颜色。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [sed] [grɪ'zeldə] , ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] , " [haʊ] ['klevə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] .

"	Dear	me	!	"	said	Griselda	,	under	her	breath	,	"	how	clever	they	must	be	.
"	亲爱的	我	!	"	说	格里塞尔达	,	在下面	她	气息	,	"	如何	聪明的	他们	必须	是	.

“我的天哪！”格里塞尔达低声说道，“他们一定很聪明。”

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [stretʃt] [aʊt] [ðeə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [wɪŋz] ,

"	Just	then	the	butterfly	king	and	queen	stretched	out	their	magnificent	wings	,
"	只是	然后	这	蝴蝶	国王	和	女王	拉伸	出去	他们的	壮丽	翅膀	,

[ænd; ənd][rəʊz] ['ʌpwədz] ,

and	rose	upwards	,
和	玫瑰	向上	,

就在这时，蝴蝶王和蝴蝶王后展开它们华丽的翅膀，向空中飞去。

['sɔːrɪŋ] ['praʊdli] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

soaring	proudly	into	the	air	.
翱翔	自豪地	进入	这	空气	.

骄傲地翱翔于天空。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ? " [sed] [grɪ'zeldə] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [təʊn] .

"	Are	they	going	away	?	"	said	Griselda	in	a	disappointed	tone	.
"	是	他们	去	离开	?	"	说	格里塞尔达	在	一个	失望的	语气	.

“他们要走了吗？”格里塞尔达失望地问道。

" [əʊ] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ; " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['welkəmɪŋ] [juː; jʊ] .

"	Oh	no	,	"	said	the	cuckoo	;	"	they	are	welcoming	you	.
"	哦	不	,	"	说	这	布谷鸟	;	"	他们	是	欢迎	你	.

“哦，不，”布谷鸟说，“他们欢迎你。”

[həʊld] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)][hændz] .

Hold	out	your	hands	.
抓住	出去	你的	双手	.

伸出你的双手。

" [grɪ'zeldə] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

"	Griselda	held	out	her	hands	,	and	stood	gazing	up	into	the	sky	.
"	格里塞尔达	握住	出去	她	双手	,	和	站立	凝视	向上	进入	这	天空	.

格里塞尔达伸出双手，仰望着天空。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bʌtəflaɪz] [ə'pɪəd] [ə'gen] , ['sləʊli] , [mə'dʒestɪkli] ['sɜːklɪŋ]

In	a	minute	or	two	the	royal	butterflies	appeared	again	,	slowly	,	majestically	circling
在	一个	分钟	或者	二	这	皇家	蝴蝶	出现	再次	,	缓慢地	,	雄伟地	盘旋

['daʊnwədz] ,

downwards	,
向下	,

过了一两分钟，那些皇家蝴蝶再次出现，缓缓地、庄严地向下盘旋。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [ə'lait] [ɒn] - ['lɪt(ə)l][hændz] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] ,

till	at	length	they	alighted	on	Griselda's	little	hands	,	the	king	on	the	right	,
直到	在	长度	他们	下车	在	-	小的	双手	,	这	国王	在	这	正确的	,

最后，它们落在了格里塞尔达的小手上，国王在右边。

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒn][ðə; ði][left] , ['ɔːlməʊst]

the	queen	on	the	left	,	almost
这	女王	在	这	左边	,	几乎

左边的女王，几乎

['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɪð] [ðeə(r)] [greɪt] ['dæz(ə)lɪŋ] [wɪŋz] .

covering	her	fingers	with	their	great	dazzling	wings	.
覆盖	她	手指	和	他们的	伟大的	耀眼的	翅膀	.

用它们巨大而耀眼的翅膀覆盖住她的手指。

" [juː; jʊ][duː; də] [lʊk] [naɪs] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ,

"	You	do	look	nice	now	,	"	said	the	cuckoo	,
"	你	做	看	好的	现在	,	"	说	这	布谷鸟	,

“你现在看起来真漂亮，”布谷鸟说。

['hɒpɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [grɪ'zeldə] [ə'pruːvɪŋli] ;

hopping	back	a	few	steps	and	looking	up	at	Griselda	approvingly	;
跳跃	后退	一个	很少	步骤	和	寻找	向上	在	格里塞尔达	赞许地	;

她后退几步，抬头赞许地看着格里塞尔达；

" [bʌt; bət] [ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fiːst] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es]

"	but	it's	time	for	the	feast	to	begin	,	as	it	won't	do	for	us
"	但	它是	时间	为了	这	盛宴	到	开始	,	作为	它	惯于	做	为了	我们

[tuː; tə] [biː; bi] [leɪt] .

to	be	late	.
到	是	晚的	.

“但是宴席该开始了，我们不能迟到。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

"	The	king	and	queen	appeared	to	understand	.
"	这	国王	和	女王	出现	到	理解	.

国王和王后似乎听懂了。

[ðeɪ] ['fləʊtɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - [hændz] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ðəm'selvz] , [ðɪs] [taɪm] ,

They	floated	away	from	Griselda's	hands	and	settled	themselves	,	this	time	,
他们	漂浮	离开	从	-	双手	和	定居	他们自己	,	这	时间	,

这一次，它们从格里塞尔达的手中飘走，安顿了下来。

[æt; ət] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [grɑːs] [plɒt] [ɔː(r)] [lɔːn] ,

at	one	end	of	a	beautiful	little	grass	plot	or	lawn	,
在	一	结尾	的	一个	美丽的	小的	草	阴谋	或者	草地	,

在一片美丽的小草坪或草地的一端，

[dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['terəs] [weə(r)] [gruː] [ðə; ði] [lɑːdʒ] - [liːvd] [plɑːnt] .

just	below	the	terrace	where	grew	the	large	-	leaved	plant	.
只是	以下	这	阳台	在哪里	生长	这	大的	-	离开	植物	.

就在长着大叶子植物的露台下方。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ðeə(r)] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

This	was	evidently	their	dining	-	room	,
这	曾是	显然	他们的	用餐	-	房间	,

这显然是他们的餐厅。

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['suːnə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɪn] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [ðæn; ðən] ['bʌtəflaɪz] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd]

for	no	sooner	were	they	in	their	places	than	butterflies	of	every	kind
为了	不	很快	是	他们	在	他们的	地方	比	蝴蝶	的	每一个	种类

[ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] ,

and	colour	came	pouring	in	,
和	颜色	来了	浇注	在	,

他们刚一落座，各种颜色和种类的蝴蝶就涌了进来。

[ɪn] ['mæsɪz] , [frɒm; frəm] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

in	masses	,	from	all	directions	.
在	群众	,	从	全部	方向	.

成群结队，从四面八方涌来。

['bʌtəflaɪz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['bʌtəflaɪz] [lɑːdʒ] ; ['bʌtəflaɪz] [laɪt] [ænd; ənd] ['bʌtəflaɪz] [dɑːk] ;

Butterflies	small	and	butterflies	large	;	butterflies	light	and	butterflies	dark	;
蝴蝶	小的	和	蝴蝶	大的	;	蝴蝶	光	和	蝴蝶	黑暗的	;

['bʌtəflaɪz] [bluː] , [pɪŋk] , ['krɪmz(ə)n] , [griːn] ,

butterflies	blue	,	pink	,	crimson	,	green	,
蝴蝶	蓝色的	,	粉色的	,	赤红	,	绿色的	,

小蝴蝶和大蝴蝶；浅色蝴蝶和深色蝴蝶；蓝色、粉色、深红色、绿色的蝴蝶

[gəʊld] - ['kʌlə(r)] — ['evri] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd][fɑː(r)] , [fɑː(r)][mɔː(r)] ['kʌləs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd]

gold	-	colour	—	every	colour	,	and	far	,	far	more	colours	than	you	could
金子	-	颜色	—	每一个	颜色	,	和	远的	,	远的	更多的	颜色	比	你	可以

['pɒsəbli] [ɪ'mædʒɪn] .

possibly	imagine	.
可能	想象	.

金色——各种颜色，以及远超你想象的各种颜色。

[ðeɪ] [ɔːl] ['set(ə)ld] [daʊn] , [raʊnd] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grɑːsi] ['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

They	all	settled	down	,	round	the	sides	of	the	grassy	dining	-	table	,
他们	全部	定居	向下	,	圆形的	这	侧面	的	这	草丛	用餐	-	桌子	,

他们都围坐在草地上的餐桌旁，安静下来。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [smɔːl] [waɪt] ['bʌtəflaɪz]

and	in	another	minute	a	number	of	small	white	butterflies
和	在	其他	分钟	一个	数字	的	小的	白色的	蝴蝶

又过了一会儿，一群小白蝴蝶出现了。

[ə'pɪəd] , ['kæriɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['flaʊə(r)][pet(ə)lz] ['keəfəli] [rəʊld] [ʌp] , [iːtʃ] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]

appeared	,	carrying	among	them	flower	petals	carefully	rolled	up	,	each	containing	a
出现	,	携带	之中	他们	花	花瓣	小心	滚动	向上	,	每个	包含	一个

[drɒp] [ɒv; əv]['lɪkwɪd] .

drop	of	liquid	.
降低	的	液体	.

出现时，他们手中拿着精心卷起的花瓣，每片花瓣里都含着一滴液体。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] ,

One	of	these	was	presented	to	the	king	,	and	then	one	to	the	queen	,
一	的	这些	曾是	呈现	到	这	国王	,	和	然后	一	到	这	女王	,

其中一件献给了国王，另一件献给了王后。

[huː] [iːtʃ] [snɪft] [æt; ət][ðeə(r)]['pet(ə)l][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

who	each	sniffed	at	their	petal	for	an	instant	,
WHO	每个	嗅了嗅	在	他们的	花瓣	为了	一个	立即的	,

它们各自嗅了嗅花瓣，只停留了片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [nekst][ðem; ðəm] , [ˌweərə'pɒn] [freʃ] [pet(ə)lz]

and	then	passed	it	on	to	the	butterfly	next	them	,	whereupon	fresh	petals
和	然后	通过了	它	在	到	这	蝴蝶	下一个	他们	,	于是	新鲜的	花瓣

[wɜː(r); wə(r)] ['hændɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

were	handed	to	them	,
是	递交	到	他们	,

然后将它们传递给旁边的蝴蝶，蝴蝶又将新鲜的花瓣递给了它们。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'gen] [pɑːst] [ɒn] .

which	they	again	passed	on	.
哪个	他们	再次	通过了	在	.

他们又把这些转交给了别人。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['duːɪŋ] , ['kʊkuː] ? " [sed] [grɪ'zeldə] ; " [ðæts] [nɒt] ['iːtɪŋ] . "

"	What	are	they	doing	,	cuckoo	?	"	said	Griselda	;	"	that's	not	eating	.	"
"	什么	是	他们	正在做	,	布谷鸟	?	"	说	格里塞尔达	;	"	那就是	不是	吃	.	"

“它们在干什么，布谷鸟？”格里塞尔达说，“那不是在吃东西。”

" [ɪts] [ðeə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] ['i:tɪŋ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	It's	their	kind	of	eating	,	"	he	replied	.
"	它是	他们的	种类	的	吃	,	"	他	回复	.

“这是他们的饮食习惯，”他回答说。

" [ðeɪ] [doʊnt][rɪ'kwaɪə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [fu:d] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [snɪf] [ɒv; əv] ['pɜ:fju:m] ;

"	They	don't	require	any	other	kind	of	food	than	a	sniff	of	perfume	;
"	他们	不	要求	任何	其他	种类	的	食物	比	一个	嗅	的	香水	;

“他们除了闻一闻香水之外，不需要任何其他食物；

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['pə:fju:mz] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm] ['evri] ['flaʊə(r)][ɪn] ['bʌtəflaɪ] - [lænd] ,

and	as	there	are	perfumes	extracted	from	every	flower	in	butterfly	-	land	,
和	作为	那里	是	香水	提取	从	每一个	花	在	蝴蝶	-	土地	,

就像蝴蝶世界里的每一朵花都能提取出香水一样，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['flaʊəz] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [bɪ'twi:n] [naʊ] [ænd; ənd]

and	there	are	far	more	flowers	than	you	could	count	between	now	and
和	那里	是	远的	更多的	花朵	比	你	可以	数数	之间	现在	和

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

从现在到圣诞节，鲜花的数量远远超过你的想象。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðeə(r)][ɪz] ['plenti] [ɒv; əv][və'raɪəti][ɒv; əv] ['dɪʃɪz] . "

you	must	allow	there	is	plenty	of	variety	of	dishes	.	"
你	必须	允许	那里	是	很多	的	种类	的	菜肴	.	"

你必须明白，这里有很多种菜肴可供选择。

" [ʌm; əm] - [em] , " [sed] [grɪ'zeldə] ; " [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɪz] .

"	Um	-	m	,	"	said	Griselda	;	"	I	suppose	there	is	.
"	嗯	-	米	,	"	说	格里塞尔达	;	"	我	认为	那里	是	.

“嗯，”格里塞尔达说，“我想应该有吧。”

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ðɪ] [seɪm] , ['kʊku:] , [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [aɪm][nɒt] ['hʌŋgri] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?

But	all	the	same	,	cuckoo	,	it's	a	very	good	thing	I'm	not	hungry	,	isn't	it	?
但	全部	这	相同的	,	布谷鸟	,	它是	一个	非常	好的	事物	我是	不是	饥饿的	,	不是	它	?

不过话说回来，布谷鸟，我不饿真是件好事，不是吗?

[meɪ] [aɪ][pɔ:(r)][ðə; ðɪ] [sent] [ɒn][maɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [raʊnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

May	I	pour	the	scent	on	my	pocket	-	handkerchief	when	it	comes	round	to	me	?
可能	我	倒	这	香味	在	我的	口袋	-	手帕	什么时候	它	来	圆形的	到	我	?

等香水送到我手上时，我可以把它倒在我的口袋手帕上吗?

[aɪ][hæv; həv][maɪ] ['hæŋkətʃɪf]

I	have	my	handkerchief
我	有	我的	手帕

我带着我的手帕。

[hɪə(r)] , [ju:; jʊ] [si:] .

here	,	you	see	.
这里	,	你	看	.

你看，就是这样。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] [naɪs] [ðæt] [aɪ] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ?

Isn't	it	nice	that	I	brought	it	?
不是	它	好的	那	我	带来	它	?

我把它带来真是太好了！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈʌndə(r)][maɪ] [ˈpɪləʊ] , [ænd; ənd][ai] [ræpt] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [maɪ][hænd][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði]

It	was	under	my	pillow	,	and	I	wrapped	it	round	my	hand	to	open	the
它	曾是	在下面	我的	枕头	,	和	我	包装	它	圆形的	我的	手	到	打开	这

['ʃʌtə(r)] ,

shutter	,
快门	,

它就在我的枕头底下，我把它缠在手上打开了百叶窗。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hʊk] [skrætʃt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌns] . "

for	the	hook	scratched	it	once	.	"
为了	这	钩	刮痕	它	一次	.	"

因为钩子刮伤了它一次。

" [juː; jʊ] [meɪ] [pɔː(r)] [wʌn] [drɒp] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['hæŋkətʃɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [bʌt; bət] [nɒt] [mɔː(r)]

"	You	may	pour	one	drop	on	your	handkerchief	,	"	said	the	cuckoo	,	"	but	not	more
"	你	可能	倒	一	降低	在	你的	手帕	,	"	说	这	布谷鸟	,	"	但	不是	更多的

.

:
.

“你可以往手帕上滴一滴，”布谷鸟说，“但不能再多了。”

[ai] ['ʃudnt] [laɪk] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['griːdi] .

I	shouldn't	like	the	butterflies	to	think	you	greedy	.
我	不应该	喜欢	这	蝴蝶	到	思考	你	贪婪的	.

我不喜欢蝴蝶，所以才觉得你贪婪。

" [bʌt; bət] [grɪ'zeldə] [gruː] ['veri] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [sent] [fiːst] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði][pet(ə)lz][hæd; həd]

"	But	Griselda	grew	very	tired	of	the	scent	feast	long	before	all	the	petals	had
"	但	格里塞尔达	生长	非常	疲劳的	的	这	香味	盛宴	长的	前	全部	这	花瓣	有

[biːn] [pɑːst] [raʊnd] .

been	passed	round	.
到过	通过了	圆形的	.

“但是，在所有花瓣都被分发完毕之前，格里塞尔达就已经对这场香气盛宴感到非常厌倦了。”

[ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [naɪs] , ['sɜːt(ə)nli] ,

The	perfumes	were	very	nice	,	certainly	,
这	香水	是	非常	好的	,	当然	,

这些香水确实很好闻。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [kˈwɒntɪtɪz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — ['dʌb(ə)l] [kˈwɒntɪtɪz] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]

but	there	were	such	quantities	of	them	—	double	quantities	in	honour	of
但	那里	是	这样的	数量	的	他们	—	双倍的	数量	在	荣誉	的

[ðə; ði] [gest] , [ɒv; əv] [kɔːs] !

the	guest	,	of	course	!
这	客人	,	的	课程	!

但数量却非常多——当然，为了款待客人，数量是双倍的！

[grɪ'zeldə] [skruːd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [taɪt] ['lɪt(ə)l] [bɔːl] ,

Griselda	screwed	up	her	handkerchief	into	a	tight	little	ball	,
格里塞尔达	螺丝	向上	她	手帕	进入	一个	紧的	小的	球	,

格里塞尔达把手帕揉成一个紧紧的小球，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [drɒp] [ɒv; əv] [sent] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ,

so	that	the	one	drop	of	scent	should	not	escape	from	it	,
所以	那	这	一	降低	的	香味	应该	不是	逃脱	从	它	,

以免一丝香气逸散。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kept] ['snɪfɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈpeɪʃntli] ,

and	then	she	kept	sniffing	at	it	impatiently	,
和	然后	她	保留	嗅闻	在	它	不耐烦地	,

然后她就不耐烦地不停地嗅着它，

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['kʊkuː] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

till	at	last	the	cuckoo	asked	her	what	was	the	matter	.
直到	在	最后的	这	布谷鸟	问	她	什么	曾是	这	事情	.

最后，杜鹃鸟问她发生了什么事。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	so	tired	of	the	feast	,	"	she	said	.
"	我	是	所以	疲劳的	的	这	盛宴	,	"	她	说	.

“我真是厌倦了这场盛宴，”她说。

" [duː; də] [let] [ˌjuː 'es] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['kʊkuː] . "

"	Do	let	us	do	something	else	,	cuckoo	.	"
"	做	让	我们	做	某物	别的	,	布谷鸟	.	"

“让我们做点别的事吧，布谷鸟。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['getɪŋ] ['rɑːðə(r)] [leɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	It	is	getting	rather	late	,	"	said	the	cuckoo	.
"	它	是	获得	相当	晚的	,	"	说	这	布谷鸟	.

“天色已晚了，”布谷鸟说。

" [bʌt; bət] [siː] , [grɪ'zeldə] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [eə(r)] - [dɑːns] [naʊ] . "

"	But	see	,	Griselda	,	they	are	going	to	have	an	air	-	dance	now	.	"
"	但	看	,	格里塞尔达	,	他们	是	去	到	有	一个	空气	-	舞蹈	现在	.	"

“但是你看，格里塞尔达，他们现在要跳空中舞了。”

" [wʌts] [ðæt] ? " [sed] [grɪ'zeldə] .

"	What's	that	?	"	said	Griselda	.
"	是什么	那	?	"	说	格里塞尔达	.

“那是什么？”格里塞尔达问道。

" [lʊk] , [ænd; ənd] [jʊl] [siː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Look	,	and	you'll	see	,	"	he	replied	.
"	看	,	和	你会	看	,	"	他	回复	.

“你看，你就会明白了，”他回答道。

[flˈɒks] [ænd; ənd] [flˈɒks] [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] ,

Flocks	and	flocks	of	butterflies	were	rising	a	short	way	into	the	air	,
群	和	羊群	的	蝴蝶	是	上升	一个	短的	方式	进入	这	空气	,

成群的蝴蝶缓缓升起，飞向空中不远处。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [bændz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['kʌləs] .

and	there	arranging	themselves	in	bands	according	to	their	colours	.
和	那里	安排	他们自己	在	乐队	根据	到	他们的	颜色	.

然后他们按照颜色排列成队。

" [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] [tuː; tə] [grɪ'zeldə] ; " [jʊl] [siː] [ðem; ðəm] ['betə(r)]

"	Come	up	to	the	bank	,	"	said	the	cuckoo	to	Griselda	;	"	you'll	see	them	better
"	来	向上	到	这	银行	,	"	说	这	布谷鸟	到	格里塞尔达	;	"	你会	看	他们	更好的

.

:
.

“到河岸边来，”布谷鸟对格里塞尔达说，“你会看得更清楚。”

" [grɪ'zeldə] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] , [ænd; ənd] [æz; əz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ɒn]

"	Griselda	climbed	up	the	bank	,	and	as	from	there	she	could	look	down	on
"	格里塞尔达	攀登	向上	这	银行	,	和	作为	从	那里	她	可以	看	向下	在

[ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [ʃəʊ] ,

the	butterfly	show	,
这	蝴蝶	展示	,

格里塞尔达爬上河岸，从那里她可以俯瞰蝴蝶表演。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ['bju:tɪfli] .

she	saw	it	beautifully	.
她	锯	它	非常漂亮	.

她看得非常漂亮。

[ðə; ði] [lɒŋ] [strɪŋz] [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz] ['twɪstɪd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði][məʊst]

The	long	strings	of	butterflies	twisted	in	and	out	of	each	other	in	the	most
这	长的	字符串	的	蝴蝶	扭曲	在	和	出去	的	每个	其他	在	这	最多

['wʌndəf(ə)l] [wei] ,

wonderful	way	,
精彩的	方式	,

长长的蝴蝶串在一起，以最美妙的方式交织缠绕。

[laɪk] ['rɪbənz] [ɒv; əv] ['evri] [hju:] ['plætɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌʌn'pleɪt]

like	ribbons	of	every	hue	plaiting	themselves	and	then	in	an	instant	unplaiting
喜欢	丝带	的	每一个	色调	编织	他们自己	和	然后	在	一个	立即的	解开辫子

[ðəm'selvz] [ə'gen] .

themselves	again	.
他们自己	再次	.

就像各种颜色的丝带相互交织，然后瞬间又解开。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [pleɪst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ,

Then	the	king	and	queen	placed	themselves	in	the	centre	,
然后	这	国王	和	女王	放置	他们自己	在	这	中心	,

然后国王和王后走到了中央。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] ['mu:vɪŋ] ['sɜ:klz] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'twɪstɪd] [ðə; ði] ['brɪliənt]

and	round	and	round	in	moving	circles	twisted	and	untwisted	the	brilliant
和	圆形的	和	圆形的	在	移动	界	扭曲	和	未扭曲	这	杰出的

[bændz][ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz] .

bands	of	butterflies	.
乐队	的	蝴蝶	.

蝴蝶们在旋转的圆圈中扭动、舒展，形成绚丽多彩的蝴蝶带。

" [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'laɪdəskəʊp] , " [sed] [grɪ'zeldə] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [laɪk] [ðəʊz] ['twɪsti] - ['twə:li]

"	It's	like	a	kaleidoscope	,	"	said	Griselda	;	"	and	now	it's	like	those	twisty	-	twirly
"	它是	喜欢	一个	万花筒	,	"	说	格里塞尔达	;	"	和	现在	它是	喜欢	那些	扭曲的	-	旋转的

[dɪ'zɑ:lvɪŋ]

dissolving
溶解

“就像万花筒一样，”格里塞尔达说；“现在就像那些扭曲旋转的溶解物一样。”

[v'ju:z] [ðæt] [pə'pɑ:] [tʊk] [ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [wʌns] .

views	that	papa	took	me	to	see	once	.
浏览	那	爸爸	采取	我	到	看	一次	.

爸爸曾经带我去看过的景色。

[ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ðem; ðəm] .

It's	just	like	them	.
它是	只是	喜欢	他们	.

跟他们一样。

[əʊ] , [haʊ] ['prɪti] !

Oh	,	how	pretty	!
哦	,	如何	漂亮的	!

哦，真漂亮！

['kʊku:] , [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɒn] ['pɜ:pəs] [tu:; tə] [pli:z] [ˌem 'i:] ? "

Cuckoo	,	are	they	doing	it	all	on	purpose	to	please	me	?	"
布谷鸟	,	是	他们	正在做	它	全部	在	目的	到	请	我	?	"

布谷鸟，他们这样做都是故意为了讨我欢心吗？

" [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" A good deal , " said the cuckoo .
" 一个 好的 交易 , " 说 这 布谷鸟 .

“很划算，”布谷鸟说。

" [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [klæp] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [laʊd] [θriː] [taɪmz] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [jʊr; jər]
" Stand up and clap your hands loud three times , to show them you're
" 站立 向上 和 拍 你的 双手 大声 三 时代 , 到 展示 他们 你是
[pliːzd] .
pleased .
高兴 .

“站起来，大声拍手三次，以示你满意。”

" [grɪ'zeldə] [əu'bei] .
" Griselda obeyed .
" 格里塞尔达 服从 .

格里塞尔达服从了。

" [klæp] " ['nʌmbə(r)] [wʌn] — [ɔːl] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [rəʊz] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] ;
" Clap " number one — all the butterflies rose up into the air in a cloud ;
" 拍 " 数字 一 — 全部 这 蝴蝶 玫瑰 向上 进入 这 空气 在 一个 云 ;

“拍手”第一声——所有的蝴蝶都像云朵一样飞向空中；

[klæp] ['nʌmbə(r)] [tuː] — [ðeɪ] [ɔːl] ['flʌtə] [ænd; ənd] [twəːl] [ænd; ənd] [bʌzd] [ə'baʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn]
clap number two — they all fluttered and twirled and buzzed about , as if in
拍 数字 二 — 他们 全部 飘动 和 旋转 和 嗡嗡作响 关于 , 作为 如果 在
[ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪk'saɪtmənt] ;
the greatest excitement ;
这 最 激动 ;

第二次鼓掌——它们都欢呼雀跃、旋转飞舞、嗡嗡乱飞，仿佛无比兴奋；

[klæp] ['nʌmbə(r)] [θriː] — [ðeɪ] [ɔːl] [tɜːnd] [ɪn] - [də'rekʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] .
clap number three — they all turned in Griselda's direction with a rush .
拍 数字 三 — 他们 全部 转向 在 - 方向 和 一个 匆忙 .

第三次鼓掌——他们都蜂拥而至，朝着格里塞尔达的方向跑去。

" ['ðer] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] , [grɪ'zeldə] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" They're going to kiss you , Griselda , " cried the cuckoo .
" 它们是 去 到 吻 你 , 格里塞尔达 , " 哭 这 布谷鸟 .

“他们要吻你，格里塞尔达，”布谷鸟叫道。

[grɪ'zeldə] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['gəʊɪŋ] .
Griselda felt her breath going .
格里塞尔达 毛毡 她 气息 去 .

格里塞尔达感觉自己的呼吸越来越慢。

[ʌp] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [vɑːst] ['feðəri] [klaʊd] [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz] , ['flʌtərɪŋ] , ['rʌʃɪŋ]
Up above her was the vast feathery cloud of butterflies , fluttering , rushing
向上 多于 她 曾是 这 广阔的 羽毛状的 云 的 蝴蝶 , 飘动 , 匆忙
[daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
down upon her .
向下 之上 她 .

在她上方，是一大片羽毛般的蝴蝶云，翩翩飞舞，向她倾泻而下。

" ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , " [ðel] ['sʌfəkeɪt] [ˌem 'iː] .
" Cuckoo , cuckoo , " she screamed , " they'll suffocate me .
" 布谷鸟 , 布谷鸟 , " 她 尖叫 , " 他们会 窒息 我 .

“布谷鸟，布谷鸟，”她尖叫道，“它们会让我窒息的。”

[əʊ] , ['kʊkuː] ! "
Oh , cuckoo ! "
哦 , 布谷鸟 ! "

哦，布谷鸟！

" [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][klæp][jɔː(r); jə(r)][hændz] [laʊd] , ['veri] [laʊd] , " [kɔːld] [aʊt][ðə; ði]

"	Shut	your	eyes	,	and	clap	your	hands	loud	,	very	loud	,	"	called	out	the
"	关闭	你的	眼睛	,	和	拍	你的	双手	大声	,	非常	大声	,	"	称为	出去	这

['kʊkuː] .

cuckoo	.
布谷鸟	.

“闭上眼睛，用力拍手，非常用力地拍手！”布谷鸟叫道。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [grɪ'zeldə] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs]

And	just	as	Griselda	clapped	her	hands	,	holding	her	precious
和	只是	作为	格里塞尔达	鼓掌	她	双手	,	保持	她	宝贵的

['hæŋkətʃɪf] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ,

handkerchief	between	her	teeth	,
手帕	之间	她	牙齿	,

就在格里塞尔达拍手的时候，她嘴里叼着她珍贵的手帕，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [gɪv] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][kraɪ] , " ['kʊkuː] , ['kʊkuː] .

she	heard	him	give	his	usual	cry	,	"	Cuckoo	,	cuckoo	.
她	听到	他	给	他的	通常	哭	,	"	布谷鸟	,	布谷鸟	.

她听到他像往常一样叫道：“布谷鸟，布谷鸟。”

" [klæp] — [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] ?

"	Clap	—	where	were	they	all	?
"	拍	—	在哪里	是	他们	全部	?

“鼓掌——他们都去哪儿了？”

[grɪ'zeldə] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — ['gɑːd(ə)n] , ['bʌtəflaɪz] , ['kʊkuː] , [ɔːl][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

Griselda	opened	her	eyes	—	garden	,	butterflies	,	cuckoo	,	all	had	disappeared	.
格里塞尔达	打开	她	眼睛	—	花园	,	蝴蝶	,	布谷鸟	,	全部	有	消失	.

格里塞尔达睁开眼睛——花园、蝴蝶、杜鹃，全都消失了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][bed] , [ænd; ənd] ['dɔːkəs] [wɒz; wəz] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði][hɒt]['wɔːtə(r)]

She	was	in	bed	,	and	Dorcas	was	knocking	at	the	door	with	the	hot	water
她	曾是	在	床	,	和	多卡斯	曾是	敲门	在	这	门	和	这	热的	水

.

:
.

她躺在床上，多卡斯正拿着热水敲门。

" [mɪs] [grɪzəl] [sed] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['juːʒuəl] [taɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

"	Miss	Grizzel	said	I	was	to	wake	you	at	your	usual	time	this	morning	,
"	错过	格里泽尔	说	我	曾是	到	唤醒	你	在	你的	通常	时间	这	早晨	,

['mɪsi] ,

missie	,
小姐	,

“格里泽尔小姐说我今天早上要像往常一样叫你起床，小姐。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][doʊnt] [fiːl] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə][get] [ʌp] . "

"	I	hope	you	don't	feel	too	tired	to	get	up	.	"
"	我	希望	你	不	感觉	也	疲劳的	到	得到	向上	.	"

“希望你起床的时候不要太累。”

" ['taɪəd] !

"	Tired	!
"	疲劳的	!

“疲劳的！

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] , " [rɪ'plaɪd] [grɪ'zeldə] .

I	should	think	not	,	"	replied	Griselda	.
我	应该	思考	不是	,	"	回复	格里塞尔达	.

“我想应该不是，”格里塞尔达回答道。

" [ai] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] , [ai] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['dɔ:kəs] .

"	I	was	awake	this	morning	ages	before	you	,	I	can	tell	you	,	my	dear	Dorcas	.
"	我	曾是	醒	这	早晨	年龄	前	你	,	我	能	告诉	你	,	我的	亲爱的	多卡斯	.

“我可以告诉你，我亲爱的多卡斯，今天早上我比你醒得早得多。”

[kʌm] [hɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['dɔ:kəs] , [pli:z] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] .

Come	here	for	a	minute	,	Dorcas	,	please	,	"	she	went	on	.
来	这里	为了	一个	分钟	,	多卡斯	,	请	,	"	她	去	在	.

“多卡斯，请过来一下，”她继续说道。

" [ðeə(r)] [naʊ] , [snɪf] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] .

"	There	now	,	sniff	my	handkerchief	.
"	那里	现在	,	嗅	我的	手帕	.

“来，闻闻我的手帕。”

[wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ? "

What	do	you	think	of	that	?	"
什么	做	你	思考	的	那	?	"

你觉得怎么样?

" [ɪts] ['bju:tɪf(ə)l] , " [sed] ['dɔ:kəs] .

"	It's	beautiful	,	"	said	Dorcas	.
"	它是	美丽的	,	"	说	多卡斯	.

“真漂亮，”多卡斯说。

" [ɪts] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [blu:] [tʃɪneɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] ['æntiz] ['teɪb(ə)l] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɪsi] ?

"	It's	out	of	the	big	blue	chinay	bottle	on	your	auntie's	table	,	isn't	it	,	missie	?
"	它是	出去	的	这	大的	蓝色的	中国	瓶子	在	你的	阿姨的	桌子	,	不是	它	,	小姐	?

"

"

"

“就是你姑妈桌上那个大蓝瓷瓶里的酒，对吧，小姐？”

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] , " [rɪ'plaɪd] [grɪ'zeldə] ;

"	Stuff	and	nonsense	,	"	replied	Griselda	;
"	东西	和	废话	,	"	回复	格里塞尔达	;

“胡说八道，”格里塞尔达回答道;

" [ɪts] [sent] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] , ['dɔ:kəs] .

"	it's	scent	of	my	own	,	Dorcas	.
"	它是	香味	的	我的	自己的	,	多卡斯	.

“这是我自己的气味，多卡斯。”

[ɑ:nt] [grɪzəl] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['eni] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] .

Aunt	Grizzel	never	had	any	like	it	in	her	life	.
阿姨	格里泽尔	绝不	有	任何	喜欢	它	在	她	生活	.

格里泽尔阿姨这辈子都没见过这样的。

[ðeə(r)] [naʊ] !

There	now	!
那里	现在	!

就在那儿!

[pli:z] [gɪv] [ˌem 'i:] [maɪ] ['slɪpə(r)z] ,

Please	give	me	my	slippers	,
请	给	我	我的	拖鞋	,

请把我的拖鞋还给我。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['lesnz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . - [bɪ'fɔː(r)]

I	want	to	get	up	and	look	over	my	lessons	for	Mr	.	Kneebreeches	before
我	想	到	得到	向上	和	看	超过	我的	课程	为了	先生	.	-	前

[hiː; hi] ['kɒmz] .

he	comes	.
他	来	.

我想在克尼布里奇斯先生来之前，起床后快速浏览一下我的课件。

[dɪə(r)] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['slɪpə(r)z] ,

Dear	me	,	"	she	added	to	herself	,	as	she	was	putting	on	her	slippers	,
亲爱的	我	,	"	她	额外	到	她自己	,	作为	她	曾是	推杆	在	她	拖鞋	,

“哎呀，”她一边穿拖鞋一边自言自语道。

" [haʊ] ['prɪti] [maɪ] [fiːt] [dɪd] [lʊk] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] ['bʌtəflaɪ] ['ʃuːz] !

"	how	pretty	my	feet	did	look	with	the	blue	butterfly	shoes	!
"	如何	漂亮的	我的	脚	做过	看	和	这	蓝色的	蝴蝶	鞋	!

“我的脚穿上蓝色蝴蝶鞋看起来真漂亮！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʊkuː] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] ,

It	was	very	good	of	the	cuckoo	to	take	me	there	,
它	曾是	非常	好的	的	这	布谷鸟	到	拿	我	那里	,

杜鹃鸟带我到那里真是太好了。

[bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['evə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [ə'gen] ,

but	I	don't	think	I	shall	ever	wish	to	be	a	butterfly	again	,
但	我	不	思考	我	将	曾经	希望	到	是	一个	蝴蝶	再次	,

但我认为我再也不会想变成蝴蝶了。

[naʊ] [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [hɑːd] [ðeɪ] [wɜːk] !

now	I	know	how	hard	they	work	!
现在	我	知道	如何	难的	他们	工作	!

现在我才知道他们有多辛苦！

[bʌt; bət] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] [maɪ] ['lesnz] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] .

But	I'd	like	to	do	my	lessons	well	to	-	day	.
但	ID	喜欢	到	做	我的	课程	出色地	到	-	天	.

但我今天想好好上课。

[aɪ] ['fænsi] ['itl] [pliːz] [ðə; ði] [dɪə(r)] [əʊld] ['kʊkuː] .

I	fancy	it'll	please	the	dear	old	cuckoo	.
我	想要	它将	请	这	亲爱的	老的	布谷鸟	.

我想这一定会让那只可爱的老布谷鸟高兴的。

" [eɪtθ]

"	VIII
"	八

第八

['mɑːstə(r)] ['fɪl]

MASTER	PHIL
掌握	菲尔

菲尔大师

" [huː] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ?

"	Who	comes	from	the	world	of	flowers	?
"	WHO	来	从	这	世界	的	花朵	?

“谁来自花的世界？”

['deɪzi] [ænd; ənd] ['krəʊkəs] , [ænd; ənd] [siː] - [bluː] [bel] ,

Daisy	and	crocus	,	and	sea	-	blue	bell	,
雏菊	和	番红花	,	和	海	-	蓝色的	钟	,

雏菊、番红花和海蓝铃花，

[ænd; ənd]['vaɪələt] [ʃrɪŋkɪŋ] [ɪn] ['djuːi] [sel] —

And	violet	shrinking	in	dewy	cell	—
和	紫色	收缩	在	露水	细胞	—

紫罗兰在露水中萎缩——

[slaɪ] [selz] [ðæt] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [naɪt] ,

Sly	cells	that	know	the	secrets	of	night	,
狡猾	细胞	那	知道	这	秘密	的	夜晚	,

狡猾的细胞，知晓夜晚的秘密，

[wen] [ɜːθ] [ɪz] [beɪðd] [ɪn] ['feəri] [laɪt] —

When	earth	is	bathed	in	fairy	light	—
什么时候	地球	是	洗澡	在	仙女	光	—

当大地沐浴在仙女般的光芒中——

['skɑːlət] , [ænd; ənd] [bluː] , [ænd; ənd]['gəʊldən] ['flaʊəz] .

Scarlet	,	and	blue	,	and	golden	flowers	.
猩红	,	和	蓝色的	,	和	金的	花朵	.

猩红色、蓝色和金色的花朵。

" [ˌɛn'diː]

"	nd
"	和

和

[səʊ]['mɪstə(r)] . - [hæd; həd][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] [ðæt] [deɪ] .

so	Mr	.	Kneebreeches	had	no	reason	to	complain	of	his	pupil	that	day	.
所以	先生	.	-	有	不	原因	到	抱怨	的	他的	瞳孔	那	天	.

所以，那天克尼布里奇斯先生没有任何理由抱怨他的学生。

[ænd; ənd] [mɪs] [grɪzəl] [kən'grætʃu,leit] [hɜː'self] [mɔː(r)] ['hɑːtɪli] [ðæn; ðən]['evə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [waɪz]

And	Miss	Grizzel	congratulated	herself	more	heartily	than	ever	on	her	wise
和	错过	格里泽尔	恭喜	她自己	更多的	衷心地	比	曾经	在	她	明智的

['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

management	of	children	.
管理	的	孩子们	.

格里泽尔小姐对自己对孩子们的明智管理感到无比自豪，这种自豪感比以往任何时候都更加强烈。

[ænd; ənd] [mɪs] ['tæbɪθə] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] ['sɪstə(r)] [grɪzəl] [mait] [ɪn'diːd] [kən'grætʃəleɪt] [hɜː'self] .

And	Miss	Tabitha	repeated	that	Sister	Grizzel	might	indeed	congratulate	herself	.
和	错过	塔比莎	重复	那	姐姐	格里泽尔	可能	的确	祝贺	她自己	.

塔比莎小姐又说，格里泽尔修女确实应该为此感到高兴。

[ænd; ənd] [grɪ'zeldə] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ðɪ]['əʊnli] [wei] [æz; əz]

And	Griselda	became	gradually	more	and	more	convinced	that	the	only	way	as
和	格里塞尔达	成为	逐步地	更多的	和	更多的	确信	那	这	仅有的	方式	作为

[jet] [dɪ'skʌvəd] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [θruː] [hɑːd] [tɑːsks][ɪz][tuː; tə][set][tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd][duː; də]

yet	discovered	of	getting	through	hard	tasks	is	to	set	to	work	and	do
然而	发现	的	获得	通过	难的	任务	是	到	放	到	工作	和	做

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

格里塞尔达渐渐越来越相信，目前发现的解决困难任务的唯一方法就是动手去做；

['ɔːlsəʊ] , [ðæt] ['grʌmblɪŋ] , [æz; əz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [dʌz] [nɒt]

also	,	that	grumbling	,	as	things	are	at	present	arranged	in	this	world	,	does	not
还	,	那	抱怨	,	作为	事物	是	在	展示	安排	在	这	世界	,	做	不是

['ɔːlweɪz] ,

always	,
总是	,

而且，就目前这个世界的现状而言，抱怨并不总是有效。

[nɔː(r)][ai] [meɪ] [seɪ] ['ɒf(ə)n] , [duː; də] [gʊd] ; [ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ðæt] [æn; ən] [ɪl] - ['tempəd] [tʃaɪld] [ɪz] [nɒt] ,

nor	I	may	say	often	,	do	good	;	furthermore	,	that	an	ill	-	tempered	child	is	not	,
也不	我	可能	说	经常	,	做	好的	;	此外	,	那	一个	患病的	-	淬火	孩子	是	不是	,

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,

on	the	whole	,
在	这	所有的	,

我也不能经常说要行善；此外，脾气暴躁的孩子总体上并非如此。

['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [mʌtʃ] [lʌvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] - ['tempəd] [wʌn] ; ['lɑːstli] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]

likely	to	be	as	much	loved	as	a	good	-	tempered	one	;	lastly	,	that	if	you
可能	到	是	作为	很多	喜爱	作为	一个	好的	-	淬火	一	;	最后	,	那	如果	你

[weɪt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ,

wait	long	enough	,
等待	长的	足够的	,

很可能像脾气好的人一样受人喜爱；最后，如果你等待的时间足够长，

['wɪntə(r)] [wɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [wɪl] [kʌm] .

winter	will	go	and	spring	will	come	.
冬天	将要	去	和	春天	将要	来	.

冬天终会过去，春天终会到来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] [ðɪs] [jɪə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] !

For	this	was	the	case	this	year	,	after	all	!
为了	这	曾是	这	案件	这	年	,	后	全部	!

今年的确如此!

[sprɪŋ] [hæd; həd] ['əʊnli] [biːn] ['sliːpi] [ænd; ənd] ['leɪzi] ,

Spring	had	only	been	sleepy	and	lazy	,
春天	有	仅有的	到过	困	和	懒惰的	,

春天只是慵懒而昏昏欲睡，

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [wɒt] [kʊd; kəd] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['wɪntə(r)] [duː; də] [bʌt; bət] [fɪl] [ðə; ði] ['veɪkənt]

and	in	such	a	case	what	could	poor	old	winter	do	but	fill	the	vacant
和	在	这样的	一个	案件	什么	可以	贫穷的	老的	冬天	做	但	充满	这	空缺

[pəʊst] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ?

post	till	she	came	?
邮政	直到	她	来了	?

在这种情况下，可怜的老冬天除了填补空缺，还能做什么呢？直到她到来为止。

[waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] [skəʊldid] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪld] [fɔː(r); fə(r)] ['feɪθfəli] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] , [æz; əz]

Why	he	should	be	so	scolded	and	reviled	for	faithfully	doing	his	best	,	as
为什么	他	应该	是	所以	责骂	和	被唾弃	为了	忠实	正在做	他的	最好的	,	作为

[hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [ɪz] ,

he	often	is	,
他	经常	是	,

他只是尽心尽力，像往常一样，为什么却要受到如此责骂和辱骂呢?

[ai] ['riːəli] [dəʊnt] [nəʊ] .

I	really	don't	know	.
我	真的	不	知道	.

我真的不知道。

[nɒt] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪl] [wɜːdz] [hiː; hi] [gets] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] [ɒn] [hɪm] — [hiː; hi] ['kɒmz] [ə'gen]

Not	that	all	the	ill	words	he	gets	have	much	effect	on	him	—	he	comes	again
不是	那	全部	这	患病的	字	他	获得	有	很多	影响	在	他	—	他	来	再次

[dʒʌst] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

just	as	usual	,
只是	作为	通常	,

那些恶语似乎对他影响不大——他照常来上班。

[wɒt'evə(r)] [wiː; wi] [seɪ] [ɒv; əv][ɔː(r)][tuː; tə] [hɪm] .

whatever	we	say	of	or	to	him	.
任何	我们	说	的	或者	到	他	.

无论我们对他说什么，或者对他说什么。

[ai] [sə'pəʊz] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [hæv; həv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [biːn] ['frəʊz(ə)n] [ʌp] , [ɔː(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [hiː; hi]

I	suppose	his	feelings	have	long	ago	been	frozen	up	,	or	surely	before	this	he
我	认为	他的	情怀	有	长的	前	到过	冷冻	向上	,	或者	一定	前	这	他

[wʊd]

would
会

我想他的感情早已被冻结，或者至少在此之前他会.....

[hæv; həv]['teɪkən] [ə'fens] — [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] [dʌn] [səʊ] !

have	taken	offence	—	well	for	us	that	he	has	not	done	so	!
有	已采取	罪行	—	出色地	为了	我们	那	他	有	不是	完毕	所以	!

有人因此感到冒犯——幸好他没有！

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [dɪd] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] [ðɪs] [jɪə(r)] ,

But	when	the	spring	did	come	at	last	this	year	,
但	什么时候	这	春天	做过	来	在	最后的	这	年	,

但今年春天终于到来时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [grɪ'zeldə] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

it	would	be	impossible	for	me	to	tell	you	how	Griselda	enjoyed	it	.
它	会	是	不可能的	为了	我	到	告诉	你	如何	格里塞尔达	享受	它	.

我不可能告诉你格里塞尔达有多喜欢它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [njuː] [laɪf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][plɑːnts] , [ænd; ənd]

It	was	like	new	life	to	her	as	well	as	to	the	plants	,	and
它	曾是	喜欢	新的	生活	到	她	作为	出色地	作为	到	这	植物	,	和

['flaʊəz] ,

flowers	,
花朵	,

对她、对植物和花朵来说，这就像是获得了新生。

[ænd; ənd] [bɜːdz] , [ænd; ənd] ['ɪnsekts] .

and	birds	,	and	insects	.
和	鸟类	,	和	昆虫	.

还有鸟类和昆虫。

[ˌhɪðə'tuː] , [juː; jʊ] [siː] ,

Hitherto	,	you	see	,
迄今为止	,	你	看	,

到目前为止，你看，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [haʊs]

she	had	been	able	to	see	very	little	of	the	outside	of	her	aunt's	house
她	有	到过	有能力的	到	看	非常	小的	的	这	外部	的	她	姑姑的	房子

;

;
;

她几乎没能看到她姑妈家的外景；

[ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] , [wɒz; wəz] [stɪl] "

and	charming	as	the	inside	was	,	the	outside	,	I	must	say	,	was	still	"
和	迷人	作为	这	里面	曾是	,	这	外部	,	我	必须	说	,	曾是	仍然	"

['tʃɑːmɪŋ] .

charminger	.
更迷人的	.

虽然内部很迷人，但不得不说，外部更“迷人”。

" [ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ][end][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] [pɑːðz][ænd; ənd] ['æliz] ,
" There seemed no end to the little up - and - down paths and alleys ,
" 那里 似乎 不 结尾 到 这 小的 向上 - 和 - 向下 路径 和 小巷 ,

“那些蜿蜒曲折的小路和小巷似乎无穷无尽。”

['liːdɪŋ] [tuː; tə]['rʌstɪk] [siːts] [ænd; ənd][kweɪnt] ['ɑːbə(r)] ; [nəʊ]['lɪmɪts][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][paɪn] - [wʊd] ,
leading to rustic seats and quaint arbours ; no limits to the little pine - wood ,
领导 到 乡村 座位 和 古雅 凉亭 ; 不 限制 到 这 小的 松树 - 木头 ,

通往质朴的座椅和古雅的凉亭；小松木区没有界限，

[daʊn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [led][ðə; ði] ['dɪərɪst] ['lɪt(ə)l] [zɪg] - - [pɑːθ][juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] ,
down into which led the dearest little zig - zaggy path you ever saw ,
向下 进入 哪个 引领 这 亲爱的 小的 之字形 - - 小路 你 曾经 锯 ,

沿着这条路往下走，就到了你见过的最可爱的小曲折小径。

[ɔːl] ['bɔːdəd] [wɪð] [snəʊ] - [drɒps][ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd]['vaiəlits] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)][ɒn] [wɪð]
all bordered with snow - drops and primroses and violets , and later on with
全部 带边框 和 雪 - 滴 和 报春花 和 紫罗兰 , 和 之后 在 和
['periwɪŋkl] , [ænd; ənd] [wʊd] [ə'neməniz] ,
periwinkles , and wood anemones ,
长春花 , 和 木头 海葵 ,

所有花坛边缘都点缀着雪花莲、报春花和紫罗兰，后来又加上了长春花和银莲花。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [braɪt] , ['stɑːri] , [waɪt] ['flaʊəz] , [huːz] [neɪm] [nəʊ] [tuː] ['piːp(ə)l] [ə'griː] [ə'baʊt] .
and those bright , starry , white flowers , whose name no two people agree about .
和 那些 明亮的 , 繁星 , 白色的 花朵 , 谁 姓名 不 二 人们 同意 关于 .

还有那些明亮、繁星点点的白色花朵，它们的名字众说纷纭。

[ðɪs] [wʊd] - [pɑːθ][wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] , [ai] [θɪŋk] , [wɪtʃ] [grɪ'zeldə] [lʌvd] [ðə; ði][best] .
This wood - path was the place , I think , which Griselda loved the best .
这 木头 - 小路 曾是 这 地方 , 我 思考 , 哪个 格里塞尔达 喜爱 这 最好的 .

我想，这条林间小路就是格里塞尔达最喜欢的地方。

[ðə; ði] ['bəʊlɪŋ] - [griːn] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][səʊ]
The bowling - green was certainly very delightful , and so
这 保龄球 - 绿色的 曾是 当然 非常 愉快 , 和 所以

保龄球场的确非常令人愉快，因此

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['terəs] [weə(r)] [ðə; ði] ['feɪməs] ['rəʊzɪz] [gruː] ;
was the terrace where the famous roses grew ;
曾是 这 阳台 在哪里 这 著名的 玫瑰 生长 ;

那是生长着著名玫瑰的露台；

[bʌt; bət] ['lʌvli] [æz; əz][ðə; ði]['rəʊzɪz][wɜː(r); wə(r)] ([ai][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
but lovely as the roses were (I am speaking just now , of course ,
但 迷人的 作为 这 玫瑰 是 (我 是 请讲 只是 现在 , 的 课程 ,

但尽管玫瑰花很美（我当然是指现在的情况），

[ɒv; əv]['leɪtə(r)][ɒn][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn] [bluːm]) ,
of later on in the summer , when they were all in bloom) ,
的 之后 在 在 这 夏天 , 什么时候 他们 是 全部 在 盛开) ,

（到了夏末，当它们都盛开的时候），

[grɪ'zeldə] [kʊd; kəd][nɒt][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][waɪld] - ['flaʊəz] ,
Griselda could not enjoy them as much as the wild - flowers ,
格里塞尔达 可以 不是 享受 他们 作为 很多 作为 这 荒野 - 花朵 ,

格里塞尔达无法像欣赏野花那样欣赏它们。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə]['gæðə(r)][ɔː(r)] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fʌni]

for	she	was	forbidden	to	gather	or	touch	them	,	except	with	her	funny
为了	她	曾是	禁止	到	收集	或者	触碰	他们	,	除了	和	她	有趣的

[raʊnd] [nəʊz] !

round	nose	!
圆形的	鼻子	!

因为她被禁止收集或触摸它们，除非用她那滑稽的圆鼻子!

" [juː; jʊ] [meɪ] [sent] [ðem; ðəm] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [mɪs] [grɪzəl] ,

"	You	may	scent	them	,	my	dear	,	"	said	Miss	Grizzel	,
"	你	可能	香味	他们	,	我的	亲爱的	,	"	说	错过	格里泽尔	,

“你可以给它们喷点香水，亲爱的，”格里泽尔小姐说。

[huː] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [smel] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['prɪti] [wɜːd] ; " [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [ə'laʊ]

who	was	of	opinion	that	smell	was	not	a	pretty	word	;	"	but	I	cannot	allow
WHO	曾是	的	观点	那	闻	曾是	不是	一个	漂亮的	单词	;	"	但	我	不能	允许

['eniθɪŋ] [mɔː(r)] .

anything	more	.
任何事物	更多的	.

他认为“气味”这个词并不好听；“但我不能再容忍这种情况了。

" [ænd; ənd] [grɪ'zeldə] [dɪd] " [sent] " [ðem; ðəm] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

"	And	Griselda	did	"	scent	"	them	,	I	assure	you	.
"	和	格里塞尔达	做过	"	香味	"	他们	,	我	保证	你	.

“我向你保证，格里塞尔达确实给他们‘添了香’。”

[ʃiː; ʃi]['bʌrəu, 'bəːrəu][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['rəʊzi] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [wʌnz] ; [bʌt; bət]['dʒentli] ,

She	burrowed	her	whole	rosy	face	in	the	big	ones	;	but	gently	,
她	掘穴	她	所有的	红润	脸	在	这	大的	一个	;	但	轻轻地	,

她把整张红扑扑的脸埋进了那些大糖里；但动作很轻柔，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðem; ðəm] , [bəuθ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [seɪk] , [ænd; ənd]

for	she	did	not	want	to	spoil	them	,	both	for	her	aunt's	sake	,	and
为了	她	做过	不是	想	到	剧透	他们	,	两个都	为了	她	姑姑的	清酒	,	和

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [tuː] ,

because	,	too	,
因为	,	也	,

因为她不想宠坏他们，既是为了她姑姑，也是因为.....

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [haʊ]

she	had	a	greater	regard	for	flowers	now	that	she	knew	the	secret	of	how
她	有	一个	更大的	看待	为了	花朵	现在	那	她	知道	这	秘密	的	如何

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪntɪd] ,

they	were	painted	,
他们	是	绘	,

自从知道了花卉绘画的秘密后，她对花卉更加敬重了。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [teɪk] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

and	what	a	great	deal	of	trouble	the	butterflies	take	about	them	.
和	什么	一个	伟大的	交易	的	麻烦	这	蝴蝶	拿	关于	他们	.

蝴蝶们为了它们真是费了不少心思。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wʌn] [grəuz] ['taɪəd][ɒv; əv] " [sent] " ['rəʊzɪz] ;

But	after	a	while	one	grows	tired	of	"	scenting	"	roses	;
但	后	一个	尽管	一	生长	疲劳的	的	"	香味	"	玫瑰	;

但过了一段时间，人们就会对“闻”玫瑰花香感到厌倦；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:k] [streɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bəʊlɪŋ] - [gri:n] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

and	even	the	trying	to	walk	straight	across	the	bowling	-	green	with	her
和	甚至	这	尝试	到	走	直的	穿过	这	保龄球	-	绿色的	和	她

[aɪz] [ʃʌt] ,

eyes	shut	,
眼睛	关闭	,

她甚至还尝试闭着眼睛径直穿过保龄球场。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:bə(r)] [æt; ət][wʌn] [saɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

from	the	arbour	at	one	side	to	the
从	这	乔木	在	一	边	到	这

从一侧的凉亭到

['ɑ:bə(r)] [ɪg'zæktlɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [gru:] ['stju:pɪd] ,

arbour	exactly	like	it	at	the	other	,	grew	stupid	,
乔木	确切地	喜欢	它	在	这	其他	,	生长	愚蠢的	,

凉亭和另一边的凉亭一模一样，变得愚蠢了，

[ðəʊ] [nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['kæpɪt(ə)l] [fʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tu:; tə] [ə'plɔ:d]

though	no	doubt	it	would	have	been	capital	fun	with	a	companion	to	applaud
尽管	不	怀疑	它	会	有	到过	首都	乐趣	和	一个	伴侣	到	鼓掌

[ɔ:(r)] ['krɪtɪsaɪz] .

or	criticize	.
或者	批评	.

毫无疑问，如果有个同伴可以为你鼓掌或批评，那将会非常有趣。

[səʊ][ðə; ði] [wʊd] - [pɑ:θ] [bɪ'keɪm] - ['feɪvərɪt] [hɔ:nt] .

So	the	wood	-	path	became	Griselda's	favourite	haunt	.
所以	这	木头	-	小路	成为	-	最喜欢的	出没	.

于是，这条林间小路成了格里塞尔达最喜欢去的地方。

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [gru:] [ɒn] ,

As	the	summer	grew	on	,
作为	这	夏天	生长	在	,

随着夏日渐深，

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lɒŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəm'pænjən] — [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)]

she	began	to	long	more	than	ever	for	a	companion	—	not	so	much	for
她	开始	到	长的	更多的	比	曾经	为了	一个	伴侣	—	不是	所以	很多	为了

[pleɪ] ,

play	,
玩	,

她比以往任何时候都更加渴望有个伴侣——倒不是为了玩耍，

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] .

as	for	some	one	to	play	with	.
作为	为了	一些	一	到	玩	和	.

至于找个人一起玩。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lesnz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [dʒʌst][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] ; [bʌt; bət] [wɪð]

She	had	lessons	,	of	course	,	just	as	many	as	in	the	winter	;	but	with
她	有	课程	,	的	课程	,	只是	作为	许多	作为	在	这	冬天	;	但	和

[ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] ,

the	long	days	,
这	长的	天	,

她当然也要上课，课时和冬天一样多；但是白天时间很长，

[ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv] [pleɪ] - [taɪm] ,

there	seemed	to	come	a	quite	unaccountable	increase	of	play	-	time	,
那里	似乎	到	来	一个	相当	无法解释	增加	的	玩	-	时间	,

游戏时间似乎出现了无法解释的增加，

[ænd; ənd] [grɪ'zeldə] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hæŋ] ['hevi] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

and	Griselda	sometimes	found	it	hang	heavy	on	her	hands	.
和	格里塞尔达	有时	成立	它	悬挂	重的	在	她	双手	.

格里塞尔达有时觉得它沉甸甸地压在她的手上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊkuː] ['aɪðə(r)] , [seɪv] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

She	had	not	seen	or	heard	anything	of	the	cuckoo	either	,	save	,	of	course	,
她	有	不是	已见	或者	听到	任何事物	的	这	布谷鸟	任何一个	,	节省	,	的	课程	,

除了……之外，她既没有看到也没有听到任何关于杜鹃鸟的消息。

[ɪn][hɪz; ɪz] " [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti] " [ɒv; əv] [taɪm] - ['telə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] .

in	his	"	official	capacity	"	of	time	-	teller	,	for	a	very	long	time	.
在	他的	"	官方的	容量	"	的	时间	-	出纳员	,	为了	一个	非常	长的	时间	.

他以“官方身份”担任计时员，时间很长。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][doʊnt] [niːd] [ə'mjuːzɪŋ] ,

"	I	suppose	,	"	she	thought	,	"	he	thinks	I	don't	need	amusing	,
"	我	认为	,	"	她	想法	,	"	他	思考	我	不	需要	有趣	,

“我想，”她心想，“他认为我不需要娱乐。”

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [faɪn] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ; [ænd; ənd]

now	that	the	fine	days	are	come	and	I	can	play	in	the	garden	;	and
现在	那	这	美好的	天	是	来	和	我	能	玩	在	这	花园	;	和

['sɜːt(ə)nli] ,

certainly	,
当然	,

现在天气晴朗，我可以在花园里玩耍了；而且，当然，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] , [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['lʌvli] .

if	I	had	any	one	to	play	with	,	the	garden	would	be	perfectly	lovely	.
如果	我	有	任何	一	到	玩	和	,	这	花园	会	是	完美	迷人的	.

如果有人和我一起玩，花园就会非常漂亮。

" [bʌt; bət] , ['feɪlɪŋ] [kəm'pænjənz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] [best]

"	But	,	failing	companions	,	she	did	the	best
"	但	,	失败	同伴	,	她	做过	这	最好的

但是，在同伴们都无能为力的情况下，她已经尽力了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

she	could	for	herself	,
她	可以	为了	她自己	,

她可以为自己而活，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [pɑːθ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [səʊ] [mʌtʃ] .

and	this	was	why	she	loved	the	path	down	into	the	wood	so	much	.
和	这	曾是	为什么	她	喜爱	这	小路	向下	进入	这	木头	所以	很多	.

这就是她如此喜爱通往树林的小路的原因。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

There	was	a	sort	of	mystery	about	it	;
那里	曾是	一个	种类	的	神秘	关于	它	;

它带有一种神秘感；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [pɑːθ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv] [red] - -

it	might	have	been	the	path	leading	to	the	cottage	of	Red	-	Ridinghood's
它	可能	有	到过	这	小路	领导	到	这	小屋	的	红色的	-	-

['grænmʌðə(r)] ,

grandmother	,
祖母	,

那可能是通往小红帽祖母小屋的小路。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [pɑːθ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] ['feərilænd] [ɪt'self] .

or	a	path	leading	to	fairyland	itself	.
或者	一个	小路	领导	到	仙境	本身	.

或者一条通往仙境的道路。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [kwɪə(r)] , [naɪs] ,

There	were	all	kinds	of	queer	,	nice	,
那里	是	全部	种类	的	酷儿	,	好的	,

那里有各种各样的古怪、友善的人，

['fʌni] ['nɔɪzɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] [ðeə(r)] — [ɪn] [wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'speʃəli] ,

funny	noises	to	be	heard	there	—	in	one	part	of	it	especially	,
有趣的	噪音	到	是	听到	那里	—	在	一	部分	的	它	尤其	,

那里会发出一些奇怪的声音——尤其是在其中的某个地方。

[weə(r)] [grɪ'zeldə] [meɪd] [hɜː'self] [ə; eɪ] [siːt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [mɒs] - [grəʊn] [stəʊnz] ,

where	Griselda	made	herself	a	seat	of	some	moss	-	grown	stones	,
在哪里	格里塞尔达	制成	她自己	一个	座位	的	一些	苔藓	-	生长	石头	,

格里塞尔达用一些长满青苔的石头给自己做了一个座位，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['flaʊəz] ['grəʊɪŋ]

and	where	she	came	so	often	that	she	got	to	know	all	the	little	flowers	growing
和	在哪里	她	来了	所以	经常	那	她	得到	到	知道	全部	这	小的	花朵	生长

[kləʊz] [raʊnd] [ə'baʊt] ,

close	round	about	,
关闭	圆形的	关于	,

她经常来这里，以至于认识了周围生长的所有小花。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [bɜːdz] [huːz] [nests] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [baɪ] .

and	even	the	particular	birds	whose	nests	were	hard	by	.
和	甚至	这	特别的	鸟类	谁	巢穴	是	难的	经过	.

甚至包括那些筑巢就在附近的特定鸟类。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['fænsi] — ['fænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [wʊd] - [elvz] ['tʃætərɪŋ]

She	used	to	sit	there	and	fancy	—	fancy	that	she	heard	the	wood	-	elves	chattering
她	用过的	到	坐	那里	和	想要	—	想要	那	她	听到	这	木头	-	精灵	喋喋不休

['ʌndə(r)] [ðeə(r)] [breθ] ,

under	their	breath	,
在下面	他们的	气息	,

她过去常常坐在那里幻想——幻想着能听到木精灵们低声交谈。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌʌndə'graʊnd] ['nəʊmiːz] [ænd; ənd] ['kɒbəʊld] ['hæmərɪŋ] [æt; ət] [ðeə(r)] ['feəri] ['fɔːdʒɪz] .

or	the	little	underground	gnomes	and	kobolds	hammering	at	their	fairy	forges	.
或者	这	小的	地下	地精	和	狗头人	锤击	在	他们的	仙女	锻造厂	.

或者那些在地下的小地精和地精在他们的仙女熔炉里敲打着铁器。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布谷鸟钟(The Cuckoo Clock)
第6/9页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [belz]
And 和 **the** 这 **tinkling** 叮叮当当 **of** 的 **the** 这 **brook** 溪 **in** 在 **the** 这 **distance** 距离 **sounded** 听起来 **like** 喜欢 **the** 这 **enchanted** 迷人的 **bells** 铃铛
[raʊnd] [ðə; ði] [neks] [ɒv; əv][ðə; ði]['feəri] [kaɪn] ,
round 圆形的 **the** 这 **necks** 脖子 **of** 的 **the** 这 **fairy** 仙女 **kine** 牛 **,** ,

远处溪水潺潺，听起来就像仙女牛脖子上挂着的魔法铃铛。

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)][sent] [aʊt][tu:; tə]['pɑ:stʃə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wɜ:ld] ['hɪlsaɪd] .
who WHO **are** 是 **sent** 发送 **out** 出去 **to** 到 **pasture** 牧场 **sometimes** 有时 **on** 在 **the** 这 **upper** 上 **world** 世界 **hillsides** 山坡 **.** .

它们有时会被派往高海拔山坡上放牧。

[fɔ:(r); fə(r)] - [hed] [wɒz; wəz] [kræmd]
For 为了 **Griselda's** - **head** 头 **was** 曾是 **crammed** 拥挤

格里塞尔达的脑袋被塞满了

[fʊl] , ['pɜ:fɪktli] [fʊl] , [ɒv; əv]['feəri][lɔ:(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði][m'ændəˌɪnz] - ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['bʌtəflaɪ] -
full 满的 **,** , **perfectly** 完美 **full** 满的 **,** , **of** 的 **fairy** 仙女 **lore** 知识 **;** ; **and** 和 **the** 这 **mandarins** 柑橘 **'** - **country** 国家 **,** , **and** 和 **butterfly** 蝴蝶 **-** -
[lænd] ,
land 土地 **,** ,

充满了，完全充满了仙女传说；还有官吏之国，以及蝴蝶之国，

[wɜ:(r); wə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] ['ri:əl] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['evri] - [deɪ] [wɜ:ld] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .
were 是 **quite** 相当 **as** 作为 **real** 真实的 **to** 到 **her** 她 **as** 作为 **the** 这 **every** 每一个 **-** - **day** 天 **world** 世界 **about** 关于 **her** 她 **.** .

对她来说，这些都和她周围的日常世界一样真实。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [fə'gɒtn] [baɪ][ðə; ði] ['kʊku:] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] .
But 但 **all** 全部 **this** 这 **time** 时间 **she** 她 **was** 曾是 **not** 不是 **forgotten** 被遗忘的 **by** 经过 **the** 这 **cuckoo** 布谷鸟 **,** , **as** 作为 **you** 你 **will** 将要 **see** 看 **.** .

但正如你将看到的，在这段时间里，杜鹃鸟并没有忘记她。

[wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [nest] , ['fi:lɪŋ] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]
One 一 **day** 天 **she** 她 **was** 曾是 **sitting** 坐着 **in** 在 **her** 她 **favourite** 最喜欢的 **nest** 巢 **,** , **feeling** 感觉 **,** , **notwithstanding** 虽然 **the** 这
['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] ,
sunshine 阳光 **,** , **and** 和 **the** 这 **flowers** 花朵 **,** ,

有一天，她坐在自己最喜欢的巢穴里，尽管阳光明媚，鲜花盛开，她仍然感到.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [spɒft] [swi:t] [eə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [saʊndz] [ɔ:l] [ə'baʊt] , ['rɑ:ðə(r)] [dʌl] [ænd; ənd]
and 和 **the** 这 **soft** 柔软的 **sweet** 甜的 **air** 空气 **,** , **and** 和 **the** 这 **pleasant** 令人愉快的 **sounds** 声音 **all** 全部 **about** 关于 **,** , **rather** 相当 **dull** 乏味的 **and** 和
['ləʊnli] .
lonely 孤独 **.** .

空气柔和甜美，周围都是悦耳的声音，却显得有些沉闷和孤独。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [meɪ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ri:əli] [kwaɪt][ə; eɪ][hɒt] [deɪ] ,
For 为了 **though** 尽管 **it** 它 **was** 曾是 **only** 仅有的 **May** 可能 **,** , **it** 它 **was** 曾是 **really** 真的 **quite** 相当 **a** 一个 **hot** 热的 **day** 天 **,** ,

虽然才五月，但这天天气确实很热。

[ænd; ənd] [grɪ'zeldə] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] , [ænd; ənd][hæd; həd]

and	Griselda	had	been	all	the	morning	at	her	lessons	,	and	had
和	格里塞尔达	有	到过	全部	这	早晨	在	她	课程	,	和	有

[traɪd] ['veri] [hɑːd] ,

tried	very	hard	,
尝试	非常	难的	,

格里塞尔达整个上午都在上课，而且非常努力。

[ænd; ənd] [dʌn] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvd] [sʌm; səm]

and	done	them	very	well	,	and	now	she	felt	as	if	she	deserved	some
和	完毕	他们	非常	出色地	,	和	现在	她	毛毡	作为	如果	她	应得的	一些

[rɪ'wɔːd] .

reward	.
报酬	.

她做得非常出色，现在她觉得自己应该得到一些奖励。

['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [saʊnd] , " ['kʊkuː] , ['kʊkuː] . "

Suddenly	in	the	distance	,	she	heard	a	well	-	known	sound	,	"	Cuckoo	,	cuckoo	.	"
突然	在	这	距离	,	她	听到	一个	出色地	-	已知	声音	,	"	布谷鸟	,	布谷鸟	.	"

突然，远处传来她熟悉的叫声："布谷鸟，布谷鸟。"

" [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] ['kʊkuː] ?

"	Can	that	be	the	cuckoo	?
"	能	那	是	这	布谷鸟	?

"那会不会是杜鹃鸟？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .

"	she	said	to	herself	;	and	in	a	moment	she	felt	sure	that	it	must	be	.
"	她	说	到	她自己	;	和	在	一个	片刻	她	毛毡	当然	那	它	必须	是	.

她对自己说；片刻之后，她确信一定是这样。

[fɔː(r); fə(r)] ,

For	,
为了	,

为了，

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv] ['riːəl] " [fleʃ]

for	some	reason	that	I	do	not	know	enough	about	the	habits	of	real	"	flesh
为了	一些	原因	那	我	做	不是	知道	足够的	关于	这	习惯	的	真实的	"	肉

[ænd; ənd] [blʌd] " ['kʊkuː] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

and	blood	"	cuckoos	to	explain	,
和	血	"	杜鹃鸟	到	解释	,

由于我对真正的"有血有肉"的杜鹃鸟的习性了解不够，所以无法解释其中的原因，

[ðæt] [bɜːd][wɒz; wəz][nɒt] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [weə(r)]

that	bird	was	not	known	in	the	neighbourhood	where
那	鸟	曾是	不是	已知	在	这	邻里	在哪里

附近居民并不认识那只鸟。

- [ɑːnt] [lɪvd; 'laɪvd] .

Griselda's	aunts	lived	.
-	姑姑们	居住地	.

格里塞尔达的姑姑们还活着。

[sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz] [ɔː(r)][səʊ] ['fɜːðə(r)] [saʊθ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɜːd] ['regjələli] ,

Some	twenty	miles	or	so	further	south	it	was	heard	regularly	,
一些	二十	英里	或者	所以	更远	南	它	曾是	听到	经常	,

在更南边大约二十英里处，经常能听到这个声音。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [sprɪŋ] [grɪ'zeldə] [hæd; həd]['nevə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ɪts][fə'mɪliə(r)] [nəʊt] ,

but	all	this	spring	Griselda	had	never	caught	the	sound	of	its	familiar	note	,
但	全部	这	春天	格里塞尔达	有	绝不	捕捉	这	声音	的	它是	熟悉的	笔记	,

但是整个春天，格里塞尔达始终没有听到它那熟悉的音符。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪ'membəd] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ðiːz] [pɑːts] .

and	she	now	remembered	hearing	it	never	came	to	these	parts	.
和	她	现在	记得	听力	它	绝不	来了	到	这些	部分	.

她现在想起来，她曾听说这种东西从未传到过这些地方。

[səʊ] , " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][maɪ] ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

So	,	"	it	must	be	my	cuckoo	,	"	she	said	to	herself	.
所以	,	"	它	必须	是	我的	布谷鸟	,	"	她	说	到	她自己	.

于是，她心想："一定是我的杜鹃鸟在作祟。"

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	He	must	be	coming	out	to	speak	to	me	.
"	他	必须	是	未来	出去	到	说话	到	我	.

他一定是出来跟我说话了。

[haʊ] ['fʌni] !

How	funny	!
如何	有趣的	!

真好笑！

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [hɪm][baɪ] ['deɪlaɪt] .

I	have	never	seen	him	by	daylight	.
我	有	绝不	已见	他	经过	日光	.

我从未在白天见过他。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] .

"	She	listened	.
"	她	听着	.

她听了。

[jes] , [ə'gen] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , " [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd]

Yes	,	again	there	it	was	,	"	Cuckoo	,	cuckoo	,	"	as	plain	as	possible	,	and
是的	,	再次	那里	它	曾是	,	"	布谷鸟	,	布谷鸟	,	"	作为	清楚的	作为	可能的	,	和

['nɪərə(r)][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .

nearer	than	before	.
更近	比	前	.

是的，又听到了"布谷鸟，布谷鸟"的叫声，清晰无比，而且比之前更近了。

" ['kʊkuː] , " [kraɪd] [grɪ'zeldə] , " [duː; də] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Cuckoo	,	"	cried	Griselda	,	"	do	come	and	talk	to	me	.
"	布谷鸟	,	"	哭	格里塞尔达	,	"	做	来	和	讲话	到	我	.

"布谷鸟，"格里塞尔达喊道，"快来跟我说话吧。"

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nəʊbədi][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] .

It's	such	a	long	time	since	I	have	seen	you	,	and	I	have	nobody	to	play	with	.
它是	这样的	一个	长的	时间	自从	我	有	已见	你	,	和	我	有	无人	到	玩	和	.

好久没见到你了，而且我也没有玩伴。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

"	But	there	was	no	answer	.
"	但	那里	曾是	不	回答	.

但没有得到回答。

[grɪ'zeldə] [held][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] .

Griselda	held	her	breath	to	listen	,	but	there	was	nothing	to	be	heard	.
格里塞尔达	握住	她	气息	到	听	,	但	那里	曾是	没有什么	到	是	听到	.

格里塞尔达屏住呼吸侧耳倾听，却什么也听不到。

" [ˌʌn'kaɪnd] ['kʊkuː] !
" Unkind cuckoo !
" 不友善 布谷鸟 !

“不友善的杜鹃！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [hiː; hi][ɪz] ['trɪkɪŋ] [ˌem 'iː] , [ai][duː; də] [bɪ'liːv] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [tuː] ,
" He is tricking me , I do believe ; and to - day too ,
" 他 是 欺骗 我 , 我 做 相信 ; 和 到 - 天 也 ,

“我相信他是在骗我；今天也是。”

[dʒʌst] [wen] [ai][wɒz; wəz][səʊ] [dʌl] [ænd; ənd] ['ləʊnli] .
just when I was so dull and lonely .
只是 什么时候 我 曾是 所以 乏味的 和 孤独 .

正当我感到如此无聊和孤独的时候。

" [ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
" The tears came into her eyes , and she was
" 这 眼泪 来了 进入 她 眼睛 , 和 她 曾是

她的眼里噙满了泪水，她

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜː'self] ['veri] ['bædli] [juːst] ,
beginning to think herself very badly used ,
开始 到 思考 她自己 非常 糟糕 用过的 ,

她开始觉得自己被利用得很不公平，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [raʊnd] ,
when suddenly a rustling in the bushes beside her made her turn round ,
什么时候 突然 一个 沙沙声 在 这 灌木丛 旁 她 制成 她 转动 圆形的 ,

突然，她身旁的灌木丛传来沙沙声，她转过身去。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʊkuː] [hɪm'self] .
more than half expecting to see the cuckoo himself .
更多的 比 一半 期待 到 看 这 布谷鸟 他自己 .

超过一半的人希望亲眼见到杜鹃鸟。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hiː; hi] .
But it was not he .
但 它 曾是 不是 他 .

但那个人不是他。

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [ə'pɪərəns]
The rustling went on for a minute or two without anything making its appearance
,
,
,

沙沙声持续了一两分钟，但什么也没有出现。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [θɪk] [dʒʌst][ðeə(r)] ,
for the bushes were pretty thick just there ,
为了 这 灌木丛 是 漂亮的 厚的 只是 那里 ,

因为那里的灌木丛很茂密。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] ['skræmblɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [paɪn] - [wʊd] [bɪ'ləʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd]

and	any	one	scrambling	up	from	the	pine	-	wood	below	would	have	had
和	任何	一	争抢	向上	从	这	松树	-	木头	以下	会	有	有

['rɑːðə(r)] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [get] [θruː] ,

rather	hard	work	to	get	through	,
相当	难的	工作	到	得到	通过	,

任何试图从下面的松树林里爬上来的人都会非常吃力。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] ['pɜːs(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌɔːltə'geðə(r)]

and	indeed	for	a	very	big	person	such	a	feat	would	have	been	altogether
和	的确	为了	一个	非常	大的	人	这样的	一个	特技	会	有	到过	共

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

对于一个身材非常高大的人来说，这样的壮举的确是完全不可能的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] ['pɜːs(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ,

It	was	not	a	very	big	person	,	however	,	who	was	causing	all	the	rustling	,
它	曾是	不是	一个	非常	大的	人	,	然而	,	WHO	曾是	导致	全部	这	沙沙声	,

然而，造成这一切沙沙声的并不是一个身材高大的人。

[ænd; ənd] [krʌntʃɪŋ] [ɒv; əv] ['brɑːntʃɪz] , [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [kə'məʊʃn] , [wɪtʃ] [naʊ] [əb'zɔːbd]

and	crunching	of	branches	,	and	general	commotion	,	which	now	absorbed
和	嘎吱作响	的	分支	,	和	一般的	骚动	,	哪个	现在	吸收

- [ə'tenʃ(ə)n] .

Griselda's	attention	.
-	注意力	.

树枝嘎吱作响，一片喧闹，格里塞尔达的注意力都被吸引住了。

[ʃiː; ʃi] [sæt] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['stɪlnəs] ,

She	sat	watching	for	another	minute	in	perfect	stillness	,
她	卫星	观看	为了	其他	分钟	在	完美的	寂静	,

她静静地坐着，又看了一分钟。

[ə'freɪd] [ɒv; əv] ['stɑːtlɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['muːvmənt] [ðə; ði] ['skwɪrəl] [ɔː(r)] ['ræbɪt] [ɔː(r)] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv]

afraid	of	startling	by	the	slightest	movement	the	squirrel	or	rabbit	or	creature	of
害怕的	的	令人震惊	经过	这	丝毫	移动	这	松鼠	或者	兔子	或者	生物	的

[sʌm; səm] [kaɪnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] .

some	kind	which	she	expected	to	see	.
一些	种类	哪个	她	预期的	到	看	.

她害怕自己最轻微的动作会惊吓到她预期会看到的松鼠、兔子或其他什么小动物。

[æt; ət] [lɑːst] — [wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['skwɪrəl] [ɔː(r)] ['ræbɪt] — [ðæt] ['rəʊzi] , [raʊnd] [feɪs] , [wɪð] ['ʃægi] ,

At	last	—	was	that	a	squirrel	or	rabbit	—	that	rosy	,	round	face	,	with	shaggy	,
在	最后的	—	曾是	那	一个	松鼠	或者	兔子	—	那	红润	,	圆形的	脸	,	和	毛茸茸	,

最后——那是一只松鼠还是一只兔子——那张红扑扑的圆脸，毛茸茸的，

[feə(r)] [heə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['iːgə(r)] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl]

fair	hair	falling	over	the	eager	blue	eyes	,	and	a	general
公平的	头发	坠落	超过	这	渴望的	蓝色的	眼睛	,	和	一个	一般的

金色的头发垂落在渴望的蓝眼睛上，以及一位将军

[lʊk] [ɒv; əv] ['breθləsnəs] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] - ['hiːtɪdnəs] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ?

look	of	breathlessness	and	over	-	heatedness	and	determination	?
看	的	呼吸困难	和	超过	-	热度	和	决心	?

一副气喘吁吁、浑身发热但又意志坚定的样子?

[ə; eɪ] ['skwɪrəl] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['ræbɪt] !

A	squirrel	or	a	rabbit	!
一个	松鼠	或者	一个	兔子	!

是松鼠还是兔子!

[nəʊ] , [ɪn'di:d] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['stɜ:di] , ['veri] ['meri] , ['veri] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

No	**,**	**indeed**	**,**	**but**	**a**	**very**	**sturdy**	**,**	**very**	**merry**	**,**	**very**	**ragged**	**little**	**boy**	**.**
不	,	的确	,	但	一个	非常	结实的	,	非常	欢乐	,	非常	破烂不堪	小的	男生	.

不，的确如此，但他是一个非常结实、非常快乐、非常衣衫褴褛的小男孩。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðæt] ['kʊku:] ?

"	**Where**	**are**	**that**	**cuckoo**	**?**
"	在哪里	是	那	布谷鸟	?

那只杜鹃鸟在哪里?

[dʌz] [ju:; jʊ] [nəʊ] ? " [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [wɜ:dz] [hi:; hi] ['ʌtə] ,

Does	**you**	**know**	**?**	**"**	**were**	**the**	**first**	**words**	**he**	**uttered**	**,**
做	你	知道	?	"	是	这	第一的	字	他	说出	,

“你知道吗？”这是他开口说的第一句话。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['feəli] ['ʃeɪkən] [hɪm'self] , [ðəʊ] [nɒt][baɪ]['eni] [mi:nz] [ɔ:l][hɪz; ɪz]

as	**soon**	**as**	**he**	**had**	**fairly**	**shaken**	**himself**	**,**	**though**	**not**	**by**	**any**	**means**	**all**	**his**
作为	很快	作为	他	有	相当	摇晃	他自己	,	尽管	不是	经过	任何	方法	全部	他的

[kləʊðz] ,

clothes	**,**
衣服	,

他抖了抖身上的衣服，虽然衣服还没完全抖干净，

[fri:] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] ([fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] ['meni] ['pi:sɪz] [ɒv; əv]['dʒækɪt][ænd; ənd] ['nɪkəbɒkəz] ,

free	**of**	**the**	**bushes**	**(**	**for**	**ever**	**so**	**many**	**pieces**	**of**	**jacket**	**and**	**knickerbockers**	**,**
自由的	的	这	灌木丛	(	为了	曾经	所以	许多	件	的	夹克	和	尼克博克	,

远离灌木丛（永远有很多夹克和灯笼裤，

[nɒt][tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][wʌn] [bu:t] [ænd; ənd][hɑ:f][hɪz; ɪz][hæt] , [hæd; həd] [bi:n] [left][bɪ'haɪnd][ɒn][ðə; ði]

not	**to**	**speak**	**of**	**one**	**boot**	**and**	**half**	**his**	**hat**	**,**	**had**	**been**	**left**	**behind**	**on**	**the**
不是	到	说话	的	一	启动	和	一半	他的	帽子	,	有	到过	左边	在后面	在	这

[wei]) ,

way	**)**	**,**
方式	)	,

更别提他路上落下的一只靴子和半顶帽子了)，

[ænd; ənd] [faʊnd] [breθ] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

and	**found**	**breath**	**to**	**say**	**something**	**.**
和	成立	气息	到	说	某物	.

他终于喘过气来，说了些什么。

[grɪ'zeldə] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]

Griselda	**stared**	**at**	**him**	**for**	**a**	**moment**	**without**	**speaking**	**,**	**she**	**was**	**so**
格里塞尔达	凝视	在	他	为了	一个	片刻	没有	请讲	,	她	曾是	所以

[ə'stɒnɪʃt] .

astonished	**.**
惊讶	.

格里塞尔达愣愣地盯着他看了一会儿，一句话也没说，她太惊讶了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [mʌnθs] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][tu:; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['ɔ:lməʊst] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

It	**was**	**months**	**since**	**she**	**had**	**spoken**	**to**	**a**	**child**	**,**	**almost**	**since**	**she**	**had**
它	曾是	几个月	自从	她	有	说	到	一个	孩子	,	几乎	自从	她	有

[si:n] [wʌn] ,

seen	**one**	**,**
已见	一	,

她已经好几个月没跟孩子说话了，几乎好几个月没见过孩子了。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɜ:'self] [ʃi:; ʃi] [nju:] ['veri] ['lɪt(ə)l][æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

and	**about**	**children**	**younger**	**than**	**herself**	**she**	**knew**	**very**	**little**	**at**	**any**	**time**	**,**
和	关于	孩子们	年轻	比	她自己	她	知道	非常	小的	在	任何	时间	,

对于比自己小的孩子，她一直都知之甚少。

['biːɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][æt; ət] [həʊm] , [juː; jʊ] [siː] ,

being	**the**	**baby**	**of**	**the**	**family**	**at**	**home**	**,**	**you**	**see**	**,**
存在	这	婴儿	的	这	家庭	在	家	,	你	看	,

你看，我是家里的老幺。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['əʊnli][bɪg] ['brʌðəz] ['əʊldə][ðæn; ðən] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] - ['feloʊz] .

and	**having**	**only**	**big**	**brothers**	**older**	**than**	**herself**	**for**	**play**	**-**	**fellows**	**.**
和	拥有	仅有的	大的	兄弟	老	比	她自己	为了	玩	-	伙伴们	.

她只有比她年长的哥哥们作为玩伴。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	**Who**	**are**	**you**	**?**
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

"	**she**	**said**	**at**	**last**	**.**
"	她	说	在	最后的	.

她最后说道。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? "

"	**What's**	**your**	**name**	**,**	**and**	**what**	**do**	**you**	**want**	**?**	**"**
"	是什么	你的	姓名	,	和	什么	做	你	想	?	"

你叫什么名字？你想要什么?

" [maɪ] [neɪmz] ['mɑːstə(r)] ['fɪl] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [ðæt] ['kʊkuː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

"	**My**	**name's**	**Master**	**Phil**	**,**	**and**	**I**	**want**	**that**	**cuckoo**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**little**	**boy**	**.**
"	我的	名字	掌握	菲尔	,	和	我	想	那	布谷鸟	,	"	回答	这	小的	男生	.

“我叫菲尔少爷，我想要那只布谷鸟，”小男孩回答道。

" [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ðɪs] [wei] .

"	**He**	**camed**	**up**	**this**	**way**	**.**
"	他	卡梅德	向上	这	方式	.

他从这边上来。

[aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi][dɪd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [wei] . "

I'm	**sure**	**he**	**did**	**,**	**for**	**he**	**called**	**me**	**all**	**the**	**way**	**.**	**"**
我是	当然	他	做过	,	为了	他	称为	我	全部	这	方式	.	"

我确信他打了电话，因为他一路都在给我打电话。

" [hiːz] [nɒt][hɪə(r)] , " [sed] [grɪ'zeldə] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ɑːnt] -

"	**He's**	**not**	**here**	**,**	**"**	**said**	**Griselda**	**,**	**shaking**	**her**	**head**	**;**	**"**	**and**	**this**	**is**	**my**	**aunts**	**'**
"	他是	不是	这里	,	"	说	格里塞尔达	,	摇晃	她	头	;	"	和	这	是	我的	姑姑们	-

['gɑːd(ə)n] .

garden	**.**
花园	.

“他不在这里，”格里塞尔达摇着头说；“这是我姑妈们的花园。”

[nəʊ][wʌn][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][bʌt; bət] [frendz] [ɒv; əv] [ðeəz] .

No	**one**	**is**	**allowed**	**to**	**come**	**here**	**but**	**friends**	**of**	**theirs**	**.**
不	一	是	允许	到	来	这里	但	朋友们	的	他们的	.

除了他们的朋友，任何人都不允许来这里。

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] [həʊm] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːn] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [səʊ] . "

You	**had**	**better**	**go**	**home**	**;**	**and**	**you**	**have**	**torn**	**your**	**clothes**	**so**	**.**	**"**
你	有	更好的	去	家	;	和	你	有	撕裂	你的	衣服	所以	.	"

你最好回家；你的衣服都撕破了。

" [ðɪs] [ɑːrnt] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ʌn'dɔːntɪdli] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm] ; "

"	This	aren't	a	garden	,	"	replied	the	little	fellow	undauntedly	,	looking	round	him	;	"
"	这	不是	一个	花园	,	"	回复	这	小的	同伴	无畏地	,	寻找	圆形的	他	;	"

[ðɪs] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [wʊd] .

this	are	a	wood	.
这	是	一个	木头	.

“这不是花园，”小家伙环顾四周，毫不畏惧地回答道，“这是树林。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bluː] - [belz] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːrnt] [ə; eɪ]

There	are	blue	-	bells	and	primroses	here	,	and	that	shows	it	aren't	a
那里	是	蓝色的	-	铃铛	和	报春花	这里	,	和	那	演出	它	不是	一个

['gɑːd(ə)n] — [nɒt] ['ɛniˌbɑːdiz] ['gɑːd(ə)n] ,

garden	—	not	anybody's	garden	,
花园	—	不是	任何人的	花园	,

这里有风铃草和报春花，这说明这里不是花园——不是任何人的花园。

[ai] [miːn] , [wɪð] [wɔːlz] [raʊnd] , [fɔː(r); fə(r)]['nəʊbədi][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] . "

I	mean	,	with	walls	round	,	for	nobody	to	come	in	.	"
我	意思是	,	和	墙壁	圆形的	,	为了	无人	到	来	在	.	"

我的意思是，用墙围起来，这样就没人能进来了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [grɪ'zeldə] , ['getɪŋ] ['rɑːðə(r)] [vekst] .

"	But	it	is	,	"	said	Griselda	,	getting	rather	vexed	.
"	但	它	是	,	"	说	格里塞尔达	,	获得	相当	烦恼	.

“但事实的确如此，”格里塞尔达有些恼火地说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [ɪts] [graʊndz] , ['praɪvət] [graʊndz] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

"	If	it	isn't	a	garden	it's	grounds	,	private	grounds	,	and	nobody	should	come
"	如果	它	不是	一个	花园	它是	理由	,	私人的	理由	,	和	无人	应该	来

[wɪ'ðaʊt] [liːv] .

without	leave	.
没有	离开	.

“如果不是花园，那就是私人领地，未经允许任何人不得入内。”

[ðɪs] [pɑːθ] [liːdz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] ,

This	path	leads	down	to	the	wood	,
这	小路	线索	向下	到	这	木头	,

这条小路通往树林深处。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] .

and	there's	a	door	in	the	wall	at	the	bottom	to	get	into	the	lane	.
和	有	一个	门	在	这	墙	在	这	底部	到	得到	进入	这	车道	.

墙底有一扇门可以通往巷子。

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ]

You	may	go
你	可能	去

你可以走了

[daʊn] [ðæt] [wei] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

down	that	way	,	little	boy	.
向下	那	方式	,	小的	男生	.

小男孩，往那边走。

[nəʊ][wʌn] ['kɒmz] ['skræmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][dɪd] . "

No	one	comes	scrambling	up	the	way	you	did	.	"
不	一	来	争抢	向上	这	方式	你	做过	.	"

没有人像你那样拼命爬上来。

" [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kʊkuː] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

"	But	I	want	to	find	the	cuckoo	,	"	said	the	little	boy	.
"	但	我	想	到	寻找	这	布谷鸟	,	"	说	这	小的	男生	.

“但我想要找到布谷鸟，”小男孩说。

" [ai][duː; də][səʊ] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	I	do	so	want	to	find	the	cuckoo	.
"	我	做	所以	想	到	寻找	这	布谷鸟	.

我真的很想找到那只杜鹃鸟。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] , [hɒt] ,

"	His	voice	sounded	almost	as	if	he	were	going	to	cry	,	and	his	pretty	,	hot	,
"	他的	嗓音	听起来	几乎	作为	如果	他	是	去	到	哭	,	和	他的	漂亮的	,	热的	,

“他的声音听起来几乎像是要哭出来似的，他那英俊、火辣的……”

[flʌʃt] [feɪs] ['pʌkəd] [ʌp] .

flushed	face	puckered	up	.
酡	脸	皱巴巴的	向上	.

脸涨得通红，撅起了嘴。

- [hɑːt] [smətʊt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][mɔː(r)] ['keəfəli] .

Griselda's	heart	smote	her	;	she	looked	at	him	more	carefully	.
-	心	猛击	她	;	她	看起来	在	他	更多的	小心	.

格里塞尔达的心猛地一震；她更加仔细地打量着他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ;

He	was	such	a	very	little	boy	,	after	all	;
他	曾是	这样的	一个	非常	小的	男生	,	后	全部	;

他毕竟只是个很小的孩子；

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [krɒs] [tuː; tə][hɪm] .

she	did	not	like	to	be	cross	to	him	.
她	做过	不是	喜欢	到	是	叉	到	他	.

她不想对他发脾气。

" [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	How	old	are	you	?
"	如何	老的	是	你	?

“你今年多大?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [faɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] .

"	Five	and	a	bit	.
"	五	和	一个	少量	.

五点多一点。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm] [gʊd] ,

I	had	a	birthday	after	the	summer	,	and	if	I'm	good	,
我	有	一个	生日	后	这	夏天	,	和	如果	我是	好的	,

我夏天之后过生日，如果我表现好的话，

[nɜːs] [sez] [pə'hæps] [aɪl] [hæv; həv][wʌn]['ɑːftə(r)][nekst] ['sʌmə(r)] [tuː] .

nurse	says	perhaps	I'll	have	one	after	next	summer	too	.
护士	说道	也许	患病的	有	一	后	下一个	夏天	也	.

护士说，也许明年夏天之后我也会有一个。

[duː; də][juː; jʊ]['evə(r)][hæv; həv] ['bəːθdeiz] ?

Do	you	ever	have	birthdays	?
做	你	曾经	有	生日	?

你会过生日吗?

" [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['pɪərɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [grɪ'zeldə] .

"	he	went	on	,	peering	up	at	Griselda	.
"	他	去	在	,	窥视	向上	在	格里塞尔达	.

他继续说道，抬头看着格里塞尔达。

" [nɜːs] [sez] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæz; həz] ['eni] [naʊ] .

"	Nurse	says	she	used	to	when	she	was	young	,	but	she	never	has	any	now	.
"	护士	说道	她	用过的	到	什么时候	她	曾是	年轻的	,	但	她	绝不	有	任何	现在	.

"

"

"

“护士说她年轻的时候经常有，但现在从来没有了。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [nɜːs] ? " [ɑːskt] [grɪ'zeldə] , ['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] ; [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]

"	Have	you	a	nurse	?	"	asked	Griselda	,	rather	surprised	;	for	,	to	tell	the
"	有	你	一个	护士	?	"	问	格里塞尔达	,	相当	惊讶	;	为了	,	到	告诉	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

“你们有护士吗？”格里塞尔达颇为惊讶地问道；因为说实话，

[frɒm; frəm] " ['mɑːstə(r)] [fɪlz] " [ə'pɪərəns] ,

from	"	Master	Phil's	"	appearance	,
从	"	掌握	菲尔的	"	外貌	,

从“菲尔大师”的亮相来看，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [felt] [æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

she	had	not	felt	at	all	sure	what	sort	of	little	boy	he	was	,
她	有	不是	毛毡	在	全部	当然	什么	种类	的	小的	男生	他	曾是	,

她完全不确定他是个什么样的小男孩。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] .

or	rather	what	sort	of	people	he	belonged	to	.
或者	相当	什么	种类	的	人们	他	属于	到	.

或者更确切地说，他属于哪类人。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [nɜːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tuː] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

"	Of	course	I	have	a	nurse	,	and	a	mother	too	,	"	said	the	little	boy	,
"	的	课程	我	有	一个	护士	,	和	一个	母亲	也	,	"	说	这	小的	男生	,

“我当然有护士，也有妈妈，”小男孩说。

['əʊpənɪŋ] [waɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .

opening	wide	his	eyes	in	surprise	at	the	question	.
开幕	宽的	他的	眼睛	在	惊喜	在	这	问题	.

他惊讶地睁大了眼睛，对这个问题感到十分意外。

" ['hævnt] [juː; jʊ] ?

"	Haven't	you	?
"	还没有	你	?

难道不是吗?

[pə'hæps] [jʊr; jər] [tuː] [bɪg] , [ðəʊ] .

Perhaps	you're	too	big	,	though	.
也许	你是	也	大的	,	尽管	.

或许你的体型太大了。

['piːp(ə)l] [liːv] [ɒf] ['hævɪŋ] ['nɜːsɪz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] [wen] ['ðer] [bɪg] , [doʊnt] [ðeɪ] ?

People	leave	off	having	nurses	and	mothers	when	they're	big	,	don't	they	?
人们	离开	离开	拥有	护士	和	母亲们	什么时候	它们是	大的	,	不	他们	?

人们长大后就不再需要护士和母亲了，不是吗?

[dʒʌst] [laɪk] ['bə:θdeiz] .

Just	like	birthdays	.
只是	喜欢	生日	.

就像过生日一样。

[bʌt; bət] [ai] [woʊnt] .

But	I	won't	.
但	我	惯于	.

但我不会。

[ai] [woʊnt] ['nevə(r)] [li:v] [ɒf] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , ['eni] [wei] .

I	won't	never	leave	off	having	a	mother	,	any	way	.
我	惯于	绝不	离开	离开	拥有	一个	母亲	,	任何	方式	.

无论如何，我永远不会失去我的母亲。

[ai] [doʊnt] [keə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [nɜ:s] [ænd; ənd] ['bə:θdeiz] , [nɒt] [kaɪt] [səʊ] [mʌtʃ] .

I	don't	care	so	much	about	nurse	and	birthdays	,	not	kite	so	much	.
我	不	关心	所以	很多	关于	护士	和	生日	,	不是	风筝	所以	很多	.

我不太在意护士和生日，也不太在意风筝。

[dɪd] [ju:; jʊ] [keə(r)] [wen] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [tu:; tə] [li:v] [ɒf] , [wen] [ju:; jʊ] [gɒt] [tu:] [bɪg] ? "

Did	you	care	when	you	had	to	leave	off	,	when	you	got	too	big	?	"
做过	你	关心	什么时候	你	有	到	离开	离开	,	什么时候	你	得到	也	大的	?	"

当你长大成人，不得不停止工作时，你是否在意过分?

" [ai] ['hædnt] [tu:; tə] [li:v] [ɒf] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [gɒt] [bɪg] , " [sed] [grɪ'zeldə] ['sædli] .

"	I	hadn't	to	leave	off	because	I	got	big	,	"	said	Griselda	sadly	.
"	我	之前没有	到	离开	离开	因为	我	得到	大的	,	"	说	格里塞尔达	令人遗憾的是	.

“我长大了，所以没办法停止工作，”格里塞尔达伤心地说。

" [ai] [left] [ɒf] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] ,

"	I	left	off	when	I	was	much	littler	than	you	,	"	she	went	on	,
"	我	左边	离开	什么时候	我	曾是	很多	小	比	你	,	"	她	去	在	,

“我离开的时候比你小得多，”她继续说道。

[ʌn'kɒnʃəsli] ['spi:kɪŋ] [æz; əz] ['fɪl] [wʊd] [best] [ˌʌndə'stænd] [hɜ:(r); hə(r)] .

unconsciously	speaking	as	Phil	would	best	understand	her	.
不知不觉	请讲	作为	菲尔	会	最好的	理解	她	.

用菲尔最能理解的方式来说，这是她无意识的表达。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [daɪd] . "

"	My	mother	died	.	"
"	我的	母亲	死亡	.	"

我母亲去世了。

" [aɪm] ['wɛri] ['sɒri] , " [sed] ['fɪl] ;

"	I'm	werry	sorry	,	"	said	Phil	;
"	我是	韦里	对不起	,	"	说	菲尔	;

“我非常抱歉，”菲尔说；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [ˌəʊvə'keɪm] - [ʌn'frendlinəs] .

and	the	way	in	which	he	said	it	quite	overcame	Griselda's	unfriendliness	.
和	这	方式	在	哪个	他	说	它	相当	克服	-	不友好	.

他说话的方式完全消除了格里塞尔达的不友好。

" [bʌt; bət] [pə'hæps] [ju:v] [ə; eɪ] [naɪs] [nɜ:s] .

"	But	perhaps	you've	a	nice	nurse	.
"	但	也许	你已经	一个	好的	护士	.

但也许你遇到了一位不错的护士。

[maɪ] [nɜ:s] [ɪz] ['rɑ:ðə(r)] [naɪs] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wɪl] - [kəʊld] [ˌem 'i:] [tu:; tə] - [deɪ] , [woʊnt] [ʃi:; ʃi] ?

My	nurse	is	rather	nice	;	but	she	will	'	cold	me	to	-	day	,	won't	she	?
我的	护士	是	相当	好的	;	但	她	将要	-	寒冷的	我	到	-	天	,	惯于	她	?

我的护士人挺好的；但她今天肯定会冷落我，对吧?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lɑːfɪŋ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l] [rents] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] .

"	he	added	,	laughing	,	pointing	to	the	terrible	rents	in	his	garments	.
"	他	额外	,	笑	,	指向	到	这	糟糕的	租金	在	他的	服装	.

“他笑着补充道，指着自己衣服上可怕的破洞。”

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['veri] -

"	These	are	my	very	oldestest
"	这些	是	我的	非常	-

“这些是我最古老的……”

[θɪŋz] ; [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

things	;	that's	a	good	thing	,	isn't	it	?
事物	;	那就是	一个	好的	事物	,	不是	它	?

东西；这是件好事，不是吗?

[nɜːs] [sez] [aɪ][doʊnt] [lʊk] [laɪk]['mɑːstə(r)] ['fɪl] [ɪn] [ðiːz] ,

Nurse	says	I	don't	look	like	Master	Phil	in	these	,
护士	说道	我	不	看	喜欢	掌握	菲尔	在	这些	,

护士说我穿这身衣服看起来不像菲尔大师。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæv; həv][pn][maɪ] [bluː] - , [ðen] [aɪ] [lʊk] [laɪk]['mɑːstə(r)] ['fɪl] .

but	when	I	have	on	my	blue	welpet	,	then	I	look	like	Master	Phil	.
但	什么时候	我	有	在	我的	蓝色的	-	,	然后	我	看	喜欢	掌握	菲尔	.

但是当我穿上我的蓝色水獭皮靴时，我就看起来像菲尔大师了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [bluː] - [wen] ['mʌðə(r)] ['kɒmz] . "

I	shall	have	my	blue	welpet	when	mother	comes	.	"
我	将	有	我的	蓝色的	-	什么时候	母亲	来	.	"

等妈妈来了，我就能吃到我的蓝色小袋鼠了。

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'weɪ] ? " [sed] [grɪ'zeldə] .

"	Is	your	mother	away	?	"	said	Griselda	.
"	是	你的	母亲	离开	?	"	说	格里塞尔达	.

“你妈妈不在家吗？”格里塞尔达问道。

" [əʊ] [jes] , [ʃiːz] [biːn] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ;

"	Oh	yes	,	she's	been	away	a	long	time	;
"	哦	是的	,	她是	到过	离开	一个	长的	时间	;

“哦，是的，她离开很久了；

[səʊ] [nɜːs] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

so	nurse	came	here	to	take	care	of	me	at	the	farm	-	house	,	you	know	.
所以	护士	来了	这里	到	拿	关心	的	我	在	这	农场	-	房子	,	你	知道	.

所以护士来农舍照顾我，你知道的。

['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪl] , [bʌt; bət] [ʃiːz] ['betə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ʃɪl] [kʌm] [tuː] . "

Mother	was	ill	,	but	she's	better	now	,	and	some	day	she'll	come	too	.	"
母亲	曾是	患病的	,	但	她是	更好的	现在	,	和	一些	天	壳	来	也	.	"

母亲之前生病了，但现在好多了，总有一天她也会来的。

" [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] ?

"	Do	you	like	being	at	the	farm	-	house	?
"	做	你	喜欢	存在	在	这	农场	-	房子	?

你喜欢待在农舍里吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['enibɒdi] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ? " [sed] [grɪ'zeldə] .

Have	you	anybody	to	play	with	?	"	said	Griselda	.
有	你	任何人	到	玩	和	?	"	说	格里塞尔达	.

格里塞尔达问：“你有朋友一起玩吗？”

['fɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['kɜːli] [hed] .

Phil	shook	his	curly	head	.
菲尔	摇晃	他的	卷曲	头	.

菲尔摇了摇他那卷曲的头发。

" [ai]['nevə(r)][hæv; həv] ['enibɒdi] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	never	have	anybody	to	play	with	,	"	he	said	.
"	我	绝不	有	任何人	到	玩	和	,	"	他	说	.

“我一直找不到人一起玩，”他说。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] [ju:; jʊ] [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [tu:] [bɪg] .

"	I'd	like	to	play	with	you	if	you're	not	too	big	.
"	ID	喜欢	到	玩	和	你	如果	你是	不是	也	大的	.

“如果你个头不太大的话，我很乐意和你一起玩。”

[ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][help][ˌem 'i:][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kʊku:] ?

And	do	you	think	you	could	help	me	to	find	the	cuckoo	?
和	做	你	思考	你	可以	帮助	我	到	寻找	这	布谷鸟	?

你觉得你能帮我找到那只杜鹃鸟吗?

" [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] .

"	he	added	insinuatingly	.
"	他	额外	暗示地	.

他意味深长地补充道。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʊku:] ? " [sed] [grɪ'zeldə] .

"	What	do	you	know	about	the	cuckoo	?	"	said	Griselda	.
"	什么	做	你	知道	关于	这	布谷鸟	?	"	说	格里塞尔达	.

“你对杜鹃鸟了解多少？”格里塞尔达问道。

" [bʌt; bət][ai] [meɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , " [sed] ['fɪl]

"	but	i	may	see	you	again	,	"	said	phil
"	但	我	可能	看	你	再次	,	"	说	菲尔

“但我或许还会再见到你，”菲尔说道。

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] , " [sed] ['fɪl] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][lɒts][ɒv; əv][taɪmz] ; [ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ]

"	He	called	me	,	"	said	Phil	,	"	he	called	me	lots	of	times	;	and	to	-	day
"	他	称为	我	,	"	说	菲尔	,	"	他	称为	我	很多	的	时代	;	和	到	-	天

[nɜ:s] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ,

nurse	was	busy	,
护士	曾是	忙碌的	,

“他给我打过电话，”菲尔说，“他给我打过很多次电话；今天护士很忙。”

[səʊ][ai]

so	I
所以	我

所以，我

[θɔ:t] [aɪ'd] [kʌm] .

thought	I'd	come	.
想法	ID	来	.

我想我该来了。

[ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [mɪ'stɪərɪəsli] , " [ai][du:; də] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['ku:ku:z]

And	do	you	know	,	"	he	added	mysteriously	,	"	I	do	believe	the	cuckoo's
和	做	你	知道	,	"	他	额外	神秘地	,	"	我	做	相信	这	杜鹃鸟

[ə; eɪ] ['feəri] ,

a	fairy	,
一个	仙女	,

“你知道吗，”他神秘兮兮地补充道，“我真的相信布谷鸟是仙女。”

[ænd; ənd] [wen] [ai][faɪnd][hɪm][aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ɑ:sk][hɪm][tu:; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'i:][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə]

and	when	I	find	him	I'm	going	to	ask	him	to	show	me	the	way	to
和	什么时候	我	寻找	他	我是	去	到	问	他	到	展示	我	这	方式	到

['feərilænd] . "

fairyland	.	"
仙境	.	"

等我找到他，我要请他带我去仙境。

" [hiː; hi] [sez] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][faɪnd][ðə; ði] [wei] [ɑːˈselvz] , " [sed] [grɪˈzeldə] ,
" He says we must all find the way ourselves , " said Griselda ,
" 他 说道 我们 必须 全部 寻找 这 方式 我们自己 , " 说 格里塞尔达 ,

格里塞尔达说：“他说我们都必须自己找到出路。”

[kwaɪt] [fərˈget] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] .
quite forgetting to whom she was speaking .
相当 遗忘 到 谁 她 曾是 请讲 .

她完全忘记了自己正在和谁说话。

" [dʌz] [hiː; hi] ? " [kraɪd] [ˈfɪl] , [ɪn] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] .
" Does he ? " cried Phil , in great excitement .
" 做 他 ? " 哭 菲尔 , 在 伟大的 激动 .

“真的吗？”菲尔兴奋地喊道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] , [ðen] ?
" Do you know him , then ?
" 做 你 知道 他 , 然后 ?

“那你认识他吗？”

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [ɑːskt] [hɪm] ?
and have you asked him ?
和 有 你 问 他 ?

你问过他吗?

[əʊ] , [duː; də] [tel] [ˌem ˈiː] .
Oh , do tell me .
哦 , 做 告诉 我 .

哦，一定要告诉我。

" [grɪˈzeldə] [ˌrekəˈlektɪd] [hɜːˈself] .
" Griselda recollected herself .
" 格里塞尔达 回忆 她自己 .

格里塞尔达回过神来。

" [juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [ˌʌndəˈstænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You couldn't understand , " she said .
" 你 不能 理解 , " 她 说 .

“你当时无法理解，”她说。

" [sʌm; səm] [deɪ] [pəˈhæps] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] — [ai] [miːn] [ɪf] [ˈevə(r)][ai] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] . "
" Some day perhaps I'll tell you — I mean if ever I see you again . "
" 一些 天 也许 患病的 告诉 你 — 我 意思是 如果 曾经 我 看 你 再次 . "

“也许有一天我会告诉你——我是说，如果我还能再见到你的话。”

" [bʌt; bət][ai] [meɪ] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] , " [sed] [ˈfɪl] ,
" But I may see you again , " said Phil ,
" 但 我 可能 看 你 再次 , " 说 菲尔 ,

“但我或许还会再见到你，”菲尔说。

[ˈset(ə)lɪŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] [bɪˈsaɪd] [grɪˈzeldə] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈmɒsi] [stəʊn] .
settling himself down comfortably beside Griselda on her mossy stone .
安顿 他自己 向下 舒适地 旁 格里塞尔达 在 她 苔藓 石头 .

他舒服地在格里塞尔达身旁长满青苔的石头上坐了下来。

" [jʊl] [let][ˌem ˈiː] [kʌm] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
" You'll let me come , won't you ?
" 你会 让 我 来 , 惯于 你 ?

你会让我来的，对吧?

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈfɛəriz] , [ænd; ənd] [nɜːs] [ˈdʌznt] [ˌʌndəˈstænd] .
I like to talk about fairies , and nurse doesn't understand .
我 喜欢 到 讲话 关于 仙女 , 和 护士 不 理解 .

我喜欢谈论仙女，但护士听不懂。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['kʊkuː] [nəʊz] [juː; jʊ] ,

And	if	the	cuckoo	knows	you	,
和	如果	这	布谷鸟	知道	你	,

如果杜鹃鸟认识你，

[pə'hæps] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [juː; jʊ] . "

perhaps	that's	why	he	called	me	to	come	to	play	with	you	.	"
也许	那就是	为什么	他	称为	我	到	来	到	玩	和	你	.	"

也许这就是他叫我来和你一起玩的原因吧。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi][kɔːl][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [grɪ'zeldə] .

"	How	did	he	call	you	?	"	asked	Griselda	.
"	如何	做过	他	称呼	你	?	"	问	格里塞尔达	.

“他是怎么给你打电话的？”格里塞尔达问道。

" [fɜːst] , " [sed] ['fɪl] ['greɪvli] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

"	First	,	"	said	Phil	gravely	,	"	it	was	in	the	night	.
"	第一的	,	"	说	菲尔	严重地	,	"	它	曾是	在	这	夜晚	.

“首先，”菲尔严肃地说，“那是在夜里。”

[ai][wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [biːn] ['wɪʃɪŋ] [ai][hæd; həd] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ,

I	was	asleep	,	and	I	had	been	wishing	I	had	somebody	to	play	with	,
我	曾是	睡着了	,	和	我	有	到过	祝	我	有	某人	到	玩	和	,

我当时睡着了，心里一直盼望着能有人陪我玩。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊkuː] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] - .

and	then	I	d'eamed	of	the	cuckoo	—	such	a	nice	d'eam	.
和	然后	我	-	的	这	布谷鸟	—	这样的	一个	好的	-	.

然后我梦见了杜鹃鸟——多么美好的梦啊。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [wəʊk] [ʌp] [ai] [hɜːd] [hɪm] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] ['wʌznt] - [ðen] .

And	when	I	woke	up	I	heard	him	calling	me	,	and	I	wasn't	d'eaming	then	.
和	什么时候	我	觉醒	向上	我	听到	他	呼叫	我	,	和	我	不是	-	然后	.

当我醒来时，我听到他在叫我，那时我并没有做梦。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [hɪm] ,

And	then	when	I	was	in	the	field	he	called	me	,	but	I	couldn't	find	him	,
和	然后	什么时候	我	曾是	在	这	场地	他	称为	我	,	但	我	不能	寻找	他	,

后来我在田间作业时他给我打电话，但我找不到他。

[ænd; ənd] [nɜːs] [sed] - ['nɒns(ə)ns] . -

and	nurse	said	'	Nonsense	.	'
和	护士	说	-	废话	.	-

护士说：“胡说。”

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [səʊ][ai] [keɪm] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

And	to	-	day	he	called	me	again	,	so	I	camed	up	through	the	bushes	.
和	到	-	天	他	称为	我	再次	,	所以	我	卡梅德	向上	通过	这	灌木丛	.

今天他又打电话给我，所以我从灌木丛里走了出来。

[ænd; ənd] ['meiənt] [ai] [kʌm] [ə'gen] ?

And	mayn't	I	come	again	?
和	可能不会	我	来	再次	?

我可以再来吗?

[pə'hæps] [ɪf] [wiː; wi][bəuθ] [traɪd] [tə'geðə(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['feərilænd] .

Perhaps	if	we	both	tried	together	we	could	find	the	way	to	fairyland	.
也许	如果	我们	两个都	尝试	一起	我们	可以	寻找	这	方式	到	仙境	.

或许如果我们一起努力，就能找到通往仙境的路。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] ? "

Do	you	think	we	could	?	"
做	你	思考	我们	可以	?	"

你觉得我们能做到吗?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [grɪ'zeldə] , ['driːmɪli] .
" I don't know , " said Griselda , dreamily .
" 我 不 知道 , " 说 格里塞尔达 , 梦幻般地 .

“我不知道，”格里塞尔达梦呓般地说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːn] [fɜːst] , [ðə; ði] ['kʊkuː] [sez] . "
" There's a great deal to learn first , the cuckoo says . "
" 有 一个 伟大的 交易 到 学习 第一的 , 这 布谷鸟 说道 . "

“布谷鸟说，‘首先有很多东西要学。’”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [lɜːnt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ? " ([hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " [ə; eɪ] [geɪt] [diːl] ") [ɑːskt] ['fɪl] ,
" Have you learnt a great deal ? " (he called it " a gate deal ") asked Phil ,
" 有 你 学会了 一个 伟大的 交易 ? " (他 称为 它 " 一个 门 交易 ") 问 菲尔 ,

“你学到了很多东西吗？”菲尔问道（他称之为“门禁交易”）。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [grɪ'zeldə] [wɪð] [ɪn'kriːst] [rɪ'spekt] .
looking up at Griselda with increased respect .
寻找 向上 在 格里塞尔达 和 增加 尊重 .

他抬头看着格里塞尔达，心中充满了敬意。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ['skeəsli] ['nʌθɪŋ] .
" I don't know scarcely nothing .
" 我 不 知道 几乎 没有什么 .

我几乎一无所知。

['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] ,
Mother was ill such a long time before she went away ,
母亲 曾是 患病的 这样的 一个 长的 时间 前 她 去 离开 ,

母亲去世前已经病了很久了，

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [riːd] [bʊks] .
but I know she wanted me to learn to read books .
但 我 知道 她 通缉 我 到 学习 到 读 图书 .

但我知道她希望我学会读书。

[bʌt; bət] [nɜːs] [ɪz] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] . "
But nurse is too old to teach me . "
但 护士 是 也 老的 到 教 我 . "

但是护士年纪太大了，教不了我。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ? " [sed] [grɪ'zeldə] .
" Shall I teach you ? " said Griselda .
" 将 我 教 你 ? " 说 格里塞尔达 .

“要我教你吗？”格里塞尔达问道。

" [ai][kæn; kən] [brɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ][əʊld] [bʊks] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [juː; jʊ][hɪə(r)]['ɑːftə(r)][ai][hæv; həv]
" I can bring some of my old books and teach you here after I have
" 我 能 带来 一些 的 我的 老的 图书 和 教 你 这里 后 我 有
[dʌn] [maɪ] [əʊn] ['lesnz] . "
done my own lessons . "
完毕 我的 自己的 课程 . "

“我可以带一些我以前的书来，等我上完自己的课之后，在这里教你们。”

" [ænd; ənd] [ðen] ['mʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi] [sə'praɪzd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [bæk] , " [sed] ['mɑːstə(r)] ['fɪl] ,
" And then mother would be surprised when she comes back , " said Master Phil ,
" 和 然后 母亲 会 是 惊讶 什么时候 她 来 后退 , " 说 掌握 菲尔 ,
['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
clapping his hands .
鼓掌 他的 双手 .

“然后妈妈回来的时候一定会很惊讶的，”菲尔少爷拍着手说。

" [əʊ] , [duː; də] .
" **Oh , do .**
" 哦 , 做 .

“哦，请。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪv] [lɜːnt] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
And when I've learnt to read a great deal ,
和 什么时候我已经 学会了 到 读 一个 伟大的 交易 ,

当我学会阅读大量书籍之后，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kʊkuː] [wʊd] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['feərilænd] ? "
do you think the cuckoo would show us the way to fairyland ? "
做 你 思考 这 布谷鸟 会 展示 我们 这 方式 到 仙境 ? "

你觉得布谷鸟会带我们去仙境吗?

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [hiː; hi] [ment] , " [sed] [grɪ'zeldə] .
" I don't think it was that sort of learning he meant , " said Griselda .
" 我 不 思考 它 曾是 那 种类 的 学习 他 意思是 , " 说 格里塞尔达 .

“我不认为他指的是那种学习，”格里塞尔达说。

" [bʌt; bət][ai][deə(r)] [seɪ] [ðæt] [wʊd] [help] .
" But I dare say that would help .
" 但 我 敢 说 那 会 帮助 .

但我敢说那会有帮助。

[ai] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['ləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
I think , " she went on , lowering her voice a little ,
我 思考 , " 她 去 在 , 降低 她 嗓音 一个 小的 ,

“我想，”她继续说道，声音稍微低了下来，“

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['greɪvli] ['ɪntuː] [fɪlz] ['ɜːnɪst] [aɪz] ,
and looking down gravely into Phil's earnest eyes ,
和 寻找 向下 严重地 进入 菲尔的 认真 眼睛 ,

他神情严肃地低头看着菲尔认真的眼神，

" [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [miːnz] ['məʊstli] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [gʊd] — ['veri] , ['veri] [gʊd] , [juː; jʊ] [nəʊ]
" I think he means mostly learning to be very good — very , very good , you know
" 我 思考 他 方法 大多 学习 到 是 非常 好的 — 非常 , 非常 好的 , 你 知道
. "
: "
. "

“我认为他主要指的是要学会变得非常优秀——非常非常优秀，你知道的。”

" ['gʊdə] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ? " [sed] ['fɪl] .
" Gooder than you ? " said Phil .
" 古德 比 你 ? " 说 菲尔 .

“比你强？”菲尔说。

" [əʊ] [dɪə(r)] , [jes] ; [lɒts] [ænd; ənd] [lɒts] ['gʊdə] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [grɪ'zeldə] .
" Oh dear , yes ; lots and lots gooder than me , " replied Griselda .
" 哦 亲爱的 , 是的 ; 很多 和 很多 更好 比 我 , " 回复 格里塞尔达 .

“哦，天哪，是的；比我好得多，”格里塞尔达回答道。

" [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['veri] [gʊd] , " [əb'zɜːvd] ['fɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [pə'renθəsɪs] .
" I think you're very good , " observed Phil , in a parenthesis .
" 我 思考 你是 非常 好的 , " 观察到 菲尔 , 在 一个 插入语 .

“我觉得你很棒，”菲尔在括号里说道。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [krɒs] - ['kwestʃənɪŋ] .
Then he went on with his cross - questioning .
然后 他 去 在 和 他的 叉 - 提问 .

然后他继续进行交叉质询。

" ['gʊdə] [ðæn; ðən] ['mʌðə(r)] ? "

"	Gooder	than	mother	?	"
"	古德	比	母亲	?	"

比妈妈还好?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [səʊ] [haʊ]

"	I	don't	know	your	mother	,	so	how
"	我	不	知道	你的	母亲	,	所以	如何

我不认识你母亲，所以.....

[kæn; kən][ai] [tel] [haʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi][ɪz] ? " [sed] [grɪ'zeldə] .

can	I	tell	how	good	she	is	?	"	said	Griselda	.
能	我	告诉	如何	好的	她	是	?	"	说	格里塞尔达	.

“我能告诉她她有多优秀吗？”格里塞尔达问道。

" [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['fɪl] , [ɪm'pɔːtntli] .

"	I	can	tell	you	,	"	said	Phil	,	importantly	.
"	我	能	告诉	你	,	"	说	菲尔	,	重要	.

“我可以告诉你，”菲尔郑重其事地说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] — [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] — [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [gʊd] .

"	She	is	just	as	good	as	—	as	good	as	—	as	good	as	good	.
"	她	是	只是	作为	好的	作为	—	作为	好的	作为	—	作为	好的	作为	好的	.

“她和其他人一样好——一样好——一样好。”

[ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] . "

That's	what	she	is	.	"
那就是	什么	她	是	.	"

她就是这样的人。

" [juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi]['betə(r)] , " [sed] [grɪ'zeldə] , ['smaɪlɪŋ] .

"	You	mean	she	couldn't	be	better	,	"	said	Griselda	,	smiling	.
"	你	意思是	她	不能	是	更好的	,	"	说	格里塞尔达	,	微笑	.

“你的意思是说她已经不能更好了，”格里塞尔达笑着说。

" [jes] , ['ðæt|] [duː; də] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	Yes	,	that'll	do	,	if	you	like	.
"	是的	,	那将	做	,	如果	你	喜欢	.

“好的，如果你喜欢的话，那就这样吧。”

[wʊd] [ðæt] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

Would	that	be	good	enough	for	us	to	be	,	do	you	think	?	"
会	那	是	好的	足够的	为了	我们	到	是	,	做	你	思考	?	"

你觉得这样足够好吗?

" [wiː; wi][mʌst; məst][ɑːsk][ðə; ði] ['kʊkuː] , " [sed] [grɪ'zeldə] .

"	We	must	ask	the	cuckoo	,	"	said	Griselda	.
"	我们	必须	问	这	布谷鸟	,	"	说	格里塞尔达	.

“我们得去问问杜鹃鸟，”格里塞尔达说。

" [bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [riːd] .

"	But	I'm	sure	it	would	be	a	good	thing	for	you	to	learn	to	read	.
"	但	我是	当然	它	会	是	一个	好的	事物	为了	你	到	学习	到	读	.

但我相信，学习阅读对你来说肯定是一件好事。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [nɜːs] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn] [ðæt] [ɪts] [faɪn] ,

You	must	ask	your	nurse	to	let	you	come	here	every	afternoon	that	it's	fine	,
你	必须	问	你的	护士	到	让	你	来	这里	每一个	下午	那	它是	美好的	,

你必须请护士允许你每天下午来这里，她会同意的。

[ænd; ənd] [aɪl] [ɑːsk][maɪ] [ɑːnt] . "

and	I'll	ask	my	aunt	.	"
和	患病的	问	我的	阿姨	.	"

我会问问我姑姑。

" [ai] ['nidnt] [ɑːsk] [nɜːs] , " [sed] ['fɪl] [kəm'pəʊzdli] ; " [ʃɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ,

" I needn't ask nurse , " said Phil composedly ; " she'll never know where I am ,

" 我 不必 问 护士 , " 说 菲尔 镇定 ; " 壳 绝不 知道 在哪里 我 是 ,

“我不用问护士了，”菲尔镇定地说，“她永远不会知道我在哪里。”

[ænd; ənd][ai] ['nidnt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

and I needn't tell her .

和 我 不必 告诉 她 .

我没必要告诉她。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [keə(r)] [wɒt] [ai][duː; də] , [ɪk'sept] ['teərɪŋ] [maɪ] [kləʊðz] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][skəuld]

She doesn't care what I do , except tearing my clothes ; and when she scolds

她 不 关心 什么 我 做 , 除了 撕裂 我的 衣服 ; 和 什么时候 她 责骂

[ˌem 'iː] ,

me ,

我 ,

她不在乎我做什么，除了撕破我的衣服；当她责骂我时，

[ai][doʊnt][keə(r)] . "

I don't care . "

我 不 关心 . "

我不在乎。

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [gʊd] , ['fɪl] , " [sed] [grɪ'zeldə] ['greɪvli] .

" That isn't good , Phil , " said Griselda gravely .

" 那 不是 好的 , 菲尔 , " 说 格里塞尔达 严重地 .

“那可不好，菲尔，”格里塞尔达严肃地说。

" [jʊl] ['nevə(r)][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [gʊd] [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ðæt] . "

" You'll never be as good as good if you speak like that . "

" 你会 绝不 是 作为 好的 作为 好的 如果 你 说话 喜欢 那 . "

“如果你这样说话，你永远不会变得优秀。”

" [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [seɪ] , [ðen] ?

" What should I say , then ?

" 什么 应该 我 说 , 然后 ?

那我该说什么呢?

[tel] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [səb'mɪsɪvli] .

Tell me , " said the little boy submissively .

告诉 我 , " 说 这 小的 男生 拱手 .

“告诉我，”小男孩顺从地说。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk] [nɜːs] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

" You should ask nurse to let you come to play with me ,

" 你 应该 问 护士 到 让 你 来 到 玩 和 我 ,

你应该请求护士让你来和我一起玩，

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][aɪm] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai][woʊnt] [let] [juː; jʊ][teə(r); tɪə]

and tell her I'm much bigger than you , and I won't let you tear

和 告诉 她 我是 很多 大 比 你 , 和 我 惯于 让 你 撕

[jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] .

your clothes .

你的 衣服 .

告诉她我比你高大得多，我不会让你撕破衣服的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [jʊr; jər] ['veri] ['sɒri] [juːv] [tɔːn] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [deɪ] . "

And you should tell her you're very sorry you've torn them to - day . "

和 你 应该 告诉 她 你是 非常 对不起 你已经 撕裂 他们 到 - 天 . "

你应该告诉她，你很抱歉今天把她们弄哭了。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['fɪl] , " [aɪl] [seɪ] [ðæt] .

"	Very	well	,	"	said	Phil	,	"	I'll	say	that	.
"	非常	出色地	,	"	说	菲尔	,	"	患病的	说	那	.

“好吧，”菲尔说，“我会这么说。”

[bʌt; bət] , [əʊ] [siː] !

But	,	oh	see	!
但	,	哦	看	!

但是，瞧！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [dɑːtɪŋ] [ɒf] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fiːld] [maʊs] !

"	he	exclaimed	,	darting	off	,	"	there's	a	field	mouse	!
"	他	惊呼	,	飞镖	离开	,	"	有	一个	场地	老鼠	!

他一边喊着一边飞奔而去：“那里有只田鼠！”

[ɪf] ['əʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪm] !

If	only	I	could	catch	him	!
如果	仅有的	我	可以	抓住	他	!

要是我能抓住他就好了！

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kætʃ] [hɪm] , [nɔː(r)][kʊd; kəd] [grɪ'zeldə] ['aɪðə(r)] ; ['veri] ['redi] , [ðəʊ] ,

"	Of	course	he	couldn't	catch	him	,	nor	could	Griselda	either	;	very	ready	,	though	,
"	的	课程	他	不能	抓住	他	,	也不	可以	格里塞尔达	任何一个	;	非常	准备好	,	尽管	,

“当然，他抓不到他，格里塞尔达也抓不到；不过，他们准备得很充分。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [best] .

she	was	to	do	her	best	.
她	曾是	到	做	她	最好的	.

她要尽力而为。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [greɪt] [fʌn] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lɑːft] ['hɑːtɪli]

But	it	was	great	fun	all	the	same	,	and	the	children	laughed	heartily
但	它	曾是	伟大的	乐趣	全部	这	相同的	,	和	这	孩子们	笑了	衷心地

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] [trə'mendəsli] .

and	enjoyed	themselves	tremendously	.
和	享受	他们自己	非常	.

但即便如此，孩子们还是玩得很开心，他们开怀大笑，玩得非常尽兴。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['taɪəd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] ['gæðəd] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)]

And	when	they	were	tired	they	sat	down	again	and	gathered	flowers	for
和	什么时候	他们	是	疲劳的	他们	卫星	向下	再次	和	聚集	花朵	为了

['nəʊzgeɪ] ,

nosegays	,
花束	,

他们累了之后，又坐下来采摘鲜花做花束。

[ænd; ənd] [grɪ'zeldə] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['klevə(r)] ['fɪl] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Griselda	was	surprised	to	find	how	clever	Phil	was	about	it	.
和	格里塞尔达	曾是	惊讶	到	寻找	如何	聪明的	菲尔	曾是	关于	它	.

格里塞尔达惊讶地发现菲尔在这方面多么聪明。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][æt; ət] ['spaɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['blɔsəmz] , [haʊ'evə(r)]

He	was	much	quicker	than	she	at	spying	out	the	prettiest	blossoms	,	however
他	曾是	很多	更快	比	她	在	间谍活动	出去	这	最漂亮的	花朵	,	然而

['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [triː] ,

hidden	behind	tree	,
隐	在后面	树	,

他比她更擅长发现那些藏在树后的最漂亮的花朵。

[ɔː(r)] [stəʊn] , [ɔː(r)] [ʃrʌb] .

or	stone	,	or	shrub	.
或者	石头	,	或者	灌木	.

或者石头，或者灌木。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][best] ['pleɪsɪz][fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] [nɪə(r)][baɪ] ,

And	he	told	her	of	all	the	best	places	for	flowers	near	by	,
和	他	讲述	她	的	全部	这	最好的	地方	为了	花朵	靠近	经过	,

他告诉她附近所有最适合赏花的地方，

[ænd; ənd] [weə(r)] [gruː] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst]

and	where	grew	the	largest
和	在哪里	生长	这	最大

以及最大的生长地。

['prɪmrəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtɪst] ['vaiəlits] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ə'stɒnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

primroses	and	the	sweetest	violets	,	in	a	way	that	astonished	her	.
报春花	和	这	最甜美的	紫罗兰	,	在	一个	方式	那	惊讶	她	.

报春花和最甜美的紫罗兰，以一种令她惊叹的方式。

" [jʊr; jər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['flaʊəz] ?

"	You're	such	a	little	boy	,	"	she	said	;	"	how	do	you	know	so	much	about	flowers	?
"	你是	这样的	一个	小的	男生	,	"	她	说	;	"	如何	做	你	知道	所以	很多	关于	花朵	?

"

"

"

“你真是个小男孩，”她说，“你怎么对花这么了解？”

" [aɪv] [hæd; həd][nəʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] , " [hiː; hi] [sed] ['ɪnəsntli] .

"	I've	had	no	one	else	to	play	with	,	"	he	said	innocently	.
"	我已经	有	不	一	别的	到	玩	和	,	"	他	说	天真地	.

“我没有其他人一起玩了，”他天真地说。

" [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] ['fɛəriz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	And	then	,	you	know	,	the	fairies	are	so	fond	of	them	.
"	和	然后	,	你	知道	,	这	仙女	是	所以	喜爱	的	他们	.

“而且，你知道，仙女们非常喜欢它们。”

" [wen] [grɪ'zeldə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] , [ʃiː; ʃi] [led] ['lɪt(ə)l] ['fɪl] [daʊn] [ðə; ði]

"	When	Griselda	thought	it	was	time	to	go	home	,	she	led	little	Phil	down	the
"	什么时候	格里塞尔达	想法	它	曾是	时间	到	去	家	,	她	引领	小的	菲尔	向下	这

[wʊd] - [pɑːθ] ,

wood	-	path	,
木头	-	小路	,

“格里塞尔达觉得该回家了，就领着小菲尔沿着林间小路走去。”

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [leɪn] .

and	through	the	door	in	the	wall	opening	on	to	the	lane	.
和	通过	这	门	在	这	墙	开幕	在	到	这	车道	.

穿过墙上通往小巷的门。

" [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [wei] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] ['skræmblɪŋ] [θruː] ['eni] [mɔː(r)] [bʊʃɪz] ,

"	Now	you	can	find	your	way	home	without	scrambling	through	any	more	bushes	,
"	现在	你	能	寻找	你的	方式	家	没有	争抢	通过	任何	更多的	灌木丛	,

[kænt] [juː; jʊ] ,

can't	you	,
不能	你	,

“现在你不用再穿过灌木丛就能找到回家的路了，对吧？”

['mɑːstə(r)] ['fɪl] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

Master	Phil	?	"	she	said	.
掌握	菲尔	?	"	她	说	.

“菲尔少爷？”她问道。

" [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] ,
" Yes , thank you , and I'll come again to that place to - morrow afternoon ,
" 是的 , 感谢 你 , 和 患病的 来 再次 到 那 地方 到 - 明天 下午 ,
[ʃæl; ʃəl][aɪ] ? " [ɑːskt] ['fɪl] .
shall I ? " asked Phil .
将 我 ? " 问 菲尔 .

“好的，谢谢。我明天下午还会再来这里，好吗？”菲尔问道。

" [aɪl] [nəʊ] [wen] — ['ɑːftə(r)] [aɪv] [hæd; həd][maɪ] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [ɹ'eɪsd] [θriː] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ði]
" I'll know when — after I've had my dinner and raced three times round the
" 患病的 知道 什么时候 — 后 我已经 有 我的 晚餐 和 比赛 三 时代 圆形的 这
[bɪg] [fiːld] ,
big field ,
大的 场地 ,

“等我吃完晚饭，绕着大场地跑三圈之后，我就知道了。”

[ðen] ['itl] [biː; bi] [taɪm] .
then it'll be time .
然后 它将 是 时间 .

到那时，时机就到了。

[ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] - [deɪ] . "
That's how it was to - day . "
那就是 如何 它 曾是 到 - 天 . "

今天就是这样。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] [ɪf] [juː; jʊ] [wɔːkt] [θriː] [taɪmz] — [ɔː(r)] [twaɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] —
" I should think it would do if you walked three times — or twice if you like —
" 我 应该 思考 它 会 做 如果 你 步行 三 时代 — 或者 两次 如果 你 喜欢 —
[raʊnd] [ðə; ði] [fiːld] .
round the field .
圆形的 这 场地 .

“我想，如果你绕着场地走三圈——或者两圈也行——那就行了。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [reɪs] [dʒʌst] [wen]
It isn't a good thing to race just when
它 不是 一个 好的 事物 到 种族 只是 什么时候

仅仅在这个时候比赛并不是一件好事。

[juːv] [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] , " [əb'zɜːvd] [grɪ'zeldə] ['seɪdʒli] .
you've had your dinner , " observed Griselda sagely .
你已经 有 你的 晚餐 , " 观察到 格里塞尔达 睿智地 .

“你已经吃过晚饭了，”格里塞尔达睿智地说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [traɪ][tuː; tə] [kʌm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [faɪn] ,
" And you mustn't try to come if it isn't fine ,
" 和 你 不得 尝试 到 来 如果 它 不是 美好的 ,

“如果情况不妙，你就不要勉强自己来。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɑːnt] [woʊnt] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [aʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] ['iːv(ə)n][ðə; ði][t'aɪniəst][bɪt] .
for my aunts won't let me go out if it rains even the tiniest bit .
为了 我的 姑姑们 惯于 让 我 去 出去 如果 它 雨 甚至 这 最小的 少量 .

因为只要下一点点雨，我姑姑们就不让我出门。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] ['nɜːrsɪz] [liːv] . "
And of course you must ask your nurse's leave . "
和 的 课程 你 必须 问 你的 护士的 离开 . "

当然，你必须先向护士请假。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['fɪl] [æz; əz][hiː; hi] [trɔt] [ɒf] .
" Very well , " said little Phil as he trotted off .
" 非常 出色地 , " 说 小的 菲尔 作为 他 小跑 离开 .

“很好，”小菲尔说着，小跑着离开了。

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] .
" I'll try to remember all those things .
" 患病的 尝试 到 记住 全部 那些 事物 .

我会努力记住所有这些事情。

[aɪm][səʊ][glæd] [jʊl] [pleɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː] [əˈgen] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈkʊkuː] , [pliːz] [θæŋk]
I'm so glad you'll play with me again ; and if you see the cuckoo , please thank
我是 所以 高兴的 你会 玩 和 我 再次 ; 和 如果 你 看 这 布谷鸟 , 请 感谢
[hɪm] .
him .
他 .

我很高兴你愿意再次和我一起玩；如果你看到布谷鸟，请代我向它道谢。

" [ɪks]
" IX
" 第九章

IX

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni]
UP AND DOWN THE CHIMNEY
向上 和 向下 这 烟囱

烟囱上下

" [ˈhelpə(r)] .
" Helper .
" 帮手 .

“帮手。

[wel] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɔːl] [driːm] ,
Well , but if it was all dream ,
出色地 , 但 如果 它 曾是 全部 梦 ,

但如果这一切都只是一场梦呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɔːl] [ˈriːəl] , [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] ?
it would be the same as if it was all real , would it not ?
它 会 是 这 相同的 作为 如果 它 曾是 全部 真实的 , 会 它 不是 ?

那岂不是跟这一切都是真的一样吗?

[ˈkiːpə(r)] .
Keeper .
守门员 .

守门员。

[jes] , [ai] [siː] .
Yes , I see .
是的 , 我 看 .

是的，我明白了。

[ai] [miːn] , [sɜː(r)] , [ai] [duː; də] [nɒt] [siː] .
I mean , Sir , I do not see .
我 意思是 , 先生 , 我 做 不是 看 .

先生，我的意思是，我看不见。

" — [ə; eɪ]
" — A
" 一 一个

“-一个

[ˈlɪlɪpʊt] [ˈrevl] .
Liliput Revel .
小人国 陶醉 .

利利普特狂欢。

[ˌoʊ 'tiː] ['hævɪŋ] " [dʒʌst][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] , " [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [fɔː(r); fə(r)]

ot	having	"	just	had	her	dinner	,	"	and	feeling	very	much	inclined	for
ot	拥有	"	只是	有	她	晚餐	,	"	和	感觉	非常	很多	倾斜	为了

[hɜː(r); hə(r)] [tiː] ,

her	tea	,
她	茶	,

她“刚吃过晚饭”，现在很想喝茶。

[grɪ'zeldə] [ræn] [həʊm] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] .

Griselda	ran	home	at	a	great	rate	.
格里塞尔达	跑	家	在	一个	伟大的	速度	.

格里塞尔达以极快的速度跑回了家。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [tuː] , [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['spɪrɪt] ;

She	felt	,	too	,	in	such	good	spirits	;
她	毛毡	,	也	,	在	这样的	好的	烈酒	;

她也感觉心情非常好；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪ] .

it	had	been	so	delightful	to	have	a	companion	in	her	play	.
它	有	到过	所以	愉快	到	有	一个	伴侣	在	她	玩	.

演出时能有同伴陪伴真是太好了。

" [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai]['dɪd(ə)nt] [meɪk] ['fɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [faʊnd] [aʊt] [wɒt]

"	What	a	good	thing	it	was	I	didn't	make	Phil	run	away	before	I	found	out	what
"	什么	一个	好的	事物	它	曾是	我	没有	制作	菲尔	跑步	离开	前	我	成立	出去	什么

[ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

a	nice	little	boy	he	was	,
一个	好的	小的	男生	他	曾是	,

“幸好我没在发现菲尔是个多么善良的小男孩之前就让他离家出走。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	she	said	to	herself	.
"	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

" [ai][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [maɪ][əʊld] ['riːdɪŋ] [bʊks] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	I	must	look	out	my	old	reading	books	to	-	night	.
"	我	必须	看	出去	我的	老的	阅读	图书	到	-	夜晚	.

“我今晚得把我的旧书找出来读读。”

[ai][ʃæl; ʃəl][səʊ] [laɪk] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

I	shall	so	like	teaching	him	,	poor	little	boy	,
我	将	所以	喜欢	教学	他	,	贫穷的	小的	男生	,

我真想好好教教他，可怜的小男孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkuː] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [æt; ət][maɪ] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

and	the	cuckoo	will	be	pleased	at	my	doing	something	useful	,	I'm	sure	.
和	这	布谷鸟	将要	是	高兴	在	我的	正在做	某物	有用	,	我是	当然	.

我相信，杜鹃鸟会很高兴看到我做了件有用的事。

" [tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['redi] , [ɪn][fækt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

"	Tea	was	quite	ready	,	in	fact	waiting	for	her	,	when	she	came	in	.
"	茶	曾是	相当	准备好	,	在	事实	等待	为了	她	,	什么时候	她	来了	在	.

“事实上，当她进来的时候，茶已经准备好了，正等着她喝呢。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [miːl] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][baɪ] [hɜː'self] ,

This	was	a	meal	she	always	had	by	herself	,
这	曾是	一个	一顿饭	她	总是	有	经过	她自己	,

这是她一直以来独自享用的一餐饭。

[brɔːt] [ʌp] [ɒn] [ə; eɪ] [treɪ] [tuː; tə] - ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] ['dɔːkəs] ['weɪtɪd] [ə'pɒn]

brought	up	on	a	tray	to	Dorcas's	little	sitting	-	room	,	where	Dorcas	waited	upon
带来	向上	在	一个	托盘	到	-	小的	坐着	-	房间	,	在哪里	多卡斯	等待	之上

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她被放在托盘上送到多卡斯的小客厅，多卡斯在那里服侍她。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [grɪ'zeldə] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [gʊd] ['hjuːmə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [beg]

And	sometimes	when	Griselda	was	in	a	particularly	good	humour	she	would	beg
和	有时	什么时候	格里塞尔达	曾是	在	一个	特别	好的	幽默	她	会	求

['dɔːkəs] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] ['lɪbəti] [ðə; ði]

Dorcas	to	sit	down	and	have	a	cup	of	tea	with	her	—	a	liberty	the
多卡斯	到	坐	向下	和	有	一个	杯子	的	茶	和	她	—	一个	自由	这

[əʊld] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ]

old	servant	was	far	too	dignified	and	respectful	to	have	thought	of	taking
老的	仆人	曾是	远的	也	凝重	和	尊重	到	有	想法	的	采取

,

,

,

有时格里塞尔达心情特别好的时候，会恳求多卡斯坐下来和她一起喝杯茶——这位老仆人太过端庄和尊重，根本不会想到要冒这个险。

[ən'les] ['speʃəli] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

unless	specially	requested	to	do	so	.
除非	特别	请求	到	做	所以	.

除非另有特别要求。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [grɪ'zeldə] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pə'tɪkjələli] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ,

This	evening	,	as	you	know	,	Griselda	was	in	a	very	particularly	good	humour	,
这	晚上	,	作为	你	知道	,	格里塞尔达	曾是	在	一个	非常	特别	好的	幽默	,

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

and	besides	this	,
和	除了	这	,

如你所知，格里塞尔达今晚心情格外好，除此之外，

[səʊ] ['veri] [fʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əd'ventʃəz] ,

so	very	full	of	her	adventures	,
所以	非常	满的	的	她	冒险	,

充满了她的冒险经历，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][ɒv; əv][æn; ən]['iːv(ə)n] [les] ['sɪmpəθaɪz] ['lɪsənə(r)] [ðæn; ðən]

that	she	would	have	been	glad	of	an	even	less	sympathising	listener	than
那	她	会	有	到过	高兴的	的	一个	甚至	较少的	同情的	听众	比

['dɔːkəs] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] .

Dorcas	was	likely	to	be	.
多卡斯	曾是	可能	到	是	.

她或许更希望遇到一个比多卡斯更不体谅她的倾听者。

" [sɪt] [daʊn] , ['dɔːkəs] , [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm][mɔː(r)] [tiː] , [duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kəʊksɪŋli] .

"	Sit	down	,	Dorcas	,	and	have	some	more	tea	,	do	,	"	she	said	coaxingly	.
"	坐	向下	,	多卡斯	,	和	有	一些	更多的	茶	,	做	,	"	她	说	哄骗地	.

“坐下吧，多卡斯，再喝点茶，”她哄着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ]

"	It	looks	ever	so	much	more	comfortable	,	and	I'm	sure	you
"	它	看起来	曾经	所以	很多	更多的	舒服的	,	和	我是	当然	你

“它看起来舒服多了，我相信你

[kʊd; kəd] [iːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] ,
could **eat** **a** **little** **more** **if** **you** **tried** **,**
可以 吃 一个 小的 更多的 如果 你 尝试 ,

如果你努力的话，还能再吃一点。

['weðə(r)] [juːv] [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɔː(r)][nɒt] .
whether **you've** **had** **your** **tea** **in** **the** **kitchen** **or** **not** **.**
无论 你已经 有 你的 茶 在 这 厨房 或者 不是 .

无论你是否在厨房喝过茶。

[aɪm] ['fɪəfəli] ['hʌŋgri] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
I'm **fearfully** **hungry** **,** **I** **can** **tell** **you** **.**
我是 恐惧地 饥饿的 , 我 能 告诉 你 .

我饿得要命，真的。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] [mɔː(r)] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [nɒt] - ['leɪdɪz] -
You'll **have** **to** **cut** **a** **whole** **lot** **more** **bread** **and** **butter** **and** **not** **'** **ladies** **'**
你会 有 到 切 一个 所有的 很多 更多的 面包 和 黄油 和 不是 - 女士们 -
['slaɪsɪz] - ['aɪðə(r)] . "
slices **'** **either** **.** **"**
切片 - 任何一个 . "

你得大幅削减面包和黄油的用量，而且不能只削减“女士专用片”。

" [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [dʌz] [gəʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [mɪs] [grɪ'zeldə] , " [sed] ['dɔːkəs] , ['smaɪlɪŋ] ,
" **How** **your** **tongue** **does** **go** **,** **to** **be** **sure** **,** **Miss** **Griselda** **,** **"** **said** **Dorcas** **,** **smiling** **,**
" 如何 你的 舌头 做 去 , 到 是 当然 , 错过 格里塞尔达 , " 说 多卡斯 , 微笑 ,

“格里塞尔达小姐，你的舌头可真够灵活的，”多卡斯笑着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] [grɪ'zeldə] [hæd; həd] [drɔːn] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
as **she** **seated** **herself** **on** **the** **chair** **Griselda** **had** **drawn** **in** **for** **her** **.**
作为 她 坐着 她自己 在 这 椅子 格里塞尔达 有 绘制 在 为了 她 .

她坐在格里塞尔达为她拉过来的椅子上。

" [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃudnt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [grɪ'zeldə] ['sɔːsɪli] .
" **And** **why** **shouldn't** **it** **?** **"** **said** **Griselda** **saucily** **.**
" 和 为什么 不应该 它 ? " 说 格里塞尔达 俏皮地 .

“为什么不行呢？”格里塞尔达俏皮地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [hɑːm] .
" **It** **doesn't** **do** **it** **any** **harm** **.**
" 它 不 做 它 任何 伤害 .

“这样做不会造成任何伤害。”

[bʌt; bət][əʊ] , ['dɔːkəs] , [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [fʌn] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] — ['riːəli] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ges]
But **oh** **,** **Dorcas** **,** **I've** **had** **such** **fun** **this** **afternoon** **—** **really** **,** **you** **couldn't** **guess**
但 哦 , 多卡斯 , 我已经 有 这样的 乐趣 这 下午 — 真的 , 你 不能 猜测
[wɒt] [aɪv] [biːn] ['duːɪŋ] . "
what **I've** **been** **doing** **.** **"**
什么 我已经 到过 正在做 . "

哦，多卡斯，我今天下午玩得可开心了——真的，你绝对猜不到我做了什么。

" ['veri] ['laɪkli] [nɒt] , ['mɪsi] , " [sed] ['dɔːkəs] .
" **Very** **likely** **not** **,** **missie** **,** **"** **said** **Dorcas** **.**
" 非常 可能 不是 , 小姐 , " 说 多卡斯 .

“很可能不是，小姐，”多卡斯说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [traɪ][tuː; tə] [ges] .
" **But** **you** **might** **try** **to** **guess** **.**
" 但 你 可能 尝试 到 猜测 .

但你可以试着猜猜看。

[əʊ] [nəʊ] , [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] — [gesɪŋ] [teɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [tuː; tə]
Oh no , I don't think you need — guessing takes such a time , and I want to
哦 不 , 我 不 思考 你 需要 — 猜测 需要 这样的 一个 时间 , 和 我 想 到
[tel] [juː; jʊ] .
tell you .
告诉 你 .

哦不，我觉得你不需要——猜测太费时间了，而且我想告诉你。

[dʒʌst] ['fænsi] , ['dɔːkəs] , [aɪv] [biːn] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] . "
Just fancy , Dorcas , I've been playing with a little boy in the wood . "
只是 想要 , 多卡斯 , 我已经 到过 玩耍 和 一个 小的 男生 在 这 木头 . "

多卡斯，我只是在树林里和一个小男孩玩耍而已。

" ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [mɪs] [grɪ'zeldə] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɔːkəs] , [ə'gɑːst] .
" Playing with a little boy , Miss Griselda ! " exclaimed Dorcas , aghast .
" 玩耍 和 一个 小的 男生 , 错过 格里塞尔达 ! " 惊呼 多卡斯 , 惊愕 .

“格里塞尔达小姐，你竟然在和一个小男孩玩耍！”多卡斯惊愕地喊道。

" [jes] , [ænd; ənd] [hiːz] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
" Yes , and he's coming again to - morrow ,
" 是的 , 和 他是 未来 再次 到 - 明天 ,

“是的，他明天还会再来。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] , [ai] [deə(r)] [seɪ] , " [sed] [grɪ'zeldə] .
and the day after , and every day , I dare say , " said Griselda .
和 这 天 后 , 和 每一个 天 , 我 敢 说 , " 说 格里塞尔达 .

“第二天，以及之后的每一天，我敢说，”格里塞尔达说道。

" [hiː; hi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . "
" He is such a nice little boy . "
" 他 是 这样的 一个 好的 小的 男生 . "

“他真是个可爱的小男孩。”

" [bʌt; bət] , ['mɪsi] , " [bɪ'gæn] ['dɔːkəs] .
" But , missie , " began Dorcas .
" 但 , 小姐 , " 开始 多卡斯 .

“但是，小姐，”多卡斯开口说道。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[juː; jʊ] ['nidnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] — [æz; əz] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['nɔːti] , " [sed] [grɪ'zeldə]
You needn't look like that — as if I had done something naughty , " said Griselda
你 不必 看 喜欢 那 — 作为 如果 我 有 完毕 某物 淘气 , " 说 格里塞尔达
['ʃɑːpli] .
sharply .
尖锐地 .

“你没必要摆出那副表情——好像我做了什么坏事似的，”格里塞尔达厉声说道。

" [bʌt; bət] [jʊl] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , ['mɪsi] ? "
" But you'll tell your aunt , missie ? "
" 但 你会 告诉 你的 阿姨 , 小姐 ? "

“但是你会告诉你姑姑吗，小姐？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [grɪ'zeldə] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['fɪələsli] ['ɪntuː] - [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

"	Of	course	,	"	said	Griselda	,	looking	up	fearlessly	into	Dorcas's	face	with	her
"	的	课程	,	"	说	格里塞尔达	,	寻找	向上	无畏地	进入	-	脸	和	她

[braɪt] [greɪ] [aɪz] .

bright	grey	eyes	.
明亮的	灰色的	眼睛	.

“当然，”格里塞尔达说着，抬起头，用她明亮的灰色眼睛无所畏惧地看着多卡斯的脸。

" [ɒv; əv] [kɔːs] ; [waɪ] ['ʃudnt] [aɪ] ?

"	Of	course	;	why	shouldn't	I	?
"	的	课程	;	为什么	不应该	我	?

“当然可以；我为什么不应该呢？”

[aɪ][mʌst; məst][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [liːv] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [graʊndz] ;

I	must	ask	her	to	give	the	little	boy	leave	to	come	into	our	grounds	;
我	必须	问	她	到	给	这	小的	男生	离开	到	来	进入	我们的	理由	;

我必须请求她允许这个小男孩进入我们的院子；

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [nɜːs] ,

and	I	told	the	little	boy	to	be	sure	to	tell	his	nurse	,
和	我	讲述	这	小的	男生	到	是	当然	到	告诉	他的	护士	,

我告诉小男孩一定要告诉他的护士，

[huː] [teɪks] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

who	takes	care	of	him	,	about	his	playing	with	me	.	"
WHO	需要	关心	的	他	,	关于	他的	玩耍	和	我	.	"

谁照顾他，关于他和我一起玩耍的事。

" [hɪz; ɪz] [nɜːs] , " [rɪ'piːtɪd] ['dɔːkəs] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪ'liːf] .

"	His	nurse	,	"	repeated	Dorcas	,	in	a	tone	of	some	relief	.
"	他的	护士	,	"	重复	多卡斯	,	在	一个	语气	的	一些	宽慰	.

“他的护士，”多卡斯重复道，语气中带着一丝释然。

" [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

"	Then	he	must	be	quite	a	little	boy	,
"	然后	他	必须	是	相当	一个	小的	男生	,

“那他一定是个很小的男孩。”

[pə'hæps] [mɪs] [grɪzəl] [wʊd] [nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] [keɪs] . "

perhaps	Miss	Grizzel	would	not	object	so	much	in	that	case	.	"
也许	错过	格里泽尔	会	不是	目的	所以	很多	在	那	案件	.	"

或许格里泽尔小姐那样的话就不会那么反对了。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][æt; ət][ɔːl] ?

"	Why	should	she	object	at	all	?
"	为什么	应该	她	目的	在	全部	?

她为什么要反对呢?

[ʃiː; ʃi] [mait] [nəʊ] [ai] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɔːti] [ruːd] [bɔɪ] , " [sed] [grɪ'zeldə] .

She	might	know	I	wouldn't	want	to	play	with	a	naughty	rude	boy	,	"	said	Griselda	.
她	可能	知道	我	不会	想	到	玩	和	一个	淘气	粗鲁的	男生	,	"	说	格里塞尔达	.

“她可能知道我不想和一个顽皮无礼的男孩玩，”格里塞尔达说。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɔːl] [bɔɪz] [ruːd] [ænd; ənd] ['nɔːti] ,

"	She	thinks	all	boys	rude	and	naughty	,
"	她	思考	全部	男孩们	粗鲁的	和	淘气	,

她认为所有男孩都很粗鲁、很淘气。

[aɪm] [ə'freɪd] , ['mɪsi] , " [sed] ['dɔːkəs] .

I'm	afraid	,	missie	,	"	said	Dorcas	.
我是	害怕的	,	小姐	,	"	说	多卡斯	.

“恐怕不行，小姐，”多卡斯说。

" [ɔːl] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪkˈseptɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)][pəˈpɑː] .

"	All	,	that	is	to	say	,	excepting	your	dear	papa	.
"	全部	,	那	是	到	说	,	除外	你的	亲爱的	爸爸	.

“也就是说，除了你亲爱的爸爸。”

[bʌt; bət] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

But	then	,	of	course	,
但	然后	,	的	课程	,

当然，后来……

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] . "

she	had	the	bringing	up	of	him	in	her	own	way	from	the	beginning	.	"
她	有	这	带来	向上	的	他	在	她	自己的	方式	从	这	开始	.	"

从一开始，她就用自己的方式抚养他。

" [wel] , [aɪl] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] , ['eni] [weɪ] , " [sed] [grɪˈzeldə] ,

"	Well	,	I'll	ask	her	,	any	way	,	"	said	Griselda	,
"	出色地	,	患病的	问	她	,	任何	方式	,	"	说	格里塞尔达	,

“好吧，无论如何，我都会问问她，”格里塞尔达说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] [aɪm][nɒt][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɪm] ,

"	and	if	she	says	I'm	not	to	play	with	him	,
"	和	如果	她	说道	我是	不是	到	玩	和	他	,

“如果她说我不应该和他玩，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] — [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɑːnt] [grɪzəl] , ['weðə(r)] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)]

I	shall	think	—	I	know	what	I	shall	think	of	Aunt	Grizzel	,	whether	I	say	it	or
我	将	思考	—	我	知道	什么	我	将	思考	的	阿姨	格里泽尔	,	无论	我	说	它	或者

[nɒt] .

not	.
不是	.

我会想——我知道我会怎么看待格里泽尔阿姨，不管我说不说。

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪˈbeljən] [ænd; ənd] [ˌdɪskənˈtent] ['set(ə)ld] [daʊn] [əˈgen] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

"	And	the	old	look	of	rebellion	and	discontent	settled	down	again	on	her
"	和	这	老的	看	的	叛乱	和	不满	定居	向下	再次	在	她

['rəʊzi] [feɪs] .

rosy	face	.
红润	脸	.

“她那红润的脸上又恢复了往日的叛逆和不满的神色。”

" [biː; bi] ['keəf(ə)l] , ['mɪsi] , [naʊ] [duː; də] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɪə(r)] [gʊd] [gɜːl] , " [sed] ['dɔːkəs] ['æŋkʃəsli] ,

"	Be	careful	,	missie	,	now	do	,	there's	a	dear	good	girl	,	"	said	Dorcas	anxiously	,
"	是	小心	,	小姐	,	现在	做	,	有	一个	亲爱的	好的	女孩	,	"	说	多卡斯	焦虑地	,

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,

an	hour	later	,
一个	小时	之后	,

“小心点，小姐，一定要小心，那可是个乖乖女儿，”一个小时后，多卡斯焦急地说。

[wen] [grɪˈzeldə] , [drest] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['mʌzlɪn] [frɒk] ,

when	Griselda	,	dressed	as	usual	in	her	little	white	muslin	frock	,
什么时候	格里塞尔达	,	穿着	作为	通常	在	她	小的	白色的	细棉布	连衣裙	,

格里塞尔达像往常一样穿着她的小白纱裙，

[wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [æt; ət] [dɪˈzɜːt] .

was	ready	to	join	her	aunts	at	dessert	.
曾是	准备好	到	加入	她	姑姑们	在	甜点	.

准备和她的姑姑们一起享用甜点。

[bʌt; bət] [grɪˈzeldə] [wʊd] [nɒt] [ˌkɒndɪˈsend] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [rɪˈplaɪ] .

But	Griselda	would	not	condescend	to	make	any	reply	.
但	格里塞尔达	会	不是	屈尊	到	制作	任何	回复	.

但格里塞尔达不屑于做出任何回应。

" [ɑːnt] [grɪzəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,
" Aunt Grizzel , " she said suddenly ,
" 阿姨 格里泽尔 , " 她 说 突然 ,

“格里泽尔阿姨，”她突然说道。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːt(ə)n][æn; ən]['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] [θriː] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] [drʌŋk] [hɑːf][ə; eɪ] [glɑːs]
when she had eaten an orange and three biscuits and drunk half a glass
什么时候 她 有 吃 一个 橙子 和 三 饼干 和 醉 一半 一个 玻璃
[ɒv; əv] [həʊm] - [meɪd] ['eldə(r)] - ['beri] [waɪn] ,
of home - made elder - berry wine ,
的 家 - 制成 长老 - 浆果 葡萄酒 ,

当她吃了一个橙子、三块饼干，喝了半杯自制的接骨木浆果酒之后，

" [ɑːnt] [grɪzəl] , [wen] [ai][wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] — [daʊn] [ðə; ði] [wʊd] - [pɑːθ] ,
" Aunt Grizzel , when I was out in the garden to - day — down the wood - path ,
" 阿姨 格里泽尔 , 什么时候 我 曾是 出去 在 这 花园 到 - 天 — 向下 这 木头 - 小路 ,

“格里泽尔阿姨，今天我在花园里——沿着林间小路走的时候，

[ai] [miːn] — [ai] [met] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
I mean — I met a little boy , and he played with me ,
我 意思是 — 我 遇见 一个 小的 男生 , 和 他 玩 和 我 ,

我的意思是——我遇到一个小男孩，他和我一起玩，

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
and I want to know if he may come every day to play with me .
和 我 想 到 知道 如果 他 可能 来 每一个 天 到 玩 和 我 .

我想知道他是否可以每天都来和我一起玩。

" [grɪ'zeldə] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l][ɔː(r)]
" Griselda knew she was not making her request in a very amiable or
" 格里塞尔达 知道 她 曾是 不是 制作 她 要求 在 一个 非常 可亲 或者
[bɪ'kʌmɪŋ] ['mænə(r)] ;
becoming manner ;
成为 方式 ;

格里塞尔达知道自己的请求方式既不友好也不得体；

[ʃiː; ʃi] [njuː] , [ɪn'diːd] ,
she knew , indeed ,
她 知道 , 的确 ,

她确实知道。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə]
that she was making it in such a way as was almost certain to lead to
那 她 曾是 制作 它 在 这样的 一个 方式 作为 曾是 几乎 肯定 到 带领 到
[ɪts] ['biːɪŋ] [rɪ'fjuːzd] ;
its being refused ;
它是 存在 拒绝 ;

她这样做几乎肯定会导致提案被拒绝；

[ænd; ənd] [jet] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] [səʊ] ['veri] ,
and yet , though she was really so very ,
和 然而 , 尽管 她 曾是 真的 所以 非常 ,

然而，尽管她真的很非常，

['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [liːv] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['fɪl] ,
very anxious to get leave to play with little Phil ,
非常 焦虑的 到 得到 离开 到 玩 和 小的 菲尔 ,

非常渴望得到许可去和小菲尔玩，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['spaɪtf(ə)l] ['pleʒə(r)] [ɪn]['ɪndʒərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kɔːz] .
she took a sort of spiteful pleasure in injuring her own cause .
她 采取 一个 种类 的 恶毒的 乐趣 在 受伤 她 自己的 原因 .

她从损害自己的事业中获得了一种恶毒的快感。

[haʊ] ['fuːlɪʃ] [ɪl] - ['tempə(r)] [meɪks] [juː 'es] !
How foolish ill - temper makes us !
如何 愚蠢 患病的 - 脾气 制作 我们 !

坏脾气让我们变得多么愚蠢!

[grɪ'zeldə] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə] [get] [səʊ] ['æŋgri] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['θwɔːtɪd]
Griselda had allowed herself to get so angry at the thought of being thwarted
格里塞尔达 有 允许 她自己 到 得到 所以 生气的 在 这 想法 的 存在 受挫
[ðæt] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [lʊkt] [ʌp] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [sed] [æt; ət] [wʌns] ,
that had her aunt looked up quietly and said at once ,
那 有 她 阿姨 看起来 向上 悄悄 和 说 在 一次 ,

格里塞尔达一想到自己的计划受挫就怒火中烧，以至于她的姑妈静静地抬起头，立刻说道：

" [əʊ] [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [juː; jʊ] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] ,
" Oh yes , you may have the little boy to play with you whenever you like ,
" 哦 是的 , 你 可能 有 这 小的 男生 到 玩 和 你 每当 你 喜欢 ,

“哦，是的，你可以随时和这个小男孩一起玩。”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['riːəli] , [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'stɔːtɪd] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] , [hæv; həv] [biːn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" she would really , in a strange distorted sort of way , have been disappointed .
" 她 会 真的 , 在 一个 奇怪的 扭曲 种类 的 方式 , 有 到过 失望的 .

“从某种奇怪扭曲的角度来看，她真的会感到失望。”

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [mɪs] [grɪzəl] [meɪd] [nəʊ] [sʌtʃ] [rɪ'plaɪ] .
But , of course , Miss Grizzel made no such reply .
但 , 的 课程 , 错过 格里泽尔 制成 不 这样的 回复 .

当然，格里泽尔小姐并没有做出这样的回答。

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] [grɪ'zeldə] ['ʌðəwaɪz]
Nothing less than a miracle could have made her answer Griselda otherwise
没有什么 较少的 比 一个 奇迹 可以 有 制成 她 回答 格里塞尔达 否则
[ðæn; ðən] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
than as she did .
比 作为 她 做过 .

除非发生奇迹，否则她不可能以其他方式回答格里塞尔达。

[laɪk] ['dɔːkəs] , [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] " ['flæbəgɑːstɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ]
Like Dorcas , for an instant , she was utterly " flabbergasted , " if you
喜欢 多卡斯 , 为了 一个 立即的 , 她 曾是 完全地 " 目瞪口呆 , " 如果 你

就像多加斯一样，她也曾一瞬间感到“目瞪口呆”。

[nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] .
know what that means .
知道 什么 那 方法 .

明白这意味着什么。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] [æn; ən] [əʊld] ['leɪdi] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] ['sensəb(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
For she was really quite an old lady , you know , and sensible as she
为了 她 曾是 真的 相当 一个 老的 女士 , 你 知道 , 和 明智的 作为 她
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

因为她其实年纪挺大的了，你知道，而且她为人也很通情达理。

[θɪŋz] [ˌʌp'set] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['iːzəli] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['jʌŋgə] .
things upset her much more easily than when she was younger .
事物 沮丧的 她 很多 更多的 容易地 比 什么时候 她 曾是 年轻 .

她现在比年轻时更容易被事情影响。

['nɔːti] [grɪ'zeldə] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'ɪzɪnɪs] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Naughty Griselda saw her uneasiness , and enjoyed it .
淘气 格里塞尔达 锯 她 不安 , 和 享受 它 .

淘气的格里塞尔达察觉到了她的不安，并对此感到很开心。

" ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [grɪzəl] .

"	Playing	with	a	boy	!	"	exclaimed	Miss	Grizzel	.
"	玩耍	和	一个	男生	！	"	惊呼	错过	格里泽尔	.

“和男孩一起玩！”格里泽尔小姐惊呼道。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][maɪ] [graʊndz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [niːs] , [tuː; tə][hæv; həv] [pleɪd] [wɪð] [hɪm] ! "

"	A	boy	in	my	grounds	,	and	you	,	my	niece	,	to	have	played	with	him	!	"
"	一个	男生	在	我的	理由	,	和	你	,	我的	侄女	,	到	有	玩	和	他	！	"

“一个男孩在我家院子里玩耍，而你，我的侄女，竟然和他一起玩了！”

" [jes] , " [sed] [grɪ'zeldə] ['kuːlli] , " [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] . "

"	Yes	,	"	said	Griselda	coolly	,	"	and	I	want	to	play	with	him	again	.	"
"	是的	,	"	说	格里塞尔达	冷静地	,	"	和	我	想	到	玩	和	他	再次	.	"

“是的，”格里塞尔达冷冷地说，“我还想再和他一起玩。”

" [grɪ'zeldə] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] .

"	Griselda	,	"	said	her	aunt	,	"	I	am	too	astonished	to	say	more	at	present	.
"	格里塞尔达	,	"	说	她	阿姨	,	"	我	是	也	惊讶	到	说	更多的	在	展示	.

“格里塞尔达，”她的姑妈说，“我现在太惊讶了，说不出更多的话来。”

[gəʊ][tuː; tə][bed] . "

Go	to	bed	.	"
去	到	床	.	"

睡觉。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][gəʊ][tuː; tə][bed] ?

"	Why	should	I	go	to	bed	?
"	为什么	应该	我	去	到	床	?

我为什么要睡觉?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] ['bedtaɪm] , " [kraɪd] [grɪ'zeldə] , ['bleɪzɪŋ] [ʌp] .

It	is	not	my	bedtime	,	"	cried	Griselda	,	blazing	up	.
它	是	不是	我的	就寝时间	,	"	哭	格里塞尔达	,	炽烈	向上	.

“还没到我的睡觉时间呢！”格里塞尔达怒气冲冲地喊道。

" [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə][bed][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [dɪs'greɪs] ? "

"	What	have	I	done	to	be	sent	to	bed	as	if	I	were	in	disgrace	?	"
"	什么	有	我	完毕	到	是	发送	到	床	作为	如果	我	是	在	耻辱	?	"

“我究竟做错了什么，要被像丢了脸一样打发回床上睡觉？”

" [gəʊ][tuː; tə][bed] , " [rɪ'piːtɪd] [mɪs] [grɪzəl] .

"	Go	to	bed	,	"	repeated	Miss	Grizzel	.
"	去	到	床	,	"	重复	错过	格里泽尔	.

“去睡觉吧，”格里泽尔小姐重复道。

" [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

"	I	will	speak	to	you	to	-	morrow	.	"
"	我	将要	说话	到	你	到	-	明天	.	"

“我明天再跟你谈。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ˌʌn'feə(r)][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] , " [sed] [grɪ'zeldə] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] .

"	You	are	very	unfair	and	unjust	,	"	said	Griselda	,	starting	up	from	her	chair	.
"	你	是	非常	不公平	和	不公正	,	"	说	格里塞尔达	,	开始	向上	从	她	椅子	.

“你太不公平、太不公正了，”格里塞尔达说着，从椅子上站了起来。

" [ðæts] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['telɪŋ] ['evriθɪŋ] .

"	That's	all	the	good	of	being	honest	and	telling	everything	.
"	那就是	全部	这	好的	的	存在	诚实的	和	讲述	一切	.

这就是诚实坦率、说出一切的好处。

[ai] [mait] [hæv; həv] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

I	might	have	played	with	the	little
我	可能	有	玩	和	这	小的

我可能和那个小家伙玩过。

[bɔɪ] ['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [nəʊn] , [ɪf] [ai] ['hædnt] [təʊld] [juː; jʊ] .

boy	every	day	for	a	month	and	you	would	never	have	known	,	if	I	hadn't	told	you	.
男生	每一个	天	为了	一个	月	和	你	会	绝不	有	已知	,	如果	我	之前没有	讲述	你	.

整整一个月，每天都和男孩在一起，如果我不告诉你，你永远都不会知道。

" [ʃiː; ʃi] [b'æŋgd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

"	She	banged	across	the	room	as	she	spoke	,	and	out	at	the	door	,
"	她	砰的一声	穿过	这	房间	作为	她	辐	,	和	出去	在	这	门	,

她一边说话一边砰砰地穿过房间，冲出了门外。

['slæmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ruːdli] .

slamming	it	behind	her	rudely	.
猛击	它	在后面	她	粗鲁地	.

她粗鲁地把它摔在身后。

[ðen] [ˌʌp'steəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

Then	upstairs	like	a	whirlwind	;	but	when	she	got	to	her	own	room	,
然后	楼上	喜欢	一个	旋风	;	但	什么时候	她	得到	到	她	自己的	房间	,

然后她像旋风一样飞奔上楼；但当她回到自己的房间时，

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] , [ænd; ənd] [wen] ['dɔːkəs] [keɪm] [ʌp] ,

she	sat	down	on	the	floor	and	burst	into	tears	,	and	when	Dorcas	came	up	,
她	卫星	向下	在	这	地面	和	爆裂	进入	眼泪	,	和	什么时候	多卡斯	来了	向上	,

她坐在地上，嚎啕大哭起来。多加斯走过来时，

['nɪəli] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,

nearly	half	an	hour	later	,	she	was	still	in	the	same	place	,
几乎	一半	一个	小时	之后	,	她	曾是	仍然	在	这	相同的	地方	,

将近半小时后，她仍然站在原地。

[kraʊtʃt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hiːp] , ['sɒbɪŋ] ['bɪtəli] .

crouched	up	in	a	little	heap	,	sobbing	bitterly	.
蹲着	向上	在	一个	小的	堆	,	啜泣	苦涩地	.

他蜷缩成一团，痛哭流涕。

" [əʊ] , ['mɪsi] , ['mɪsi] , " [sed] ['dɔːkəs] , " [ɪts] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] !

"	Oh	,	missie	,	missie	,	"	said	Dorcas	,	"	it's	just	what	I	was	afraid	of	!
"	哦	,	小姐	,	小姐	,	"	说	多卡斯	,	"	它是	只是	什么	我	曾是	害怕的	的	!

“哦，小姐，小姐，”多卡斯说，“这正是我所担心的！”

" [æz; əz] [grɪ'zeldə] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [mɪs] [grɪzəl] [lent] [bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [saɪd] ['diːpli] .

"	As	Griselda	rushed	out	of	the	room	Miss	Grizzel	leant	back	in	her	chair	and	sighed	deeply	.
"	作为	格里塞尔达	匆忙	出去	的	这	房间	错过	格里泽尔	倾斜	后退	在	她	椅子	和	叹了口气	深	.

“格里塞尔达冲出房间后，格里泽尔小姐向后靠在椅子上，深深地叹了口气。

" [ɔːl'redi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] .

"	Already	,	"	she	said	faintly	.
"	已经	,	"	她	说	淡淡的	.

“已经，”她轻声说道。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ]['vaɪələnt][bɪ'fɔː(r)] .

"	She	was	never	so	violent	before	.
"	她	曾是	绝不	所以	暴力	前	.

她以前从未如此暴力过。

[kæn; kən][wʌn] [ˌæftər'nuːnz] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð] ['ruːdnəs] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [kən'tæməneɪtɪd]

Can	one	afternoon's	companionship	with	rudeness	have	already	contaminated
能	一	下午	友谊	和	粗鲁	有	已经	污染

[hɜː(r); hə(r)] ?

her	?
她	?

难道仅仅一个下午与粗鲁之人相处，就已经玷污了她吗?

[ɔːl'redi] , ['tæbɪθə] — [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] ? "

Already	,	Tabitha	—	can	it	be	so	?	"
已经	,	塔比莎	—	能	它	是	所以	?	"

塔比莎，这怎么可能?

" [ɔːl'redi] , " [sed] [mɪs] ['tæbɪθə] , ['sɒftli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

"	Already	,	"	said	Miss	Tabitha	,	softly	shaking	her	head	,
"	已经	,	"	说	错过	塔比莎	,	轻轻	摇晃	她	头	,

“已经，”塔比莎小姐轻轻摇了摇头说道。

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] ['wʌndəfəli] [laɪk] [æn; ən][əʊld][kæt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [kəʊld]

which	somehow	made	her	look	wonderfully	like	an	old	cat	,	for	she	felt	cold
哪个	不知何故	制成	她	看	太棒了	喜欢	一个	老的	猫	,	为了	她	毛毡	寒冷的

[ɒv; əv][æn; ən]

of	an
的	一个

这让她看起来就像一只老猫，因为她感到一阵寒意。

['iːvnɪŋ] [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɔː(r)][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['wʊli] [ʃɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] [greɪ] [ʃeɪd]

evening	and	usually	wore	a	very	fine	woolly	shawl	of	a	delicate	grey	shade
晚上	和	通常	穿着	一个	非常	美好的	毛茸茸的	披肩	的	一个	精美的	灰色的	阴影

,

,
,

晚上，她通常会披上一条非常精致的浅灰色羊毛披肩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kæp][ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌf(ə)lz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt]

and	the	borders	of	her	cap	and	the	ruffles	round	her	throat
和	这	边界	的	她	帽	和	这	褶边	圆形的	她	喉

[ænd; ənd] [rɪsts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒv; əv] ['flʌfi] ,

and	wrists	were	all	of	fluffy	,
和	手腕	是	全部	的	蓬松的	,

她帽子的边缘以及领口和手腕周围的褶边都是毛茸茸的。

['daʊni] [waɪt] — " [ɔːl'redi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

downy	white	—	"	already	,	"	she	said	.
绒毛状	白色的	—	"	已经	,	"	她	说	.

柔顺的白色——“已经，”她说。

" [jet] , " [sed] [mɪs] [grɪzəl] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [wɒt] [ðə; ði][tʃaɪld] [sed]

"	Yet	,	"	said	Miss	Grizzel	,	recovering	herself	a	little	,	"	it	is	true	what	the	child	said
"	然而	,	"	说	错过	格里泽尔	,	恢复中	她自己	一个	小的	,	"	它	是	真的	什么	这	孩子	说

.

:
.

“但是，”格里泽尔小姐稍微恢复了些情绪，说道，“孩子说的是真的。”

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [dɪ'siːvd] [ˌjuː 'es] .

She	might	have	deceived	us	.
她	可能	有	受骗	我们	.

她可能欺骗了我们。

[hæv; həv][ai] [biːn] [hɑːd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , ['sɪstə(r)] ['tæbɪθə] ? "

Have	I	been	hard	upon	her	,	Sister	Tabitha	?	"
有	我	到过	难的	之上	她	,	姐姐	塔比莎	?	"

塔比莎修女，我对她苛刻了吗?

" [hɑːd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] !

"	Hard	upon	her	!
"	难的	之上	她	!

对她太苛刻了!

['sɪstə(r)] [grɪzəl] , " [sed] [mɪs] ['tæbɪθə] [wɪð] [mɔː(r)] ['enədʒi] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ; " [nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

Sister	Grizzel	,	"	said	Miss	Tabitha	with	more	energy	than	usual	;	"	no	,	certainly	not	.
姐姐	格里泽尔	,	"	说	错过	塔比莎	和	更多的	活力	比	通常	;	"	不	,	当然	不是	.

“格里泽尔修女，”塔比莎小姐比平时更有活力地说，“不，当然不是。”

[fɔː(r); fə(r)][wʌns] , ['sɪstə(r)] [grɪzəl] , [ai] [ˌdɪsə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] .

For	once	,	Sister	Grizzel	,	I	disagree	with	you	.
为了	一次	,	姐姐	格里泽尔	,	我	不同意	和	你	.

格里泽尔姐姐，这一次，我不同意你的看法。

[hɑːd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] !

Hard	upon	her	!
难的	之上	她	!

对她太狠了!

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

Certainly	not	.
当然	不是	.

当然不是。

" [bʌt; bət] [mɪs] [grɪzəl] [dɪd][nɒt] [fiːl] ['hæpi] .

"	But	Miss	Grizzel	did	not	feel	happy	.
"	但	错过	格里泽尔	做过	不是	感觉	快乐的	.

但格里泽尔小姐并不感到快乐。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd]

When	she	went	up	to	her	own	room	at	night	she	was	surprised	to	find
什么时候	她	去	向上	到	她	自己的	房间	在	夜晚	她	曾是	惊讶	到	寻找

['dɔːkəs] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

Dorcas	waiting	for	her	,
多卡斯	等待	为了	她	,

晚上她回到自己的房间时，惊讶地发现多卡斯正在等她。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [meɪd] .

instead	of	the	younger	maid	.
反而	的	这	年轻	女佣	.

而不是年轻的女佣。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][maɪnd] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['mɑːθə] , [tuː; tə] - [naɪt] ,

"	I	thought	you	would	not	mind	having	me	,	instead	of	Martha	,	to	-	night	,
"	我	想法	你	会	不是	头脑	拥有	我	,	反而	的	玛莎	,	到	-	夜晚	,

[mæm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

ma'am	,	"	she	said	,
女士	,	"	她	说	,

“我想您今晚不会介意我代替玛莎来，夫人，”她说。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ][dɪd][səʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [mɪs] [grɪ'zeldə] .
" for I did so want to speak to you about Miss Griselda .
" 为了 我 做过 所以 想 到 说话 到 你 关于 错过 格里塞尔达 .

“因为我真的很想和你谈谈格里塞尔达小姐。”

[ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][bed][səʊ] ['veri] [ʌn'hæpi] . "
The poor , dear young lady has gone to bed so very unhappy . "
这 贫穷的 , 亲爱的 年轻的 女士 有 已消失 到 床 所以 非常 不开心 . "

这位可怜的年轻小姐带着深深的忧愁入睡了。

" [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] , ['dɔːkəs] ? " [sed] [mɪs] [grɪzəl] .
" But do you know what she has done , Dorcas ? " said Miss Grizzel .
" 但 做 你 知道 什么 她 有 完毕 , 多卡斯 ? " 说 错过 格里泽尔 .

“但是你知道她做了什么吗，多卡斯？”格里泽尔小姐说。

" [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [ruːd] , ['kɒmən] , [ɪm'pɜːtɪnənt] [bɔɪ] , ['ɪntuː][maɪ] ['priːsɪŋkts] , [ænd; ənd]
" Admitted a boy , a rude , common , impertinent boy , into my precincts , and
" 承认 一个 男生 , 一个 粗鲁的 , 常见的 , 无礼 男生 , 进入 我的 辖区 , 和
[pleɪd] [wɪð] [hɪm] — [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
played with him — with a boy ,
玩 和 他 — 和 一个 男生 ,

“我允许一个男孩，一个粗鲁、庸俗、无礼的男孩，进入我的领地，并和他玩耍——和一个男孩玩耍，

['dɔːkəs] . "
Dorcas . "
多卡斯 . "

多卡斯。”

" [jes] , [mæm] , " [sed] ['dɔːkəs] .
" Yes , ma'am , " said Dorcas .
" 是的 , 女士 , " 说 多卡斯 .

“是的，夫人，”多卡斯说。

" [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [mæm] .
" I know all about it , ma'am .
" 我 知道 全部 关于 它 , 女士 .

“我全都知道，夫人。”

[mɪs] [grɪ'zeldə] [hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] .
Miss Griselda has told me all .
错过 格里塞尔达 有 讲述 我 全部 .

格里塞尔达小姐已经把一切都告诉我了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [kwaɪt] [səʊ][bæd] .
But if you would allow me to give an opinion , it isn't quite so bad .
但 如果 你 会 允许 我 到 给 一个 观点 , 它 不是 相当 所以 坏的 .

但如果允许我发表一下意见的话，我觉得情况并没有那么糟糕。

[hiːz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
He's quite a little boy ,
他是 相当 一个 小的 男生 ,

他真是个小男孩。

[mæm] — [bɪ'twiːn] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks] — ['əʊnli][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ðiː][eɪdʒ] [mɪs] - [dɪə(r)][pə'pɑː]
ma'am — between five and six — only just about the age Miss Griselda's dear papa
女士 — 之间 五 和 六 — 仅有的 只是 关于 这 年龄 错过 - 亲爱的 爸爸
[wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
was when he first came to us ,
曾是 什么时候 他 第一的 来了 到 我们 ,

夫人——五六岁——差不多就是格里塞尔达小姐亲爱的爸爸刚来我们家时的年纪。

[ænd; ənd] , [baɪ][ɔːl][aɪ][kæn; kən][hɪə(r)] , [kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] . "

and	,	by	all	I	can	hear	,	quite	a	little	gentleman	.	"
和	,	经过	全部	我	能	听到	,	相当	一个	小的	绅士	.	"

而且，就我听到的而言，他还是个相当不错的绅士。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] , " [rɪ'piːtɪd] [mɪs] [grɪzəl] , " [ænd; ənd][nɒt][sɪks] [j'iəz] [əʊld] !

"	A	little	gentleman	,	"	repeated	Miss	Grizzel	,	"	and	not	six	years	old	!
"	一个	小的	绅士	,	"	重复	错过	格里泽尔	,	"	和	不是	六	年	老的	!

“真是个小绅士，”格里泽尔小姐重复道，“而且还不到六岁！”

[ðæt] [ɪz] [les] [əb'dʒekʃənəbl] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

That	is	less	objectionable	than	I	expected	.
那	是	较少的	令人反感的	比	我	预期的	.

这比我想象的要好得多。

[wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] , ['dɔːkəs] ? "

What	is	his	name	,	as	you	know	so	much	,	Dorcas	?	"
什么	是	他的	姓名	,	作为	你	知道	所以	很多	,	多卡斯	?	"

多卡斯，你对他了解很多，请问他叫什么名字?

" ['mɑːstə(r)] ['fɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['dɔːkəs] .

"	Master	Phil	,	"	replied	Dorcas	.
"	掌握	菲尔	,	"	回复	多卡斯	.

“菲尔少爷，”多卡斯回答道。

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi][təʊld] [mɪs] [grɪ'zeldə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm][mɔː(r)] .

"	That	is	what	he	told	Miss	Griselda	,	and	she	never	thought	to	ask	him	more	.
"	那	是	什么	他	讲述	错过	格里塞尔达	,	和	她	绝不	想法	到	问	他	更多的	.

“他就是这么告诉格里塞尔达小姐的，而她也从未想过要再问他什么。”

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [mæm] .

But	I'll	tell	you	how	we	could	get	to	hear	more	about	him	,	I	think	,	ma'am	.
但	患病的	告诉	你	如何	我们	可以	得到	到	听到	更多的	关于	他	,	我	思考	,	女士	.

但我会告诉您我们如何才能更多地了解他，女士。

[frɒm; frəm] [wɒt] [mɪs] [grɪ'zeldə] [sez] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] ['steɪɹɪŋ] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [kraʊtʃɪz]

From	what	Miss	Griselda	says	,	I	believe	he	is	staying	at	Mr	.	Crouch's
从	什么	错过	格里塞尔达	说道	,	我	相信	他	是	入住	在	先生	.	蹲伏

根据格里塞尔达小姐的话，我相信他住在克劳奇先生家。

[fɑːm] , [ænd; ənd] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [mæm] , [bi'lɔŋz] [tuː; tə][maɪ] ['leɪdi] ['lævəndər] ,

farm	,	and	that	,	you	know	,	ma'am	,	belongs	to	my	Lady	Lavander	,
农场	,	和	那	,	你	知道	,	女士	,	属于	到	我的	女士	薰衣草	,

农场，你知道，夫人，那是我拉凡德夫人的。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [frɒm; frəm] - [hɔːl] .

though	it	is	a	good	way	from	Merrybrow	Hall	.
尽管	它	是	一个	好的	方式	从	-	大厅	.

虽然距离梅里布罗庄园还有一段距离。

[maɪ]['leɪdi][ɪz] ['prɪti] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][tʃaɪld] ,

My	lady	is	pretty	sure	to	know	about	the	child	,
我的	女士	是	漂亮的	当然	到	知道	关于	这	孩子	,

我的夫人几乎肯定知道这个孩子的事。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ɔːl] [ðæt] [gəʊz] [ɒn] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tenənts] ,

for	she	knows	all	that	goes	on	among	her	tenants	,
为了	她	知道	全部	那	去	在	之中	她	租户	,

因为她知道所有房客之间的事情。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜːs] [hæd; həd] [kʌm]

and	I	remember	hearing	that	a	little	gentleman	and	his	nurse	had	come
和	我	记住	听力	那	一个	小的	绅士	和	他的	护士	有	来

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [kraʊtʃɪz] [tuː; tə] [lɒdʒ] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] .

to	Mr	.	Crouch's	to	lodge	for	six	months	.
到	先生	.	蹲伏	到	小屋	为了	六	几个月	.

我记得听说有一位小绅士和他的保姆来到克劳奇先生家住了六个月。

" [mɪs] [grɪzəl] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] .

"	Miss	Grizzel	listened	attentively	.
"	错过	格里泽尔	听着	认真地	.

格里泽尔小姐认真地听着。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɔːkəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ðə; ðɪ][əʊld] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [left] [ɒf] ['spiːkɪŋ] .

"	Thank	you	,	Dorcas	,	"	she	said	,	when	the	old	servant	had	left	off	speaking	.
"	感谢	你	,	多卡斯	,	"	她	说	,	什么时候	这	老的	仆人	有	左边	离开	请讲	.

“谢谢你，多卡斯，”老仆人说完话后，她说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['juːʒuəl] [dɪ'skreʃn] .

"	You	have	behaved	with	your	usual	discretion	.
"	你	有	表现	和	你的	通常	审慎	.

你一如既往地行事谨慎。

[ai][ʃæl; ʃəl] [draɪv] ['əʊvə(r)][tuː; tə] - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɪn'kwaɪəri] .

I	shall	drive	over	to	Merrybrow	to	-	morrow	,	and	make	inquiry	.
我	将	驾驶	超过	到	-	到	-	明天	,	和	制作	询问	.

我明天会开车去梅里布罗打听一下。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [tel] [mɪs] [grɪ'zeldə] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [wɒt] [aɪ] ['pɜːpəs] ['duːɪŋ] ;

And	you	may	tell	Miss	Griselda	in	the	morning	what	I	purpose	doing	;
和	你	可能	告诉	错过	格里塞尔达	在	这	早晨	什么	我	目的	正在做	;

明天早上你可以告诉格里塞尔达小姐我打算做什么；

[bʌt; bət] [tel] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ruːdnəs] [ænd; ənd]

but	tell	her	also	that	,	as	a	punishment	for	her	rudeness	and
但	告诉	她	还	那	,	作为	一个	惩罚	为了	她	粗鲁	和

[ɪl] - ['tempə(r)] ,

ill	-	temper	,
患病的	-	脾气	,

但也要告诉她，作为对她粗鲁无礼和坏脾气的惩罚，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['brekfəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

she	must	have	breakfast	in	her	own	room	to	-	morrow	,
她	必须	有	早餐	在	她	自己的	房间	到	-	明天	,

她明天必须在自己的房间里吃早餐。

[ænd; ənd] [nɒt] [siː] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ] [send] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	not	see	me	till	I	send	for	her	.
和	不是	看	我	直到	我	发送	为了	她	.

直到我派人去接她，她都不会见我。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪ'streɪnd] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] , [ɔːl] [ðɪs] [dɪ'stres]

Had	she	restrained	her	temper	and	explained	the	matter	,	all	this	distress
有	她	克制	她	脾气	和	解释	这	事情	,	全部	这	痛苦

[mait] [hæv; həv] [biːn] [seɪvd] .

might	have	been	saved	.
可能	有	到过	已保存	.

如果她能克制住自己的脾气，把事情解释清楚，这一切痛苦或许就能避免了。

" ['dɔːkəs] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [tɪl] " [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] " ;

"	Dorcas	did	not	wait	till	"	to	-	morrow	morning	"	;
"	多卡斯	做过	不是	等待	直到	"	到	-	明天	早晨	"	;

多加并没有等到“明天早上”；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] - [ʌn'hæpinəs] .

she	could	not	bear	to	think	of	Griselda's	unhappiness	.
她	可以	不是	熊	到	思考	的	-	不快乐	.

她无法忍受去想格里塞尔达的不幸。

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrlz] , ['gəʊɪŋ] [ɪn] ['veri] ['sɒftli] ,

From	her	mistress's	room	she	went	straight	to	the	little	girl's	,	going	in	very	softly	,
从	她	情妇的	房间	她	去	直的	到	这	小的	女孩们	,	去	在	非常	轻轻	,

她从女主人的房间径直走向小女孩的房间，轻手轻脚地走了进去。

[səʊ] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] .

so	as	not	to	disturb	her	should	she	be	sleeping	.
所以	作为	不是	到	打扰	她	应该	她	是	睡眠	.

以免打扰正在睡觉的她。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə'weɪk] , ['mɪsi] ?

"	Are	you	awake	,	missie	?
"	是	你	醒	,	小姐	?

“小姐，你醒了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

"	she	said	gently	.
"	她	说	轻轻地	.

她轻声说道。

[grɪ'zeldə] ['stɑːtɪd] [ʌp] .

Griselda	started	up	.
格里塞尔达	开始	向上	.

格里塞尔达启动了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Yes	,	"	she	exclaimed	.
"	是的	,	"	她	惊呼	.

“是的，”她惊呼道。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] , ['kʊkuː] ?

"	Is	it	you	,	cuckoo	?
"	是	它	你	,	布谷鸟	?

是你吗，杜鹃?

[aɪm] [kwaɪt] [ə'weɪk] . "

I'm	quite	awake	.	"
我是	相当	醒	.	"

我完全清醒。

" [bles] [ðə; ði] [tʃaɪld] , " [sed] ['dɔːkəs] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [dʌz] [rʌn] [ɒn] [mɪs] - ['kʊkuː] .

"	Bless	the	child	,	"	said	Dorcas	to	herself	,	"	how	her	head	does	run	on	Miss	Sybilla's	cuckoo	.
"	保佑	这	孩子	,	"	说	多卡斯	到	她自己	,	"	如何	她	头	做	跑步	在	错过	-	布谷鸟	.

“可怜的孩子，”多卡斯心想，“她满脑子都是西比拉小姐的杜鹃鸟。”

[ɪts] ['riːəli] ['wʌndəf(ə)l] .

It's	really	wonderful	.
它是	真的	精彩的	.

真是太棒了。

[ðeəz; ðəz][mɔ:(r)][ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðæn; ðən][sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [θɪŋk] .

There's	more	in	such	things	than	some	people	think	.
有	更多的	在	这样的	事物	比	一些	人们	思考	.

这类事情背后蕴含的意义比一些人想象的要多。

" [bʌt; bət][ə'laʊd][ʃi:; ʃi]['əʊnli] [rɪ'plaɪd] —

"	But	aloud	she	only	replied	—
"	但	大声	她	仅有的	回复	—

但她只是大声回答——

" [ɪts] ['dɔ:kəs] , ['mɪsi] .

"	It's	Dorcas	,	missie	.
"	它是	多卡斯	,	小姐	.

“是多卡斯，小姐。”

[nəʊ]['feəri] , ['əʊnli][əʊld] ['dɔ:kəs] [kʌm] [tu:; tə] ['kʌmfət] [ju:; jʊ][ə; eɪ][bɪt] .

No	fairy	,	only	old	Dorcas	come	to	comfort	you	a	bit	.
不	仙女	,	仅有的	老的	多卡斯	来	到	舒适	你	一个	少量	.

没有仙女，只有老多卡斯来安慰你一会儿。

['lɪs(ə)n] , ['mɪsi] .

Listen	,	missie	.
听	,	小姐	.

听着，小姐。

[jɔ:(r); jə(r)] ['ɑ:nti] [ɪz]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tu:; tə] - [hɔ:l] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs]

Your	auntie	is	going	over	to	Merrybrow	Hall	to	-	morrow	to	inquire	about	this
你的	阿姨	是	去	超过	到	-	大厅	到	-	明天	到	查询	关于	这

['lɪt(ə)l]['mɑ:stə(r)] ['fɪl] [frɒm; frəm][maɪ]['leɪdi] ['lævəndər] ,

little	Master	Phil	from	my	Lady	Lavander	,
小的	掌握	菲尔	从	我的	女士	薰衣草	,

你姑姑明天要去梅里布罗庄园打听一下我拉文德夫人家的小菲尔先生的情况。

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] [θɪŋk] [ɪts] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [leɪdi:ʃɪps] [fɑ:rmz] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

for	we	think	it's	at	one	of	her	ladyship's	farms	that	he	and	his
为了	我们	思考	它是	在	一	的	她	夫人的	农场	那	他	和	他的

[nɜ:s] [ɑ:(r); ə(r)] ['steɪ,ɪŋ] ,

nurse	are	staying	,
护士	是	入住	,

因为我们认为他和他的保姆就住在夫人名下的某个农场里。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [h'iəz] [ðæt] [hi:z] [ə; eɪ][naɪs] - ['mænəd] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] ['kɒmz] [ɒv; əv]

and	if	she	hears	that	he's	a	nice	-	mannered	little	gentleman	,	and	comes	of
和	如果	她	听到	那	他是	一个	好的	-	有礼貌的	小的	绅士	,	和	来	的

[gʊd] ['peərənts] — [waɪ] ,

good	parents	—	why	,
好的	父母	—	为什么	,

如果她听说他是个举止得体的小绅士，而且出身名门——那么，

['mɪsi] ,

missie	,
小姐	,

小姐，

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['seɪɪŋ] [bʌt; bət][ðæt] [jʊl] [get] [li:v] [tu:; tə][pleɪ] [wɪð] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ]

there's	no	saying	but	that	you'll	get	leave	to	play	with	him	as	much	as	you
有	不	说	但	那	你会	得到	离开	到	玩	和	他	作为	很多	作为	你

[laɪk] . "

like	.	"
喜欢	.	"

毫无疑问，你会得到许可，想和他玩多久就玩多久。

" [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['dɔːkəs] , " [sed] [grɪ'zeldə] .

"	But	not	to	-	morrow	,	Dorcas	,	"	said	Griselda	.
"	但	不是	到	-	明天	,	多卡斯	,	"	说	格里塞尔达	.

“但不是明天，多卡斯，”格里塞尔达说。

" [ɑːnt] [grɪzəl] ['nevə(r)] [gəʊz] [tuː; tə] - [tɪl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

"	Aunt	Grizzel	never	goes	to	Merrybrow	till	the	afternoon	.
"	阿姨	格里泽尔	绝不	去	到	-	直到	这	下午	.

“格里泽尔阿姨不到下午从来不去梅里布罗。”

[ʃiː; ʃi] [woʊnt] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ['fɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

She	won't	be	back	in	time	for	me	to	play	with	Phil	to	-	morrow	.	"
她	惯于	是	后退	在	时间	为了	我	到	玩	和	菲尔	到	-	明天	.	"

她明天回不来了，我明天就没法和菲尔一起玩了。

" [nəʊ] , [bʌt; bət][nekst] [deɪ] , [pə'hæps] , " [sed] ['dɔːkəs] .

"	No	,	but	next	day	,	perhaps	,	"	said	Dorcas	.
"	不	,	但	下一个	天	,	也许	,	"	说	多卡斯	.

“不，但也许明天吧，”多卡斯说。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [woʊnt][duː; də] , " [sed] [grɪ'zeldə] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] [ə'gen] .

"	Oh	,	but	that	won't	do	,	"	said	Griselda	,	beginning	to	cry	again	.
"	哦	,	但	那	惯于	做	,	"	说	格里塞尔达	,	开始	到	哭	再次	.

“哦，但这可不行，”格里塞尔达说着，又开始哭了起来。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪl] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] - [pɑːθ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd]

"	Poor	little	Phil	will	be	coming	up	to	the	wood	-	path	to	-	morrow	,	and
"	贫穷的	小的	菲尔	将要	是	未来	向上	到	这	木头	-	小路	到	-	明天	,	和

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [faɪnd][ˌem 'iː] ,

if	he	doesn't	find	me	,
如果	他	不	寻找	我	,

“可怜的小菲尔明天会沿着林间小路走来，如果他找不到我，

[hiːl] [biː; bi][səʊ] [ʌn'hæpi] — [pə'hæps] [hiːl] ['nevə(r)] [kʌm] [ə'gen] [ɪf] [ai][doʊnt] [miːt] [hɪm][tuː; tə] -

he'll	be	so	unhappy	—	perhaps	he'll	never	come	again	if	I	don't	meet	him	to	-
地狱	是	所以	不开心	—	也许	地狱	绝不	来	再次	如果	我	不	见面	他	到	-

['mɒrəʊ] .

morrow	.
明天	.

如果我明天没见到他，他会非常不高兴——也许他以后都不会再来了。

" ['dɔːkəs] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] [wɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ,

"	Dorcas	saw	that	the	little	girl	was	worn	out	and	excited	,
"	多卡斯	锯	那	这	小的	女孩	曾是	磨损	出去	和	兴奋的	,

多加斯见小女孩又累又兴奋，

[ænd; ənd] [nɒt] [jet] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [vjuː] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

and	not	yet	inclined	to	take	a	reasonable	view	of	things	.
和	不是	然而	倾斜	到	拿	一个	合理的	看法	的	事物	.

而且还没有做好理性看待事物的准备。

" [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , ['mɪsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] , " [ænd; ənd][doʊnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt]

"	Go	to	sleep	,	missie	,	"	she	said	kindly	,	"	and	don't	think	anything	more	about
"	去	到	睡觉	,	小姐	,	"	她	说	亲切地	,	"	和	不	思考	任何事物	更多的	关于

[ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

it	till	to	-	morrow	.
它	直到	到	-	明天	.

“去睡觉吧，小姑娘，”她温柔地说，“明天之前别再想这件事了。”

['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [jʊl] [siː] .

It'll	be	all	right	,	you'll	see	.
它将	是	全部	正确的	,	你会	看	.

一切都会好起来的，你会看到的。

" [hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [tʌtʃt] [grɪ'zeldə] .

"	Her	patience	touched	Griselda	.
"	她	耐心	感动	格里塞尔达	.

她的耐心感动了格里塞尔达。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , ['dɔːkəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	are	very	kind	,	Dorcas	,	"	she	said	.
"	你	是	非常	种类	,	多卡斯	,	"	她	说	.

“你真好，多卡斯，”她说。

" [aɪ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [krɒs] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][kænt]

"	I	don't	mean	to	be	cross	to	you	;	but	I	can't
"	我	不	意思是	到	是	叉	到	你	;	但	我	不能

“我无意冒犯你；但我不能……”

[beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪl] .

bear	to	think	of	poor	little	Phil	.
熊	到	思考	的	贫穷的	小的	菲尔	.

想想可怜的小菲尔就觉得难过。

[pə'hæps] [hiːl] [sɪt] [daʊn] [ɒn][maɪ] ['mɒsi] [stəʊn] [ænd; ənd][kraɪ] .

Perhaps	he'll	sit	down	on	my	mossy	stone	and	cry	.
也许	地狱	坐	向下	在	我的	苔藓	石头	和	哭	.

或许他会坐在我那块长满青苔的石头上哭泣。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪl] !

Poor	little	Phil	!
贫穷的	小的	菲尔	!

可怜的小菲尔！

" [bʌt; bət] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] , [wen] ['dɔːkəs] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [fiːl]

"	But	notwithstanding	her	distress	,	when	Dorcas	had	left	her	she	did	feel
"	但	虽然	她	痛苦	,	什么时候	多卡斯	有	左边	她	她	做过	感觉

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laɪtə(r)] ,

her	heart	a	little	lighter	,
她	心	一个	小的	打火机	,

“尽管她很痛苦，但当多加斯离开她之后，她确实感到心里轻松了一些。”

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] .

and	somehow	or	other	before	long	she	fell	asleep	.
和	不知何故	或者	其他	前	长的	她	跌倒	睡着了	.

不知不觉中，没过多久她就睡着了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌd(ə)nli] ,

When	she	awoke	it	seemed	to	be	suddenly	,
什么时候	她	醒来	它	似乎	到	是	突然	,

她醒来时，一切似乎都很突然。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	she	had	the	feeling	that	something	had	disturbed	her	.
和	她	有	这	感觉	那	某物	有	不安	她	.

她感觉自己心事重重。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['pɜːfɪktli] [stɪl] — ['lɪsənɪŋ] .

She	lay	for	a	minute	or	two	perfectly	still	—	listening	.
她	躺	为了	一个	分钟	或者	二	完美	仍然	—	聆听	.

她静静地躺了一两分钟，侧耳倾听。

[jes] ; [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ðə; ði] [spft] , [feɪnt] ['rʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [səʊ] [wel] .

Yes	;	there	it	was	—	the	soft	,	faint	rustle	in	the	air	that	she	knew	so	well	.
是的	;	那里	它	曾是	—	这	柔软的	,	头晕的	沙沙	在	这	空气	那	她	知道	所以	出色地	.

是的，那里传来她非常熟悉的轻柔、微弱的空气沙沙声。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

It	seemed	as	if	something	was	moving	away	from	her	.
它	似乎	作为	如果	某物	曾是	移动	离开	从	她	.

似乎有什么东西正从她身边移开。

" ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , " [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

"	Cuckoo	,	"	she	said	gently	,	"	is	that	you	?
"	布谷鸟	,	"	她	说	轻轻地	,	"	是	那	你	?

“布谷鸟，”她轻声说道，“是你吗？”

" [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] — [ðə; ði] ['prɪti] ['griːtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] .

"	A	moment's	pause	,	then	came	the	answer	—	the	pretty	greeting	she	expected	.
"	一个	瞬间	暂停	,	然后	来了	这	回答	—	这	漂亮的	问候	她	预期的	.

“片刻的停顿之后，答案传来——那是她所期待的美好问候。”

" ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , " [sɒft] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] .

"	Cuckoo	,	cuckoo	,	"	soft	and	musical	.
"	布谷鸟	,	布谷鸟	,	"	柔软的	和	音乐	.

“布谷鸟，布谷鸟，”柔和而悦耳。

[ðen] [ðə; ði] ['kʊkuː] [spəʊk] .

Then	the	cuckoo	spoke	.
然后	这	布谷鸟	辐	.

这时，布谷鸟开口说话了。

" [wel] , [grɪ'zeldə] " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Well	,	Griselda	"	he	said	,	"	and	how	are	you	?
"	出色地	,	格里塞尔达	"	他	说	,	"	和	如何	是	你	?

“格里塞尔达，”他说，“你好吗？”

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [fʌn] [tə'geðə(r)] . "

It's	a	good	while	since	we	have	had	any	fun	together	.	"
它是	一个	好的	尽管	自从	我们	有	有	任何	乐趣	一起	.	"

我们好久没一起玩得开心了。

" [ðæts] [nɒt][maɪ] [fɔːlt] , " [sed] [grɪ'zeldə]

"	That's	not	my	fault	,	"	said	Griselda
"	那就是	不是	我的	过错	,	"	说	格里塞尔达

“那不是我的错，”格里塞尔达说。

['ʃɑːpli] .

sharply	.
尖锐地	.

突然地。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz]['eɪmiəb(ə)l][æz; əz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'zaɪəd] , [juː; jʊ]

She	was	not	yet	feeling	quite	as	amiable	as	might	have	been	desired	,	you
她	曾是	不是	然而	感觉	相当	作为	可亲	作为	可能	有	到过	想要的	,	你

[siː] .

see	.
看	.

你看，她当时还没有完全表现出人们所希望的那种和蔼可亲的态度。

" [ðæts] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][maɪ] [fɔːlt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	That's	certainly	not	my	fault	,	"	she	repeated	.
"	那就是	当然	不是	我的	过错	,	"	她	重复	.

“那当然不是我的错，”她重复道。

" [ai]['nevə(r)] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	I	never	said	it	was	,	"	replied	the	cuckoo	.
"	我	绝不	说	它	曾是	,	"	回复	这	布谷鸟	.

“我从没说过是那样，”杜鹃回答道。

" [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][dʒʌmp][æt; ət] [kən'klʊʒənz] [səʊ] ?
" Why will you jump at conclusions so ?
" 为什么 将要 你 跳 在 结论 所以 ?

你为什么这么快就下结论呢?

[ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [bæd]['hæbɪt] , [fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['ɒf(ə)n][juː; jʊ][dʒʌmp]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [siː] ,
It's a very bad habit , for very often you jump over them , you see ,
它是 一个 非常 坏的 习惯 , 为了 非常 经常 你 跳 超过 他们 , 你 看 ,

这是一个非常不好的习惯，因为你经常会忽略它们，你看。

[ænd; ənd][gəʊ] [tuː] [fɑː(r)] .
and go too far .
和 去 也 远的 .

而且做得太过火了。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [wɔːk] [ʌp][tuː; tə] [kən'klʊʒənz] , ['veri] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['iːvnli] , [raɪt] [fʊt] [fɜːst] ,
One should always walk up to conclusions , very slowly and evenly , right foot first ,
一 应该 总是 走 向上 到 结论 , 非常 缓慢地 和 均匀地 , 正确的 脚 第一的 ,
[ðen] [left] ,
then left ,
然后 左边 ,

得出结论时，应该始终缓慢而平稳地迈出步伐，先迈右脚，再迈左脚。

[wʌn] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] — [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][get] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ,
one with another — that's the way to get where you want to go ,
一 和 其他 — 那就是 这 方式 到 得到 在哪里 你 想 到 去 ,

彼此合作——这才是到达目的地的途径。

[ænd; ənd] [fiːl] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [graʊnd] .
and feel sure of your ground .
和 感觉 当然 的 你的 地面 .

要对自己的立场充满信心。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] ? "
Do you see ? "
做 你 看 ? "

你看到了吗?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ][duː; də][ɔː(r)][nɒt] ,
" I don't know whether I do or not ,
" 我 不 知道 无论 我 做 或者 不是 ,

我不知道我是否真的有，

[ænd; ənd][aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn][æt; ət][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] .
and I'm not going to speak to you if you go on at me like that .
和 我是 不是 去 到 说话 到 你 如果 你 去 在 在 我 喜欢 那 .

如果你继续这样对我，我就不会跟你说话了。

[juː; jʊ] [mait] [siː] [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['lektʃəd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [ʌn'hæpi] . "
You might see I don't want to be lectured when I am so unhappy . "
你 可能 看 我 不 想 到 是 讲课 什么时候 我 是 所以 不开心 . "

你应该能理解，我这么不开心，根本不想听人说教。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] ? "
" What are you unhappy about ? "
" 什么 是 你 不开心 关于 ? "

你有什么不高兴的事吗?

" [ə'baʊt] ['fɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" About Phil , of course .
" 关于 菲尔 , 的 课程 .

当然是关于菲尔的事。

[ai][woʊnt] [tel] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] [grɪ'zeldə] .

I	won't	tell	you	,	for	I	believe	you	know	,	"	said	Griselda	.
我	惯于	告诉	你	,	为了	我	相信	你	知道	,	"	说	格里塞尔达	.

“我不会告诉你，因为我相信你知道，”格里塞尔达说。

" ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ðæt] [sent] [hɪm][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

"	Wasn't	it	you	that	sent	him	to	play	with	me	?
"	不是	它	你	那	发送	他	到	玩	和	我	?

“难道不是你派他来和我玩的吗？”

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [pliːzd] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] ;

I	was	so	pleased	,	and	I	thought	it	was	very	kind	of	you	;
我	曾是	所以	高兴	,	和	我	想法	它	曾是	非常	种类	的	你	;

我非常高兴，我觉得你真是太好了；

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [spɔɪlt] [naʊ] . "

but	it's	all	spoilt	now	.	"
但	它是	全部被宠坏了		现在	.	"

但现在一切都毁了。

" [bʌt; bət][ai] [hɜːd] ['dɔːkəs] ['seɪɪŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt]

"	But	I	heard	Dorcas	saying	that	your	aunt
"	但	我	听到	多卡斯	说	那	你的	阿姨

但我听多卡斯说你姑妈

[ɪz]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə] [kən'sʌlt] [maɪ] ['leɪdi] ['lævəndər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

is	going	over	to	consult	my	Lady	Lavander	about	it	,	"	said	the	cuckoo	.
是	去	超过	到	咨询	我的	女士	薰衣草	关于	它	,	"	说	这	布谷鸟	.

“他要去请教我的拉凡德夫人，”布谷鸟说。

" ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ; [juː; jʊ] ['nɪdnt] [biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ləʊ] ['spɪrɪt] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] . "

"	It'll	be	all	right	;	you	needn't	be	in	such	low	spirits	about	nothing	.	"
"	它将	是	全部	正确的	;	你	不必	是	在	这样的	低的	烈酒	关于	没有什么	.	"

“一切都会好起来的，你没必要无缘无故地这么沮丧。”

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðen] ? " [sed] [grɪ'zeldə] .

"	Were	you	in	the	room	then	?	"	said	Griselda	.
"	是	你	在	这	房间	然后	?	"	说	格里塞尔达	.

“你当时在房间里吗？”格里塞尔达问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布谷鸟钟(The Cuckoo Clock)
第7/9页

" [haʊ] ['fʌni] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['kʊkuː] .
" How funny you are , cuckoo .
" 如何 有趣的 你 是 , 布谷鸟 .

你这只布谷鸟真滑稽。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɔːl] [raɪt] .
But it isn't all right .
但 它 不是 全部 正确的 .

但这并不完全正确。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪl] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wʊd] - [pɑːθ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
Don't you see , poor little Phil will be coming up the wood - path to - morrow
不 你 看 , 贫穷的 小的 菲尔 将要 是 未来 向上 这 木头 - 小路 到 - 明天
[ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ,
afternoon to meet me ,
下午 到 见面 我 ,

你难道没看到吗？可怜的小菲尔明天下午会沿着林间小路来见我。

[ænd; ənd][ai][woʊnt][biː; bi][ðeə(r)] !
and I won't be there !
和 我 惯于 是 那里 !

我不会去！

[ai] [kænt] [beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
I can't bear to think of it . "
我 不能 熊 到 思考 的 它 . "

我简直不敢想这件事。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" Is that all ? " said the cuckoo .
" 是 那 全部 ? " 说 这 布谷鸟 .

“就这些吗？”布谷鸟问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [haʊ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [meɪk] ['trʌb(ə)lz] [aʊt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] !
" It really is extraordinary how some people make troubles out of nothing !
" 它 真的 是 非凡的 如何 一些 人们 制作 麻烦 出去 的 没有什么 !

“有些人真是无中生有，制造麻烦！”

[wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [tel] ['fɪl] [nɒt][tuː; tə] [kʌm] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] .
We can easily tell Phil not to come till the day after .
我们 能 容易地 告诉 菲尔 不是 到 来 直到 这 天 后 .

我们可以很容易地告诉菲尔第二天再来。

[kʌm] [ə'lɒŋ] . "
Come along . "
来 沿着 . "

一起来吧。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , " [rɪ'piːtɪd] [grɪ'zeldə] ; " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
" Come along , " repeated Griselda ; " what do you mean ? "
" 来 沿着 , " 重复 格里塞尔达 ; " 什么 做 你 意思是 ? "

“跟我来，”格里塞尔达重复道，“你什么意思？”

" [əʊ] , [ai] [fə'gɒt] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" Oh , I forgot , " said the cuckoo .
" 哦 , 我 忘了 , " 说 这 布谷鸟 .

“哦，我忘了，”布谷鸟说。

" [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
" You don't understand .
" 你 不 理解 .

你不明白。

[pʊt] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)][hænd] .
Put out your hand .
放 出去 你的 手 .

伸出手来。

[ðeə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [ˌem 'iː] ? "
There , do you feel me ? "
那里 , 做 你 感觉 我 ? "

你明白我的意思吗?

" [jes] , " [sed] [grɪ'zeldə] , ['strəʊkɪŋ] ['dʒentli][ðə; ði] [spft] ['feðər] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kləʊz]
" Yes , " said Griselda , stroking gently the soft feathers which seemed to be close
" 是的 , " 说 格里塞尔达 , 抚摸 轻轻地 这 柔软的 羽毛 哪个 似乎 到 是 关闭
['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
under her hand .
在下面 她 手 .

“是的,”格里塞尔达说着，轻轻抚摸着手下似乎紧紧依偎在一起的柔软羽毛。

" [jes] , [aɪ] [fiːl] [juː; jʊ] . "
" Yes , I feel you . "
" 是的 , 我 感觉 你 . "

“是的，我懂你的感受。”

" [wel] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd][həʊld][ˌem 'iː]
" Well , then , " said the cuckoo , " put your arms round my neck , and hold me
" 出色地 , 然后 , " 说 这 布谷鸟 , " 放 你的 武器 圆形的 我的 脖子 , 和 抓住 我
[fɜːm] .
firm .
公司 .

“那么,”布谷鸟说，“把你的胳膊搭在我的脖子上，抱紧我。”

[aɪl] [lɪft] [juː; jʊ] [ʌp] . "
I'll lift you up . "
患病的 举起 你 向上 . "

我会把你举起来。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] , ['kʊkuː] ? " [sed] [grɪ'zeldə] .
" How can you talk such nonsense , cuckoo ? " said Griselda .
" 如何 能 你 讲话 这样的 废话 , 布谷鸟 ? " 说 格里塞尔达 .

“你这疯婆子，怎么能说这种胡话呢？”格里塞尔达说道。

" [waɪ] , [wʌn][ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] [wʊd] [klɑːsp][jɔː(r); jə(r)] [nek] .
" Why , one of my little fingers would clasp your neck .
" 为什么 , 一 的 我的 小的 手指 会 搭扣 你的 脖子 .

“为什么，我的一根小指就能掐住你的脖子。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [pʊt] [maɪ] [ɑːmz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
How can I put my arms round it ? "
如何 能 我 放 我的 武器 圆形的 它 ? "

我该如何拥抱它呢?

" [traɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" Try , " said the cuckoo .
" 尝试 , " 说 这 布谷鸟 .

“试试吧,”布谷鸟说。

['sʌmhaʊ] [grɪ'zeldə] [hæd; həd][tuː; tə][traɪ] .

Somehow	Griselda	had	to	try	.
不知何故	格里塞尔达	有	到	尝试	.

格里塞尔达无论如何都要尝试一下。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɪn][ðə; ði] ['kuːkuːz] [də'rekʃ(ə)n] ,

She	held	out	her	arms	in	the	cuckoo's	direction	,
她	握住	出去	她	武器	在	这	杜鹃鸟	方向	,

她向杜鹃鸟的方向伸出双臂，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃetlənd] ['poʊniz] ,

as	if	she	expected	his	neck	to	be	about	the	size	of	a	Shetland	pony's	,
作为	如果	她	预期的	他的	脖子	到	是	关于	这	尺寸	的	一个	设得兰群岛	小马的	,

仿佛她认为他的脖子应该像设得兰矮种马的脖子一样粗。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['njuːfəndlənd] [dɔːgz] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː]

or	a	large	Newfoundland	dog's	;	and	,	to	her	astonishment	,	so	it
或者	一个	大的	纽芬兰	狗的	;	和	,	到	她	惊讶	,	所以	它

[wɒz; wəz] !

was	!
曾是	!

或者说是一只纽芬兰犬的；令她惊讶的是，事实正是如此！

[ə; eɪ] [naɪs] , ['kʌmftəb(ə)l] ,

A	nice	,	comfortable	,
一个	好的	,	舒服的	,

一个舒适宜人的

['feðəri] [nek] [ˌaɪ 'tiː] [felt] — [səʊ] [spft] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn]

feathery	neck	it	felt	—	so	soft	that	she	could	not	help	laying	her	head	down
羽毛状的	脖子	它	毛毡	—	所以	柔软的	那	她	可以	不是	帮助	躺下	她	头	向下

[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

upon	it	,
之上	它	,

她的脖子感觉像羽毛一样柔软——如此柔软，她忍不住把头靠了上去。

[ænd; ənd] ['nestlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['daʊni] ['kʊʃ(ə)n] .

and	nestling	in	the	downy	cushion	.
和	雏鸟	在	这	绒毛状	软垫	.

蜷缩在柔软的绒垫里。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	That's	right	,	"	said	the	cuckoo	.
"	那就是	正确的	,	"	说	这	布谷鸟	.

“没错，”布谷鸟说。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] ,

Then	he	seemed	to	give	a	little	spring	,
然后	他	似乎	到	给	一个	小的	春天	,

然后他似乎弹了一下，

[ænd; ənd] [grɪ'zeldə] [felt] [hɜː'self] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['lɪftɪd] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] .

and	Griselda	felt	herself	altogether	lifted	on	to	his	back	.
和	格里塞尔达	毛毡	她自己	共	抬起	在	到	他的	后退	.

格里塞尔达感觉自己完全被他背了起来。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)] [æz; əz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [felt] [səʊ] [fɜːm] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

She	lay	there	as	comfortably	as	possible	—	it	felt	so	firm	as	well	as
她	躺	那里	作为	舒适地	作为	可能的	—	它	毛毡	所以	公司	作为	出色地	作为

[spft] .

soft	.
柔软的	.

她尽可能舒服地躺在那里——感觉既结实又柔软。

[ʌp] [hiː; hi] [fluː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] — [ðen] [stɒpt] [ʃɔːt] .

Up	he	flew	a	little	way	—	then	stopped	short	.
向上	他	飞翔	一个	小的	方式	—	然后	停止	短的	.

他向上飞了一小段距离——然后突然停了下来。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] .

"	Are	you	all	right	?	"	he	inquired	.
"	是	你	全部	正确的	?	"	他	询问	.

“你没事吧？”他问道。

" [jʊr; jər] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] ? "

"	You're	not	afraid	of	falling	off	?	"
"	你是	不是	害怕的	的	坠落	离开	?	"

你不怕掉下去吗?

" [əʊ] [nəʊ] , " [sed] [grɪ'zeldə] ; " [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] . "

"	Oh	no	,	"	said	Griselda	;	"	not	a	bit	.	"
"	哦	不	,	"	说	格里塞尔达	;	"	不是	一个	少量	.	"

“哦，不，”格里塞尔达说，“一点也不。”

" [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] .

"	You	needn't	be	,	"	said	the	cuckoo	,	"	for	you	couldn't	if	you	tried	.
"	你	不必	是	,	"	说	这	布谷鸟	,	"	为了	你	不能	如果	你	尝试	.

“你不必这样，”布谷鸟说，“因为即使你想，你也做不到。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , [ðen] . "

I'm	going	on	,	then	.	"
我是	去	在	,	然后	.	"

那我继续往前走。

" [weə(r)] [tuː; tə] ? " [sed] [grɪ'zeldə] .

"	Where	to	?	"	said	Griselda	.
"	在哪里	到	?	"	说	格里塞尔达	.

“去哪儿？”格里塞尔达问道。

" [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [fɜːst] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Up	the	chimney	first	,	"	said	the	cuckoo	.
"	向上	这	烟囱	第一的	,	"	说	这	布谷鸟	.

“先爬烟囱，”布谷鸟说。

" [bʌt; bət] [ðɛəl] ['nevə(r)] [biː; bi] [ruːm] , " [sed] [grɪ'zeldə] .

"	But	there'll	never	be	room	,	"	said	Griselda	.
"	但	将会	绝不	是	房间	,	"	说	格里塞尔达	.

“但永远不会有地方，”格里塞尔达说。

" [ai] [mait] [pə'hæps] [krɔːl] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [swiːp] , [hændz] [ænd; ənd] [niːz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

"	I	might	perhaps	crawl	up	like	a	sweep	,	hands	and	knees	,	you	know	,
"	我	可能	也许	爬行	向上	喜欢	一个	扫	,	双手	和	膝盖	,	你	知道	,

“我或许会像个扫地工一样爬上去，手脚并用，你知道的。”

[laɪk] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lædə(r)] .

like	going	up	a	ladder	.
喜欢	去	向上	一个	梯子	.

就像爬梯子一样。

[bʌt; bət] [stretʃt] [aʊt] [laɪk] [ðɪs] — [ɪts] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['səʊfə] — [ai]

But	stretched	out	like	this	—	it's	just	as	if	I	were	lying	on	a	sofa	—	I
但	拉伸	出去	喜欢	这	—	它是	只是	作为	如果	我	是	说谎	在	一个	沙发	—	我

['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] . "

couldn't	go	up	the	chimney	.	"
不能	去	向上	这	烟囱	.	"

但像这样伸展开来——就像躺在沙发上一样——我根本爬不上烟囱。

" ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	**Couldn't**	**you**	**?**	**"**	**said**	**the**	**cuckoo**	**.**
"	不能	你	?	"	说	这	布谷鸟	.

“难道你不能吗？”杜鹃说道。

" [wiːl; wil] [siː] .

"	**We'll**	**see**	**.**
"	出色地	看	.

我们拭目以待。

[ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [gəʊ] , ['eni] [wei] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I	**intend**	**to**	**go**	**,**	**any**	**way**	**,**	**and**	**to**	**take**	**you**	**with**	**me**	**.**
我	打算	到	去	,	任何	方式	,	和	到	拿	你	和	我	.

我无论如何都要去，而且要带你一起去。

[ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] — [wʌn] , [tuː] , [θriː] — [hɪə(r)] [gəʊz] — [wiːl; wil] [biː; bi] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [bɪ'fɔː(r)]

Shut	**your**	**eyes**	**—**	**one**	**,**	**two**	**,**	**three**	**—**	**here**	**goes**	**—**	**we'll**	**be**	**up**	**the**	**chimney**	**before**
关闭	你的	眼睛	—	一	,	二	,	三	—	这里	去	—	出色地	是	向上	这	烟囱	前

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	**know**	**.**
你	知道	.

闭上眼睛——一、二、三——开始了——我们很快就能爬上烟囱了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [truː] .

"	**It**	**was**	**quite**	**true**	**.**
"	它	曾是	相当	真的	.

“这完全属实。”

[grɪ'zeldə] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [taɪt] .

Griselda	**shut**	**her**	**eyes**	**tight**	**.**
格里塞尔达	关闭	她	眼睛	紧的	.

格里塞尔达紧紧闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sɔːt] [ɒv; əv] [rʌʃ] .

She	**felt**	**nothing**	**but**	**a**	**pleasant**	**sort**	**of**	**rush**	**.**
她	毛毡	没有什么	但	一个	令人愉快的	种类	的	匆忙	.

她只感到一股愉悦的快感。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['kuːkuːz] [vɔɪs] , ['seɪɪŋ] —

Then	**she**	**heard**	**the**	**cuckoo's**	**voice**	**,**	**saying**	**—**
然后	她	听到	这	杜鹃鸟	嗓音	,	说	—

然后她听到了杜鹃鸟的叫声，说——

" [wel] , ['wʌznt] [ðæt] [wel] [dʌn] ?

"	**Well**	**,**	**wasn't**	**that**	**well**	**done**	**?**
"	出色地	,	不是	那	出色地	完毕	?

“嗯，做得不错吧？”

['əʊpən] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

Open	**your**	**eyes**	**and**	**look**	**about**	**you**	**.**
打开	你的	眼睛	和	看	关于	你	.

睁开眼睛看看周围。

" [grɪ'zeldə] [dɪd] [səʊ] .

"	**Griselda**	**did**	**so**	**.**
"	格里塞尔达	做过	所以	.

格里塞尔达照做了。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?

Where	**were**	**they**	**?**
在哪里	是	他们	?

他们在哪儿?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [grɪ'zeldə] [sɔː] [daʊn]

They	were	floating	about	above	the	top	of	the	house	,	which	Griselda	saw	down
他们	是	漂浮的	关于	多于	这	顶部	的	这	房子	,	哪个	格里塞尔达	锯	向下

[bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] ,

below	them	,
以下	他们	,

它们漂浮在房子顶部的上方，格里塞尔达从下面看到了它们。

['lʊkɪŋ] [dɑːk] [ænd; ənd] [vɑːst] .

looking	dark	and	vast	.
寻找	黑暗的	和	广阔的	.

看起来黑暗而辽阔。

[ʃiː; ʃi] [felt] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] .

She	felt	confused	and	bewildered	.
她	毛毡	使困惑	和	困惑	.

她感到困惑和茫然。

" ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

"	Cuckoo	,	"	she	said	,	"	I	don't	understand	.
"	布谷鸟	,	"	她	说	,	"	我	不	理解	.

“布谷鸟，”她说，“我不明白。”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [ðæt] [hæv; həv] [grəʊn] ['lɪt(ə)l] , [ɔː(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [grəʊn] [bɪg] ? "

Is	it	I	that	have	grown	little	,	or	you	that	have	grown	big	?	"
是	它	我	那	有	生长	小的	,	或者	你	那	有	生长	大的	?	"

是我变小了，还是你变大了？

" [wɪtʃ'evə(r)] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Whichever	you	please	,	"	said	the	cuckoo	.
"	任何	你	请	,	"	说	这	布谷鸟	.

“随你喜欢，”布谷鸟说。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] .

"	You	have	forgotten	.
"	你	有	被遗忘的	.

你已经忘记了。

[aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['fænsi] . "

I	told	you	long	ago	it	is	all	a	matter	of	fancy	.	"
我	讲述	你	长的	前	它	是	全部	一个	事情	的	想要	.	"

我早就告诉过你，这一切都只是幻想而已。

" [jes] , [ɪf] ['evriθɪŋ] [gruː] ['lɪt(ə)l] [tə'geðə(r)] , " [pə'sistid] [grɪ'zeldə] ; " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['evriθɪŋ] .

"	Yes	,	if	everything	grew	little	together	,	"	persisted	Griselda	;	"	but	it	isn't	everything	.
"	是的	,	如果	一切	生长	小的	一起	,	"	持续	格里塞尔达	;	"	但	它	不是	一切	.

“是的，如果所有东西都一起慢慢变小的话，”格里塞尔达坚持说；“但这并不是全部。”

[ɪts] [dʒʌst] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .

It's	just	you	or	me	,	or	both	of	us	.
它是	只是	你	或者	我	,	或者	两个都	的	我们	.

要么是你，要么是我，或者我们两个。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .

No	,	it	can't	be	both	of	us	.
不	,	它	不能	是	两个都	的	我们	.

不，不可能是我们两个。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ˌem 'iː] ,

And	I	don't	think	it	can	be	me	,
和	我	不	思考	它	能	是	我	,

我不认为会是我，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ˌem 'iː][hæd; həd] [greʊn] ['lɪt(ə)l] [ɔːl] [wʊd] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] ['hævnt] [greʊn] ['lɪt(ə)l] ,

for	if	any	of	me	had	grown	little	all	would	,	and	my	eyes	haven't	grown	little	,
为了	如果	任何	的	我	有	生长	小的	全部	会	,	和	我的	眼睛	还没有	生长	小的	,

因为如果我当中有人变小了，所有人都会变小，而我的眼睛并没有变小。

[fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [lʊks] [æz; əz][bɪg][æz; əz]['juːʒuəl] , ['əʊnli][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [bɪgə(r)] .

for	everything	looks	as	big	as	usual	,	only	you	a	great	deal	bigger	.
为了	一切	看起来	作为	大的	作为	通常	,	仅有的	你	一个	伟大的	交易	大	.

一切看起来都和往常一样大，只是你看起来大了很多。

[maɪ] [aɪz] [kænt] [hæv; həv] [greʊn] [bɪgə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

My	eyes	can't	have	grown	bigger	without	the	rest	of	me	,	surely	,
我的	眼睛	不能	有	生长	大	没有	这	休息	的	我	,	一定	,

如果没有身体其他部分，我的眼睛肯定不可能变大。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn] [lʊks] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

for	the	moon	looks	just	the	same	.
为了	这	月亮	看起来	只是	这	相同的	.

因为月亮看起来还是一样。

[ænd; ənd][ai]

And	I
和	我

我

[mʌst; məst][hæv; həv] [greʊn] ['lɪt(ə)l] , [ɔː(r)] [els] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [gɒt] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

must	have	grown	little	,	or	else	we	couldn't	have	got	up	the	chimney	.
必须	有	生长	小的	,	或者	别的	我们	不能	有	得到	向上	这	烟囱	.

肯定长得很小，否则我们不可能爬上烟囱。

[əʊ] , ['kʊkuː] , [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ɔːl][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] ! "

Oh	,	cuckoo	,	you	have	put	all	my	thinking	into	such	a	muddle	!	"
哦	,	布谷鸟	,	你	有	放	全部	我的	思维	进入	这样的	一个	混乱	!	"

哦，布谷鸟，你把我的思绪搅得一团糟！

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Never	mind	,	"	said	the	cuckoo	.
"	绝不	头脑	,	"	说	这	布谷鸟	.

“没关系，”布谷鸟说。

" ['itl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] [bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] .

"	It'll	show	you	how	little	consequence	big	and	little	are	of	.
"	它将	展示	你	如何	小的	结果	大的	和	小的	是	的	.

“它会让你明白，无论大小，后果都微不足道。”

[meɪk] [jɔː'self] ['kʌmftəb(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

Make	yourself	comfortable	all	the	same	.
制作	你自己	舒服的	全部	这	相同的	.

不过，还是请您放松一下。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?

Are	you	all	right	?
是	你	全部	正确的	?

你还好吗?

[ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
Shut your eyes if you like .
关闭 你的 眼睛 如果 你 喜欢 .

想闭眼就闭上吧。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] ['prɪti] [fɑːst] . "
I'm going pretty fast . "
我是 去 漂亮的 快速地 . "

我开得很快。

" [weə(r)] [tuː; tə] ? " [sed] [grɪ'zeldə] .
" Where to ? " said Griselda .
" 在哪里 到 ? " 说 格里塞尔达 .

“去哪儿？”格里塞尔达问道。

" [tuː; tə] ['fɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" To Phil , of course , " said the cuckoo .
" 到 菲尔 , 的 课程 , " 说 这 布谷鸟 .

“当然是给菲尔的，”布谷鸟说。

" [wɒt] [ə; eɪ][bæd] ['meməri] [juː; jʊ][hæv; həv] !
" What a bad memory you have !
" 什么 一个 坏的 记忆 你 有 !

你的记性真差！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l] ? "
Are you comfortable ? "
是 你 舒服的 ? "

你觉得舒服吗?

" ['veri] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [grɪ'zeldə] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kuːkuːz] [nek] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [hʌg]
" Very , thank you , " replied Griselda , giving the cuckoo's neck an affectionate hug
" 非常 , 感谢 你 , " 回复 格里塞尔达 , 给予 这 杜鹃鸟 脖子 一个 亲热 拥抱
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
as she spoke .
作为 她 辐 .

“非常感谢，”格里塞尔达回答道，一边说着一边亲昵地拥抱了杜鹃的脖子。

" ['ðætl] [duː; də] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" That'll do , thank you .
" 那将 做 , 感谢 你 .

“好的，谢谢。”

[doʊnt] ['θrɒtl] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ɪts] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
Don't throttle me , if it's quite the same to you , " said the cuckoo .
不 风门 我 , 如果 它是 相当 这 相同的 到 你 , " 说 这 布谷鸟 .

“如果你觉得掐死我跟掐死我没什么区别的话，”布谷鸟说。

" [hɪə(r)] [gəʊz] — [wʌn] , [tuː] , [θriː] , " [ænd; ənd] [ɒf] [hiː; hi] [fluː] [ə'gen] .
" Here goes — one , two , three , " and off he flew again .
" 这里 去 — 一 , 二 , 三 , " 和 离开 他 飞翔 再次 .

“开始了——一、二、三，”然后他又飞了起来。

[grɪ'zeldə] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .
Griselda shut her eyes and lay still .
格里塞尔达 关闭 她 眼睛 和 躺 仍然 .

格里塞尔达闭上眼睛，静静地躺着。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɪˈlɪʃəs] — [ðə; ði] [ˈglaɪdɪŋ] , [jet] [dɑːtɪŋ] [ˈməʊʃn] , [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevə(r)]

It	was	delicious	—	the	gliding	,	yet	darting	motion	,	like	nothing	she	had	ever
它	曾是	可口的	—	这	滑翔	,	然而	飞镖	运动	,	喜欢	没有什么	她	有	曾经

[felt] [bɪˈfɔː(r)] .

felt	before	.
毛毡	前	.

那种感觉太棒了——滑行又迅捷的动作，是她以前从未体验过的。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [liːst] [ˈgɪdi] , [ˈaɪðə(r)] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈsliːpi] [ˈfiːlɪŋ]

It	did	not	make	her	the	least	giddy	,	either	;	but	a	slightly	sleepy	feeling
它	做过	不是	制作	她	这	至少	头晕	,	任何一个	;	但	一个	轻微地	困	感觉

[keɪm] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

came	over	her	.
来了	超过	她	.

这并没有让她感到丝毫兴奋；反而让她感到有些困倦。

[ʃiː; ʃi] [felt] [nəʊ] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] [tuː; tə][ˈəʊpən][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ðeɪ]

She	felt	no	inclination	to	open	her	eyes	;	and	,	indeed	,	at	the	rate	they
她	毛毡	不	倾角	到	打开	她	眼睛	;	和	,	的确	,	在	这	速度	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] ,

were	going	,
是	去	,

她没有睁开眼睛的欲望；而且，照他们这样下去，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [səʊ] .

she	could	have	distinguished	very	little	had	she	done	so	.
她	可以	有	杰出的	非常	小的	有	她	完毕	所以	.

即使她那样做，她也几乎分辨不出什么。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒd] .

Suddenly	the	feeling	in	the	air	about	her	changed	.
突然	这	感觉	在	这	空气	关于	她	已更改	.

突然间，人们对她的感觉发生了变化。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˌaɪ ˈtiː] [felt] [mɔː(r)] [ˈrʌʃi] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

For	an	instant	it	felt	more	rushy	than	before	,	and	there	was	a
为了	一个	立即的	它	毛毡	更多的	匆忙	比	前	,	和	那里	曾是	一个

[kwɪə(r)] ,

queer	,
酷儿	,

那一瞬间，感觉比之前更加匆忙，而且有一种奇怪的感觉。

[dʌl] [saʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

dull	sound	in	her	ears	.
乏味的	声音	在	她	耳朵	.

她耳中传来沉闷的声音。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʊkuː] [hæd; həd] [stɒpt] .

Then	she	felt	that	the	cuckoo	had	stopped	.
然后	她	毛毡	那	这	布谷鸟	有	停止	.

然后她觉得杜鹃鸟的叫声停了。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ?

"	Where	are	we	?
"	在哪里	是	我们	?

“我们在哪里？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [wɪv] [dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	We've	just	come	down	a	chimney	again	,	"	said	the	cuckoo	.
"	我们已经	只是	来	向下	一个	烟囱	再次	,	"	说	这	布谷鸟	.

“我们又从烟囱里下来了，”布谷鸟说。

" ['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd]['klæmbə(r)] [daʊn] [ɒf] [maɪ] [bæk] , [bʌt; bət][doʊnt] [spiːk] [laʊd] , [ɔː(r)]

"	Open	your	eyes	and	clamber	down	off	my	back	,	but	don't	speak	loud	,	or
"	打开	你的	眼睛	和	攀	向下	离开	我的	后退	,	但	不	说话	大声	,	或者

[jʊl] ['weɪkən] [hɪm] ,

you'll	waken	him	,
你会	唤醒	他	,

“睁开眼睛，从我背上爬下来，但不要大声说话，否则你会吵醒他。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌwʊdnt] [duː; də] .

and	that	wouldn't	do	.
和	那	不会	做	.

这样不行。

[ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [ðə; ði] ['muːnˌlaɪts] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['naɪsli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [juː; jʊ][kæn; kən]

There	you	are	—	the	moonlight's	coming	in	nicely	at	the	window	—	you	can
那里	你	是	—	这	月光	未来	在	很好	在	这	窗户	—	你	能

[siː] [jɔː(r); jə(r)] [wei] .

see	your	way	.
看	你的	方式	.

你看，月光透过窗户洒进来，很柔和，你可以看清路了。

" [grɪ'zeldə] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bed] - [ruːm] , [kwaɪt] [ə; eɪ]['taɪni][wʌn] ,

"	Griselda	found	herself	in	a	little	bed	-	room	,	quite	a	tiny	one	,
"	格里塞尔达	成立	她自己	在	一个	小的	床	-	房间	,	相当	一个	微小的	一	,

格里塞尔达发现自己身处一间小卧室里，一间非常小的卧室。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætɪst] ['wɪndəʊ] ,

and	by	the	look	of	the	simple	furniture	and	the	latticed	window	,
和	经过	这	看	的	这	简单的	家具	和	这	晶格状	窗户	,

从简朴的家具和格子窗来看，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ə; eɪ][grænd] [haʊs] .

she	saw	that	she	was	not	in	a	grand	house	.
她	锯	那	她	曾是	不是	在	一个	盛大	房子	.

她意识到自己身处的房子并不豪华。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [lʊkt] ['veri] [niːt] [ænd; ənd] [naɪs] , [ænd; ənd]

But	everything	looked	very	neat	and	nice	,	and
但	一切	看起来	非常	整洁的	和	好的	,	和

但一切看起来都很整洁漂亮，

[ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bed] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] .

on	a	little	bed	in	one	corner	lay	a	lovely	sleeping	child	.
在	一个	小的	床	在	一	角落	躺	一个	迷人的	睡眠	孩子	.

在角落里的小床上，躺着一个睡得正香的可爱孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪl] !

It	was	Phil	!
它	曾是	菲尔	!

是菲尔！

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] ['prɪti] [ə'sliːp] — [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [kɜːrlz][ɔːl] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] ,

He	looked	so	pretty	asleep	—	his	shaggy	curls	all	tumbling	about	,
他	看起来	所以	漂亮的	睡着了	—	他的	毛茸茸	卷发	全部	翻滚	关于	,

他睡着的样子真好看——蓬松的卷发四处散落，

[hɪz; ɪz]['rəʊzi] [maʊθ] [hɑːf]['əʊpən][æz; əz] [ɪf] ['smaɪlɪŋ] , [wʌn]['lɪt(ə)l][hænd] [tɒst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,

his	rosy	mouth	half	open	as	if	smiling	,	one	little	hand	tossed	over	his	head	,
他的	红润	嘴	一半	打开	作为	如果	微笑	,	一	小的	手	抛掷	超过	他的	头	,

他红润的嘴唇半张着，仿佛在微笑，一只小手高高举过头顶。

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [taɪt] [klɑːsp, klæsp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːskɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə]

the	other	tight	clasping	a	little	basket	which	he	had	insisted	on	taking	to
这	其他	紧的	紧握	一个	小的	篮子	哪个	他	有	坚持	在	采取	到

[bed] [wɪð] [hɪm] ,

bed	with	him	,
床	和	他	,

另一只手紧紧抱着一个小篮子，他坚持要带着它上床睡觉。

['miːnɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt][ænd; ənd]

meaning	as	soon	as	he	was	dressed	the	next	morning	to	run	out	and
意义	作为	很快	作为	他	曾是	穿着	这	下一个	早晨	到	跑步	出去	和

[fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [frendz] [wɪð] .

fill	it	with	flowers	for	the	little	girl	he	had	made	friends	with	.
充满	它	和	花朵	为了	这	小的	女孩	他	有	制成	朋友们	和	.

这意味着他第二天早上穿戴整齐后，就立刻跑出去，用鲜花装满这个盒子，送给他结识的小女孩。

[grɪ'zeldə] [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][bed][ɒn] ['tɪptəʊ] .

Griselda	stepped	up	to	the	side	of	the	bed	on	tiptoe	.
格里塞尔达	步	向上	到	这	边	的	这	床	在	脚尖	.

格里塞尔达踮起脚尖走到床边。

[ðə; ðɪ] ['kʊkuː] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [bʌt; bət] [grɪ'zeldə] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

The	cuckoo	had	disappeared	,	but	Griselda	heard	his	voice	.
这	布谷鸟	有	消失	,	但	格里塞尔达	听到	他的	嗓音	.

杜鹃鸟不见了，但格里塞尔达听到了他的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] .

It	seemed	to	come	from	a	little	way	up	the	chimney	.
它	似乎	到	来	从	一个	小的	方式	向上	这	烟囱	.

声音似乎是从烟囱上方不远处传来的。

" [dəʊnt] [weɪk] [hɪm] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kʊkuː] , " [bʌt; bət] ['wɪspə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] ['ɪntuː]

"	Don't	wake	him	,	"	said	the	cuckoo	,	"	but	whisper	what	you	want	to	say	into
"	不	唤醒	他	,	"	说	这	布谷鸟	,	"	但	耳语	什么	你	想	到	说	进入

[hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

his	ear	,
他的	耳朵	,

“别吵醒他，”布谷鸟说，“你想说什么就轻声在他耳边说。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [hɪm] .

as	soon	as	I	have	called	him	.
作为	很快	作为	我	有	称为	他	.

我一给他打完电话。

[hiːl] [ˌʌndə'stænd] ; [hiːz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][maɪ] [weɪz] .

He'll	understand	;	he's	accustomed	to	my	ways	.
地狱	理解	;	他是	习惯	到	我的	方式	.

他会理解的；他习惯了我的行事方式。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ][əʊld] [nəʊt] , [sɒft] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l][æz; əz]['evə(r)] —

"	Then	came	the	old	note	,	soft	and	musical	as	ever	—
"	然后	来了	这	老的	笔记	,	柔软的	和	音乐	作为	曾经	—

然后，那熟悉的音符再次响起，一如既往地柔和悦耳——

" ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , ['kʊkuː] .

"	Cuckoo	,	cuckoo	,	cuckoo	.
"	布谷鸟	,	布谷鸟	,	布谷鸟	.

“布谷鸟，布谷鸟，布谷鸟。”

['lɪs(ə)n] , ['fɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊku:] ,
Listen , Phil , " said the cuckoo ,
听 , 菲尔 , " 说 这 布谷鸟 ,

“听着，菲尔，”布谷鸟说。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [pɑ:st] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz]
and without opening his eyes a change passed over the little boy's
和 没有 开幕 他的 眼睛 一个 改变 通过了 超过 这 小的 男孩们

小男孩甚至没有睁开眼睛，但他的脸上却发生了变化。

[feɪs] .
face .
脸 .

脸。

[grɪ'zeldə] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] .
Griselda could see that he was listening to hear her message .
格里塞尔达 可以 看 那 他 曾是 聆听 到 听到 她 信息 .

格里塞尔达看得出他正在认真倾听她的信息。

" [hi:; hi] [θɪŋks] [hi:z] ['dri:mɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" He thinks he's dreaming , I suppose , " she said to herself with a smile .
" 他 思考 他是 做梦 , 我 认为 , " 她 说 到 她自己 和 一个 微笑 .

“我想他以为自己在做梦吧，”她笑着自言自语道。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['sɒftli] —
Then she whispered softly —
然后 她 低声说道 轻轻 —

然后她轻声低语——

" ['fɪl] , [dɪə(r)] , [dəʊnt] [kʌm] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ai] [kænt] [kʌm] .
" Phil , dear , don't come to play with me to - morrow , for I can't come .
" 菲尔 , 亲爱的 , 不 来 到 玩 和 我 到 - 明天 , 为了 我 不能 来 .

“菲尔，亲爱的，明天别来和我玩了，因为我去不了。”

[bʌt; bət] [kʌm] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] .
But come the day after .
但 来 这 天 后 .

但到了第二天。

[aɪl] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [wʊd] - [pɑ:θ] [ðen] . "
I'll be at the wood - path then . "
患病的 是 在 这 木头 - 小路 然后 . "

我那时会在林间小路那边。

" ['weli] [wel] , " [mˈɜ:məd] ['fɪl] .
" Welly well , " murmured Phil .
" 威灵顿 出色地 , " 低声说道 菲尔 .

“好吧，”菲尔低声说道。

[ðen] [hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tu:] [ɑ:mz] [tə'wɔ:dz] [grɪ'zeldə] , [ɔ:l] [wɪ'ðaʊt] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Then he put out his two arms towards Griselda , all without opening his eyes ,
然后 他 放 出去 他的 二 武器 向 格里塞尔达 , 全部 没有 开幕 他的 眼睛 ,
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ,
and she ,
和 她 ,

然后他伸出双臂向格里塞尔达伸去，全程都没睁开眼睛，而她，

['bendɪŋ] [daʊn] , [kɪst] [hɪm] ['sɒftli] .
bending down , kissed him softly .
弯曲 向下 , 亲吻 他 轻轻 .

她弯下腰，轻轻地吻了他。

" [fɪlz] [səʊ] ['sliːpi] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] ['ɔːlməʊst] .

"	Phil's	so	sleepy	,	"	he	whispered	,	like	a	baby	almost	.
"	菲尔的	所以	困	,	"	他	低声说道	,	喜欢	一个	婴儿	几乎	.

“菲尔好困啊，”他轻声说道，语气几乎像哄婴儿一样。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [mɔː(r)] ['saʊndli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

Then	he	turned	over	and	went	to	sleep	more	soundly	than	before	.
然后	他	转向	超过	和	去	到	睡觉	更多的	稳固地	比	前	.

然后他翻了个身，睡得比之前更香了。

" ['ðætl] [duː; də] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	That'll	do	,	"	said	the	cuckoo	.
"	那将	做	,	"	说	这	布谷鸟	.

“这样就行了，”布谷鸟说。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , [grɪ'zeldə] .

"	Come	along	,	Griselda	.
"	来	沿着	,	格里塞尔达	.

“跟我来，格里塞尔达。”

" [grɪ'zeldə] [ə'biːdiəntli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wens] [ðə; ði] ['kuːkuːz] [vɔɪs]

"	Griselda	obediently	made	her	way	to	the	place	whence	the	cuckoo's	voice
"	格里塞尔达	顺从地	制成	她	方式	到	这	地方	何处	这	杜鹃鸟	嗓音

[siːmd] [tuː; tə] [kʌm] .

seemed	to	come	.
似乎	到	来	.

格里塞尔达乖乖地朝着杜鹃鸟叫声传来的地方走去。

" [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Shut	your	eyes	and	put	your	arms	round	my	neck	again	,	"	said	the	cuckoo	.
"	关闭	你的	眼睛	和	放	你的	武器	圆形的	我的	脖子	再次	,	"	说	这	布谷鸟	.

“闭上眼睛，再把你的胳膊搂住我的脖子，”布谷鸟说。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [ðɪs] [taɪm] .

She	did	not	hesitate	this	time	.
她	做过	不是	犹豫	这	时间	.

这一次她没有犹豫。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl]

It	all
它	全部

这一切

['hæpənd] [dʒʌst] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

happened	just	as	before	.
发生	只是	作为	前	.

事情和以前一样发生了。

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['rʌʃi] [saʊnd] ; [ðen] [ðə; ði] ['kʊkuː] [stɒpt] , [ænd; ənd] [grɪ'zeldə]

There	came	the	same	sort	of	rushy	sound	;	then	the	cuckoo	stopped	,	and	Griselda
那里	来了	这	相同的	种类	的	匆忙	声音	;	然后	这	布谷鸟	停止	,	和	格里塞尔达

['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

opened	her	eyes	.
打开	她	眼睛	.

一阵急促的叫声传来；然后布谷鸟停了下来，格里塞尔达睁开了眼睛。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ə'gen] — [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ʌp] , [tuː] ,

They	were	up	in	the	air	again	—	a	good	way	up	,	too	,
他们	是	向上	在	这	空气	再次	—	一个	好的	方式	向上	,	也	,

他们又飞上了天——而且飞得还挺高。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][grænd][əʊld][elmz] [ðæt] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] [wɜː(r); wə(r)]['dʒentli] ['weɪvɪŋ]

for	some	grand	old	elms	that	stood	beside	the	farmhouse	were	gently	waving
为了	一些	盛大	老的	榆树	那	站立	旁	这	农家	是	轻轻地	挥手

[ðeə(r)]['tɒpməʊst] ['brɑːntʃɪz] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði] ['kʊkuː] [wɒz; wəz] [pɔiz]

their	topmost	branches	a	yard	or	two	from	where	the	cuckoo	was	poising
他们的	最顶层	分支	一个	院子	或者	二	从	在哪里	这	布谷鸟	曾是	平衡

[hɪm'self] [ænd; ənd] [grɪ'zeldə] .

himself	and	Griselda	.
他自己	和	格里塞尔达	.

农舍旁几棵高大的老榆树轻轻摇曳着顶端的树枝，距离杜鹃和格里塞尔达所在的位置只有一两码远。

" [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] [nəʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Where	shall	we	go	to	now	?	"	he	said	.
"	在哪里	将	我们	去	到	现在	?	"	他	说	.

“我们现在该去哪里？”他问道。

" [ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)][gəʊ] [həʊm] ?

"	Or	would	you	rather	go	home	?
"	或者	会	你	相当	去	家	?

或者你宁愿回家?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['taɪəd] ? "

Are	you	tired	?	"
是	你	疲劳的	?	"

你累了吗？ ”

" ['taɪəd] ! " [ɪk'skleɪmd] [grɪ'zeldə] .

"	Tired	!	"	exclaimed	Griselda	.
"	疲劳的	!	"	惊呼	格里塞尔达	.

“累死了！”格里塞尔达喊道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [nɒt] .

"	I	should	rather	think	not	.
"	我	应该	相当	思考	不是	.

我倒觉得未必。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi]['taɪəd] , ['kʊkuː] ? "

How	could	I	be	tired	,	cuckoo	?	"
如何	可以	我	是	疲劳的	,	布谷鸟	?	"

我怎么会累呢，傻瓜?

" ['veri] [wel] , [dəʊnt] [ɪk'saɪt] [jɔː'self] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Very	well	,	don't	excite	yourself	about	nothing	,	whatever	you	do	,	"	said	the	cuckoo	:
"	非常	出色地	,	不	激发	你自己	关于	没有什么	,	任何	你	做	,	"	说	这	布谷鸟	:

“很好，无论你做什么，都不要无缘无故地激动，”布谷鸟说。

" [seɪ] [weə(r)] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] . "

"	Say	where	you'd	like	to	go	.	"
"	说	在哪里	你会	喜欢	到	去	.	"

“说说你想去哪里。”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ? " [sed] [grɪ'zeldə] .

"	How	can	I	?	"	said	Griselda	.
"	如何	能	我	?	"	说	格里塞尔达	.

“我该怎么做？”格里塞尔达说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [fɑː(r)][mɔː(r)] [naɪs] ['pleɪsɪz] [ðæn; ðən][aɪ][duː; də] . "

"	You	know	far	more	nice	places	than	I	do	.	"
"	你	知道	远的	更多的	好的	地方	比	我	做	.	"

“你知道的好地方比我多得多。”

" [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][mˈændəˌɪnz] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈbʌtəflaɪz] , [ai] [səˈpəʊz] ?

" You don't care to go back to the mandarins , or the butterflies , I suppose ?

" 你 不 关心 到 去 后退 到 这 柑橘 , 或者 这 蝴蝶 , 我 认为 ?

“我想，你大概不想再见到那些橘子人或者蝴蝶了吧？”

" [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈkʊkuː] .

" asked the cuckoo .

" 问 这 布谷鸟 .

“杜鹃问道。”

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [grɪˈzeldə] ; " [aɪˈd][laɪk]

" No , thank you , " said Griselda ; " I'd like

" 不 , 感谢 你 , " 说 格里塞尔达 ; " ID 喜欢

“不，谢谢，”格里塞尔达说，“我更喜欢……”

[ˈsʌmθɪŋ] [njuː] .

something new .

某物 新的 .

新事物。

[ænd; ənd][aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈsiːɪŋ] [ˈeni] [mɔː(r)] [ˈkʌntriz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

And I'm not sure that I care for seeing any more countries of that kind ,

和 我是 不是 当然 那 我 关心 为了 看到 任何 更多的 国家 的 那 种类 ,

我不确定我是否想看到更多这样的国家。

[ənˈles] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈfeərilænd] . "

unless you could take me to the real fairyland . "

除非 你 可以 拿 我 到 这 真实的 仙境 . "

除非你能带我去真正的仙境。

" [ai] [kænt] [duː; də] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkʊkuː] .

" I can't do that , you know , " said the cuckoo .

" 我 不能 做 那 , 你 知道 , " 说 这 布谷鸟 .

“我做不到，”布谷鸟说。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] " [sau, sʌf] " [saʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbrɑːntʃɪz] [səˈdʒestid] [əˈnʌðə(r)] [aɪˈdɪə][tuː; tə]

Just then a faint " soughing " sound among the branches suggested another idea to

只是 然后 一个 头晕的 " 咳嗽 " 声音 之中 这 分支 建议 其他 主意 到

[grɪˈzeldə] .

Griselda .

格里塞尔达 .

就在这时，树枝间传来一阵微弱的“沙沙”声，这让格里塞尔达又有了另一个想法。

" [ˈkʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

" Cuckoo , " she exclaimed , " take me to the sea .

" 布谷鸟 , " 她 惊呼 , " 拿 我 到 这 海 .

“布谷鸟，”她喊道，“带我去海边吧。”

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [sɪns] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [siː] .

It's such a time since I saw the sea .

它是 这样的 一个 时间 自从 我 锯 这 海 .

我已经很久没见过大海了。

[ai][kæn; kən][ˈfænsi][ai][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ; [duː; də] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

I can fancy I hear it ; do take me to see it .

我 能 想要 我 听到 它 ; 做 拿 我 到 看 它 .

我仿佛听到了它的声音；请带我去看吧。

" [eks]

" X

" X

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn]
THE **OTHER** **SIDE** **OF** **THE** **MOON**
这 其他 边 的 这 月亮

月球的另一面

" [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] ,
" **That** **after** **supper** **time** **has** **come** **,**
" 那 后 晚餐 时间 有 来 ,

“晚饭后的时间到了，

[ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [djuːz] [ðə; ði] ['medəʊ] [stiːp] ,
And **silver** **dews** **the** **meadow** **steep** **,**
和 银 露水 这 草地 陡 ,

银色的露珠洒在陡峭的草地上，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] [həʊm] ,
And **all** **is** **silent** **in** **the** **home** **,**
和 全部 是 沉默的 在 这 家 ,

家中一片寂静。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['nɜːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'sliːp] ,
And **even** **nurses** **are** **asleep** **,**
和 甚至 护士 是 睡着了 ,

就连护士们都睡着了。

[ðæt] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [leɪt] , [ɔː(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [suːn] ,
That **be** **it** **late** **,** **or** **be** **it** **soon** **,**
那 是 它 晚的 , 或者 是 它 很快 ,

不管是迟到还是早到，

[ə'pɒn] [ðɪs] ['lʌvli] [naɪt] [ɪn][dʒuːn]
Upon **this** **lovely** **night** **in** **June**
之上 这 迷人的 夜晚 在 六月

在这个美好的六月夜晚

[ðeɪ] [bəuθ] [wɪl] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] [muːn] .
They **both** **will** **step** **into** **the** **moon** **.**
他们 两个都 将要 步 进入 这 月亮 .

他们俩都将踏上月球。

" [əri; eri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" **ery** **well** **,** **"** **said** **the** **cuckoo** **.**
" ery 出色地 , " 说 这 布谷鸟 .

“很好，”布谷鸟说。

" [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] , [pə'hæps] , [grɪ'zeldə] ,
" **You** **would** **like** **to** **look** **about** **you** **a** **little** **on** **the** **way** **,** **perhaps** **,** **Griselda** **,**
" 你 会 喜欢 到 看 关于 你 一个 小的 在 这 方式 , 也许 , 格里塞尔达 ,

“格里塞尔达，或许你想顺便看看周围的景色吧。”

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [daʊn] ['tʃɪmniz] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][dʒʌst][æt; ət]
as **we** **shall** **not** **be** **going** **down** **chimneys** **,** **or** **anything** **of** **that** **kind** **just** **at**
作为 我们 将 不是 是 去 向下 烟囱 , 或者 任何事物 的 那 种类 只是 在
['prez(ə)nt] . "
present **.** **"**
展示 . "

因为我们目前还不会去爬烟囱，或者做任何类似的事情。

" [jes] , " [sed] [grɪ'zeldə] .
" **Yes** **,** **"** **said** **Griselda** **.**
" 是的 , " 说 格里塞尔达 .

“是的，”格里塞尔达说。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] .
" I think I should .
" 我 思考 我 应该 .

我想我应该这么做。

[aɪm]['rɑːðə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪm] ['getɪŋ] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['flaɪɪŋ]
I'm rather tired of shutting my eyes , and I'm getting quite accustomed to flying
我是 相当 疲劳的 的 关闭 我的 眼睛 , 和 我是 获得 相当 习惯 到 飞行
[ə'baʊt] [wɪð] [juː; jʊ] ,
about with you ,
关于 和 你 ,

我闭上眼睛都觉得累了，而且我也越来越习惯和你一起飞来飞去。

['kʊkuː] . "
cuckoo . "
布谷鸟 . "

布谷鸟。”

" [tɜːn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ,
" Turn on your side , then , " said the cuckoo ,
" 转动 在 你的 边 , 然后 , " 说 这 布谷鸟 ,

“那就侧身躺下吧，”布谷鸟说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [twɪst] [jɔː(r); jə(r)] [nek] [tuː; tə] [siː] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
" and you won't have to twist your neck to see over my shoulder .
" 和 你 惯于 有 到 捻 你的 脖子 到 看 超过 我的 肩膀 .

“这样你就不用扭着脖子才能看到我肩膀后面的东西了。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [naʊ] ?
Are you comfortable now ?
是 你 舒服的 现在 ?

你现在感觉舒服些了吗?

[ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][kəʊld] , [dʒʌst] [fiːl] ['ʌndə(r)][maɪ] [left] [wɪŋ] .
And , by - the - by , as you may be cold , just feel under my left wing .
和 , 经过 - 这 - 经过 , 作为 你 可能 是 寒冷的 , 只是 感觉 在下面 我的 左边 翼 .

对了，如果你觉得冷，可以摸摸我的左翼下面。

[jʊl] [faɪnd][ðə; ði] ['feðə(r)] ['mænt(ə)l][ðeə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ɒn] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] .
You'll find the feather mantle there , that you had on once before .
你会 寻找 这 羽毛 地幔 那里 , 那 你 有 在 一次 前 .

你会在那里找到你以前穿过的那件羽毛披风。

[ræp] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [juː; jʊ] .
Wrap it round you .
裹 它 圆形的 你 .

把它裹在你身上。

[ai] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [mait] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] . "
I tucked it in at the last moment , thinking you might want it . "
我 塞进去 它 在 在 这 最后的 片刻 , 思维 你 可能 想 它 . "

我最后时刻才把它塞进去，想着你或许会需要。

" [əʊ] , [juː; jʊ][dɪə(r)] , [kaɪnd] ['kʊkuː] ! " [kraɪd] [grɪ'zeldə] .
" Oh , you dear , kind cuckoo ! " cried Griselda .
" 哦 , 你 亲爱的 , 种类 布谷鸟 ! " 哭 格里塞尔达 .

“哦，你这只善良的杜鹃！”格里塞尔达喊道。

" [jes] , [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , I've found it .
" 是的 , 我已经 成立 它 .

“是的，我找到了。”

[aɪl] [tʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raʊnd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [rʌg] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	tuck	it	all	round	me	like	a	rug	—	that's	it	.
患病的	塞进	它	全部	圆形的	我	喜欢	一个	小地毯	—	那就是	它	.

我会把它像地毯一样裹在身上——就是这样。

[ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [wɔːm] [naʊ] , ['kʊkuː] . "

I	am	so	warm	now	,	cuckoo	.	"
我	是	所以	温暖的	现在	,	布谷鸟	.	"

我现在好暖和啊，小家伙。

" [hɪə(r)] [gəʊz] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , [ænd; ənd] [ɒf] [ðeɪ] [set] .

"	Here	goes	,	then	,	"	said	the	cuckoo	,	and	off	they	set	.
"	这里	去	,	然后	,	"	说	这	布谷鸟	,	和	离开	他们	放	.

“那就出发吧，”布谷鸟说，然后它们就出发了。

[hæd; həd] ['evə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flaɪt] [bɪ'fɔː(r)] ?

Had	ever	a	little	girl	such	a	flight	before	?
有	曾经	一个	小的	女孩	这样的	一个	航班	前	?

以前有哪个小女孩坐过这样的飞机吗?

['fləʊtɪŋ] , [dɑːtɪŋ] , ['glaɪdɪŋ] , ['seɪlɪŋ] — [nəʊ] [wɜːdz] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

Floating	,	darting	,	gliding	,	sailing	—	no	words	can	describe	it	.
漂浮的	,	飞镖	,	滑翔	,	帆船	—	不	字	能	描述	它	.

漂浮、疾驰、滑翔、航行——任何语言都无法形容。

[grɪ'zeldə] [leɪ] [stɪl] [ɪn] [dɪ'laɪt] , ['geɪzɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

Griselda	lay	still	in	delight	,	gazing	all	about	her	.
格里塞尔达	躺	仍然	在	喜	,	凝视	全部	关于	她	.

格里塞尔达静静地躺着，欣喜不已，目光四处游移。

" [haʊ] ['lʌvli] [ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] , ['kʊkuː] !

"	How	lovely	the	stars	are	,	cuckoo	!
"	如何	迷人的	这	明星	是	,	布谷鸟	!

“星星真美啊，布谷鸟！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] ['ðer] [ɔːl] [greɪt] , [bɪg] [sʌnz] ?

"	Is	it	true	they're	all	great	,	big	suns	?
"	是	它	真的	它们是	全部	伟大的	,	大的	太阳	?

“它们真的是巨大的太阳吗？”

[aɪd] ['rɑːðə(r)] [ðeɪ] [wɜːrnt] .

I'd	rather	they	weren't	.
ID	相当	他们	不是	.

我宁愿他们不是。

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [naɪs] , ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] . "

I	like	to	think	of	them	as	nice	,	funny	little	things	.	"
我	喜欢	到	思考	的	他们	作为	好的	,	有趣的	小的	事物	.	"

我喜欢把它们想象成可爱又有趣的小东西。

" ['ðer] [nɒt] [ɔːl] [sʌnz] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	They're	not	all	suns	,	"	said	the	cuckoo	.
"	它们是	不是	全部	太阳	,	"	说	这	布谷鸟	.

“它们不都是太阳，”布谷鸟说。

" [nɒt] [ɔːl] [ðəʊz] [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [naʊ] . "

"	Not	all	those	you're	looking	at	now	.	"
"	不是	全部	那些	你是	寻找	在	现在	.	"

“并非你现在看到的所有这些。”

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['twɪŋklɪŋ] [wʌnz] [best] , " [sed] [grɪ'zeldə] .
" I like the twinkling ones best , " said Griselda .
" 我 喜欢 这 闪烁 一个 最好的 , " 说 格里塞尔达 .

“我最喜欢闪闪发光的那些，”格里塞尔达说。

" [ðeɪ] [lʊk] [səʊ] [gʊd] - [neɪtʃəd] .
" They look so good - natured .
" 他们 看 所以 好的 - 自然 .

他们看起来都很和善。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] ['twɜːrlɪŋ] [ə'baʊt] ['ɔːlweɪz] , ['kʊkuː] ?
Are they all twirling about always , cuckoo ?
是 他们 全部 旋转 关于 总是 , 布谷鸟 ?

它们是不是总是在不停地转圈圈，布谷鸟?

['mɪstə(r)] . - [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ə'strɒnəmi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sez]
Mr . Kneebreeches has just begun to teach me astronomy , and he says
先生 . - 有 只是 开始 到 教 我 天文学 , 和 他 说道
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ;
they are ;
他们 是 ;

克尼布里奇斯先生刚刚开始教我天文学，他说它们是;

[bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
but I'm not at all sure that he knows much about it . "
但 我是 不是 在 全部 当然 那 他 知道 很多 关于 它 . "

但我完全不确定他是否了解这方面的情况。

" [hiːz] [kwaɪt] [raɪt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [seɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['kʊkuː] .
" He's quite right all the same , " replied the cuckoo .
" 他是 相当 正确的 全部 这 相同的 , " 回复 这 布谷鸟 .

“他说的完全正确，”布谷鸟回答道。

" [əʊ] [dɪə(r)] [ˌem 'iː] !
" Oh dear me !
" 哦 亲爱的 我 !

“哦，我的天哪！”

[haʊ] ['taɪəd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] , [ðen] ! " [sed] [grɪ'zeldə] .
How tired they must be , then ! " said Griselda .
如何 疲劳的 他们 必须 是 , 然后 ! " 说 格里塞尔达 .

“那他们一定很累吧！”格里塞尔达说道。

" [duː; də] [ðeɪ] ['nevə(r)] [rest] [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ? "
" Do they never rest just for a minute ? "
" 做 他们 绝不 休息 只是 为了 一个 分钟 ? "

“他们难道一分钟都不能休息一下吗？”

" ['nevə(r)] . "
" Never . "
" 绝不 . "

“绝不。”

" [waɪ] [nɒt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [əu'bei] ['ɔːdərs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['kʊkuː] .
" Obeying orders , " replied the cuckoo .
" 服从 订单 , " 回复 这 布谷鸟 .

“遵命。”杜鹃回答道。

[grɪ'zeldə] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪgl] .

Griselda	gave	a	little	wriggle	.
格里塞尔达	给予	一个	小的	扭动	.

格里塞尔达扭动了一下身子。

" [wʌts] [ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

"	What's	the	use	of	it	?	"	she	said	.
"	是什么	这	使用	的	它	?	"	她	说	.

“这有什么用呢？”她说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][naɪs] [ɪf] [ðeɪ] [stʊd] [stɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "

"	It	would	be	just	as	nice	if	they	stood	still	now	and	then	.	"
"	它	会	是	只是	作为	好的	如果	他们	站立	仍然	现在	和	然后	.	"

“如果他们偶尔能停下来休息一会儿，那就更好了。”

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['kʊkuː] .

"	Would	it	?	"	said	the	cuckoo	.
"	会	它	?	"	说	这	布谷鸟	.

“真的吗？”布谷鸟问道。

" [aɪ] [nəʊ]

"	I	know
"	我	知道

“我知道

['sʌmbədi] [huː] [wʊd] [suːn] [faɪnd] [fɔːlt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] .

somebody	who	would	soon	find	fault	if	they	did	.
某人	WHO	会	很快	寻找	过错	如果	他们	做过	.

如果他们真的这么做了，肯定会有人挑剔的。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][nəʊ] ['sʌmə(r)] ; [nəʊ] [deɪ] , [ɔː(r)][nəʊ] [naɪt] ,

What	would	you	say	to	no	summer	;	no	day	,	or	no	night	,
什么	会	你	说	到	不	夏天	;	不	天	,	或者	不	夜晚	,

如果没有夏天，没有白天，没有黑夜，你会怎么说?

[wɪtʃ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] , [juː; jʊ] [siː] ; ['nʌθɪŋ] ['grəʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

whichever	it	happened	not	to	be	,	you	see	;	nothing	growing	,	and	nothing
任何	它	发生	不是	到	是	,	你	看	;	没有什么	生长	,	和	没有什么

[tuː; tə] [iːt] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ?

to	eat	before	long	?
到	吃	前	长的	?

你看，不管结果如何，不久之后就不会有任何作物生长，也就没有食物可吃了?

[ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðeɪ] [stʊd] [stɪl] , [juː; jʊ] [siː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — — "

That's	what	it	would	be	if	they	stood	still	,	you	see	,	because	—	—	"
那就是	什么	它	会	是	如果	他们	站立	仍然	,	你	看	,	因为	—	—	"

如果他们只是站着不动，就会变成那样，你看，因为——”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kʊkuː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [grɪ'zeldə] .

"	Thank	you	,	cuckoo	,	"	interrupted	Griselda	.
"	感谢	你	,	布谷鸟	,	"	中断	格里塞尔达	.

“谢谢你，布谷鸟，”格里塞尔达打断道。

" [ɪts] ['veri] [naɪs] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] — [aɪ] [miːn] , ['veri] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,

"	It's	very	nice	to	hear	you	—	I	mean	,	very	dreadful	to	think	of	,
"	它是	非常	好的	到	听到	你	—	我	意思是	,	非常	可怕	到	思考	的	,

“听到你这么说真是太好了——我的意思是，想到这件事就觉得很可怕，

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

but	I	don't	want	you	to	explain	.
但	我	不	想	你	到	解释	.

但我不想让你解释。

[aɪl] [ɑːsk]['mɪstə(r)] . - [wen] [aɪm][æt; ət][maɪ] ['lesnz] .
I'll ask Mr . Kneebreeches when I'm at my lessons .
患病的 问 先生 . - 什么时候 我是 在 我的 课程 .

我上课的时候会问问膝裤先生。

[juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evə(r)] .
You might tell me one thing , however .
你 可能 告诉 我 一 事物 , 然而 .

不过，有一件事你可以告诉我。

[wʌts] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ? "
What's at the other side of the moon ? "
是什么 在 这 其他 边 的 这 月亮 ? "

月球背面有什么?

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [ə'pɪnjənz] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" There's a variety of opinions , " said the cuckoo .
" 有 一个 种类 的 意见 , " 说 这 布谷鸟 .

“大家的意见各不相同，”布谷鸟说。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
" What are they ?
" 什么 是 他们 ?

“这些是什么?

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [f'ʌnɪəst] . "
Tell me the funniest . "
告诉 我 这 最搞笑 . "

告诉我一个最搞笑的故事。

" [sʌm; səm] [seɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [kept] [ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" Some say all the unfinished work of the world is kept there , " said the cuckoo .
" 一些 说 全部 这 未完成 工作 的 这 世界 是 保留 那里 , " 说 这 布谷鸟 .

“有人说，世界上所有未完成的工作都保存在那里，”布谷鸟说。

" [ðæts] [nɒt] ['fʌni] , " [sed] [grɪ'zeldə] .
" That's not funny , " said Griselda .
" 那就是 不是 有趣的 , " 说 格里塞尔达 .

“这不好笑，”格里塞尔达说。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['mesi] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] !
" What a messy place it must be !
" 什么 一个 凌乱的 地方 它 必须 是 !

“那地方一定很脏乱！”

[waɪ] , ['iːv(ə)n][maɪ] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɜːk] [meɪks] [kwaɪt] [ə; eɪ] [hiːp] .
Why , even my unfinished work makes quite a heap .
为什么 , 甚至 我的 未完成 工作 制作 相当 一个 堆 .

哎呀，就连我那些未完成的作品也堆积了不少呢。

[ai][doʊnt] [laɪk] [ðæt] [ə'pɪnjən] [æt; ət][ɔːl] , ['kʊkuː] .
I don't like that opinion at all , cuckoo .
我 不 喜欢 那 观点 在 全部 , 布谷鸟 .

我一点也不喜欢这种观点，蠢货。

[tel] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] . "
Tell me another . "
告诉 我 其他 . "

再说一个。

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ,
" I have heard , " said the cuckoo ,
" 我 有 听到 , " 说 这 布谷鸟 ,

“我听说了，”杜鹃说道。

" [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pleɪsɪz][ðeə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [dɒgz] .

"	that	among	the	places	there	you	would	find	the	country	of	the	little	black	dogs	.
"	那	之中	这	地方	那里	你	会	寻找	这	国家	的	这	小的	黑色的	狗	.

“在那里，你会发现小黑狗的国度。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ? "

You	know	what	sort	of	creatures	those	are	?	"
你	知道	什么	种类	的	生物	那些	是	?	"

你知道那是什么生物吗?

" [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , " [sed] [grɪ'zeldə] , ['rɑːðə(r)] [rɪ'lʌktəntli] .

"	Yes	,	I	suppose	so	,	"	said	Griselda	,	rather	reluctantly	.
"	是的	,	我	认为	所以	,	"	说	格里塞尔达	,	相当	勉强	.

“是的，我想也是，”格里塞尔达有些不情愿地说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [æz; əz][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] ,

"	There	are	a	good	many	of	them	in	this	world	,	as	of	course	you	know	,
"	那里	是	一个	好的	许多	的	他们	在	这	世界	,	作为	的	课程	你	知道	,

“世界上有很多这样的人，你当然也知道。”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	continued	the	cuckoo	.
"	持续	这	布谷鸟	.

“布谷鸟继续说道。”

" [bʌt; bət] [ʌp] [ðeə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən][hɪə(r)] .

"	But	up	there	,	they	are	much	worse	than	here	.
"	但	向上	那里	,	他们	是	很多	更糟	比	这里	.

但是，上面的情况比这里糟糕得多。

[wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [pet] [ɒv; əv] [wʌn] [daʊn] [hɪə(r)] ,

When	a	child	has	made	a	great	pet	of	one	down	here	,
什么时候	一个	孩子	有	制成	一个	伟大的	宠物	的	一	向下	这里	,

当一个孩子在这里把一只宠物养得很好时，

[aɪv] [hɜːd] [tel] [ðə; ði] ['fɛəriz] [teɪk] [hɪm] [ʌp] [ðeə(r)] [wen] [hɪz; ɪz]['peərənts][ænd; ənd] ['nɜːsɪz] [θɪŋk] [hiːz]

I've	heard	tell	the	fairies	take	him	up	there	when	his	parents	and	nurses	think	he's
我已经	听到	告诉	这	仙女	拿	他	向上	那里	什么时候	他的	父母	和	护士	思考	他是

['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,

sleeping	quietly	in	his	bed	,
睡眠	悄悄	在	他的	床	,

我听说，当他的父母和护士以为他正安静地睡在床上时，就告诉仙女们把他带到那里去。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [wɜːk] [hɑːd] [ɔːl] [naɪt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] ['lɪt(ə)l] [blæk] [dɒg] [ɒn] [hɪz; ɪz]

and	make	him	work	hard	all	night	,	with	his	own	particular	little	black	dog	on	his
和	制作	他	工作	难的	全部	夜晚	,	和	他的	自己的	特别的	小的	黑色的	狗	在	他的

[bæk] .

back	.
后退	.

让他整夜辛苦劳作，背上还驮着他那只特别的小黑狗。

[ænd; ənd] [ɪts] [səʊ] ['dredfəli] ['hevi] — [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [daʊn]

And	it's	so	dreadfully	heavy	—	for	every	time	he	takes	it	on	his	back	down
和	它是	所以	极其糟糕	重的	—	为了	每一个	时间	他	需要	它	在	他的	后退	向下

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [ə; eɪ] [paʊnd] ['hevɪə] [ʌp] [ðeə(r)] — [ðæt] [baɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [kwaɪt] [wɔːn]

here	it	grows	a	pound	heavier	up	there	—	that	by	morning	the	child	is	quite	worn
这里	它	生长	一个	磅	较重	向上	那里	—	那	经过	早晨	这	孩子	是	相当	磨损

[aʊt] .

out	.
出去	.

而且它非常重——因为他每次把它背到下面，它就会在头上增加一磅重——到早上，孩子就已经筋疲力尽了。

[ai][deə(r)] [seɪ] [juːv] ['nəʊtɪst] [haʊ] [hægɜ-d] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [sʌm; səm] [ɪl] - ['tempəd]
I dare say you've noticed how haggered and miserable some ill - tempered
我 敢 说 你已经 注意到 如何 哈格尔德 和 悲惨的 一些 患病的 - 淬火
['tʃɪldrən] [get] [tuː; tə] [lʊk] — [naʊ] [jʊl] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] . "
children get to look — now you'll know the reason . "
孩子们 得到 到 看 — 现在 你会 知道 这 原因 . "

我想你一定注意到过一些脾气暴躁的孩子看起来多么憔悴、多么痛苦——现在你就知道原因了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kʊkuː] , " [sed] [grɪ'zeldə] [ə'gen] ;
" Thank you , cuckoo , " said Griselda again ;
" 感谢 你 , 布谷鸟 , " 说 格里塞尔达 再次 ;

“谢谢你，布谷鸟，”格里塞尔达又说；

" [bʌt; bət] [aɪ] [kænt] [seɪ] [aɪ] [laɪk] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [muːn] ['eni] ['betə(r)]
" but I can't say I like this opinion about the other side of the moon any better
" 但 我 不能 说 我 喜欢 这 观点 关于 这 其他 边 的 这 月亮 任何 更好的
[ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [fɜːst] .
than the first .
比 这 第一的 .

“但我不能说我更喜欢这种关于月球背面的观点，而不是第一种。”

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] . "
If you please , I would rather not talk about it any more . "
如果 你 请 , 我 会 相当 不是 讲话 关于 它 任何 更多的 . "

如果可以的话，我不想再谈论这件事了。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [səʊ] [bæd] [æn; ən] [aɪ'dɪə] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kʊkuː] .
" Oh , but it's not so bad an idea after all , " said the cuckoo .
" 哦 , 但 它是 不是 所以 坏的 一个 主意 后 全部 , " 说 这 布谷鸟 .

“哦，但这主意其实还不错，”布谷鸟说。

" [lɒts] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [seɪ] , [get] [kwaɪt] [kjʊəd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] [dɒgz]
" Lots of children , they say , get quite cured in the country of the little black dogs
" 很多 的 孩子们 , 他们 说 , 得到 相当 治愈 在 这 国家 的 这 小的 黑色的 狗
.
:
.

“据说，很多孩子在小黑狗的国度里都痊愈了。”

[ɪts] [ðɪs] [weɪ] — [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [dɒg] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk]
It's this way — for every time a child refuses to take the dog on his back
它是 这 方式 — 为了 每一个 时间 一个 孩子 拒绝 到 拿 这 狗 在 他的 后退
[daʊn] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [grəʊz] [ə; eɪ] [paʊnd] ['laɪtə(r)] [ʌp] [ðeə(r)] ,
down here it grows a pound lighter up there ,
向下 这里 它 生长 一个 磅 打火机 向上 那里 ,

事情就是这样——每当一个孩子拒绝背着狗下来，它就会在上面轻一磅。

[səʊ] [æt; ət] [lɑːst] ['eni] ['sensəb(ə)l] [tʃaɪld] [lɜːrnz] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
so at last any sensible child learns how much better it is to have nothing to
所以 在 最后的 任何 明智的 孩子 学习 如何 很多 更好的 它 是 到 有 没有什么 到
[seɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] ,
say to it at all ,
说 到 它 在 全部 ,

所以，任何一个懂事的孩子最终都会明白，最好还是什么都不说。

[ænd; ənd] [gets] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] .
and gets out of the way of it , you see .
和 获得 出去 的 这 方式 的 它 , 你 看 .

然后就避开它，你看。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪldrən] [huːm] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [kjʊə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

Of	**course**	**,**	**there**	**are**	**children**	**whom**	**nothing**	**would**	**cure**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
的	课程	,	那里	是	孩子们	谁	没有什么	会	治愈	,	我	认为	.

当然，我想也有些孩子是任何方法都治不好的。

[wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][aɪ] ['riːəli] [kænt] [seɪ] .

What	**becomes**	**of**	**them**	**I**	**really**	**can't**	**say**	**.**
什么	变成	的	他们	我	真的	不能	说	.

他们最终的结局我真的说不准。

['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [get] [krʌʃt] ['ɪntuː] ['pænkeɪks] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒgz] [æt; ət] [lɑːst] ,

Very	**likely**	**they**	**get**	**crushed**	**into**	**pancakes**	**by**	**the**	**weight**	**of**	**the**	**dogs**	**at**	**last**	**,**
非常	可能	他们	得到	碎	进入	煎饼	经过	这	重量	的	这	狗	在	最后的	,

它们很可能最终会被狗的重量压成肉饼。

[ænd; ənd] [ðen] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ɪz] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

and	**then**	**nothing**	**more**	**is**	**ever**	**heard**	**of**	**them**	**.**	**"**
和	然后	没有什么	更多的	是	曾经	听到	的	他们	.	"

之后就再也没有他们的消息了。

" ['hɒrɪd] ! " [sed] [grɪ'zeldə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .

"	**Horrid**	**!**	**"**	**said**	**Griselda**	**,**	**with**	**a**	**shudder**	**.**
"	可怕的	!	"	说	格里塞尔达	,	和	一个	不寒而栗	.

“太可怕了！”格里塞尔达打了个寒颤说道。

" [doʊnt] [lets] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] , ['kʊkuː] ;

"	**Don't**	**let's**	**talk**	**about**	**it**	**any**	**more**	**,**	**cuckoo**	**;**
"	不	我们来吧	讲话	关于	它	任何	更多的	,	布谷鸟	;

“别再谈论这件事了，杜鹃鸟；

[tel] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [wɒt] [ðeə(r)] ['riːəli] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

tell	**me**	**your**	**own**	**opinion**	**about**	**what**	**there**	**really**	**is**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**
告诉	我	你的	自己的	观点	关于	什么	那里	真的	是	在	这	其他	边	的	这

[muːn] .

moon	**.**
月亮	.

请告诉我你对月球背面究竟有什么看法。

" [ðə; ði] ['kʊkuː] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

"	**The**	**cuckoo**	**was**	**silent**	**for**	**a**	**moment**	**.**
"	这	布谷鸟	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

杜鹃鸟沉默了一会儿。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .

Then	**suddenly**	**he**	**stopped**	**short**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**his**	**flight**	**.**
然后	突然	他	停止	短的	在	这	中间	的	他的	航班	.

然后，他突然在飞行途中停了下来。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [grɪ'zeldə] ?

"	**Would**	**you**	**like**	**to**	**see**	**for**	**yourself**	**,**	**Griselda**	**?**
"	会	你	喜欢	到	看	为了	你自己	,	格里塞尔达	?

“格里塞尔达，你想亲眼看看吗？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [taɪm] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	**There**	**would**	**be**	**about**	**time**	**to**	**do**	**it**	**,**	**"**	**he**	**added**	**to**	**himself**	**,**
"	那里	会	是	关于	时间	到	做	它	,	"	他	额外	到	他自己	,

“应该还有时间去做这件事，”他自言自语道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [fʊlˈfɪl] [hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [wɪʃ] , [tuː] . "

"	and	it	would	fulfil	her	other	wish	,	too	.	"
"	和	它	会	实现	她	其他	希望	,	也	.	"

“而且，这也能满足她的另一个愿望。”

" [siː] [ðə; ði] [muːn] [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [kraɪd] [grɪˈzeldə] , [klɑːsp, klæsp]

"	See	the	moon	for	myself	,	do	you	mean	?	"	cried	Griselda	,	clasping
"	看	这	月亮	为了	我	,	做	你	意思是	?	"	哭	格里塞尔达	,	紧握

[hɜː(r); hə(r)][hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

“你是说让我亲眼看看月亮吗？”格里塞尔达喊道，双手紧紧地握在一起。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] .

"	I	should	rather	think	I	would	.
"	我	应该	相当	思考	我	会	.

“我倒觉得我会的。”

[wɪl] [juː; jʊ] ['riːəli] [teɪk] [ˌem 'iː][ðeə(r)] , ['kʊkuː] ? "

Will	you	really	take	me	there	,	cuckoo	?	"
将要	你	真的	拿	我	那里	,	布谷鸟	?	"

你真的会带我去那里吗，傻瓜？

" [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	To	the	other	side	,	"	said	the	cuckoo	.
"	到	这	其他	边	,	"	说	这	布谷鸟	.

“到另一边去，”布谷鸟说。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [saɪd] . "

"	I	couldn't	take	you	to	this	side	.	"
"	我	不能	拿	你	到	这	边	.	"

“我无法带你到这边来。”

" [waɪ] [nɒt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢？

[nɒt] [ðæt] [aɪˈd][keə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ðɪs] [saɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

Not	that	I'd	care	to	go	to	this	side	as	much	as	to	the	other	;
不是	那	ID	关心	到	去	到	这	边	作为	很多	作为	到	这	其他	;

倒不是说我更喜欢去这边，我更想去那边；

[fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðɪs] [saɪd][frɒm; frəm][hɪə(r)] .

for	,	of	course	,	we	can	see	this	side	from	here	.
为了	,	的	课程	,	我们	能	看	这	边	从	这里	.

当然，我们从这里可以看到这一侧。

[bʌt; bət][aɪˈd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ˌem 'iː][ðeə(r)] . "

But	I'd	like	to	know	why	you	couldn't	take	me	there	.	"
但	ID	喜欢	到	知道	为什么	你	不能	拿	我	那里	.	"

但我很想知道你为什么不能带我去那里。

" [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ['draɪli] .

"	For	reasons	,	"	said	the	cuckoo	drily	.
"	为了	原因	,	"	说	这	布谷鸟	干巴巴地	.

“至于原因嘛，”杜鹃冷冷地说。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	I'll	give	you	one	if	you	like	.
"	患病的	给	你	一	如果	你	喜欢	.

“如果你喜欢，我可以给你一个。”

[ɪf] [ai] [tʊk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [jɔːˈself] [wen] [juː; jʊ][gɒt]
If I took you to this side of the moon you wouldn't be yourself when you got
如果 我 采取 你 到 这 边 的 这 月亮 你 不会 是 你自己 什么时候 你 得到
[ðeə(r)] . "
there . "
那里 . "

如果我带你到月球背面，到了那里你就会不再是你自己了。

" [huː] [wʊd] [ai][biː; bi] , [ðen] ? "
" Who would I be , then ? "
" WHO 会 我 是 , 然后 ? "

那我又会是谁呢?

" [grɪˈzeldə] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkʊkuː] , " [ai][təʊld][juː; jʊ]
" Griselda , " said the cuckoo , " I told you
" 格里塞尔达 , " 说 这 布谷鸟 , " 我 讲述 你

“格里塞尔达，”布谷鸟说，“我告诉过你。”

[wʌns] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] .
once that there are a great many things you don't know .
一次 那 那里 是 一个 伟大的 许多 事物 你 不 知道 .

曾经有很多事情是你不知道的。

[naʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .
Now , I'll tell you something more .
现在 , 患病的 告诉 你 某物 更多的 .

现在，我再告诉你一些事情。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] [jʊr; jər] [nɒt] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [nəʊ] . "
There are a great many things you're not intended to know . "
那里 是 一个 伟大的 许多 事物 你是 不是 故意的 到 知道 . "

有很多事情你注定不会知道。

" ['veri] [wel] , " [sed] [grɪˈzeldə] .
" Very well , " said Griselda .
" 非常 出色地 , " 说 格里塞尔达 .

“很好，”格里塞尔达说。

" [bʌt; bət][duː; də] [tel] [ˌem ˈiː] [wen] [jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [əˈgen] ,
" But do tell me when you're going on again ,
" 但 做 告诉 我 什么时候 你是 去 在 再次 ,

“不过，你下次再来的时候一定要告诉我。”

[ænd; ənd] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] .
and where you are going to take me to .
和 在哪里 你 是 去 到 拿 我 到 .

你要带我去哪里?

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [hɑːm] [maɪ] [ˈɑːskɪŋ] [ðæt] ? "
There's no harm my asking that ? "
有 不 伤害 我的 问 那 ? "

我这么问应该没什么坏处吧?

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkʊkuː] .
" No , " said the cuckoo .
" 不 , " 说 这 布谷鸟 .

“不，”杜鹃说道。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə]

"	I'm	going	on	immediately	,	and	I'm	going	to	take	you	where	you	wanted	to
"	我是	去	在	立即地	,	和	我是	去	到	拿	你	在哪里	你	通缉	到

[gəʊ] [tuː; tə] ,

go	to	,
去	到	,

“我马上就走，我要带你去你想去的地方。”

['əʊnli] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [laɪ] ['pɜːfɪktli] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['tɔːkɪŋ] ,

only	you	must	shut	your	eyes	again	,	and	lie	perfectly	still	without	talking	,
仅有的	你	必须	关闭	你的	眼睛	再次	,	和	说谎	完美	仍然	没有	说	,

你只需再次闭上眼睛，一动不动地躺着，不要说话。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [mʌst; məst] [pʊt] [ɒn] [stiːm] — [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [stiːm] — [ænd; ənd] [ai] [kænt] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

for	I	must	put	on	steam	—	a	good	deal	of	steam	—	and	I	can't	talk	to	you	.
为了	我	必须	放	在	蒸汽	—	一个	好的	交易	的	蒸汽	—	和	我	不能	讲话	到	你	.

因为我必须发脾气——而且要非常生气——所以我不能和你说话。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] ? "

Are	you	all	right	?	"
是	你	全部	正确的	?	"

你还好吗?

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [grɪ'zeldə] .

"	All	right	,	"	said	Griselda	.
"	全部	正确的	,	"	说	格里塞尔达	.

“好的，”格里塞尔达说。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hɑːdli] [sed] [ðə; ði] [wɜːdz] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] .

She	had	hardly	said	the	words	when	she	seemed	to	fall	asleep	.
她	有	几乎	说	这	字	什么时候	她	似乎	到	落下	睡着了	.

她话还没说完，就好像睡着了。

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ɔːl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kriːst] [səʊ] ['greɪtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

The	rushing	sound	in	the	air	all	round	her	increased	so	greatly	that	she	was	conscious	of	nothing	else	.
这	匆忙	声音	在	这	空气	全部	圆形的	她	增加	所以	非常	那	她	曾是	有意识的	的	没有什么	别的	.

她周围空气中呼啸而过的声音越来越大，以至于她对其他一切都失去了感知。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ,

For	a	moment	or	two	she	tried	to	remember	where	she	was	,	and	where	she	was	going	,
为了	一个	片刻	或者	二	她	尝试	到	记住	在哪里	她	曾是	,	和	在哪里	她	曾是	去	,

她努力回想自己身在何处，又要去往何方，过了一会儿才回过神来。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['juːsləs] .

but	it	was	useless	.
但	它	曾是	无用	.

但这毫无用处。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [njuː]

She	forgot	everything	,	and	knew
她	忘了	一切	,	和	知道

她忘记了一切，却又知道

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [tɪl] — [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['kʊkuː] [ə'gen] .

nothing	more	of	what	was	passing	till	—	till	she	heard	the	cuckoo	again	.
没有什么	更多的	的	什么	曾是	通过	直到	—	直到	她	听到	这	布谷鸟	再次	.

直到她再次听到杜鹃鸟的叫声，一切才恢复如常。

" ['kʊkuː] , ['kʊkuː] ; [weɪk] [ʌp] , [grɪ'zeldə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Cuckoo	,	cuckoo	;	wake	up	,	Griselda	,	"	he	said	.
"	布谷鸟	,	布谷鸟	;	唤醒	向上	,	格里塞尔达	,	"	他	说	.

“布谷鸟，布谷鸟；醒醒，格里塞尔达，”他说。

[grɪ'zeldə] [sæt] [ʌp] .

Griselda	sat	up	.
格里塞尔达	卫星	向上	.

格里塞尔达坐了起来。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

Where	was	she	?
在哪里	曾是	她	?

她在哪儿?

[nɒt] ['sɜːt(ə)nli] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

Not	certainly	where	she	had	been	when	she	went	to	sleep	.
不是	当然	在哪里	她	有	到过	什么时候	她	去	到	睡觉	.

不确定她入睡时身在何处。

[nɒt] [ɒn][ðə; ði] ['kuːkuːz] [bæk] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz]

Not	on	the	cuckoo's	back	,	for	there	he	was	standing	beside	her	,	as
不是	在	这	杜鹃鸟	后退	,	为了	那里	他	曾是	常设	旁	她	,	作为

['taɪni][æz; əz]['juːʒuəl] .

tiny	as	usual	.
微小的	作为	通常	.

不是在杜鹃鸟的背上，而是他站在她旁边，像往常一样渺小。

['aɪðə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] ['lɪt(ə)l] [ə'gen] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [bɪg] — [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi]

Either	he	had	grown	little	again	,	or	she	had	grown	big	—	which	,	she
任何一个	他	有	生长	小的	再次	,	或者	她	有	生长	大的	—	哪个	,	她

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

要么他又变小了，要么她变大了——她想，应该是后者吧。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [mʌtʃ] ['mætə(r)] .

it	did	not	much	matter	.
它	做过	不是	很多	事情	.

这无关紧要。

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kwɪə(r)] !

Only	it	was	very	queer	!
仅有的	它	曾是	非常	酷儿	!

只是这件事非常奇怪!

" [weə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] , ['kʊkuː] ?

"	Where	am	I	,	cuckoo	?
"	在哪里	是	我	,	布谷鸟	?

“我在哪里，布谷鸟？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Where	you	wished	to	be	,	"	he	replied	.
"	在哪里	你	希望	到	是	,	"	他	回复	.

“你想去的地方，”他回答说。

" [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] .

"	Look	about	you	and	see	.
"	看	关于	你	和	看	.

环顾四周看看。

" [grɪ'zeldə] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Griselda	looked	about	her	.
"	格里塞尔达	看起来	关于	她	.

格里塞尔达环顾四周。

[wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] ?

What	did	she	see	?
什么	做过	她	看	?

她看到了什么?

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ai][kæn; kən]['əʊnli] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [feɪnt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] , ['tʃɪldrən] ;

Something	that	I	can	only	give	you	a	faint	idea	of	,	children	;
某物	那	我	能	仅有的	给	你	一个	头晕的	主意	的	,	孩子们	;

孩子们，有些事情我只能略作描述；

['sʌmθɪŋ] [səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

something	so	strange	and	unlike	what	she	had	ever	seen	before	,
某物	所以	奇怪的	和	与此不同	什么	她	有	曾经	已见	前	,

这是她从未见过的奇怪事物。

[ðæt] ['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [grɪ'zeldə] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

that	only	in	a	dream	could	you	see	it	as	Griselda	saw	it	.
那	仅有的	在	一个	梦	可以	你	看	它	作为	格里塞尔达	锯	它	.

只有在梦中，你才能像格里塞尔达那样看到它。

[ænd; ənd] [jet] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [ai] ['kænɒt] [wel]

And	yet	why	it	seemed	to	her	so	strange	and	unnatural	I	cannot	well
和	然而	为什么	它	似乎	到	她	所以	奇怪的	和	不自然	我	不能	出色地

[ɪk'spleɪn] ;

explain	;
解释	;

然而，我无法很好地解释为什么她觉得这件事如此奇怪和不自然；

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] , [maɪ] [wɜːdz] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['pɪktʃəz] , [wɪtʃ] [ai] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

if	I	could	,	my	words	would	be	as	good	as	pictures	,	which	I	know	they	are
如果	我	可以	,	我的	字	会	是	作为	好的	作为	图片	,	哪个	我	知道	他们	是

[nɒt] .

not	.
不是	.

如果可以，我希望我的文字能像图片一样精彩，但我知道它们做不到。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [siː] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] , [streɪndʒ] , ['saɪlənt]

After	all	,	it	was	only	the	sea	she	saw	;	but	such	a	great	,	strange	,	silent
后	全部	,	它	曾是	仅有的	这	海	她	锯	;	但	这样的	一个	伟大的	,	奇怪的	,	沉默的

[siː] ,

sea	,
海	,

毕竟，她看到的只是大海；但这是一片多么浩瀚、陌生、寂静的大海啊！

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [weɪvz] .

for	there	were	no	waves	.
为了	那里	是	不	波浪	.

因为当时没有波浪。

[grɪ'zeldə] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] ,

Griselda	was	seated	on	the	shore	,	close	beside	the	water's	edge	,
格里塞尔达	曾是	坐着	在	这	支撑	,	关闭	旁	这	水的	边缘	,

格里塞尔达坐在岸边，靠近水边。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [kʌm] ['læpɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ,

but	it	did	not	come	lapping	up	to	her	feet	in	the	pretty	,
但	它	做过	不是	来	交叠	向上	到	她	脚	在	这	漂亮的	,

但它并没有漂亮地拍打到她的脚边，

['kəʊksɪŋ] [wei] [ðæt] ['aʊə(r)] [siː] [dʌz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .

coaxing	way	that	our	sea	does	when	it	is	in	a	good	humour	.
哄骗	方式	那	我们的	海	做	什么时候	它	是	在	一个	好的	幽默	.

就像大海心情好的时候那样，用一种诱人的方式。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [feɪnt] ['rɪplz] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

There	were	here	and	there	faint	ripples	on	the	surface	,
那里	是	这里	和	那里	头晕的	涟漪	在	这	表面	,

水面上偶尔泛起淡淡的涟漪。

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [slaɪt] ['briːzɪz] [wɪʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['spftli] [raʊnd] - [feɪs] ,

caused	by	the	slight	breezes	which	now	and	then	came	softly	round	Griselda's	face	,
导致	经过	这	轻微	微风	哪个	现在	和	然后	来了	轻轻	圆形的	-	脸	,

那是微风不时轻柔地拂过格里塞尔达脸庞引起的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

but	that	was	all	.
但	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[kɪŋ] [kə'njuːt] [mait] [hæv; həv][sæt] " [frɒm; frəm] [ðen] [tɪl] [naʊ] " [baɪ] [ðɪs] [stɪl] ,

King	Canute	might	have	sat	"	from	then	till	now	"	by	this	still	,
国王	克努特	可能	有	卫星	"	从	然后	直到	现在	"	经过	这	仍然	,

克努特国王可能“从那时起直到现在”都一直坐在这台蒸馏器旁。

['laɪfləs] ['əʊʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪli] [ə'tendənts] [ə; eɪ]['les(ə)n] — [ɪf] ,

lifeless	ocean	without	the	chance	of	reading	his	silly	attendants	a	lesson	—	if	,
无生命	海洋	没有	这	机会	的	阅读	他的	愚蠢的	服务员	一个	课	—	如果	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

如果真的如此，那么一片死寂的海洋将没有机会给他的愚蠢侍从们上一课。

[ðeə(r)]['evə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['sɪli] ['piːp(ə)l] , [wɪtʃ] [ai] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] .

there	ever	were	such	silly	people	,	which	I	very	much	doubt	.
那里	曾经	是	这样的	愚蠢的	人们	,	哪个	我	非常	很多	怀疑	.

世上真有如此愚蠢的人吗？我对此深表怀疑。

[grɪ'zeldə] [geɪzd] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Griselda	gazed	with	all	her	eyes	.
格里塞尔达	凝视	和	全部	她	眼睛	.

格里塞尔达用她全部的目光凝视着。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvə(r)] .

Then	she	suddenly	gave	a	little	shiver	.
然后	她	突然	给予	一个	小的	颤抖	.

然后她突然微微颤抖了一下。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	What's	the	matter	?	"	said	the	cuckoo	.
"	是什么	这	事情	?	"	说	这	布谷鸟	.

“怎么了？”布谷鸟问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['mænt(ə)l][ɒn] — [jʊr; jər] [nɒt][kəʊld] ? "

"	You	have	the	mantle	on	—	you're	not	cold	?	"
"	你	有	这	地幔	在	—	你是	不是	寒冷的	?	"

“你披着斗篷——你不冷吗？”

" [nəʊ] , " [sed] [grɪ'zeldə] , " [aɪm][nɒt][kəʊld] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , ['kʊkuː] , [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .

"	No	,	"	said	Griselda	,	"	I'm	not	cold	;	but	somehow	,	cuckoo	,	I	feel	a	little	frightened	.
"	不	,	"	说	格里塞尔达	,	"	我是	不是	寒冷的	;	但	不知何故	,	布谷鸟	,	我	感觉	一个	小的	害怕	.

“不，”格里塞尔达说，“我不冷；但是不知为何，杜鹃，我感到有点害怕。”

[ðə; ði] [siː] [ɪz][səʊ] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][səʊ] ['dredfəli] [bɪg] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪz][səʊ][kwɪə(r)] , [tuː] .

The	sea	is	so	strange	,	and	so	dreadfully	big	;	and	the	light	is	so	queer	,	too	.
这	海	是	所以	奇怪的	,	和	所以	极其糟糕	大的	;	和	这	光	是	所以	酷儿	,	也	.

大海如此奇特，如此浩瀚无垠；光线也如此古怪。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [laɪt] , ['kʊkuː] ?

What	is	the	light	,	cuckoo	?
什么	是	这	光	,	布谷鸟	?

布谷鸟，那是什么光?

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['muːnlaɪt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

It	isn't	moonlight	,	is	it	?	"
它	不是	月光	,	是	它	?	"

这不是月光，对吧?

" [nɒt] [ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Not	exactly	,	"	said	the	cuckoo	.
"	不是	确切地	,	"	说	这	布谷鸟	.

“不完全是这样，”布谷鸟说。

" [juː; jʊ] [kænt] [bəuθ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [keɪk] [ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [grɪ'zeldə] .

"	You	can't	both	have	your	cake	and	eat	it	,	Griselda	.
"	你	不能	两个都	有	你的	蛋糕	和	吃	它	,	格里塞尔达	.

“你不能既要又要，格里塞尔达。”

[lʊk] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

Look	up	at	the	sky	.
看	向上	在	这	天空	.

抬头看看天空。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [muːn] [ðeə(r)] , [ɪz][ðeə(r)] ? "

There's	no	moon	there	,	is	there	?	"
有	不	月亮	那里	,	是	那里	?	"

那里没有月亮，对吧?

" [nəʊ] , " [sed] [grɪ'zeldə] ; " [bʌt; bət] [wɒt] [lɒts] [ɒv; əv] [stɑːz] , ['kʊkuː] .

"	No	,	"	said	Griselda	;	"	but	what	lots	of	stars	,	cuckoo	.
"	不	,	"	说	格里塞尔达	;	"	但	什么	很多	的	明星	,	布谷鸟	.

“不，”格里塞尔达说；“但是，布谷鸟，星星真多啊。”

[ðə; ði] [laɪt] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?

The	light	comes	from	them	,	I	suppose	?
这	光	来	从	他们	,	我	认为	?

我想，光线是从它们那里发出来的吧?

[ænd; ənd] [wɛrz] [ðə; ði] [sʌn] , ['kʊkuː] ?

And	where's	the	sun	,	cuckoo	?
和	在哪里?	这	太阳	,	布谷鸟	?

太阳在哪里，布谷鸟?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['raɪzɪŋ] [suːn] ?
Will it be rising soon ?
将要 它 是 上升 很快 ?

它会很快上涨吗?

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðɪs] [ʌp] [hɪə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
It isn't always like this up here , is it ? "
它 不是 总是 喜欢 这 向上 这里 , 是 它 ? "

这里并非总是这样，对吧?

" [bles] [juː; jʊ] , [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" Bless you , no , " said the cuckoo .
" 保佑 你 , 不 , " 说 这 布谷鸟 .

“不，祝你平安。”杜鹃说道。

" [ðeəz; ðəz] [sʌn] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] , ['sʌmtaɪmz] .
" There's sun enough , and rather too much , sometimes .
" 有 太阳 足够的 , 和 相当 也 很多 , 有时 .

“阳光充足，有时甚至太强烈了。”

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [naɪts] [tuː; tə] [mætʃ] ?
How would you like a day a fortnight long , and nights to match ?
如何 会 你 喜欢 一个 天 一个 两星期 长的 , 和 夜晚 到 匹配 ?

你想体验一天长达两周，夜晚也同样漫长的感觉吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['deɪtaɪm] [hɪə(r)][dʒʌst] [naʊ] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] .
If it had been daytime here just now , I couldn't have brought you .
如果 它 有 到过 白天 这里 只是 现在 , 我 不能 有 带来 你 .

如果刚才这里是白天，我就没办法带你来了。

[ɪts] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [naʊ] ,
It's just about the very middle of the night now ,
它是 只是 关于 这 非常 中间 的 这 夜晚 现在 ,

现在差不多是半夜了，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [raɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
and in about a week of your days the sun will begin to rise , because ,
和 在 关于 一个 星期 的 你的 天 这 太阳 将要 开始 到 上升 , 因为 ,
[juː; jʊ] [siː] — — "
you see — — "
你 看 — — "

大约一周后，太阳就会升起，因为，你看——”

" [əʊ] , [dɪə(r)] ['kʊkuː] , [pliːz] [doʊnt][ɪk'spleɪn] !
" Oh , dear cuckoo , please don't explain !
" 哦 , 亲爱的 布谷鸟 , 请 不 解释 !

“哦，亲爱的布谷鸟，请不要解释！”

" [kraɪd] [grɪ'zeldə] .
" cried Griselda .
" 哭 格里塞尔达 .

“格里塞尔达喊道。”

" [aɪl] ['prɒmɪs] [tuː; tə][ɑːsk]['mɪstə(r)] . - , [ai] [wɪl] [ɪn'diːd] .
" I'll promise to ask Mr . Kneebreeches , I will indeed .
" 患病的 承诺 到 问 先生 . - , 我 将要 的确 .

“我保证会去问膝裤先生，我一定会的。”

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz]
In fact , he was
在 事实 , 他 曾是

事实上，他

['telɪŋ] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] - [deɪ] [ɔ:(r)] ['jestədeɪ] — [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] ? —

telling	me	something	just	like	it	to	-	day	or	yesterday	—	which	should	I	say	?	—
讲述	我	某物	只是	喜欢	它	到	-	天	或者	昨天	—	哪个	应该	我	说	?	—

[æt; ət] [maɪ] [ə'strɒnəmi] ['les(ə)n] .

at	my	astronomy	lesson	.
在	我的	天文学	课	.

今天或者昨天——我该说哪天呢？——在我的天文课上，有人跟我说了类似的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [səʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [ʌp] [hɪə(r)] [tu:; tə] -

And	that	makes	it	so	strange	that	you	should	have	brought	me	up	here	to	-
和	那	制作	它	所以	奇怪的	那	你	应该	有	带来	我	向上	这里	到	-

[naɪt] [tu:; tə] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ'self] ,

night	to	see	for	myself	,
夜晚	到	看	为了	我	,

所以，你今晚带我来这里亲眼看看，就显得格外奇怪了。

['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] , ['kʊku:] ? "

doesn't	it	,	cuckoo	?	"
不	它	,	布谷鸟	?	"

是不是，杜鹃?

" [æn; ən] [ɒd] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊku:] .

"	An	odd	coincidence	,	"	said	the	cuckoo	.
"	一个	奇怪的	巧合	,	"	说	这	布谷鸟	.

“真是巧合啊，”布谷鸟说道。

" [wɒt] [wʊd] ['mɪstə(r)] . - [θɪŋk] [ɪf] [aɪ] [təʊld] [hɪm] [weə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [bi:n] ? "

"	What	would	Mr	.	Kneebreeches	think	if	I	told	him	where	I	had	been	?	"
"	什么	会	先生	.	-	思考	如果	我	讲述	他	在哪里	我	有	到过	?	"

[kən'tɪnju:d] [grɪ'zeldə] .

continued	Griselda	.
持续	格里塞尔达	.

“如果我告诉尼布里奇斯先生我去了哪里，他会怎么想？”格里塞尔达继续说道。

" ['əʊnli] , [ju:; jʊ] [si:] , ['kʊku:] , [aɪ] ['nevə(r)] [tel] ['enibɒdi] [ə'baʊt] [wɒt] [aɪ] [si:] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wɪð]

"	Only	,	you	see	,	cuckoo	,	I	never	tell	anybody	about	what	I	see	when	I	am	with
"	仅有的	,	你	看	,	布谷鸟	,	我	绝不	告诉	任何人	关于	什么	我	看	什么时候	我	是	和

[ju:; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

“只是，你看，布谷鸟，我从来不跟任何人说我和你在一起时看到的一切。”

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʊku:] ; " ['betə(r)] [nɒt] .

"	No	,	"	replied	the	cuckoo	;	"	better	not	.
"	不	,	"	回复	这	布谷鸟	;	"	更好的	不是	.

“不，”杜鹃回答说，“最好不要。”

(- [nɒt] [ðæt] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [ɪf] [ju:; jʊ] [traɪd] , - [hi:; hi] ['ædɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] .)

(	'	Not	that	you	could	if	you	tried	,	'	he	added	to	himself	.	)
(	-	不是	那	你	可以	如果	你	尝试	,	-	他	额外	到	他自己	.	)

（“就算你想做也做不到，”他自言自语道。）

[jʊr; jər] [nɒt] ['fraɪt(ə)nd] [naʊ] , [grɪ'zeldə] , [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ? "

You're	not	frightened	now	,	Griselda	,	are	you	?	"
你是	不是	害怕	现在	,	格里塞尔达	,	是	你	?	"

格里塞尔达，你现在不害怕了吧?

" [nəʊ] , [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	I	don't	think	I	am	,	"	she	replied	.
"	不	,	我	不	思考	我	是	,	"	她	回复	.

“不，我不这么认为，”她回答道。

" [bʌt; bət] , ['kʊkuː] , ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [siː] ['ɔːfli] [bɪg] ? "

"	But	,	cuckoo	,	isn't	this	sea	awfully	big	?	"
"	但	,	布谷鸟	,	不是	这	海	非常	大的	?	"

“可是，布谷鸟，这片大海是不是太大了？”

" ['prɪti] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Pretty	well	,	"	said	the	cuckoo	.
"	漂亮的	出色地	,	"	说	这	布谷鸟	.

“还不错，”布谷鸟说。

" [dʒʌst][hɑːf] , [ɔː(r)] ['nɪəli] [hɑːf] , [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ; [ænd; ənd] , [nəʊ] [daʊt] ,

"	Just	half	,	or	nearly	half	,	the	size	of	the	moon	;	and	,	no	doubt	,
"	只是	一半	,	或者	几乎	一半	,	这	尺寸	的	这	月亮	;	和	,	不	怀疑	,

“只有月亮的一半，或者接近一半大小；而且，毫无疑问，

['mɪstə(r)] . - [hæz; həz][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [muːnz] [daɪ'æmɪtə(r)][ænd; ənd] [sə'kʌmfərəns]

Mr	.	Kneebreeches	has	told	you	that	the	moon's	diameter	and	circumference
先生	.	-	有	讲述	你	那	这	月亮的	直径	和	圆周

[ɑː(r); ə(r)] [rɪ'spɛk] — — "

are	respec	—	—	"
是	尊重	—	—	"

膝裤先生告诉过你，月球的直径和周长分别是——”

" [əʊ] [doʊnt] , ['kʊkuː] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [grɪ'zeldə] , [bɪ'siːtʃɪŋli] .

"	Oh	don't	,	cuckoo	!	"	interrupted	Griselda	,	beseechingly	.
"	哦	不	,	布谷鸟	!	"	中断	格里塞尔达	,	恳求地	.

“哦，别这样，疯子！”格里塞尔达恳求地打断道。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] ['lesnz] .

"	I	want	to	enjoy	myself	,	and	not	to	have	lessons	.
"	我	想	到	享受	我	,	和	不是	到	有	课程	.

“我只想玩得开心，不想上课。”

[tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] , ['kʊkuː] .

Tell	me	something	funny	,	cuckoo	.
告诉	我	某物	有趣的	,	布谷鸟	.

给我讲个笑话吧，布谷鸟。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['eni] ['mɜːˌmeɪdz] [ɪn][ðə; ði] [muːn] - [siː] ? "

Are	there	any	mermaids	in	the	moon	-	sea	?	"
是	那里	任何	美人鱼	在	这	月亮	-	海	?	"

月海里有美人鱼吗?

" [nɒt] [ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Not	exactly	,	"	said	the	cuckoo	.
"	不是	确切地	,	"	说	这	布谷鸟	.

“不完全是这样，”布谷鸟说。

" [wɒt] [ə; eɪ]['stjuːpɪd] [weɪ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , " [sed] [grɪ'zeldə] .

"	What	a	stupid	way	to	answer	,	"	said	Griselda	.
"	什么	一个	愚蠢的	方式	到	回答	,	"	说	格里塞尔达	.

“真是愚蠢的回答，”格里塞尔达说。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [sens] [ɪn] [ðæt] ; [ðeə(r)] ['aɪðə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ɔː(r)][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] .

"	There's	no	sense	in	that	;	there	either	must	be	or	must	not	be	.
"	有	不	感觉	在	那	;	那里	任何一个	必须	是	或者	必须	不是	是	.

“这毫无意义；要么存在，要么不存在。”

[ðeə(r)] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][hɑːf] ['mɜːˌmeɪdz] , "

There	couldn't	be	half	mermaids	,	"
那里	不能	是	一半	美人鱼	,	"

不可能存在半人鱼。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʊku:] .
" I don't know about that , " replied the cuckoo .
" 我 不 知道 关于 那 , " 回复 这 布谷鸟 .

“我不知道，”杜鹃回答道。

" [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [hɪə(r)] [wʌns] [ænd; ənd] [hæv; həv] [left] [ðeə(r)] [teɪlz] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [laɪk]
" They might have been here once and have left their tails behind them , like
" 他们 可能 有 到过 这里 一次 和 有 左边 他们的 尾巴 在后面 他们 , 喜欢
- [ʃi:p] ,
Bopeep's sheep ,
- 羊 ,

“它们可能曾经来过这里，留下了它们的尾巴，就像波比普的羊一样。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] ; [ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ju:; jʊ]
you know ; and some day they might be coming to find them again , you
你 知道 ; 和 一些 天 他们 可能 是 未来 到 寻找 他们 再次 , 你
[nəʊ] .
know .
知道 .

你知道，总有一天他们会再次找到他们的。

[ðæt] [wʊd] [du:; də] [fɔ:(r); fə(r)] - [nɒt] [ɪg'zæktli] , - [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
That would do for ' not exactly , ' wouldn't it ? "
那 会 做 为了 - 不是 确切地 , - 不会 它 ? "

这样就差不多可以了，不是吗?

" ['kʊku:] , [jʊr; jər] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'i:] , " [sed] [grɪ'zeldə] .
" Cuckoo , you're laughing at me , " said Griselda .
" 布谷鸟 , 你是 笑 在 我 , " 说 格里塞尔达 .

“布谷鸟，你在嘲笑我，”格里塞尔达说。

" [tel] [ˌem 'i:] , [ɑ:(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['eni] ['mɜ:ˌmeɪdz] , [ɔ:(r)] ['fɛəriz] , [ɔ:(r)] ['wɔ:tə(r)] - [spraɪts] ,
" Tell me , are there any mermaids , or fairies , or water - sprites ,
" 告诉 我 , 是 那里 任何 美人鱼 , 或者 仙女 , 或者 水 - 精灵 ,

“告诉我，这里有美人鱼、仙女或水精灵吗？”

[ɔ:(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['kri:tʃəz] [hɪə(r)] ? "
or any of those sort of creatures here ? "
或者 任何 的 那些 种类 的 生物 这里 ? "

或者这里有其他类似的生物吗?

" [ai][mʌst; məst] [stɪl] [seɪ] - [nɒt] [ɪg'zæktli] , - " [sed] [ðə; ði] ['kʊku:] .
" I must still say ' not exactly , ' " said the cuckoo .
" 我 必须 仍然 说 - 不是 确切地 , - " 说 这 布谷鸟 .

“我还是得说‘不完全是这样’，”布谷鸟说道。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['bi:ɪŋs] [hɪə(r)] , [ɔ:(r)] ['rɑ:ðə(r)]
" There are beings here , or rather
" 那里 是 生物 这里 , 或者 相当

“这里有生物，或者更确切地说

[ðeə(r)] [hæv; həv] [bi:n] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ] , [grɪ'zeldə] , [kæn; kən] [nəʊ]
there have been , and there may be again ; but you , Griselda , can know
那里 有 到过 , 和 那里 可能 是 再次 ; 但 你 , 格里塞尔达 , 能 知道
[nəʊ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
no more than this .
不 更多的 比 这 .

过去有过，将来也可能再次发生；但你，格里塞尔达，只能知道这些。

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] ['rɑ:ðə(r)] ['sɒləm] , [ænd; ənd] [ə'gen] [grɪ'zeldə] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] " ['ɪəri] . "
" His tone was rather solemn , and again Griselda felt a little " eerie . "
" 他的 语气 曾是 相当 庄严 , 和 再次 格里塞尔达 毛毡 一个 小的 " 怪异 . "

“他的语气相当严肃，格里塞尔达再次感到有点‘诡异’。”

" [ɪts] [ə; eɪ] ['dredfəli] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm] [həʊm] , ['eni] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's a dreadfully long way from home , any way , " she said .
" 它是 一个 极其糟糕 长的 方式 从 家 , 任何 方式 , " 她 说 .

“无论如何，这里离家都非常远，”她说。

" [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] , [wen] [ai][gəʊ] [bæk] ,
" I feel as if , when I go back ,
" 我 感觉 作为 如果 , 什么时候 我 去 后退 ,

“我觉得，当我回去的时候，

[ai][ʃæl; ʃəl] [pə'hæps] [faɪnd][ai][hæv; həv] [biːn] [ə'weɪ] ['fɪfti] [j'iəz] [ɔː(r)][səʊ] ,
I shall perhaps find I have been away fifty years or so ,
我 将 也许 寻找 我 有 到过 离开 五十 年 或者 所以 ,

我或许会发现，我已经离开五十年左右了。

[laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['feəri] ['stɔːri] .
like the little boy in the fairy story .
喜欢 这 小的 男生 在 这 仙女 故事 .

就像童话故事里的小男孩一样。

['kʊkuː] , [ai] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] .
Cuckoo , I think I would like to go home .
布谷鸟 , 我 思考 我 会 喜欢 到 去 家 .

布谷鸟，我想回家了。

['meiənt] [ai] [get] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ə'gen] ? "
Mayn't I get on your back again ? "
可能不会 我 得到 在 你的 后退 再次 ? "

我可以再骑到你背上吗?

" ['prez(ə)ntli] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" Presently , " said the cuckoo .
" 目前 , " 说 这 布谷鸟 .

“现在，”布谷鸟说。

" [doʊnt][biː; bi] [ʌn'iːzi] , [grɪ'zeldə] .
" Don't be uneasy , Griselda .
" 不 是 不安 , 格里塞尔达 .

“别担心，格里塞尔达。”

[pə'hæps] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] . "
Perhaps I'll take you home by a short cut . "
也许 患病的 拿 你 家 经过 一个 短的 切 . "

或许我会抄近路送你回家。

" [wɒz; wəz]['evə(r)] ['eni] [tʃaɪld] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ? " [ɑːskt] [grɪ'zeldə] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] .
" Was ever any child here before ? " asked Griselda , after a little pause .
" 曾是 曾经 任何 孩子 这里 前 ? " 问 格里塞尔达 , 后 一个 小的 暂停 .

“这里以前有过孩子吗？”格里塞尔达停顿了一下，问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" Yes , " said the cuckoo .
" 是的 , " 说 这 布谷鸟 .

“是的，”布谷鸟说。

" [ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] [get] [seɪf] [həʊm] [ə'gen] ? "
" And did they get safe home again ? "
" 和 做过 他们 得到 安全的 家 再次 ? "

他们安全到家了吗?

" [kwaɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" Quite , " said the cuckoo .
" 相当 , " 说 这 布谷鸟 .

“确实如此，”布谷鸟说道。

" [ɪts] [səʊ] ['sɪli] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [grɪ'zeldə] , [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðiːz] [aɪ'diəz] [stɪl] [ə'baʊt] [fɑː(r)][ænd; ənd]
" **It's so silly of you , Griselda , to have all these ideas still about far and**
" 它是 所以 愚蠢的 的 你 , 格里塞尔达 , 到 有 全部 这些 想法 仍然 关于 远的 和
[nɪə(r)] ,
near ,
靠近 ,

“格里塞尔达，你真是太傻了，竟然还对远近有这么多想法。”

[ænd; ənd][bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [aɪv] [tɔːt] [juː; jʊ][ænd; ənd]
and big and little , and long and short , after all I've taught you and
和 大的 和 小的 , 和 长的 和 短的 , 后 全部我已经 教授 你 和
[ɔːl] [juːv] [siːn] . "
all you've seen . "
全部 你已经 已见 . "

不管是大的还是小的，长的还是短的，毕竟我教了你这么多，你也看到了这么多。”

" [aɪm] ['veri] ['sɒri] , " [sed] [grɪ'zeldə] ['hʌmbli] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , ['kʊkuː] , [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'm very sorry , " said Griselda humbly ; " but you see , cuckoo , I can't help it .
" 我是 非常 对不起 , " 说 格里塞尔达 谦卑地 ; " 但 你 看 , 布谷鸟 , 我 不能 帮助 它 .

“我很抱歉，”格里塞尔达谦卑地说；“但是你知道，杜鹃，我没办法。”

[ai] [sə'pəʊz] [aɪm] [meɪd] [səʊ] . "
I suppose I'm made so . "
我 认为 我是 制成 所以 . "

我想，我天生就是这样吧。

" [pə'hæps] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , ['medəˌtetɪvli] .
" Perhaps , " said the cuckoo , meditatively .
" 也许 , " 说 这 布谷鸟 , 冥想地 .

“也许吧，”杜鹃沉思着说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
He was silent for a minute .
他 曾是 沉默的 为了 一个 分钟 .

他沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] .
Then he spoke again .
然后 他 辐 再次 .

然后他又开口说话了。

" [lʊk] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [grɪ'zeldə] , " [hiː; hi] [sed] .
" Look over there , Griselda , " he said .
" 看 超过 那里 , 格里塞尔达 , " 他 说 .

“格里塞尔达，看那边，”他说。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ʃɔːt] [kʌt] .
" There's the short cut .
" 有 这 短的 切 .

“这是条捷径。”

" [grɪ'zeldə] [lʊkt] .
" Griselda looked .
" 格里塞尔达 看起来 .

格里塞尔达看了看。

[fɑː(r)] , [fɑː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] , [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['dɪstəns] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['taɪni] [spek] [ɒv; əv] [lait] .
Far , far over the sea , in the silent distance , she saw a tiny speck of light .
远的 , 远的 超过 这 海 , 在 这 沉默的 距离 , 她 锯 一个 微小的 斑点 的 光 .

在遥远的海面上，在寂静的远方，她看到了一小点光点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['taɪni] ; [bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

It	was	very	tiny	;	but	yet	the	strange	thing	was	that	,	far	away	as	it
它	曾是	非常	微小的	;	但	然而	这	奇怪的	事物	曾是	那	,	远的	离开	作为	它

[ə'pɪəd] ,

appeared	,
出现	,

它非常小；但奇怪的是，尽管它看起来很远，

[ænd; ənd] ['mɪnɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

and	minute	as	it	was	,
和	分钟	作为	它	曾是	,

尽管它很细微，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ə; eɪ] [θred] [ɒv; əv] [laɪt] [tuː; tə] - ['veri] [fiːt] — [raɪt] [ə'krɒs]

it	seemed	to	throw	off	a	thread	of	light	to	Griselda's	very	feet	—	right	across
它	似乎	到	扔	离开	一个	线	的	光	到	-	非常	脚	—	正确的	穿过

[ðə; ði] [greɪt] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['feɪntli] ['gliːmɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

the	great	sheet	of	faintly	gleaming	water	.
这	伟大的	床单	的	淡淡的	闪闪发光	水	.

仿佛有一束光芒照到了格里塞尔达的脚下——正好越过那片波光粼粼的大水面。

[ænd; ənd][æz; əz] [grɪ'zeldə] [lʊkt] , [ðə; ði] [θred] [siːmd] [tuː; tə]['waɪd(ə)n][ænd; ənd] [grəʊ] ,

And	as	Griselda	looked	,	the	thread	seemed	to	widen	and	grow	,
和	作为	格里塞尔达	看起来	,	这	线	似乎	到	扩大	和	生长	,

格里塞尔达看着，那根线似乎越变越宽越长。

[bɪ'kʌmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [braɪtə] [ænd; ənd]['klɪərə(r)] ,

becoming	at	the	same	time	brighter	and	clearer	,
成为	在	这	相同的	时间	更亮	和	更清晰	,

同时变得更加明亮清晰，

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] [laɪt] .

till	at	last	it	lay	before	her	like	a	path	of	glowing	light	.
直到	在	最后的	它	躺	前	她	喜欢	一个	小路	的	发光	光	.

直到最后，它像一条闪耀的光路一样出现在她面前。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] ?

"	Am	I	to	walk	along	there	?
"	是	我	到	走	沿着	那里	?

“我可以沿着那条路走吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	she	said	softly	to	the	cuckoo	.
"	她	说	轻轻	到	这	布谷鸟	.

她轻声对杜鹃说道。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [weɪt] .

"	No	,	"	he	replied	;	"	wait	.
"	不	,	"	他	回复	;	"	等待	.

“不，”他回答说；“等等。”

" [grɪ'zeldə] ['weɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [striːk]

"	Griselda	waited	,	looking	still	,	and	presently	in	the	middle	of	the	shining	streak
"	格里塞尔达	等待	,	寻找	仍然	,	和	目前	在	这	中间	的	这	灼灼	条纹

[ʃiː; ʃi] [sɔː]

she	saw
她	锯

格里塞尔达静静地等待着，过了一会儿，她看到，她正处在那道闪光的中央。

['sʌmθɪŋ] ['sləʊli] ['muːvɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] ,

something	slowly	moving	—	something	from	which	the	light	came	,
某物	缓慢地	移动	—	某物	从	哪个	这	光	来了	,

缓慢移动的物体——光线就是从那里发出的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['nɪərə(r)][ˌaɪ 'tiː][gɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ʃɔːtə] [gruː] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [pɑːθ] ,

for	the	nearer	it	got	to	her	the	shorter	grew	the	glowing	path	,
为了	这	更近	它	得到	到	她	这	较短	生长	这	发光	小路	,

因为它离她越近，那条发光的路径就越短。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ðə; ði] [siː] [lʊkt] [nəʊ] [braɪtə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)]

and	behind	the	moving	object	the	sea	looked	no	brighter	than	before
和	在后面	这	移动	目的	这	海	看起来	不	更亮	比	前

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'pɪəd] .

it	had	appeared	.
它	有	出现	.

在移动物体的后面，大海看起来和它出现之前一样明亮。

[æt; ət][lɑːst] — [æt; ət][lɑːst] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [kwaɪt][nɪə(r)] — [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [grɪ'zeldə] [tuː; tə]

At	last	—	at	last	,	it	came	quite	near	—	near	enough	for	Griselda	to
在	最后的	—	在	最后的	,	它	来了	相当	靠近	—	靠近	足够的	为了	格里塞尔达	到

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['klɪəli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

distinguish	clearly	what	it	was	.
区分	清楚地	什么	它	曾是	.

终于——终于，它非常接近了——接近到足以让格里塞尔达清楚地辨认出它是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bəʊt] — [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] , [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['lɪt(ə)l] [bəʊt] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz]

It	was	a	little	boat	—	the	prettiest	,	the	loveliest	little	boat	that	ever	was
它	曾是	一个	小的	船	—	这	最漂亮的	,	这	最可爱的	小的	船	那	曾经	曾是

[siːn] ;

seen	;
已见	;

那是一艘小船——有史以来最漂亮、最可爱的小船；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rəud] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ðæt] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] [grɪ'zeldə] [felt] ['sɜːt(ə)n]

and	it	was	rowed	by	a	little	figure	that	at	first	sight	Griselda	felt	certain
和	它	曾是	划船	经过	一个	小的	数字	那	在	第一的	视线	格里塞尔达	毛毡	肯定

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['feəri] .

was	a	fairy	.
曾是	一个	仙女	.

划船的是一个身材矮小的身影，格里塞尔达第一眼就确信那是个仙女。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪð] [braɪt] [heə(r)][ænd; ənd] ['sɪlvəri] [wɪŋz] ,

For	it	was	a	child	with	bright	hair	and	silvery	wings	,
为了	它	曾是	一个	孩子	和	明亮的	头发	和	银色	翅膀	,

因为那是一个有着亮丽头发和银色翅膀的孩子，

[wɪtʃ] [wɪð] ['evri] ['muːvmənt] ['spɑːkl] [ænd; ənd] [ʃɒn] [laɪk][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['daɪəməndz] .

which	with	every	movement	sparkled	and	shone	like	a	thousand	diamonds	.
哪个	和	每一个	移动	闪闪发光	和	闪耀	喜欢	一个	千	钻石	.

它每一次移动都闪闪发光，如同上千颗钻石。

[grɪ'zeldə] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

Griselda	sprang	up	and	clapped	her	hands	with	delight	.
格里塞尔达	弹簧	向上	和	鼓掌	她	双手	和	喜	.

格里塞尔达跳起来，高兴地拍着手。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][bəʊt] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

At	the	sound	,	the	child	in	the	boat	turned	and	looked	at	her	.
在	这	声音	,	这	孩子	在	这	船	转向	和	看起来	在	她	.

听到声音，船上的孩子转过身去看她。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ; [ðen]

For	one	instant	she	could	not	remember	where	she	had	seen	him	before	;	then
为了	一	立即的	她	可以	不是	记住	在哪里	她	有	已见	他	前	;	然后

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['dʒɔɪfəli] —

she	exclaimed	,	joyfully	—
她	惊呼	,	欣喜地	—

她一时想不起之前在哪里见过他；然后她欣喜地喊道——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪl] !

"	It	is	Phil	!
"	它	是	菲尔	!

“是菲尔！”

[əʊ] , ['kʊkuː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪl] .

Oh	,	cuckoo	,	it	is	Phil	.
哦	,	布谷鸟	,	它	是	菲尔	.

哦，布谷鸟，是菲尔。

[hæv; həv][juː; jʊ] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['feəri] , ['fɪl] ?

Have	you	turned	into	a	fairy	,	Phil	?
有	你	转向	进入	一个	仙女	,	菲尔	?

菲尔，你变成仙女了吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rəud] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)]

"	it	was	rowed	by	a	little	figure
"	它	曾是	划船	经过	一个	小的	数字

“它是由一个小人划的。”

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [bɔɪz] ['fɪgə(r)] [dɪsə'pɪəd] ,

But	,	alas	,	as	she	spoke	the	light	faded	away	,	the	boy's	figure	disappeared	,
但	,	唉	,	作为	她	辐	这	光	褪色	离开	,	这	男孩们	数字	消失	,

但是，唉，就在她说话的时候，光线消失了，男孩的身影也消失了。

[ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)]

the	sea	and	the	shore	and	the	sky	were	all	as	they	had	been	before
这	海	和	这	支撑	和	这	天空	是	全部	作为	他们	有	到过	前

,

,
,

大海、海岸和天空都和以前一样。

['laɪtɪd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [feɪnt] , [streɪndʒ] ['gliːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] .

lighted	only	by	the	faint	,	strange	gleaming	of	the	stars	.
照明	仅有的	经过	这	头晕的	,	奇怪的	闪闪发光	的	这	明星	.

只有微弱而奇异的星光照亮着这里。

['əʊnli][ðə; ði] [bəʊt] [rɪ'meɪnd] .

Only	the	boat	remained	.
仅有的	这	船	剩余	.

只剩下那艘船了。

[grɪ'zeldə] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['wɔːtə(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frɒm; frəm]

Griselda	saw	it	close	to	her	,	in	the	shallow	water	,	a	few	feet	from
格里塞尔达	锯	它	关闭	到	她	,	在	这	浅的	水	,	一个	很少	脚	从

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .

where	she	stood	.
在哪里	她	站立	.

格里塞尔达看到它就在她附近，在浅水中，离她站立的地方只有几英尺远。

" ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , " [weə(r)][ɪz]
" Cuckoo , " she exclaimed in a tone of reproach and disappointment , " where is
" 布谷鸟 , " 她 惊呼 在 一个 语气 的 责备 和 失望 , " 在哪里 是
['fɪl] [gɒn] ?
Phil gone ?
菲尔 已消失 ?

“布谷鸟，”她带着责备和失望的语气惊呼道，“菲尔去哪儿了？”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][send] [hɪm] [ə'weɪ] ? "
Why did you send him away ? "
为什么 做过 你 发送 他 离开 ? "

你为什么要把他送走?

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][send] [hɪm] [ə'weɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kʊkuː] .
" I didn't send him away , " said the cuckoo .
" 我 没有 发送 他 离开 , " 说 这 布谷鸟 .

“我没有把他赶走，”杜鹃说道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
" You don't understand .
" 你 不 理解 .

你不明白。

['nevə(r)][maɪnd] , [bʌt; bət][get]['ɪntuː][ðə; ðɪ][bəʊt] .
Never mind , but get into the boat .
绝不 头脑 , 但 得到 进入 这 船 .

没事了，先上船吧。

['ɪtl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [jʊl] [siː] . "
It'll be all right , you'll see . "
它将 是 全部 正确的 , 你会 看 . "

一切都会好起来的，你会看到的。

" [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] ['fɪl] [hɪə(r)] ,
" But are we to go away and leave Phil here ,
" 但 是 我们 到 去 离开 和 离开 菲尔 这里 ,

“但是我们要离开，把菲尔留在这里吗？”

[ɔːl] [ə'ləʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [muːn] ? " [sed] [grɪ'zeldə] , ['fiːlɪŋ] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] .
all alone at the other side of the moon ? " said Griselda , feeling ready to cry .
全部 独自的 在 这 其他 边 的 这 月亮 ? " 说 格里塞尔达 , 感觉 准备好 到 哭 .

“一个人孤零零地待在月球的另一边？”格里塞尔达说着，眼泪快要夺眶而出。

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['sɪli] [gɜːl] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['kʊkuː] .
" Oh , you silly girl ! " said the cuckoo .
" 哦 , 你 愚蠢的 女孩 ! " 说 这 布谷鸟 .

“哦，你这个傻丫头！”布谷鸟说。

" [fɪlz] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [sens] [ðæn; ðən]
" Phil's all right , and in some ways he has a great deal more sense than
" 菲尔的 全部 正确的 , 和 在 一些 方式 他 有 一个 伟大的 交易 更多的 感觉 比
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“菲尔还不错，而且在某些方面他比你更有见识。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
I can tell you .
我 能 告诉 你 .

我可以告诉你。

[get] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː'self] ['kʌmftəb(ə)l] ; [laɪ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ænd; ənd]

Get	into	the	boat	and	make	yourself	comfortable	;	lie	down	at	the	bottom	and
得到	进入	这	船	和	制作	你自己	舒服的	; 说谎		向下	在	这	底部	和

['kʌvə(r)]

cover
覆盖

上船，找个舒服的姿势躺下；躺在船底，盖好被子。

[jɔː'self] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['mænt(ə)l] .

yourself	up	with	the	mantle	.
你自己	向上	和	这	地幔	.

用壁炉架把自己抬起来。

[juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['wetɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [muːn] ['wɔːtə(r)]['nevə(r)] [gɪvz]

You	needn't	be	afraid	of	wetting	your	feet	a	little	,	moon	water	never	gives
你	不必	是	害怕的	的	润湿	你的	脚	一个	小的	,	月亮	水	绝不	给予

[kəʊld] .

cold	.
寒冷的	.

你不必担心脚会稍微湿一下，月光水不会让你着凉。

[ðeə(r)] , [naʊ] .

There	,	now	.
那里	,	现在	.

好了，现在。

" [grɪ'zeldə] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][təʊld] .

"	Griselda	did	as	she	was	told	.
"	格里塞尔达	做过	作为	她	曾是	讲述	.

格里塞尔达照做了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['rɑːðə(r)]['taɪəd] ,

She	was	beginning	to	feel	rather	tired	,
她	曾是	开始	到	感觉	相当	疲劳的	,

她开始感到有些疲倦了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ,

and	it	certainly	was	very	comfortable	at	the	bottom	of	the	boat	,
和	它	当然	曾是	非常	舒服的	在	这	底部	的	这	船	,

船底的确非常舒适。

[wɪð] [ðə; ði] [naɪs] [wɔːm] ['feðə(r)] - ['mænt(ə)l] [wel] [tʌkt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

with	the	nice	warm	feather	-	mantle	well	tucked	round	her	.
和	这	好的	温暖的	羽毛	-	地幔	出色地	塞进去	圆形的	她	.

她身上裹着一件温暖舒适的羽绒披风。

" [huː] [wɪl] [rəʊ] ?

"	Who	will	row	?
"	WHO	将要	排	?

谁来划船?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sliːpɪli] .

"	she	said	sleepily	.
"	她	说	昏昏欲睡地	.

她睡眼惺忪地说。

" [juː; jʊ] [kænt] , ['kʊkuː] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['taɪni]['lɪt(ə)l] [klɔːz] , [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)][həʊld][ðə; ði] [ɔːz] ,

"	You	can't	,	cuckoo	,	with	your	tiny	little	claws	,	you	could	never	hold	the	oars	,
"	你	不能	,	布谷鸟	,	和	你的	微小的	小的	爪子	,	你	可以	绝不	抓住	这	桨	,

[aɪm] — — "

I'm	—	—	"
我是	—	—	"

“你这只布谷鸟，你那小小的爪子，根本抓不住船桨，我——”

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['kʊku:] ; [ænd; ənd] ['weðə(r)] [hi:; hi] [rəud] [ɔ:(r)] [nɒt] [grɪ'zeldə] ['nevə(r)] [nju:] .

" Hush ! " said the cuckoo ; and whether he rowed or not Griselda never knew .

" 嘘 ! " 说 这 布谷鸟 ; 和 无论 他 划船 或者 不是 格里塞尔达 绝不 知道 .

“嘘！”杜鹃说道；格里塞尔达始终不知道他是否划过船。

[ɒf] [ðeɪ] [glaidid] ['sʌmhaʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [grɪ'zeldə] [ðæt] ['sʌmbədi] [rəud] ,

Off they glided somehow , but it seemed to Griselda that somebody rowed ,

离开 他们 滑翔 不知何故 , 但 它 似乎 到 格里塞尔达 那 某人 划船 ,

他们不知怎么地滑走了，但格里塞尔达觉得好像有人在划船。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] [sɒft] [dɪp] , [dɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:z] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɒŋ] ,

for she heard the soft dip , dip of the oars as they went along ,

为了 她 听到 这 柔软的 蘸 , 蘸 的 这 桨 作为 他们 去 沿着 ,

因为她听到了船桨划水时发出的轻柔的“嗒嗒”声。

[səʊ] ['regjələli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [help] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [kaʊnt] [ɪn] [taɪm] — [wʌn] , [tu:] , [θri:] , [fɔ:(r)] — [ɒn] ,

so regularly that she couldn't help beginning to count in time — one , two , three , four — on ,

所以 经常 那 她 不能 帮助 开始 到 数数 在 时间 — 一 , 二 , 三 , 四 — 在 ,

她如此规律地数着节拍——一、二、三、四——

[ɒn] — [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɒt] ['nɪəli] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [wen] — —

on — she thought she had got nearly to a hundred , when — —

在 — 她 想法 她 有 得到 几乎 到 一个 百 , 什么时候 — —

她心想自己快要数到一百了，这时——

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI

十一

十一

" ['kʊku:] , ['kʊku:] , [gʊd] - [baɪ] ! "

" CUCKOO , CUCKOO , GOOD - BYE ! "

" 布谷鸟 , 布谷鸟 , 好的 - 再见 ! "

“布谷鸟，布谷鸟，再见！”

" ['tʃɪldrən] , [traɪ][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] !

" Children , try to be good !

" 孩子们 , 尝试 到 是 好的 !

孩子们，要努力做好孩子！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔ:l] ['ti:tʃɪŋ] ;

That is the end of all teaching ;

那 是 这 结尾 的 全部 教学 ;

这就是教学的终点；

['i:zəli] [ˌʌndə'stʊd] ,

Easily understood ,

容易地 理解 ,

易于理解，

[ænd; ənd] ['veri] ['i:zi] [ɪn] ['pri:tʃɪŋ] .

And very easy in preaching .

和 非常 简单的 在 布道 .

而且讲道非常容易。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [hɑ:d] ,

And if you find it hard ,

和 如果 你 寻找 它 难的 ,

如果你觉得很难，

[jɔː(r); jə(r)] ['efəts] [juː; jʊ] [niːd] [bʌt; bət] ['dʌb(ə)l] ;

Your	efforts	you	need	but	double	;
你的	努力	你	需要	但	双倍的	;

你需要付出双倍的努力;

['nʌθɪŋ] [dɪ'zɜːvs] [rɪ'wɔːd]

Nothing	deserves	reward
没有什么	值得	报酬

没有什么值得奖励

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ['trʌb(ə)l] .

Unless	it	has	given	us	trouble	.
除非	它	有	给定	我们	麻烦	.

除非它给我们带来了麻烦。

" [hen] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [fel] [fɑːst] , [fɑːst] [ə'sliːp] , [tuː; tə] [weɪk] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	hen	she	forgot	everything	,	and	fell	fast	,	fast	asleep	,	to	wake	,	of	course	,
"	母鸡	她	忘了	一切	,	和	跌倒	快速地	,	快速地	睡着了	,	到	唤醒	,	的	课程	,

“然后她忘记了一切，很快就睡着了，当然，醒来后……”

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [bed] [æz; əz]['juːʒuəl] !

in	her	own	little	bed	as	usual	!
在	她	自己的	小的	床	作为	通常	!

她像往常一样躺在自己的小床上!

" [wʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [trɪks] [ə'gen] , ['mɪstə(r)] . ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	One	of	your	tricks	again	,	Mr	.	Cuckoo	,	"	she	said	to	herself	with	a	smile	.
"	一	的	你的	技巧	再次	,	先生	.	布谷鸟	,	"	她	说	到	她自己	和	一个	微笑	.

“你又耍花招了，布谷鸟先生，”她笑着自言自语道。

" [haʊ'evə(r)] , [ai][doʊnt][maɪnd] .

"	However	,	I	don't	mind	.
"	然而	,	我	不	头脑	.

“不过，我并不介意。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

It	was	a
它	曾是	一个

那是一个

[ʃɔːt] [kʌt] [həʊm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] ,

short	cut	home	,	and	it	was	very	comfortable	in	the	boat	,
短的	切	家	,	和	它	曾是	非常	舒服的	在	这	船	,

回家的路很近，而且坐船很舒服。

[ænd; ənd][ai] ['sɜːt(ə)nli] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [lɑːst] [naɪt] ,

and	I	certainly	saw	a	great	deal	last	night	,
和	我	当然	锯	一个	伟大的	交易	最后的	夜晚	,

昨晚我确实看到了很多东西。

[ænd; ənd][aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] — [pə'tɪkjələli] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [wɪð]

and	I'm	very	much	obliged	to	you	—	particularly	for	making	it	all	right	with
和	我是	非常	很多	有义务	到	你	—	特别	为了	制作	它	全部	正确的	和

['fɪl] [ə'baʊt] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .

Phil	about	not	coming	to	play	with	me	to	-	day	.
菲尔	关于	不是	未来	到	玩	和	我	到	-	天	.

我非常感谢你——特别是感谢你帮菲尔处理好他今天不能和我一起玩的事情。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] , [aɪm][ɪn] [dɪs'greɪs] .

that	**reminds**	**me**	**,**	**I'm**	**in**	**disgrace**	**.**
那	提醒	我	,	我是	在	耻辱	.

这让我想起来，我丢脸丢大了。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ɑːnt] [grɪzəl] [wɪl] ['riːəli] [meɪk] [ˌem 'iː] [steɪ] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ɔːl] [deɪ] .

I	**wonder**	**if**	**Aunt**	**Grizzel**	**will**	**really**	**make**	**me**	**stay**	**in**	**my**	**room**	**all**	**day**	**.**
我	想知道	如果	阿姨	格里泽尔	将要	真的	制作	我	停留	在	我的	房间	全部	天	.

我不知道格里泽尔阿姨会不会真的让我整天待在房间里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布谷鸟钟(The Cuckoo Clock)
第8/9页

[haʊ] ['taɪəd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] ['mɪstə(r)] . - [θɪŋk] !
How tired I shall be , and what will Mr . Kneebreeches think !
如何 疲劳的 我 将 是 , 和 什么 将要 先生 . - 思考 !

我会多么疲惫啊，而且膝裤先生会怎么想呢！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [ˌem 'iː] [raɪt] .
But it serves me right .
但 它 服务 我 正确的 .

但这都是我咎由自取。

[aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [krɒs] [ænd; ənd] [ruːd] .
I was very cross and rude .
我 曾是 非常 叉 和 粗鲁的 .

我当时非常生气，也很无礼。

" [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
" There came a tap at the door .
" 那里 来了 一个 轻敲 在 这 门 .

“有人敲门。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɔːkəs] [wɪð] [ðə; ði][hɒt]['wɔːtə(r)] .
It was Dorcas with the hot water .
它 曾是 多卡斯 和 这 热的 水 .

是多卡斯送来了热水。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , [nɒt] ['fiːlɪŋ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
" Good morning , missie , " she said gently , not feeling , to tell the truth ,
" 好的 早晨 , 小姐 , " 她 说 轻轻地 , 不是 感觉 , 到 告诉 这 真相 ,

“早上好，小姐，”她轻声说道，说实话，语气里没有一丝感情。

['veri] [ʃʊə(r)][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmə(r)] " ['mɪsi] " [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]
very sure as to what sort of a humour " missie " was likely to be found
非常 当然 作为 到 什么 种类 的 一个 幽默 " 小姐 " 曾是 可能 到 是 成立
[ɪn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
in this morning .
在 这 早晨 .

非常确定今天早上“小姐”可能会展现出什么样的幽默感。

" [aɪ] [həʊp] [juːv] [slept] [wel] . "
" I hope you've slept well . "
" 我 希望 你已经 睡着了 出色地 . "

希望你睡得好。

" [ɪk'siːdɪŋli] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɔːkəs] .
" Exceedingly well , thank you , Dorcas .
" 非常 出色地 , 感谢 你 , 多卡斯 .

“非常好，谢谢你，多卡斯。”

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] [grɪ'zeldə] ['eɪmiəbli] ,
I've had a delightful night , " replied Griselda amiably ,
我已经 有 一个 愉快 夜晚 , " 回复 格里塞尔达 友好地 ,

“我度过了一个愉快的夜晚，”格里塞尔达友好地回答道。

['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] ['dɔːkəs] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [weə(r)]

smiling	**to**	**herself**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**what**	**Dorcas**	**would**	**say**	**if**	**she**	**knew**	**where**
微笑	到	她自己	在	这	想法	的	什么	多卡斯	会	说	如果	她	知道	在哪里

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ,

she	**had**	**been**	**,**
她	有	到过	,

想到多卡斯如果知道自己去了哪里会说什么，她不禁露出了微笑。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [sɪns] [lɑːst][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

and	**what**	**she**	**had**	**been**	**doing**	**since**	**last**	**she**	**saw**	**her**	**.**
和	什么	她	有	到过	正在做	自从	最后的	她	锯	她	.

以及自从上次见到她之后，她都做了些什么。

" [ðæts] [gʊd] [njuːz] , " [sed] ['dɔːkəs] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ; " [ænd; ənd] [aɪv] [gʊd] [njuːz]

"	**That's**	**good**	**news**	**,**	**"**	**said**	**Dorcas**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**relief**	**;**	**"**	**and**	**I've**	**good**	**news**
"	那就是	好的	消息	,	"	说	多卡斯	在	一个	语气	的	宽慰	;	"	和	我已经	好的	消息

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

for	**you**	**,**
为了	你	,

“那真是个好消息，”多卡斯如释重负地说，“我也有个好消息要告诉你。”

[tuː] , ['mɪsi] .

too	**,**	**missie**	**.**
也	,	小姐	.

我也是，小姐。

[æt; ət] [liːst] , [ai] [həʊp] [jʊl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

At	**least**	**,**	**I**	**hope**	**you'll**	**think**	**it**	**so**	**.**
在	至少	,	我	希望	你会	思考	它	所以	.

至少，我希望你会这么认为。

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [hæz; həz] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — [səʊ][juː; jʊ]

Your	**aunt**	**has**	**ordered**	**the**	**carriage**	**for**	**quite**	**early**	**this**	**morning**	**—**	**so**	**you**
你的	阿姨	有	订购	这	运输	为了	相当	早期的	这	早晨	—	所以	你

[siː] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['wɒnts] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ,

see	**she**	**really**	**wants**	**to**	**please**	**you**	**,**
看	她	真的	想要	到	请	你	,

你姑妈今天一大早就叫了马车——可见她真的很想让你高兴。

['mɪsi] , [ə'baʊt] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['lɪt(ə)l]['mɑːstə(r)] ['fɪl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ,

missie	**,**	**about**	**playing**	**with**	**little**	**Master**	**Phil**	**;**	**and**	**if**	**to**	**-**	**morrow's**	**a**	**fine**	**day**	**,**
小姐	,	关于	玩耍	和	小的	掌握	菲尔	;	和	如果	到	-	明天	一个	美好的	天	,

小姐说，她要和小菲尔玩；如果明天是个好天气，

[wiːl; wil][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɪm] [nəʊ] [tuː; tə] [kʌm] . "

we'll	**be**	**sure**	**to**	**find**	**some**	**way**	**of**	**letting**	**him**	**know**	**to**	**come**	**.**	**"**
出色地	是	当然	到	寻找	一些	方式	的	出租	他	知道	到	来	.	"

我们一定会想办法让他知道该来了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɔːkəs] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**Dorcas**	**.**
"	感谢	你	,	多卡斯	.

谢谢你，多卡斯。

[ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] ['lævəndər] [woʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst]

I	**hope**	**it**	**will**	**be**	**all**	**right**	**,**	**and**	**that**	**Lady**	**Lavander**	**won't**	**say**	**anything**	**against**
我	希望	它	将要	是	全部	正确的	,	和	那	女士	薰衣草	惯于	说	任何事物	反对

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

我希望一切顺利，也希望拉凡德夫人不会反对。

[ai][deə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi][woʊnt] .

I	dare	say	she	won't	.
我	敢	说	她	惯于	.

我敢说她不会。

[ai] [fiːl] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['hæpɪə] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['dɔːkəs] ;

I	feel	ever	so	much	happier	this	morning	,	Dorcas	;
我	感觉	曾经	所以	很多	更快乐	这	早晨	,	多卡斯	;

多卡斯，我今天早上感觉好多了；

[ænd; ənd][aɪm] ['veri] ['sɒri] [ai][wɒz; wəz][səʊ] [ruːd] [tuː; tə] [ɑːnt] [grɪzəl] ,

and	I'm	very	sorry	I	was	so	rude	to	Aunt	Grizzel	,
和	我是	非常	对不起	我	曾是	所以	粗鲁的	到	阿姨	格里泽尔	,

我非常抱歉之前对格里泽尔阿姨那么无礼。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [nəʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] . "

for	of	course	I	know	I	should	obey	her	.	"
为了	的	课程	我	知道	我	应该	服从	她	.	"

我当然知道我应该服从她。

" [ðæts] [raɪt] , ['mɪsi] , " [sed] ['dɔːkəs] [ə'pruːvɪŋli] .

"	That's	right	,	missie	,	"	said	Dorcas	approvingly	.
"	那就是	正确的	,	小姐	,	"	说	多卡斯	赞许地	.

“没错，小姐，”多卡斯赞许地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dɔːkəs] , " [sed] [grɪ'zeldə] ['driːmɪli] , [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)]

"	It	seems	to	me	,	Dorcas	,	"	said	Griselda	dreamily	,	when	,	a	few	minutes	later
"	它	似乎	到	我	,	多卡斯	,	"	说	格里塞尔达	梦幻般地	,	什么时候	,	一个	很少	分钟	之后

,

,
,

“我觉得，多卡斯，”格里塞尔达梦呓般地说，几分钟后，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [waɪl] [ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənt] [brʌʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θɪk] ,

she	was	standing	by	the	window	while	the	old	servant	brushed	out	her	thick	,
她	曾是	常设	经过	这	窗户	尽管	这	老的	仆人	刷过	出去	她	厚的	,

['weɪvi] [heə(r)] ,

wavy	hair	,
波浪状	头发	,

她站在窗边，老仆人正帮她梳理浓密的波浪卷发。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dɔːkəs] , [ðæt] [ɪts] [ɔːl] - [əu'bei] ['ɔːdərs] -

"	it	seems	to	me	,	Dorcas	,	that	it's	all	'	obeying	orders	'
"	它	似乎	到	我	,	多卡斯	,	那	它是	全部	-	服从	订单	-

“在我看来，多卡斯，这一切都只是‘服从命令’。”

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

一起。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][sʌn] [naʊ] , [dʒʌst] ['getɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] — [ðeɪ]

There's	the	sun	now	,	just	getting	up	,	and	the	moon	just	going	to	bed	—	they
有	这	太阳	现在	,	只是	获得	向上	,	和	这	月亮	只是	去	到	床	—	他们

[ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [əu'bei] ,

are	always	obeying	,
是	总是	服从	,

太阳刚刚升起，月亮刚刚落下——它们总是遵循着规律。

[ɑːrnt] [ðeɪ] ?

aren't	they	?
不是	他们	?

难道不是吗?

[ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] , [æt; ət] [liːst] .

I	wonder	why	it	should	be	so	hard	for	people	—	for	children	,	at	least	.
我	想知道	为什么	它	应该	是	所以	难的	为了	人们	—	为了	孩子们	,	在	至少	.

"

"

"

我不明白为什么这对人们来说这么难——至少对孩子们来说是这样。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ['mɪsi] , [juː; jʊ][duː; də][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , " [rɪ'plaɪd]

"	To	be	sure	,	missie	,	you	do	put	it	a	way	of	your	own	,	"	replied
"	到	是	当然	,	小姐	,	你	做	放	它	一个	方式	的	你的	自己的	,	"	回复

['dɔːkəs] ,

Dorcas	,
多卡斯	,

“当然，小姐，你的确有自己独特的表达方式，”多卡斯回答道。

['sʌmwɒt] ['mɪstɪfaɪd] ; " [bʌt; bət][aɪ] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [miːn] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ɪts] [kwaɪt] [truː] .

somewhat	mystified	;	"	but	I	see	how	you	mean	,	I	think	,	and	it's	quite	true	.
有些	困惑	;	"	但	我	看	如何	你	意思是	,	我	思考	,	和	它是	相当	真的	.

我有些困惑；“但我明白你的意思了，我想，这确实如此。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːd] ['les(ə)n][tuː; tə] [lɜːn] . "

And	it	is	a	hard	lesson	to	learn	.	"
和	它	是	一个	难的	课	到	学习	.	"

这是一个很难吸取的教训。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , ['dɔːkəs] , " [sed] [grɪ'zeldə] , ['rezəluːtli] .

"	I	want	to	learn	it	well	,	Dorcas	,	"	said	Griselda	,	resolutely	.
"	我	想	到	学习	它	出色地	,	多卡斯	,	"	说	格里塞尔达	,	坚决地	.

“我想好好学，多卡斯，”格里塞尔达坚定地说。

" [səʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ɑːnt] [grɪzəl] [ðæt] [aɪm] ['veri] ['sɒri] [ə'baʊt] [lɑːst] [naɪt] ,

"	So	will	you	please	tell	Aunt	Grizzel	that	I'm	very	sorry	about	last	night	,
"	所以	将要	你	请	告诉	阿姨	格里泽尔	那	我是	非常	对不起	关于	最后的	夜晚	,

“所以，请你转告格里泽尔阿姨，我对昨晚的事深感抱歉。”

[ænd; ənd] [aɪl] [duː; də][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪks] [ə'baʊt] ['steɪˌɪŋ] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] .

and	I'll	do	just	as	she	likes	about	staying	in	my	room	or	anything	.
和	患病的	做	只是	作为	她	点赞	关于	入住	在	我的	房间	或者	任何事物	.

至于她想让我待在房间里什么的，我都会照她说的做。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] ,

But	,	if	she	would	let	me	,
但	,	如果	她	会	让	我	,

但是，如果她允许的话，

[aɪ'd][fɑː(r)]['rɑːðə(r)][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][duː; də][maɪ] ['lesnz] [æz; əz]['juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] .

I'd	far	rather	go	down	and	do	my	lessons	as	usual	for	Mr	.
ID	远的	相当	去	向下	和	做	我的	课程	作为	通常	为了	先生	.

-

.

Kneebreeches	.
-	.

我宁愿像往常一样下去给尼布里奇斯先生上课。

[aɪ][woʊnt][ɑːsk][tuː; tə][gəʊ][aʊt][ɪn][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] ;

I	won't	ask	to	go	out	in	the	garden	;
我	惯于	问	到	去	出去	在	这	花园	;

我不会要求去花园；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [pliːz] [ɑːnt] [grɪzəl] [baɪ] ['duːɪŋ] [maɪ] ['lesnz] ['veri] [wel] .

but	I	would	like	to	please	Aunt	Grizzel	by	doing	my	lessons	very	well	.
但	我	会	喜欢	到	请	阿姨	格里泽尔	经过	正在做	我的	课程	非常	出色地	.

但我希望好好学习，让格里泽尔阿姨高兴。

" ['dɔ:kəs] [wɒz; wəz][bəuθ] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] .

"	Dorcas	was	both	delighted	and	astonished	.
"	多卡斯	曾是	两个都	高兴极了	和	惊讶	.

多加斯既高兴又惊讶。

['nevə(r)][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [nəʊn] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] " ['mɪsi] " [səʊ][ˌɔ:ltə'geðə(r)] [səb'mɪsɪv] [ænd; ənd]

Never	had	she	known	her	little	"	missie	"	so	altogether	submissive	and
绝不	有	她	已知	她	小的	"	小姐	"	所以	共	顺从者	和

['ri:znəbl] .

reasonable	.
合理的	.

她从未见过她的小"小姐"如此顺从和懂事。

" [ai]['əʊnli] [həʊp] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] .

"	I	only	hope	the	child's	not	going	to	be	ill	,	"	she	said	to	herself	.
"	我	仅有的	希望	这	孩子的	不是	去	到	是	患病的	,	"	她	说	到	她自己	.

"我只希望孩子不要生病，"她自言自语道。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pru:vd] [ə; eɪ] ['skɪlfl] [æm'bæsədres] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [mɪs'gɪvɪŋz] ;

But	she	proved	a	skilful	ambassadress	,	notwithstanding	her	misgivings	;
但	她	已证实	一个	熟练	大使	,	虽然	她	疑虑	;

尽管她心存疑虑，但她还是证明自己是一位出色的女大使；

[ænd; ənd] - [ɪm'prɪznmənt] [kən'faɪnd] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

and	Griselda's	imprisonment	confined	her	only	to	the	bounds	of	the	house
和	-	监禁	受限	她	仅有的	到	这	界限	的	这	房子

[ænd; ənd] ['terəs] [wɔ:k] ,

and	terrace	walk	,
和	阳台	走	,

格里塞尔达被囚禁在房子和露台走廊的范围内，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɔ:(r)] [wɔ:lz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [ru:m] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

instead	of	within	the	four	walls	of	her	own	little	room	,	as	she	had
反而	的	之内	这	四	墙壁	的	她	自己的	小的	房间	,	作为	她	有

[fɪəd] .

feared	.
害怕	.

而不是像她所担心的那样，被困在她自己小房间的四面墙内。

['lesnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [wel] [dʌn] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - - [rɪ'pɔ:t] [wɒz; wəz]

Lessons	were	very	well	done	that	day	,	and	Mr	.	Kneebreeches	'	report	was
课程	是	非常	出色地	完毕	那	天	,	和	先生	.	-	-	报告	曾是

[ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [wɪʃt] .

all	that	could	be	wished	.
全部	那	可以	是	希望	.

那天课程进行得非常顺利，Kneebreeches 先生的报告也完全符合预期。

" [ai][ˌeɪ 'em] [pə'tɪkjələli] ['grætɪfaɪd] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:k] [tu:; tə] [mɪs] [grɪzəl] ,

"	I	am	particularly	gratified	,	"	he	remarked	to	Miss	Grizzel	,
"	我	是	特别	满意	,	"	他	评论	到	错过	格里泽尔	,

"我尤其感到欣慰，"他对格里泽尔小姐说道。

" [baɪ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [mɪs] [grɪ'zeldə] [dɪ'spleɪz] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi]

"	by	the	intelligence	and	interest	Miss	Griselda	displays	with	regard	to	the	study
"	经过	这	智力	和	兴趣	错过	格里塞尔达	显示器	和	看待	到	这	学习

[ɒv; əv] [ə'strɒnəmi] ,

of	astronomy	,
的	天文学	,

"从格里塞尔达小姐在天文学研究方面所表现出的才智和兴趣来看，

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [ˌelɪ'mentri] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] .

which	I	have	recently	begun	to	give	her	some	elementary	instruction	in	.
哪个	我	有	最近	开始	到	给	她	一些	初级	操作说明	在	.

我最近开始给她进行一些基础的指导。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

And	,	indeed	,
和	,	的确	,

的确如此。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tɑːsks]

I	have	no	fault	to	find	with	the	way	in	which	any	of	the	young	lady's	tasks
我	有	不	过错	到	寻找	和	这	方式	在	哪个	任何	的	这	年轻的	女士的	任务

[ɑː(r); ə(r)] [pə'fɔːmd] . "

are	performed	.	"
是	执行	.	"

我对这位年轻女士完成任何任务的方式都没有任何不满。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [grɪzəl] ['greɪʃəsli] ,

"	I	am	extremely	glad	to	hear	it	,	"	replied	Miss	Grizzel	graciously	,
"	我	是	极其	高兴的	到	听到	它	,	"	回复	错过	格里泽尔	亲切地	,

“听到这个消息我非常高兴，”格里泽尔小姐亲切地回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] - [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] [wɒz; wəz]

and	the	kiss	with	which	she	answered	Griselda's	request	for	forgiveness	was
和	这	吻	和	哪个	她	回答	-	要求	为了	饶恕	曾是

[ə; eɪ] ['veri] ['hɑːti] [wʌn] .

a	very	hearty	one	.
一个	非常	爽朗	一	.

她用一个非常热烈的吻回应了格里塞尔达的原谅请求。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [ɔːl] [raɪt] " [ə'baʊt] ['fɪl] .

And	it	was	"	all	right	"	about	Phil	.
和	它	曾是	"	全部	正确的	"	关于	菲尔	.

至于菲尔，一切都“还好”。

['leɪdi] ['lævəndər] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] ; [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] [ɒv; əv]

Lady	Lavander	knew	all	about	him	;	his	father	and	mother	were	friends	of
女士	薰衣草	知道	全部	关于	他	;	他的	父亲	和	母亲	是	朋友们	的

[hɜːz] ,

hers	,
她的	,

拉文德夫人对他的一切都了如指掌；他的父母是她的朋友。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'gɑːd] ,

for	whom	she	had	a	great	regard	,
为了	谁	她	有	一个	伟大的	看待	,

她非常敬重的人，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə]

and	for	some	time	she	had	been	intending	to	ask	the	little	boy	to
和	为了	一些	时间	她	有	到过	意图	到	问	这	小的	男生	到

[spend] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] - [hɔːl] ,

spend	the	day	at	Merrybrow	Hall	,
花费	这	天	在	-	大厅	,

她早就打算邀请小男孩到梅里布罗庄园来玩一天了。

[tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][gɒd] - ['dɔːtə(r)] [grɪ'zeldə] .

to	be	introduced	to	her	god	-	daughter	Griselda	.
到	是	介绍	到	她	上帝	-	女儿	格里塞尔达	.

将会被介绍给她的教女格里塞尔达。

[səʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz] ['leɪdi] ['lævəndər] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] ,

So	,	of	course	,	as	Lady	Lavander	knew	all	about	him	,
所以	,	的	课程	,	作为	女士	薰衣草	知道	全部	关于	他	,

所以，当然，拉凡德夫人对他的一切都了如指掌。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [mɪs] - ['gɑːd(ə)n] !

there	could	be	no	objection	to	his	playing	in	Miss	Grizzel's	garden	!
那里	可以	是	不	异议	到	他的	玩耍	在	错过	-	花园	!

没有人会反对他在格里泽尔小姐的花园里玩耍!

[ænd; ənd] " [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] " [tɜːnd] [aʊt] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] .

And	"	to	-	morrow	"	turned	out	a	fine	day	.
和	"	到	-	明天	"	转向	出去	一个	美好的	天	.

而"明天"果然是个好天气。

[səʊ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [grɪ'zeldə] [felt] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [laɪt] - [hɑːtɪd]

So	altogether	you	can	imagine	that	Griselda	felt	very	happy	and	light	-	hearted
所以	共	你	能	想象	那	格里塞尔达	毛毡	非常	快乐的	和	光	-	心地

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [wʊd] - [pɑːθ] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [frend] ,

as	she	ran	down	the	wood	-	path	to	meet	her	little	friend	,
作为	她	跑	向下	这	木头	-	小路	到	见面	她	小的	朋友	,

所以你可以想象，格里塞尔达沿着林间小路奔跑去见她的小朋友时，心情是多么的开心和轻松。

[huːz] ['rəʊzi] [feɪs] [suːn] [ə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

whose	rosy	face	soon	appeared	among	the	bushes	.
谁	红润	脸	很快	出现	之中	这	灌木丛	.

很快，它那红扑扑的脸庞出现在灌木丛中。

" [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] ['jestədeɪ] , ['fɪl] ? " [ɑːskt] [grɪ'zeldə] .

"	What	did	you	do	yesterday	,	Phil	?	"	asked	Griselda	.
"	什么	做过	你	做	昨天	,	菲尔	?	"	问	格里塞尔达	.

格里塞尔达问："菲尔，你昨天做了什么？"

" [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['sɒri] [nɒt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

"	Were	you	sorry	not	to	come	to	play	with	me	?	"
"	是	你	对不起	不是	到	来	到	玩	和	我	?	"

"你是不是后悔没来和我一起玩？"

" [nəʊ] , " [sed] ['fɪl] [mɪ'stɪəriəsli] , " [ai] ['dɪd(ə)nt] [maɪnd] .

"	No	,	"	said	Phil	mysteriously	,	"	I	didn't	mind	.
"	不	,	"	说	菲尔	神秘地	,	"	我	没有	头脑	.

"不，"菲尔神秘兮兮地说，"我不介意。"

[ai] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['feərilænd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ,

I	was	looking	for	the	way	to	fairyland	to	show	you	,
我	曾是	寻找	为了	这	方式	到	仙境	到	展示	你	,

我一直在寻找通往仙境的路，想带你去看。

[ænd; ənd] [ai] [duː; də] [bɪ'liːv] [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	do	believe	I've	found	it	.
和	我	做	相信	我已经	成立	它	.

而且我相信我已经找到了。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [wei] .

Oh	,	it	is	such	a	pretty	way	.
哦	,	它	是	这样的	一个	漂亮的	方式	.

哦，这真是一条美丽的路。

" [grɪ'zeldə] [smaɪld] .

"	Griselda	smiled	.
"	格里塞尔达	微笑	.

格里塞尔达笑了。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['feərilænd] ['ɪz(ə)nt] [səʊ] ['i:zəli] [faʊnd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I'm	afraid	the	way	to	fairyland	isn't	so	easily	found	,	"	she	said	.
"	我是	害怕的	这	方式	到	仙境	不是	所以	容易地	成立	,	"	她	说	.

“恐怕通往仙境的路并不容易找到，”她说。

" [bʌt; bət] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [weə(r)] [ju:; jʊ] [went] .

"	But	I'd	like	to	hear	about	where	you	went	.
"	但	ID	喜欢	到	听到	关于	在哪里	你	去	.

但我很想知道你去了哪里。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [fɑ:(r)] ? "

Was	it	far	?	"
曾是	它	远的	?	"

远吗?

" [ə; eɪ] [gʊd] [wei] , " [sed] ['fɪl] .

"	A	good	way	,	"	said	Phil	.
"	一个	好的	方式	,	"	说	菲尔	.

“这是个好办法，”菲尔说。

" [woʊnt] [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:] ?

"	Won't	you	come	with	me	?
"	惯于	你	来	和	我	?

你愿意跟我一起去吗?

[ɪts] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .

It's	in	the	wood	.
它是	在	这	木头	.

它在木头里。

[ai] [kæn; kən] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [kæn; kən] [bi:; bi] [bæk] [baɪ] [ti:] - [taɪm] . "

I	can	show	you	quite	well	,	and	we	can	be	back	by	tea	-	time	.	"
我	能	展示	你	相当	出色地	,	和	我们	能	是	后退	经过	茶	-	时间	.	"

我可以很顺利地带你过去，我们下午茶时间就能回去。

" ['veri] [wel] , " [sed] [grɪ'zeldə] ; [ænd; ənd] [ɒf] [ðeɪ] [set] .

"	Very	well	,	"	said	Griselda	;	and	off	they	set	.
"	非常	出色地	,	"	说	格里塞尔达	;	和	离开	他们	放	.

“很好，”格里塞尔达说；然后她们就出发了。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['feərilænd] [ɔ:(r)] [nɒt] ,

Whether	it	was	the	way	to	fairyland	or	not	,
无论	它	曾是	这	方式	到	仙境	或者	不是	,

无论那是不是通往仙境的路，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['fɪl] [θɔ:t] [səʊ] .

it	was	not	to	be	wondered	at	that	little	Phil	thought	so	.
它	曾是	不是	到	是	想知道	在	那	小的	菲尔	想法	所以	.

小菲尔这么想并不奇怪。

[hi:; hi] [led] [grɪ'zeldə] [raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wʊd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pɑ:t] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bi:n]

He	led	Griselda	right	across	the	wood	to	a	part	where	she	had	never	been
他	引领	格里塞尔达	正确的	穿过	这	木头	到	一个	部分	在哪里	她	有	绝不	到过

[bɪ'fɔ:(r)] .

before	.
前	.

他带着格里塞尔达穿过树林，来到她从未去过的地方。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['prɪti] [rʌf] [wɜ:k] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] .

It	was	pretty	rough	work	part	of	the	way	.
它	曾是	漂亮的	粗糙的	工作	部分	的	这	方式	.

这段工作有一段相当艰苦。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [b'ræmblz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,

The	children	had	to	fight	with	brambles	and	bushes	,
这	孩子们	有	到	斗争	和	荆棘	和	灌木丛	,

孩子们不得不与荆棘和灌木丛搏斗，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][tuː; tə] [kriːp] [θruː] [ɒn][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,

and	here	and	there	to	creep	through	on	hands	and	knees	,
和	这里	和	那里	到	潜行者	通过	在	双手	和	膝盖	,

有时还得手脚并用地爬过去，

[ænd; ənd] [grɪ'zeldə] [hæd; həd][tuː; tə][rɪ'maɪnd] ['fɪl] ['sevrəl] [taɪmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	Griselda	had	to	remind	Phil	several	times	of	her	promise	to	his
和	格里塞尔达	有	到	提醒	菲尔	一些	时代	的	她	承诺	到	他的

[nɜːs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

nurse	that	his	clothes	should	not	be	the	worse	for	his	playing	with	her	,
护士	那	他的	衣服	应该	不是	是	这	更糟	为了	他的	玩耍	和	她	,

格里塞尔达不得不反复提醒菲尔，她曾向他的护士承诺过，菲尔的衣服不能因为和她玩耍而弄脏。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['skræmblɪŋ] [θruː] " ['enihaʊ] " [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['bɪts][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

to	prevent	his	scrambling	through	"	anyhow	"	and	leaving	bits	of	his
到	防止	他的	争抢	通过	"	无论如何	"	和	离开	比特	的	他的

['nɪkəbɒkəz] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

knickerbockers	behind	him	.
尼克博克	在后面	他	.

防止他"胡乱"跑过去，把灯笼裤的碎片留在身后。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [riːtʃt] [fɪlz] ['feɪvərɪt] [spɒt] [ɔːl][ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)]

But	when	at	last	they	reached	Phil's	favourite	spot	all	their	troubles	were
但	什么时候	在	最后的	他们	达到	菲尔的	最喜欢的	点	全部	他们的	麻烦	是

[fə'gɒtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

但当他们最终到达菲尔最喜欢的地方时，所有的烦恼都忘记了。

[əʊ] , [haʊ] ['prɪti] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

Oh	,	how	pretty	it	was	!
哦	,	如何	漂亮的	它	曾是	!

哦，它真漂亮！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['taɪni] [gleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

It	was	a	sort	of	tiny	glade	in	the	very	middle	of	the	wood	—	a	little
它	曾是	一个	种类	的	微小的	林间空地	在	这	非常	中间	的	这	木头	—	一个	小的

[griːn] [nest] [ɪn'kləʊzd] [ɔːl] [raʊnd] [baɪ] [triːz] ,

green	nest	enclosed	all	round	by	trees	,
绿色的	巢	内	全部	圆形的	经过	树木	,

那是一片位于树林中央的小型林间空地——一个被树木环绕的绿色小巢穴。

[ænd; ənd] [raɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['meri] [brʊk] [keɪm] ['rɪp(ə)lɪŋ] [ə'lɒŋ] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət]

and	right	through	it	the	merry	brook	came	rippling	along	as	if	rejoicing	at
和	正确的	通过	它	这	欢乐	溪	来了	涟漪	沿着	作为	如果	欢欣鼓舞	在

['getɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

getting	out	into	the	sunlight	again	for	a	while	.
获得	出去	进入	这	阳光	再次	为了	一个	尽管	.

欢快的小溪从中潺潺流过，仿佛在为能再次沐浴阳光而欢欣雀跃。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [ænd; ənd] ['swiːtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] ['flaʊəz] [siːmd] [tuː; tə]

And	all	the	choicest	and	sweetest	of	the	early	summer	flowers	seemed	to
和	全部	这	精选	和	最甜美的	的	这	早期的	夏天	花朵	似乎	到

[biː; bi] [kə'lektɪd] [hɪə(r)][ɪn]['greɪtə(r)] [və'raɪəti][ænd; ənd] [prə'fjuːʒn] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [pɑːt][ɒv; əv]

be	collected	here	in	greater	variety	and	profusion	than	in	any	other	part	of
是	集	这里	在	更大的	种类	和	丰富	比	在	任何	其他	部分	的

[ðə; ði] [wʊd] .

the	wood	.
这	木头	.

初夏时节，所有最精致、最甜美的花朵似乎都聚集在这里，其种类和数量都比林地其他任何地方都要丰富。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][naɪs] ? " [sed] ['fɪl] , [æz; əz][hiː; hi] ['nesld] [daʊn] [bɪ'saɪd] [grɪ'zeldə] [ɒn][ðə; ði] [sɒft] ,

"	Isn't	it	nice	?	"	said	Phil	,	as	he	nestled	down	beside	Griselda	on	the	soft	,
"	不是	它	好的	?	"	说	菲尔	,	作为	他	依偎	向下	旁	格里塞尔达	在	这	柔软的	,

['mɒsi] [grɑːs] .

mossy	grass	.
苔藓	草	.

“感觉真好啊！”菲尔说着，依偎在格里塞尔达身旁，躺在柔软的苔藓草地上。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['fɛəriz] - ['gɑːd(ə)n][sʌm; səm][taɪm] , [aɪm][ʃʊə(r)] ,

"	It	must	have	been	a	fairies	'	garden	some	time	,	I'm	sure	,
"	它	必须	有	到过	一个	仙女	-	花园	一些	时间	,	我是	当然	,

“我敢肯定，这里曾经一定是仙女的花园。”

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] ['ɪntuː]['feərilænd][ɪz]['hɪd(ə)n] ['sʌmweə(r)]

and	I	shouldn't	wonder	if	one	of	the	doors	into	fairyland	is	hidden	somewhere
和	我	不应该	想知道	如果	一	的	这	门	进入	仙境	是	隐	某处

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

我也不该怀疑通往仙境的其中一扇门就隐藏在这里。

[ɪf] ['əʊnli][wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "

if	only	we	could	find	it	.	"
如果	仅有的	我们	可以	寻找	它	.	"

如果我们能找到它就好了。

" [ɪf] ['əʊnli] ! " [sed] [grɪ'zeldə] .

"	If	only	!	"	said	Griselda	.
"	如果	仅有的	!	"	说	格里塞尔达	.

“要是那样就好了！”格里塞尔达说道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ['fɪl] ; [bʌt; bət] , ['eni] [weɪ] ,

"	I	don't	think	we	shall	find	it	,	Phil	;	but	,	any	way	,
"	我	不	思考	我们	将	寻找	它	,	菲尔	;	但	,	任何	方式	,

“我觉得我们找不到它，菲尔；但是，无论如何，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] [juːv] [faʊnd] , [ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ['veri] ['ɒf(ə)n] .

this	is	a	lovely	place	you've	found	,	and	I'd	like	to	come	here	very	often	.
这	是	一个	迷人的	地方	你已经	成立	,	和	ID	喜欢	到	来	这里	非常	经常	.

你找到的这个地方真不错，我想经常来这里。

" [ðen] [æt; ət] [fɪlz] [sə'dʒestʃən] [ðeɪ] [set][tuː; tə] [wɜːk]

"	Then	at	Phil's	suggestion	they	set	to	work
"	然后	在	菲尔的	建议	他们	放	到	工作

然后，在菲尔的建议下，他们开始工作。

[tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['fɛəriz] - ['gɑːd(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi]

to	make	themselves	a	house	in	the	centre	of	this	fairies	'	garden	,	as	he
到	制作	他们自己	一个	房子	在	这	中心	的	这	仙女	-	花园	,	作为	他

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

called	it	.
称为	它	.

他们要在这座他称之为"仙女花园"的中心建造一座房子。

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

They	managed	it	very	much	to	their	own	satisfaction	,
他们	管理	它	非常	很多	到	他们的	自己的	满意	,

他们非常满意自己的成果。

[baɪ] ['drægɪŋ] [sʌm; səm] [lɒgz] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][bɪg] [stəʊnz] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brʌʃwʊd]

by	dragging	some	logs	of	wood	and	big	stones	from	among	the	brushwood
经过	拖拽	一些	日志	的	木头	和	大的	石头	从	之中	这	灌木丛

[hɑːd] [baɪ] ,

hard	by	,
难的	经过	,

从附近的灌木丛中拖出一些木头和大石头，

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [həʊlz] [ʌp] [wɪð] ['brækən] [ænd; ənd] [fɜːz] .

and	filling	the	holes	up	with	bracken	and	furze	.
和	填充	这	孔	向上	和	蕨类植物	和	金雀花	.

然后把洞填满蕨类植物和金雀花。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['fɛəriz] [duː; də] [kʌm] [hɪə(r)] , " [sed] ['fɪl] ,

"	And	if	the	fairies	do	come	here	,	"	said	Phil	,
"	和	如果	这	仙女	做	来	这里	,	"	说	菲尔	,

"如果仙女们真的来到这里，"菲尔说，

" [ðel] [biː; bi] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [haʊs] [ɔːl] ['redi] , [woʊnt] [ðeɪ] ?

"	they'll	be	very	pleased	to	find	a	house	all	ready	,	won't	they	?
"	他们会	是	非常	高兴	到	寻找	一个	房子	全部	准备好	,	惯于	他们	?

"他们肯定很高兴能找到一套现成的房子，不是吗？"

" [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]['gædə(r)] ['flaʊəz] [tuː; tə] ['ɔːnəmənt] [ðə; ði] [haʊs] [ˌɪn'saɪd] ,

"	Then	they	had	to	gather	flowers	to	ornament	the	house	inside	,
"	然后	他们	有	到	收集	花朵	到	装饰品	这	房子	里面	,

然后他们还要采集鲜花来装饰房子内部，

[ænd; ənd][draɪ] [liːvz] [ænd; ənd] [twɪgz] [ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] .

and	dry	leaves	and	twigs	all	ready	for	a	fire	in	one	corner	.
和	干燥	树叶	和	树枝	全部	准备好	为了	一个	火	在	一	角落	.

角落里堆放着干树叶和树枝，随时可以生火。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

Altogether	it	was	quite	a	business	,	I	can	assure	you	,
共	它	曾是	相当	一个	商业	,	我	能	保证	你	,

总而言之，这绝对是一笔不小的生意，我可以向你保证。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [hɒt][ænd; ənd] ['veri] ['taɪəd][ænd; ənd]

and	when	it	was	finished	they	were	very	hot	and	very	tired	and
和	什么时候	它	曾是	完成的	他们	是	非常	热的	和	非常	疲劳的	和

['rɑːðə(r)] ['dɜːti] .

rather	dirty	.
相当	肮脏的	.

结束后，他们又热又累，而且浑身脏兮兮的。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [grɪ'zeldə] .

Suddenly	a	thought	struck	Griselda	.
突然	一个	想法	击	格里塞尔达	.

格里塞尔达突然想到了什么。

" ['fɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['getɪŋ] [leɪt] . "

"	Phil	,	"	she	said	,	"	it	must	be	getting	late	.	"
"	菲尔	,	"	她	说	,	"	它	必须	是	获得	晚的	.	"

“菲尔，”她说，“时间不早了。”

" [pɑ:st] [ti:] - [taɪm] ?

"	Past	tea	-	time	?
"	过去的	茶	-	时间	?

“过了下午茶时间？”

" [hi:; hi] [sed] ['ku:lli] .

"	he	said	coolly	.
"	他	说	冷静地	.

他冷冷地说。

" [ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

"	I	dare	say	it	is	.
"	我	敢	说	它	是	.

我敢说确实如此。

[lʊk] [haʊ] [ləʊ] [daʊn] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [gɒt] .

Look	how	low	down	the	sun	has	got	.
看	如何	低的	向下	这	太阳	有	得到	.

你看太阳都落多低了。

[kʌm] , ['fɪl] , [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [kwɪk] .

Come	,	Phil	,	we	must	be	quick	.
来	,	菲尔	,	我们	必须	是	快的	.

菲尔，快点，我们得抓紧时间。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wi:; wi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [æt; ət] ? "

Where	is	the	place	we	came	out	of	the	wood	at	?	"
在哪里	是	这	地方	我们	来了	出去	的	这	木头	在	?	"

我们从树林里出来的地方是哪里?

" [hɪə(r)] , " [sed] ['fɪl] , ['daɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['əʊpənɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

"	Here	,	"	said	Phil	,	diving	at	a	little	opening	among	the	bushes	.
"	这里	,	"	说	菲尔	,	潜水	在	一个	小的	开幕	之中	这	灌木丛	.

“这里，”菲尔说着，猛地扑向灌木丛中的一个小缺口。

[grɪ'zeldə] ['fɒləʊd] [hɪm] .

Griselda	followed	him	.
格里塞尔达	随后	他	.

格里塞尔达跟着他走了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [gʊd] [gaɪd] [ˌhɪðə'tu:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['sɜ:t(ə)nli] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]

He	had	been	a	good	guide	hitherto	,	and	she	certainly	could	not	have
他	有	到过	一个	好的	指导	迄今为止	,	和	她	当然	可以	不是	有

[faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] [ə'ləʊn] .

found	her	way	alone	.
成立	她	方式	独自的	.

他之前一直是个很好的向导，她肯定不可能独自找到路。

[ðeɪ] ['skræmb(ə)ld][ɒn][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [weɪ] , [ðen] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ['sʌd(ə)nli] [si:md] [tu:; tə] [grəʊ]

They	scrambled	on	for	some	way	,	then	the	bushes	suddenly	seemed	to	grow
他们	打乱	在	为了	一些	方式	,	然后	这	灌木丛	突然	似乎	到	生长

[les] [θɪk] ,

less	thick	,
较少的	厚的	,

他们艰难地向前走了一段路，然后灌木丛似乎突然变得稀疏了一些。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɑːθ] .

and	in	a	minute	they	came	out	upon	a	little	path	.
和	在	一个	分钟	他们	来了	出去	之上	一个	小的	小路	.

过了一会儿，他们来到了一条小路上。

" ['fɪl] , " [sed] [grɪ'zeldə] , " [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [keɪm] . "

"	Phil	,	"	said	Griselda	,	"	this	isn't	the	way	we	came	.	"
"	菲尔	,	"	说	格里塞尔达	,	"	这	不是	这	方式	我们	来了	.	"

“菲尔，”格里塞尔达说，“我们不是这样过来的。”

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['fɪl] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .

"	Isn't	it	?	"	said	Phil	,	looking	about	him	.
"	不是	它	?	"	说	菲尔	,	寻找	关于	他	.

“是吧？”菲尔环顾四周说道。

" [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['kɒmɛd] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] . "

"	Then	we	must	have	comed	the	wrong	way	.	"
"	然后	我们	必须	有	喜剧	这	错误的	方式	.	"

“那我们一定是走错路了。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [səʊ] , " [sed] [grɪ'zeldə] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [leɪt] [ɔːl'redi] .

"	I'm	afraid	so	,	"	said	Griselda	,	"	and	it	seems	to	be	so	late	already	.
"	我是	害怕的	所以	,	"	说	格里塞尔达	,	"	和	它	似乎	到	是	所以	晚的	已经	.

“恐怕是这样，”格里塞尔达说，“而且似乎已经很晚了。”

[aɪm][səʊ] ['sɒri] , [fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] [grɪzəl] [wɪl] [biː; bi] [vekst] , [ænd; ənd][ai][dɪd][səʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] .

I'm	so	sorry	,	for	Aunt	Grizzel	will	be	vexed	,	and	I	did	so	want	to	please	her	.
我是	所以	对不起	,	为了	阿姨	格里泽尔	将要	是	烦恼	,	和	我	做过	所以	想	到	请	她	.

我很抱歉，格里泽尔阿姨会生气的，我真的很想让她高兴。

[wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːs] [biː; bi] [vekst] , ['fɪl] ? "

Will	your	nurse	be	vexed	,	Phil	?	"
将要	你的	护士	是	烦恼	,	菲尔	?	"

菲尔，你的护士会生气吗?

" [ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɑː(r); ə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['fɪl] ['væliəntli] .

"	I	don't	care	if	she	are	,	"	replied	Phil	valiantly	.
"	我	不	关心	如果	她	是	,	"	回复	菲尔	英勇地	.

“我不在乎她是不是，”菲尔勇敢地回答道。

" [juː; jʊ] ['ʃudnt] [seɪ] [ðæt] , ['fɪl] .

"	You	shouldn't	say	that	,	Phil	.
"	你	不应该	说	那	,	菲尔	.

“你不应该这么说，菲尔。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] ['ʃudnt] [hæv; həv] [steɪd] [səʊ] [lɒŋ] ['pleɪɪŋ] . "

You	know	we	shouldn't	have	stayed	so	long	playing	.	"
你	知道	我们	不应该	有	入住	所以	长的	玩耍	.	"

你知道我们不应该玩那么久的。

" [maɪnd] , " [sed] ['fɪl] .

"	Nebber	mind	,	"	said	Phil	.
"	内伯	头脑	,	"	说	菲尔	.

“别在意，”菲尔说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mʌðə(r)] [ai] [wʊd] [maɪnd] .

"	If	it	was	mother	I	would	mind	.
"	如果	它	曾是	母亲	我	会	头脑	.

“如果是母亲，我会介意。”

['mʌðərz] [səʊ] [gʊd] ,
Mother's so good ,
母亲的 所以 好的 ,

妈妈真好，

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] .
you don't know .
你 不 知道 .

你不知道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] - [kˈəʊldz][ˌem ˈiː] , [ɪkˈsept] [wen] [ai][ˌeɪ ˈem] ['nɔːti] — [səʊ][ai][duː; də][maɪnd] . "
And she never ' colds me , except when I am naughty — so I do mind . "
和 她 绝不 - 感冒 我 , 除了 什么时候 我 是 淘气 — 所以 我 做 头脑 . "

她从来不会冷落我，除非我调皮捣蛋——所以我很在意。

" [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [səʊ] [leɪt] , [aɪm][ʃʊə(r)] , " [sed] [grɪˈzeldə] [ɪn] [dɪˈstres] ,
" She wouldn't like you to be out so late , I'm sure , " said Griselda in distress ,
" 她 不会 喜欢 你 到 是 出去 所以 晚的 , 我是 当然 , " 说 格里塞尔达 在 痛苦 ,

“我敢肯定，她不希望你这么晚还在外面，”格里塞尔达忧心忡忡地说。

" [ænd; ənd] [ɪts] [məʊst][maɪ] [fɔːlt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪm][ðə; ði] [bɪgɪst] .
" and it's most my fault , for I'm the biggest .
" 和 它是 最多 我的 过错 , 为了 我是 这 最大 .

“这主要都是我的错，因为我个子最大。”

[naʊ] , [wɪtʃ] [wei] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] ?
Now , which way shall we go ?
现在 , 哪个 方式 将 我们 去 ?

现在，我们该往哪走呢?

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɑːθ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [tuː] [rəʊdz] ,
" They had followed the little path till it came to a point where two roads ,
" 他们 有 随后 这 小的 小路 直到 它 来了 到 一个 观点 在哪里 二 道路 ,

他们沿着小路一直走，直到走到两条路的交汇处，

[rʌf] [kɑːt] - [rʌt]['əʊnli] , [met] ; [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [pɑːθ] [ræn] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [rəʊd] .
rough cart - ruts only , met ; or , rather , where the path ran across the road .
粗糙的 大车 - 车辙 仅有的 , 遇见 ; 或者 , 相当 , 在哪里 这 小路 跑 穿过 这 路 .

只有粗糙的车辙；或者更确切地说，是小路横穿马路的地方。

[raɪt] , [ɔː(r)] [left] , [ɔː(r)] [streɪt] [ɒn] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Right , or left , or straight on , which should it be ?
正确的 , 或者 左边 , 或者 直的 在 , 哪个 应该 它 是 ?

向右、向左还是直走，应该往哪个方向走?

[grɪˈzeldə] [stʊd] [stɪl] [ɪn] [pəˈpleksəti] .
Griselda stood still in perplexity .
格里塞尔达 站立 仍然 在 困惑 .

格里塞尔达困惑地站在那里，一动不动。

[ɔːlˈredi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dʌsk] ;
Already it was growing dusk ;
已经 它 曾是 生长 黄昏 ;

天色已渐渐暗了下来；

[ɔːlˈredi] [ðə; ði] [muːnz] [sɒft] [laɪt] [wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] ['feɪntli] [tuː; tə] ['glɪmə(r)] [θruː] [ðə; ði]
already the moon's soft light was beginning faintly to glimmer through the
已经 这 月亮的 柔软的 光 曾是 开始 淡淡的 到 微光 通过 这
['brɑːntʃɪz] .
branches .
分支 .

月光柔和地透过树枝洒下斑驳的光影。

[grɪ'zeldə] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

Griselda	**looked**	**up**	**to**	**the**	**sky**	**.**
格里塞尔达	看起来	向上	到	这	天空	.

格里塞尔达抬头望向天空。

" [tuː; tə] [θɪŋk] ,

"	**To**	**think**	**,**
"	到	思考	,

想想看，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] — " [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] [maɪ] [wei] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt]

"	**she**	**said**	**to**	**herself**	**—**	**"**	**to**	**think**	**that**	**I**	**should**	**not**	**know**	**my**	**way**	**in**	**a**	**little**	**bit**
"	她	说	到	她自己	—	"	到	思考	那	我	应该	不是	知道	我的	方式	在	一个	小的	少量

[ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] [laɪk] [ðɪs] — [ai] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [lɑːst]

of	**a**	**wood**	**like**	**this**	**—**	**I**	**that**	**was**	**up**	**at**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**moon**	**last**
的	一个	木头	喜欢	这	—	我	那	曾是	向上	在	这	其他	边	的	这	月亮	最后的

[naɪt] .

night	**.**
夜晚	.

她对自己说："我竟然不知道像这样的小树林里的路——而我昨晚还在月亮的另一边呢。"

" [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [pʊt] [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

"	**The**	**remembrance**	**put**	**another**	**thought**	**into**	**her**	**mind**	**.**
"	这	纪念	放	其他	想法	进入	她	头脑	.

这段回忆让她脑海中浮现出另一个想法。

" ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] , " ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [help] [ˌjuː 'es] ?

"	**Cuckoo**	**,**	**cuckoo**	**,**	**"**	**she**	**said**	**softly**	**,**	**"**	**couldn't**	**you**	**help**	**us**	**?**
"	布谷鸟	,	布谷鸟	,	"	她	说	轻轻	,	"	不能	你	帮助	我们	?

"布谷鸟，布谷鸟，"她轻声说道，"你们不能帮帮我们吗？"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , ['həʊldɪŋ] [fɪlz] [kəʊld]['lɪt(ə)l][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

"	**Then**	**she**	**stood**	**still**	**and**	**listened**	**,**	**holding**	**Phil's**	**cold**	**little**	**hands**	**in**	**her**	**own**	**.**
"	然后	她	站立	仍然	和	听着	,	保持	菲尔的	寒冷的	小的	双手	在	她	自己的	.

然后她站在那里静静地听着，用自己的手握着菲尔冰冷的小手。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

She	**was**	**not**	**disappointed**	**.**
她	曾是	不是	失望的	.

她没有失望。

['prez(ə)ntli] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [keɪm] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [kraɪ] , " ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , " [səʊ] [sɒft]

Presently	**,**	**in**	**the**	**distance**	**,**	**came**	**the**	**well**	**-**	**known**	**cry**	**,**	**"**	**cuckoo**	**,**	**cuckoo**	**,**	**"**	**so**	**soft**
目前	,	在	这	距离	,	来了	这	出色地	-	已知	哭	,	"	布谷鸟	,	布谷鸟	,	"	所以	柔软的

[ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

and	**far**	**away**	**,**
和	远的	离开	,

这时，远处传来熟悉的"布谷鸟，布谷鸟"的叫声，声音轻柔而遥远。

[bʌt; bət] [jet] [səʊ][klɪə(r)] .

but	**yet**	**so**	**clear**	**.**
但	然而	所以	清除	.

但又如此清晰。

['fɪl] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .

Phil	**clapped**	**his**	**hands**	**.**
菲尔	鼓掌	他的	双手	.

菲尔拍了拍手。

" [hiːz] ['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['dʒɔɪfəli] .

"	**He's**	**calling**	**us**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**joyfully**	**.**
"	他是	呼叫	我们	,	"	他	哭	欣喜地	.

"他正在给我们打电话！"他高兴地喊道。

" [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [wei] .

"	He's	going	to	show	us	the	way	.
"	他是	去	到	展示	我们	这	方式	.

他会给我们指明方向。

[ðæts] [haʊ] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] .

That's	how	he	calls	me	always	.
那就是	如何	他	呼叫	我	总是	.

他总是这么叫我。

[gʊd] ['kʊkuː] , [wɪr] ['kʌmɪŋ] ; " [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] [grɪ'zeldə] [ə'lɒŋ] ,

Good	cuckoo	,	we're	coming	;	"	and	,	pulling	Griselda	along	,
好的	布谷鸟	,	是	未来	;	"	和	,	拉	格里塞尔达	沿着	,

“好布谷鸟，我们来了；”说着，拉着格里塞尔达往前走，

[hiː; hi] [dɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] — [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wens] [keɪm] [ðə; ði] [kraɪ] .

he	darted	down	the	road	to	the	right	—	the	direction	from	whence	came	the	cry	.
他	飞镖	向下	这	路	到	这	正确的	—	这	方向	从	何处	来了	这	哭	.

他沿着右边的道路飞奔而去——那是喊叫声传来的方向。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɔndə] [fɑː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [rɒŋ] [də'rekʃ(ə)n] ,

They	had	some	way	to	go	,	for	they	had	wandered	far	in	a	wrong	direction	,
他们	有	一些	方式	到	去	,	为了	他们	有	漫步	远的	在	一个	错误的	方向	,

他们还有很长的路要走，因为他们走错了方向，走得太远了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʊkuː] ['nevə(r)] [feɪld] [ðem; ðəm] .

but	the	cuckoo	never	failed	them	.
但	这	布谷鸟	绝不	失败的	他们	.

但杜鹃鸟从未让他们失望过。

[wen'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] — [wen'evə(r)] [ðə; ði] [pɑːθ] [tɜːnd] [ɔː(r)] [dɪ'vaɪdɪd] , [ðeɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [klɪə(r)] ,

Whenever	they	were	at	a	loss	—	whenever	the	path	turned	or	divided	,	they	heard	his	clear	,
每当	他们	是	在	一个	损失	—	每当	这	小路	转向	或者	分割	,	他们	听到	他的	清除	,

每当他们迷茫无助——每当道路转弯或分岔——他们都能清晰地听到他的声音。

[swiːt] [kɔːl] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] , [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

sweet	call	;	and	,	without	the	least	misgiving	,	they	followed	it	,
甜的	称呼	;	和	,	没有	这	至少	疑虑	,	他们	随后	它	,

甜美的呼唤；于是，他们毫不犹豫地跟随了它。

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] , [ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ] [frɒm; frəm] ['fɑːmə(r)] [kraʊtʃɪz] [geɪt] .

till	at	last	it	brought	them	out	upon	the	high	-	road	,	a	stone's	throw	from	Farmer	Crouch's	gate	.
直到	在	最后的	它	带来	他们	出去	之上	这	高的	-	路	,	一个	石头的	扔	从	农民	蹲伏	门	.

最后，它把他们带到了大路上，离克劳奇农夫的家门口只有几步之遥。

" [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [naʊ] , [gʊd] ['kʊkuː] ,

"	I	know	the	way	now	,	good	cuckoo	,
"	我	知道	这	方式	现在	,	好的	布谷鸟	,

“我现在知道路了，好布谷鸟。”

" [ɪk'skleɪmd] ['fɪl] .
" exclaimed Phil .
" 惊呼 菲尔 .

菲尔惊呼道。

" [ai][kæn; kən][gəʊ][həʊm] [ə'ləʊn] [naʊ] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [wɪl] [biː; bi] [vekst] [wɪð] [juː; jʊ] . "
" I can go home alone now , if your aunt will be vexed with you . "
" 我 能 去 家 独自的 现在 , 如果 你的 阿姨 将要 是 烦恼 和 你 . "

“如果你的姑姑会生你的气，那我现在可以独自回家了。”

" [nəʊ] , " [sed] [grɪ'zeldə] , " [ai][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [həʊm] , ['fɪl] [dɪə(r)] .
" No , " said Griselda , " I must take you quite all the way home , Phil dear .
" 不 , " 说 格里塞尔达 , " 我 必须 拿 你 相当 全部 这 方式 家 , 菲尔 亲爱的 .

“不，”格里塞尔达说，“我必须送你一路回家，亲爱的菲尔。”

[ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɜːs] [skəuld] ['eni] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]
I promised to take care of you , and if nurse scolds any one it must
我 承诺 到 拿 关心 的 你 , 和 如果 护士 责骂 任何 一 它 必须
[biː; bi][ˌem 'iː] ,
be me ,
是 我 ,

我答应过要照顾你，如果护士责骂谁，那肯定是我。

[nɒt][juː; jʊ] .
not you .
不是 你 .

不是你。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] [æz; əz][ðə; ði]
" There was a little bustle about the door of the farm - house as the
" 那里 曾是 一个 小的 忙碌 关于 这 门 的 这 农场 - 房子 作为 这
['tʃɪldrən] ['wɪərəli] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
children wearily came up to it .
孩子们 疲劳 来了 向上 到 它 .

孩子们疲惫地走到农舍门口，门口顿时热闹起来。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [men][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [tə'geðə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] .
Two or three men were standing together receiving directions from Mr .
二 或者 三 男人 是 常设 一起 接收 方向 从 先生 .
[kraʊtʃ] [hɪm'self] ,
Crouch himself ,
蹲伏 他自己 ,

两三个男人站在一起，听克劳奇先生亲自指示。

[ænd; ənd] [fɪlz] [nɜːs] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['iːgəli] .
and Phil's nurse was talking eagerly .
和 菲尔的 护士 曾是 说 急切地 .

菲尔的护士正兴致勃勃地说话。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['truːənt] .
Suddenly she caught sight of the truants .
突然 她 捕捉 视线 的 这 逃学者 .

她突然看到了那些逃学的孩子。

" [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] , ['mɪstə(r)] . [kraʊtʃ] !
" Here he is , Mr . Crouch !
" 这里 他 是 , 先生 . 蹲伏 !

“克劳奇先生，他来了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [nəʊ] [niːd] [naʊ] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

"	No	need	now	to	send	to	look	for	him	.
"	不	需要	现在	到	发送	到	看	为了	他	.

现在无需派人去找他了。

[əʊ] , ['mɑːstə(r)] ['fɪl] , [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [steɪ] [aʊt] [səʊ] [leɪt] ?

Oh	,	Master	Phil	,	how	could	you	stay	out	so	late	?
哦	,	掌握	菲尔	,	如何	可以	你	停留	出去	所以	晚的	?

哦，菲尔大师，你怎么能这么晚还在外面呢?

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [naɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [naɪts] , [dʒʌst] [wen] [jɔː(r); jə(r)] — — [ai] [fə'gɒt] , [ai] ['mʌsnt] [seɪ] .

And	to	-	night	of	all	nights	,	just	when	your	—	—	I	forgot	,	I	mustn't	say	.
和	到	-	夜晚	的	全部	夜晚	,	只是	什么时候	你的	—	—	我	忘了	,	我	不得	说	.

而就在今晚，就在你——我忘了说，我不能说。

[kʌm] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [æt; ət] [wʌns] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [huː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ? "

Come	in	to	the	parlour	at	once	—	and	this	little	girl	,	who	is	she	?	"
来	在	到	这	客厅	在	一次	—	和	这	小的	女孩	,	WHO	是	她	?	"

“立刻进客厅来——这个小女孩是谁？”

" [ʃiː; ʃi] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [sed] ['mɑːstə(r)] ['fɪl] ,

"	She	isn't	a	little	girl	,	she's	a	young	lady	,	"	said	Master	Phil	,
"	她	不是	一个	小的	女孩	,	她是	一个	年轻的	女士	,	"	说	掌握	菲尔	,

“她不是个小女孩，而是一位年轻女士，”菲尔先生说道。

['pʊtɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['lɔːdli] [eə(r)] , " [ænd; ənd] [ʃiːz] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ænd; ənd] [hæv; həv]

putting	on	his	lordly	air	,	"	and	she's	to	come	into	the	parlour	and	have
推杆	在	他的	尊贵的	空气	,	"	和	她是	到	来	进入	这	客厅	和	有

他摆出一副高高在上的姿态，“她要进客厅，然后.....”

[sʌm; səm] ['sʌpə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

some	supper	with	me	,
一些	晚餐	和	我	,

和我一起吃晚饭吧，

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [wʌn] [mʌst; məst] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['æntiz] [haʊs] —

and	then	some	one	must	take	her	home	to	her	auntie's	house	—
和	然后	一些	一	必须	拿	她	家	到	她	阿姨的	房子	—

[ðæts] [wɒt] [ai] [seɪ] .

that's	what	I	say	.
那就是	什么	我	说	.

然后必须有人把她送回家，送到她姑姑家——我是这么说的。

" [mɔː(r)] [tuː; tə] [pliːz] ['fɪl] [ðæn; ðən] [frɒm; frəm] ['eni] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] " ['sʌpə(r)] ,

"	More	to	please	Phil	than	from	any	wish	for	"	supper	,
"	更多的	到	请	菲尔	比	从	任何	希望	为了	"	晚餐	,

“比起任何晚餐的愿望，我更想让菲尔高兴。”

" [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪdʒɪt] [tuː; tə] [get] [həʊm] ,

"	for	she	was	really	in	a	fidget	to	get	home	,
"	为了	她	曾是	真的	在	一个	烦躁不安	到	得到	家	,

因为她真的很想回家。

[grɪ'zeldə] [let] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

Griselda	let	the	little	boy	lead	her	into	the	parlour	.
格里塞尔达	让	这	小的	男生	带领	她	进入	这	客厅	.

格里塞尔达让小男孩领着她进了客厅。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['pɜ:fɪktli] ['stɑ:tld] [baɪ][ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [brəʊk] [frɒm; frəm]

But	she	was	for	a	moment	perfectly	startled	by	the	cry	that	broke	from
但	她	曾是	为了	一个	片刻	完美	惊慌	经过	这	哭	那	打破	从

[hɪm] [wen] [hi:; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

him	when	he	opened	the	door	and	looked	into	the	room	.
他	什么时候	他	打开	这	门	和	看起来	进入	这	房间	.

但当他打开门向房间里看去时，他突然发出的一声喊叫让她吓了一跳。

[ə; eɪ]['leɪdi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , ['geɪzɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

A	lady	was	standing	there	,	gazing	out	of	the	window	,
一个	女士	曾是	常设	那里	,	凝视	出去	的	这	窗户	,

一位女士站在那里，凝视着窗外。

[ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kwɪkli] ['grəʊɪŋ] ['dɑ:knəs] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

though	in	the	quickly	growing	darkness	she	could	hardly	have	distinguished	the	little
尽管	在	这	迅速地	生长	黑暗	她	可以	几乎	有	杰出的	这	小的

['fɪgə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] ['æŋkʃəsli] .

figure	she	was	watching	for	so	anxiously	.
数字	她	曾是	观看	为了	所以	焦虑地	.

虽然在迅速加深的黑暗中，她几乎无法分辨出她焦急等待的那个小身影。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənɪŋ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [raʊnd] .

The	noise	of	the	door	opening	made	her	look	round	.
这	噪音	的	这	门	开幕	制成	她	看	圆形的	.

开门声让她回头张望。

" ['fɪl] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['fɪl] ; [weə(r)] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [tu:; tə] ?

"	Phil	,	"	she	cried	,	"	my	own	little	Phil	;	where	have	you	been	to	?
"	菲尔	,	"	她	哭	,	"	我的	自己的	小的	菲尔	;	在哪里	有	你	到过	到	?

“菲尔，”她喊道，“我亲爱的小菲尔；你去哪儿了？”

[ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [dɪd][ju:; jʊ] ? "

You	didn't	know	I	was	waiting	here	for	you	,	did	you	?	"
你	没有	知道	我	曾是	等待	这里	为了	你	,	做过	你	?	"

你不知道我一直在这里等你，对吧?

" ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] ! " ['ʃaʊtɪd] ['fɪl] , [dɑ:tɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɑ:mz] .

"	Mother	,	mother	!	"	shouted	Phil	,	darting	into	his	mother's	arms	.
"	母亲	,	母亲	!	"	喊叫	菲尔	,	飞镖	进入	他的	母亲的	武器	.

“妈妈，妈妈！”菲尔喊着，扑进了妈妈的怀里。

[bʌt; bət] [grɪ'zeldə] [dru:] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , [ænd; ənd] [tɪəz] [fɪld]

But	Griselda	drew	back	into	the	shadow	of	the	doorway	,	and	tears	filled
但	格里塞尔达	画	后退	进入	这	阴影	的	这	门口	,	和	眼泪	已填

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz]

her	eyes	as
她	眼睛	作为

但格里塞尔达退回到门口的阴影里，泪水盈满了她的眼眶。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] [ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ku:iŋ] [ænd; ənd] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	a	minute	or	two	she	listened	to	the	cooings	and	caressings	of	the
为了	一个	分钟	或者	二	她	听着	到	这	咕咕声	和	爱抚	的	这

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] .

mother	and	son	.
母亲	和	儿子	.

她听着母子俩的轻声细语和爱抚声，听了一两分钟。

['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [haʊ'evə(r)] .

Only	for	a	minute	,	however	.
仅有的	为了	一个	分钟	,	然而	.

但仅仅持续了一分钟。

[ðen] ['fɪl] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Then	Phil	called	to	her	.
然后	菲尔	称为	到	她	.

然后菲尔叫住了她。

" ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ə'gen] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [kɪs] [grɪ'zeldə] , [tuː] !

"	Mother	,	mother	,	"	he	cried	again	,	"	you	must	kiss	Griselda	,	too	!
"	母亲	,	母亲	,	"	他	哭	再次	,	"	你	必须	吻	格里塞尔达	,	也	!

“妈妈，妈妈，”他又喊道，“你也必须亲吻格里塞尔达！”

[ʃiːz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ðæt] [ɪz][səʊ][kaɪnd] , [ænd; ənd] [pleɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ]

She's	the	little	girl	that	is	so	kind	,	and	plays	with	me	;	and	she	has	no
她是	这	小的	女孩	那	是	所以	种类	,	和	演出	和	我	;	和	她	有	不

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

她是个非常善良的小女孩，经常和我一起玩；她没有妈妈。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [təʊn] .

"	he	added	in	a	lower	tone	.
"	他	额外	在	一个	降低	语气	.

他压低声音补充道。

[ðə; ði]['leɪdi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [raʊnd] [grɪ'zeldə] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] .

The	lady	put	her	arm	round	Griselda	,	and	kissed	her	,	too	.
这	女士	放	她	手臂	圆形的	格里塞尔达	,	和	亲吻	她	,	也	.

那位女士搂住格里塞尔达的肩膀，也吻了她。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [sə'praɪzd] .

She	did	not	seem	surprised	.
她	做过	不是	似乎	惊讶	.

她似乎并不感到惊讶。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [grɪ'zeldə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['kaɪndli] ,

"	I	think	I	know	about	Griselda	,	"	she	said	very	kindly	,
"	我	思考	我	知道	关于	格里塞尔达	,	"	她	说	非常	亲切地	,

“我想我了解格里塞尔达，”她和蔼地说。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [aɪz] , [bluː] [ænd; ənd][klɪə(r)] [laɪk] [fɪlz] .

looking	into	her	face	with	her	gentle	eyes	,	blue	and	clear	like	Phil's	.
寻找	进入	她	脸	和	她	温和的	眼睛	,	蓝色的	和	清除	喜欢	菲尔的	.

她用温柔的眼神凝视着她的脸庞，那双湛蓝清澈的眼睛和菲尔的眼睛一样明亮。

[ænd; ənd] [ðen] [grɪ'zeldə] [faʊnd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ʌn'iːzi] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti]

And	then	Griselda	found	courage	to	say	how	uneasy	she	was	about	the	anxiety
和	然后	格里塞尔达	成立	勇气	到	说	如何	不安	她	曾是	关于	这	焦虑

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wʊd] [biː; bi] ['fiːlɪŋ] ,

her	aunts	would	be	feeling	,
她	姑姑们	会	是	感觉	,

然后，格里塞尔达鼓起勇气，表达了她对姨妈们焦虑不安的心情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [sent] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [seɪf] [æt; ət]

and	a	messenger	was	sent	off	at	once	to	tell	of	her	being	safe	at
和	一个	信使	曾是	发送	离开	在	一次	到	告诉	的	她	存在	安全的	在

[ðə; ði] [fɑːm] .

the	farm	.
这	农场	.

立即派人去通知大家她已安全抵达农场。

[bʌt; bət] [grɪ'zeldə] [hɜː'self] [ðə; ði][kaɪnd]['leɪdi] [wʊd] [nɒt] [let] [gəʊ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm]

But	Griselda	herself	the	kind	lady	would	not	let	go	till	she	had	had	some
但	格里塞尔达	她自己	这	种类	女士	会	不是	让	去	直到	她	有	有	一些

[naɪs] ['sʌpə(r)] [wɪð] ['fɪl] ,

nice	supper	with	Phil	,
好的	晚餐	和	菲尔	,

但善良的格里塞尔达女士本人却不肯放手，直到和菲尔享用了一顿丰盛的晚餐才肯罢休。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][bəuθ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['restɪd] .

and	was	both	warmed	and	rested	.
和	曾是	两个都	温暖	和	休息	.

既暖和又休息好了。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ə'baʊt] , ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [wei] ?

"	And	what	were	you	about	,	children	,	to	lose	your	way	?
"	和	什么	是	你	关于	,	孩子们	,	到	失去	你的	方式	?

“孩子们，你们这是要做什么？要迷路吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['prez(ə)ntli] .

"	she	asked	presently	.
"	她	问	目前	.

她随即问道。

" [ai] [tʊk] [grɪ'zeldə] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [ai] [θɔːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['feərilænd] ,

"	I	took	Griselda	to	see	a	place	that	I	thought	was	the	way	to	fairyland	,
"	我	采取	格里塞尔达	到	看	一个	地方	那	我	想法	曾是	这	方式	到	仙境	,

“我带格里塞尔达去看一个我认为是通往仙境的地方，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [steɪd] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɛəriz] , [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [kʌm] ,

and	then	we	stayed	to	build	a	house	for	the	fairies	,	in	case	they	come	,
和	然后	我们	入住	到	建造	一个	房子	为了	这	仙女	,	在	案件	他们	来	,

然后我们留下来为仙女们盖了一座房子，以防她们来访。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][gɒt] [dɑːk] , " [ɪk'spleɪnd]

and	then	we	came	out	at	the	wrong	side	,	and	it	got	dark	,	"	explained
和	然后	我们	来了	出去	在	这	错误的	边	,	和	它	得到	黑暗的	,	"	解释

['fɪl] .

Phil	.
菲尔	.

“然后我们走到了错误的一边，天就黑了，”菲尔解释说。

" [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['feərilænd] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['smaɪlɪŋ] .

"	And	was	it	the	way	to	fairyland	?	"	asked	his	mother	,	smiling	.
"	和	曾是	它	这	方式	到	仙境	?	"	问	他的	母亲	,	微笑	.

“那是通往仙境的路吗？”他的母亲笑着问道。

[grɪ'zeldə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] —

Griselda	shook	her	head	as	she	replied	—
格里塞尔达	摇晃	她	头	作为	她	回复	—

格里塞尔达摇了摇头，回答道——

" ['fɪl] ['dʌznt] [ˌʌndə'stænd] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

"	Phil	doesn't	understand	yet	,	"	she	said	gently	.
"	菲尔	不	理解	然而	,	"	她	说	轻轻地	.

“菲尔还不明白，”她轻声说道。

" [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][əʊld] [ɪ'nʌf] .

"	He	isn't	old	enough	.
"	他	不是	老的	足够的	.

“他年纪还不够大。”

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['feərilænd] [ɪz] [hɑːd] [tuː; tə][faɪnd] ,

The	way	to	the	true	fairyland	is	hard	to	find	,
这	方式	到	这	真的	仙境	是	难的	到	寻找	,

通往真正仙境的路很难找到。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [iːtʃ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] , ['mʌsnt] [wiː; wi] ?

and	we	must	each	find	it	for	ourselves	,	mustn't	we	?
和	我们	必须	每个	寻找	它	为了	我们自己	,	不得	我们	?

我们每个人都必须自己去寻找答案，不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] .

"	She	looked	up	in	the	lady's	face	as	she	spoke	,	and	saw	that	she	understood	.
"	她	看起来	向上	在	这	女士的	脸	作为	她	辐	,	和	锯	那	她	理解	.

“她一边说话一边抬头看着那位女士的脸，发现她听懂了。”

" [jes] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɒftli] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['sædli] .

"	Yes	,	dear	child	,	"	she	answered	softly	,	and	perhaps	a	very	little	sadly	.
"	是的	,	亲爱的	孩子	,	"	她	回答	轻轻	,	和	也许	一个	非常	小的	令人遗憾的是	.

“是的，亲爱的孩子，”她轻声回答，语气中或许带着一丝悲伤。

" [bʌt; bət] ['fɪl] [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [help] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][ai] [pə'hæps] [meɪ] [help] [juː; jʊ][bəuθ] .

"	But	Phil	and	you	may	help	each	other	,	and	I	perhaps	may	help	you	both	.
"	但	菲尔	和	你	可能	帮助	每个	其他	,	和	我	也许	可能	帮助	你	两个都	.

“但是菲尔和你可以互相帮助，我也许可以帮助你们俩。”

" [grɪ'zeldə] [slɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['leɪdiz] .

"	Griselda	slid	her	hand	into	the	lady's	.
"	格里塞尔达	滑行	她	手	进入	这	女士的	.

格里塞尔达把手伸进了那位女士的手里。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['fɪl] [ə'weɪ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	You're	not	going	to	take	Phil	away	,	are	you	?
"	你是	不是	去	到	拿	菲尔	离开	,	是	你	?

“你不会把菲尔带走吧？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [nəʊ] , [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; " [ænd; ənd] [fɪlz] ['fɑːðə(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː] ,

"	No	,	I	have	come	to	stay	here	,	"	she	answered	;	"	and	Phil's	father	is	coming	too	,
"	不	,	我	有	来	到	停留	这里	,	"	她	回答	;	"	和	菲尔的	父亲	是	未来	也	,

“不，我是来这里住的，”她回答说；“菲尔的父亲也会来。”

[suːn] .

soon	.
很快	.

很快。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] — [ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd]

We	are	going	to	live	at	the	White	House	—	the	house	on	the	other	side
我们	是	去	到	居住	在	这	白色的	房子	—	这	房子	在	这	其他	边

[ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

of	the	wood	,
的	这	木头	,

我们将要住在白宫——就是树林另一边的那栋房子里。

[ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - .
on the way to Merrybrow .
在 这 方式 到 - .

前往梅里布罗的路上。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][glæd] , ['tʃɪldrən] ?
Are you glad , children ?
是 你 高兴的 , 孩子们 ?

孩子们，你们高兴吗?

" [grɪ'zeldə] [hæd; həd][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [driːm] [ðæt] [naɪt] — ['mɪəli] [ə; eɪ] [driːm] , ['nʌθɪŋ] [els] .
" Griselda had a curious dream that night — merely a dream , nothing else .
" 格里塞尔达 有 一个 好奇的 梦 那 夜晚 — 仅仅 一个 梦 , 没有什么 别的 .

“那天晚上，格里塞尔达做了一个奇怪的梦——仅仅是一个梦，仅此而已。”

[ʃiː; ʃi] [dremt] [ðæt] [ðə; ði] ['kʊkuː] [keɪm] [wʌns] [mɔː(r)] ; [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [seɪ] "
She dreamt that the cuckoo came once more ; this time , he told her , to say "
[gʊd] - [baɪ] . "
good - bye . "
好的 - 再见 . "

她梦见杜鹃鸟又来了；这一次，它告诉她，是来道别的。

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [niːd] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" For you will not need me now , " he said .
" 为了 你 将要 不是 需要 我 现在 , " 他 说 .

“因为你现在不需要我了，”他说。

" [ai] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [gʊd] [hændz] , [grɪ'zeldə] .
" I leave you in good hands , Griselda .
" 我 离开 你 在 好的 双手 , 格里塞尔达 .

“格里塞尔达，我把你托付给可靠的人了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [frendz] [naʊ] [huː] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] — [frendz] [huː] [wɪl] [help] [juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə]
You have friends now who will understand you — friends who will help you both to
[wɜːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] .
work and to play .
工作 和 到 玩 .

你现在有了会理解你的朋友——会帮助你工作和娱乐的朋友。

['betə(r)] [frendz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [m'ændəˌɪnz] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)]
Better friends than the mandarins , or the butterflies , or even than your
['feɪθf(ə)l] [əʊld] ['kʊkuː] .
faithful old cuckoo .
忠实 老的 布谷鸟 .

比橘子、蝴蝶，甚至比你忠实的老杜鹃都更要好的朋友。

" [ænd; ənd] [wen] [grɪ'zeldə] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] , [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
" And when Griselda tried to speak to him , to thank him for his
['gʊdnəs] ,
goodness ,
善良 ,

“当格里塞尔达试图和他说话，感谢他的善良时，

[tuː; tə][beg] [hɪm] [stɪl] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi]['dʒentli] ['flʌtə] [ə'weɪ] .
to beg him still sometimes to come to see her , he gently fluttered away .
到 求 他 仍然 有时 到 来 到 看 她 , 他 轻轻地 飘动 离开 .

她有时还会恳求他来看她，他轻轻地飞走了。

" ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , " [hiː; hi]['wɔːb(ə)ld] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði][lɑːst] " ['kʊkuː] "
" Cuckoo , cuckoo , cuckoo , " he warbled ; but somehow the last " cuckoo "
" 布谷鸟 , 布谷鸟 , 布谷鸟 , " 他 鸣啭 ; 但 不知何故 这 最后的 " 布谷鸟 "
['saʊndɪd] [laɪk] " [gʊd] - [baɪ] .
sounded like " good - bye .
听起来 喜欢 " 好的 - 再见 .

“布谷鸟，布谷鸟，布谷鸟，”他咕咕叫着；但不知何故，最后一声“布谷鸟”听起来像“再见”。

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [grɪ'zeldə] [ə'wəʊk] , [hɜː(r); hə(r)]
" In the morning , when Griselda awoke , her
" 在 这 早晨 , 什么时候 格里塞尔达 醒来 , 她

早上，当格里塞尔达醒来时，她的

['pɪləʊ] [wɒz; wəz] [wet] [wɪð] [tɪəz] .
pillow was wet with tears .
枕头 曾是 湿的 和 眼泪 .

枕头被泪水浸湿了。

[ðʌs] ['meni] ['stɔːriz] [end] .
Thus many stories end .
因此 许多 故事 结尾 .

许多故事就此结束。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpi] , ['veri] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [njuː] [frendz] ;
She was happy , very happy in the thought of her kind new friends ;
她 曾是 快乐的 , 非常 快乐的 在 这 想法 的 她 种类 新的 朋友们 ;

想到这些善良的新朋友，她感到无比高兴和开心；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] ,
but there were tears for the one she felt she had said farewell to ,
但 那里 是 眼泪 为了 这 一 她 毛毡 她 有 说 告别 到 ,

但她还是为那个她觉得已经告别的人流下了眼泪。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kʊkuː] [ɪn][ə; eɪ] [klɒk] .
even though he was only a cuckoo in a clock .
甚至 尽管 他 曾是 仅有的 一个 布谷鸟 在 一个 钟 .

即使他只是钟表里的一只布谷鸟。

[ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [lɒk; lɒx]
THE CASTLE IN THE LOUGH
这 城堡 在 这 湖

笑中的城堡

[ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [lɒk; lɒx]
THE CASTLE IN THE LOUGH
这 城堡 在 这 湖

笑中的城堡

[ə; eɪ] ['ledʒənd] [ɒv; əv] [ˌdɔni'gɔːl]
A LEGEND OF DONEGAL
一个 传奇 的 多尼戈尔

多尼戈尔的传奇

['æðə] , " ['lɪt(ə)l] ['dɜːmət] [wʊd] [seɪ] , " [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɪn][ðə; ði]
ather , " little Dermot would say , " tell me something more about the castle in the
以太 , " 小的 德莫特 会 说 , " 告诉 我 某物 更多的 关于 这 城堡 在 这
[lɒk; lɒx] .
lough .
湖 .

“姐姐，”小德莫特会说，“再跟我说说湖里的城堡吧。”

" ['dɜːmət] - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] , [wɪð] [bluː] [sɒft] [aɪz] [ænd; ənd] [braɪt] [feə(r)][heə(r)] .

"	Dermot	M'Swyne	was	a	little	lad	,	with	blue	soft	eyes	and	bright	fair	hair	.
"	德莫特	-	曾是	一个	小的	小伙子	,	和	蓝色的	柔软的	眼睛	和	明亮的	公平的	头发	.

“德莫特·麦克斯温是个小男孩，有着柔和的蓝色眼睛和明亮的金发。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli][sʌn][ɒv; əv]['braɪən] , [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - ,

He	was	the	only	son	of	Brian	,	the	chief	of	the	M'Swynes	,
他	曾是	这	仅有的	儿子	的	布莱恩	,	这	首席	的	这	-	,

他是姆斯温斯部落首领布莱恩的独子。

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [seɪ] ['skɔːnfəli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['pjuːni]

and	people	used	sometimes	to	say	scornfully	that	he	was	a	poor	puny
和	人们	用过的	有时	到	说	轻蔑地	那	他	曾是	一个	贫穷的	弱小

[sʌn][tuː; tə] [kʌm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ,

son	to	come	of	such	a	father	,
儿子	到	来	的	这样的	一个	父亲	,

人们有时会轻蔑地说，他真是个可怜的、弱不禁风的儿子，怎么会是那样父亲的后代。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][bɪg][ænd; ənd] ['bɜːli] , [æz; əz][ə; eɪ] - [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət]

for	he	was	not	big	and	burly	,	as	a	M'Swyne	ought	to	be	,	but
为了	他	曾是	不是	大的	和	魁梧的	,	作为	一个	-	应该	到	是	,	但

[slɪm][ænd; ənd][feə(r)] ,

slim	and	fair	,
苗条的	和	公平的	,

因为他并不像一个姆斯温家族的人那样高大魁梧，而是身材苗条，皮肤白皙。

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ][gɜːl] .

and	like	a	girl	.
和	喜欢	一个	女孩	.

像个女孩一样。

[haʊ'evə(r)] , ['braɪən] - [lʌvd] [hɪz; ɪz][feə(r)] - [heəd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp]

However	,	Brian	M'Swyne	loved	his	fair	-	haired	boy	,	and	would	have	given	up
然而	,	布莱恩	-	喜爱	他的	公平的	-	头发	男生	,	和	会	有	给定	向上

然而，布莱恩·姆斯温深爱着他那金发碧眼的儿子，他本会放弃这一切。

[məʊst]['ʌðə(r)] ['pleʒəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [baɪ]

most	other	pleasures	in	the	world	for	the	pleasure	of	having	the	little	fellow	by
最多	其他	快乐	在	这	世界	为了	这	乐趣	的	拥有	这	小的	同伴	经过

[hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['præt(ə)lɪŋ] [vɔɪs] .

his	side	and	listening	to	his	prattling	voice	.
他的	边	和	聆听	到	他的	喋喋不休	嗓音	.

世界上其他大部分的快乐，都比不上身边有小家伙陪伴、听他叽叽喳喳的声音来得快乐。

[hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,

He	was	like	his	mother	,
他	曾是	喜欢	他的	母亲	,

他像他母亲一样。

[ðəʊz] [sed] [huː] [rɪ'membəd] [ðə; ðɪ] [bluː] - [aɪd] ['streɪndʒə(r)] [huːm] ['braɪən] - [hæd; həd]

those	said	who	remembered	the	blue	-	eyed	stranger	whom	Brian	M'Swyne	had
那些	说	WHO	记得	这	蓝色的	-	眼睛	陌生人	谁	布莱恩	-	有

[brɔːt] [həʊm] [ten] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][dəʊ]['kɑːs(ə)l] ,

brought	home	ten	years	before	as	his	wife	to	Doe	Castle	,
带来	家	十	年	前	作为	他的	妻子	到	牝鹿	城堡	,

那些记得十年前布莱恩·姆斯温带回家，嫁给多伊城堡的那位蓝眼睛陌生女子的人说：

[ɪn] [ˌdɔni'gɔːl] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [pain] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ænd; ənd] [ðen] [daɪd] ;

in	Donegal	,	and	who	had	pined	there	for	a	few	years	and	then	died	;
在	多尼戈尔	,	和	WHO	有	松开	那里	为了	一个	很少	年	和	然后	死亡	;

在多尼戈尔郡，他在那里度过了几年的孤独时光，然后去世了；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [ðæt] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][wɒz; wəz][səʊ][dɪə(r)][tuː; tə]

and	perhaps	it	was	for	her	sake	that	the	child	was	so	dear	to
和	也许	它	曾是	为了	她	清酒	那	这	孩子	曾是	所以	亲爱的	到

[ðə; ðɪ] [rʌf] [əʊld] [tʃiːf] .

the	rough	old	chief	.
这	粗糙的	老的	首席	.

也许正是为了她，这个孩子才如此受粗犷的老酋长的喜爱。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [læd] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

He	was	never	tired	of	having	the	little	lad	beside	him	,
他	曾是	绝不	疲劳的	的	拥有	这	小的	小伙子	旁	他	,

他永远不会厌倦身边有这个小男孩陪伴。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [hɪm] [ə'baʊt] [ænd; ənd]['kreɪd(ə)l][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

and	many	a	time	he	would	carry	him	about	and	cradle	him	in	his	arms	,
和	许多	一个	时间	他	会	携带	他	关于	和	摇篮	他	在	他的	武器	,

他常常抱着他，把他搂在怀里。

[ænd; ənd] [pɑːs] [hɪz; ɪz][bɪg] ['fɪŋgəz] [θruː] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['gəʊldən][kɜːrlz] ,

and	pass	his	big	fingers	through	the	boy's	golden	curls	,
和	经过	他的	大的	手指	通过	这	男孩们	金的	卷发	,

他用粗壮的手指轻轻抚过男孩金色的卷发，

[ænd; ənd] [let] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][hændz] [pleɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪəd] .

and	let	the	little	hands	play	with	his	beard	.
和	让	这	小的	双手	玩	和	他的	胡须	.

让小手玩弄他的胡子。

['sɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['faɪəlaɪt] [ɒn]['wɪntə(r)] [naɪts] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [piːt] ['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ]

Sitting	together	in	the	firelight	on	winter	nights	,	while	the	peat	fire	was	burning
坐着	一起	在	这	火光	在	冬天	夜晚	,	尽管	这	泥炭	火	曾是	燃烧

[ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] ,

on	the	floor	,
在	这	地面	,

冬夜里，我们围坐在篝火旁，泥炭火在地板上熊熊燃烧。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪnd] , ['swiːpɪŋ] [ə'krɒs] [lɒk; lɒx] [ɛsk] ,

and	the	wind	,	sweeping	across	Lough	Eske	,
和	这	风	,	扫荡	穿过	湖	埃斯克	,

风，席卷了埃斯克湖，

[went] ['weɪlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['liːfləs] [triːz] ,

went	wailing	round	the	castle	walls	and	sighing	in	the	leafless	trees	,
去	哀嚎	圆形的	这	城堡	墙壁	和	叹息	在	这	无叶	树木	,

他们绕着城堡的城墙哀嚎，在光秃秃的树上叹息。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [get] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [tel] [hɪm] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] - [saɪd] .

the	boy	would	often	get	his	father	to	tell	him	stories	of	the	country	-	side	.
这	男生	会	经常	得到	他的	父亲	到	告诉	他	故事	的	这	国家	-	边	.

男孩经常让父亲给他讲乡村的故事。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [streɪndʒ] ['ledʒəndz] ['treʒəd] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['meməriz] [ɒv; əv][ɔːl]

There	were	many	strange	legends	treasured	up	in	the	memories	of	all
那里	是	许多	奇怪的	传说	珍藏	向上	在	这	回忆	的	全部

所有人的记忆中都珍藏着许多奇特的传说。

[əʊld] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] , [waɪld] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ɪn'tʃɑːntmənt, en-] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['fɛəriz] [ɔː(r)]

old	inhabitants	of	the	place	,	wild	stories	of	enchantments	,	or	of	fairies	or
老的	居民	的	这	地方	,	荒野	故事	的	魔法	,	或者	的	仙女	或者

[bæn'ʃiːz] ;

banshees	;
女妖	;

当地古老的居民，关于魔法、仙女或女妖的奇闻轶事；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['dɜːmət] [wʊd] ['nevə(r)]['taɪə(r)][ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz] .

and	little	Dermot	would	never	tire	of	listening	to	these	tales	.
和	小的	德莫特	会	绝不	胎	的	聆听	到	这些	故事	.

小德莫特永远不会厌倦听这些故事。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [sʌm; səm]['əʊnli][hɑːf] - ['fɪnɪʃt] ['stɔːri] ,

Sometimes	,	when	he	had	heard	some	only	half	-	finished	story	,
有时	,	什么时候	他	有	听到	一些	仅有的	一半	-	完成的	故事	,

有时，当他听到一些只讲了一半的故事时，

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] ['driːmɪŋ] [ɒn][ænd; ənd][ɒn][tuː; tə] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['wəʊv(ə)n]

he	would	go	dreaming	on	and	on	to	himself	about	it	,	till	he	had	woven
他	会	去	做梦	在	和	在	到	他自己	关于	它	,	直到	他	有	编织

[æn; ən] ['endɪŋ] ,

an	ending	,
一个	结束	,

他会一遍又一遍地在脑海中幻想，直到编织出一个结局。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['endiŋ] , [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [breɪn] .

or	a	dozen	endings	,	to	it	in	his	own	brain	.
或者	一个	打	结局	,	到	它	在	他的	自己的	脑	.

或者说，在他自己的脑海中，有十几个结局。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [ðæt]

But	of	all	the	tales	to	which	he	used	to	listen	there	was	one	that
但	的	全部	这	故事	到	哪个	他	用过的	到	听	那里	曾是	一	那

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

但在他过去常听的故事中，有一个故事或许是.....

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ,

more	than	any	other	,
更多的	比	任何	其他	,

比其他任何事物都更甚，

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][hɪə(r)] — [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['kɑːs(ə)l] [swˈbləʊd] [ʌp] [baɪ][lɒk; lɒx]

he	liked	to	hear	—	the	story	of	the	enchanted	castle	swallowed	up	by	Lough
他	喜欢	到	听到	—	这	故事	的	这	迷人的	城堡	吞咽	向上	经过	湖

- .

Belshade	.
-	.

他喜欢听——被贝尔沙德湖吞没的魔法城堡的故事。

[ðeə(r)] , [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [lɒk; lɒx] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt]

There	,	down	beneath	the	waters	of	the	dark	lough	,	into	which	he	had	looked
那里	,	向下	下面	这	水	的	这	黑暗的	湖	,	进入	哪个	他	有	看起来

[səʊ]['ɒf(ə)n] ,

so	often	,
所以	经常	,

在那里，在他曾多次凝视的幽暗湖泊水面之下，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['stændɪŋ] [stɪl] , [ɪts] ['geɪts] [ænd; ənd] ['taʊəz] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ɔːl] ['pɜːfɪkt] ,

was	the	castle	standing	still	,	its	gates	and	towers	and	walls	all	perfect	,
曾是	这	城堡	常设	仍然	,	它是	大门	和	塔楼	和	墙壁	全部	完美的	,

城堡巍然屹立，城门、塔楼和城墙都完好无损。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,

just	as	it	had	stood	upon	the	earth	,
只是	作为	它	有	站立	之上	这	地球	,

就像它曾经矗立在地球上一样，

[ðə; ði] ['veri] ['faɪərz] [stɪl] [ə'laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['bɜːnɪŋ] [ɒn] [ɪts] [hɑːrθs] ,

the	very	fires	still	alight	that	had	been	burning	on	its	hearths	,
这	非常	火灾	仍然	点燃	那	有	到过	燃烧	在	它是	壁炉	,

壁炉里燃烧的火焰至今仍在熊熊燃烧。

[ænd; ənd] — [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən] [ɔːl] — [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [biːn] [sʌŋk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	—	more	wonderful	than	all	—	the	people	who	had	been	sunk	in	it	,
和	—	更多的	精彩的	比	全部	—	这	人们	WHO	有	到过	沉没	在	它	,

更令人惊叹的是——那些曾深陷其中的人们，

[ðəʊ] [fɪkst] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪn'tʃɑːntɪd] [sliːp] , [ə'laɪv] [tuː] .

though	fixed	and	motionless	in	their	enchanted	sleep	,	alive	too	.
尽管	固定的	和	静止不动	在	他们的	迷人的	睡觉	,	活	也	.

虽然他们沉浸在如梦似幻的睡眠中，一动不动，但他们也是活着的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʌndə(r)][ɒv; əv] ['wʌndər] ; [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]

It	was	a	wonder	of	wonders	;	the	child	was	never	tired	of	thinking	of
它	曾是	一个	想知道	的	奇迹	;	这	孩子	曾是	绝不	疲劳的	的	思维	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

那真是奇迹中的奇迹；孩子百思不得其解，百想不起来。

[ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][ɪn]

and	dreaming	of	the	time	in
和	做梦	的	这	时间	在

并梦想着那段时光

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['brəʊkən] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk]

which	the	enchantment	should	be	broken	,	and	of	the	person	who	should	break
哪个	这	魅力	应该	是	破碎的	,	和	的	这	人	WHO	应该	休息

[ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

it	;	for	,
它	;	为了	,

魔法应该被解除，以及解除魔法的人是谁；因为，

['streɪndʒɪst][ɒv; əv][ɔːl] ,

strangest	of	all	,
最奇怪的	的	全部	,

最奇怪的是，

[ðə; ði]['stɔːri] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [sliːp] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] - [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [weɪk]

the	story	said	that	they	must	sleep	until	a	M'Swyne	should	come	and	wake
这	故事	说	那	他们	必须	睡觉	直到	一个	-	应该	来	和	唤醒

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

故事里说，他们必须一直睡到M'Swyne来叫醒他们为止。

[bʌt; bət] [wɒt] - [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

But	what	M'Swyne	would	do	it	?
但	什么	-	会	做	它	?

但M'Swyne会这么做吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

And	how	was	it	to	be	done	?
和	如何	曾是	它	到	是	完毕	?

那该如何去做呢?

" ['fɑːðə(r)] , " ['lɪt(ə)l] ['dɜːmət] [wʊd] [seɪ] , " [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd]

"	Father	,	"	little	Dermot	would	say	,	"	tell	me	something	more	about	the	enchanted
"	父亲	,	"	小的	德莫特	会	说	,	"	告诉	我	某物	更多的	关于	这	迷人的

['kɑːs(ə)l][ɪn][ðə; ði][lɒk; lɒx] .

castle	in	the	lough	.
城堡	在	这	湖	.

“爸爸，”小德莫特会说，“请您再给我讲讲湖中那座神奇的城堡吧。”

" [ðə; ði]['ledʒənd][wɒz; wəz] [ðʌs] :

"	The	legend	was	thus	:
"	这	传奇	曾是	因此	:

传说如下：

[ɒn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['desələt] [lɒk; lɒx][ðeə(r)][hæd; həd][wʌns] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːs(ə)l] ,

On	the	shores	of	the	desolate	lough	there	had	once	stood	a	great	castle	,
在	这	海岸	的	这	荒凉	湖	那里	有	一次	站立	一个	伟大的	城堡	,

在荒凉的湖岸边，曾经矗立着一座宏伟的城堡。

[weə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪdn] [kɔːld] [aɪ'lin] .

where	lived	a	beautiful	maiden	called	Eileen	.
在哪里	居住地	一个	美丽的	少女	称为	艾琳	.

那里住着一位名叫艾琳的美丽少女。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃiːftən] [ɒv; əv][ə; eɪ][klæn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli][tʃaɪld]

Her	father	was	the	chieftain	of	a	clan	,	and	she	was	his	only	child
她	父亲	曾是	这	头目	的	一个	氏族	,	和	她	曾是	他的	仅有的	孩子

.

:
.

她的父亲是某个部落的首领，她是他的独生女。

['meni] [jʌŋ] ['lʌvəz] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Many	young	lovers	sought	her	,	but	she	cared	for	none	of	them	.
许多	年轻的	恋人	寻求	她	,	但	她	关心	为了	没有任何	的	他们	.

许多年轻恋人追求她，但她对他们都不感兴趣。

[æt; ət][lɑːst][ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [naɪt] .

At	last	there	came	to	the	castle	a	noble	-	looking	knight	.
在	最后的	那里	来了	到	这	城堡	一个	高贵	-	寻找	骑士	.

最后，一位相貌高贵的骑士来到了城堡。

[hiː; hi][hæd; həd]['træv(ə)ld][frɒm; frəm][ə; eɪ][fɑː(r)] ['kʌntri] , [hiː; hi] [sed] ,

He	had	traveled	from	a	far	country	,	he	said	,
他	有	旅行	从	一个	远的	国家	,	他	说	,

他说，他从遥远的国家来到这里。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] [suːn] [tuː; tə] [tel] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːriz] [tuː; tə] [aɪ'lin] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd]

and	he	began	soon	to	tell	wonderful	stories	to	Eileen	of	the	beauty	and
和	他	开始	很快	到	告诉	精彩的	故事	到	艾琳	的	这	美丽	和

[ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [lænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ;

the	richness	of	that	land	of	his	;
这	丰富	的	那	土地	的	他的	;

不久，他就开始给艾琳讲述他那片土地的美丽和富饶的奇妙故事；

[haʊ] [ðə; ði] [skaɪz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [bluː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['ɔːlweɪz] [ʃɒn] , [ænd; ənd] [lɔːdz]

how	the	skies	there	were	always	blue	,	and	the	sun	always	shone	,	and	lords
如何	这	天空	那里	是	总是	蓝色的	,	和	这	太阳	总是	闪耀	,	和	领主们

[ænd; ənd] ['leɪdɪz] [lɪvd; 'laɪvd] ,

and	ladies	lived	,
和	女士们	居住地	,

那里的天空总是湛蓝的，阳光总是灿烂的，贵族和淑女们在那里生活。

[nɒt] [ɪn] [rʌf] [stəʊn] - [hjuːn] ['kɑːslz] [laɪk] [ðiːz] , [bʌt; bət]

not	in	rough	stone	-	hewn	castles	like	these	,	but
不是	在	粗糙的	石头	-	凿	城堡	喜欢	这些	,	但

不是像这样的粗糙的石头城堡，而是

[ɪn] ['pæləs] [ɔːl] [braɪt] [wɪð] ['mɑːb(ə)lz]

in	palaces	all	bright	with	marbles
在	宫殿	全部	明亮的	和	弹珠

在那些用大理石装饰得闪闪发光的宫殿里

[ænd; ənd] ['preʃəs] [stəʊnz] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪ'laɪt] ,

and	precious	stones	;	and	how	their	lives	were	all	a	long	delight	,
和	宝贵的	石头	;	和	如何	他们的	生活	是	全部	一个	长的	喜	,

还有宝石；以及他们漫长而快乐的一生。

[wɪð] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] .

with	music	and	dancing	and	all	pleasant	things	.
和	音乐	和	跳舞	和	全部	令人愉快的	事物	.

伴随着音乐、舞蹈和所有令人愉快的事情。

[aɪ'lin] ['lɪsnd] [waɪl] [hiː; hi] [təʊld] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

Eileen	listened	while	he	told	these	tales	to	her	,
艾琳	听着	尽管	他	讲述	这些	故事	到	她	,

艾琳静静地听他讲述这些故事。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ;

till	she	began	to	long	to	see	his	country	;
直到	她	开始	到	长的	到	看	他的	国家	;

直到她开始渴望见到他的祖国；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [braɪtə] [ænd; ənd] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

and	her	heart	yearned	for	something	brighter	and	better	than	the
和	她	心	渴望	为了	某物	更亮	和	更好的	比	这

['sɒmbə(r)] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [led] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] [lɒk; lɒx] ;

sombre	life	she	led	by	the	shores	of	the	dark	lough	;
阴沉	生活	她	引领	经过	这	海岸	的	这	黑暗的	湖	;

她的内心渴望着比在黑暗湖岸边过着的阴郁生活更光明、更美好的事物；

[ænd; ənd] [səʊ] [wen] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði] [naɪt] [wʌn] [deɪ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd]

and	so	when	,	after	a	time	,	the	knight	one	day	told	her	that	he	loved
和	所以	什么时候	,	后	一个	时间	,	这	骑士	一	天	讲述	她	那	他	喜爱

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

所以，过了一段时间后，有一天，骑士告诉她他爱她，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊm] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] ['mæri] [hɪm] .

she	gave	him	her	promise	to	go	to	his	home	with	him	and	marry	him	.
她	给予	他	她	承诺	到	去	到	他的	家	和	他	和	结婚	他	.

她向他承诺，会跟他去他家嫁给他。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [kən'tentɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [biː; bi]

She	was	very	contented	for	a	little	while	after	she	had	promised	to	be
她	曾是	非常	满足	为了	一个	小的	尽管	后	她	有	承诺	到	是

[ðə; ði] [naɪts] [waɪf] ,

the	knight's	wife	,
这	骑士的	妻子	,

在答应做骑士的妻子之后，她有一段时间非常满足。

[ænd; ənd] [spent] ['nɪəli] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] ['pɪktʃərɪŋ]

and	spent	nearly	all	her	time	in	talking	to	her	lover	and	in	picturing
和	花费	几乎	全部	她	时间	在	说	到	她	情人	和	在	想象

[tuː; tə] [hɜː'self] [ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

to	herself	the	new	and	beautiful	things	that	she	was	going	to	see	.
到	她自己	这	新的	和	美丽的	事物	那	她	曾是	去	到	看	.

她几乎所有的时间都用来和爱人聊天，以及想象自己将要看到的美好新事物。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ; [ðəʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

She	was	very	happy	,	on	the	whole	;	though	now	and	then	,	to	tell	the	truth	,
她	曾是	非常	快乐的	,	在	这	所有的	;	尽管	现在	和	然后	,	到	告诉	这	真相	,

总的来说，她非常快乐；虽然偶尔，说实话，

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] ,

as	time	went	on	,
作为	时间	去	在	,

随着时间的推移，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] [baɪ] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt]

she	began	to	be	a	little	puzzled	and	surprised	by	certain	things	that	the	knight
她	开始	到	是	一个	小的	困惑	和	惊讶	经过	肯定	事物	那	这	骑士

[dɪd] ,

did	,
做过	,

她开始对骑士的某些举动感到有些困惑和惊讶。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [ɒd] ['hæbɪts] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm]

and	certain	odd	habits	that	he	had	;	for	,	in	fact	,	he	had	some
和	肯定	奇怪的	习惯	那	他	有	;	为了	,	在	事实	,	他	有	一些

['veri] [ɒd] ['hæbɪts] ,

very	odd	habits	,
非常	奇怪的	习惯	,

以及他的一些奇怪习惯；事实上，他确实有一些非常奇怪的习惯。

[ɪn'diːd] , [ænd; ənd] , ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [æz; əz] [hiː; hi]

indeed	,	and	,	charming	and	handsome	as	he
的确	,	和	,	迷人	和	英俊的	作为	他

的确，而且他魅力十足，英俊潇洒。

[wɒz; wəz] , ['kɒndʌktid] [hɪm'self] [ə'keɪʒnəli] [ɪn] ['riːəli] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [weɪ] .

was	,	conducted	himself	occasionally	in	really	quite	a	singular	way	.
曾是	,	实施	他自己	偶尔	在	真的	相当	一个	单数	方式	.

他的行为举止有时确实非常独特。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [beə(r)] [ðə; ði] [saɪt]

For	instance	,	it	was	a	curious	fact	that	he	never	could	bear	the	sight
为了	实例	,	它	曾是	一个	好奇的	事实	那	他	绝不	可以	熊	这	视线

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɒg] ;

of	a	dog	;
的	一个	狗	;

例如，他始终无法忍受看到狗，这真是一个奇怪的事实；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)] [wʌn] [keɪm] [nɪə(r)] [hɪm] ([ænd; ənd] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [dɒgz]

and	if	ever	one	came	near	him	(	and	as	there	were	a	good	many	dogs
和	如果	曾经	一	来了	靠近	他	(	和	作为	那里	是	一个	好的	许多	狗

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,

about	the	castle	,
关于	这	城堡	,

如果有哪只狗靠近他（因为城堡周围有很多狗），

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][kiːp][ðem; ðəm][frɒm; frəm]['kʌmɪŋ][nɪə(r)][hɪm][naʊ][ænd; ənd]

it	was	quite	impossible	to	keep	them	from	coming	near	him	now	and
它	曾是	相当	不可能的	到	保持	他们	从	未来	靠近	他	现在	和

[ðen]) [hiː; hi] [wʊd] [set][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

then	)	he	would	set	his	teeth	,
然后	)	他	会	放	他的	牙齿	,

他几乎不可能阻止他们时不时地靠近他，他会咬紧牙关。

[ænd; ənd][raɪz] ['sləʊli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd][bɪ'gɪn][tuː; tə][meɪk][ə; eɪ][ləʊ] ['hɪsɪŋ] [nɔɪz] ,

and	rise	slowly	from	his	seat	,	and	begin	to	make	a	low	hissing	noise	,
和	上升	缓慢地	从	他的	座位	,	和	开始	到	制作	一个	低的	嘶嘶声	噪音	,

他缓缓从座位上站起身，开始发出低沉的嘶嘶声。

[krein] [hɪz; ɪz] [nek] ['fɔːwəd] ,

craning	his	neck	forward	,
起重机	他的	脖子	向前	,

他伸长脖子向前探去，

[ænd; ənd] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['raʊndɪŋ] [hɪz; ɪz][bæk][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [weɪ] [ðæt][ðə; ðɪ]

and	swelling	and	rounding	his	back	in	such	an	extraordinary	way	that	the
和	肿胀	和	四舍五入	他的	后退	在	这样的	一个	非凡的	方式	那	这

[fɜːst] [taɪm] [aɪ'lɪn] [sɔː] [hɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fɪt] ,

first	time	Eileen	saw	him	doing	it	she	thought	he	was	going	to	have	a	fit	,
第一的	时间	艾琳	锯	他	正在做	它	她	想法	他	曾是	去	到	有	一个	合身	,

他的背部肿胀拱起，姿态异常夸张，以至于艾琳第一次看到他这样时，还以为他要癫痫发作了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][kwaɪt] [ə'lɑːmd] .

and	was	quite	alarmed	.
和	曾是	相当	惊慌	.

他当时非常惊慌。

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [aɪ] — [aɪm][ə'freɪd] [jʊr; jər] [ɪl] !

"	Oh	,	dear	,	I	—	I'm	afraid	you're	ill	!
"	哦	,	亲爱的	,	我	—	我是	害怕的	你是	患病的	!

“哦，天哪，我——恐怕你生病了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['getɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['veri] [ʌn'iːzi] .

"	she	exclaimed	,	getting	upon	her	feet	and	feeling	very	uneasy	.
"	她	惊呼	,	获得	之上	她	脚	和	感觉	非常	不安	.

“她惊呼一声，站起身来，感到非常不安。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ɪts] ['əʊnli] — [ɪts] ['əʊnli] — [ðə; ðɪ][dɒg] , " [gɑːspt] [ðə; ðɪ] [naɪt] , ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt]

"	No	,	no	,	it's	only	—	it's	only	—	the	dog	,	"	gasped	the	knight	,	gripping	his	seat
"	不	,	不	,	它是	仅有的	—	它是	仅有的	—	这	狗	,	"	倒吸一口气	这	骑士	,	扣人心弦	他的	座位

[wɪð] [bəuθ][hændz] ,

with	both	hands	,
和	两个都	双手	,

“不，不，只是——只是——那条狗，”骑士喘着气说，双手紧紧抓住座椅。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['efət] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [stɪl] .

as	if	it	needed	the	greatest	effort	to	keep	himself	still	.
作为	如果	它	需要	这	最	努力	到	保持	他自己	仍然	.

仿佛他需要付出极大的努力才能保持静止。

" [hɪs] — [es] — [es] — [es] !

"	Hiss	—	s	—	s	—	s	!
"	嘶	—	s	—	s	—	s	!

“嘶——嘶——嘶！

[aɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][dɪs'laɪk][tuː; tə][dɒgz] .

I've	such	a	terrible	dislike	to	dogs	.
我已经	这样的	一个	糟糕的	不喜欢	到	狗	.

我非常讨厌狗。

[ɪts] — [ɪts] [ɪn]
It's — it's in
它是 — 它是 在

它——它在

[maɪ]['fæməli] , " [sed] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mæn] ;
my family , " said the poor young man ;
我的 家庭 , " 说 这 贫穷的 年轻的 男人 ;

“我的家人，”这位可怜的年轻人说道；

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][rɪ'kʌvə(r)][hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)][æt; ət][ɔ:l] [tɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [ðæt]
and he could not recover his composure at all till the little animal that
和 他 可以 不是 恢复 他的 镇定 在 全部 直到 这 小的 动物 那
[hæd; həd] [dɪ'stɜ:bd] [hɪm][wɒz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] .
had disturbed him was carried away .
有 不安 他 曾是 携带 离开 .

直到打扰他的小动物被带走，他才恢复了平静。

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'mju:zɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ru:m] [weə(r)]
Then he had such a strange fashion of amusing himself in his own room where
然后 他 有 这样的 一个 奇怪的 时尚 的 有趣 他自己 在 他的 自己的 房间 在哪里
[hi:; hi] [slept] .
he slept .
他 睡着了 .

然后，他有一种很奇怪的消遣方式，喜欢在自己睡觉的房间里自娱自乐。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ru:m] , [hʌŋ] [ɔ:l] [raʊnd] [wɪð] ['ærəs] ; [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ,
It was a spacious room , hung all round with arras ; and often ,
它 曾是 一个 宽敞 房间 , 悬挂 全部 圆形的 和 阿拉斯 ; 和 经常 ,

那是一间宽敞的房间，四周挂满了帷幔；而且经常，

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][bed] ,
after the household had gone to bed ,
后 这 家庭 有 已消失 到 床 ,

全家人都睡下之后，

[ðəʊz] [hu:] [slept] ['nɪərɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'weɪkənd] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] [sli:p] [baɪ][ðə; ði]
those who slept nearest to the knight were awakened out of their sleep by the
那些 WHO 睡着了 最近的 到 这 骑士 是 觉醒 出去 的 他们的 睡觉 经过 这
[nɔɪz] [hi:; hi] [meɪd] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
noise he made in running up and down ,
噪音 他 制成 在 跑步 向上 和 向下 ,

那些睡在骑士附近的人被他来回奔跑的声音吵醒了。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ; ['skʌdɪŋ] [ə'baʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔ:(r)] ,
and here and there ; scudding about over the floor ,
和 这里 和 那里 ; 疾驰 关于 超过 这 地面 ,

到处乱窜；在地板上四处乱窜，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] — [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [gest] [baɪ][ðə; ði] [saʊndz] — ['klæmbərɪŋ] [ʌp]
and even — as far as could be guessed by the sounds — clambering up
和 甚至 — 作为 远的 作为 可以 是 猜对了 经过 这 声音 — 攀爬 向上
[ðə; ði] [wɔ:lz] , [dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] ,
the walls , just as though ,
这 墙壁 , 只是 作为 尽管 ,

甚至——从声音判断——它们还在攀爬墙壁，就好像，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [haɪ] - [bred] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]

instead	of	being	a	gracious	high	-	bred	young	gentleman	,	he	had	been	the
反而	的	存在	一个	亲切	高的	-	繁殖	年轻的	绅士	,	他	有	到过	这

['veriɪst] ['tɒmbɔɪ] .

veriest	tomboy	.
最真实的	假小子	.

他本该是一位温文尔雅、出身高贵的年轻绅士，结果却是个十足的假小子。

" [ai][fɪə(r)] , [sɜː(r)] [naɪt] , [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [rest] ['iːzəli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɑːtmənt] ,

"	I	fear	,	Sir	Knight	,	you	do	not	always	rest	easily	in	your	apartment	,
"	我	害怕	,	先生	骑士	,	你	做	不是	总是	休息	容易地	在	你的	公寓	,

“恐怕骑士爵士，您在自己的寝宫里并不总是能安然入睡。”

" ['aɪˌliːnz] [əʊld]['fɑːðə(r)] [sed] [tuː; tə][hɪm] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] ['iːv(ə)n]

"	Eileen's	old	father	said	to	him	one	morning	after	he	had	been	making	even
"	艾琳的	老的	父亲	说	到	他	一	早晨	后	他	有	到过	制作	甚至

[mɔː(r)] [dɪ'stɜːbəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

more	disturbance	of	this	sort	than	usual	.
更多的	干扰	的	这	种类	比	通常	.

一天早上，艾琳的老父亲对他说，因为他比平时更加吵闹。

" [wiː; wi][hæv; həv] [rʌf] [weɪz] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv]

"	We	have	rough	ways	here	in	the	North	,	and	perhaps	the	arrangement	of
"	我们	有	粗糙的	方式	这里	在	这	北	,	和	也许	这	安排	的

“北方这边风化严重，或许这样的安排……”

[jɔː(r); jə(r)] ['sliːpɪŋ] ['kwɔːtəz] [ɪz] [nɒt] [ɪg'zæktli][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['laɪkɪŋ] ?

your	sleeping	quarters	is	not	exactly	to	your	liking	?
你的	睡眠	四分之一	是	不是	确切地	到	你的	喜欢	?

你的卧室不太合你心意?

" [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] , [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][seɪ] [ðɪs] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] ['heɪstɪli] ,

"	But	the	knight	,	when	he	began	to	say	this	,	interrupted	him	hastily	,
"	但	这	骑士	,	什么时候	他	开始	到	说	这	,	中断	他	草草	,

“但是骑士刚要说这话，就急忙打断了他，

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [slept] [mɔː(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn] ['eni] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	declared	that	he	had	never	slept	more	comfortably	in	any	room	in	his
和	声明	那	他	有	绝不	睡着了	更多的	舒适地	在	任何	房间	在	他的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

他宣称，他一生中从未在任何房间里睡得如此舒适。

[ɔː(r)][mɔː(r)] ['piːsfəli] , [hiː; hi] [sed] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seldəm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

or	more	peacefully	,	he	said	;	he	was	seldom	conscious	of	even	so	much	as
或者	更多的	和平地	,	他	说	;	他	曾是	很少	有意识的	的	甚至	所以	很多	作为

[ə'weɪkənɪŋ] [wʌns] .

awakening	once	.
唤醒	一次	.

他说，或者更平静地；他很少意识到自己曾经醒来过。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wen] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [aɪ'lin] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd]['əʊnli]['əʊpən][ðeə(r)]

Of	course	,	when	he	said	this	,	Eileen	and	her	father	could	only	open	their
的	课程	,	什么时候	他	说	这	,	艾琳	和	她	父亲	可以	仅有的	打开	他们的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

当然，当他这么说的时候，艾琳和她父亲只能睁开眼睛。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [naɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

and	come	to	the	conclusion	that	the	poor	young	knight	was	a
和	来	到	这	结论	那	这	贫穷的	年轻的	骑士	曾是	一个

[sɒm'næmbjəlɪst] ,

somnambulist	,
梦游者	,

于是得出结论，这位可怜的年轻骑士是个梦游者。

[ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

and	afflicted	with	the	habit	of	running	and	leaping	in	his	sleep	.
和	受苦的	和	这	习惯	的	跑步	和	跳跃	在	他的	睡觉	.

他还有在睡梦中奔跑跳跃的习惯。

[ə'gen] , [tuː] , [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ɒd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɪm][tuː; tə][hɪə(r)]

Again	,	too	,	out	-	of	-	doors	,	it	was	very	odd	how	it	affected	him	to	hear
再次	,	也	,	出去	-	的	-	门	,	它	曾是	非常	奇怪的	如何	它	做作的	他	到	听到

[ðə; ði][bɜːdz] [sɪŋ] .

the	birds	sing	.
这	鸟类	唱歌	.

同样，在户外，听到鸟儿歌唱对他的影响也很奇怪。

[wen'evə(r)] [ðeɪ] [bɪ'gæn][ðeə(r)] [sɔːŋz] , [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['nɜːvəs] [twɪtʃɪŋz] [wʊd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪm]

Whenever	they	began	their	songs	,	all	sorts	of	nervous	twitchings	would	come	over	him
每当	他们	开始	他们的	歌曲	,	全部	排序	的	紧张的	抽搐	会	来	超过	他

,

,
,

每当他们开始唱歌，他就会紧张地抽搐起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [lɪk] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [meɪk] [kən'vʌlsɪv] ['muːvmənts] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ;

and	he	would	lick	his	lips	and	make	convulsive	movements	with	his	hands	;
和	他	会	舔	他的	嘴唇	和	制作	痉挛	移动	和	他的	双手	;

他会舔舔嘴唇，双手做出抽搐的动作；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʊd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [dɪ'stræktɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kwaɪt] [luːz] [ðə; ði] [θred]

and	his	attention	would	become	so	distracted	that	he	would	quite	lose	the	thread
和	他的	注意力	会	变得	所以	愣	那	他	会	相当	失去	这	线

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ,

of	his	discourse	if	he	were	talking	,
的	他的	话语	如果	他	是	说	,

他的注意力会变得非常分散，以至于如果他正在说话，就会完全跑题。

[ɔː(r)][ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] ['aɪˌliːnz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

or	the	thread	of	Eileen's	,	if	she	were	talking	to	him	.
或者	这	线	的	艾琳的	,	如果	她	是	说	到	他	.

或者，如果艾琳在和他说话，那就是艾琳的对话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]

"	It	is	because	I
"	它	是	因为	我

因为我

[ɪn'dʒɔɪ] ['hɪərɪŋ] [ðem; ðəm][səʊ] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] [wʌns] ;

enjoy	hearing	them	so	much	,	"	he	said	once	;
享受	听力	他们	所以	很多	,	"	他	说	一次	;

“我非常喜欢听他们说话，”他曾这样说过；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [wen] [hiː; hi] [sed] [səʊ] [aɪ'lin] [kʊd; kəd]['əʊnli] [bɪ'liːv] [hɪm] ;

and	of	course	when	he	said	so	Eileen	could	only	believe	him	;
和	的	课程	什么时候	他	说	所以	艾琳	可以	仅有的	相信	他	;

当然，当他这么说的时候，艾琳只能相信他；

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wei]

yet	she	could	not	help	wishing	he	would	show	his	pleasure	in	some	other	way
然而	她	可以	不是	帮助	祝	他	会	展示	他的	乐趣	在	一些	其他	方式

[ðæn; ðən] [ðɪs] ['kjʊəriəs] [wʌn][ɒv; əv] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

than	this	curious	one	of	setting	his	teeth	and	rolling	his	eyes	,
比	这	好奇的	一	的	环境	他的	牙齿	和	滚动	他的	眼睛	,

然而，她还是忍不住希望他能用其他方式表达他的喜悦，而不是用这种奇怪的咬牙切齿和翻白眼的方式。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [bɜːdz] [ðæn; ðən][tuː; tə]['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	looking	much	more	as	if	he	wanted	to	eat	the	birds	than	to	listen	to	them	.
和	寻找	很多	更多的	作为	如果	他	通缉	到	吃	这	鸟类	比	到	听	到	他们	.

他看起来更像是想吃掉这些鸟，而不是想听它们说话。

[stɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðə(r)][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [wɒz; wəz] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] ,

Still	,	in	spite	of	these	and	a	good	many	other	peculiarities	,	the	young	knight	was	very	charming	,
仍然	,	在	尽管如此	的	这些	和	一个	好的	许多	其他	特殊性	,	这	年轻的	骑士	曾是	非常	迷人	,

尽管有这些以及其他许多怪癖，这位年轻的骑士仍然非常迷人。

[ænd; ənd] [aɪ'lin] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] .

and	Eileen	was	very	fond	of	him	.
和	艾琳	曾是	非常	喜爱	的	他	.

艾琳非常喜欢他。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['hæpɪst] [deɪz] [tə'geðə(r)] , ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] ,

They	used	to	spend	the	happiest	days	together	,	wandering	about	the	wild	and	beautiful	country	,
他们	用过的	到	花费	这	最快乐	天	一起	,	漫游	关于	这	荒野	和	美丽的	国家	,

他们过去常常一起度过最快乐的时光，漫游在这片美丽而原始的土地上。

['ɒf(ə)n] ['sɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɒn][ðə; ði] ['rɒki] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [lɒk; lɒx] ,

often	sitting	for	hours	on	the	rocky	shores	of	the	dark	lough	,
经常	坐着	为了	小时	在	这	岩石	海岸	的	这	黑暗的	湖	,

他们常常一连几个小时坐在幽暗湖泊的岩石岸边，

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [stɪl] ['wɔːtə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] .

looking	into	the	deep	still	water	at	their	feet	.
寻找	进入	这	深的	仍然	水	在	他们的	脚	.

他们凝视着脚下深邃平静的水面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , [rəʊ'mæntɪk] , ['ləʊnli] [pleɪs] ,

It	was	a	wild	,	romantic	,	lonely	place	,
它	曾是	一个	荒野	,	浪漫的	,	孤独	地方	,

那是一个狂野、浪漫、寂寞的地方。

[ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [baɪ] [greɪt] ['grænɪt] [klɪfs] [ðæt] [θruː] [ðeə(r)] [dɑːk] [wɪəd] ['ʃædəʊz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

shut	out	from	the	sunlight	by	great	granite	cliffs	that	threw	their	dark	weird	shadows	over	it	.
关闭	出去	从	这	阳光	经过	伟大的	花岗岩	悬崖	那	扔	他们的	黑暗的	诡异的	阴影	超过	它	.

阳光无法照射到它，巨大的花岗岩峭壁投下阴暗怪异的阴影。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['prɒfəsi] [ðæt]['aʊə(r)]['kɑːs(ə)l][ʃæl; ʃəl][stænd][wʌn] [deɪ] [hɪə(r)][ɪn]

"	Do	you	know	there	is	a	prophecy	that	our	castle	shall	stand	one	day	here	in
"	做	你	知道	那里	是	一个	预言	那	我们的	城堡	将	站立	一	天	这里	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒk; lɒx] ?

the	middle	of	the	lough	?
这	中间	的	这	湖	?

“你知道吗？有一个预言说，我们的城堡有一天会屹立在这湖中央？”

" [aɪ'lin] [sed] , ['lɑːfɪŋ] , [wʌns] .

"	Eileen	said	,	laughing	,	once	.
"	艾琳	说	,	笑	,	一次	.

“艾琳笑着说，曾经是这样。”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [bʌt; bət][wiː; wi]

"	I	don't	know	how	it	is	to	be	done	,	but	we
"	我	不	知道	如何	它	是	到	是	完毕	,	但	我们

我不知道该怎么做，但是我们

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['plɑːntɪd] ['sʌmhaʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

are	to	be	planted	somehow	in	the	middle	of	the	water	.
是	到	是	已种植	不知何故	在	这	中间	的	这	水	.

需要以某种方式种植在水中央。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [seɪ] .

That	is	what	the	people	say	.
那	是	什么	这	人们	说	.

这是人们常说的。

[ai] ['ʃudnt] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)] [ðen] .

I	shouldn't	like	to	live	here	then	.
我	不应该	喜欢	到	居住	这里	然后	.

那我真不应该喜欢住在这里。

[haʊ] ['gluːmi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv] [ðəʊz] [greɪt] ['ʃædəʊz] ['ɔːlweɪz] ['əʊvə(r)][juː 'es] !

How	gloomy	it	would	be	to	have	those	great	shadows	always	over	us	!
如何	阴沉	它	会	是	到	有	那些	伟大的	阴影	总是	超过	我们	!

如果头顶总是笼罩着这些巨大的阴影，那该是多么阴郁啊！

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] ['ʃivə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [stəʊl] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] ,

"	and	the	girl	shivered	a	little	,	and	stole	her	hand	into	her	lover's	,
"	和	这	女孩	瑟瑟发抖	一个	小的	,	和	偷窃	她	手	进入	她	恋人的	,

“女孩微微颤抖了一下，然后悄悄地把手伸进了情人的手中。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑː(r)] ['dɪfrənt] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] ;

and	they	began	to	talk	about	the	far	different	place	where	she	should	live	;
和	他们	开始	到	讲话	关于	这	远的	不同的	地方	在哪里	她	应该	居住	;

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæləs] ,

his	beautiful	palace	,
他的	美丽的	宫殿	,

于是他们开始谈论她应该居住的截然不同的地方；他那座美丽的宫殿，

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['kʌntri] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siː] .

far	away	in	the	sunny	country	beyond	the	sea	.
远的	离开	在	这	阳光明媚	国家	超过	这	海	.

在遥远的、阳光明媚的海对岸国度。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [njuː] [pleɪs] [ænd; ənd] [njuː] [laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	was	never	weary	of	hearing	about	the	new	place	and	new	life	that	she
她	曾是	绝不	厌倦	的	听力	关于	这	新的	地方	和	新的	生活	那	她

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ,

was	going	to	,
曾是	去	到	,

她从不厌倦听人讲述她即将前往的新地方和新生活。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [hɜːz] .

and	all	the	beauty	and	happiness	that	were	going	to	be	hers	.
和	全部	这	美丽	和	幸福	那	是	去	到	是	她的	.

以及原本属于她的一切美好和幸福。

[səʊ] [taɪm] [went] [ɒn] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [deɪ] [keɪm] .

So	time	went	on	,	until	at	last	the	day	before	the	marriage	-	day	came	.
所以	时间	去	在	,	直到	在	最后的	这	天	前	这	婚姻	-	天	来了	.

时间就这样一天天过去，终于到了婚礼前一天。

[aɪ'lin] [hæd; həd] [biːn] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːrnəmənts] ;

Eileen	had	been	showing	her	lover	all	her	ornaments	;
艾琳	有	到过	显示	她	情人	全部	她	装饰品	;

艾琳一直在向她的情人展示她所有的饰品；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['veri] ['preʃəs] [wʌnz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [pliːz] [hɪm][ænd; ənd]

she	had	a	great	number	of	very	precious	ones	,	and	,	to	please	him	and
她	有	一个	伟大的	数字	的	非常	宝贵的	一个	,	和	,	到	请	他	和

[ə'mjuːz] [hɜː'self] ,

amuse	herself	,
娱乐	她自己	,

她有很多非常珍贵的物品，为了取悦他并让自己开心，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ɒn] , ['ləʊdɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] ['ɑːmlət] , [ænd; ənd]

she	had	been	putting	them	all	on	,	loading	herself	with	armlets	,	and
她	有	到过	推杆	他们	全部	在	,	加载中	她自己	和	臂带	,	和

['breɪsləts; 'breɪslɪts] ,

bracelets	,
手镯	,

她一直在佩戴这些饰品，给自己戴满了臂环和手镯。

[ænd; ənd] ['hevi] [tʃeɪnz] [ɒv; əv][gəʊld] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['aɪrɪʃ] [prɪn'sesɪs] [juːst] [tuː; tə][weə(r)] ,

and	heavy	chains	of	gold	,	such	as	the	old	Irish	princesses	used	to	wear	,
和	重的	链条	的	金子	,	这样的	作为	这	老的	爱尔兰	公主们	用过的	到	穿	,

还有沉重的金链，就像以前的爱尔兰公主们佩戴的那样。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] ['gɔːdʒəs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [hɜː'self] .

till	she	looked	as	gorgeous	as	a	princess	herself	.
直到	她	看起来	作为	华丽的	作为	一个	公主	她自己	.

直到她看起来美得像个公主。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌni] ['sʌmə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

It	was	a	sunny	summer	day	,	and	she	sat	thinking	to	herself	,
它	曾是	一个	阳光明媚	夏天	天	,	和	她	卫星	思维	到	她自己	,

那是一个阳光明媚的夏日，她坐在那里沉思着。

" [maɪ] ['mærid] [laɪf] [wɪl] [bɪ'gɪn] [səʊ] [suːn] [naʊ] — [ðə; ði] [njuː] , ['bjuːtɪf(ə)l] ,

"	My	married	life	will	begin	so	soon	now	—	the	new	,	beautiful	,
"	我的	已婚	生活	将要	开始	所以	很快	现在	—	这	新的	,	美丽的	,

我的婚姻生活很快就要开始了——崭新、美好、

[streɪndʒ] [laɪf] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [weə(r)] [ðiːz] ['ɔːrnəmənts] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

strange	life	—	and	I	will	wear	these	ornaments	in	the	midst	of	it	;
奇怪的	生活	—	和	我	将要	穿	这些	装饰品	在	这	中间	的	它	;

奇特的生活——我将在这样的生活中佩戴这些饰品；

[bʌt; bət] [weə(r)] ['evriθɪŋ] [els] [ɪz][səʊ] ['lʌvli] ,

but	where	everything	else	is	so	lovely	,
但	在哪里	一切	别的	是	所以	迷人的	,

但当其他一切都如此美好时，

[wɪl] [hiː; hi] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ðen] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [naʊ] ?

will	he	think	me	then	as	lovely	as	he	does	now	?
将要	他	思考	我	然后	作为	迷人的	作为	他	做	现在	?

他那时还会像现在这样觉得我可爱吗?

" ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vænəti] ,

"	Presently	she	glanced	up	,	with	a	little	shyness	and	a	little	vanity	,
"	目前	她	瞥了一眼	向上	,	和	一个	小的	害羞	和	一个	小的	虚荣	,

“这时她抬起头，带着一丝羞涩和一丝虚荣，

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

just	to	see	if	he	was	looking	at	and	thinking	of	her	;
只是	到	看	如果	他	曾是	寻找	在	和	思维	的	她	;

只是想看看他是不是在看她，是不是在想她；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

but	as	she	lifted	up	her	head	,	instead	of	finding	that	his	eyes	were
但	作为	她	抬起	向上	她	头	,	反而	的	寻找	那	他的	眼睛	是

['restɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

resting	on	her	,
休息	在	她	,

但当她抬起头时，却发现他的目光并没有落在她身上，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] — —

she	found	—	—
她	成立	—	—

她发现——

[wel] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [bɪt] .

Well	,	she	found	that	the	knight	was	certainly	not	thinking	of	her	one	bit	.
出色地	,	她	成立	那	这	骑士	曾是	当然	不是	思维	的	她	一	少量	.

她发现，那位骑士根本就没把她放在心上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['steərɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,

He	was	sitting	staring	fixedly	at	one	corner	of	the	apartment	,
他	曾是	坐着	凝视	固定地	在	一	角落	的	这	公寓	,

他呆呆地坐在那里，目光死死地盯着公寓的一个角落。

[wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒdɪst] ['fæʃ(ə)n] ; ['twɪtʃɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,

with	his	lips	working	in	the	oddest	fashion	;	twitching	this	way	and	that	,
和	他的	嘴唇	在职的	在	这	最奇怪的	时尚	;	抽搐	这	方式	和	那	,

他的嘴唇以一种极其怪异的方式抽搐着，一会儿往这边，一会儿往那边。

[ænd; ənd] ['pɑːtɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

and	parting	and	showing	his	teeth	,
和	离别	和	显示	他的	牙齿	,

他张开嘴，露出牙齿，

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [klɔː] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] .

while	he	was	clawing	with	his	hands	the	chair	on	which	he	sat	.
尽管	他	曾是	爪子	和	他的	双手	这	椅子	在	哪个	他	卫星	.

他双手抓挠着他所坐的椅子。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [sed] [aɪ'lin] ['rɑːðə(r)] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd] ['petɪʃli] , " [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð]

"	Dear	me	!	"	said	Eileen	rather	sharply	and	pettishly	,	"	what	is	the	matter	with
"	亲爱的	我	!	"	说	艾琳	相当	尖锐地	和	斤斤计较	,	"	什么	是	这	事情	和

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

“我的天哪！”艾琳语气尖锐而又恼怒地说，“你怎么了？”

" [aɪ'lin] [spəʊk] ['prɪti] ['krɒsli] ; [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	Eileen	spoke	pretty	crossly	;	for	as	she	had
"	艾琳	辐	漂亮的	生气	;	为了	作为	她	有

艾琳说话很不高兴；因为她.....

[ɒn] ['veəriəs] ['priːviəs] [ə'keɪʒnz] [siːn] [ðə; ði] [naɪt] [kən'dʌkt] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] ,

on	various	previous	occasions	seen	the	knight	conduct	himself	in	this	sort	of	way	,
在	各种各样的	以前的	场合	已见	这	骑士	执行	他自己	在	这	种类	的	方式	,

之前曾多次见过这位骑士有这种行为。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [les] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][ðæn; ðən] ['sɪmpli] [ɒv; əv]

her	feeling	was	less	of	alarm	at	the	sight	of	him	than	simply	of
她	感觉	曾是	较少的	的	警报	在	这	视线	的	他	比	简单地	的

[ə'nɔɪəns] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

annoyance	that	at	this	moment	,
烦恼	那	在	这	片刻	,

看到他，她与其说是惊恐，不如说是恼怒，因为此刻，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][səʊ] ['tendəli] ,

when	she	herself	had	been	thinking	of	him	so	tenderly	,
什么时候	她	她自己	有	到过	思维	的	他	所以	温柔地	,

当她自己也曾如此温柔地想着他时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] .

he	could	be	giving	his	attention	to	any	other	thing	.
他	可以	是	给予	他的	注意力	到	任何	其他	事物	.

他本可以把注意力放在其他任何事情上。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	What	is	the	matter	with	you	?
"	什么	是	这	事情	和	你	?

你怎么了?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	she	said	;
"	她	说	;

她说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [siː]

and	she	raised	herself	in	her	chair	and	turned	round	her	head	to	see
和	她	提高	她自己	在	她	椅子	和	转向	圆形的	她	头	到	看

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pə'siːv] ['eniθɪŋ] [wɜːθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɪn] [ðæt] ['kɔːnə(r)]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt]

if	she	could	perceive	anything	worth	looking	at	in	that	corner	into	which	the	knight
如果	她	可以	感知	任何事物	值得	寻找	在	在	那	角落	进入	哪个	这	骑士

[wɒz; wəz] ['steərɪŋ] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [aɪz] [wʊd] [liːp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

was	staring	almost	as	if	the	eyes	would	leap	out	of	his	head	.
曾是	凝视	几乎	作为	如果	这	眼睛	会	飞跃	出去	的	他的	头	.

她挺直身子，转过头去，想看看骑士盯着的那个角落里有没有什么值得一看的东西，骑士的眼睛几乎要从眼眶里跳出来似的。

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [maʊs] !

"	Why	,	there's	nothing	there	but	a	mouse	!
"	为什么	,	有	没有什么	那里	但	一个	老鼠	!

“哎呀，那里除了老鼠什么也没有！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [kən'temptʃuəsli] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	she	said	contemptuously	,	when	she	had	looked	and	listened	for	a
"	她	说	轻蔑地	,	什么时候	她	有	看起来	和	听着	为了	一个

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

她轻蔑地说，她看了看听了一会儿之后.....

[ænd; ənd] [hɜːd] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪnt] ['skrætʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tæpəstri] .

and	heard	only	a	little	faint	scratching	behind	the	tapestry	.
和	听到	仅有的	一个	小的	头晕的	抓挠	在后面	这	挂毯	.

只听见挂毯后面传来微弱的抓挠声。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [nɒt] ;

"	No	,	no	,	I	believe	not	;
"	不	,	不	,	我	相信	不是	;

“不，不，我不这么认为；

[əʊ] , [nəʊ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [maʊs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [naɪt] ['hʌrɪdli] ;

oh	,	no	,	nothing	but	a	mouse	,	"	replied	the	knight	hurriedly	;
哦	,	不	,	没有什么	但	一个	老鼠	,	"	回复	这	骑士	匆匆	;

“哦，不，只是一只老鼠而已，”骑士急忙回答道；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spɒt] ,

but	still	he	did	not	take	his	eyes	from	the	spot	,
但	仍然	他	做过	不是	拿	他的	眼睛	从	这	点	,

但他仍然没有将目光从那里移开。

[ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

and	he	moved	from	side	to	side	in	his	chair	,
和	他	已搬	从	边	到	边	在	他的	椅子	,

他坐在椅子上左右摇晃，

[ænd; ənd] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] , [ænd; ənd]

and	twitched	his	head	from	right	to	left	,	and
和	抽搐	他的	头	从	正确的	到	左边	,	和

他把头从右向左抽动了一下，

[lʊkt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] .

looked	altogether	as	if	he	hardly	knew	what	he	was	about	.
看起来	共	作为	如果	他	几乎	知道	什么	他	曾是	关于	.

他看起来完全不知道自己在做什么。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ə; eɪ] [maʊs] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['hɑːmləs] [θɪŋ] , " [sed] [aɪ'lɪn] .

"	And	I	am	sure	a	mouse	is	a	most	harmless	thing	,	"	said	Eileen	.
"	和	我	是	当然	一个	老鼠	是	一个	最多	无害	事物	,	"	说	艾琳	.

“而且我确信老鼠是最无害的东西，”艾琳说。

" ['hɑːmləs] ?

"	Harmless	?
"	无害	?

“无害?

[əʊ] ! [dɪ'lɪʃəs] !

Oh	!	delicious	!
哦	!	可口的	!

哦！真好吃！

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['ʌŋkʃn] [ðæt] [aɪ'lɪn] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] , ['əʊpənd]

"	replied	the	knight	,	with	so	much	unction	that	Eileen	,	in	her	turn	,	opened
"	回复	这	骑士	,	和	所以	很多	功能	那	艾琳	,	在	她	转动	,	打开

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [stɛərd] .

her	eyes	and	stared	.
她	眼睛	和	凝视	.

骑士回答道，语气中充满了诱惑，以至于艾琳也睁开眼睛凝视着他。

" [dɪ'lɪʃəs] !

"	Delicious	!
"	可口的	!

“可口的!

[kwaɪt] [dɪ'lɪʃəs] ! " [m'ɜːməd] [ðə; ði] [naɪt] [ə'gen] .

quite	delicious	!	"	murmured	the	knight	again	.
相当	可口的	!	"	低声说道	这	骑士	再次	.

“真好吃！”骑士再次低声说道。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)] , [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [hɪm'self]

But	after	a	moment	or	two	more	,	all	at	once	he	seemed	to	recollect	himself
但	后	一个	片刻	或者	二	更多的	,	全部	在	一次	他	似乎	到	追忆	他自己

,

,

,

但过了一会儿，他突然似乎回过神来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] ,

and	made	a	great	effort	,
和	制成	一个	伟大的	努力	,

并付出了巨大的努力，

[ænd; ənd] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [maʊs] [wɒz; wəz] [stɪl] ['meɪkɪŋ]

and	withdrew	his	eyes	from	the	corner	where	the	mouse	was	still	making
和	退出	他的	眼睛	从	这	角落	在哪里	这	老鼠	曾是	仍然	制作

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːb(ə)l] ['skrætʃɪŋ] .

a	little	feeble	scratching	.
一个	小的	微弱	抓挠	.

他把目光从老鼠还在发出微弱的抓挠声的角落里移开。

" [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] — [ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['ænɪm(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	mean	a	—	a	most	interesting	animal	,	"	he	said	.
"	我	意思是	一个	—	一个	最多	有趣的	动物	,	"	他	说	.

“我的意思是，一种非常有趣的动物，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [maɪs] — —

"	I	have	always	felt	with	regard	to	mice	—	—
"	我	有	总是	毛毡	和	看待	到	小鼠	—	—

“我一直对老鼠抱有这样的看法——”

" [bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [maʊs] [pəʊkt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hed] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ]

"	But	just	at	this	instant	the	mouse	poked	out	his	little	head	from	beneath
"	但	只是	在	这	立即的	这	老鼠	戳	出去	他的	小的	头	从	下面

[ðə; ði] ['tæpəstri] ,

the	tapestry	,
这	挂毯	,

“但就在这时，老鼠从挂毯下面探出了它的小脑袋，”

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒt] .

and	the	knight	leaped	to	his	feet	as	if	he	was	shot	.
和	这	骑士	跳跃	到	他的	脚	作为	如果	他	曾是	射击	.

骑士像中枪一般，猛地跳了起来。

" [hɪs] — [es] — [es] ! ['skiːə(r)] — [ɑː(r)] — [ɑː(r)] ! [hɪs] — [es] — [es] — [es] !

"	Hiss	—	s	—	s	!	skier	—	r	—	r	!	hiss	—	s	—	s	—	s	!
"	嘶	—	s	—	s	!	滑雪者	—	r	—	r	!	嘶	—	s	—	s	—	s	!

“嘶嘶——嘶——嘶！滑雪者——嘶——嘶！嘶嘶——嘶——嘶！

" [hiː; hi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] — [kʊd; kəd] [aɪ'lɪn] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ?

"	he	cried	;	and	—	could	Eileen	believe	her	eyes	?
"	他	哭	;	和	—	可以	艾琳	相信	她	眼睛	?

他哭了；而——艾琳能相信自己的眼睛吗?

— [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [naɪt] [flæʃ] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] ,

—	for	one	instant	she	saw	the	knight	flash	past	her	,
—	为了	一	立即的	她	锯	这	骑士	闪光	过去的	她	,

——就在那一瞬间，她看到骑士从她身边飞驰而过，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'saɪdz] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt]

and	then	there	was	nothing	living	in	the	room	besides	her	but	a	great
和	然后	那里	曾是	没有什么	活的	在	这	房间	除了	她	但	一个	伟大的

[blæk] [kæt] ['klɪŋɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [klɔːz] [hɑːf] - [weɪ] [ʌp][ðə; ði]['ærəs] ,

black	cat	clinging	by	his	claws	half	-	way	up	the	arras	,
黑色的	猫	依恋	经过	他的	爪子	一半	-	方式	向上	这	阿拉斯	,

然后，除了她之外，房间里再也没有其他生物了，只有一只巨大的黑猫用爪子紧紧抓住窗帘一半的布料。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [maʊs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

and	a	little	brown	mouse	between	his	teeth	.
和	一个	小的	棕色的	老鼠	之间	他的	牙齿	.

他牙齿间还叼着一只棕色的小老鼠。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ'lin] [kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [feɪnt] , [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi]

Of	course	the	only	thing	that	Eileen	could	do	was	to	faint	,	and	so	she
的	课程	这	仅有的	事物	那	艾琳	可以	做	曾是	到	头晕的	,	和	所以	她

['feɪntɪd] ,

fainted	,
昏厥	,

当然，艾琳唯一能做的就是晕倒，于是她晕了过去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɪks] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː'self] [ə'gen] .

and	it	was	six	hours	before	she	came	to	herself	again	.
和	它	曾是	六	小时	前	她	来了	到	她自己	再次	.

六个小时后她才恢复意识。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ['nəʊbədi][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ;

In	the	mean	time	nobody	in	the	world	knew	what	had	happened	;
在	这	意思是	时间	无人	在	这	世界	知道	什么	有	发生	;

与此同时，全世界没有人知道发生了什么事；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][aʊt] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]

and	when	she	opened	her	eyes	and	began	to	cry	out	about	a	terrible
和	什么时候	她	打开	她	眼睛	和	开始	到	哭	出去	关于	一个	糟糕的

[blæk] [kæt] ,

black	cat	,
黑色的	猫	,

当她睁开眼睛，开始哭喊着说有一只可怕的黑猫时，

[ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

they	all	thought	she	had	gone	out	of	her	mind	.
他们	全部	想法	她	有	已消失	出去	的	她	头脑	.

他们都认为她疯了。

" [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] ,

"	My	dear	child	,
"	我的	亲爱的	孩子	,

我亲爱的孩子，

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] [blæk] [kæt] ,

I	assure	you	there	is	no	such	thing	in	the	house	as	a	black	cat	,
我	保证	你	那里	是	不	这样的	事物	在	这	房子	作为	一个	黑色的	猫	,

我向你保证，家里绝对没有黑猫。

" [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [sed] [ʌn'iːzɪli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [best]

"	her	father	said	uneasily	to	her	,	trying	to	soothe	her	in	the	best
"	她	父亲	说	不安地	到	她	,	尝试	到	舒缓	她	在	这	最好的

[weɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

way	he	could	.
方式	他	可以	.

“她父亲不安地对她说，尽力安抚她。”

" [əʊ] , [jes] , [hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [kæt] , " [kraɪd] [aɪ'lin] .

"	Oh	,	yes	,	he	turned	into	a	black	cat	,	"	cried	Eileen	.
"	哦	,	是的	,	他	转向	进入	一个	黑色的	猫	,	"	哭	艾琳	.

“哦，是的，他变成了一只黑猫，”艾琳喊道。

" [huː] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [kæt] ? " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	Who	turned	into	a	black	cat	?	"	asked	her	father	.
"	WHO	转向	进入	一个	黑色的	猫	?	"	问	她	父亲	.

“谁变成了黑猫？”她父亲问道。

" [ðə; ði] [naɪt] [dɪd] , " [sɔb] [aɪ'lin] .

"	The	knight	did	,	"	sobbed	Eileen	.
"	这	骑士	做过	,	"	啜泣	艾琳	.

“骑士做到了，”艾琳抽泣着说。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

And	then	the	poor	old	father	went	out	of	the	room	,
和	然后	这	贫穷的	老的	父亲	去	出去	的	这	房间	,

然后，可怜的老父亲走出了房间。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [mæd] .

thinking	that	his	daughter	was	going	mad	.
思维	那	他的	女儿	曾是	去	疯狂的	.

他觉得女儿疯了。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] [bɪ'saɪd] [hɜː'self] ; [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kæt] ,

"	She	is	quite	beside	herself	;	she	says	that	you	are	not	a	man	,	but	a	cat	,
"	她	是	相当	旁	她自己	;	她	说道	那	你	是	不是	一个	男人	,	但	一个	猫	,

她简直疯了；她说你不是人，而是一只猫，

" [hiː; hi] [sed] ['sɒrəʊfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] , [huːm] [hiː; hi] [met] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz]

"	he	said	sorrowfully	to	the	young	knight	,	whom	he	met	standing	outside	his
"	他	说	悲伤地	到	这	年轻的	骑士	,	谁	他	遇见	常设	外部	他的

['dɔːtərz] [ruːm] .

daughter's	room	.
女儿的	房间	.

“他悲伤地对站在女儿房间外的年轻骑士说道。”

" [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊt] [sʌtʃ] [θɔːts] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] ?

"	What	in	the	world	could	have	put	such	thoughts	into	her	head	?
"	什么	在	这	世界	可以	有	放	这样的	想法	进入	她	头	?

“究竟是什么让她产生了这样的想法？”

[nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːk] [ə'baʊt] [bʌt; bət] [blæk] [kæts] . "

Not	a	thing	will	she	talk	about	but	black	cats	.	"
不是	一个	事物	将要	她	讲话	关于	但	黑色的	猫	.	"

她除了黑猫什么都不肯说。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ; [ai] [wɪl] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [maɪnd] , " [sed] [ðə; ði]

"	Let	me	see	her	;	I	will	bring	her	to	her	right	mind	,	"	said	the
"	让	我	看	她	;	我	将要	带来	她	到	她	正确的	头脑	,	"	说	这

[naɪt] .

knight	.
骑士	.

“让我见见她；我会让她恢复理智，”骑士说道。

" [ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] ;

"	I	doubt	it	very	much	,	"	replied	the	chief	;
"	我	怀疑	它	非常	很多	,	"	回复	这	首席	;

“我对此深表怀疑，”酋长回答道；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [els] [tuː; tə][duː; də] , [hiː; hi][let][hɪm][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

but	as	he	did	not	know	what	else	to	do	,	he	let	him	go	into	the	room	,
但	作为	他	做过	不是	知道	什么	别的	到	做	,	他	让	他	去	进入	这	房间	,

但他不知道该怎么办，只好让他进了房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [went] [ɪn] ['sɒftli] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

and	the	knight	went	in	softly	and	closed	the	door	,
和	这	骑士	去	在	轻轻	和	关闭	这	门	,

骑士轻手轻脚地走了进去，关上了门。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ'lin] [leɪ] .

and	went	up	to	the	couch	on	which	Eileen	lay	.
和	去	向上	到	这	长椅	在	哪个	艾琳	躺	.

然后走到艾琳躺着的沙发旁。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] ,

She	lay	with	her	eyes	closed	,
她	躺	和	她	眼睛	关闭	,

她闭着眼睛躺着，

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][gəʊld] [tʃeɪnz] [stɪl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [ɑːmz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

and	with	all	her	gold	chains	still	upon	her	neck	and	arms	;	and	the
和	和	全部	她	金子	链条	仍然	之上	她	脖子	和	武器	;	和	这

[naɪt] ,

knight	,
骑士	,

她脖子和手臂上所有的金链子都还挂着；而那位骑士，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [trɒd] ['sɒftli] ,

because	he	trod	softly	,
因为	他	践踏	轻轻	,

因为他走路轻柔，

[hæd; həd] [kʌm] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

had	come	quite	up	to	her	side	before	she	knew	that	he	was	there	.
有	来	相当	向上	到	她	边	前	她	知道	那	他	曾是	那里	.

在她意识到他的存在之前，他已经走到她身边了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] ,

But	the	moment	she	opened	her	eyes	and	saw	him	,
但	这	片刻	她	打开	她	眼睛	和	锯	他	,

但当她睁开眼睛看到他的那一刻，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skriːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [meɪd]

she	gave	such	a	scream	that	it	quite	made
她	给予	这样的	一个	尖叫	那	它	相当	制成

她发出了一声凄厉的尖叫，简直……

[hɪm] [liːp] ;

him	leap	;
他	飞跃	;

他跳了起来；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['bəʊltɪd][ðə; ði][dɔː(r)] ['evri] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wʊd] [hæv; həv]

and	if	he	had	not	bolted	the	door	every	creature	in	the	castle	would	have
和	如果	他	有	不是	螺栓连接	这	门	每一个	生物	在	这	城堡	会	有

[rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

rushed	into	the	room	at	the	sound	of	it	.
匆忙	进入	这	房间	在	这	声音	的	它	.

如果他没有把门闩上，城堡里的所有生物听到门响声都会冲进房间。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd]['bəʊltɪd][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Fortunately	**for**	**him**	**,**	**however**	**,**	**he**	**had**	**bolted**	**the**	**door**	**;**	**and**	**as**	**it**
幸运的是	为了	他	,	然而	,	他	有	螺栓连接	这	门	;	和	作为	它

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [staʊt] [dɔː(r)] ,

was	**a**	**very**	**stout**	**door**	**,**
曾是	一个	非常	肥硕	门	,

不过幸运的是，他把门闩上了；而且那扇门非常结实，

[meɪd] [ɒv; əv] [strɒŋ] [əʊk] ,

made	**of**	**strong**	**oak**	**,**
制成	的	强的	橡木	,

由坚固的橡木制成

[aɪ'lin] [maɪt] [hæv; həv] [skriːmd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['enibɒdi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɜːst]

Eileen	**might**	**have**	**screamed**	**for**	**an**	**hour**	**before**	**anybody**	**could**	**have**	**burst**
艾琳	可能	有	尖叫	为了	一个	小时	前	任何人	可以	有	爆裂

[ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

it	**open**	**.**
它	打开	.

艾琳可能要尖叫一个小时，才能有人把她弄开。

[æz; əz] [suːn] , ['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] [ʃiː; ʃi] [geɪv]

As	**soon**	**,**	**therefore**	**,**	**as**	**the**	**knight**	**had**	**recovered**	**from**	**the**	**start**	**she**	**gave**
作为	很快	,	所以	,	作为	这	骑士	有	恢复	从	这	开始	她	给予

[hɪm] ,

him	**,**
他	,

因此，骑士刚从最初的冲击中恢复过来，她就给了他……

[hiː; hi]['kwaɪətli] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

he	**quietly**	**took**	**a**	**chair**	**and**	**sat**	**down**	**by**	**her**	**side**	**.**
他	悄悄	采取	一个	椅子	和	卫星	向下	经过	她	边	.

他静静地搬了把椅子，在她身边坐了下来。

" [aɪ'lin] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**Eileen**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	艾琳	,	"	他	说	,

“艾琳，”他说。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət] [wʌns] — [fɔː(r); fə(r)] ['prɒbəbli] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['mætə(r)][hiː; hi]

beginning	**to**	**speak**	**at**	**once**	**—**	**for**	**probably**	**he**	**felt**	**that**	**the**	**matter**	**he**
开始	到	说话	在	一次	—	为了	大概	他	毛毡	那	这	事情	他

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['delɪkət] [wʌn] ,

had	**come**	**to**	**mention**	**was**	**rather**	**a**	**painful**	**and**	**a**	**delicate**	**one**	**,**
有	来	到	提到	曾是	相当	一个	痛苦	和	一个	精美的	一	,

他立刻开口说话——或许他觉得自己要说的事情相当痛苦和敏感。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['kwɪkli] [hiː; hi][kʊd; kəd][get]['əʊvə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]['betə(r)]

and	**the**	**more**	**quickly**	**he**	**could**	**get**	**over**	**what**	**he**	**had**	**to**	**say**	**the**	**better**
和	这	更多的	迅速地	他	可以	得到	超过	什么	他	有	到	说	这	更好的

— " [aɪ'lin] ,

—	**"**	**Eileen**	**,**
—	"	艾琳	,

他越快说完自己要说的话越好——“艾琳，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʌn'hæpɪli] [tuː; tə] - [deɪ] [siːn] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)] — [ə'hem; ə'həm] ! — ['ʌndə(r)][æn; ən]

you	**have**	**unhappily**	**to**	**-**	**day**	**seen**	**me**	**under**	**—**	**ahem**	**!**	**—**	**under**	**an**
你	有	不幸地	到	-	天	已见	我	在下面	—	嗯	!	—	在下面	一个

[ˌʌnə'kʌstəmd] [ʃeɪp] — —

unaccustomed	**shape**	**—**	**—**
不习惯	形状	—	—

今天你不幸地看到了我——咳！——以一种不寻常的姿态出现——

" [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][gɒt][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðɪs] ,

"	He	had	only	got	so	far	as	this	,
"	他	有	仅有的	得到	所以	远的	作为	这	,

他只走到了这一步。

[wen] [aɪ'lin] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] [ʃriːk] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

when	Eileen	gave	another	shriek	and	covered	her	face	with	her	hands	.
什么时候	艾琳	给予	其他	尖叫	和	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

艾琳又发出一声尖叫，用双手捂住了脸。

" [aɪ] [seɪ] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] [naɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ə'nɔɪəns] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ]

"	I	say	,	"	repeated	the	knight	,	in	a	tone	of	some	annoyance	,	and	raising
"	我	说	,	"	重复	这	骑士	,	在	一个	语气	的	一些	烦恼	,	和	提高

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [fɔː(r); fə(r)]

his	voice	,	for
他的	嗓音	,	为了

“我说，”骑士重复道，语气中带着几分恼怒，并提高了音量，“因为

[aɪ'lin] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [spiːk] ['prɪti]

Eileen	was	making	such	a	noise	that	it	was	really	necessary	to	speak	pretty
艾琳	曾是	制作	这样的	一个	噪音	那	它	曾是	真的	必要的	到	说话	漂亮的

['laʊdli] — " [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʌn'fɔːtʃənətli] [siːn] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ðæt]

loudly	—	"	I	say	you	have	unfortunately	seen	me	to	-	day	under	a	shape	that
高声	—	"	我	说	你	有	很遗憾	已见	我	到	-	天	在下面	一个	形状	那

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ;

you	were	not	prepared	for	;
你	是	不是	准备	为了	;

艾琳制造了很大的噪音，所以有必要大声说话——“我今天很不幸地看到了我给你看的一面，而你对此毫无准备；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kʌm] , [maɪ] [lʌv] ,

but	I	have	come	,	my	love	,
但	我	有	来	,	我的	爱	,

但我来了，我的爱人，

[tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] — [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] — [wɒz; wəz] ['pjʊəli] [ˌæksɪ'dent(ə)l] — [ə; eɪ][mɪə(r)]

to	assure	you	that	the	—	transformation	—	was	purely	accidental	—	a	mere
到	保证	你	那	这	—	转型	—	曾是	纯粹	偶然	—	一个	仅仅

['blʌndə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] — [æn; ən] [ə'kʌrəns] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

blunder	of	a	moment	—	an	occurrence	that	shall	never	be	repeated	in	your
错误	的	一个	片刻	—	一个	发生	那	将	绝不	是	重复	在	你的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

向你保证，这种转变纯属偶然，只是一时的失误，这种事绝不会再在你眼前发生。

[lʊk] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , [aɪ'lin] , [ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [let] [ðɪs] [iːv] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] -

Look	up	to	me	again	,	Eileen	,	and	do	not	let	this	eve	of	our	marriage	-
看	向上	到	我	再次	,	艾琳	,	和	做	不是	让	这	前夕	的	我们的	婚姻	-

[deɪ] — —

day	—	—
天	—	—

艾琳，再仰望我吧，别让这婚礼前夜——

" [bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ðɪ] [naɪt] [hæd; həd][gɒt][tuː; tə][seɪ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [iːv] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] - [deɪ]

"	But	what	the	knight	had	got	to	say	about	the	eve	of	their	marriage	-	day
"	但	什么	这	骑士	有	得到	到	说	关于	这	前夕	的	他们的	婚姻	-	天

[aɪ'lin] ['nevə(r)] [hɜːd] ,

Eileen	never	heard	,
艾琳	绝不	听到	,

但骑士对他们婚礼前夜所说的话，艾琳却从未听见。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðiːz] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [əˈnʌðə(r)] [ʃriːk] [səʊ]

for	as	soon	as	he	had	reached	these	words	she	gave	another	shriek	so
为了	作为	很快	作为	他	有	达到	这些	字	她	给予	其他	尖叫	所以

[laʊd] [ðæt] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [siːt] .

loud	that	he	jumped	upon	his	seat	.
大声	那	他	跳了起来	之上	他的	座位	.

他话音刚落，她又发出了一声尖叫，声音之大，吓得他从座位上跳了起来。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [wɪl] ['evə(r)] ['mæri] [ə; eɪ] [blæk] [kæt] ? " [kraɪd] [aɪ'lin] ,

"	Do	you	think	that	I	will	ever	marry	a	black	cat	?	"	cried	Eileen	,
"	做	你	思考	那	我	将要	曾经	结婚	一个	黑色的	猫	?	"	哭	艾琳	,

“你觉得我会嫁给一只黑猫吗？”艾琳喊道。

['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

fixing	her	eyes	with	a	look	of	horror	on	his	face	.
定影	她	眼睛	和	一个	看	的	恐怖	在	他的	脸	.

他惊恐地盯着她。

" [aɪ'lin] , [teɪk] [keə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [naɪt] ['stɜːnli] .

"	Eileen	,	take	care	!	"	exclaimed	the	knight	sternly	.
"	艾琳	,	拿	关心	!	"	惊呼	这	骑士	严厉地	.

“艾琳，保重！”骑士严厉地说道。

" [teɪk] [keə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] ['æŋgə(r)] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "

"	Take	care	how	you	anger	me	,	or	it	will	be	the	worse	for	you	.	"
"	拿	关心	如何	你	愤怒	我	,	或者	它	将要	是	这	更糟	为了	你	.	"

“你最好小心点，别惹我生气，否则你会自食其果。”

" [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !

"	The	worse	for	me	!
"	这	更糟	为了	我	!

“对我来说更糟！”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ? " [sed] [aɪ'lin] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɔːl]

Do	you	think	I	am	afraid	of	you	?	"	said	Eileen	with	her	eyes	all
做	你	思考	我	是	害怕的	的	你	?	"	说	艾琳	和	她	眼睛	全部

“你以为我怕你吗？”艾琳说着，眼睛里闪着光。

['flæʃɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [ɪ'nʌf] ['spɪrɪt] ,

flashing	,	for	she	had	a	high	enough	spirit	,
闪烁	,	为了	她	有	一个	高的	足够的	精神	,

她神采奕奕，因为她精神抖擞。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [blæk] [kæt] ,

and	was	not	going	to	allow	herself	to	be	forced	to	marry	a	black	cat	,
和	曾是	不是	去	到	允许	她自己	到	是	强制	到	结婚	一个	黑色的	猫	,

她绝不会让自己被迫嫁给一只黑猫。

[let] [ðə; ði] [naɪt] [seɪ] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] .

let	the	knight	say	what	he	would	.
让	这	骑士	说	什么	他	会	.

就让骑士说他想说的话吧。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [sprʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

She	rose	from	her	couch	and	would	have	sprung	to	the	ground	,
她	玫瑰	从	她	长椅	和	会	有	弹簧	到	这	地面	,

她从沙发上站起身，本想跳到地上，

[ɪf] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [nɒt] [bent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ]

if **all** **at** **once** **the** **knight** **had** **not** **bent** **forward** **and** **taken** **her** **by**

如果 全部 在 一次 这 骑士 有 不是 弯曲 向前 和 已采取 她 经过

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

her **hand** **.**

她 手 .

如果不是骑士突然俯身向前，握住了她的手。

" [aɪ'lin] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɑːst] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , "

" **Eileen** **,** **"** **said** **the** **knight** **,** **holding** **her** **fast** **and** **looking** **into** **her** **face** **,** **"**

" 艾琳 , " 说 这 骑士 , 保持 她 快速地 和 寻找 进入 她 脸 , "

[aɪ'lin] ,

Eileen **,**

艾琳 ,

“艾琳，”骑士说着，紧紧地抱着她，看着她的脸，“艾琳，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布谷鸟钟(The Cuckoo Clock)
第9/9页

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ][waɪf] ? "
will you be my wife ? "
将要 你 是 我的 妻子 ? "

你愿意嫁给我吗?

" [aɪ] [wʊd] ['suːnə(r)][daɪ] !
" I would sooner die !
" 我 会 很快 死 !

我宁愿去死!

" [kraɪd] [aɪ'lɪn] .
" cried Eileen .
" 哭 艾琳 .

“艾琳喊道。”

" [aɪ'lɪn] , " [kraɪd][ðə; ði] [naɪt] ['pæʃənətli] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
" Eileen , " cried the knight passionately , " I love you !
" 艾琳 , " 哭 这 骑士 热情地 , " 我 爱 你 !

“艾琳,”骑士激动地喊道,“我爱你!”

[duː; də][nɒt] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Do not break your promise to me .
做 不是 休息 你的 承诺 到 我 .

不要违背你对我的承诺。

[fə'get] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] .
Forget what you have seen .
忘记 什么 你 有 已见 .

忘记你所看到的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [mə'dʒɪʃn] .
I am a powerful magician .
我 是 一个 强大的 魔术师 .

我是一位强大的魔法师。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .
I will make you happy .
我 将要 制作 你 快乐的 .

我会让你开心。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ] [wɒnt] .
I will give you all you want .
我 将要 给 你 全部 你 想 .

我会给你你想要的一切。

[biː; bi][maɪ] [waɪf] . "
Be my wife . "
是 我的 妻子 . "

“做我的妻子吧。”

" ['nevə(r)] ! " [kraɪd] [aɪ'lɪn] .
" Never ! " cried Eileen .
" 绝不 ! " 哭 艾琳 .

“绝不!”艾琳喊道。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːld] [jɔː(r); jə(r)] [feɪt] !

"	Then	you	have	sealed	your	fate	!
"	然后	你	有	密封	你的	命运	!

“那么你就注定了自己的命运！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [naɪt] [ˈfɪəsli] ; [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

"	exclaimed	the	knight	fiercely	;	and	suddenly	he	rose	and	extended	his	arms	,
"	惊呼	这	骑士	激烈地	;	和	突然	他	玫瑰	和	扩展	他的	武器	,

“骑士厉声喊道；突然，他站起身来，张开双臂，

[ænd; ənd] [sed] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [wɜːdz] [ðæt] [aɪˈlin] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] ;

and	said	some	strange	words	that	Eileen	did	not	understand	;
和	说	一些	奇怪的	字	那	艾琳	做过	不是	理解	;

他说了一些艾琳听不懂的奇怪话；

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [θɪk] [waɪt] [pɔːl]

and	all	at	once	it	appeared	to	her	as	if	some	thick	white	pall
和	全部	在	一次	它	出现	到	她	作为	如果	一些	厚的	白色的	灵柩

[wɜː(r); wə(r)] [ˈspredɪŋ] [ˈəʊvə(r)]

were	spreading	over
是	传播	超过

突然间，她感觉好像有一层厚厚的白色帷幕正在蔓延开来。

[hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪlɪdz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kləʊz] , [ænd; ənd] [ɪnˈvɒləntrəli] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [bæk]

her	,	and	her	eyelids	began	to	close	,	and	involuntarily	she	sank	back
她	,	和	她	眼睑	开始	到	关闭	,	和	不由自主	她	沉没	后退

.

:
.

她，眼皮开始合上，不由自主地向后倒去。

[wʌns] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [naɪts] [vɔɪs] .

Once	more	,	but	as	if	in	a	dream	,	she	heard	the	knight's	voice	.
一次	更多的	,	但	作为	如果	在	一个	梦	,	她	听到	这	骑士的	嗓音	.

她仿佛在梦中再次听到了骑士的声音。

" [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [bɪˈkʌm] [maɪ] [waɪf] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	you	do	not	become	my	wife	,	"	he	said	,
"	如果	你	做	不是	变得	我的	妻子	,	"	他	说	,

“如果你不成为我的妻子，”他说。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevə(r)] [biː; bi] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] .

"	you	shall	never	be	the	wife	of	any	living	man	.
"	你	将	绝不	是	这	妻子	的	任何	活的	男人	.

你永远不能成为任何在世男人的妻子。

[ðə; ði] [blæk] [kæt] [kæn; kən] [həʊld] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

The	black	cat	can	hold	his	own	.
这	黑色的	猫	能	抓住	他的	自己的	.

这只黑猫能独当一面。

[sliːp] [hɪə(r)] [tɪl] [əˈnʌðə(r)] [ˈlʌvə(r)] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [wuː] [juː; jʊ] .

Sleep	here	till	another	lover	comes	to	woo	you	.
睡觉	这里	直到	其他	情人	来	到	哇	你	.

你就睡在这里，直到另一个爱人来追求你。

" [ə; eɪ] [ˈmɒkɪŋ] [lɑːf] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪˈlin] [hɜːd] [nəʊ] [mɔː(r)] .

"	A	mocking	laugh	rang	through	the	room	—	and	then	Eileen	heard	no	more	.
"	一个	嘲讽	笑	响铃	通过	这	房间	—	和	然后	艾琳	听到	不	更多的	.

一阵嘲讽的笑声响彻房间——然后艾琳就再也听不到任何声音了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] .

It	seemed	to	her	that	her	life	was	passing	away	.
它	似乎	到	她	那	她	生活	曾是	通过	离开	.

她感觉自己的生命正在消逝。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)]

A	strange	feeling	came	to	her	,	as	if	she	were	sinking	through	the	air
一个	奇怪的	感觉	来了	到	她	,	作为	如果	她	是	下沉	通过	这	空气

;

;

;

她感到一阵奇怪的感觉，仿佛自己正在下沉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtə(r)] ;

there	was	a	sound	in	her	ears	of	rushing	water	;
那里	曾是	一个	声音	在	她	耳朵	的	匆忙	水	;

她耳边传来潺潺的流水声；

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɔːl] ['kɒnʃəsnəs] [siːst] .

and	then	all	recollection	and	all	consciousness	ceased	.
和	然后	全部	回忆	和	全部	意识	停止	.

然后，所有的记忆和意识都消失了。

[sʌm; səm] ['trævələz] ['pɑːsɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [baɪ][ðə; ði][lɒk; lɒx] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [spɒt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Some	travelers	passing	that	evening	by	the	lough	gazed	at	the	spot	on	which	the
一些	旅行者	通过	那	晚上	经过	这	湖	凝视	在	这	点	在	哪个	这

['kɑːs(ə)l][hæd; həd] [stʊd] ,

castle	had	stood	,
城堡	有	站立	,

当晚，一些路过湖边的旅客凝视着城堡曾经矗立的地方。

[ænd; ənd] [rʌbd] [ðeə(r)] [aɪz] [ɪn][waɪld] [sə'praɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['kɑːs(ə)l][ðeə(r)] ,

and	rubbed	their	eyes	in	wild	surprise	,	for	there	was	no	castle	there	,
和	摩擦	他们的	眼睛	在	荒野	惊喜	,	为了	那里	曾是	不	城堡	那里	,

他们揉了揉眼睛，惊讶不已，因为那里根本没有城堡。

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ][beə(r)][trækt][ɒv; əv] ['desələt] , [weɪst] [graʊnd] .

but	only	a	bare	tract	of	desolate	,	waste	ground	.
但	仅有的	一个	裸	通道	的	荒凉	,	浪费	地面	.

但这里只是一片荒凉的废地。

[ðə; ði] ['prɒfəsi] [hæd; həd] [biːn] [fʊl'fɪld] ;

The	prophecy	had	been	fulfilled	;
这	预言	有	到过	已完成	;

预言已经应验；

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['lɪftɪd] [ʌp][frɒm; frəm][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəz]

the	castle	had	been	lifted	up	from	its	foundation	and	sunk	in	the	waters
这	城堡	有	到过	抬起	向上	从	它是	基础	和	沉没	在	这	水

[ɒv; əv][ðə; ði][lɒk; lɒx] .

of	the	lough	.
的	这	湖	.

城堡被从地基上抬起，沉入了湖水中。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['stɔːri] [ðæt] ['dɜːmət] [juːst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz]

This	was	the	story	that	Dermot	used	to	listen	to	as	he	sat	in	his	father's
这	曾是	这	故事	那	德莫特	用过的	到	听	到	作为	他	卫星	在	他的	父亲的

[hɔːl] [ɒn]['wɪntə(r)] [naɪts] — [ə; eɪ][waɪld][əʊld]['stɔːri] ,

hall	on	winter	nights	—	a	wild	old	story	,
大厅	在	冬天	夜晚	—	一个	荒野	老的	故事	,

这是德莫特小时候常在冬夜坐在父亲的大厅里听的故事——一个离奇的古老故事。

['veri] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [swiːt] [tuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [streɪndʒ] .

very	strange	,	and	sweet	too	,	as	well	as	strange	.
非常	奇怪的	,	和	甜的	也	,	作为	出色地	作为	奇怪的	.

非常奇怪，也很甜蜜，当然也很奇怪。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [stɪl] , [ðə; ði]['ledʒənd] ['ɔːlweɪz] [sed] — [ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

For	they	were	living	still	,	the	legend	always	said	—	the	chief	and	his
为了	他们	是	活的	仍然	,	这	传奇	总是	说	—	这	首席	和	他的

['haʊshəʊld] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ'lin] ;

household	,	and	beautiful	Eileen	;
家庭	,	和	美丽的	艾琳	;

传说中，他们仍然活着——酋长和他的家人，还有美丽的艾琳；

[nɒt] [ded] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət]['əʊnli] ['sliːpɪŋ] [æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] [sliːp] ,

not	dead	at	all	,	but	only	sleeping	an	enchanted	sleep	,
不是	死的	在	全部	,	但	仅有的	睡眠	一个	迷人的	睡觉	,

根本没死，只是睡着了，陷入了梦幻般的沉睡。

[tɪl] [sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [kɪl] [ðə; ði] [blæk] [kæt] [huː] ['gɑːdɪd]

till	some	one	of	the	M'Swynes	should	come	and	kill	the	black	cat	who	guarded
直到	一些	一	的	这	-	应该	来	和	杀	这	黑色的	猫	WHO	守卫

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

直到某个M'Swynes家族的人来杀死守护他们的黑猫为止。

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm] [friː] .

and	set	them	free	.
和	放	他们	自由的	.

放了他们。

['ʌndə(r)] [ðəʊz] [dɑːk] , [diːp] ['wɔːtəz] , [ə'sliːp] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] , [leɪ] [aɪ'lin] ,

Under	those	dark	,	deep	waters	,	asleep	for	three	hundred	years	,	lay	Eileen	,
在下面	那些	黑暗的	,	深的	水	,	睡着了	为了	三	百	年	,	躺	艾琳	,

在那片黑暗深邃的水域下，沉睡了三百年的艾琳静静躺着。

[wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['mæsɪv] ['ɔːrnəmənts] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [red] - [gəʊld]

with	all	her	massive	ornaments	on	her	neck	and	arms	,	and	red	-	gold
和	全部	她	大量的	装饰品	在	她	脖子	和	武器	,	和	红色的	-	金子

['aɪrɪʃ] [heə(r)] .

Irish	hair	.
爱尔兰	头发	.

她脖子和手臂上佩戴着巨大的饰品，还有一头红金色的爱尔兰头发。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][dɪd][ðə; ði] [bɔɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]['pɪktʃə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['məʊʃnləs]

How	often	did	the	boy	think	of	her	,	and	picture	to	himself	the	motionless
如何	经常	做过	这	男生	思考	的	她	,	和	图片	到	他自己	这	静止不动

[feɪs] ,

face	,
脸	,

男孩有多少次想起她，又有多少次在脑海中浮现出她那张静止的脸庞?

[wɪð] [ɪts] [kləʊzd] , ['weɪtɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [jɜːn] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

with	its	closed	,	waiting	eyes	,	and	yearn	to	see	it	.
和	它是	关闭	,	等待	眼睛	,	和	向往	到	看	它	.

它闭着眼睛，满怀期待地等着，渴望见到它。

[ə'sliːp] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] !

Asleep	there	for	three	hundred	years	!
睡着了	那里	为了	三	百	年	!

在那里沉睡了三百年!

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [juːst] [tuː; tə] [bɜːn] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

His	heart	used	to	burn	at	the	imagination	.
他的	心	用过的	到	烧伤	在	这	想像力	.

他曾因丰富的想象力而心潮澎湃。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [nəʊ] - [biːn] [faʊnd] [bəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [blæk] [kæt] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm] ?

In	all	these	centuries	had	no	M'Swyne	been	found	bold	enough	to	find	the	black	cat	and	kill	him	?
在	全部	这些	几个世纪	有	不	-	到过	成立	大胆的	足够的	到	寻找	这	黑色的	猫	和	杀	他	?

这么多年来，难道就没有一个 M'Swyne 胆大到足以找到黑猫并杀死它吗?

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [səʊ] [hɑːd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [blæk] [kæt] ?

Could	it	be	so	hard	a	thing	to	kill	a	black	cat	?
可以	它	是	所以	难的	一个	事物	到	杀	一个	黑色的	猫	?

杀死一只黑猫真的那么难吗?

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [θɔːt] .

the	little	fellow	thought	.
这	小的	同伴	想法	.

小家伙心想。

" [aɪ'd] [kɪl] [hɪm] [maɪ'self] [ɪf] ['əʊnli] [ai] [hæd; həd] [ðə; ði]

"	I'd	kill	him	myself	if	only	I	had	the
"	ID	杀	他	我	如果	仅有的	我	有	这

“如果我有钱，我真想亲手杀了他。”

[tʃɑːns] , " [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [lɑːft] .

chance	,	"	he	said	one	day	;	and	when	he	said	that	his	father	laughed	.
机会	,	"	他	说	一	天	;	和	什么时候	他	说	那	他的	父亲	笑了	.

“机会，”他有一天说道；当他说这话时，他的父亲笑了。

" [eɪ] , [maɪ] [læd] ,

"	Ay	,	my	lad	,
"	哎	,	我的	小伙子	,

“哎，我的孩子，

[juː; jʊ] [mait] [kɪl] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃɑːns] — [bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [tʃɑːns] ?

you	might	kill	him	if	you	had	the	chance	—	but	how	would	you	get	the	chance	?
你	可能	杀	他	如果	你	有	这	机会	—	但	如何	会	你	得到	这	机会	?

如果你有机会，你可能会杀了他——但你怎么才能获得这样的机会呢?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm] .

"	he	asked	him	.
"	他	问	他	.

他问他。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [wʊd] [biː; bi] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɒk; lɒx] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [wei] ?

"	Do	you	think	the	magician	would	be	fool	enough	to	leave	his	watch	over	the	lough	and	put	himself	in	your	way	?
"	做	你	思考	这	魔术师	会	是	傻子	足够的	到	离开	他的	手表	超过	这	湖	和	放	他自己	在	你的	方式	?

“你认为魔术师会愚蠢到把守卫留在湖边，然后挡在你的路上吗？”

[kɪl] [hɪm] ?

Kill	him	?
杀	他	?

杀了他?

[jes] , [wiː; wi][kʊd; kəd] ['eni] [ɒv; əv][juː 'es] [kɪl] [hɪm] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪm] ;

Yes	,	we	could	any	of	us	kill	him	if	we	could	catch	him	;
是的	,	我们	可以	任何	的	我们	杀	他	如果	我们	可以	抓住	他	;

是的，如果我们能抓住他，我们任何人都可以杀了他；

[bʌt; bət] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['nəʊbədi] [hæz; həz] ['evə(r)] [kɔːt] [hɪm]

but	three	hundred	years	have	passed	away	and	nobody	has	ever	caught	him
但	三	百	年	有	通过了	离开	和	无人	有	曾经	捕捉	他

[jet] . "

yet	.	"
然而	.	"

但三百年过去了，至今无人抓到他。

" [wel] , [ai] [meɪ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [grəʊn] [ə; eɪ] [mæn] , " ['dɜːmət] [sed] .

"	Well	,	I	may	do	it	some	day	,	when	I	am	grown	a	man	,	"	Dermot	said	.
"	出色地	,	我	可能	做	它	一些	天	,	什么时候	我	是	生长	一个	男人	,	"	德莫特	说	.

“嗯，也许有一天我会这么做，等我长大成人之后，”德莫特说。

[səʊ] [hiː; hi] [went] [ɒn] ['driːmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['ledʒənd] ,

So	he	went	on	dreaming	over	the	old	legend	,
所以	他	去	在	做梦	超过	这	老的	传奇	,

于是他继续梦见那个古老的传说。

[ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [breɪn] [æn; ən] ['endɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

and	weaving	out	of	his	own	brain	an	ending	to	it	.
和	编织	出去	的	他的	自己的	脑	一个	结束	到	它	.

然后，他凭着自己的想象力，构思出了一个结局。

[wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [lɒt] [tuː; tə] [ə'weɪk] [aɪ'lin] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]

What	if	it	should	be	,	indeed	,	his	lot	to	awake	Eileen	from	her
什么	如果	它	应该	是	,	的确	,	他的	很多	到	醒	艾琳	从	她

[ɪn'tʃɑːntɪd] [sliːp] ?

enchanted	sleep	?
迷人的	睡觉	?

如果唤醒沉睡的艾琳真的是他的使命呢?

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['wɒndə(r)] ['ɒf(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] ['lɪt(ə)l] [lɒk; lɒx] [ænd; ənd] [geɪz]

He	used	to	wander	often	by	the	shores	of	the	dark	little	lough	and	gaze
他	用过的	到	漫步	经常	经过	这	海岸	的	这	黑暗的	小的	湖	和	目光

['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['wɔːtəz] .

into	the	shadowy	waters	.
进入	这	阴暗的	水	.

他过去常常在幽暗的小湖岸边漫步，凝视着幽暗的湖水。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [tuː] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪl] [ə'krɒs] [ðem; ðəm] , ['liːnɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['boʊts]

Many	a	time	,	too	,	he	would	sail	across	them	,	leaning	down	over	his	boat's
许多	一个	时间	,	也	,	他	会	帆	穿过	他们	,	倾斜	向下	超过	他的	船的

[saɪd] ,

side	,
边	,

很多时候，他也会驾船驶过这些水域，身体探出船舷。

[tuː; tə] [traɪ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['berid] ['kæsəlz] [wɔːlz] [ɔː(r)] ['taʊəz] .

to	try	in	vain	to	catch	some	glimpse	of	the	buried	castle's	walls	or	towers	.
到	尝试	在	徒劳	到	抓住	一些	一瞥	的	这	埋葬	城堡的	墙壁	或者	塔楼	.

徒劳地试图瞥见被掩埋城堡的城墙或塔楼。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] — [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [mɪə(r)] [ˈfænsi] — [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ɪf]

Once	or	twice	—	it	might	have	been	mere	fancy	—	it	seemed	to	him	as	if
一次	或者	两次	—	它	可能	有	到过	仅仅	想要	—	它	似乎	到	他	作为	如果

[hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm] [dɑːk] [θɪŋ] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] ,

he	saw	some	dark	thing	below	the	surface	,
他	锯	一些	黑暗的	事物	以下	这	表面	,

有一两次——也许只是他的错觉——他似乎看到表面之下有一些黑暗的东西。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] [əˈlaʊd] , " [ðə; ði] [kæt] !

and	he	would	cry	aloud	,	"	The	cat	!
和	他	会	哭	大声	,	"	这	猫	!

他会大声喊道：“猫！

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [blæk] [kæt] !

I	see	the	black	cat	!
我	看	这	黑色的	猫	!

我看见那只黑猫了！

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈəʊnli] [lɑːft] [æt; ət] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [həʊm] [ænd; ənd] [sed] [ðɪs] .

"	But	they	only	laughed	at	him	when	he	returned	home	and	said	this	.
"	但	他们	仅有的	笑了	在	他	什么时候	他	返回	家	和	说	这	.

但当他回家说了这些话时，他们都嘲笑他。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [bɪg] [fɪʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] ,

"	It	was	only	a	big	fish	at	the	bottom	of	the	water	,	my	boy	,
"	它	曾是	仅有的	一个	大的	鱼	在	这	底部	的	这	水	,	我的	男生	,

“孩子，那只是水底的一条大鱼而已。”

" [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] [wʊd] [rɪˈplaɪ] .

"	his	father	would	reply	.
"	他的	父亲	会	回复	.

他父亲会这样回答。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːri] [ˈɒf(ə)n] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈnevə(r)] [ˈwɪəri]

When	he	was	a	boy	he	talked	of	this	story	often	and	was	never	weary
什么时候	他	曾是	一个	男生	他	谈话	的	这	故事	经常	和	曾是	绝不	厌倦

[ɒv; əv] [ˈɑːskɪŋ] [ˈkwestʃənz] [kənˈsɜːnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ;

of	asking	questions	concerning	it	;
的	问	问题	有关	它	;

他小时候经常谈起这个故事，而且总是乐此不疲地问与故事相关的问题；

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz] [hiː; hi] [gruː] [ˈəʊldə] , [hiː; hi] [gruː] [mɔː(r)] [rɪˈzɜːvd] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ,

but	presently	,	as	he	grew	older	,	he	grew	more	reserved	and	shy	,
但	目前	,	作为	他	生长	老	,	他	生长	更多的	预订的	和	害羞的	,

但随着年龄增长，他变得越来越内向害羞。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [əˈbaʊt] [aɪˈlin] [ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

and	when	he	spoke	about	Eileen	the	color	used	to	come	into	his	cheek	.
和	什么时候	他	辐	关于	艾琳	这	颜色	用过的	到	来	进入	他的	脸颊	.

每当他谈起艾琳，他的脸颊就会泛起红晕。

" [waɪ] , [bɔɪ] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	Why	,	boy	,	are	you	falling	in	love	with	her	?
"	为什么	,	男生	,	是	你	坠落	在	爱	和	她	?

“男孩，你为什么会爱上她呢？”

" [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [wʌn] [deɪ] .

"	his	father	said	to	him	one	day	.
"	他的	父亲	说	到	他	一	天	.

“有一天，他父亲对他说。

" [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [nɒt] [ˌʌnbɪ'wɪtʃt] ['meidnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Are	there	not	unbewitched	maidens	enough	to	please	you	on	the	face	of	the
"	是	那里	不是	未被施了魔法	少女们	足够的	到	请	你	在	这	脸	的	这

[ɜːθ] ,

earth	,
地球	,

“难道这世上就没有足够多的未受蛊惑的少女能让你满意吗？”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃt] [wʌn] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [æt; ət][ðə; ði]

but	you	must	take	a	fancy	to	a	bewitched	one	lying	asleep	at	the
但	你	必须	拿	一个	想要	到	一个	着迷	一	说谎	睡着了	在	这

['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒk; lɒx] ?

bottom	of	the	lough	?
底部	的	这	湖	?

但你一定会对躺在湖底沉睡的那个被施了魔法的女人产生好感吧?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [ə'lɑʊd][æt; ət][hɪm] .

"	and	he	laughed	aloud	at	him	.
"	和	他	笑了	大声	在	他	.

“然后他哈哈大笑起来。”

['ɑːftə(r)] [ðæt] [deɪ] ['dɜːmət] ['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] [aɪ'lin] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['hɪərɪŋ] .

After	that	day	Dermot	never	spoke	of	Eileen	in	his	father's	hearing	.
后	那	天	德莫特	绝不	辐	的	艾琳	在	他的	父亲的	听力	.

从那天起，德莫特再也没有在父亲面前提起过艾琳。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [jet] ['əʊnli][ðə; ði][mɔː(r)][dɪd]

But	although	he	ceased	to	speak	of	her	,	yet	only	the	more	did
但	虽然	他	停止	到	说话	的	她	,	然而	仅有的	这	更多的	做过

虽然他不再提起她，但反而更加……

[hiː; hi] [θɪŋk] [ænd; ənd] [driːm] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊldə][hiː; hi] [gruː] ,

he	think	and	dream	about	her	;	and	the	older	he	grew	,
他	思考	和	梦	关于	她	;	和	这	老	他	生长	,

他会想起她，梦见她；而且随着年龄的增长，

[ðə; ði] [les] [dɪd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌʌnbɪ'wɪtʃt] ['meidnz] [ɒv; əv]

the	less	did	he	seem	to	care	for	any	of	those	unbewitched	maidens	of
这	较少的	做过	他	似乎	到	关心	为了	任何	的	那些	未被施了魔法	少女们	的

[huːm] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [tɔːkt] ;

whom	his	father	had	talked	;
谁	他的	父亲	有	谈话	;

他似乎对父亲口中那些未受蛊惑的少女们漠不关心；

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['meɪdn] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [wɒz; wəz] [ðɪs]

and	the	only	maiden	of	whom	he	thought	with	love	and	longing	was	this
和	这	仅有的	少女	的	谁	他	想法	和	爱	和	渴望	曾是	这

[wʌn] [huː] [leɪ] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['kɑːs(ə)l][ɪn][ðə; ði][lɒk; lɒx] .

one	who	lay	asleep	in	the	enchanted	castle	in	the	lough	.
一	WHO	躺	睡着了	在	这	迷人的	城堡	在	这	湖	.

他唯一心生爱慕和渴望的少女，就是这位在湖中魔法城堡里沉睡的少女。

[səʊ][ðə; ði] [j'iəz] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] ['dɜːrməts] ['fɑːðə(r)][daɪd] ,

So	the	years	passed	on	,	and	in	time	Dermot's	father	died	,
所以	这	年	通过了	在	,	和	在	时间	德莫特的	父亲	死亡	,

岁月流逝，不久后德莫特的父亲去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'keɪm] ['tʃiːftən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][klæn] .

and	the	young	man	became	chieftain	of	his	clan	.
和	这	年轻的	男人	成为	头目	的	他的	氏族	.

于是，这个年轻人成为了他所在部落的首领。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd][tɔːl] , [wɪð] [bluː] , [klɪə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fræŋk] , [feə(r)] [feɪs] .

He	was	straight	and	tall	,	with	blue	,	clear	eyes	,	and	a	frank	,	fair	face	.
他	曾是	直的	和	高的	,	和	蓝色的	,	清除	眼睛	,	和	一个	坦率	,	公平的	脸	.

他身材高挑挺拔，有着湛蓝清澈的眼睛和坦率白皙的脸庞。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] - , [huː] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [rʌf] , ['bɜːli] [reɪs] ,

Some	of	the	M'Swynes	,	who	were	a	rough	,	burly	race	,
一些	的	这	-	,	WHO	是	一个	粗糙的	,	魁梧的	种族	,

M'Swynes人中有些人，他们是一个粗犷、魁梧的民族，

[lʊkt] ['skɔːnfəli] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['fɪtə(r)][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] ['leɪdɪz]

looked	scornfully	on	him	and	said	that	he	was	fitter	to	make	love	to	ladies
看起来	轻蔑地	在	他	和	说	那	他	曾是	钳工	到	制作	爱	到	女士们

[ðæn; ðən][tuː; tə] [hed] [men] [ɒn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [fiːld] ;

than	to	head	men	on	a	battle	-	field	;
比	到	头	男人	在	一个	战斗	-	场地	;

她轻蔑地看着他，说他更适合和女士们谈情说爱，而不是在战场上斩杀敌人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɒŋd] [hɪm] [wen] [ðeɪ] [sed] [ðæt] ,

but	they	wronged	him	when	they	said	that	,
但	他们	冤枉	他	什么时候	他们	说	那	,

但他们那样说，就冤枉了他。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['breɪvə(r)]['səʊldʒə(r)][ðæn; ðən] ['dɜːmət] [hæd; həd]['evə(r)][led][ðeə(r)][klæn] .

for	no	braver	soldier	than	Dermot	had	ever	led	their	clan	.
为了	不	更勇敢	士兵	比	德莫特	有	曾经	引领	他们的	氏族	.

德莫特是他们氏族历史上最勇敢的战士，没有之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz][bəuθ] [breɪv] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [tuː] , [ænd; ənd] ['kɜːtiəs] , [ænd; ənd]['tendə(r)] , [ænd; ənd]

He	was	both	brave	and	gentle	too	,	and	courteous	,	and	tender	,	and
他	曾是	两个都	勇敢的	和	温和的	也	,	和	有礼貌	,	和	投标	,	和

[kaɪnd] ;

kind	;
种类	;

他既勇敢又温柔，既有礼貌又体贴又善良；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['əʊnli][fɪt][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] ['leɪdɪz] — [waɪ] ,

and	as	for	being	only	fit	to	make	love	to	ladies	—	why	,
和	作为	为了	存在	仅有的	合身	到	制作	爱	到	女士们	—	为什么	,

至于说他只适合和女士做爱——为什么呢?

['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] ['leɪdɪz] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] .

making	love	to	ladies	was	almost	the	only	thing	he	never	did	.
制作	爱	到	女士们	曾是	几乎	这	仅有的	事物	他	绝不	做过	.

他几乎从未做过与女性发生性关系的事情。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [həʊm] [ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə]

"	Are	you	not	going	to	bring	home	a	wife	to
"	是	你	不是	去	到	带来	家	一个	妻子	到

你难道不打算带个老婆回家吗?

[ðə; ði][əʊld] [haʊs] , [maɪ] [sʌn] ? " [sed] [hɪz; ɪz]['fɒstə(r)] - ['mʌðə(r)] ,

the	old	house	,	my	son	?	"	said	his	foster	-	mother	,
这	老的	房子	,	我的	儿子	?	"	说	他的	促进	-	母亲	,

“老房子，孩子？”他的养母问道。

[æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪm] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

an	old	woman	who	had	lived	with	him	all	her	life	.
一个	老的	女士	WHO	有	居住地	和	他	全部	她	生活	.

一位与他一起生活了一辈子的老妇人。

" [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [daɪ] [aɪˈd] [lʌv] [tuː; tə] [ˈdændl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [jɔːz] [əˈpɒn] [maɪ] [niː] .

"	Before	I	die	I'd	love	to	dandle	a	child	of	yours	upon	my	knee	.
"	前	我	死	ID	爱	到	蒲公英	一个	孩子	的	你的	之上	我的	膝盖	.

“在我死之前，我希望能把你的孩子抱在膝上逗弄一番。”

" [bʌt; bət] [ˈdɜːmət] [ˈəʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	But	Dermot	only	shook	his	head	.
"	但	德莫特	仅有的	摇晃	他的	头	.

但德莫特只是摇了摇头。

" [maɪ] [waɪf] , [aɪ] [fɪə(r)] , [wɪl] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [wɪn] .

"	My	wife	,	I	fear	,	will	be	hard	to	win	.
"	我的	妻子	,	我	害怕	,	将要	是	难的	到	赢	.

“恐怕很难赢得我妻子的芳心。”

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [maɪ] [deɪz] .

I	may	have	to	wait	for	her	all	my	days	.
我	可能	有	到	等待	为了	她	全部	我的	天	.

我可能要等她一辈子了。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [wen] [ðə; ði] [əʊld] [ˈwʊmən] [stɪl] [went] [ɒn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə]

"	And	then	,	after	a	little	while	,	when	the	old	woman	still	went	on	talking	to
"	和	然后	,	后	一个	小的	尽管	,	什么时候	这	老的	女士	仍然	去	在	说	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

“然后，过了一会儿，老妇人还在和他说话，

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [ˈmæri] [wen] [maɪ] [lʌv] [hæz; həz] [biːn] [əˈsliːp] [ðiːz] [θriː] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] ?

"	How	can	I	marry	when	my	love	has	been	asleep	these	three	hundred	years	?
"	如何	能	我	结婚	什么时候	我的	爱	有	到过	睡着了	这些	三	百	年	?

“我的爱人已经沉睡了三百年，我怎能结婚呢？”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] [əˈbaʊt] [aɪˈlin] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ]

"	This	was	the	first	time	that	he	had	spoken	about	Eileen	for	many	a	day
"	这	曾是	这	第一的	时间	那	他	有	说	关于	艾琳	为了	许多	一个	天

,

,
,

这是他多日以来第一次谈起艾琳。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [nɜːs] [hæd; həd] [θɔːt] , [laɪk] [ˈevribɒdi] [els] ,

and	the	old	nurse	had	thought	,	like	everybody	else	,
和	这	老的	护士	有	想法	,	喜欢	大家	别的	,

老护士也像其他人一样，心想：

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fəˈgɒtn] [ðæt] [əʊld] [ˈledʒənd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [ˈfænsiz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

that	he	had	forgotten	that	old	legend	and	all	the	foolish	fancies	of	his
那	他	有	被遗忘的	那	老的	传奇	和	全部	这	愚蠢	幻想	的	他的

[juːθ] .

youth	.
青年	.

他已经忘记了那个古老的传说和他年轻时所有愚蠢的幻想。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈspɪnɪŋ] - [wiːl] ,

She	was	sitting	at	her	spinning	-	wheel	,
她	曾是	坐着	在	她	旋转	-	车轮	,

她正坐在纺车旁，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði] [θred] [ænd; ənd]['fəʊldɪd][hɜ:(r); hə(r)][hændz] ['sædli] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z]

but	she	dropped	the	thread	and	folded	her	hands	sadly	on	her	knees
但	她	掉落	这	线	和	折叠	她	双手	令人遗憾的是	在	她	膝盖

.

:

.

但她丢下线头，悲伤地双手交叠放在膝上。

" [maɪ][sʌn] , [waɪ] [θɪŋk] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ðæts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] ?

"	My	son	,	why	think	on	her	that's	as	good	as	dead	?
"	我的	儿子	,	为什么	思考	在	她	那就是	作为	好的	作为	死的	?

“我的儿子，你为什么还要想她呢？她跟死了没什么两样。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][wɪn][hɜ:(r); hə(r)] , [wʊd] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃt] ['meɪdn] [tu:; tə][bi:; bi]

Even	if	you	could	win	her	,	would	you	take	a	bewitched	maiden	to	be
甚至	如果	你	可以	赢	她	,	会	你	拿	一个	着迷	少女	到	是

[jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] ?

your	wife	?
你的	妻子	?

即使你能赢得她的芳心，你会娶一个被施了魔法的少女为妻吗?

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ] , [ænd; ənd] ['dɜ:mət] [stʊd]

"	It	was	a	summer's	day	,	and	Dermot	stood
"	它	曾是	一个	夏季	天	,	和	德莫特	站立

那是一个夏日，德莫特站在那里

['lʊkɪŋ] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [θru:] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [tə'wɔ:d] [weə(r)] , [ðəʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ,

looking	far	away	through	the	sunshine	toward	where	,	though	he	could	not	see	it	,
寻找	远的	离开	通过	这	阳光	朝向	在哪里	,	尽管	他	可以	不是	看	它	,

透过阳光，他眺望着远方，虽然他看不见，

[ðə; ði] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] ['kɑ:s(ə)l] [leɪ] .

the	enchanted	castle	lay	.
这	迷人的	城堡	躺	.

魔法城堡静静地躺在那里。

[hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [pleɪs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , ['lʊkɪŋ] [tə'wɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] ,

He	had	stood	in	that	same	place	a	thousand	times	,	looking	toward	it	,
他	有	站立	在	那	相同的	地方	一个	千	时代	,	寻找	朝向	它	,

他曾无数次站在那个地方，望着它。

['dri:mɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] [teɪl] .

dreaming	over	the	old	tale	.
做梦	超过	这	老的	故事	.

梦见那个古老的故事。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [meɪd] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə] [wɒt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [sed] ;

For	several	minutes	he	made	no	answer	to	what	the	old	woman	had	said	;
为了	一些	分钟	他	制成	不	回答	到	什么	这	老的	女士	有	说	;

对于老妇人的话，他沉默了好几分钟；

[ðen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][hi:; hi] [tɜ:nd] [raʊnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

then	all	at	once	he	turned	round	to	her	.
然后	全部	在	一次	他	转向	圆形的	到	她	.

然后他突然转过身来看着她。

" [nɜ:s] , " [hi:; hi] [sed] ['pæʃənətli] , " [ai][hæv; həv] [ə'dɔ:rd] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] .

"	Nurse	,	"	he	said	passionately	,	"	I	have	adored	her	for	twenty	years	.
"	护士	,	"	他	说	热情地	,	"	我	有	受人喜爱	她	为了	二十	年	.

“护士，”他激动地说，“我爱她二十年了。”

['evə(r)] [sɪns] [aɪ][fɜːst] [stʊd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [niːz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

Ever	since	I	first	stood	at	your	knees	,	and	you	told	me	of	her	,
曾经	自从	我	第一的	站立	在	你的	膝盖	,	和	你	讲述	我	的	她	,

自从我第一次跪在你膝前，你向我讲述她的故事以来，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][wʌn] [lʌv] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

she	has	been	the	one	love	of	my	heart	.
她	有	到过	这	一	爱	的	我的	心	.

她是我心中唯一的挚爱。

[ənˈles] [aɪ][kæn; kən] [ˈmæri] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [ˈmæri] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

Unless	I	can	marry	her	,	I	will	never	marry	any	woman	in	this	world	.
除非	我	能	结婚	她	,	我	将要	绝不	结婚	任何	女士	在	这	世界	.

除非我能娶到她，否则我这辈子都不会娶任何女人。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [grəʊn]

"	He	came	to	the	old	woman's	side	,	and	though	he	was	a	full	-	grown
"	他	来了	到	这	老的	女性的	边	,	和	尽管	他	曾是	一个	满的	-	生长

[mæn] ,

man	,
男人	,

“他来到老妇人身边，虽然他是个成年男子，

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːmz] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] [nek] .

he	put	his	arms	about	her	neck	.
他	放	他的	武器	关于	她	脖子	.

他用双臂环住她的脖子。

" [nɜːs] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kiːn] ['wʊmənz] [wɪt] ; ['kænɒt] [juː; jʊ][help][ˌem 'iː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Nurse	,	you	have	a	keen	woman's	wit	;	cannot	you	help	me	with	it	?
"	护士	,	你	有	一个	敏锐的	女性的	有	;	不能	你	帮助	我	和	它	?

“护士，你很有女人的机智，能不能帮我解决这个问题？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈwɔndə] [raʊnd] [ðə; ði][lɒk; lɒx][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði]

"	I	have	wandered	round	the	lough	by	day	and	night	and	challenged	the
"	我	有	漫步	圆形的	这	湖	经过	天	和	夜晚	和	挑战	这

[məˈdʒɪʃn] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][traɪ][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] [əˈgenst] [ˌem 'iː] ,

magician	to	come	and	try	his	power	against	me	,
魔术师	到	来	和	尝试	他的	力量	反对	我	,

“我日夜在湖边徘徊，挑战那位魔法师来试试他的法力，看谁能战胜我。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt][hɪə(r)][ˌem 'iː] , [ɔː(r)][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [kʌm] .

but	he	does	not	hear	me	,	or	he	will	not	come	.
但	他	做	不是	听到	我	,	或者	他	将要	不是	来	.

但他听不见我的话，或者他不会来。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [riːtʃ] [hɪm] [θruː] [ðəʊz] [dɑːk] , ['kruːəl] ['wɔːtəz] [ænd; ənd] [fɔːs]

How	can	I	reach	him	through	those	dark	,	cruel	waters	and	force
如何	能	我	抵达	他	通过	那些	黑暗的	,	残忍的	水	和	力量

我该如何穿越那黑暗、残酷的水域和力量，才能到达他身边?

[hɪm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [faɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

him	to	come	out	of	them	and	fight	with	me	?	"
他	到	来	出去	的	他们	和	斗争	和	我	?	"

让他从他们中间出来跟我打?

" ['fuːlɪʃ] [læd] !
" Foolish lad !
" 愚蠢 小伙子 !

“愚蠢的小伙子！”

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [sed] .
" the old woman said .
" 这 老的 女士 说 .

老妇人说道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪz][əʊld] ['wʊmən] ,
She was a wise old woman ,
她 曾是 一个 明智的 老的 女士 ,

她是一位睿智的老妇人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['evrɪbɒdi] [els] [dɪd][ɪn][ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɪn]
but she believed as much as everybody else did in the legend of the castle in
但 她 相信 作为 很多 作为 大家 别的 做过 在 这 传奇 的 这 城堡 在
[ðə; ði][lɒk; lɒx] .
the lough .
这 湖 .

但她和其他人一样，都相信湖中城堡的传说。

" [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə][geɪn] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [faɪt] [wɪð] [juː; jʊ] ?
" What has he to gain that he need come up and fight with you ?
" 什么 有 他 到 获得 那 他 需要 来 向上 和 斗争 和 你 ?

他为什么要来和你打架?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [blæk] [kæts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [hiːd] [jɔː(r); jə(r)] ['ræntɪŋ] [ænd; ənd]
Do you think the black cat's such a fool as to heed your ranting and
做 你 思考 这 黑色的 猫的 这样的 一个 傻子 作为 到 注意 你的 咆哮 和
[jɔː(r); jə(r)] ['tʃælɪndʒɪŋ] ? "
your challenging ? "
你的 具有挑战性的 ? "

你觉得那只黑猫会傻到听你唠叨和挑衅吗?

" [bʌt; bət] [wɒt] [els] [kæn; kən][aɪ][duː; də] ?
" But what else can I do ?
" 但 什么 别的 能 我 做 ?

但我还能做什么呢?

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [θred] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'gen] ,
" The old woman took her thread into her hands again ,
" 这 老的 女士 采取 她 线 进入 她 双手 再次 ,

老妇人又拿起线，

[ænd; ənd][sæt] ['spɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
and sat spinning for two or three minutes without answering a word .
和 卫星 旋转 为了 二 或者 三 分钟 没有 回答 一个 单词 .

他坐在那里转了两三分钟，一句话也没说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][əʊld] ['wʊmən] ,
She was a sensible old woman ,
她 曾是 一个 明智的 老的 女士 ,

她是一位通情达理的老太太。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][sæd] [ˈpɪti] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]

and	it	seemed	to	her	a	sad	pity	that	a	fine	young	man	like	her
和	它	似乎	到	她	一个	伤心	遗憾	那	一个	美好的	年轻的	男人	喜欢	她

[ˈfɒstə(r)] - [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ˈpaɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmeɪdn] [huː]

foster	-	son	should	waste	his	life	in	pining	for	the	love	of	a	maiden	who
促进	-	儿子	应该	浪费	他的	生活	在	思念	为了	这	爱	的	一个	少女	WHO

[hæd; həd][leɪn] [əˈsliːp] [ænd; ənd] [ɪnˈtʃɑːntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ˈhʌndrəd] [jˈɪəz] .

had	lain	asleep	and	enchanted	for	three	hundred	years	.
有	莱恩	睡着了	和	迷人的	为了	三	百	年	.

她觉得很可惜，像她养子这样优秀的年轻人，竟然会把一生浪费在对一个沉睡了三百年、被施了魔法的少女的思念上。

[jet] [ðə; ði] [nɜːs] [lʌvd] [hɪm] [səʊ] [ˈdɪəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][tuː; tə] [krɒs] [hɪm] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] ,

Yet	the	nurse	loved	him	so	dearly	that	she	could	not	bear	to	cross	him	in	anything	,
然而	这	护士	喜爱	他	所以	亲爱的	那	她	可以	不是	熊	到	叉	他	在	任何事物	,

然而，护士非常爱他，以至于她不忍心在任何事情上得罪他。

[ɔː(r)][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɑːskt] .

or	to	refuse	to	do	anything	that	he	asked	.
或者	到	拒绝	到	做	任何事物	那	他	问	.

或者拒绝做他要求的一切。

[səʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [ˈspɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :

So	she	sat	spinning	and	thinking	for	a	little	while	,	and	then	said	:
所以	她	卫星	旋转	和	思维	为了	一个	小的	尽管	,	和	然后	说	:

于是她坐在那里转了转圈，想了一会儿，然后说道：

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [maʊs] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [ʃəʊ] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃeɪp] [fɜːst] ,

"	It	was	a	mouse	that	made	him	show	himself	in	his	own	shape	first	,
"	它	曾是	一个	老鼠	那	制成	他	展示	他自己	在	他的	自己的	形状	第一的	,

“是一只老鼠让他首先显露出自己的真身。”

[ænd; ənd] [ɪts] [fjuː] [maɪs] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [ˈkætʃɪŋ] , [ai] [ges] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv]

and	it's	few	mice	he	can	be	catching	,	I	guess	,	down	in	the	bottom	of
和	它是	很少	小鼠	他	能	是	捕捉	,	我	猜测	,	向下	在	这	底部	的

[ðə; ði][lɒk; lɒx] .

the	lough	.
这	湖	.

我想，他在湖底能抓到的老鼠应该不多吧。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] .

I'll	tell	you	what	I'll	do	.
患病的	告诉	你	什么	患病的	做	.

我会告诉你我会怎么做。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][hɑːf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][maɪs] [ɪn][ə; eɪ][bæg] [təˈmɒrəʊ] ,

I'll	give	you	half	a	dozen	mice	in	a	bag	tomorrow	,
患病的	给	你	一半	一个	打	小鼠	在	一个	包	明天	,

明天我会给你一袋六只老鼠。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][let][ðem; ðəm] [luːs] [wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)][saɪd] ,

and	you	can	let	them	loose	when	you	get	to	the	water	side	,
和	你	能	让	他们	松动的	什么时候	你	得到	到	这	水	边	,

到了水边就可以把它们放生了。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm] [ʌp] .

and	see	if	that	will	bring	him	up	.
和	看	如果	那	将要	带来	他	向上	.

看看这样能不能让他振作起来。

" [wel] , ['dɜːmət] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [plæn] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,

"	Well	,	Dermot	did	not	think	very	much	of	this	plan	;	but	still	,
"	出色地	,	德莫特	做过	不是	思考	非常	很多	的	这	计划	;	但	仍然	,

“嗯，德莫特并不太看好这个计划；但是，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [tuː; tə] [help] [hɪm] ,

as	he	had	asked	the	old	woman	to	help	him	,
作为	他	有	问	这	老的	女士	到	帮助	他	,

因为他请求老妇人帮助他，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ə'vɔɪd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪs] ,

he	felt	that	he	could	not	avoid	taking	her	advice	,
他	毛毡	那	他	可以	不是	避免	采取	她	建议	,

他觉得他不能不听从她的建议。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [nɜːs] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][bæg] [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪs] [ɪn]

and	so	the	next	morning	his	nurse	gave	him	a	bag	with	half	a	dozen	mice	in
和	所以	这	下一个	早晨	他的	护士	给予	他	一个	包	和	一半	一个	打	小鼠	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

第二天早上，他的护士给了他一个袋子，里面装着六只老鼠。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lɒk; lɒx] .

and	he	carried	it	with	him	to	the	lough	.
和	他	携带	它	和	他	到	这	湖	.

他把它带到了湖边。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði][bæg] ,

as	soon	as	ever	he	had	opened	the	bag	,
作为	很快	作为	曾经	他	有	打开	这	包	,

他一打开袋子，

[ɔːl][ðə; ði][sɪks][maɪs] [rʌʃt] [ə'weɪ] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ]

all	the	six	mice	rushed	away	like	lightning	and	were	out	of	sight	in	a
全部	这	六	小鼠	匆忙	离开	喜欢	闪电	和	是	出去	的	视线	在	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

六只老鼠像闪电一样飞奔而去，瞬间消失得无影无踪。

" [ðæt] [tʃɑːns] [ɪz] [suːn] [endid] , " ['dɜːmət] [sed] ['mɔːnfəli] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

"	That	chance	is	soon	ended	,	"	Dermot	said	mournfully	to	himself	;
"	那	机会	是	很快	结束	,	"	德莫特	说	悲伤地	到	他自己	;

“这个机会很快就要结束了，”德莫特悲伤地自言自语道；

[səʊ][hiː; hi] [tʊk] [bæk] [ðə; ði] ['empti] [bæg][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɜːs] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hæd; həd]

so	he	took	back	the	empty	bag	to	his	nurse	,	and	told	her	what	had
所以	他	采取	后退	这	空的	包	到	他的	护士	,	和	讲述	她	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

于是他把空袋子拿回给护士，告诉她发生了什么事。

" [juː; jʊ] [guːs] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [let] [ðem; ðəm] [aʊt]

"	You	goose	,	why	didn't	you	let	them	out
"	你	鹅	,	为什么	没有	你	让	他们	出去

你这只蠢鹅，为什么不放它们出去?

[wʌn][baɪ][wʌn] ? " [in'kwaiə] [ʃiː; ʃi] .

one	by	one	?	"	inquired	she	.
一	经过	一	?	"	询问	她	.

“一个接一个地来？”她问道。

" [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [rʌn] [wen] [juː; jʊ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bæg] .

"	Sure	they	would	run	when	you	opened	the	bag	.
"	当然	他们	会	跑步	什么时候	你	打开	这	包	.

“当然，当你打开袋子时，它们肯定会跑。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [pleɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] . "

You	should	have	made	play	with	them	.	"
你	应该	有	制成	玩	和	他们	.	"

你应该和他们一起玩的。

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [səʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ; [bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .

"	To	be	sure	,	so	I	should	;	but	I	never	thought	of	that	.
"	到	是	当然	,	所以	我	应该	;	但	我	绝不	想法	的	那	.

“当然，我应该这么做；但我从来没想过这一点。”

[aɪl] [duː; də] ['betə(r)] [nekst] [taɪm] .

I'll	do	better	next	time	.
患病的	做	更好的	下一个	时间	.

下次我会做得更好。

" [səʊ] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] [brɔːt] [hɪm] [ðə; ði] [bæg] [ə'gen] , [fɪld] [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [fæt] [ræts] ,

"	So	next	day	the	woman	brought	him	the	bag	again	,	filled	this	time	with	fat	rats	,
"	所以	下一个	天	这	女士	带来	他	这	包	再次	,	已填	这	时间	和	胖的	老鼠	,

“第二天，那女人又把袋子拿来给他，这次袋子里装满了肥老鼠。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒk; lɒx] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiːk] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [saɪd] ,

and	he	took	it	to	the	lough	,	and	laid	it	down	at	the	water	side	,
和	他	采取	它	到	这	湖	,	和	铺设	它	向下	在	这	水	边	,

他把它带到湖边，放在水边。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiːk] [dʒʌst] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ræts] [tuː; tə]

and	opened	the	mouth	of	it	just	wide	enough	for	one	of	the	rats	to
和	打开	这	嘴	的	它	只是	宽的	足够的	为了	一	的	这	老鼠	到

[pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ;

put	out	his	nose	;
放	出去	他的	鼻子	;

它张开嘴，刚好够一只老鼠把鼻子伸出来；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sæt] [ænd; ənd] [wɒtʃt] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [ræts] [rʌn] [ə'weɪ] [wʌn]

and	then	he	sat	and	watched	,	and	watched	,	letting	the	rats	run	away	one
和	然后	他	卫星	和	观看	,	和	观看	,	出租	这	老鼠	跑步	离开	一

[baɪ] [wʌn] ;

by	one	;
经过	一	;

然后他就坐着，看着，看着，任由老鼠一只接一只地逃走；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [sæt] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] ,

but	though	he	sat	watching	for	the	whole	day	,
但	尽管	他	卫星	观看	为了	这	所有的	天	,

但他虽然坐着观察了一整天，

[nɒt] [ə; eɪ] [saɪn] [dɪd] [hiː; hi] ['evə(r)] [siː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] [kæt] .

not	a	sign	did	he	ever	see	of	the	black	cat	.
不是	一个	符号	做过	他	曾经	看	的	这	黑色的	猫	.

他始终没有见到那只黑猫的踪迹。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [keɪm] [dɪs'kɒnsələtli] [həʊm] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] ['empti] [bæg] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

At	last	he	came	disconsolately	home	again	with	the	empty	bag	on	his	shoulder	.
在	最后的	他	来了	沮丧地	家	再次	和	这	空的	包	在	他的	肩膀	.

最后，他垂头丧气地背着空袋子回到了家。

" ['nevə(r)][maɪnd] , [maɪ][sʌn] , [wiːl; wil][traɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sed] [nɜːs] ['tʃɪəfəli]

" Never 绝不 mind 头脑 , 我的 my 儿子 son , 出色地 we'll 尝试 try 某物 something 别的 else 到 to - 明天 morrow , " 说 said 护士 nurse 愉快地 cheerfully

.

:

.

“没关系，孩子，我们明天再试试别的办法，”护士愉快地说。

[səʊ][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɒd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [piːs] [ɒv; əv] ['təʊstɪd]

So 所以 next 下一个 morning 早晨 she 她 brought 带来 him 他 a 一个 fishing 钓鱼 - rod 杆 , and 和 a 一个 large 大的 piece 片 of 的 toasted 烤过的

[tʃiːz] .

cheese 奶酪 .

第二天早上，她给他带了一根钓竿和一大块烤奶酪。

" [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][lɒk; lɒx][ænd; ənd][beɪt][jɔː(r); jə(r)] [hʊk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

" Take 拿 this 这 to 到 the 这 lough 湖 and 和 bait 饵 your 你的 hook 钩 with 和 it 它 , " she 她 said 说 ,

“把这个带到湖边，用它来做鱼饵，”她说。

" [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [blæk] [kæt][woʊnt] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][baɪt] .

" 和 and 看 see 如果 if 这 the 黑色的 black 猫 cat 惯于 won't 来 come 向上 up 和 and 拿 take 一个 a 咬 bite .

“看看黑猫会不会走过来咬一口。”

[ɔːl] [kæts] [laɪk] [tʃiːz] .

全部 All 猫 cats 喜欢 like 奶酪 cheese .

所有的猫都喜欢奶酪。

" ['dɜːmət] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði][lɒk; lɒx] , [beit] [hɪz; ɪz] [hʊk] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][laɪn]

" 德莫特 Dermot 去 went 立即地 immediately 到 to 这 the 湖 lough , 诱饵 baited 他的 his 钩 hook , 和 and 扔 threw 这 the 线 line

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

出去 out 进入 into 这 the 水 water .

“德莫特立刻来到湖边，给鱼钩装上鱼饵，然后把鱼线抛入水中。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒʌmp] ,

After 后 a 一个 few 很少 minutes 分钟 his 他的 heart 心 gave 给予 a 一个 great 伟大的 jump 跳 ,

几分钟后，他的心脏猛地跳了一下。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] [laɪn] .

for 为了 he 他 felt 毛毡 a 一个 sudden 突然 pull 拉 at 在 the 这 line 线 .

因为他感到鱼线突然被拉了一下。

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ;

He 他 drew 画 it 它 in 在 softly 轻轻 and 和 cautiously 谨慎地 ;

他轻轻地、小心翼翼地把它吸了进去；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hʊk]

but	when	he	got	it	to	the	water's	edge	there	was	nothing	on	his	hook
但	什么时候	他	得到	它	到	这	水的	边缘	那里	曾是	没有什么	在	他的	钩

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [flæt] [fɪʃ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['təʊstɪd] [tʃiːz] [hæd; həd] [ɔːl] ['brəʊkən] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

but	a	large	flat	fish	—	and	the	toasted	cheese	had	all	broken	away	and
但	一个	大的	平坦的	鱼	—	和	这	烤过的	奶酪	有	全部	破碎的	离开	和

[wɒz; wəz] [gɒn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

但当他把鱼钩拉到水边时，钩子上除了一条大比目鱼什么也没有——烤奶酪也全都碎掉了。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [əʊld] ['wʊmən] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['təʊstɪd] [tʃiːz] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] ['wɔːtə(r)] !

"	What	a	foolish	old	woman	,	to	give	me	toasted	cheese	to	put	into	water	!
"	什么	一个	愚蠢	老的	女士	,	到	给	我	烤过的	奶酪	到	放	进入	水	!

“真是个愚蠢的老太太，竟然给我烤奶酪让我放进水里！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [ðen] [hiː; hi] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] , [θruː] [ðə; ði] [fɪʃ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bæg] ,

"	he	said	to	himself	;	then	he	heaved	a	sigh	,	threw	the	fish	into	his	bag	,
"	他	说	到	他自己	;	然后	他	喘息	一个	叹	,	扔	这	鱼	进入	他的	包	,

他自言自语道；然后他叹了口气，把鱼扔进了袋子里。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [went] ['sædli] [ə'weɪ] .

and	once	more	went	sadly	away	.
和	一次	更多的	去	令人遗憾的是	离开	.

然后，他又一次伤心地离开了。

" [aɪ] [deə(r)] [seɪ] [ðə; ði] ['vɪlən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kæt] [hæz; həz] ['brekfəst] ['naɪsli] [ɒf] [ðə; ði] ['təʊstɪd] [tʃiːz]

"	I	dare	say	the	villain	of	a	cat	has	breakfasted	nicely	off	the	toasted	cheese
"	我	敢	说	这	恶棍	的	一个	猫	有	早餐	很好	离开	这	烤过的	奶酪

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

without	the	trouble	of	coming	for	it	,
没有	这	麻烦	的	未来	为了	它	,

“我敢说，那只淘气的猫已经美美地享用了烤奶酪早餐，而不用费劲地过来偷吃。”

" [hiː; hi] [sed] ['bɪtəli] , [wen] [hiː; hi] [gɒt] [həʊm] .

"	he	said	bitterly	,	when	he	got	home	.
"	他	说	苦涩地	,	什么时候	他	得到	家	.

“他回到家后愤愤不平地说。”

" ['nevə(r)] [maɪnd] ; [wiːl; wil] ['meɪbi] [hæv; həv] ['betə(r)] [lʌk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [nɜːs] .

"	Never	mind	;	we'll	maybe	have	better	luck	to	-	morrow	,	"	replied	the	nurse	.
"	绝不	头脑	;	出色地	或许	有	更好的	运气	到	-	明天	,	"	回复	这	护士	.

“没关系，也许明天会更好，”护士回答说。

" [aɪ] [driːmd] [ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [driːm] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə]

"	I	dreamed	a	dream	,	and	in	the	dream	I	thought	of	something	else	to
"	我	梦见	一个	梦	,	和	在	这	梦	我	想法	的	某物	别的	到

[duː; də] .

do	.
做	.

“我做了一个梦，在梦里我想到了另一件事。”

" [səʊ] ['ɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] [fæt] [blæk] [pɪg] .

"	So	early	next	morning	she	brought	a	fat	black	pig	.
"	所以	早期的	下一个	早晨	她	带来	一个	胖的	黑色的	猪	.

第二天一大早，她就带来了一头肥黑猪。

" [wɒt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðɪs] ? " [sed] ['dɜːmət] ['ʃɑːpli] .

"	What	in	the	world	am	I	to	do	with	this	?	"	said	Dermot	sharply	.
"	什么	在	这	世界	是	我	到	做	和	这	?	"	说	德莫特	尖锐地	.

“我到底该拿它怎么办？”德莫特厉声说道。

" [ɑː] , [naʊ] , [biː; bi] ['iːzi] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['kəʊksɪŋli] .

"	Ah	,	now	,	be	easy	,	my	dear	,	"	said	the	old	woman	coaxingly	.
"	啊	,	现在	,	是	简单的	,	我的	亲爱的	,	"	说	这	老的	女士	哄骗地	.

“啊，别紧张，亲爱的，”老妇人哄着说。

" [dʒʌst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][lɒk; lɒx][ænd; ənd] [rəʊst] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ,

"	Just	take	it	down	to	the	lough	and	roast	it	there	,
"	只是	拿	它	向下	到	这	湖	和	烤	它	那里	,

“直接把它带到湖边烤就行了。”

[ænd; ənd][ʃʊə(r)] [wen] [ðə; ði][kæt] [smelz] [ðə; ði] [faɪn] [smel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hiːl] [kʌm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	sure	when	the	cat	smells	the	fine	smell	of	it	he'll	come	up	for	a
和	当然	什么时候	这	猫	气味	这	美好的	闻	的	它	地狱	来	向上	为了	一个

[teɪst] .

taste	.
品尝	.

猫闻到香味肯定会过来尝一尝。

" [naʊ] ['dɜːmət] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['rɑːðə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ɒd] [θɪŋz] ;

"	Now	Dermot	was	getting	rather	tired	of	doing	all	these	odd	things	;
"	现在	德莫特	曾是	获得	相当	疲劳的	的	正在做	全部	这些	奇怪的	事物	;

“现在德莫特已经对做这些奇怪的事情感到相当厌倦了；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['redɪli] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][lɒk; lɒx] [wɪð] [ðə; ði] [maɪs][ænd; ənd][ðə; ði]

and	though	he	had	readily	gone	to	the	lough	with	the	mice	and	the
和	尽管	他	有	容易	已消失	到	这	湖	和	这	小鼠	和	这

[ræts][ænd; ənd][ðə; ði] ['təʊstɪd] [tʃiːz] ,

rats	and	the	toasted	cheese	,
老鼠	和	这	烤过的	奶酪	,

尽管他欣然前往湖边，与老鼠、松鼠和烤奶酪为伴，

[jet] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [æt; ət][ɔːl] ['relɪʃ] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][pɪg] [ə'krɒs] [ðə; ði]

yet	he	did	not	at	all	relish	the	notion	of	carrying	a	live	pig	across	the
然而	他	做过	不是	在	全部尽情享用		这	概念	的	携带	一个	居住	猪	穿过	这

['kʌntri] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maɪlz] .

country	with	him	for	two	or	three	miles	.
国家	和	他	为了	二	或者	三	英里	.

但他一点也不喜欢带着一头活猪走两三英里的路。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [ænd; ənd][səʊ] ,

However	,	he	was	very	good	-	natured	,	and	so	,
然而	,	他	曾是	非常	好的	-	自然	,	和	所以	,

然而，他性情非常善良，所以，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [hɪm'self] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [gʊd] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

although	he	did	not	himself	think	that	any	good	would	come	of	it	,
虽然	他	做过	不是	他自己	思考	那	任何	好的	会	来	的	它	,

虽然他自己并不认为这样做会有任何好处，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [nɜːs] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][pɪg] .

after	a	little	while	he	let	his	nurse	persuade	him	to	take	the	pig	.
后	一个	小的	尽管	他	让	他的	护士	说服	他	到	拿	这	猪	.

过了一会儿，他的护士劝他把猪带走了。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [taɪd] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] [leg] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][lɒk; lɒx] ,

The	old	woman	tied	a	string	about	its	leg	,	and	he	took	it	to	the	lough	,
这	老的	女士	系	一个	细绳	关于	它是	腿	,	和	他	采取	它	到	这	湖	,

老妇人用绳子绑住它的腿，他把它带到了湖边。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɒt] [ðeə(r)][hiː; hi] [kə'lektɪd] [sʌm; səm] [stɪks] [ænd; ənd] [piːt]

and	as	soon	as	he	got	there	he	collected	some	sticks	and	peat
和	作为	很快	作为	他	得到	那里	他	集	一些	棍子	和	泥炭

[tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ,

together	and	,
一起	和	,

他一到那里就收集了一些树枝和泥炭，然后

['bɪldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [bɪg][paɪl] , [set] [lait] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

building	up	a	good	big	pile	,	set	light	to	it	.
建筑	向上	一个	好的	大的	桩	,	放	光	到	它	.

堆起一大堆柴火，然后点燃。

[ðen] [hiː; hi] [kɪld] [ðə; ði][pɪg] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)]

Then	he	killed	the	pig	with	his	hunting	-	knife	and	hung	it	up	before	the	fire
然后	他	被杀	这	猪	和	他的	打猎	-	刀	和	悬挂	它	向上	前	这	火

[tuː; tə]

to
到

然后他用猎刀杀了那头猪，把它挂在火堆前。

[rəʊst] .

roast	.
烤	.

烤。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][məʊst] ['seɪvəri] [smel] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][eə(r)] .

Presently	a	most	savory	smell	began	to	fill	the	air	.
目前	一个	最多	美味的	闻	开始	到	充满	这	空气	.

这时，空气中开始弥漫着一股令人垂涎的香味。

['dɜːmət] [wɪð'druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [sæt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [piːs] [ɒv; əv] [rɒk] , [ænd; ənd]

Dermot	withdrew	a	little	way	,	sat	down	behind	a	jutting	piece	of	rock	,	and
德莫特	退出	一个	小的	方式	,	卫星	向下	在后面	一个	突出	片	的	岩石	,	和

[wɒtʃt] ,

watched	,
观看	,

德莫特后退了几步，坐在一块突出的岩石后面，看着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [smuːð] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒk; lɒx] ;

his	eyes	never	leaving	the	smooth	surface	of	the	lough	;
他的	眼睛	绝不	离开	这	光滑的	表面	的	这	湖	;

他的目光始终没有离开平静的湖面；

[bʌt; bət] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)] ['mɪnɪt] [pɑːst] [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['muːvmənt] [stɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	minute	after	minute	passed	and	not	the	slightest	movement	stirred	it	.
但	分钟	后	分钟	通过了	和	不是	这	丝毫	移动	搅拌	它	.

但时间一分一秒地过去，它却纹丝不动。

[frɒm; frəm][taɪm] [tuː; tə][taɪm] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]['faɪə(r)] [ə'freʃ] ,

From	time	to	time	he	made	up	his	fire	afresh	,
从	时间	到	时间	他	制成	向上	他的	火	重新	,

他时不时地重新生起火来。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][pɪg][frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

and	turned	his	pig	from	side	to	side	.
和	转向	他的	猪	从	边	到	边	.

他把猪翻了个身。

[ðə; ði] [həʊl] [eə(r)] [ə'raʊnd] [gruː] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['rəʊstɪŋ] [miːt] , [səʊ] ['seɪvəri] [ðæt] ,

The	whole	air	around	grew	full	of	the	smell	of	roasting	meat	,	so	savory	that	,
这	所有的	空气	大约	生长	满的	的	这	闻	的	烘焙	肉	,	所以	美味的	那	,

周围的空气中弥漫着烤肉的香味，如此诱人，

['biːɪŋ] ['hʌŋgri] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['dɜːrməts] [əʊn] [maʊθ] ['wɔːtə(r)] ; [bʌt; bət] [stɪl] — [ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði][lɒk; lɒx]

being	hungry	,	it	made	Dermot's	own	mouth	water	;	but	still	—	there	lay	the	lough
存在	饥饿的	,	它	制成	德莫特的	自己的	嘴	水	;	但	仍然	—	那里	躺	这	湖

, ['kwaɪət][ænd; ənd] [smuːð] ,

,	quiet	and	smooth	,
,	安静的	和	光滑的	,

饥饿让德莫特自己也垂涎欲滴；但是——湖面依然静静地躺着，平静而光滑。

[ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [æz; əz] [glɑːs] , [wɪð] ['əʊnli][ðə; ði] [dɑːk] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [rɒks] ['laɪɪŋ]

and	undisturbed	as	glass	,	with	only	the	dark	shadows	of	the	silent	rocks	lying
和	未受干扰	作为	玻璃	,	和	仅有的	这	黑暗的	阴影	的	这	沉默的	岩石	说谎

[ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .

across	it	.
穿过	它	.

像玻璃一样平静无波，只有寂静的岩石投下的黑色阴影横亘其上。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][pɪg][wɒz; wəz] [kʊkt] [ænd; ənd] ['redi] , [ænd; ənd] ['dɜːmət] [rəʊz][ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː]

At	last	the	pig	was	cooked	and	ready	,	and	Dermot	rose	and	drew	it
在	最后的	这	猪	曾是	煮熟	和	准备好	,	和	德莫特	玫瑰	和	画	它

[frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] .

from	the	fire	.
从	这	火	.

猪终于烤好了，德莫特起身把它从火里拿出来。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [maɪ] [əʊn] ['dɪnə(r)] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [θɔːt] ['sɒrəʊfəli] [tuː; tə] [hɪm'self]

"	I	may	as	well	make	my	own	dinner	off	it	,	"	he	thought	sorrowfully	to	himself
"	我	可能	作为	出色地	制作	我的	自己的	晚餐	离开	它	,	"	他	想法	悲伤地	到	他自己

,

,
,

“我干脆自己用它做晚饭算了，”他悲伤地想。

" [fɔː(r); fə(r)]['nəʊbədi] [els] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	for	nobody	else	will	come	to	have	a	share	of	it	.
"	为了	无人	别的	将要	来	到	有	一个	分享	的	它	.

因为没有人会来分享它。

" [səʊ][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [kʌt] [hɪm'self] [ə; eɪ]['dʒuːsi] [slaɪs] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] ,

"	So	he	took	his	knife	and	cut	himself	a	juicy	slice	,	and	sat	down	again	,
"	所以	他	采取	他的	刀	和	切	他自己	一个	多汁的	片	,	和	卫星	向下	再次	,

于是他拿起刀，给自己切了一片鲜嫩多汁的肉，然后又坐了下来。

[kən'siːlɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɒk] , [wɪð] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['ærəʊ] [baɪ]

concealing	himself	behind	the	rock	,	with	his	bow	and	arrow	by
隐藏	他自己	在后面	这	岩石	,	和	他的	弓	和	箭	经过

他躲在岩石后面，带着弓箭。

[hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] ['lɪftɪd] [ðə; ði][fɜːst]['mɔːs(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [wen] —

his	side	,	and	had	just	lifted	the	first	morsel	to	his	lips	,	when	—
他的	边	,	和	有	只是	抬起	这	第一的	小块	到	他的	嘴唇	,	什么时候	—

他侧身躺着，刚把第一口食物送到嘴边，就——

[daʊn] [fel] [ðə; ði] [ʌn'teɪstɪd] [miːt] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Down	fell	the	untasted	meat	upon	the	ground	,	and	his	heart	leaped	to	his
向下	跌倒	这	未尝过的	肉	之上	这	地面	,	和	他的	心	跳跃	到	他的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

那块没尝过的肉掉在了地上，他吓得魂飞魄散，差点儿把心跳吐到嘴唇上。

[fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][lɑːst][wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] !

for	surely	something	at	last	was	stirring	the	waters	!
为了	一定	某物	在	最后的	曾是	搅拌	这	水	！

因为肯定有什么东西终于搅动了这片水域！

[ðə; ði] ['ɔɪli] ['sɜːfɪs] [hæd; həd]['brəʊkən]['ɪntuː] ['sɜ-klz] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	oily	surface	had	broken	into	circles	;	there	was	a	movement	,	a	little
这	油腻的	表面	有	破碎的	进入	界	；	那里	曾是	一个	移动	，	一个	小的

[splæʃ] ,

splash	,
溅	，

油腻的表面裂成了圆圈状；有动静，溅起了一点水花。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [blæk] .

a	sudden	vision	of	something	black	.
一个	突然	想象	的	某物	黑色的	.

突然眼前出现黑色的景象。

[ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi][sæt] ['breθləsli] ['geɪzɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] — [wɒz; wəz][hiː; hi] [ə'sliːp] ,

A	moment	or	two	he	sat	breathlessly	gazing	;	and	then	—	was	he	asleep	,
一个	片刻	或者	二	他	卫星	气喘吁吁	凝视	；	和	然后	—	曾是	他	睡着了	，

[ɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ['weɪkɪŋ] ,

or	was	he	waking	,
或者	曾是	他	醒来	，

他屏住呼吸，凝视着前方，过了片刻；然后——他是睡着了，还是即将醒来？

[ænd; ənd] ['riːəli] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ? — [hiː; hi] [sɔː] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ə; eɪ] [blæk] [kæts] [hed] .

and	really	saw	it	?	—	he	saw	above	the	water	a	black	cat's	head	.
和	真的	锯	它	？	—	他	锯	多于	这	水	一个	黑色的	猫的	头	.

真的看到了吗？——他看到水面上浮着一个黑猫的头。

[blæk] [hed] , [blæk] [pɔːz] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [swɪm] , [blæk] [bæk] , [blæk] [teɪl] .

Black	head	,	black	paws	put	out	to	swim	,	black	back	,	black	tail	.
黑色的	头	，	黑色的	爪子	放	出去	到	游泳	，	黑色的	后退	，	黑色的	尾巴	.

黑色的头，黑色的伸出游泳的爪子，黑色的背，黑色的尾巴。

['dɜːmət] [tʊk] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fɪt] [æn; ən] ['ærəʊ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

Dermot	took	his	bow	up	in	his	hand	,	and	tried	to	fit	an	arrow	to	it
德莫特	采取	他的	弓	向上	在	他的	手	，	和	尝试	到	合身	一个	箭	到	它

;

;
；

德莫特拿起弓，试着给它装上一支箭；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊnts] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [drɔː] .

but	his	hand	shook	,	and	for	a	few	moments	he	could	not	draw	.
但	他的	手	摇晃	，	和	为了	一个	很少	时刻	他	可以	不是	画	.

但他的手颤抖着，一时之间无法画画。

['sləʊli] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [swæm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] , [ænd; ənd] , ['riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['plɑːntɪd] [ɪts]

Slowly	the	creature	swam	to	the	water's	edge	,	and	,	reaching	it	,	planted	its
缓慢地	这	生物	游泳	到	这	水的	边缘	，	和	，	到达	它	，	已种植	它是

[fiːt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,

feet	upon	the	earth	,
脚	之上	这	地球	，

那生物缓缓游到水边，到达岸边后，将脚踩在了地上。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['weərəli] , [wɪð] [griːn] , ['wɒtʃfl] [aɪ] , [ɔːl] [raʊnd] ; [ðen] ,

and	looked	warily	,	with	green	,	watchful	eye	,	all	round	;	then	,
和	看起来	谨慎地	，	和	绿色的	，	警惕	眼睛	，	全部	圆形的	；	然后	，

然后，他警惕地用那双碧绿的眼睛环顾四周；接着，

['ʃeɪkɪŋ] [ɪt'self] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] [siːmd] [tuː; tə][glaɪd] [ɒf] [ɪts] [blæk] [fɜː(r)][æz; əz] [ɒf] [ə; eɪ]

shaking	itself	—	and	the	water	seemed	to	glide	off	its	black	fur	as	off	a
摇晃	本身	—	和	这	水	似乎	到	滑行	离开	它是	黑色的	毛皮	作为	离开	一个

[dʌks] [bæk] — [ˌaɪ 'tiː] [lik] [ɪts] [lɪps] ,

duck's	back	—	it	licked	its	lips	,
鸭子的	后退	—	它	舔过	它是	嘴唇	,

它抖了抖身子——水珠似乎像从鸭背上滑落一样从它黑色的皮毛上滑落——然后舔了舔嘴唇。

[ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [wʌn] [greɪt] [swiːp] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][eə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['baʊndɪd]

and	,	giving	one	great	sweep	into	the	air	,	it	bounded
和	,	给予	一	伟大的	扫	进入	这	空气	,	它	有界

然后，它猛地跃向空中，纵身一跃。

['fɔːwəd] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['rəʊstɪd] [pɪg][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

forward	to	where	the	roasted	pig	was	smoking	on	the	ground	.
向前	到	在哪里	这	烤	猪	曾是	吸烟	在	这	地面	.

走到烤乳猪冒着烟的地方。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['dɜːmət] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	a	moment	Dermot	saw	it	,
为了	一个	片刻	德莫特	锯	它	,

德莫特有一瞬间看到了它。

[wɪð] [ɪts] [teɪl] [haɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)][ænd; ənd][ɪts] [tʌŋ] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə] [lɪk] [ðə; ðɪ] ['kræklɪŋ] ;

with	its	tail	high	in	the	air	and	its	tongue	stretched	out	to	lick	the	crackling	;
和	它是	尾巴	高的	在	这	空气	和	它是	舌头	拉伸	出去	到	舔	这	噼啪作响	;

它高高翘起尾巴，伸出舌头舔舐噼啪作响的东西；

[ænd; ənd] [ðen] , [ʃɑːp] [ænd; ənd][ʃʊə(r)] , [wɪz] ! [went] [æn; ən] ['ærəʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] ;

and	then	,	sharp	and	sure	,	whiz	!	went	an	arrow	from	his	bow	;
和	然后	,	锋利的	和	当然	,	呼啸	!	去	一个	箭	从	他的	弓	;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst]['məʊmənt] ,

and	the	next	moment	,
和	这	下一个	片刻	,

然后，利落而精准，嗖的一声！一支箭从他的弓上飞出；下一刻，

[stretʃt] [flæt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] , ['ɑːftə(r)][wʌn] [greɪt] ['dɪzməl] [haʊl] , [leɪ] [ðə; ðɪ][mæn] - [kæt] , [ɔː(r)]

stretched	flat	upon	the	ground	,	after	one	great	dismal	howl	,	lay	the	man	-	cat	,	or
拉伸	平坦的	之上	这	地面	,	后	一	伟大的	惨淡	嗥	,	躺	这	男人	-	猫	,	或者

[kæt] - [mæn] ,

cat	-	man	,
猫	-	男人	,

一声凄厉的嚎叫过后，人猫，或者说猫人，平躺在地上。

[wɪð] [æn; ən] ['ærəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

with	an	arrow	in	his	heart	.
和	一个	箭	在	他的	心	.

一颗箭射穿了他的心脏。

['dɜːmət] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] , ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kriːtʃərz] [saɪd] , [kɔːt] [hɪm]

Dermot	sprang	to	his	feet	,	and	,	rushing	to	the	creature's	side	,	caught	him
德莫特	弹簧	到	他的	脚	,	和	,	匆忙	到	这	生物的	边	,	捕捉	他

[baɪ][ðə; ðɪ] [θrəʊt] ;

by	the	throat	;
经过	这	喉	;

德莫特猛地站起身，冲到怪物身边，一把掐住它的喉咙；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] [ɔːl'redi] ; ['əʊnli][ðə; ðɪ] [greɪt] , [waɪd] - ['əʊpənd] , [griːn] ,

but	he	was	dead	already	;	only	the	great	,	wide	-	opened	,	green	,
但	他	曾是	死的	已经	;	仅有的	这	伟大的	,	宽的	-	打开	,	绿色的	,

但他已经死了；只有那广阔无垠的绿色，

[fɪəs] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃuːt] [aʊt] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] ['hjuːmən] [lʊk] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)]

fierce	eyes	seemed	to	shoot	out	an	almost	human	look	of	hatred	and	despair
凶猛的	眼睛	似乎	到	射击	出去	一个	几乎	人类	看	的	仇恨	和	绝望

,

,

,

那双凶狠的眼睛仿佛射出一种近乎人类般的仇恨和绝望的目光。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kləʊzd] [fər'evə(r)] .

before	they	closed	forever	.
前	他们	关闭	永远	.

在它们永远关闭之前。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃiːftən] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [biːst] , [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	young	chieftain	took	up	the	beast	,	looked	at	it	,
这	年轻的	头目	采取	向上	这	兽	,	看起来	在	它	,

年轻的酋长抱起那头野兽，打量着它。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɒk; lɒx] ; [ðen] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] ,

and	with	all	his	might	flung	it	from	him	into	the	lough	;	then	turning	round	,
和	和	全部	他的	可能	扔	它	从	他	进入	这	湖	;	然后	转弯	圆形的	,

他使出浑身力气把它扔进了湖里；然后转身，

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [aʊt] ['pæʃənətli] .

he	stretched	his	arms	out	passionately	.
他	拉伸	他的	武器	出去	热情地	.

他热情地伸出双臂。

" [aɪ'lin] ! [aɪ'lin] !

"	Eileen	!	Eileen	!
"	艾琳	!	艾琳	!

“艾琳！艾琳！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðæt] [wɜːd] [hæd; həd] ['brəʊkən] [ðə; ði] [spel] , [ɔːl] [æt; ət]

"	he	cried	aloud	;	and	as	though	that	word	had	broken	the	spell	,	all	at
"	他	哭	大声	;	和	作为	尽管	那	单词	有	破碎的	这	拼写	,	全部	在

[wʌns] — [əʊ] ,

once	—	oh	,
一次	—	哦	,

他大声喊了出来；仿佛这句话打破了魔咒，突然间——哦，

['wʌndəf(ə)l] [saɪt] ! — [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['kɑːs(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] .

wonderful	sight	!	—	the	enchanted	castle	began	to	rise	.
精彩的	视线	!	—	这	迷人的	城堡	开始	到	上升	.

真是奇妙的景象！——那座神奇的城堡开始升起。

['haɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [ænd; ənd]

Higher	it	rose	and
更高	它	玫瑰	和

它越升越高。

['haɪə(r)] ; [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['tʌrət] [fɜːst] ; [ðen] ['pɪnəklz] [ænd; ənd] ['taʊə(r)] [ænd; ənd] [ruːf] ; [ðen] [strɒŋ]

higher	;	one	little	turret	first	;	then	pinnacles	and	tower	and	roof	;	then	strong
更高	;	一	小的	炮塔	第一的	;	然后	巅峰	和	塔	和	屋顶	;	然后	强的

[stəʊn] [wɔːlz] ;

stone	walls	;
石头	墙壁	;

更高；先是一个小炮塔；然后是尖顶、塔楼和屋顶；然后是坚固的石墙；

[ʌn'tɪl] , [kəm'pliːt] , [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒk; lɒx] [laɪk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fləʊtɪŋ]

until	,	complete	,	it	stood	upon	the	surface	of	the	lough	like	a	strange	floating
直到	,	完全的	,	它	站立	之上	这	表面	的	这	湖	喜欢	一个	奇怪的	漂浮的

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

直到最后，它像一艘奇怪的漂浮船一样矗立在湖面上。

[ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['dʒentli] [ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

And	then	slowly	and	gently	it	drifted	to	the	shore	and	,	rising	at	the
和	然后	缓慢地	和	轻轻地	它	漂移	到	这	支撑	和	,	上升	在	这

['wɔːtərz] [edʒ] ,

water's	edge	,
水的	边缘	,

然后，它缓缓地、轻轻地漂向岸边，并在水边升起。

[glaidid] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] , [ænd; ənd] [sæŋk] [æt; ət] [lɑːst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

glided	a	little	through	the	air	,	and	sank	at	last	upon	the	earth	,
滑翔	一个	小的	通过	这	空气	,	和	沉没	在	最后的	之上	这	地球	,

它在空中滑翔了一小段距离，最终落回地面。

['fɪksɪŋ] [ɪt'self] ['fɜːmli] [daʊn] [wʌns] [mɔː(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [stʊd] [ɒv; əv] [əʊld] ,

fixing	itself	firmly	down	once	more	where	it	had	stood	of	old	,
定影	本身	牢牢	向下	一次	更多的	在哪里	它	有	站立	的	老的	,

它再次牢牢地固定在它曾经矗立的地方。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] ['nevə(r)] [hæd; həd] [biːn] [stɜːd] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θriː]

as	if	its	foundations	never	had	been	stirred	through	the	whole	of	those	three
作为	如果	它是	基础	绝不	有	到过	搅拌	通过	这	所有的	的	那些	三

['hʌndrəd] [j'iəz] .

hundred	years	.
百	年	.

仿佛这三百年来，它的根基从未被动过。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [fɑːst] , ['dɜːmət] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [siːs] [tuː; tə]

With	his	heart	beating	fast	,	Dermot	stood	gazing	as	if	he	could	never	cease	to
和	他的	心	殴打	快速地	,	德莫特	站立	凝视	作为	如果	他	可以	绝不	停止	到

[geɪz] .

gaze	.
目光	.

德莫特心跳加速，呆呆地站在那里，仿佛永远也无法停止凝视。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['sʌmə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [raʊnd] [hɪm] [wɒz; wəz] [beɪðd]

It	was	a	lovely	summer	day	,	and	all	the	landscape	round	him	was	bathed
它	曾是	一个	迷人的	夏天	天	,	和	全部	这	景观	圆形的	他	曾是	洗澡

[ɪn] ['sʌnlaɪt] .

in	sunlight	.
在	阳光	.

这是一个美好的夏日，他周围的景色都沐浴在阳光下。

[ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʃɒn] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [greɪ] ['kɑːs(ə)l] [wɔːlz] [ænd; ənd] [meɪd] [iːtʃ] [liːf] [ɒn] ['evri] [triː]

The	radiance	shone	all	over	the	gray	castle	walls	and	made	each	leaf	on	every	tree
这	辐射	闪耀	全部	超过	这	灰色的	城堡	墙壁	和	制成	每个	叶子	在	每一个	树

[ə; eɪ] ['gəʊldən] ['glɔːri] .

a	golden	glory	.
一个	金的	荣耀	.

阳光照耀着灰色的城堡墙壁，使每棵树上的每一片叶子都闪耀着金色的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [ɒn] [braɪt] ['flaʊəz] ['bluːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ['gɑːd(ə)n] ;

It	shone	on	bright	flowers	blooming	in	the	castle	garden	;
它	闪耀	在	明亮的	花朵	盛开	在	这	城堡	花园	;

它照耀着城堡花园里盛开的鲜艳花朵；

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃɒn] [ɒn][ˈhjuːmən] [ˈfɪgəz] [ðæt] [bɪˈgæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [muːv] .

it	shone	on	human	figures	that	began	to	live	and	move	.
它	闪耀	在	人类	数据	那	开始	到	居住	和	移动	.

它照耀在开始鲜活起来并活动的人形身上。

[ˈbreθləs] [ænd; ənd] [ˈməʊʃnləs] , [ˈdɜːmət] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] .

Breathless	and	motionless	,	Dermot	watched	them	.
喘不过气	和	静止不动	,	德莫特	观看	他们	.

德莫特屏住呼吸，一动不动地看着他们。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kləʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][nɪə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)]

He	was	not	close	to	them	,	but	near	enough	to	see	them	in	their
他	曾是	不是	关闭	到	他们	,	但	靠近	足够的	到	看	他们	在	他们的

[streɪndʒ] [kweɪnt]

strange	quaint
奇怪的	古雅

他与他们并不亲近，但距离足够近，能够看到他们古怪而奇特的一面。

[dresɪz] , [ˈpɑːsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

dresses	,	passing	to	and	fro	,
连衣裙	,	通过	到	和	弗	,

裙子，来回传递，

[laɪk] [ˈfɪgəz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈstɑːtɪd] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˈpeɪntɪd] [ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][baɪ] - [gɒn] [eɪdʒ] .

like	figures	that	had	started	from	some	painted	picture	of	a	by	-	gone	age	.
喜欢	数据	那	有	开始	从	一些	绘	图片	的	一个	经过	-	已消失	年龄	.

就像是从过去时代的一幅绘画作品中走出来的人物一样。

[ðə; ði] [pleɪs] [gruː] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

The	place	grew	full	of	them	.
这	地方	生长	满的	的	他们	.

这个地方到处都是它们。

[ðeɪ] [pɔː] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] [ˈgeɪts] ; [ðeɪ] [ˈgæðəd] [ˈɪntuː] [gruːps] ; [ðeɪ] [spred]

They	poured	out	from	the	castle	gates	;	they	gathered	into	groups	;	they	spread
他们	倾倒	出去	从	这	城堡	大门	;	他们	聚集	进入	团体	;	他们	传播

[ðəmˈselvz] [əˈbrɔːd] ;

themselves	abroad	;
他们自己	国外	;

他们从城堡大门涌出；他们聚集在一起；他们四处散布；

[ðeɪ] [stɹˈiːmd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

they	streamed	out	from	the	castle	right	and	left	.
他们	流媒体	出去	从	这	城堡	正确的	和	左边	.

他们从城堡的左右两侧涌出。

[dɪd] [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [əˈsliːp] ?

Did	they	know	that	they	had	been	asleep	?
做过	他们	知道	那	他们	有	到过	睡着了	?

他们知道自己一直处于睡梦状态吗?

[əˈpærəntli] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [mæn] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] ,

Apparently	not	,	for	each	man	went	on	with	his	natural	occupation	,
显然	不是	,	为了	每个	男人	去	在	和	他的	自然的	职业	,

显然并非如此，因为每个人都继续从事着自己的本职工作。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [pɔːzd] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] .

as	if	he	had	but	paused	over	it	a	minute	to	take	breath	.
作为	如果	他	有	但	暂停	超过	它	一个	分钟	到	拿	气息	.

仿佛他真的这么做了，但他停顿了一会儿，喘了口气。

[ə; eɪ] [hʌm] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] ; ['dɜːmət] [hɜːd] [streɪndʒ] ['æksents; æk'sents] ,

A	hum	of	voices	filled	the	air	;	Dermot	heard	strange	accents	,
一个	哼	的	声音	已填	这	空气	;	德莫特	听到	奇怪的	口音	,

空气中弥漫着人声嗡嗡声；德莫特听出了奇怪的口音。

['ɔːlməʊst] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [tʌŋ] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

almost	like	those	of	an	unknown	tongue	,	mingled	with	the	sound	of	laughter	.
几乎	喜欢	那些	的	一个	未知	舌头	,	混合	和	这	声音	的	笑声	.

几乎像是某种未知的语言，夹杂着笑声。

[θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

Three	hundred	years	had	passed	away	,	and	yet	they	did	not	seem	to	know	it
三	百	年	有	通过了	离开	,	和	然而	他们	做过	不是	似乎	到	知道	它

;

;

;

三百年过去了，他们似乎并不知道；

['bɪzɪli] [ðeɪ] [went] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [spɔːts] [ɔː(r)] ['leibə] — [æz; əz] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] [æz; əz]

busily	they	went	about	their	sports	or	labors	—	as	calmly	and	unconsciously	as
忙碌地	他们	去	关于	他们的	运动的	或者	劳动	—	作为	平静地	和	不知不觉	作为

[ɪf] [ðeɪ] ['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .

if	they	never	had	been	interrupted	for	an	hour	.
如果	他们	绝不	有	到过	中断	为了	一个	小时	.

他们忙碌地进行着运动或劳动——平静而无意识，仿佛一个小时来从未被打扰过。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl] , [weə(r)] [wɒz; wəz] [aɪ'lin] ?

And	,	in	the	midst	of	all	,	where	was	Eileen	?
和	,	在	这	中间	的	全部	,	在哪里	曾是	艾琳	?

而在这混乱之中，艾琳又在哪里呢?

[ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃiːftən] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

The	young	chieftain	stood	looking	at	the	strange	scene	before	him	,
这	年轻的	头目	站立	寻找	在	这	奇怪的	场景	前	他	,

年轻的酋长站在那里，望着眼前这奇异的景象。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd][fɑːst] .

with	his	heart	beating	high	and	fast	.
和	他的	心	殴打	高的	和	快速地	.

他的心跳又快又急。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði][kæt] , [hiː; hi]

He	had	killed	the	cat	,	he
他	有	被杀	这	猫	,	他

他杀了那只猫，他

[hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənt] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][frɒm; frəm][ɪts] [sliːp] ,

had	broken	the	enchantment	,	he	had	awakened	the	castle	from	its	sleep	,
有	破碎的	这	魅力	,	他	有	觉醒	这	城堡	从	它是	睡觉	,

他打破了魔法，唤醒了沉睡的城堡。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [nekst] ?

but	what	was	to	come	next	?
但	什么	曾是	到	来	下一个	?

但接下来会发生什么呢?

[dɪd][ðə; ði] ['prɒfəsi] , [wɪtʃ] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] - [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ðɪs] , [seɪ] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] ,

Did	the	prophecy	,	which	said	that	a	M'Swyne	should	do	this	,	say	also	that	,
做过	这	预言	,	哪个	说	那	一个	-	应该	做	这	,	说	还	那	,

[fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	doing	it	,
为了	正在做	它	,

预言中说，一个姆斯温人应该这样做，那么，预言中是否也说过，这样做会受到怎样的惩罚呢?

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] ?

he	should	be	given	a	reward	?
他	应该	是	给定	一个	报酬	?

他应该得到奖励吗?

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

Nay	,	it	said	nothing	more	.
不	,	它	说	没有什么	更多的	.

不，它什么也没说。

[ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] [blæŋk] .

The	rest	was	all	a	blank	.
这	休息	曾是	全部	一个	空白的	.

其余部分一片空白。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ðen] , [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ?

But	was	there	,	then	,	to	be	no	reward	for	him	?
但	曾是	那里	,	然后	,	到	是	不	报酬	为了	他	?

那么，他难道就得不到任何回报吗?

['dɜːmət] [stʊd] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [krʌʃt] [daʊn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['feɪntnəs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

Dermot	stood	suddenly	erect	and	crushed	down	a	certain	faintness	that	had	been
德莫特	站立	突然	直立	和	碎	向下	一个	肯定	模糊	那	有	到过

['raɪzɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

rising	in	his	heart	.
上升	在	他的	心	.

德莫特猛地站直身子，强压下心中升起的那股莫名的虚弱感。

[ðə; ði] ['prɒfəsi] , [ɪn'diːd] , [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [kɑːv] [aʊt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

The	prophecy	,	indeed	,	said	nothing	,	but	he	would	carve	out	the	rest	of	his
这	预言	,	的确	,	说	没有什么	,	但	他	会	雕刻	出去	这	休息	的	他的

['destəni] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

destiny	for	himself	.
命运	为了	他自己	.

预言的确什么也没说，但他会自己开创余下的命运。

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [kɑːrvd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

And	so	he	carved	it	out	.
和	所以	他	雕刻	它	出去	.

于是他把它挖了出来。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [faʊnd]

He	went	straight	through	the	unknown	people	to	the	castle	garden	and	found
他	去	直的	通过	这	未知	人们	到	这	城堡	花园	和	成立

— [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [hiː; hi] [sɔːt] ?

—	was	it	what	he	sought	?
—	曾是	它	什么	他	寻求	?

他径直穿过陌生人群，来到城堡花园，发现——那是他所寻找的东西吗?

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['gæðərɪŋ] ['flaʊəz] — [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [dres] , [wɪð] ['gəʊldən] ['ɑːmlət] ,

He	found	a	lady	gathering	flowers	—	a	lady	in	a	rich	dress	,	with	golden	armlets	,
他	成立	一个	女士	采集	花朵	—	一个	女士	在	一个	富有的	裙子	,	和	金的	臂带	,

['breɪsləts; 'breɪslɪts] ,

bracelets	,
手镯	,

他发现一位女士正在采花——一位身着华丽长袍、戴着金臂环和手镯的女士，

[ænd; ənd] [hed] - ['ɔːrnəmənts] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['əʊnli] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [tuːmz] .

and	head	-	ornaments	—	such	as	are	now	only	discovered	in	tombs	.
和	头	-	装饰品	—	这样的	作为	是	现在	仅有的	发现	在	陵墓	.

以及头饰——例如现在只能在墓穴中发现的头饰。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ded] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈlaɪv][ænd; ənd] [jʌŋ] .

But	she	was	not	dead	;	she	was	alive	and	young	.
但	她	曾是	不是	死的	;	她	曾是	活	和	年轻的	.

但她并没有死；她还活着，而且很年轻。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [laɪfs] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈweɪtɪŋ] , [ˈdɜːmət] [sɔː] [ˈaɪˌliːnz]

For	she	turned	round	,	and	,	after	his	life's	patient	waiting	,	Dermot	saw	Eileen's
为了	她	转向	圆形的	,	和	,	后	他的	生活的	病人	等待	,	德莫特	锯	艾琳的

[feɪs] .

face	.
脸	.

她转过身来，德莫特耐心地等待了一生之后，终于看到了艾琳的脸。

[ænd; ənd] [ðen] — [wɒt] [mɔː(r)] ?

And	then	—	what	more	?
和	然后	—	什么	更多的	?

然后呢?

[wel] , [niːd] [aɪ] [tel]

Well	,	need	I	tell
出色地	,	需要	我	告诉

嗯，还需要我多说吗?

[ðə; ði] [rest] ?

the	rest	?
这	休息	?

其余的部分?

[wɒt] [ˈendɪŋ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈstɔːri] [hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ?

What	ending	could	the	story	have	but	one	?
什么	结束	可以	这	故事	有	但	一	?

这个故事除了一个结局还能有什么结局呢?

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈmærid] , [ænd; ənd][lɪvd; ˈlaɪvd] ,

Of	course	he	made	her	love	him	,	and	they	married	,	and	lived	,
的	课程	他	制成	她	爱	他	,	和	他们	已婚	,	和	居住地	,

[ænd; ənd][daɪd] .

and	died	.
和	死亡	.

他当然让她爱上了他，他们结婚、生活，然后死去。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] .

That	was	the	whole	.
那	曾是	这	所有的	.

事情就是这样。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈprɒbəbli] [ˈhæpi] — [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

They	were	probably	happy	—	I	do	not	know	.
他们	是	大概	快乐的	—	我	做	不是	知道	.

他们可能很高兴——我不知道。

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][lɒk; lɒx] [stɪl] [ɪn] [ðæt] [waɪld] [ˈkʌntri] [ɒv; əv] [ˌdɔniˈgɔːl] ,

You	may	see	the	little	lough	still	in	that	wild	country	of	Donegal	,
你	可能	看	这	小的	湖	仍然	在	那	荒野	国家	的	多尼戈尔	,

你或许还能在多尼戈尔那片荒野中看到那个小湖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [dɑːk] [ˈwɔːtəz] [ðæt] [hɪd][ðə; ði] [ɪnˈtʃɑːntɪd] [ˈkɑːs(ə)l] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]

and	the	deep	dark	waters	that	hid	the	enchanted	castle	beneath	them	for
和	这	深的	黑暗的	水	那	隐藏	这	迷人的	城堡	下面	他们	为了

[səʊ] [ˈmeni] [jˈiəz] .

so	many	years	.
所以	许多	年	.

还有那深邃幽暗的水域，多年来一直将那座神奇的城堡隐藏在水下。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɪt'self] — [ðæt] , [ai] [θɪŋk] , [hæz; həz]['krʌmb(ə)ld] [ə'weɪ] ;

As	for	the	castle	itself	—	that	,	I	think	,	has	crumbled	away	;
作为	为了	这	城堡	本身	—	那	,	我	思考	,	有	崩溃了	离开	;

至于城堡本身——我想，它已经坍塌了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['stɔːri]['ledʒənd] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ,

and	the	whole	story	is	only	a	story	legend	—	one	of	the	pretty	,
和	这	所有的	故事	是	仅有的	一个	故事	传奇	—	一	的	这	漂亮的	,

而整个故事只不过是一个传说——一个美丽的传说。

['fuːlɪʃ] ['ledʒəndz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] .

foolish	legends	of	the	old	times	.
愚蠢	传说	的	这	老的	时代	.

古代的愚蠢传说。

[ðə; ði][end]

the	end
这	结尾

结束

[-] [nəʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ˌverɪ'eʃən] [ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌn'juːʒuəl] [wɜːdz] ,

Variations	in	spelling	and	hyphenation	,	as	well	as	unusual	words	,
变体	在	拼写	和	连字符	,	作为	出色地	作为	异常	字	,

拼写和连字符的使用存在差异，以及出现了不常见的词语。

[hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

have	been	retained	as	they	appear	in	the	original	publication	.
有	到过	保留	作为	他们	出现	在	这	原来的	发布	.

均按原出版物中的版本保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神